Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, LIV

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

I

Lingüística histórica

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Gipuzkoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

Retrato de Koldo Mitxelena (Eduardo Chillida, 1970)

Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, LIV

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

I

Lingüística histórica

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Guipúzcoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

CIP. Biblioteca Universitaria

Michelena, Luis

Obras completas. I, Lingüística histórica [Recurso electrónico] / Luis Michelena ; al cuidado de Joseba A. Lakarra e Íñigo Ruiz Arzalluz. – Datos. – [Leioa] : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2026]. – 1 recurso en línea: PDF (442 p.). – (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"; 54)

Ed. electrónica de la ed. Impresa (2011)
Modo de acceso: World Wide Web.
ISBN: 978-84-1319-712-8

1. Euskara (Lengua) 2. Lingüística histórica. I. Lakarra Andrinua, Joseba, coed. II. Ruiz Arzalluz, Iñigo, coed.

(0.034) 809.169

En la corrección de este primer volumen de las *Obras completas* de Luis Michelena han participado Fidel Altuna, Arantza Bilbao, Ariane Ensunza y Enara San Juan

Imagen reproducida en la página iv: Eduardo Chillida, «Retrato de Koldo Mitxelena». © Zabalaga-Leku, VEGAP, Vitoria, 2010

© Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz
© Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
© Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa
© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-1319-712-8

LINGÜÍSTICA HISTÓRICA

ÍNDICE

Markel Olano, Gipuzkoako Diputatu Nagusiaren aurkezpena xi
Maria Jesus Aranburu, Kultura eta Euskarako Diputatuaren aurkezpena xv

Prólogo de los editores / Argitaratzaileen hitzaurrea xvii

1. *Lenguas y protolenguas* (1963) 1
2. Estructuralismo y reconstrucción (1967) 99
3. Comparación y reconstrucción. A propósito de *Sproget* de Louis Hjelmslev (1969) 117
4. Gramática generativa y lingüística histórica (1971) 159
5. Distribución defectiva y evolución fonológica (1972) 181
6. La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas (1976) 197
7. *Comparación y reconstrucción en lingüística* (1981) 215
8. A. Martinet, *Économie des changements phonétiques* (1955) . . . 233
9. A. Tovar, *Catálogo de las lenguas de América del Sur* (1961) . . . 235
10. J. Álvarez Delgado, *Inscripciones líbicas de Canarias. Ensayo de interpretación líbica* (1969) 237
11. N. Lahovary, *Les peuples européens* (1949) 243
12. El indoeuropeo (1971) 245
13. P. Bosch-Gimpera, *El problema indoeuropeo (con un apéndice de M. Swadesh)* (1960) 255
14. Problemas generales de la reconstrucción y la posición del grupo de lenguas indoeuropeas del Asia Menor (†1995) 263
15. Aspecto formal de la oposición nominativo / acusativo (1968) 309
16. V. Väänänen, *Introducción al latín vulgar* (1968) 323
17. Románico y circunrománico. Sobre la suerte del latín *ae* (1964) 325
18. Lat. *s:* el testimonio vasco (1965) 343

19. K. Baldinger, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica* (1964) 359
20. A. Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español* (1954) 367

Índices. 377

KOLDO MITXELENAREN LAN GUZTIEN ARGITALPENA DELA-ETA

Zorretan ginen, aspaldi, Koldo Mitxelena zenaren lan guztiak argitaratu gabe genituelako. Beraren oroitzapenarekin kitatu gabeko zor handi bat genuen, lehenik, errenteriarrak Euskal Herriaren alde egina utzi zuen lan eskergaren ordainetan. Bigarrenik, zorretan ginen, baita ere, euskararen aitzinaz, orainaz eta geroaz, eta euskal hizkuntzalaritzaz jakin-minetan diren ikertzaile eta irakurle guztiekin. Esan gabe doa: ez zen aise egiteko lana, euskal hizkuntzalaritzak eman duen gizonik handienaren idazlan guzti-guztiak bildu, edizio lan zorrotz batez hornitu, eta era egokian argitaratzea. Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Euskal Herriko Unibertsitateak ekin ziotelarik, elkar hartuta, asmo handi honi, eskuartean ditugu, oso-osorik, Mitxelenak idatziz utzi zituen lan guztiak, eta esan genezake —orain bai— gure zorra ordaindurik gelditzen dela.

Luze mintza gintezke Koldo Mitxelenak euskararen garapenaren alde eta euskal hizkuntzalaritza nazioarteko esparru akademikoetan ezagutaraztearen alde egin zuen ekarpen harrigarriaz. Beraren lanak mintzatzen dira, ordea, guk esan genezakeen guztia baino hobeto. Lerro labur batzuk besterik ez ditut harilkatuko, beraz, aitzinsolas honetan.

Euskara batua, gaur egun ezagutzen dugun izaeraz eta moldeaz, hein handi batean Koldo Mitxelenaren sorkaria izan zela esango nuke. Alde batetik, euskararen geroak eta garapenak *kultura eredu moderno* bat behar zutela ikusi zuen, ziurrenik beste inork baino lehenago. Bestetik, garaiko euskal hizkuntzalarien artean, bera izango zen jakintza eta prestakuntza zabalenekoa, halako hizkuntza eredu bat sortzeak zekarren langintza zabal, sakon eta malkartsuari

ekin ahal izateko. Eta, hirugarrenik, egitasmo zailtasunez betetako haren atzetik esparru akademikoetan eta kulturaletan euskararen alde konprometitzeko prest zegoen belaunaldi gazte bat antolatzeko adorea eta gaitasuna izan zituen.

Begi zorrotzeko estratega, etorkizunari aurre hartzeko ahalmena duen pentsalari bikaina ageri da euskara batuaren aldeko asmoa formulatzera iritsi zen Mitxelenarengan. Ez ditzagun gauzak errazkeriaz epaitu, euskara batua sortu zen garai historikoa gutako askorentzat oraindik hurbilekoa delako; ez ditzagun gure begiak lausotu, gaur egun eredu batuak euskal gizartearen zeregin formal eta idatzi guzti-guztietarako duen zabalkunde eta adostasun orobatekoa betidanikoa dela sinetsirik. Aurkari asko izan zituen Mitxelenak, euskara batuaren alde hausnartzen ari zen asmoa plazaratzen hasi zen ordutik; ez genuke hori ahaztu behar.

Aurkariak izan zituen, lehenik eta batez ere, Euskaltzaindiaren barruan. Orduko akademiaren ardura eta zuzendaritza zuten hainbat kidek euskara batuaren eredua beste zutabeetan oinarritu eta beste iturrietara lerratu nahiago zuten. Auzia ez ei zen, orduan, *batua bai / batua ez*, baizik *nolako* eredu batua. Euskaltzaindian, euskaltzaleen artean eta, oro har, euskal herritar askoren artean itzal handia zuten akademiko askok gogor egin zuen Mitxelenaren asmoen aurka, batzuetan arrazoi zilegiaz eta funts benetakoaz beterik, baina beste askotan gordintasun hutsez, arduragabekeriaz edo, besterik gabe, asmo txarrez. Mitxelenak urte erabakigarri haietan erakutsi zuen kemena, egonarria eta, guztiaren gainetik, etorkizuneko begiratu argia, behar bezala ordaintzera ez dut uste inoiz iritsiko garenik euskaldunok, jarrera hura gabe nekez iritsiko ginenez gaur egungo mailara.

Aurkariak izan zituen, bigarrenik, esparru politikoan. Abertzaletasunaz jendaurreko erakustaldirik egitea —ez bakarrik halako erakustaldi batek inoren lepoa agintarien aurrean estutasun larrian jar zezakeen garaietan— maite ez bazuen ere, bere konbikzio politikoak inoiz ezkutatzen ibili ez zen Mitxelena batek oldarraldi handi bat jasan behar izan zuen kidetasun politiko hurbilena sentitzen zuen mundutik, euskara baturako proposatzen zuen ereduaren aurka. Zalantzarik ez zuen izan, alde horretan ere: aliatuak bilatzen jakin zuen, non eta, gogaide zituenen artean ez ezik, baita bere ikusmolde ideologikoetatik urrun ere —batzuetan, oso urrun— ziren idazle, akademiko eta intelektualen artean, berarekin politika gaietan irizkide ziren batzuk haserretu edo zapuztera iritsi baziren

ere. Tresnakeriaren tentazioak guztiz alboraturik, Mitxelenak erakutsi zigun, ez bakarrik bere idatzietan, baizik, batik bat, euskara batua eraikitzeko prozesuak sorrarazi zizkion etsaigo eta atsekabe ziurrenik mingarrietan, hizkuntzaren norabideak politikaren irizpide laburren gainetik jarri behar direla beti. Erakustaldi eder bat eman zigun, eta ez bakarrik abertzaleoi, baizik ere euskararen egoeraz eta geroaz erantzukizun guztia abertzaleon esku soiletan utzi nahi luketen politikari arduragabe eta kontzientzia lasaikoei. Hizkuntza politika bat beharrezkoa da, hizkuntza txiki eta ahularen alde, argiro zekien hori Mitxelenak, baina argiroago zekien hizkuntza ezin dela, inoiz, alderdikeriazko helburu berehalakoetara makurtu.

Intelektualaren zeregin jatorrena hartu zuen bere gain Mitxelenak, euskara batua sortzeko prozesuaren buruzagitza onetsi zuenean, Euskaltzaindiaren eskariz: herriak une hartan zituen beharrak eta iguripenak ulertu, haiekiko inplikazio sakon bat aintzat hartu, irtenbide bat bilatzeko engaiamendu eredugarri bat erakutsi, asmo haren laguntzaile izan zitezkeen indarrak bildu, eta, guztiaren gainetik, oraina ziurtatzearekin batera, etorkizuneko beharrak eta itxaropenak auzitan jarriko ez zituen eredu bat sortzea. Akademiko bati, hizkuntzalari bati dagozkion eginkizunak luzaz gainditu zituen Mitxelenak, XX. mendeko euskal pentsalari handienen mailara igotzeko.

Oker ulertuko genuke, beraz, Mitxelenaren ekarpena hizkuntzalaritza hutsaren eremura mugatuko bagenu. Ez nuke, horrekin, aditzera eman nahi, inolaz ere, euskal hizkuntzalaritzak zor arina duenik Mitxelenaren langintzarekin. Aitzitik, eskuartean ditugun idazlanek frogatzen dute, zalantza gabe, bera dugula euskal hizkuntzalaritza modernoaren gurasoa, eta bera dugula, gainera, euskal hizkuntzalaritzaren ospea nazioarteko esparru akademikoetara hedatu zuen figura nagusia. Mitxelenak landutako itzalaren babesera, bere belaunaldiko eta hurrengoetako ikertzaile-hizkuntzalariek ateak zabalik izan dituzte nazioarteko foro akademikoetan.

Euskara batua eraikitzeko lehian euskararen geroratze eta hedatze soziala ere jokoan zirela argitasun handiz ikusi zuen Mitxelenak, hau da, XX. mendeko gizarte aurreratu batean hizkuntza baten *corpus* arazoak estuki loturik zeudela *status* arazoekin, eta euskara den bezalako hizkuntza txiki batek nekez izan zezakeela garabiderik eta erabilera gaurkoturik, erabide estandar bateratu jantzi eta finkoa, grafian bezala gramatikan edo lexikoan, eskuratu ezik. Hizkuntzaren ikuspegi normatiboaren xedeak gaindituz, normalkuntza sozia-

laren eskakizunak oso aintzat izan zituen Mitxelenak, euskara batuaren aldeko prozesua planifikatzeko nahiz gauzatzeko garaietan, baita geroago finkatzeko zereginetan saiatu zenean ere.

Euskara batuaren eredua eztabaida guztiez gaindi ziurtaturik dela kezkarik gabe esan genezakeen garai honetan, uste dut Mitxelenak utzitako ondare linguistikoaren eta sozialaren handitasuna hobeki neur genezakeela. «Handikeriazko menturarik gabe, iraupena eta hazkuntza segurtatzeko behar adina tokia» eskatzen zuen Mitxelenak 1978ko «Euskararen bide luze bezain malkarrak» idatzi gogoangarrian, euskara batuaren oinarriak ipintzeko Euskaltzaindiak Arantzazun antolatu zuen bilkuraren hamargarren urteurrenean. Esaldia idatzi zuenetik hiru hamarkada eta gehiago joan diren arren, zail ikusten dut argitasun eta zehaztasun handiagoz adieraztea XXI. mendean euskarak aurrez aurre dituen erronkak: iraupena eta hazkuntza ziurtatzea, baina «handikeriazko menturarik gabe», geure zilborrari begira gelditu gabe, baizik munduari irekirik, adostasun sozial eta politiko zabalena bilatuz.

Euskaltzale irmoa naizen aldetik, seguru nago Koldo Mitxelenaren lan guztiak argitaratzea mesedegarri izango dela Euskal Herriarentzat, idazlan trinko bezain mamitsu hauetan zer jakina eta zer ikasia aurkituko baitugu euskara gure bizitza egunerokoan normaltasun osoz erabiltzen dugun eta erabili nahi dugun guztiok.

Markel Olano
Gipuzkoako Diputatu Nagusia

KOLDO MITXELENAREN LAN GUZTIAK

Herri erakundeetan kulturaren eta euskararen sustapen sozialaz azken urte hauetan ardurarik izan dugun guztiok pozik hartzen dugu Koldo Mitxelena handiaren lan guztiak biltzen dituen lan hau.

Asmoa aspaldidanik dator: Koldo Mitxelena Kulturunea sortu zuenean Gipuzkoako Foru Aldundiak, 1993an, ohartu ginen gure hizkuntzalari handienaren lanak bildu eta argitaratzea nahitaez gauzatu beharreko eginkizun bat zela guretzat.

Gogoan izan behar genuke Koldo Mitxelenak urte luzetan lotura handi bat izan zuela Gipuzkoako Foru Aldundiarekin, beraren babesean sortu baitzuen, Antonio Tovarrekin eta Manuel Agudekin batera, 1954an, 'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia.

Nahi baino denbora gehiago behar izan da egokiera on batera iristeko, herri erakundeen nahiarekin batera, ezinbestekoa zenez esparru akademikoan solaskide gaituak izatea, Mitxelenaren obra guztien edizioa lan gaitza izango zela argi baitzegoen hasieratik. Euskal Herriko Unibertsitatearen eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren arteko adostasunaren bitartez sortu genuen behar zen lankidetza esparrua, orain esku artean dugun lan handi hau gauzatzera iristeko.

Eskerrak eman nahi dizkiet, beraz, bilketa eta edizio lan mardul hau egiteko lanetan murgildurik ibili diren guztiei, bereziki eginkizun osoaren ardura hartu duten Joseba A. Lakarra eta Iñigo Ruiz Arzalluz irakasleei.

Era berezian gogoratu nahi nuke, baina, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean Luis M. Bandres zenak egindako ahalegina, Kulturako foru diputatu izan zen garaian, Euskal Herriko Unibertsitatearekin batera Mitxelenaren lan guztiak argitaratuak izan zitezen.

Beraren hurbiletik lan egiteko aukera izan nuenez, esan dezaket bere ikuspena eta kemen pertsonala erabakigarriak izan zirela Mitxelenaren lan guztien proiektua aurrera atera eta gauzatua izan zedin. Uste dut liburuki hauek direla Luis Bandresen oroimenari egindako gorazarrerik ederrena.

Maria Jesus Aranburu
Kultura eta Euskara Departamentuko Foru Diputatua

PRÓLOGO DE LOS EDITORES

Desde su desaparición en el ya lejano 1987, el Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo' tomó la determinación de publicar la obra completa de Luis Michelena. Ya para entonces habían visto la luz dos importantes misceláneas *(Lengua e historia,* Madrid 1985, al cuidado de M.ª T. Echenique, y *Palabras y textos,* Vitoria 1987, editado por J. Gorrochategui) en las que se recogió una buena parte de sus artículos científicos, y al año siguiente saldrían una recopilación de todos los escritos en lengua vasca *(Euskal idazlan guztiak,* San Sebastián 1988, I-IX, en la que tomaron parte Patxi Altuna, Joseba Lakarra, Ibon Sarasola y Blanca Urgell)[i] y dos densos volúmenes publicados por el propio Seminario y que incluían la ma-

[i] En la misma colección, Juan Antonio Letamendia publicó (1990) la segunda edición de *Zenbait hitzaldi.*

ARGITARATZAILEEN HITZAURREA

1987ko urri urrun hartan utzi gintuenetik, 'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegiak xede ezinutzizkotzat hartu zuen Koldo Mitxelenaren obra osoa argitaratzea. Jendartera jalgiak ziren dagoeneko miszelanea garrantzitsu bi *(Lengua e historia,* Madril 1985, Maite Etxenikeren ardurapean eta *Palabras y textos,* Gasteiz 1987, Joakin Gorrotxategirenean), horietan egilearen hainbat artikulu zientifiko bilduaz; hurrengo urtean euskarazko idazki ororen bilduma atera zen *(Mitxelenaren euskal idazlan guztiak,* Donostia 1988, I-IX, Patxi Altuna, Joseba Lakarra, Ibon Sarasola eta Blanca Urgellek zaindua)[i] eta baita Mintegiak berak argitaratutako bi liburu bete-beteak, goian aipatu bi miszelaneaeta-

[i] Honen osagarri, 1990ean argitaratu zuen Juan Antonio Letamendiak *Zenbait hitzaldi*-ren bigarren edizioa.

yor parte de la producción científica de Michelena que había quedado fuera de las dos misceláneas antes mencionadas *(Sobre historia de la lengua vasca,* San Sebastián 1988, I-II, editado por J. Lakarra con la colaboración de M.ª T. Echenique y Blanca Urgell), incluido el fundamental *Sobre el pasado de la lengua vasca*, publicado en su día como libro (San Sebastián 1964).[ii] Más tarde aparecería, de la mano de Anjel Lertxundi, una colección de artículos dirigida a un público más amplio *(Koldo Mitxelena entre nosotros* y *Koldo Mitxelena gure artean,* dos tomos gemelos en una y otra lengua, San Sebastián 2001), así como una recopilación de sus críticas cinematográficas *(Denbora bateko zinema paperak. 1954-1961,* San Sebastián 2006, a cargo de Inazio Mujika Iraola), aunque

rik kanpo gelditutako Mitxelenaren gainerako ekoizpen zientifiko gehientsuenarekin *(Sobre historia de la lengua vasca,* Donostia 1988, I-II, J. Lakarrak zuzendua, Maite Etxenike eta Blanca Urgellen laguntzarekin), horren barne zelarik —besteak beste— lehen aldiz liburu gisa argitaratutako *Sobre el pasado de la lengua vasca* (Donostia 1964) bikaina.[ii] Beranduago, Anjel Lertxundiren eskutik irakurlego zabalagoari zuzendutako artikulu sail bat atera zen —anaia bikiak hizkuntza banatan: *Koldo Mitxelena entre nosotros* eta *Koldo Mitxelena gure artean,* Donostia 2001—, eta baita egilearen zinema kritikakoen beste bat ere *(Denbora bateko zinema paperak. 1954-1961,* Donostia 2006, Inazio Mujika Iraolak atondua); egiatan lehenago aterea zen azken

[ii] Un buen número de artículos de Michelena vio la luz en el *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo',* y fue en la serie de los Anejos de esta revista donde se publicaron las dos ediciones (1961 y 1977) de la *Fonética histórica vasca* así como el *Dictionarium linguae Cantabricae (1562)* de Nicolao Landuchio, editado en colaboración con Manuel Agud (1958). A éstos hay que añadirles la reedición (1990) de *Textos arcaicos vascos* (junto con «Contribución al estudio y edición de textos vascos» de Ibon Sarasola) y la de *Lenguas y protolenguas* en aquel mismo año.

[ii] 'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegiak bere aldizkarian (*ASJU*-n) argitaratutako Mitxelenaren hainbat artikuluz gainera, horren Gehigarrietan atera zituen egilearen *Fonética histórica vasca*-ren lehen eta bigarren edizioak (1961 eta 1977an, hurrenez hurren) nahiz hark Manuel Agudekin batera (1958) prestatutako Nicolao Landuchioren *Dictionarium linguae Cantabricae (1562)* ere. Horiei eranstekoak dira *Textos arcaicos vascos*-en berrargitalpena (Ibon Sarasolaren «Contribución al estudio y edición de textos vascos»-ekin batera, 1990) eta *Lenguas y protolenguas*-en urte berekoa ere.

en realidad se había publicado ya en Bilbao en 1981. (Ha llegado demasiado tarde como para que pudiéramos tenerlo en cuenta *Koldo Mitxelena: selected writings of a Basque scholar,* compiled and with an introduction by Pello Salaburu, Reno 2008).

Fuera de estas recopilaciones, se han reimprimido también en estos últimos años varios de sus libros… ciertamente no tantos ni con tanta frecuencia como habría sido de desear. La edición de estas *Obras completas* no entra en concurrencia ni con las misceláneas —publicadas o por publicar— ni con la reimpresión, sea en el formato que sea, de cualquiera de los escritos de Michelena. Su finalidad es muy distinta: pretende poner a disposición de los lectores absolutamente todos los escritos publicados por el autor —bastante más numerosos que la suma de las misceláneas realizadas hasta la fecha—, ordenados y editados de manera uniforme y provistos de instrumentos que faciliten los distintos tipos de lectura que admite la obra de Michelena —principalmente índices de nombres, conceptos y palabras, pero también la información bibliográfica necesaria para situar correctamente cada uno de sus escritos en el tiempo y en el espacio—.

El conjunto de la obra se ha distribuido en tomos que pretenhau, Bilbon 1981ean. (Gure oraingo lana oso aitzinaturik zenean plazaratu da *Koldo Mitxelena: selected writings of a Basque scholar,* compiled and with an introduction by Pello Salaburu, Reno 2008).

Goiko bilduma hauetarik landa azken urteotan Mitxelenaren liburu batzuk berrargitaratu dira… ez segurki beharko liratekeen adina eta ezta komeni litzatekeen aldikotasunarekin ere. *Obra guztion* argitalpen hau ez da lehian eta nekez izango ere litzateke, dagoeneko argitaratu edo argitarakizun izan litekeen beste inongo bildumarekin, ezta Mitxelenaren edozein idazkiren zeinahi formatotako berrargitalpenekin ere. Bere helburua oso bestelakoa da: egileak argitaratutako idazki guzti-guztiak irakurleen eskumenean jartzea —eta horiek aurreko bilduma guztietakoen gehiketa baino arrunt ugariago dira—, modu egoki eta bateratuan apailaturik eta Mitxelenaren obrak ahalbidetzen dituen irakurketa mota ezberdinak errazteko lanabesez horniturik, gainera —izen, eduki eta aztertutako hitzen aurkibideekin bereziki, baina baita, halaber, denboran eta espazioan bere idazki bakoitza egoki kokatzeko informazio bibliografiko beharrezkoarekin ere—.

Obra osoa gure aburuz eduki ahalik eta homogeneoko

den ser homogéneos en su contenido, siempre con el objeto de servir a la comodidad de los lectores y, muy en particular, con el fin de obtener el máximo rendimiento de los índices que van al final de cada volumen. Naturalmente, se trata de un criterio que no siempre es de fácil aplicación, pues un mismo libro o artículo puede clasificarse bajo más de un epígrafe, pero hemos creído que las ventajas de una ordenación como ésta eran muy superiores a sus inconvenientes. Dentro de cada volumen, los diversos ítems se han ordenado atendiendo a su carácter más o menos general —es decir, se ha tratado de que la disposición de los escritos fuera de lo general a lo particular— y, cuando este criterio dejaba de ser operativo, atendiendo a la fecha de publicación de cada uno de ellos. No se ha tenido en cuenta para nada la lengua en la que está escrita cada una de las contribuciones, de manera que en un mismo tomo se encontrarán textos en castellano y en lengua vasca —y, eventualmente, en francés, inglés o alemán—: ciertamente, había muy buenas razones para juntar en dos o tres volúmenes todos los escritos vascos de Michelena, pero nos ha parecido que, en este caso, debía primar el plan general de la obra y que, por tanto, el criterio lingüístico debía someterse hamalau liburukitan banatu da, betiere irakurlearen erosotasuna gogoan genuelarik eta berariaz liburuki bakoitzaren akabuan doazen aurkibideei etekinik handiena ateratzeko asmoz. Horrelako banaketa-irizpide bati hertsi-hertsian lotzea ez da beti egiteko erraza gertatzen, jakina, eta ezta honako honetan ere, liburu edo artikulu bera usu izenburu edo sail bat baino gehiagoren pean koka bailiteke, esku osoz, baina horretan saiatu gara, bederen, antolamendu honek akats baino abantaila gehiago duela iritzirik. Liburuki bakoitzaren barruan itemak beren izaera orokor edo zehatzagoaren araberako hurrenkeran eman ditugu —hots, orokorrenetik partikularrenera ezarri dira idazkiak— eta, irizpide hau erabiltezina zenean, lan bakoitzaren lehen argitalpenaren datari so eginaz. Ez diogu sailkapen honetarako inolaz ere jaramon idazki bakoitzaren hizkuntzari, eta, horrenbestez, irakurleak liburuki berean aurki ditzake gaztelaniazko zein euskarazko testuak —eta baita noizbehinka frantsesezko, ingelesezko edo alemanierazkoak ere—: bazen, jakina, bizpahiru liburukitan Mitxelenaren euskarazko idatzi guztiak biltzeko hainbat arrazoi arrazoitsu, baina oraingo honetan obra osoaren egiturak nagusitu behar zuela begitanduaz, horrek bera-

aquí al criterio temático; por lo demás, la existencia de los *Euskal idazlan guztiak* antes mencionados ha contribuido a que nos inclináramos por la solución adoptada finalmente. La lengua de la presente edición es el castellano: en realidad, lo único que esto quiere decir es que el título del conjunto de la obra —*Obras completas*— está en esta lengua y, todo lo más, que, en aquellos volúmenes en los que coexisten textos en castellano y en euskera, los conceptos destacados de las contribuciones en lengua vasca —o en otras lenguas— quedarán recogidos en castellano en el índice de conceptos correspondiente.

Se trata, por tanto, de una decisión que tiene una repercusión mínima en la factura de la edición y que, sin embargo, creemos que reporta grandes beneficios a la utilidad y distribución de la obra sin traicionar para nada su naturaleza: en efecto, la mayor parte de los escritos de Michelena están en castellano, y el mero hecho de que estas mismas *Obras completas* se hubieran titulado, por ejemplo, *Idazlan guztiak* habría supuesto un obstáculo decisivo en su difusión, no sólo fuera del País Vasco. Por lo demás, y dejando de lado lo que supone el marco externo de la edición —el título general, el de cada uno de los volúmenes y rekin zekarren irizpide linguistikoak irizpide tematikoaren aurrean makurtu beharra; bestalde, goian aipatu *Mitxelenaren euskal idazlan guztiak* ere hor zirelarik, aipatu jokabidearen aldeko zio gehiago ere bagenuen. Argitalpen honetako hizkuntza nagusia gaztelania da: egiazki, honek esan nahi duena ez da besterik obra osoaren titulua hizkuntza horretan dela —*Obras completas*— eta, gehienez ere, gaztelaniazko eta euskarazko lanez osatutako liburukietan, euskarazkoetako eduki nagusiak —baita gainerako hizkuntzetako lanenak ere, jakina— gaztelaniaz emandako edukien aurkibide bakarretan biltzen direla.

Horrenbestez, argitalpenaren beraren benetako ekoizpenean erabaki horrek eragin ñimiñoa du, izatekotan, eta, aldiz —haren izaerari inongo iruzurrik egin gabe—, onuragarri delakoan gaude obraren erabilgarritasun eta hedadurarentzat: izan ere, Mitxelenaren idazlan gehienak gaztelaniaz dira eta, esate baterako, *Obras completas* hauek *Idazlan guztiak* deitu izan balira gertakari hori oztopo larri bilaka bide zitekeen beren hedakundearentzat, eta ez Euskal Herritik landara soilik. Gainerakoan, argitalpenaren kanpoko markoa alde batera utziaz —titulu orokorra, liburuki bakoitzarena eta gu-

poco más—, debe notarse que las intervenciones de los editores están redactadas en euskera cuando el texto al que se refieren está también en lengua vasca.

La sucesión de los volúmenes se abre con un tomo en el que se recogen escritos teóricos o generales sobre lingüística histórica, por considerar que éste es el campo que Michelena estimaba más propiamente suyo; le siguen, dentro del ámbito de la lingüística no específicamente vasca, un volumen sobre lingüística general y un tercero sobre lenguas paleohispánicas.

Los tomos IV-IX contienen libros y artículos sobre diversos aspectos (sincrónicos y, fundamentalmente, diacrónicos) de la lengua vasca —fonética, morfología, dialectología, lexicografía, etimología…—, y el X recoge los escritos relativos al proceso de unificación de la lengua así como numerosos artículos sobre el presente y el futuro de la vascología. Los volúmenes XI y XII están dedicados a sus estudios y ediciones de textos vascos, desde los orígenes hasta el siglo XIX. En el tomo XIII se han recopilado los trabajos sobre historia literaria vasca y sobre literatura del siglo XX y, en fin, el XIV recoge la parte más personal —sin duda también más polémica— de su obra.

txi gehiago—, ohar bedi prestatzaileon jarduna euskaraz emana dela atondutako testua hizkuntza horretan den guztietan.

Liburukien zerrenda hizkuntzalaritza historikoarekiko idazki teoriko edo orokorrenak biltzen dituen batekin hasten da, gogoan izanik Mitxelenak hau zuela bere alorrik kutunena; ondotik darraizkio euskalaritzaz atetiko hizkuntzalaritzari dagokionez, hizkuntzalaritza orokorreko liburuki bat (bigarrena) eta hizkuntza paleohispanikoekiko beste bat (hirugarrena).

IV-IX liburukietan kokatu ditugu euskararen hainbat alderdi sinkroniko eta, bereziki, diakroniko jorratzen duten —fonetika, morfologia, dialektologia, lexikografia, etimologia…— egilearen liburu eta artikulu anitz, eta X.ean hizkuntzaren batasun prozesuaren inguruko idazkiak eta euskalaritzaren iraganari, orainari eta etorkizunari datxezkien hainbat. XI-XII. liburukietan dira tradizioaren hastapenetik XIX. mendera bitarteko euskal testuen ikerketa eta argitalpenei Mitxelenak egokituak. Euskal literaturaren historiarekiko lanak eta XX. mendekoarekikoak XIII. liburukian dira biltzen eta, azkenik, XIV.ak dakar egilearen obraren alderdi pertsonalena —polemikoena ere bai, zalantzarik gabe—.

El tomo XV contiene una nueva bibliografía de la obra del autor, revisada y ampliada sobre la que publicó Iñigo Ruiz Arzalluz en Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz (eds.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum,* San Sebastián 1991 (Anejos de *ASJU* XIV), I, pp. xiii-xliii, y un índice acumulativo de los que van al final de cada uno de los volúmenes anteriores. Todos los textos se recogen en un CD cuyos servicios, creemos, sabrán apreciar los lectores.

Hemos tratado de extremar el rigor filológico en la edición de los diversos escritos, dando al lector toda la información necesaria para conocer la historia de cada libro o artículo y poniendo especial atención en presentar los textos en la forma que el caso requería. Las intervenciones de los editores van siempre convenientemente señaladas: cuando están insertas en el propio texto van entre corchetes dobles y, si se trata de notas al pie, éstas van introducidas por una letra. En cada ítem hay una nota inicial —una *Nota de los editores* en el caso de los libros y una nota sin llamada ni indicación alguna en el caso de los artículos, reseñas, etc.— en la que se da cuenta de las vicisitudes editoriales del texto en cuestión y, en su caso, de las decisiones que se han tenido que to-

XV. liburukiak Mitxelenaren bibliografia berria dakar, Iñigo Ruiz Arzalluzek lehenago Joseba A. Lakarra eta Iñigo Ruiz Arzalluz (arg.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*-en prestatutakoaren (Donostia 1991, *ASJU*-ren Gehigarriak XIV, I, xiii-xliii or.) bertsio zuzendu eta zabaldua; orobat, hor da aurreko liburuki bakoitzaren amaierako aurkibide guztiak bateratzen dituena. Testu guztiak CD batean ere ematen dira eta irakurle zuhurra ohartuko bide da baliabide horien laguntzaz.

Idazkiak oro ahalik eta egokitasun filologiko handienaz eman nahi izan ditugu, irakurleari liburu edo artikulu bakoitzaren historiaren inguruan berri beharrezko guztiak eskuratuaz, eta testu bakoitzak eskatzen zuen erarik egokienean aurkezteko ahaleginak eginaz. Argitaratzaileon eskuhartzeak berariaz markatuak doaz: testuan bertan kokaturik direnean taket bikoitzen artean eta letra batez, ostera, orripeko oharretan, egilearenentzat zenbakidunak utziaz. Item bakoitzean bada hasierako ohar bat ere —*Argitaratzaileen oharra* liburuetan eta dei ez marka berezi gabekoa artikulu, iruzkin eta gainerakoetan— bertan idazkiaren bilakabide editoriala eta, hala dagokionean, hartu behar izan ditugun erabakien

mar al respecto. También hemos añadido, en el margen externo, la paginación de la primera edición para facilitar la localización de los pasajes citados por el propio Michelena o por otros autores. Cuando las distintas ediciones de un texto presentan variantes mínimamente significativas o dudosas, se han registrado en notas al pie, y de igual manera se ha operado con las lecciones que nos han resultado sospechosas. En los textos publicados más de una vez en vida del autor se han primado siempre las variantes de la última versión —salvo, obviamente, cuando resulta manifiesto que se trata de nuevos errores—.

En aquellos casos, bastante numerosos sobre todo en los primeros tomos, en los que un artículo ha sido objeto de un codicilo por parte del propio Michelena, éste ha sido recogido al final del texto, sin perjuicio de que las intervenciones en las que se encuentran dichos codicilos se hayan recogido íntegramente en el volumen correspondiente.

Siguiendo el criterio de los editores de los *Euskal idazlan guztiak,* hemos adaptado la ortografía de los escritos en euskera a la norma actualmente vigente: entendemos que ésa es la forma en la que el autor los habría reeditado y, por otro lado, la grafía original de los primeberri emanaz. Testuaren kanpoko ertzean lehen argitalpeneko orrialdeak ezarri ditugu Mitxelenak berak (edo geroztik beste hainbatek) aipatutako pasarteak errazago aurkitu ahal daitezen. Testu baten aurretiko argitalpen ezberdinek aldaera esanguratsuak edo zalantzazkoak dituztenean orripeko oharretan adierazten dira eta horrelatsu jokatu da irakurketa susmagarriekin ere. Egilearen bizian behin baino sarriago argitaratutako lanei dagokienez azken emanaldiko aldaerak lehenetsi dira —huts berriak zirela ohartu garenetan salbu, jakina—.

Batez ere lehen liburukietan ugariago diren Mitxelenak berak eranskin bitartez aurreko bildumetan emendatutako lanen kasuetan, gehiketa horiek zein bere testuaren akabuan eman ditugu, dagokion liburukian horiek guztiak biltzeaz landa lehenengo aldiz atera ziren argitalpenak ematean.

Euskal idazlan guztiak-en prestatzaileen irizpidea gure eginez, euskarazko idazkien grafia egungo araudira egokitu dugu: uste genuen egileak berak horrela berrargitaratuko zituzkeela eta, bestalde, grafia originalari eustea (batez ere lehen idazkietakoari) irakur-

ros escritos sobre todo —y a pesar de que, en realidad, sólo presenta diferencias muy superficiales con respecto a la que el mismo Michelena adoptó posteriormente— constituye hoy una rémora para su lectura.[iii] Entiéndase bien que hablamos sólo de grafía y morfología: no hace falta decir que las opciones léxicas o sintácticas de Michelena y, en general, todo aquello que la Academia de la Lengua Vasca no haya regulado explícitamente, han quedado intactas.[iv] Se ha respetado escrupulosamente la estructura original de cada libro o artículo —por ejemplo en lo que respecta a los preliminares, la disposición de la bibliografía,

ketarako zailtasun iturri baino ez bide zatekeen —nahiz eta Mitxelenak bere lanetan beranduago erabili zuenarekiko axaleko ezberdintasunak baino ez izan—.[iii] Uler bedi burutu ditugun aldaketok grafiari eta morfologiari dagozkiola soil-soilik: alegia, Mitxelenaren aukera lexiko nahiz sintaktikoak eta, oro har, Euskaltzaindiaren berariazko aginduek ukitzen ez dituzten ezaugarri guztiek bere hartan darraitela.[iv] Artatsu jokatu dugu liburu eta artikuluen jatorrizko egitura mantentzeko asmoz —esaterako, aitzinekoak, bibliografiaren antolamendua eta gainerakoetan— baina argitalpen hone-

[iii] Sólo hemos hecho una excepción —no sólo sobradamente justificada sino inevitable— con «Bertso berriak, donostiarren garaipena dala-ta jarriak» (t. XIV, pp. 47-49).

[iv] Es decir, se ha regularizado de acuerdo con la norma actual todo lo relativo a la ortografía (básicamente, el uso de la *h),* morfología (casos relativamente excepcionales como *batzuek / batzuk* y poco más) y ortotipografía (muy principalmente el uso del guión en palabras compuestas). Por lo que hace al léxico, sólo hemos modificado aquellas formas que el *Hiztegi batua* (Bilbao 2000) atetiza con un asterisco, y las hemos sustituido por la variante recomendada (*izkutu* por *ezkutu,* etc.); en cambio, hemos mantenido aquellos términos que no vienen explícitamente rechazados en la citada obra (por ejemplo *podorioz, sintasi[s],* etc.).

[iii] Salbuespen bakarra —halabeharrezkoa arrazoizkoa ez ezik— «Bertso berriak, donostiarren garaipena dala-ta jarriak»-ekin egin dugu (XIV. lib., 47-49 or.).

[iv] Alegia, arau berrietara moldatu ditugu testuak grafiari dagokionez (gehienbat *h*-ren erabilera), morfologian (*batzuek / batzuk* eta beste zenbait kasu urri mutur-muturrekoak) eta ortotipografia (bereziki hitz konposatuetako gidoiaren erabilera). Lexikoari zegokionez *Hiztegi batua*-n (Bilbo 2000) asterisko batez markatzen diren hitzak han bertan gomendatzen diren aldaerak erabiliaz ordezkatu ditugu (*ezkutu* ez *izkutu,* etab.); aldiz, hiztegi hartan beren beregi gaitzesten ez diren aldaerak (adib. *podorioz, sintasi[s],* etab.) gorde egin ditugu.

etc.—, pero hemos hecho prevalecer los criterios generales de nuestra edición: principalmente, que las notas vayan siempre al pie y con una numeración única en cada artículo o capítulo de libro —y no por página o por libro entero—. Respecto a las referencias bibliográficas y similares, hemos corregido y completado en los innumerables casos en los que ha sido necesario, pero procurando siempre mantener la fisonomía del texto original: así, cuando una intervención de esta naturaleza habría desfigurado o entorpecido la facies de la redacción original, hemos optado por darla en nota.[v] Por lo demás, se ha mantenido el sistema de referencias utilizado por Michelena en cada caso, y nos hemos adaptado a él en nuestras intervenciones: debe notarse, por ejemplo,

tako irizpide orokorrei lotuaz jardun dugu: batez ere, oharrak beti oinean eta artikulu edo liburu kapituluko —ez orrialdeko edo liburu osoko— zenbakieran ezarriaz. Bibliografiazko erreferentziak eta antzeko enparatuak zuzendu eta ia aldioro osatu behar izan ditugu, baina jatorrizko testuaren eitea ahal zen neurrian gordeaz, halere: horrenbestez, gure eskuhartzearen emaitzak jatorrizko idazkera desitxura edo zurrundu zezakeenean, delako zuzenketa hori oharrerako uztea hobetsi dugu.[v] Gainerakoan, Mitxelenak erabilitako erreferentzia sistema gorde dugu eta gure egokitzapenetan hari lotu gatzaizkio: ohar bedi, esaterako, lan baten erreferentzia osoa artikulu edo kapituluren batean aipatzen den lehen-

[v] Entre las referencias bibliográficas que hemos tenido que suplir, ocupan un lugar particular las del propio Michelena. Para evitar recargarlas excesivamente o limitarlas en exclusiva al ámbito de estas *Obras completas,* hemos remitido únicamente a la primera edición de cada una de ellas (y, como es natural, en su grafía original): a quien desee localizarlas en una edición posterior —incluida esta misma— le bastará con echar mano de la bibliografía contenida en el tomo XV, donde se detallan exhaustivamente las vicisitudes editoriales de cada artículo o libro y, por supuesto, el lugar que ocupa en las presentes *Obras completas.*

[v] Gehitu edo osatu behar izan ditugun bibliografiazko zehaztasunen artean Mitxelenarenak berarenak dira inorenak baino lehen. Horiek pisuegi ez bilakatzearren edota bere erabilgarritasuna *Lan guztiak* honetara mugatua gera ez zedin, soilik item bakoitzaren lehen ediziora egin ditugu bidalketak (hemen jatorriko grafian, jakina): pasarteok ondoko argitalpenen batean —edo hemen bertan— aurkitu nahi lituzkeenak aski du XV. liburukian den bibliografiara jotzea, han zehazten baitira artikulu eta liburu ororen argitalpenak eta baita *Lan guztien* bilduma honetan eman zaien tokia ere.

que se da la referencia completa de una obra sólo la primera vez que se cita en un artículo o en un capítulo, y de manera abreviada las veces sucesivas.

Naturalmente, hemos tratado de corregir todos los errores, de imprenta o de autor, que hemos podido detectar: allí donde pudiera caber alguna duda, por remota que fuera, sobre la naturaleza del error, lo hemos indicado por medio de una nota al pie; hemos mantenido, en cambio, algunos usos tal vez erróneos en rigor pero característicos del peculiar estilo de Michelena. De igual modo hemos operado, respetando escrupulosamente el uso del autor, con las grafías de los apellidos —empezando por el suyo propio— y de los topónimos vascos, una cuestión sobre la que se manifestó expresamente en más de una ocasión.

Como se ha señalado ya, cada tomo lleva un índice de nombres, un índice de conceptos y un índice de palabras, este último selectivo sobre todo por lo que hace a los términos no vascos. En algunos casos excepcionales los índices pueden tener una estructura ligeramente diferente: en el volumen VI (que contiene exclusivamente la *Fonética histórica vasca),* debido por un lado a la peculiaridad del índice de conceptos y, por otro, a la necesidad de respetar la distribución que dabiko aldian baino ez dugula ezartzen, laburtzapenez baliatuaz, aldiz, ondokoetan.

Aurkitu ahal izan ditugun inprimategiko nahiz egilearen huts guztiak zuzentzen saiatu gara, noski: hutsa zen edo ez zalantzaren bat izan dugunean, denik txikiena ere, hala markatu dugu orripeko ohar batez; mantendu egin ditugu, ordea, ustez okerrak omen diren baina Mitxelenak bere-bere zituen gaztelaniazko usadio zenbait. Horrela jokatu dugu, orobat, erdaraz egilearen ohiturak hertsiki gordeaz deituren grafiekin —berearekin eta inorenarekin—, eta baita euskal toponimoen formekin ere, egilea aski garbi mintzatu baitzen gai honezaz behin baino sarriago.

Dagoeneko adierazi den legez, liburuki bakoitzak izenen aurkibide bat, edukien beste bat eta hitzen hirugarren bat daramatza, azkenengo hau ezinbestean hautatua delarik, batez ere erdarazko berbei dagokienez. Aipagarri bide da zenbait liburukitan aurkibideei emandako egitura berezixea: VI.ean, esaterako *(Fonética histórica vasca*-k betetzen du liburuki oso hori), edukien aurkibidearen berezitasunengatik eta baita egilearen bizian

se encuentra en las dos ediciones publicadas en vida del autor; o, por razones similares, en *Apellidos vascos* y en la edición del diccionario de Landuchio, entre otros. Todos estos índices se han recogido convenientemente en el último volumen, junto a una nueva bibliografía de las publicaciones de Michelena.

En estas *Obras completas* se ha incluido todo lo que el autor publicó en vida firmado con su propio nombre, con sus iniciales o con pseudónimo, y también aquellos pocos textos anónimos que no dejan dudas sobre la autoría. En cualquier caso, la nota de los editores da cumplida cuenta de las circunstancias que afectan a cada ítem.

Hemos recogido también aquellos escritos publicados póstumamente siempre y cuando no son versiones anteriores de obras ya publicadas —o, en alguna ocasión, traducciones ajenas de textos editados previamente—: también aquí se ha tomado en cuenta cada caso por separado, y en las notas de los editores —así como en la bibliografía del autor— se encontrará la información y la argumentación pertinentes. Unos pocos artículos publicados póstumamente bajo su nombre han quedado excluidos, bien porque, simplemente, hemos considerado que no pertenecen al autor, bien porque se

izandako bi argitalpenen antolamendu eta zertzeladak gorde nahiz; edo, antzeko arrazoiengatik, *Apellidos vascos*-en edo Landuchioren hiztegiaren argitalpenean, besteak beste. Aurkibide hauek oro azken liburukian bildu dira, Mitxelenaren argitalpenei buruzko bibliografia berri batekin.

Bilduma honetan egileak bizian haren izenaz, izenaren laburdurez edo ezizenen batez sinaturik argitaratu zuen guztia —baita egiletasunaz zalantza gutxi uzten duen testu anonimo eskutadaren bat ere— eman nahi izan dugu. Edozein kasutan, argitaratzaileon oharrek item bakoitzari dagozkion zertzeladen berri eskeintzen dute.

Halaber, berton bildu dira egilea hil eta gero argitaratutako zenbait idatzi, lehenago dagoeneko argitaratuen zati edo bertsioak ez direnean —nahiz, inoiz, aurretiaz argitaraturiko haren lanen inoren itzulpenak—: honetan ere kasu bakoitza berariaz aztertu dugu eta prestatzaileon oharretan —eta egilearen bibliografian— dagozkien berri eta argudiaketak eriden litezke. Hil ondoren haren izenean argitaratutako artikulu gutxi batzuk bildumatik kanpo gelditu dira, bai egilearenak ez zirela iritzi diegulako, edo baita ohar pribatuak zirelako ere, argita-

trataba de notas privadas no destinadas en modo alguno a la publicación: en la bibliografía del último tomo se encontrarán los detalles relativos a cada caso. Por razones evidentes se han incluido también las traducciones —todas ellas al euskera— publicadas por Michelena; no así, en cambio, las traducciones castellanas de K. Bouda y D. Baumgartl, *Nombres vascos de las plantas* (Salamanca 1955) ni K. Bouda, *Introducción a la lingüística caucásica* (ib. 1960).

Diversas gestiones para la realización de estas *Obras completas* se iniciaron a comienzos de los años noventa —después de agotarse *Sobre historia de la lengua vasca*—, y sólo en 2002 fue posible emprender los trabajos preparatorios para su edición, gracias una vez más a la voluntad de la Diputación Foral de Guipúzcoa (muy en particular al entusiasmo de Lore Leanizbarrutia y Luis M. Bandrés, recientemente fallecido) así como al eco que el proyecto del Seminario encontró en la Universidad del País Vasco a través del rector Manu Montero y de Antonio Rivera; a las administraciones que desde la firma del Convenio para la Edición de las Obras Completas de L. Michelena se han sucedido en una y otra institución hay que agradecerles la paciencia que han teratzeko asmorik gabekoak: azken liburukiko bibliografian izango dira kasu bakoitzaren inguruko xehetasunak. Begibistako arrazoiengatik bildu dira Mitxelenak euskaraz argitaratutako itzulpen guztiak; ez, aldiz —hauek ere egileak itzuliak izan arren— K. Bouda-ren eta D. Baumgartl-en, *Nombres vascos de las plantas* (Salamanca 1955) eta ezta K. Boudaren *Introducción a la lingüística caucásica* ere (ib. 1960).

Lan guzti hauek prestatzeko zenbait jestio laurogeitahamarretako lehen urteetan egin genituen —*Sobre historia de la lengua vasca* agortu eta gutxira—, baina soilik 2002an hasi ahal izan genuen argitalpen honen aurrelanekin, beste hainbatetan legez Gipuzkoako Foru Aldundiaren borondate onari eskerrak (aipatuki Lore Leanizbarrutia eta arestian joandako Luis M. Bandres gogotsuei, batez ere) eta Mintegiaren egitasmo honek Euskal Herriko Unibertsitatean Manu Montero errektorearen eta Antonio Riveraren bitartez aurkitutako oihartzuna lagun; K. Mitxelenaren Lan Guztiak Argitaratzeko Hitzarmena sinatu zenetik hona erakunde batean eta bestean izan diren administrazioei argitalpen honetarako prestaketa lanetako luzamendu eta atzerapenekin izan

nido con el retraso acumulado en las labores editoriales previas a la publicación de la obra. A lo largo de todos estos años, varias ayudas a la investigación (Universidad del País Vasco, Gobierno Vasco y Ministerio de Educación y Ciencia) han permitido que no se interrumpiera la larga, complicada y costosa elaboración de los originales, y ha sido decisiva la participación económica del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco en el momento de la publicación de estas *Obras completas* (sería injusto no mencionar aquí los nombres de Blanca Urgell y Lurdes Auzmendi).

Si algún aspecto de esta edición habría gustado a Michelena habría sido sin lugar a dudas el que venga ennoblecida por quince —uno por tomo— de los muchos retratos que le hizo su amigo Eduardo Chillida: queremos agradecer a la dirección y al personal del Museo Chillida-Leku (en particular a Ignacio Chillida y a Nausica Sánchez) la disposición y la generosidad que han mostrado al permitirnos reproducir estos dibujos, en su mayor parte inéditos.

Otras muchas personas han colaborado desinteresadamente con los editores de muy diversas maneras —desde la corrección de pruebas, la obtención de

duten eroapena eskertu nahi diegu. Orobat, jakingarri da urte hauetan guztietan Euskal Herriko Unibertsitatetik, Eusko Jaurlaritzatik eta Madrilgo Hezkuntza eta Zientzia Ministeriotik lortu ditugun ikerketarako hainbat dirulaguntza baliatuaz burutu ahal izan dela orijinalen prestaketa luze, zail eta neketsua etenik gabe eta horrela adierazi nahi dugu esker onez. Obra guztiok argitaratzeko orduan ezinbestekoa gertatu da Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren dirulaguntza (ez litzateke zuzena izango hona ez ekartzea Blanca Urgell eta Lurdes Auzmendiren izenak).

Gure irudiko, argitalpen honen alderdiren bat Mitxelenaren beraren gogoko izatekotan, zalantzarik gabe, hamabost liburukiak Eduardo Chillida haren adiskideak egindako egilearen erretratu banaz ederturik agertu ahal izatea bide litzateke: Chillida-Leku Museoko zuzendaritza eta kideei biziki eskertu nahi diegu —Ignacio Chillida eta Nausica Sánchezi batez ere— egin diguten abegi ona eta erakutsi duten eskuzabaltasuna gehientsuenik argitaragabe ziren dibujo hauek hemen emateko baimen eta laguntzarekin.

Urteotan lagun anitz argitaratzaileon lankide estimatu bilakatu da era askotara —proba berezi batzuen zuzenketan, original zailen bat eskuratzea

algún original particularmente complicado, información sobre grafías y formas de lenguas poco habituales entre nosotros, vicisitudes de ciertos trabajos en ediciones anteriores, etc.—, especialmente Maite Echenique, Joaquín Gorrochategui, Jean Haritschelhar, Iván Igartua y el inolvidable Henrike Knörr, así como la Biblioteca Koldo Mitxelena del Campus de Álava de la UPV/EHU y Conchi Munilla, administradora de la Facultad de Letras de nuestra Universidad; los nombres de quienes han tomado parte en las labores editoriales de cada tomo, a los que va también desde aquí nuestro agradecimiento por la ilusión que pusieron en su trabajo, están recogidos en la página legal de cada uno de ellos. Huelga decir, en fin, que esta empresa habría sido imposible sin la implicación de la viuda de Koldo, Matilde Martínez de Ilárduya, cuya desaparición debemos lamentar ahora.

erraztuaz, gure artean ohiko ez diren hizkuntzetako grafia eta formak nahiz aurreko argitalpen zenbaitekiko zertzelada jakingarriak argituaz eta enparatuetan— bereziki Maite Etxenike, Joakin Gorrotxategi, Jean Haritschelhar, Iván Igartua eta Henrike Knörr gogoangarria, baita UPV/EHU-ko Arabako Campuseko Koldo Mitxelena Biblioteka eta Conchi Munilla gure Unibertsitateko Letra Fakultateko administratzailea; liburuki bakoitzean argitalpen prestalanetan lagundu digutenen izenak lege-orrian ezarri ditugu baina har bezate guztiek beren jardunean jarri zuten ahaleginari dagokion eskeraitormen merezia. Esan gabe doa, azkenik, gure egiteko hau ezinezko izango zela oraintsu utzi gaituen Matilde Martínez de Ilárduya Koldoren alargunaren bultzada gabe. Eskerrak guztiei.

Joseba Lakarra - Iñigo Ruiz Arzalluz

ABREVIATURAS

ASJU	*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».*
BAP	*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.*
BRAE	*Boletín de la Real Academia Española.*
BSL	*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.*
DCELC	J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1954-1957, I-IV.
ELH	*Enciclopedia lingüística hispánica,* Madrid 1960.
FEW	W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch,* Tubinga-Basilea 1948 ss.
FHV	L. Michelena, *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961 (2.ª ed. 1977).
FLV	*Fontes linguae Vasconum.*
IEW	J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch,* Berna 1949 ss.
IJAL	*International journal of American linguistics.*
LH	L. Michelena, *Lengua e historia,* Madrid 1985.
MSL	*Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.*
NTS	*Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap.*
PV	*Príncipe de Viana.*
RFE	*Revista de filología española.*
RIEV	*Revista internacional de los estudios vascos.*
RLPhC	*Revue de linguistique et de philologie comparée.*
RSEL	*Revista de la Sociedad Española de Lingüística.*
SHLV	L. Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca,* San Sebastián 1988, I-II.
ZDMG	*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.*
ZRPh	*Zeitschrift für romanische Philologie.*

1

LENGUAS Y PROTOLENGUAS

Nota de los editores

Lenguas y protolenguas fue publicado por primera vez en 1963, en la colección «Acta Salmanticensia» («Filosofía y Letras», t. 17, núm. 2) de la Universidad de Salamanca; en 1986, las universidades de Salamanca y Autónoma de Barcelona publicaron —con unas pocas correcciones— una reimpresión que, en 1990, volvió a editar el Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» («Anejos del *ASJU»,* núm. 20); en 1997, la Cátedra Luis Michelena de la Universidad del País Vasco sacó a la luz, en Bilbao según el pie de imprenta, una traducción inglesa: *Languages and protolanguages*, trad. de John Tynan y Charo Pascual Pérez, con un prefacio de Joaquín Gorrochategui.

La paginación que damos al margen remite tanto a la edición original de 1963 como a las de 1986 y 1990; el texto que editamos es el de 1986, idéntico, como se ha señalado, al de 1990, y prácticamente igual que el de 1963; las notas, que en las ediciones precedentes llevan una única numeración para todo el libro, se numeran aquí por capítulos. Al final de la obra se encuentra una lista —del propio autor— de obras citadas de forma abreviada.

Índice

Palabras preliminares 5

1. Historia y prehistoria de las lenguas 7
2. Las reglas del juego. 27
3. Métodos y criterios 42
4. Lenguas y protolenguas 59
5. Las leyes fonéticas 73
6. Presente y futuro 85

Bibliografía 97

Ene emazteari

Palabras preliminares

Estas páginas, cuyo núcleo está en unas lecciones explicadas en 1961 y 1962 en la Facultad de Letras de la Universidad de Salamanca, quieren ser una especie de reflexión sobre los principios y los métodos de la reconstrucción lingüística.

No pretenden ser, ni muchísimo menos, un tratamiento exhaustivo del tema o mejor del conjunto de temas tratados. Por ello mismo, tampoco incluyo una bibliografía extensa. Los trabajos que cito son sobre todo aquellos que más me han movido, por coincidencia o por discrepancia, mientras pensaba y escribía estas líneas. Y, como suele ocurrir, nada tendría de extraño que autores y libros que nunca llego a mencionar sean precisamente los que más han contribuido a que mi manera de ver las cosas sea la que aquí intento exponer.

No es éste un ensayo de formalización de las técnicas de reconstrucción dentro de la orientación que ha dado a su libro Henry M. Hoenigswald o en cualquier otro sentido. He buscado algo mucho más simple: comprender plenamente, en la medida de lo posible, lo que implican nuestros métodos a fin de fijar mejor sus límites y precisar el grado de confianza que en ellos podemos poner. Con esto queda dicho que renuncio a toda pretensión de originalidad.

El inconveniente radical de este intento, inconveniente que no se me oculta en absoluto, es que se mueve en general dentro de la esfera elemental de las primeras operaciones de la reconstrucción. Y, sin embargo, es difícil que se percate bien de su alcance quien no haya trabajado de primera mano sobre estos problemas en un terreno o en otro.

Toda interpretación diacrónica supone y tiene por fundamento la descripción de uno o varios estados de lengua. Aquí se da por probado, una vez por todas, que la lingüística sincrónica es capaz en principio de salvar sus propias dificultades. *Sufficit diei malitia sua.*

El comparatista, salvo en algunos casos excepcionales, se mueve siempre entre dos escollos: la limitación de la especialización estricta y la inconsistencia de la dispersión. Las deficiencias de mi propia experiencia saltan a la vista y por ellas me excuso de antemano. Sentiría por una parte haber abusado en alguna ocasión de ejemplos vascos por ser este el campo que mejor conozco; temo por otra que algún otro, tomado de lenguas que me son menos familiares, resulte incorrecto para el especialista. La intención, en todo caso, no es mala porque todos ellos aparecen aquí a título de meras ilustraciones.

En la notación algún signo ha sido sustituido por otros menos frecuentes para facilitar la impresión.

Mi más vivo deseo es que estas páginas puedan contribuir de alguna manera al aumento de interés por los problemas básicos de la reconstrucción lingüística que se viene observando estos últimos tiempos.

L. M.

Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
San Sebastián, octubre de 1962

I

Historia y prehistoria de las lenguas

Una lengua es en un momento dado un medio de comunicación, un instrumento que sirve para ese fin dentro de una comunidad numerosa o reducida, concentrada o dispersa en espacios más o menos amplios: lo es en un momento dado y lo sigue siendo en todos y cada uno de los momentos de su historia, a pesar de los cambios que puedan modificar su economía, mientras conserve la adhesión de un grupo humano. Pero por otra parte, y este es el aspecto que nos interesa aquí, desde el punto de vista diacrónico constituye un sistema que retiene una cierta cantidad de información sobre su propio pasado, sobre sus fases anteriores. Digamos, para usar una metáfora que quizá en el fondo no lo sea, que todo estado de lengua es un sistema ordenado que por su misma ordenación conserva registrado un mensaje que el paso del tiempo vuelve borroso e ilegible. Esta degradación, si no es necesariamente rápida, es continua y se prosigue incesantemente a medida que las unidades y la ordenación correspondiente a las nuevas estructuras van suplantando a las unidades y a la ordenación antiguas.

Limitándonos a los sonidos, el número de unidades distintivas está sujeto siempre a variación: variantes de un mismo fonema se escinden y cobran autonomía en el sistema, oposiciones que tenían valor diferencial la pierden, primero en unas posiciones y luego en todas, por fusión de fonemas. Y no es sólo el número mismo de los fonemas lo que varía, sino también la frecuencia, la distribución y las posibilidades combinatorias de cada uno de ellos. Es como un juego de naipes en el que, además de ser barajado sin interrupción, se fuera cambiando el número y el valor de las cartas.

Y, sin embargo, no todo se disipa, sino que los rasgos antiguos continúan trasparentándose durante cierto tiempo a través del nuevo sistema que sigue sirviendo de vehículo, sin pérdida de efectividad, a las necesidades del intercambio humano. Como ha subrayado muchas veces Sapir,[1] un idioma es un producto histórico extremadamente complejo que oculta, bajo los elementos activos y productivos de su estructura, estratos varios de fecha muy diversa que, aunque pueden ser dados de lado en un análisis sincrónico, no aciertan a escapar del todo a las técnicas que se han desarrollado para reanimar la información muerta, es decir para dar una cierta dimensión de profundidad temporal a la imagen plana de un estado de lengua dado.

Al hablar de esta propiedad de las lenguas, que podemos llamar su carácter conservador, no nos referíamos en absoluto a la historia
12 de una lengua en sentido estricto. Una historia de esta clase es, en principio, una historia como cualquier otra, semejante —aun cuando posea sus características propias— a la historia del derecho, del arte, de la economía o de las instituciones políticas de un país en una época determinada. Aludíamos, por el contrario, a lo que en sentido propio y específico debe llamarse prehistoria de una lengua, contrapuesta a su historia, puesto que trata de penetrar en un pasado del que ningún documento da fe directamente.

Es conveniente subrayar la importancia de esta distinción, ya que la terminología no está bien establecida[2] y no es raro que lingüistas que gozan con razón de la mayor autoridad se hayan expresado con una ambigüedad que sería mejor evitar. Es típico el siguiente texto de Meillet, citado varias veces estos últimos años:[3] «La comparaison est le seul instrument efficace dont dispose le linguiste pour faire l'histoire des langues... De ce que la méthode comparative est la seule qui permette de faire l'histoire des langues il résulte que, tant qu'une langue est isolée, elle est dénuée d'histoire. Entre l'état du basque au XVI^{e} siècle et l'état du basque aujourd'hui, il y a des différences; mais les changements ne sont pas essentiels; en

---

[1] Cf. H. Hoijer, ⟦«Some problems of American Indian linguistics research»⟧, en *Papers from the symposium on American Indian linguistics,* ⟦ed. C. D. Chretien et al., Berkeley-Los Angeles⟧, 1954 (University of California publications in linguistics, 10), ⟦3-12⟧, p. 6.

[2] Hockett, p. 461, contrapone expresamente *linguistic prehistory* («using the word "prehistory" in its familiar sense of that part of the past for which written records are lacking») a *recorded history.*

[3] *La méthode comparative en linguistique historique,* Oslo 1925, pp. 11 s.

substance, la langue est restée la même. Si donc on ne trouvait pas le moyen de rapprocher le basque de telle ou telle autre langue, il n'y aurait aucun espoir d'en faire jamais l'histoire».

Vale más resumir en pocas palabras la historia de la lengua vasca, ejemplo tan bueno como otro cualquiera, para poder juzgar de la precisión de este pasaje de Meillet. Y decimos precisión, porque evidentemente sabía muy bien de qué estaba hablando y qué es lo que quería decir, y la crítica sólo afecta a su manera de enunciarlo. La primera obra de cierta extensión en esa lengua data de 1545 y poseemos desde entonces impresos y manuscritos que nos informan, con densidad variable, sobre el habla de distintas zonas del País Vasco. Ahora bien, todo esto es historia a secas y puede construirse en lo fundamental con los procedimientos históricos habituales. De ninguna manera se puede decir, por lo tanto, que el vasco carezca de historia: hablando con exactitud, lo más que se puede decir es que esa historia es corta en comparación con la de muchas otras lenguas y también, si se quiere, menos completa dentro del período sobre el cual nos informan los textos a causa de la escasez relativa de éstos. Pero, al mismo tiempo, no deja de ser larga y completa al lado de la de muchísimas otras lenguas cuyos primeros textos datan del siglo pasado e incluso de este en que vivimos. Decir que los cambios documentados no son esenciales y que la lengua, en sustancia, sigue siendo la misma es otra manera de decir —mucho más expuesta a malentendidos— que esos cambios son pequeños, siendo así que habrían sido mayores de estar fechados los textos más antiguos cinco o diez siglos antes. Discutir si la transformación es esencial o no sólo tiene sentido en quien acepta el dogma de que el cambio cuantitativo, acumulándose, acaba por producir una 13
μετάβασις εἰς ἄλλο γένος. ¿Son esenciales los cambios que se registran en el georgiano desde el siglo V hasta nuestros días?

En rigor, tampoco se puede decir que la historia de la lengua vasca empiece en 1545, ni un año antes ni un año después. Siglos atrás, a partir por lo menos del X, disponemos de glosas, de algunos textos breves, de pequeños vocabularios, de una muchedumbre de nombres propios, de persona y sobre todo de lugar. En fecha más remota todavía, en época romana, se documentan nombres de persona, de divinidades, topónimos, en fuentes literarias y epigráficas. En otras palabras, entre la historia propiamente dicha de una lengua —si convenimos que empieza con la aparición de los primeros textos seguidos de alguna extensión— y la prehistoria, en la cual sólo

las pruebas indirectas pueden apoyar nuestras inferencias, se extiende un terreno vasto y mal acotado por el cual se hallan desparramados, con densidad muy variable, testimonios fragmentarios: podríamos llamarlo protohistoria, si el valor del prefijo no fuera distinto del que tiene, como equivalente del alemán *Ur-,* en los trabajos de algunos lingüistas y que aquí queremos seguir sistemáticamente. Todos convendrán, en todo caso, en que tales restos dispersos e incoherentes pueden dar mucha luz por lo menos en cuanto a la evolución de los sonidos, por no hablar de la formación de compuestos y derivados, etc.: recuérdese la naturaleza de buena parte de los materiales en que están basadas las obras sobre el ilirio, el tracio, el frigio o las lenguas indoeuropeas de nuestra Península.

En lo fundamental la historia de una lengua puede y debe, pues, hacerse con los criterios históricos comunes. Esta historia, en cuanto se apoya en documentos de fechas y procedencias diferentes, supone comparación en cierto modo,[4] pero esta comparación, si no hay amplios hiatos documentales, es de la especie más simple y obvia, que está al alcance del último de los profanos. Un lector del *Quijote,* por ejemplo, apenas tiene mayor dificultad en «comparar» entre sí, aunque no acierte a interpretarlas diacrónicamente, las variantes con *h-* y con *f-* de una forma o las desinencias de 2.ª pers. pl. en *-des* y en *-is*, correspondientes a dos estilos, que en identificar dos apariciones sucesivas de una misma forma dentro del mismo estilo: *fermosa* y *hermosa, hermosa* y *fermosa.* Esto no quiere decir que el historiador no se valga, al resumir y sistematizar los datos, de las fórmulas habituales en la reconstrucción comparativa (correspondencias y leyes fonéticas, etc.), que le suponen ventajas considerables en claridad y en economía.

No es sólo la lingüística histórica —conviene subrayar esto de pasada— la que se ve obligada a apoyarse, exclusivamente en la inmensa mayoría de los casos, en fuentes escritas, sino toda la lingüística diacrónica. Me refiero a que con gran frecuencia no podemos
14 basarnos en un conocimiento directo, de primera mano, de las hablas modernas que utilizamos en nuestros trabajos. En ese caso suelen ser descripciones ajenas, a veces de una sola persona, las que nos sirven de punto de partida, como «enunciados protocolarios». Es

[4] Según Chafe, p. 478, la comparación, dentro de un mismo dialecto o no, es esencial a todos los métodos de reconstrucción, con excepción tal vez de algunos aspectos de la geografía lingüística.

verdad que en principio las particularidades de esas descripciones pueden ser contrastadas por la observación directa y hasta por el experimento, pero las dificultades que se oponían a esa verificación eran grandes hasta tiempos recientes[5] y a veces casi insuperables. Quien se haya encontrado en esa difícil situación sabe qué escrúpulos pueden atormentar a un comparatista que quiere aprovechar en la reconstrucción un dato dialectal que él mismo es el primero en señalar.

La historia de las lenguas goza, en comparación con otras historias especiales, del privilegio de disponer de un material que, en la medida en que está bien fechado, queda más allá de toda sospecha de falsedad.[6] En efecto, si hay falsedad consciente o inconsciente, ésta suele reducirse al contenido y no a la forma lingüística en que va expresado: un documento medieval en el que se registra una donación hecha en favor de un monasterio puede ser aprovechado lingüísticamente, siempre que nos atengamos a la fecha del escrito mismo y no a la de su supuesto original, con entera independencia de que la donación misma o sus límites precisos hayan sido falsificados o no. Sólo en el caso de falsificaciones en que se ha tratado de imitar o de fantasear un estado arcaico de lengua hay que manejar el material con precauciones. Afortunadamente para nosotros, la idea que nuestros antepasados se hacían de la reconstrucción lingüística era lo bastante ingenua para que sus mixtificaciones, en cuanto no se apoyan en modelos reales de otra época, queden descubiertas ante la primera ojeada crítica.

El método para distinguir entre lo más antiguo y lo más reciente en las variantes (fónicas, morfológicas, léxicas o sintácticas)

---

[5] Hoy, por ejemplo, los materiales que sirven de base a trabajos publicados en *Anthropological linguistics* están disponibles para su comprobación en grabaciones que pueden pedirse a los «Archives of Languages of the World», Universidad de Indiana, en Bloomington.

[6] Cf. Philip Bagby, *La cultura y la historia* (trad. esp. de *Culture and history),* Madrid 1959, p. 48: «Por fortuna, en ciertas esferas, tenemos pruebas que son más fidedignas que las testificales. Poseemos los productos o subproductos mismos de la actividad pasada del hombre... Estos testimonios mudos son fidedignos en grado máximo, porque no estaban destinados a proveer información; no fueron abandonados en el suelo a propósito para convencer a alguien de la validez de un punto de vista partidista determinado. Incluso los documentos pueden ser considerados de este modo, no por la información que debían proporcionar, sino por lo que pueden revelar aun involuntariamente, sobre el pensamiento, los propósitos y los prejuicios de sus autores y la clase de mundo en que vivían».

documentadas a lo largo de la historia de una lengua, el criterio que Matteo G. Bartoli llamó de «la cronología de los textos»,[7] se funda en este mismo carácter de revelación inconsciente, de indiscreción casi, que tienen comúnmente los testimonios de una lengua. Considerando las formas atestiguadas en los textos —siempre escasas comparativamente— como una muestra de la población formada por la totalidad de las formas en uso en la lengua, hablada o escrita, por determinadas fechas, es razonable postular que su orden de aparición en los textos guarde cierta relación con su orden de antigüedad en la lengua. Esto sólo vale, sin duda, en la medida en que podemos considerar que la muestra es representativa, como escogida al azar, lo cual, como sabemos, no es exactamente el caso, porque la lengua escrita, sobre todo en ciertas clases de textos, se atiene a convenciones de carácter por lo general conservador: de aquí el valor que se atribuye a algunos testimonios *(graffiti,* etc.) de origen más espontáneo. No obstante, si adivinamos el sentido de la desviación ya que no su valor absoluto, nos creemos autorizados a introducir rectificaciones con el fin de corregirla.

Aunque debiera ser innecesario —y lo es en teoría, pero no en la práctica—, es preciso hacer constar explícitamente que las conclusiones de la historia de la lengua tienen una prioridad absoluta, para el período a que alcanzan sus datos y en la extensión que éstos abarquen, sobre todas las inferencias, aun las más seguras, a que se pueda llegar con el uso de métodos indirectos. Hay que establecer, en otras palabras, una distinción radical —en cuanto al valor, a la certidumbre y a la riqueza— entre los conocimientos cimentados sobre datos históricos y los resultados conseguidos por medio de los procedimientos de reconstrucción más penetrantes e ingeniosos.[8] Pertenecen en realidad a dos reinos distintos y, si todo lingüista que aspira a merecer ese nombre aprende desde el principio a adornar con un asterisco (y hasta con dos, aunque en esto la práctica no es uniforme) los productos

---

[7] *Introduzione alla neolinguistica,* Ginebra 1925; *Breviario di neolinguistica,* Módena 1928, p. 66. Cf. Bonfante, § 2.

[8] Esto nada tiene que ver con el hecho de que el reconstructor se crea muchas veces con derecho a «corregir» la historia, indicando formas que debían existir en un estado de lengua, aunque no existan o existan en forma diferente, porque esta «corrección» tiene un valor muy especial y limitado. Cf. abajo nota 18.

de la reconstrucción, no lo hace por un excesivo prurito de escrupulosidad.[9]

El desprecio de la historia, en el que pueden incurrir algunos comparatistas, no es ni mucho menos pecado propio y exclusivo de ellos: hay también, por ejemplo, los lingüistas habituados al trabajo de campo para quienes el valor de las formas oídas en sus correrías está por encima del de cualquier escrito, sea de la fecha que sea. De cualquier modo, la prehistoria, el andamiaje más o menos inestable de hipótesis sobre lo no directamente conocido, sólo puede sostenerse sobre el fundamento de la historia, de los estados documentados de lengua, y no existe más que en función de ella, puesto que su valor suele ser en la práctica equivalente a su capacidad de iluminar estos estados. Para dedicarnos con tranquilidad a la prehistoria, habremos pues de esforzarnos en adquirir el conocimiento más exhaustivo posible de los datos disponibles, sin dejar ninguno de lado y sin ahorrarnos molestias en buscarlos y comprobarlos. Como decía Kant, «ningún principio *a priori* determina ni limita las posibilidades de la experiencia: la experiencia sólo se determina por la experiencia». 16

Ya se ha dicho que en lingüística diacrónica se parte por lo general de fuentes escritas, lo cual supone por necesidad una interpretación previa, sobre todo por lo que hace a los sonidos. Este es el aspecto que más nos interesa aquí y, por otra parte, también el que plantea dificultades mayores, ya que cualquier sistema de escritura, de la época que sea, está lejos de ser un espejo fiel y unívoco de la pronunciación. La filología ya antigua y la más moderna lingüística han puesto a punto, sin embargo, una serie de instrumentos que facilitan esa hermenéutica. Supondremos, por lo tanto, que la interpretación de los textos escritos no presenta dificultades invencibles, salvo en casos especiales.[10]

---

[9] Cf. Alfred Senn, ⟦«Zur sprachwissenschaftlichen Methode»⟧, en *Sprachgeschichte und Wortbedeutung. Festschrift Albert Debrunner,* Berna 1954, ⟦pp. 419-423⟧, p. 419: «In der Sprachwissenschaft hat man nämlich nur zu oft vergessen, dass die vergleichende Forschungsmethode durch die historische gezügelt werden muss... Wenn eine zeitlich näherliegende und dokumentierbare Erklärung möglich ist, soll man nicht nach einer prähistorischen und rein hypothetischen suchen, deren Hauptstärke oft nichts anderes ist als romantischer Reiz».

[10] Hoenigswald, pp. 4 ss., con bibliografía. Cf. Saussure, pp. 45 ss. Entre muchos trabajos recientes se pueden citar como muestra G. Hammarström, «Graphème, son et phonème dans la description des vieux textes», *Studia neophilologica* 31 (1959), 5-18; Charles F. Hockett, «The stressed syllabics of Old English», *Language* 35 (1959), 575-597; R. P. Stockwell y C. W. Barritt, «Scribal practice: some assumptions», *ib.,* 37 (1961), ⟦75-82⟧.

Más allá de la historia empieza la prehistoria. Y ahí, en el punto —o mejor en la línea mal delimitada— que marca la separación de ambas, empiezan también nuestras consideraciones, puesto que cuanto se ha dicho de la historia no era más que un deslinde preliminar. Lo que importa señalar desde el primer paso, y lo que todo el mundo se sentirá inclinado a admitir en principio, es que disponemos de algún medio de penetrar en esa *terra incognita.* Hasta dónde alcanza esa penetración y cuál es el valor de los detalles que en el curso de nuestra exploración podemos averiguar acerca de la configuración de ese país, es lo que se trata precisamente de discutir en estas páginas.

Los instrumentos de que disponemos para ello son, en sustancia, dos: la reconstrucción interna y el método comparativo o, para usar con Hockett (p. 461) una expresión paralela, la reconstrucción externa. Sólo al primero podemos recurrir cuando no disponemos más que de un único testigo: una lengua no diferenciada —es decir, en la práctica, poco diferenciada— conocida en un momento de su historia o, en la medida en que esto es hacedero, de su prehistoria. En rigor, habría que añadir que tampoco debemos conocer nada de las lenguas con las que aquélla se ha relacionado por vecindad. Porque de otro modo apelaríamos en realidad a la reconstrucción externa o comparativa: lo que caracteriza en efecto a este método es, como se indica con mayor detalle en el último capítulo (pp. 85 ss.), que la comparación se establece entre lo que en inglés llaman *cognates,*[11] o sea entre formas emparentadas a causa de su origen común
17 de lenguas o estados de lengua diferentes, sin que sea condición necesaria que las lenguas mismas estén emparentadas en el sentido corriente, genealógico, de la palabra. Eso basta para que se intente hacer reconstrucción comparativa,[12] rudimentaria si se quiere, aunque evidentemente no sea suficiente para construir «gramáticas comparadas».

Una lengua, repetimos, aun considerada en un aislamiento total y en un punto de su evolución, contiene información más o menos implícita sobre estadios anteriores que puede ser explicitada, si se

---

[11] Valdría la pena de que dispusiéramos de un equivalente. M. Swadesh y su escuela en Méjico han empezado a utilizar «cognadas». Uno se pregunta si no sonaría mejor el masculino: «cognados» o «agnados».

[12] Comparación, claro está, puede hacerse de muy distintas maneras. Sin embargo, por brevedad, llamaremos aquí a veces «comparación» a secas a la que se establece entre formas concretas de origen común.

trata adecuadamente. O, como dicen otros, una parte —aunque sea ínfima— de los cambios por los cuales es como es puede ser recuperada, lo que equivale a decir que podemos en cierta medida retrotraer la lengua a la fase anterior a esos cambios: esto, como salta a la vista, solamente es posible si existe algún género de regularidad en los cambios lingüísticos. Como se ve, no tiene aplicación a nuestro caso el conocido aforismo jurídico que reza: *unus testis, nullus testis.* Sin embargo, esa información podrá ser reactivada con mayor eficacia cuando al lado de ese testigo podamos colocar otro u otros.

Para comprender adecuadamente esta capacidad de las lenguas, la tenacidad con que conservan la huella de situaciones pasadas, sería menester considerarla en un contexto mucho más amplio y por ello mismo muy difícil de abarcar. Para empezar por lo más cercano, puesto que la lengua es un hecho social,[13] habría que preguntarse si en otros hechos sociales existe también, en igual o en mayor grado, esa posibilidad de recuperación o de reconstrucción: ¿es que del análisis sincrónico de mitos, de sistemas de parentesco, de instituciones, etc., pueden obtenerse inferencias razonablemente seguras acerca de su pasado a falta de testimonios históricos? Se diría, en la medida en que uno es capaz de formarse una opinión, que no, al menos en el mismo grado que de las lenguas.[14] Incluso en un sistema tan relacionado con la lengua como es la escritura la previsión retrospectiva tiene, si no nos engañamos, un horizonte mucho más reducido. La ventaja de las lenguas a este respecto se deriva seguramente de que constituyen objetos más cerrados en sí mismos y más sistemáticos, razón por la que las trabas internas de su estructura imponen ciertas regularidades a la evolución, regularidades que, por el mero hecho de haber existido, pueden en parte ser descubiertas *a posteriori.* La llamada lingüística inmanente, la que considera a la lengua como un sistema cerrado y en cierto modo autárquico, parece haber ganado la partida en los últimos tiempos: la experiencia ha demostrado, en efecto, que tal modo de considerar la lengua puede 18

[13] Aunque no un hecho como cualquier otro. Como dice Knud Togeby, ⟦reseña de Coseriu⟧, *Romance philology* 14 (1960), ⟦159-162⟧, p. 161: «À mon avis, s'il est bien vrai que la langue n'est pas un fait de nature, elle ne se réduit pas non plus à être un phénomène purement social. L'étude des langues nous montre en effet qu'il n'y a pas de rapport direct entre la structure d'une société et celle d'une langue».

[14] C. Lévi-Strauss, *Anthropologie structurale,* París 1958, se ocupa de cuestiones de este género en varios lugares y especialmente en el cap. 1, pp. 3 ss.

producir resultados espléndidos.[15] Pero, por ello mismo, si la lengua no es un hecho social como cualquier otro y si la historia externa no tiene más que una relación accidental y fortuita sobre ella —aunque a veces, cuando se trata de la interferencia de sistemas distintos en contacto, llegue a ser decisiva—, habrá que concluir también, con una modestia tan saludable como necesaria, que la información que una lengua o un conjunto de lenguas proporciona sobre la prehistoria es también lingüística en lo esencial: se refiere a la prehistoria de esas lenguas y no a la prehistoria (o a la historia) de las colectividades que las hablaron.

Por otra parte, la diacronía no pertenece en exclusiva a los productos culturales, sino que tiene también sentido en el reino de la naturaleza. «En plena ciencia de la naturaleza —escribe Cassirer[16]— surgen de pronto problemas que sólo es posible abordar mediante conceptos y métodos históricos; hay, por otra parte, asuntos históricos a los que nada impide aplicar los puntos de vista propios de las ciencias naturales». Una comparación que podría ser fructífera es la de la geología que algunos al menos llaman histórica con la lingüística diacrónica:[17] no hay que olvidar que el relieve terrestre, el paisaje, es para el observador ingenuo un objeto dado, estable y subsistente sin mayor variación, lo

---

[15] En contra de lo que quería Schuchardt [«Romano-baskisches»], *ZRPh* 11 (1887), [474-512], p. 511: «Wir dürfen die Sprache nie von Menschen losgelöst denken; so steht die Geschichte einer einzelnen Sprache in bestimmter Abhängigkeit von der Geschichte der betreffenden Volkes, der körperlichen und geistigen». Es posible que, conforme él quería, cualquier regularidad que se pueda observar en las lenguas no sea sino el reflejo de las leyes psicofísicas que actúan en el hombre, pero no conduciría a nada útil que la lingüística se lanzara al estudio de esas posibles correlaciones, lo cual no quiere decir que no constituyan objeto digno de estudio tomadas en sí mismas. Por otra parte, el que consideremos el lenguaje haciendo abstracción de los hombres que lo emplean no quiere decir que separemos realmente el lenguaje de los hablantes.

[16] *Las ciencias de la cultura* (trad. esp. de *Zur Logik der Kulturwissenschaften),* México 1955, p. 60. Cf. Coseriu, p. 16.

[17] Saussure, p. 299, señala ya ese paralelo. Hay otro pasaje de ese autor (pp. 117 s.), que nunca hemos visto comentado: la mayor parte de las ciencias (la geología, la astronomía, la ciencia del derecho, etc.) conocen una división en descripción e historia, sin que eso signifique que tengan que escindirse en dos disciplinas que siguen «dos caminos absolutamente divergentes». Pero ya esta dualidad, este divorcio, se impone imperiosamente a las ciencias económicas por basarse, como la lingüística, en la noción de valor. Los entendidos podrán opinar con mayor fundamento, pero no nos parece que exista tal diferencia a este respecto entre la economía y el derecho por ejemplo.

mismo que un idioma, desde el día de su creación. En geología encontramos en primer lugar un estudio sincrónico de los elementos que forman la tierra, de sus relaciones y combinaciones, que correspondería a la descripción lingüística; viene luego una teoría general de los cambios en la constitución y disposición de esos elementos (la geodinámica) y, finalmente, como consecuencia de lo anterior, una investigación que, utilizando todos los indicios que proporciona la ordenación actual de esos elementos —partiendo, como si dijéramos, de la sincronía, de un estado dado de lengua—, intenta reconstruir su disposición anterior y escalonar los datos en una perspectiva diacrónica.

Aproximar una ciencia cultural a una ciencia natural no tiene por 19
qué ser un pecado imperdonable, sobre todo si de esa aproximación puede obtenerse alguna claridad sobre el carácter y alcance de los métodos. Convendría advertir, incidentalmente, que lo único que tiene una importancia decisiva para el progreso de una ciencia empírica —y la nuestra, la lingüística diacrónica, lo es— es el descubrimiento de nuevos métodos o, lo que equivale a lo mismo, de mejoras en los métodos ya descubiertos. Ahora bien, como se sabe, el descubrimiento de lo que sea, siempre que no se trate de la mera aplicación exhaustiva mediante la mecanización de técnicas ya descubiertas, es un suceso que se nos presenta como imprevisible en conjunto, por más que esto no quiera decir que sea incondicionado en realidad. Con constancia y aplicación se termina por hallar algo que sabemos previamente que existe y cuyas características generales podemos acaso conocer: lo difícil es hallar algo que no sabemos cómo es, ni siquiera si es. Pero toda reflexión *a posteriori* acerca de métodos ya descubiertos —tanto si se mueve, como éstas, en un plano humilde que si los enjuicia desde mayor altura—, por necesaria que sea, es una especie de *piétinement sur place* que nunca determina un avance de los conocimientos como el sencillo hallazgo de un paso todavía no hollado. En cuanto a la reconstrucción, seguimos dependiendo en lo fundamental del siglo pasado: hemos afinado los procedimientos que nos legaron, hemos comprendido mejor su sentido y alcance y, sobre todo, hemos introducido la duda donde reinaba la alegre seguridad de la inconsciencia.

La nuestra es una ciencia empírica por cuanto que toda reconstrucción tiene que basarse en lenguas reales tal como nos las ofrece la experiencia y también porque su valor se demuestra comprobando hasta qué punto es capaz de explicar las formas de esas lenguas. Pero también es empírica de otra manera un poco especial. Algunas veces podemos confrontar nuestra reconstrucción con una realidad direc-

tamente accesible, cuyas características se supone que debe reflejar de algún modo: es el caso, por ejemplo, del latín y del proto-románico. Otras —y siempre naturalmente que queramos remontarnos más allá de las fases atestiguadas más antiguas— la confrontación no es posible, no porque la realidad cuyos rasgos tratamos de configurar en la reconstrucción no haya existido, sino porque, al ser la escritura su único medio de conservación, no ha llegado hasta nosotros, ya por haberse perdido los escritos o ya, como es el caso más común, porque éstos nunca han existido. Pero aun entonces el azar de un descubrimiento afortunado, como en el caso reciente del micénico, puede ponernos en comunicación con un estado de lengua hasta entonces desconocido que corrobora definitivamente ciertos aspectos de las reconstrucciones anteriores. Hoy mismo, cualquier dialectólogo puede hacer el descubrimiento de variantes todavía no señaladas, pero que eran perfectamente previsibles y estaban previstas por él mismo. No cabe duda de que estas confirmaciones ocasionales tienen mucho que ver con la confianza, moderada sin embargo, que hoy inspira el poder de los métodos de reconstrucción.

20 Es cierto que la previsión en lingüística diacrónica tiene fundamentalmente un sentido: es una previsión del pasado (y también del presente, como acabamos de ver),[18] pero no del futuro, en el sentido en que Schlegel decía que un historiador es un profeta del pasado, aunque con medios para determinar «lo que podía haber sido» e incluso «lo que debía haber sido», al contrario de lo que ocurre en las ciencias naturales, donde se trata por lo general de previsión en sentido propio, de previsión del futuro.[19] Es una «post-

---

[18] Esta es la previsión que fija lo que debe existir en un estado determinado de lengua, con entera independencia de lo que haya en realidad. Así Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española,* [[Madrid 1941]][6], § 3, 3-4, establece que lat. *titulum* «a haberse conservado hubiera producido en romance **tejo»,* como *saeculu, *sejo* o *cupiditia, *codeza.* Se trata, naturalmente, de la «generalidad extensiva» o generalidad a secas (Coseriu, pp. 51 s.) que en el fondo no encierra más que una perogrullada. Si un dialecto se ha definido —entre otras notas— como aquel en que el fonema o grupo de fonemas antiguo *a* ha tenido el resultado *b,* entonces una forma antigua que contuviera *a* tiene que tener una forma con *b,* si tal forma existe, en ese dialecto por la misma definición de éste.

[19] Cf. Bertrand Russell, *El conocimiento humano. Su alcance y limitaciones* (trad. esp. de *Human knowledge),* Madrid 1950, pp. 370 s.: «Existen, es verdad, varias leyes —especialmente la segunda ley de la termodinámica— que permiten inferencias hacia adelante más fácilmente que hacia atrás, pero esto no es una característica general de las leyes causales. En geología, p. ej., las inferencias son casi todas hacia atrás».

mortem science», para emplear la expresión de George S. Lane.[20] Pero esto acaso no sea de importancia fundamental, puesto que también sucede en geología, donde la palabra historia no tiene con toda evidencia el valor preciso que a Historia, con mayúscula, dan los historicistas. La analogía tiene, a nuestro entender, mayor peso que la diferencia: lo esencial es que hay previsión («predictability») y que se trata de una previsión científica, dentro de los estrictos límites que le han sido asignados, no una mántica que dependa de dones individuales de intuición. Y su validez, dentro siempre de esos límites, ha sido y sigue siendo confirmada por la experiencia.[21] Esta es siempre la prueba decisiva para los métodos en una ciencia empírica. De no haber existido ese tribunal inapelable, la disputa entre Galileo y los aristotélicos se habría continuado hasta nuestros días, quizá con ventaja para los últimos. Es lástima que la lingüística diacrónica, sujeta por las trabas que le impone la muy limitada conservación de los materiales antiguos, se vea tantas veces privada no sólo de la experimentación, sino también de la observación de fenómenos que podrían servir para contrastar el acierto de sus hipótesis. 21
Pero esto no desmiente, sino que confirma, su empirismo radical, ya que precisamente de ahí, de la servidumbre que le impone la escasez de los datos, le vienen las mayores restricciones.

No estaría acaso de más ahora un intento de exponer gráficamente las diferencias que separan a la historia lingüística de los procedimientos indirectos de penetrar en la prehistoria. El historiador

---

[20] ⟦Reseña de O. Hofler, «Stammbaumtheorie, Wellentheorie, Entfaltungstheorie», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 77, 1955, 30-66; 78, 1958, 1-44, e Id., *Die zweite Lautverschiebung bei Ostgermanen und Westgermanen,* Tübingen 1958⟧, *Language* 35 (1959), ⟦315-321⟧, p. 320. Añade además: «A phonetic law states only what happened and the conditions under which it happened. But the conditions must never be considered causes. If they were, we could forecast phonetic changes and a phonetic law would be on a par with the laws governing natural phenomena». En realidad, no es cuestión de causas o de condiciones, pues son muchos los que prefieren hablar de éstas en vez de aquéllas incluso en física, sino de que las condiciones sean de una clase o de otra. Lo que pasa es que Lane emplea «condición» como sinónimo de contexto, o sea que se limita a lo que Martinet (1955, pp. 13 ss.) llama descripción de un cambio fonético como contrapuesta a su explicación.

[21] En general, tenemos un poco la propensión de considerar que nuevos hechos, cuando son favorables, verifican nuestras hipótesis, pero nos resistimos a considerarlas falsificadas por observaciones que se acomodan mal a ellas acaso en mayor medida de lo que ocurre en otras ciencias empíricas.

de la lengua es un personaje conocido, que no necesita presentación. Es cierto que no suele darse en forma químicamente pura, porque se vale de las técnicas comparativas que le son familiares, aunque no sea más que para colmar las lagunas de la documentación y para disponer los materiales de forma clara, ordenada y concisa: nombres como los de J. Grimm, Meillet o Menéndez Pidal son familiares a muchos, entre una legión de otros.

Pero, para completar el cuadro, habría que diseñar al lado de la figura de este personaje conocido y real, aunque de sangre mezclada, la de otros dos, de silueta más borrosa y hasta si se quiere fantasmal: el comparatista y el reconstructor interno.

Como se trata de entes ficticios, no es del todo superflua una justificación preliminar del valor científico de las ficciones. La justificación, como en la parte semántica de las ecuaciones etimológicas, puede buscarse en los paralelos externos, que tomaremos para mayor garantía de la física: no es raro en efecto que los lingüistas resulten más atentos a la literalidad de los datos y hasta se diría que más naturalistas, aparte de mucho más cándidamente realistas, que los físicos. Entre otros ilustres precedentes, recordaremos, por vía de muestra, el ente bidimensional que recorre incansable, sin hallar nunca los límites de su universo, la superficie finita de una esfera, o el hombre de Einstein que, mientras su ascensor se precipita desde el último piso de un rascacielos, observa los efectos de la caída libre en el sistema cerrado en que se encuentra durante los cortos instantes que preceden al choque definitivo. Podríamos invocar también al demonio de Maxwell que abre la puertecilla cuando ve acercarse una molécula rápida y la cierra al aproximarse una partícula lenta. En comparación con éstos, nuestros personajes, aunque entes de razón, parecen de carne y hueso.

El puro comparatista sería, en pocas palabras, un hombre que sólo posee un saber hacer, pero que no quiere saber nada —y, como Sherlock Holmes, procura olvidar lo que por azar aprende— acerca de la historia y prehistoria, interna y externa, de lenguas concretas: ha aprendido a la perfección técnicas, pero no ha acumulado conocimientos concretos. Sabe cuanto hay que saber sobre procedimientos comparativos, pero no sabe nada de ninguna lengua, excepto naturalmente de la suya propia, de la cual no se ocupa en absoluto y que le sirve tan sólo como una especie de metalenguaje para tratar de la diacronía de otras lenguas.

Acudiríamos a este comparatista con problemas precisos: se someterían a su examen estados diferentes de lengua, cuyas relaciones mu-

tuas, en todo o en parte, tendría que descubrir y disponer en una perspectiva diacrónica. Si el material se prestara a ello, tendría que postular 22
protoformas que explicaran los datos conocidos según la lógica interna del método. Nada debe saber, repetimos, que atañe al problema y no esté contenido en los estados de lengua que, en forma de textos o de descripciones prefabricadas totales o parciales, le han sido presentados: ni el grado de cultura de sus hablantes ni su localización espacial y temporal ni el nombre siquiera de las lenguas. Como cada vez se le proporciona un número limitado de datos, independientemente de que existan o no otros que podrían facilitar la solución, cada caso sería para él un problema, con sus datos y sus incógnitas, que trataría de resolver como se resuelve un problema matemático, sin más ayuda que la de las magnitudes ofrecidas en el planteamiento y la de las reglas operatorias en cuyo manejo ha sido iniciado. Así, si se tiene el cuidado de elegir problemas cuya solución es conocida, se podría comprobar una y otra vez el valor de los métodos en uso.

Lo precedente nos permite abreviar la caracterización del reconstructor interno: éste, por definición, sólo dispone de un único estado de lengua. Ahí halla sus datos y en la técnica de la reconstrucción su instrumento.

Esto no parecerá tan difuso y hasta un tanto absurdo si se tiene presente que la lingüística histórica está llena de razonamientos, presentados *for the sake of experiment* para citar una fórmula usual en estos casos, que recuerdan los experimentos mentales que ya hallamos en Galileo y pueden resumirse en enunciados del tipo siguiente: «Si se hiciera esto o aquello, se llegaría a tales o cuales resultados». Lo malo es que esta suerte de experimentos no se realiza nunca, o casi nunca, en nuestro campo, por la sencilla razón de que las personas que los proponen no están en las condiciones requeridas por el experimento, ya que perdieron hace tiempo, y por eso precisamente los proponen, su virginidad cognoscitiva. Por eso mismo, para llegar al resultado que sugieren como probable o seguro, introducen de contrabando toda una turba de datos y de argumentos ajenos por completo a los que suministran al calculador ficticio.[22]

---

[22] No sería malo que estos experimentos llegaran a realizarse: el modo podría ser que especialistas en un terreno, sobre todo los que se ocupan de lenguas poco conocidas, proporcionaran a otros no familiarizados con él los datos disponibles sobre problemas concretos. Hay algo de esto en los ejercicios de Hockett, algunos tomados de Henry A. Gleason, *Workbook in descriptive linguistics,* Nueva York 1955.

Se objetará, no sin razón, que tales personajes no tienen una contextura más consistente que los centauros o las serpientes de mar, porque el hilo que mueve sus decisiones es el arbitrio más o menos caprichoso de su creador, a cuyas decisiones sirven de testaferro. Pero en realidad se trata de una aplicación del «método trascendental» más que de un expediente imaginativo: el comparatista o el reconstructor interno no son individuos empíricos, sino la personificación de la lógica de los métodos que manejan. Esta es la única autoridad que deben acatar en lo agradable y en lo insatisfactorio, del mismo modo que el condenado a muerte de Kant se ve obligado a aceptar racionalmente su propia ejecución.

23 Así, según la opinión de Bonfante (pp. 85 s.), un lingüista de hoy que no conociera otra lengua indoeuropea que el griego, comparando entre sí formas como ἔχω, εἶχον, ἕξω, ἔσχον, «llegaría fácilmente a la conclusión» de que todas ellas proceden de una raíz **sekh-,* no de **ekh-,* porque σχ- por ejemplo no podría explicarse satisfactoriamente a partir de la segunda, mientras que la primera bastaría para dar razón de todas ellas.

Lo que no se ve siempre bien en esta clase de experimentos mentales es que las conclusiones que se admiten para explicar un puñado de formas como éste no están aisladas ni tienen un carácter limitado, sino que fuerzan a postular una larga cadena de cambios fonéticos en la lengua considerada: «explicar satisfactoriamente», como dice Bonfante, significa «explicar según ciertas leyes fonéticas» que regulan las correspondencias de sonidos, determinadas por la posición de éstos, entre el pre-griego y el griego y esto no solamente en las formas que tratamos de explicar, sino también —salvo en casos marginales— en otros significantes cualesquiera, cualquiera que sea su significado.

Supongamos, pues, que un reconstructor interno, lleno de audacia juvenil, se decide a postular **sekh-* con todas sus consecuencias. Tendría que establecer en primer lugar que un proto-fonema de carácter más o menos sibilante, que por economía podría simbolizar por **s,* fue sustituido en griego por *h* o por cero cuando se hallaba en posición inicial ante vocal y también al parecer (cf. εἶχον de **e-sekh-on,* como ἕλυον, etc.) en interior, cuando iba entre vocales: esto último recibiría inmediatamente el apoyo de las conocidas series en que gr. *-s* en la implosión alterna con cero entre vocales: γένος, ἔπος, μένος, gen. γένους, ἔπους, μένους, etc. Lo que Bonfante no advierte expresamente es que esta hipótesis le obliga automáticamente

a admitir, puesto que la regularidad de los procesos fonéticos es el postulado básico del método, que todos los ejemplos griegos de *s-* ante vocal o de *-s-* entre vocales, en la medida en que no son debidos a analogía o causas similares, no pueden ser continuadores de pre-gr. **s,* sino de otro u otros fonemas o grupos que se podrían resumir con el símbolo **S:* el dat. pl. γένεσι, etc., vendría de **genes-si* o *-Si, *-Sis* en γένεσις, φύσις, etc. de un más antiguo **-tis* (cf. πίστις, πύστις), y así sucesivamente. Tendríamos también **S-* en σαῦρος, σέβομαι, σείω (de **Seis-,* en virtud de σεισμός, etc.), σελήνη (de **Selas-,* a causa de σέλας 'brillo'), σήπω, σοφός, σύ, συν-, etc.

El paso siguiente, de obrar con consecuencia, sería el descubrimiento, o por lo menos la sospecha, de la ley de Grassmann: la disimilación de aspiraciones de que da fe el par ἔχω : ἕξω, posterior por cierto al paso de **s-* a *h-,* encontraría apoyo en casos de alternancia tan manifiesta como θρίξ, θριξί : τριχός, τρίχα; θάπτω : τάφος; ἔθηκα : τίθημι, ἐτέθην; φύω : πέφυκα, etc., etc., aunque ἐσπόμην (de **e-sp-*), paralelo a ἕσχον, la contradiría. La cuestión es ahora si nuestro reconstructor, a quien podemos sin duda imaginar suficientemente sagaz para ver todo esto y muchas cosas más, tendría de una parte la decisión necesaria para postular cambios de tanto alcance sobre testimonios a veces escasos y vacilantes y, por otra, si acertaría a 24
dar con el buen sendero en un terreno escabroso donde la regularidad de los procesos fonéticos está encubierta siempre en mayor o menor grado por la multiplicidad de las acciones analógicas.

Más cerca de nosotros, podemos escoger, entre muchísimos otros, una alternancia consonántica castellana que no difiere mucho del ejemplo gótico comentado por Hoenigswald.[23] El sufijo de participio presenta normalmente la forma *-do (-ado, -ido),* pero *-to* en algunos pocos casos: *muerto, vuelto, puesto, visto, roto,* etc., a los cuales se podrían agregar verosímilmente, incluso sin recurrir a textos arcaicos, adjetivos actuales como *pinto, tinto, suelto, bendito* (y *maldito),* etc. Partiendo ahora de que un reconstructor considerará siempre emparentadas aquellas variantes de un mismo morfema, o de morfemas de función equivalente, que le parezcan retrotraíbles a una forma común previo el cumplimiento de un proceso fonético, pensará sin duda que *-do* y *-to* no son sino variantes condicionadas por el contexto: *-do* tras vocal, *-to* tras (antigua) consonante (para

---

[23] «Phonetic similarity in internal reconstruction», *Language* 36 (1960), 191-192.

roto, cf. *rompo, rompí,* etc.). También aquí las dos maneras más económicas de interpretar diacrónicamente estos hechos parecen ser las siguientes: (a) una antigua **t* se ha sonorizado entre vocales, y (b) una antigua **d* ha perdido la sonoridad tras consonante. El primer supuesto nos obliga a establecer la hipótesis de que todos los ejemplos actuales de *t* intervocálica proceden de otra cosa *(atado* vendría de **aTato,* y así sucesivamente), con la sospecha de que la sonorización en ese contexto no haya afectado tan sólo a una oclusiva, sino, como suele ocurrir, a todas ellas y tal vez a otros fonemas; en el segundo, para eliminar contrastes como *pardo* / *parto, tiendo* / *tiento,* etc., habría que recurrir a algún expediente tal como el de postular que en *pardo,* etc., la posición postconsonántica es posterior al ensordecimiento y que el grupo ha nacido por síncopa de una vocal intermedia, con lo que llegaríamos a **parVdo,* etc. Es posible que, como se dijo, estas dos hipótesis sean las más económicas entre todas las hipótesis posibles, pero ¿cuál de las dos aventaja a la otra a este respecto o a otro ante quien no conoce la solución, que nosotros ya conocemos? Por otra parte, ¿economía sería aquí sinónimo de corrección?[24]

Importa señalar que, en el imposible despojo de conocimientos de que queremos hacer víctima al reconstructor interno, habría que privarle muy especialmente de la ayuda que, en las lenguas de tradición literaria, le pueden proporcionar los préstamos librescos, pues de otro modo hallaría en un mismo estado de lengua testimonios de dos fases por lo menos. Es lo que ocurre con el latín en las lenguas románicas *(mente* y *mientes,* etc.) y con el griego clásico en el moderno o, en línea oblicua, en ruso con formas de otro dialecto eslavo de fecha más antigua, que dan pie a la comparación: *gólos* 'voz', pero *glás* 'id.', como arcaísmo y en derivados como *glásnyj* 'vocal'; *golová* 'cabeza', pero *glavá* 'jefe, caudillo' y *glav-* en compuestos y derivados; *górod* 'ciudad', pero *graždanín* 'ciudadano' (cf. fr. *eau,* pero *aquatique, aqueduc, aqueux; sourd,* pero *surdité); nébo* 'cielo', pero *nëbo* 'paladar, cielo de la boca'; *voróta* 'puerta', pero *vratár'* 'portero', etc. Y no nos olvidemos de la ortografía tradicional que, a

[24] Hockett, pp. 465 s., muestra muy bien que en otro de los casos que se han discutido, el de la alternancia *-t* / *-d-* en alemán, en cuanto se opone a *-t* / *-t-,* etc. *(Tod* / *Tode,* pero *tot* / *tote),* la conclusión a que nos arrastraría la oposición *Bund* / *Bundes* pero *bunt* / *buntes* (cf. *Ende* 'fin, extremo' / *Ente* 'pato') no estaría de acuerdo con los hechos documentados.

cada reforma (como ha sucedido con la del alfabeto cirílico, después de la Revolución rusa), pierde la traza de alguna antigua distinción que se venía manteniendo por inercia. El hispano-hablante que no distingue en la pronunciación *casa* de *caza* o *sierra* de *cierra* sabe por la grafía de una oposición que él ya ha perdido.

Para no seguir divagando acerca de lo que sucedería si ocurriera lo que de hecho no ocurre, nos permitimos cerrar el capítulo con la presentación de un ejemplo vasco a causa de que aquí podemos hablar no solamente de los hechos brutos, sino también de la interpretación que se les ha dado. En cualquier habla vasca, aunque a título de arcaísmos aislados, se observa la alternancia entre formas sin nasal en el nombre autónomo y formas con nasal en el mismo nombre usado como primer miembro de compuesto: *ardo* 'vino' : *ardan-; gazta* 'queso' : *gaztan-; orga* 'carro' : *organ-,* etc. Ante una situación de este tipo, una de las ideas que podrían ocurrírsele a nuestro reconstructor interno sería sin duda que la alternancia podría explicarse suponiendo que una antigua nasal intervocálica se ha perdido en el simple pero se ha conservado en primer miembro de compuestos al quedar en posición implosiva por la pérdida (completamente regular) de la primitiva vocal final.[25] Esta sospecha se corrobora si puede recurrir a la comparación de las demás variedades de la lengua: junto a *ardo* se encuentra *arno* y *ardáũ,* con diptongo nasal, etc. Y, sin embargo, a pesar de ello, esto no ha sido admitido por todos como un hecho indiscutible: Schuchardt lo negaba de un modo radical. Afortunadamente, aunque el vasco está aislado, se puede apelar a la comparación externa, porque hay toda una serie de préstamos, de origen evidente, que dan claro testimonio de la pérdida supuesta: *(h)area* 'arena', *balea* 'ballena', *katea* 'cadena', *koroa* 'corona', etc. El ejemplo prueba, creemos, que en el terreno real la reconstrucción interna es sumamente menesterosa y que la misma comparación, cuando se practica sobre variedades poco diferenciadas de una lengua, se siente vacilante en cuanto al valor de sus resultados. En su tenor literal no es exacta la sentencia de Saussure (p. 298): «On ne peut rien tirer du basque parce que, étant isolé, il ne se prête à aucune comparaison». Pero, en el fondo, encierra una profunda verdad, porque, si se puede sacar algo de él, es en parte porque no está aislado en realidad. La comparación, en el sentido clásico de la palabra supone, según se ha dicho, la existencia de formas emparentadas por su origen común en len-

---

[25] Cf. L. Michelena, *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961, pp. 299 ss.

26 guas distintas, pero no exige necesariamente que éstas mismas estén emparentadas entre sí. Ahora que, naturalmente, sólo puede aplicarse con plena eficacia en este último caso.

2

Las reglas del juego

En este capítulo se intentan reseñar los principios en que se funda la lingüística diacrónica y la manera, reducida a su esquema más descarnado, en que funcionan nuestros métodos de reconstrucción.

Antes de empezar, conviene introducir la distinción fundamental —que Coseriu, clarificador de tantos conceptos, expone con otro motivo[1]— entre lo ontológico y lo metodológico, entre el plano de la realidad y el plano de la investigación. Da en efecto la impresión de que las discusiones que alguna vez —no tantas como se debiera— se producen acerca de estos temas nacen en parte de que, con nuestro cándido realismo, no nos percatamos plenamente de que ciertas características de los resultados a que llegamos están prefiguradas y contenidas en los métodos que usamos para alcanzarlos.

Puesto que se ha afirmado repetidamente que la lingüística diacrónica es una disciplina empírica, hay que señalar en primer lugar los fundamentos empíricos en que se basa. Cuantos nos hemos ocupado ocasional o habitualmente con estos problemas en uno u otro campo estaremos dispuestos a admitir que, como se ha dicho, una lengua no sirve tan sólo para el diálogo y para el monólogo, para la comunicación y para la expresión, sino que además, por no ser un código a secas, nos dice algo sobre sí misma, sobre cómo ha llegado a ser lo que es. Esta es una convicción, sea dicho de paso, de que participan por igual, aunque seguramente por razones muy distintas, los expertos y los legos.

---

[1] Pp. 10 s., a propósito de sincronía y diacronía. Ya R. Jakobson (apud Trubetzkoy, *Principes de phonologie,* Paris 1949), pp. 333 s., señala el carácter ficticio de la inmobilidad que en la descripción se atribuye a un estado de lengua.

Si tratamos de consolidar esta convicción no en el orden psicológico, sino en el lógico, podemos decir que conocemos directamente períodos bastante largos de la historia de muchas lenguas. De su estudio, hemos llegado a la conclusión de que su evolución, sobre todo en lo que concierne a los sonidos, se ha producido en parte según ciertas regularidades que podemos resumir en fórmulas simples. De esto se sigue que, si el paso del estado de lengua *L* a los estados *L', L",* etc., es regular en algún aspecto, de modo que *a* en *L* tiene como resultado *b* (o *b, b',* etc., según las condiciones) en *L', c* en *L",* etc., estamos en condiciones de establecer igualdades del tipo *b* = *c* = ... En la práctica, como nadie ignora, las cosas resultan mucho más complicadas porque, aun prescindiendo de toda irregularidad, las ecuaciones son muy complejas a causa de los muchos y variados condicionamientos contextuales que deben ser tenidos en cuenta.

28 Si en lugar de marchar de lo anterior a lo posterior en el sentido del tiempo se intenta ahora desandar lo andado, se ve que cada una de las igualdades como *b* = *c* = ... en los estados de lengua más recientes *L', L",* etc., define una unidad **a* del estado antiguo *L.* Esta unidad **a* reconstruida no es la unidad real *a* del estado *L* ni en su definición entran todos los rasgos distintivos de ésta: **a* no es *a,* sino que está por *a* y en cierto modo lo representa. Lo que interesa aquí es que, si en vez de contentarnos con reconstruir unidades fónicas (fonemas o grupos de fonemas) aisladas, restituimos protoformas valiéndonos de esas unidades como elementos de construcción, estas protoformas postuladas poseen en muchísimos casos propiedades homólogas a las de las formas reales que conocemos en el estado de lengua *L.* El paso siguiente lo damos por extrapolación: cuando, como tan a menudo ocurre, no conocemos *L* sino tan sólo *L', L",* etc. entre cuyas formas se observan ciertas correspondencias de carácter regular, nos creemos autorizados a postular, con el solo apoyo de esas correspondencias, protoformas de una protolengua **L,* de cuyas relaciones con la lengua *L* (real, pero desconocida para nosotros) nos ocuparemos en detalle más adelante (pp. 59 ss.).[2] Y alguna que otra vez, ya se ha dicho, el aumento de los materiales disponi-

[2] Todo esto, y la mayor parte de las cuestiones que se tocan más adelante, está tratado por Meillet, cap. 1, de una forma tan clara como exacta. Es notable, sea dicho de paso, el valor que ese libro sigue conservando en su conjunto a pesar de todas las innovaciones que han ido apareciendo en la comparación de las lenguas indoeuropeas. Su mismo interés por el hitita y el tocario resulta revelador al lado de la despreocupación de un Hirt.

bles ha demostrado que estas reconstrucciones, a pesar de su esquematismo, pueden aprehender aspectos nada despreciables de una realidad desconocida.

Antes de seguir adelante y dentro del plano metodológico, es necesario fijar bien la atención en el carácter de extrema simplicidad de las operaciones o, mejor, de la única operación que empleamos en nuestras construcciones diacrónicas, en lo que tienen de más sólido. Las fonéticas históricas, fonologías diacrónicas o como quiera que se titulen hacen un uso frecuente del signo >, para indicar que una forma más reciente procede (regularmente) de otra más antigua: esto significa que, supuesto *a* en *L,* de él se sigue *b* en *L',* dentro de condiciones bien especificadas, al menos en principio. Por consiguiente, el signo > no es otra cosa que el símbolo → que tanto usa la gramática transformativa. Si por medio de él relacionamos las unidades distintivas de *L* (fonemas y grupos de fonemas) con los de *L',* más ciertos enunciados acerca de las condiciones contextuales, tenemos sencillamente en nuestras manos un instrumento, una regla de cálculo, que, a partir de las formas de *L,* nos permite generar formas de *L'.* Una vez establecido que lat. *o* > fr. *o,* lat. *ō, u* > fr. *ou,* en sílaba acentuada trabada, de lat. *fortem, mortem, portum, sortem* se siguen (por lo que hace a esa vocal) fr. *fort, mort, port, sort,* y de lat. *cōrtem, curtum, diurnum, surdum* se siguen fr. *cour, court, jour, sourd.* Todos y cada uno de esos términos franceses no *tienen* necesariamente que existir, pero todos y cada uno *pueden* existir si la transmisión se ha hecho normalmente por vía oral. 29

Tomando pie en unas consideraciones muy sugestivas de Benveniste (pp. 47 ss.) acerca del modelo lógico de la clasificación genealógica de las lenguas,[3] vemos que las figuras de la lengua que ocupa el primer escalón del grupo —primacía puramente relativa, para nosotros, que nada tiene de primigenio— y el caudal de signos formados con esas figuras, modificados por una serie ininterrumpida de transformaciones regulares (a las que se suman otras que no lo son), constituyen a su vez el surtido de figuras y signos de las len-

[3] La diferencia esencial entre la clasificación genética de las lenguas y la clasificación zoológica o botánica reside naturalmente en el hecho de que en éstas, más allá de los individuos, no hay más que especies, géneros, etc., abstractos, mientras que las lenguas de un grado superior son tan concretas como las del inferior: desde este punto de vista, es lo mismo el provenzal que el latín, y el indoeuropeo, de existir, tuvo que ser tan concreto como sus descendientes. En este sentido, su comprensión tuvo que ser infinita, como la de cualquier individuo, lo mismo que la del provenzal.

guas de los peldaños inferiores, surtido cuyos elementos se van perdiendo continuamente y se sustituyen por nuevas (es decir, no tradicionales) figuras y por nuevos signos que de distintas maneras se van incorporando a los sistemas, un poco a la manera de un patrimonio familiar que al correr del tiempo se va disipando y enriqueciéndose a la vez con adquisiciones de otra procedencia, sólo que como el patrimonio biológico puede ser compartido por diferentes herederos sin que la posesión por uno signifique privación para el otro. Y en este esquema, sea dicho de paso, tendría también su lugar, si nos interesara, la novela histórica al lado de la historia, pues para escribirlas no tendríamos más que aplicar reglas de transformación distintas de las conocidas históricamente: podría incluso darse el caso de que la ficción acertara a coincidir en algunos rasgos con lenguas de un determinado escalón descubiertas más tarde.

Las reglas de transformación no son, pues, otra cosa que las conocidas leyes fonéticas, que no hay por qué colocar entre comillas, puesto que todo el mundo sabe lo que se entiende por esa expresión, independientemente de que como denominación sea acertada o no. Y, a propósito de esto, queremos insistir en que cuando Bonfante, al tratar de los métodos de reconstrucción distintos de la comparación, incluye entre ellos «the method of impossibility of spontaneous scission» (§ 10), coloca las cosas en un plano distinto del que les corresponde. En efecto, incluso una consideración superficial de los métodos de reconstrucción debe poner completamente en claro que el enunciado «un fonema no puede escindirse espontáneamente en dos o más fonemas, independientemente de todo condicionamiento» no es la descripción de un método que deba ser colocado al lado de los demás métodos de reconstrucción, sino que es la expresión del principio mismo, *del postulado esencial,* de los métodos de reconstrucción tomados en conjunto. Estos, en cuanto reglas de operación, sólo existen gracias a ese postulado y no podrían funcionar sin él.

30 De él se sigue como corolario que la fusión o confusión de fonemas —completa, se entiende— es irreversible, como escribe Hoenigswald (pp. 10 s.), o, en otras palabras, irrecuperable, en el sentido de que ningún método de reconstrucción podrá restituir un contraste que se ha borrado del todo, mientras no intervengan testimonios independientes. En el curso de los años se han presentado algunos hechos de lenguas diversas en las que ciertos fonemas habían trocado sus posiciones a lo largo de la historia para lo cual tenían que «haberse cruzado en el camino», pero se ha demostrado

que estos casos, en los que el orden renacía de la confusión total, no eran más que aparentes. Así, el cruce de *e* cerrada procedente de **a* por *I-Umlaut* y *e* abierta procedente de **i* por *A-Umlaut* en alto al. ant. no tuvo por qué producirse porque, como aclara la fonología, ambos sonidos no se movían en el mismo plano, es decir, en el mismo contexto;[4] el paso de arm. ant. *p, t, k,* etc. a *b, d, g,* etc. del arm. occidental, unido al cambio de ant. *b, d, g,* etc., a mod. *p, t, k,* no era más que el espejismo producido por descripciones e interpretaciones insuficientes;[5] y tampoco ofrece dificultades insalvables el vocalismo del catalán oriental donde *e* cerrada es el resultado normal de una *e* abierta antigua y *e* abierta continúa la antigua *e* cerrada.[6]

Esto no es, ni podría aspirar a serlo, un ensayo de formalización de los métodos de reconstrucción, pero no estará de más advertir que, para su funcionamiento adecuado, es necesario introducir por lo menos dos postulados más, de carácter general, aun sin salir de los límites en que se mueve la reconstrucción de las unidades de la segunda articulación. Es el primero un postulado de simplicidad, análogo al «postulate of least moves» que I. Dyen[7] propone en otro terreno. Hay que darle la razón a U. Weinreich[8] cuando sostiene que una ley fonética expresada por una fórmula como *b* > *f* indica sólo los puntos terminales de un proceso que ha podido seguir caminos muy diferentes, y que una ecuación como ant. *b* = mod. *b* (o, si se prefiere, *b* > *b)* puede ocultar dos cambios reales: *b* > *p* > *b.* No obstante, nadie se tomará la molestia de considerar un supuesto de esta clase a no ser que, como en el caso que él presenta de manera tan convincente, haya argumentos históricos que obliguen a ello. Por unos puntos dados pueden pasar infinitas líneas, pero a poco bien que encajen, siempre se pensará que forman parte de la curva que corresponde a una función definida lo más simple posible.

---

[4] Cf. Jean Fourquet, «Perspectives sur l'histoire du vocalisme allemand», *Travaux de l'Institut de Linguistique* [París] 1 (1956), 109-124.

[5] E. Benveniste, ⟦«Sur la phonétique et la syntaxe de l'arménien classique»⟧, *BSL* 54 (1959), 46-68, y H. Vogt, ⟦«Les occlusives de l'arménien»⟧, *NTS* 18 (1951), 143-159.

[6] Emilio Alarcos Llorach, «La constitución del vocalismo catalán», *Studia philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso,* Madrid 1960, I, pp. 35-49. Para *l* y *r* en indo-ir., cf. p. ej. T. Burrow, *The Sanskrit language,* Londres 1955, pp. 82 ss.

[7] «Language distribution and migration theory», *Language* 32 (1956), 611-626.

[8] «A retrograde sound shift in the guise of a survival», *Miscelánea homenaje a André Martinet,* La Laguna 1958, II, pp. 221-267.

El otro postulado se podría denominar «postulado de tolerancia». Es costumbre en la práctica comparativa, y no se ve motivo
31 para abandonarla, que, cuando un sonido de una lengua tiene más de una correspondencia en otra, el comparatista puede elegir en cada caso una entre varias, siempre que otras razones —sobre todo semánticas— corroboren su elección: así se suele igualar gr. σάκος a ind. ant. *tvacas-*, σέβω a *tyaj-*, σεύω a *cyav-*, etc.

Antes de continuar, es menester salir al paso de una objeción fundamental, presentada por Ernst Pulgram (1961), crítico agudo y severo de los métodos usuales de reconstrucción, quien con su crítica les sirve mucho mejor, como suele ocurrir por lo general, que con la ciega sumisión.

En lo que precede se ha hecho mucho uso de términos como «anterior» y «posterior», «más antiguo» y «más reciente», etc. No cabe discutir de su validez cuando conocemos, por los medios habituales, las fechas de dos o más estados de lengua históricos ni tampoco cuando, a partir de estados de lengua de fecha conocida, tratamos de remontarnos a protoformas que tienen que ser anteriores por definición. Pero la pregunta de Pulgram es otra y de muy otro momento: ¿es que un comparatista, privado de las luces de la historia externa, podría saber cuál de dos estados de lengua que poseen formas emparentadas es más antiguo y cuál más moderno?

Él se inclina resueltamente por la respuesta negativa (p. 21): «if we knew only Latin and Italian, for example, and nothing else about the other Romanic languages or the history of the Romania, there would be nothing inherent in the records of these two languages as we have them to dissuade us from regarding them as contemporaneous related dialects rather than as mother and daughter language». Es obvio que representan fases distintas del desarrollo de una protolengua, pero estados de lengua en grados de divergencia muy variados con respecto a ésta pueden coexistir en el tiempo. Los datos sincrónicos no nos fuerzan a concluir que el italiano es una fase tardía del latín, por lo cual un lingüista que ignorara lo que nosotros sabemos podría sentirse con derecho a reconstruir una protolengua a partir de ambos idiomas y nada intrínseco delataría esa reconstrucción como lo que es, como una monstruosidad.

Para demostrar que esto no es así basta volver a examinar sobre el papel el algoritmo transformativo. Nuestras reglas, por su simple lógica interna, permiten deducir unívocamente (al menos en muchísimos

casos favorables) las formas del estado más reciente a partir del más antiguo, pero no a la inversa. Las reglas son, en cuanto a lo esencial, de sentido único, y no debe inducirnos a error el trueque frecuente de > por <. Pre-lat. **cecanai* > lat. *cecinī* no significa lo mismo que lat. *cecinī* < pre-lat. **cecanai;* del primero, conocidas las reglas del juego, se deduce el segundo como de 7 × 8 se obtiene 56, pero, para llegar a **cecanai* a partir de *cecinī*, hace falta saber las reglas de transformación y bastantes otras cosas que no están incluidas de ningún modo en éstas: en *cecinī, -ī* podría proceder también de otros diptongos y de **-ī* (cf. *dominī* gen. sing., *dominī* nom. pl., *domī* loc.), *i* en sílaba no inicial podría también continuar una vocal breve distinta de **a.* En la transformación retrospectiva intervienen en realidad datos como lat. *canō,* irl. ant. •*cechan,* 3.ª pers. •*cechuin,* esl. ant. *vědě,* ind. 32
ant. *tutudé,* etc., etc. Otra cosa es determinar si todos y cada uno de estos datos y de otros que se podrían aducir son o no pertinentes.

Esta particularidad formal del algoritmo transformativo no es más que un reflejo, esquematizado si se quiere, de la realidad de la evolución lingüística, tal como está documentada en lenguas reales. Un comparatista tendría, pues, que ser muy torpe para confundir la ordenación temporal general que en su modelo corresponde al latín y a una lengua románica moderna.[9] Es un hecho sobradamente demostrado que, dentro de una línea directa, muchas formas del estado moderno pueden obtenerse unívocamente sin más que aplicar las reglas de transformación a las formas del estado antiguo, y esta es precisamente la prueba generalmente admitida de que la descendencia es en efecto lineal: cuando esto no sucede, la relación entre ambos estados, sea la que fuere, tiene que ser distinta. Por el contrario, la transformación unívoca es imposible la mayor parte de los casos cuando se trata de llegar a las formas antiguas a partir de las más recientes.

Bien mirado, no deja de ser extraño, y muchos lo han mirado como punto digno de reflexión, que uno de nosotros, si dibuja una circunferencia con una cuerda cuya longitud conoce, no tenga después necesidad de aplicar una cinta métrica a la curva trazada, sino que le basta, si conoce una fórmula sencilla, con tomar lápiz y papel y calcularla: si después realiza la medición, su resultado coincide aproximadamente con el cálculo. En nuestro caso nada tiene de particular que el resultado de la operación coincida con una realidad, porque las

---

[9] Tomo por comodidad el castellano en lugar del italiano, porque evidentemente lo que se diga del uno valdrá también, salvo en detalles aislados, para el otro.

reglas de transformación aplicadas se han sacado previamente de la comparación de esa realidad con otra realidad anterior. A lo sumo nos limitamos a extrapolar, suponiendo que en los casos no observados todavía las condiciones son las mismas que en los observados, siempre que éstos parezcan suficientes: quien sabe que *formōsa, pilum* y *sobrīnum* de *L* están representados en *L'* por *hermosa, pelo* y *sobrino,* se cree autorizado a predecir que *hebra* sería el continuador en *L',* si es que tal continuador existe, de *fibra* documentado en *L.*

La regla lat. *-pt-, -tt-* > cast. *-t-* es fácil de aplicar, pero quien sin conocer más que esta regla se enfrenta con cast. *ato, gato,* etc., no puede adivinar cuál era en cada caso la situación latina. Tratándose de sistemas o de subsistemas, la cosa es todavía más clara: de siete núcleos vocálicos románicos en sílaba acentuada *(i, e, ie, a, ue, o, u)* no se puede llegar sin arbitrariedad a diez núcleos latinos, pero el paso inverso, en términos generales, no puede ser más sencillo.

O, si se quiere, consideremos la suerte de las vocales breves postónicas latinas. La regla que establece que normalmente se pierden en *L',* a excepción de *a,* da razón de *duodecim, hedera, tenerum* > *doce, yedra, tierno; anima, manica, semita* > *alma, manga, senda; ancora, colloco, le-*
33 *porem* > *ancla, cuelgo, liebre; cumulum, insula, populum* > *colmo, isla, pueblo,* etc. Pero, si nos empeñamos en marchar a contrapelo, ¿qué regla podríamos arbitrar que nos permitiera decidir en cada ejemplo qué vocal latina se ha perdido o siquiera si se ha perdido alguna vocal?

Naturalmente, las pruebas son aplastantes si se pasa, como es perfectamente lícito en un caso de parentesco directo tan próximo como éste, de la configuración fonemática de las formas aisladas a los sistemas morfológicos: todo el sistema verbal español (desinencias personales, tiempos, modos) tiene su modelo en latín, con desviaciones menores; el castellano, por el contrario, no guarda la menor traza del futuro imperfecto (el continuador del fut. perfecto es hoy desusado salvo en un lenguaje arcaizante como el jurídico), del imperfecto de subjuntivo o de las formas sintéticas de la pasiva latina. El plural español, la moción de los adjetivos o la forma de los temas nominales se explican en general por el latín, pero la declinación latina no encuentra en romance otro continuador que algún residuo aislado que sólo adquiere sentido si se examina a la luz del latín. El problema no consiste, pues, en saber cuál de los dos estados de lengua muestra mayor complejidad morfológica (piénsese en algunos aspectos del oseta comparados con lo que se cree saber del proto-iranio), sino en determinar cuál de los dos, suponiendo que se hallen en línea directa, per-

mite la deducción sencilla y unívoca de las formas del otro, mediante la aplicación de las transformaciones de rigor.[10]

Algo muy semejante suele ocurrir con la ortografía de las lenguas con tradición escrita: una buena parte de las dificultades que los niños encuentran para iniciarse en su escritura estriba, aparte de algunas prácticas más o menos disparatadas que hayan podido introducirse, en que no conoce la regla de distribución de distinciones gráficas correspondientes a distinciones fónicas que en su habla ya no existen. No obstante, un español de la época de Nebrija que hubiera aprendido la distinción gráfica «correcta» de *-s-* y *-ss-*, *ç* y *z*, independientemente de que correspondiera o no a algo real en su pronunciación, se adaptaría tras un brevísimo aprendizaje al uso «correcto» actual en este punto, mientras que un español de hoy, al menos si parte de la lengua actual sin otro apoyo, tiene que aprenderse casi una a una las formas escritas antiguas para saber cuál es el signo que en cada caso se empleaba.

Por todo ello, no creemos que un comparatista —al menos no nuestro comparatista ideal— pudiera tomar por parentesco colateral un caso, como el del latín y el del italiano, de parentesco lineal. 34
La colateralidad se descubre precisamente porque ni las formas de *L'* pueden explicarse en conjunto —es decir, ser engendradas mediante ciertas reglas de transformación— a partir de las de *L"*, aunque a veces puedan serlo aisladamente, ni a la inversa las de *L"* deduciéndolas de las de *L'*. Un ejemplo que ya ha sido aducido a este respecto[11] es el de gr. γένος, gen. γένεος y lat. *genus, generis,* ninguna de las

---

[10] Alguna vez, en el caso de desarrollo de sonidos secundarios, no etimológicos (prótesis, anaptixis, etc.), puede parecer que, en este punto aislado, la deducción de L a partir de L' sería más simple que la inversa. Cf. la prótesis de vasc. *a-* o *e-*, de distribución mal fijada en los detalles, ante *r-* de préstamos: *arropa* (y *erropa)* 'ropa', *errota* 'molino', etc. Pero la supresión de la vocal nos dejaría también con ***rats* por *arrats* 'anochecer', ***ro* por *erro* 'raíz', etc., cuya realidad es por lo menos dudosa e, incluso en préstamos, *rada*, conocido en el castellano de Bilbao, p. ej., por *errada* 'herrada'. Para otro ejemplo, el de las vocales secundarias en irl. ant., véase Thurneysen, *A grammar of Old Irish*, Dublín 1946, pp. 70 s.: aquí también las reglas resultarían ambiguas en ambos sentidos.

[11] Saussure, p. 15. No estará de más recordar que, en cambio, en cuanto al vocalismo, sería factible explicar la uniformidad indo-irania *(a)* a partir de la variedad griega *(e, o, a)*, en contra de lo que pensaron los primeros indoeuropeístas, que no habían llegado a darse cuenta del principio básico de la reconstrucción. Esta deducción fracasaría, no hay necesidad de decirlo, en un punto: allí donde a gr. *a, e, o* corresponde la dualidad indo-ir. *a, i.*

cuales puede tomarse como origen de la otra. La situación no se altera tampoco si se introducen en la comparación el ind. ant. *janas-* o, dentro del mismo tipo de formación, el esl. ant. *nebo, nebese* o el irl. *nem,* gen. *nime.* La deducción es, sin embargo, unívoca a partir de **genos,* gen. **genes-es / -os* o, para el tipo de formación, de **-os, *-es-es / -os.* Esto mismo vale, sin la limitación de que las lenguas mismas estén emparentadas, en la medida en que algunas formas de una y otra tienen un origen común: al. *Arzt* : vasc. *atxeter,* al. *Biest* : vasc. *piztia,* al. *Föhn* : vasc. *afoñu,* al. *Insel* : vasc. *lintzura,* al. *Kessel* : vasc. *katillu,* al. *Kirsche* : vasc. *gerezi,* al. *Kunhel* : vasc. *kullu,* al. *Meister* : vasc. *maizter,* al. *Pfirsich* : vasc. *mertxika, muxika,* al. *pflanzen* : vasc. *landatu,* al. *schreiben* : vasc. *izkiribatu,* al. *Strasse* : vasc. *estrata,* etc. Haría falta naturalmente, para que esta comparación diera algún fruto, que las formas emparentadas fueran bastante abundantes y que su introducción en una de las lenguas, o en las dos, no se hubiera efectuado en fechas muy diferentes.

En la descendencia lineal el estado a partir del cual pueden engendrarse las formas del otro tiene por necesidad que ser más antiguo que éste, anterior en el tiempo en el sentido literal de la palabra. Pero, cuando se trata de parentesco colateral, Pulgram tiene razón al creer que ninguna propiedad muestran los estados de lengua mismos que indique su posición absoluta o incluso relativa en la escala del tiempo. A falta de otros datos, los comparatistas podrían discutir largamente acerca de si lo más antiguo es el griego de Homero, el latín de Plauto o el irlandés de las glosas de Wurzburgo y lo que a lo sumo podrían llegar a determinar es si uno de ellos es más arcaico que otros, no más antiguo, en un respecto o en varios.

El tiempo, en los esquemas de la lingüística diacrónica y no en las lenguas mismas, es un tiempo irreversible, en el sentido de lógicamente irreversible. Los esquemas funcionan bien en el sentido del tiempo, pero, cuando intentan remontar su curso, la indeterminación, como en termodinámica, es cada vez mayor: se pueden imaginar estados anteriores muy diferentes que den razón de otro más reciente. Si al cambiar los sistemas lingüísticos hubiera alguna magnitud en las lenguas mismas que tendiera a aumentar o a disminuir, tendría sentido preciso, cuantitativo, la
35 vieja disputa sobre si hay progreso, o decadencia según han pensado otros, en las lenguas, progreso referido como es natural a las estructuras nucleares y no a puntos accidentales como la riqueza

y precisión del léxico. O, acudiendo a la física en busca de paralelos, se podría inquirir si hay en las lenguas algo comparable a la entropía —es decir, una medida de la mezcla y confusión de los elementos de un sistema que tiende al estado de máxima probabilidad, con lo que quedaría fijado en términos absolutos el sentido de la «flecha del tiempo»—.[12]

Pero no es fácil que se halle nada de eso. Sin ánimo de entrar en fútiles especulaciones metafísicas, se diría que una lengua, de una manera que no deja de guardar analogía con el comportamiento de un organismo vivo —con todos los peligros que entraña esta comparación, demasiado familiar ya en lingüística—, se mantiene siempre en un estado altamente improbable, en un equilibrio siempre precario, pero continuamente restablecido a costa de introducir nuevos factores de desajuste en otros puntos del sistema, gracias a la actividad de quienes se valen de ella, de forma que nunca se degrada y desorganiza hasta el punto de que no pueda servir ya para las necesidades que ha de satisfacer: por el contrario, la lengua, que no es un código, «cambia *para seguir funcionando* como tal».[13] Lo que se mezcla y se confunde cada vez más, hasta terminar por ser irreconocible e irrecuperable, son los elementos que componían el sistema en un estado anterior y su ordenación: las antiguas distinciones tienden a borrarse y, aun antes de desaparecer, empiezan a esfumarse las líneas claras de su distribución. Lo que decrece y se degrada es la información que el sistema lingüístico en su estado presente retiene acerca de estados más antiguos.

Para aclarar más la noción de anterioridad en lingüística diacrónica, y porque hemos de volver sobre él en otro contexto (pp. 64 s.), reproducimos aquí, abreviándola, la presentación que Dámaso Alonso hace de los sistemas vocálicos en la Romania en un trabajo reciente.[14]

En primer lugar está el sistema A que llama «común románico» y es el que sirve de fundamento al vocalismo de las lenguas de la Península Ibérica, de las galorrománicas, del retorrománico y de una buena parte de los dialectos italianos. En él, las diez vocales latinas quedaron reducidas a siete:

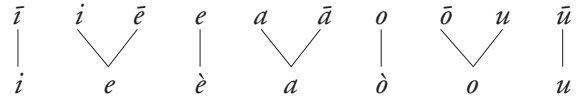
---

[12] Cf. G. Herdan, *Language as choice and chance,* Groningen 1956, p. 167.

[13] Coseriu, p. 17.

[14] «Sistemas vocálicos en la Romania», *Enciclopedia lingüística hispánica. I. Suplemento,* Madrid 1962, pp. 5-6.

(A)



El segundo, B, es el que continúa el sardo (a excepción del sasarés) y se documenta también en el sur de Córcega y en una pequeña faja de tierra italiana. Sólo distingue, como se sabe, cinco vocales:

36 (B)

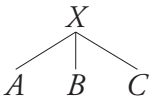
El último será aquí el asimétrico que supone el rumano, con seis unidades distintas:

(C)

A propósito de ellos y de algunos más, D. Alonso (p. 7), discutiendo ideas de H. Lüdtke, se manifiesta de la siguiente manera: «No parece caber duda de que de todos los sistemas vocálicos que hemos mencionado, el más arcaico es el B, común al sardo y a la zona fronteriza lucano-calabresa, ni que a éste debe seguir en antigüedad el rumano (la apertura de *i* > *e* sería, por tanto, más temprana que la de *u* > *o*). En época aún más tardía se habría originado el tipo A ("... común románico")».

Ahora bien, si nos atenemos al sentido preciso que a «anterior» y «posterior» o a términos equivalentes hemos asignado hasta ahora, es claro que ninguno de estos sistemas vocálicos es más antiguo, o más reciente, que otro. Lógicamente, B no es más antiguo que A, ya que de un sistema de cinco vocales no puede salir uno de siete, ni tampoco es A más antiguo que B, a pesar de que distinga un mayor número de unidades: es simplemente más informativo, en el sentido preciso en que se puede decir que el árabe clásico retiene más información acerca del sistema consonántico del proto-semítico que el mucho más antiguo (en la acepción literal de documentado en fecha anterior, pero no en el lingüístico que aquí mantenemos) aca-

dio.[15] El método comparativo, el juego de las reglas de transformación, nos impone, pues, la adopción del esquema siguiente, limitado a los sistemas vocálicos:



En ese esquema X representa el proto-románico, que no podemos igualar sin más al latín, ni aun en lo que se refiere a un sistema parcial como éste, por una sencilla razón: el latín distinguía *diez* vocales en sílaba acentuada mientras que el proto-románico reconstruido a partir de A, B y C (o de A y B sólo) no distingue más que *nueve,* definidas por las correspondencias siguientes: 1, A *i* = B *i;* 2, A *e* = B *i;* 3, A *e* = B *e;* 4, A *è* = B *e;* 5, A *a* = B *a;* 6, A *ò* = B *o;* 7, A *o* = B *o;* 8, A *o* = B *u;* 9, A *u* = B *u.* Además, mientras el latín poseía un número fijo y determinado de fonemas vocálicos, exactamente diez, el proto-románico reconstruido presenta un número variable (aunque con un límite máximo, si es que los métodos aciertan a aprehender algo de la realidad pasada), según cuántos y cuáles sean los testigos en que está basado: partiendo de A y C, como puede comprobarse sin trabajo, tendría ocho unidades, y siete a partir de B y C (cf. abajo, pp. 64 s.). Disponiendo de tres testigos, A, B y C, se llega en cambio al mismo resultado que con A y B solos: la introducción de C reforzaría únicamente el valor del testimonio de A en cuanto a la serie anterior y el de B en lo referente a la posterior, debido precisamente a su asimetría. 37

Esta confrontación nos pone en presencia de una interesante propiedad de las lenguas, de sumo valor en la reconstrucción: cuando comparamos entre sí distintos estados de lengua, la cantidad de información que reactivamos gracias a esa especie de triangulación, para emplear la gráfica expresión de Hoenigswald, no es una simple suma de los datos que cada una nos facilita, sino que podemos obtener más de lo que todas ellas, tomadas una a una, pueden decir-

---

[15] Probablemente sería posible, aunque ello escape de toda evidencia a la competencia del autor de estas líneas, encontrar una manera de evaluar exactamente, en forma cuantitativa, esta información, entendida en el sentido técnico de la palabra. Cf., p. ej., L. Brillouin, *La science et la théorie de l'information,* París 1959, pp. viii s.

nos: A distingue siete vocales, cantidad máxima, y B solamente cinco, pero de la confrontación de ambos podemos, por tratarse de correspondencias cruzadas, llegar a un antiguo sistema de nueve unidades.

El inconveniente de este tipo de correspondencias consiste en que, por tratarse de testimonios indirectos, resultan siempre algo insuficientes a falta de otras razones. Todavía se pueden aceptar cuando la extensión de las correspondencias en las lenguas comparadas está bien recortada, como en el caso semítico expuesto por Hoenigswald (p. 124): aun a falta de una lengua que conserve la distinción de todas las unidades reconstruidas, la introducción de un nuevo testigo —por ejemplo, el arameo— reforzaría en un sentido o en otro la reconstrucción obtenida a partir del árabe, del acadio y del hebreo.

Correspondencias cruzadas de contornos mal dibujados son las que han servido para la restitución de tres órdenes de oclusivas dorsales indoeuropeas: suponemos ahora que los tres resultados diferentes en albanés, supuestos por Pedersen y por Pisani,[16] no están bastante demostrados y que, por lo tanto, como dice Kuryłowicz,[17] *«aucune* langue historique n'a conservé les trois articulations». En un caso de esta naturaleza, se puede aplicar un razonamiento de Greenberg:[18] según éste, la probabilidad de que se
38 observen por azar semejanzas en tres lenguas es el cuadrado de la probabilidad que existe de que se observen solamente en dos. De la misma manera, la probabilidad de que la protolengua poseyera tres órdenes distintos cuando ninguno de sus descendientes conocidos distingue más que dos decrece rápidamente a medida que van apareciendo nuevos testigos independientes. En una familia tan extensa y compleja como la indoeuropea los testigos son muchos y la probabilidad de que, a pesar de su testimonio, la protolengua conociera esa distinción tiene que ser reducidísima: no es extraño, por lo tanto, que muchos se contenten con postular dos órdenes antiguos y cambios distintos, condicionados en un principio por el contexto.

---

[16] H. Pedersen, «Die Gutturale im Albanesischen», *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 36 (1900), 277-340; Pisani, 1961, pp. 11 ss. Cf. M. Bartoli, *Saggi di linguistica spaziale*, Turín 1945, pp. 197 ss.

[17] P. 356.

[18] Pp. 33 ss.

En un campo peor explorado, el de las lenguas kartvélicas (caucásicas meridionales), Václav Polák[19] emprendió un auténtico *tour de force* cuando de la comparación del georgiano, mingrelio y lazo (sin el svano), con cinco vocales cada uno, intentó restituir un proto-sistema de diez vocales, análogo al del latín. Ya en principio, uno desconfía de que el poder de nuestros métodos sea suficiente para poder conseguir un rendimiento tan extraordinario. Por otra parte, y dejando a salvo la mejor opinión de los especialistas, se diría que ahí, con la admisión de préstamos en masa[20] y de correspondencias condicionadas por el contexto, es posible en rigor partir de un sistema de cinco unidades tan sólo, más próximo al del georgiano que al de las lenguas hermanas, aunque no sin alguna violencia.

La comparación, por desgracia —y esta reflexión sirve para cerrar el capítulo—, sin dejar de ser científica, no deja de ser en algunos aspectos un arte en el que el virtuosismo y la maestría del comparatista desempeña un papel esencial: es de temer además que ninguna formalización rigurosa llegará a desterrar enteramente este elemento. Por otra parte, el consumo de tiempo y de trabajo consagrado a los problemas de cada uno de los grupos no podrá menos de ser muy elevado. Por ello mismo, es de temer que muchos de los trabajos rápidos de reconstrucción que hoy ven la luz en nuevos campos tengan que ser revisados más adelante en muchos de sus detalles, si no en su conjunto. Porque, además de una larga familiaridad con las lenguas comparadas, se precisa también probablemente un conocimiento directo y minucioso de la cultura de quienes las hablan. ¿No es tanto como decir que el comparatista habrá de sentir una profunda simpatía que le compenetre con su objeto de estudio?

---

[19] ⟦«Contribution à la grammaire historique des langues kartveliennes»⟧, *Archiv Orientální* 23 (1955), 77 s.

[20] Cf. G. Deeters, *Armenisch und Südkaukasisch,* Leipzig 1927 (separata de *Caucasica),* pp. 14 s.: «...hat das Mingrelische, vor allem im Wortschatz, ein ausserordentlich buntscheckiges Aussehen angenommen, neben Erbwörtern, die ihre lautgesetzliche Form behalten haben, stehen solche, die teilweise der georgischen Form angeglichen sind, dazu kommen Lehnwörter, die entweder unverändert übernommen oder den mingrelischen Lautgewohnheiten mehr oder weniger angepasst sind. Dadurch wird die beurteilung des sprachgeschichtlichen Verhältnisses der beiden Sprachen sehr erschwert».

3
Métodos y criterios

39 Reconstrucción interna y reconstrucción externa o comparativa se reducen en el fondo a una misma cosa: se basan en los mismos principios y emplean esencialmente las mismas técnicas. Además, en la práctica, se dan asociadas, sin que nos molestemos muchas veces en separar explícitamente lo que corresponde a una y a otra.

En alguna instancia se recurre a la reconstrucción interna, y siempre en la última: cuando la comparación no es posible porque faltan estados de lengua comparables, cosa que en rigor nunca sucede del todo, y cuando la comparación ha avanzado cuanto le era dable avanzar. En otras palabras, se acude a la reconstrucción interna cuando una lengua aislada (genéticamente aislada, se entiende) carece de historia o cuando, a partir de sus primeros testimonios, queremos remontarnos a su prehistoria. La situación es semejante cuando en el escalón más elevado no hay una lengua real, mejor o peor conocida, sino una protolengua.

Se apela también a la reconstrucción interna cuando se desea salvar el hiato entre dos lenguas (latín y portugués medieval, p. ej.) o entre un estado de lengua y una protolengua (latín e indoeuropeo, etc.) o entre protolenguas (indoeuropeo y proto-germánico). Como la reconstrucción interna permite fijar cronologías relativas (alargamientos compensatorios y cambio de timbre en las vocales jónico-áticas, p. ej.),[1] una buena parte de ella se ha dedicado a este tipo de problemas.

En la medida en que no se trata de fenómenos aislados y de poco alcance, cuya interpretación diacrónica suele ser simple, estas amplias distancias no se pueden salvar, con mucha o poca seguridad y elegan-

---

[1] Cf. Lejeune, pp. 191 s.

cia, más que mediante la noción de sistema: sean cuales fueren los elementos de nuestra reconstrucción, es evidente que éstos habrán de ser comprendidos como componentes de estructuras sistemáticas de una lengua como las que conocemos directamente. Según puede verse en los trabajos de Kuryłowicz, los cambios, comprobados o supuestos, tienen que ser concebidos como cambios en un sistema que, al alterarse la relación entre sus términos, da lugar a otro. En este tipo de reconstrucción más que en ningún otro hay que distinguir, con Benveniste, una «verdad histórica» y una «verdad estructural».[2] El que en él 40
muchas veces (o siempre?) tengamos que contentarnos con relaciones verosímiles, a falta de necesarias, no es razón para menospreciarla.

Ejemplo típico de las actividades de reconstrucción proseguidas en el escalón más alto, conocido o restituido, que aspiran no sólo a penetrar en el pasado, sino también a comprender mejor las relaciones que entrelazaban los términos —cuyo número es siempre indeterminado en las protolenguas—, son las investigaciones acerca de la «forma canónica» de morfemas o raíces:[3] su configuración muestra curiosas limitaciones en semítico común que delatan las afinidades de los fonemas en el sistema,[4] o en indoeuropeo,[5] etc. De aquí teorías generales, como la de Benveniste sobre la constitución de las raíces indoeuropeas.

La comparación y la reconstrucción interna son ambas comparativas en cuanto dependen de la identificación de morfemas emparentados: en virtud del postulado de tolerancia, se admite que están emparentados todos aquellos que pueden ser retrotraídos a un prototipo común, del cual se deducen las variantes según ciertas reglas de transformación.[6] Pero éstas no han sido arbitradas *ad hoc,* para salvar una dificultad concreta, sino que, por el mero hecho de aplicarlas a un

---

[2] Ambas expresiones están tomadas de una reseña ⟦de J. Kuryłowicz, *L'apophonie en indo-européen,* Wroclaw 1956⟧ en *BSL* 53 (1957-1958), ⟦46-50⟧, pp. 49 s.: «A défaut d'une vérité historique dont les conditions nous échappent, M. Kuryłowicz atteint souvent une vérité structurale en posant entre les données les relations qu'une théorie structurale fait considérer comme nécessaires ou au moins comme vraisemblables, c'est-à-dire en retrouvant le problème tel qu'il se définissait dans la structure de la langue même».

[3] Cf. Martinet 1960, p. 95.

[4] Joseph H. Greenberg, «The patterning of root morphemes in Semitic», *Word* 6 (1950), 162-181.

[5] Véase, p. ej., Meillet, pp. 173 s.

[6] Cf. Marchand, pp. 245 s.: «Like normal reconstruction, IR depends on the discovery of cognate morphemes. All the allomorphs of a morpheme are cognate, unless suppletion has occurred».

caso, han de ser aplicables a la totalidad de los casos análogos. Funcionan o no funcionan, son aceptables o no, según puedan resistir a la prueba de su generalización o sucumban ante ella.

Las correspondencias de sonidos —entre contextos diferentes de un mismo estado de lengua o, en la comparación, entre formas emparentadas de distintos estados— definen en la reconstrucción los fonemas de una fase más antigua. Esto, sin embargo, conviene advertirlo, no puede hacerse al pie de la letra. La aplicación mecánica del principio según el cual hay que postular una unidad de la protolengua por cada tipo distinto de correspondencia observado en las lenguas testigo conduciría a menudo a conclusiones absurdas: se supone con todo que el buen sentido del comparatista avezado acierta a evitarlo. Los testimonios aislados, los hechos que sólo se dan un número reducido de veces, no constituyen buenos materiales. Hirt, por ejemplo, con toda su decisión, exhorta a abstenerse de distinguir unidades en la protolengua sin otra base que una distinción que sólo se comprueba en una lengua.[7] La fuerza del método reside en que las regularidades observadas, según toda probabilidad, no pueden deberse al azar puro y simple: será, pues, prudente que nos atengamos en lo posible a aquellas en que
41 la convergencia de los testimonios excluye una duda razonable.[8]

El paso siguiente reviste las unidades abstractas de la protolengua de sustancia fonética y forma fonológica. Esta es la práctica común, pero acaso sea posible distinguir a este respecto dos corrientes de ideas: una ve en los signos que representan los fonemas de la protolengua, signos usuales la mayoría en la escritura de las lenguas reales, una especie de notación algebraica que simboliza las correspondencias mismas y no los rasgos de fonemas reales; la otra considera que nuestros signos representan efectivamente, aunque de modo imperfecto, los fonemas de una lengua real, aunque desaparecida.

Meillet, en la línea de Saussure, expone bien el primer punto de vista cuando escribe: «La grammaire comparée des langues indo-européennes est dans la situation où serait la grammaire comparée des langues romanes si le latin n'était pas connu: la seule réalité à laquelle elle ait affaire, ce sont les correspondances entre les langues attestées. Les

---

[7] I, p. 205.

[8] V. Polák, art. cit., llega, p. ej., a un sistema extraordinariamente complejo de sibilantes, a pesar de no tener en cuenta la totalidad de las correspondencias observables, para la protolengua de una rama kartvélica, por atenerse literalmente al principio de un fonema por correspondencia.

correspondances supposent une réalité commune; mais de cette réalité on ne peut se faire une idée que par des hypothèses, et ces hypothèses sont invérifiables: la correspondance seule est donc objet de science».[9] Sin embargo, todo el mundo, y Meillet mismo, prefiere reconstruir p. ej. **ek'wos* o algo equivalente en vez de anotar *a3x7f,* como en el criptograma de *The gold bug,* con lo cual nos ahorraríamos el asterisco. Y, en efecto, Meillet prosigue en la página siguiente, a propósito de tres correspondencias establecidas entre lenguas indoeuropeas: «On pourra convenir de désigner la première par **dh,* la seconde par **bh,* la troisième par **$g^{w}h$,* puisque sans doute il s'agit d'occlusives sonores, l'une dentale, l'autre labiale, la troisième labio-vélaire, suivies ou accompagnées d'une certaine articulation glottale; mais les correspondances sont les seuls faits positifs, et les "restitutions" ne sont que les signes par lesquels on exprime en abrégé les correspondances».

A nuestro parecer, Meillet tiene entera razón al insistir en que el rigor de cada una de estas operaciones es muy distinto: lo que dentro de ciertos límites tiene rigor es la reconstrucción de las unidades de la protolengua, puesto que se basa en observaciones que no exigen una laboriosa interpretación. Con todo, también él cree saber hasta cierto punto no sólo cuántas eran como mínimo esas unidades, sino también cómo eran: los tres fonemas restituidos, nos dice, eran «sin duda» oclusivas sonoras, articuladas en puntos bien determinados y acompañadas de cierta articulación glotal. Es decir que, a título de creencia por lo menos, también él pensaba que se puede avanzar más allá de lo dado, las correspondencias mismas, e incluso avanzar con alguna seguridad.

Sería interesante, pero nos llevaría muy lejos, una reseña crítica de 42
los criterios según los cuales se revisten de rasgos precisos las unidades reconstruidas. Entre ellos se contaría el de la mayoría de los testimonios (i.-e. **p-,* por celt. cero, germ. *f-,* arm. *h-* o cero, itál., gr., balto-esl., indoir., etc. *p-),* el de la distribución geográfica (labiovelares indoeuropeas, p. ej.), el del sentido habitual de los cambios fonéticos, etc.

Desde el punto de vista sistemático, hay dos técnicas fáciles de definir, que juegan un papel decisivo. Tenemos en primer lugar el análisis componencial, que acabamos de ver aplicado por Meillet, que busca en los continuadores históricos el reflejo de los rasgos pertinentes del protofonema. Como dice Martinet, sobre un caso concreto: «L'analyse en traits pertinents des laryngales de l'indo-

[9] Pp. 40 s.

européen commun ne peut s'appuyer que sur l'observation des traits distinctifs laissés dans les langues attestées par les phonèmes disparus. À proprement parler, ce que nous pouvons faire c'est attribuer au phonème reconstruit, les caractéristiques, anciennement distinctives ou non, qui ont laissé des traces dans nos documents».[10] Martinet cree además que la conservación de los rasgos pertinentes, a diferencia de otros, ha sido facilitada por la operación de cribado que representa la evolución lingüística: «Mais l'expérience phonologique confirme l'hypothèse qu'en règle générale seuls les traits phonologiquement distinctifs des phonèmes disparus se sont transportés sur leurs voisins dans la chaîne parlée quand l'existence de ces phonèmes s'est trouvée menacée».

Existe todavía otra instancia ante la cual puede examinarse la forma concreta que se haya de atribuir a los fonemas reconstruidos. Es claro que, si lo que queremos restituir es siquiera sea idealmente una lengua, habrán de atribuírsele algunas de las propiedades esenciales de las lenguas reales. Esa protolengua, aun con serlo, no puede disponer de un surtido descabalado de fonemas dispersos en el plano de la expresión, cada uno de los cuales vale por sí sin relación con los demás. Tienen, por el contrario, que formar un sistema, cuya estructuración podemos al menos en parte diseñar. Aquí, y en la medida en que las unidades reales estuvieran bien integradas, es donde se puede hallar un asiento sólido para nuestras hipótesis. En algo parecido piensa seguramente Hockett cuando sostiene (p. 493) que, en una primera fase de la reconstrucción, la notación está «at the moment only in rough phonetic or allophonic form».

Esta operación, señalémoslo de pasada, resulta a la vez útil y peligrosa, porque contribuye de manera decisiva a reforzar nuestra fe en la realidad de las formas reconstruidas: el respeto a la letra escrita domina hasta a los lingüistas, a pesar de que una larga experiencia les ha enseñado a no sacar las letras del reducido campo que les corresponde.

43 El grado de aproximación a la realidad a que se puede aspirar al sintetizar los rasgos distintivos de los fonemas de la protolengua está, de todos modos, en estrecha relación con la proximidad de ésta en el tiempo: los componentes restituidos de los protofonemas to-

---

[10] Martinet 1955, pp. 216 s.; cf., del mismo, «Phonologie et "laryngales"», *Phonetica* 1 (1957), 7-30. Para el criterio de la «verosimilitud fonológica» de los sistemas reconstruidos, vid. su *rapport* «Les "laryngales" indo-européennes», en *Proceedings of the VIII international congress of linguistics*, [[Oslo 1958]], pp. 36-53.

man forma bien perfilada y pueden no estar muy apartados de los de una realidad desaparecida cuando la reconstrucción se basa en estados de lengua poco diferenciados. Pero, a medida que crece el margen de tiempo que nos separa de la protolengua —o sea, a medida que los estados de lengua comparados se van haciendo más divergentes—, también disminuye la nitidez de la imagen que de los elementos de aquélla nos formamos. Es un hecho de experiencia que las notaciones usadas por los indoeuropeístas tienen mucho mayor sabor de abstracta formulación algebraica que las usadas dentro de su campo propio por romanistas, germanistas o eslavistas: esto se ha hecho particularmente notorio desde que las laringales entraron en juego, es decir desde que se ha tratado de reconstruir un estado de lengua más distante que el que alcanzaba el esquema clásico. Se diría que el simbolismo simple de la aritmética elemental ha sido sustituido por el abstracto de las matemáticas superiores.

Más allá de estos primeros pasos de carácter elemental, el camino de la reconstrucción está lleno de complejidades y peligros, que ahora no vamos a abordar sino someramente. En pocas palabras, si la regularidad de los procesos fonéticos no fuera alterada por ningún otro factor, las posibilidades de la reconstrucción interna o externa serían mucho mayores y sobre todo ofrecerían muy otra garantía.

Entre estos factores está ante todo el complejo que suele subsumirse bajo el concepto de analogía. Conforme al aforismo de Hockett, el cambio fonético tiende a introducir irregularidades en la lengua, mientras que la analogía tiende a regularizarla.[11]

Según Meillet,[12] una ley morfológica (la que ha introducido en francés *j'aime* en lugar del ant. *j'aim,* según el modelo de *tu aimes, il aime,* por ejemplo) puede ser tan rigurosa y general como la más rigurosa y general de las leyes fonéticas. Sin embargo, añade, hay entre ellas una diferencia: cuando una articulación se transforma, tiende a cambiar en todos los casos en que se presenta; por el contrario, cuando la transformación afecta a un tipo morfológico, pueden quedar como residuos algunas formas que por razones especiales han ofrecido resistencia. Para la reconstrucción, hablando en términos generales, la consecuencia es que los cambios fonéticos le proporcionan sólido fundamento en la medida en que han sido generales y los cambios analógicos, en cambio, en la medida en que no han logrado generalizarse.

---

[11] P. 543.
[12] P. 31.

Ha sido Kurłyowicz quien ha tratado principalmente de construir una teoría general acerca del alcance y sentido de esos cambios,[13] teo-
44 ría que ha aplicado consecuentemente a muy diversos problemas dentro del campo indoeuropeo, no sin salirse de éste: lo verdadero en sentido psicológico será probablemente que la teoría ha nacido a medida que trataba de comprender y de aclarar distintos problemas concretos. La objeción de que su teoría es abstrusa y de aplicación difícil, y hasta peligrosa en manos poco experimentadas, carece de valor: la dificultad procede de que una teoría que trata de abarcar hechos muy complejos tiene por necesidad que ser difícil. Dentro del terreno empírico se puede objetar, sin embargo, que ciertas proposiciones de carácter muy general no pueden ser aceptadas mientras no quede demostrado que sirven, y en qué grado sirven, para explicar un crecido número de hechos diferentes procedentes de campos variados. Una considerable cantidad de pragmatismo es inevitable en una ciencia como la nuestra y los méritos de una teoría, a falta de una prueba directa que no es posible ofrecer la mayor parte de las veces, han de juzgarse por su fertilidad.[14]

Aun en nuestro terreno elemental, una vez reconocidas e identificadas las unidades distintivas recuperables del sistema fonológico de la protolengua, se plantea inmediatamente el problema de su distribución original en las formas. Nos encontramos con él ya al examinar un solo estado de lengua.

En estas mismas páginas pueden seguramente encontrarse unas decenas, si no centenares, de casos de un tipo de alternancia que podemos ejemplificar con *cierra* : *cerrar, cerradura; cieno* : *cenagal, cenagoso; piedra* : *pedrea, pedregal; viento* : *ventana, ventoso; bueno* : *bondad, bonito; cuesta* : *costal, costilla; puerta* : *portal, portero; sueño* : *soñador, soñar,* etc. En contraposición a otros términos donde la alternancia no ocurre *(cena* : *cenar; cola* : *colilla,* etc.), tenemos que pensar que en un estadio anterior de la lengua había dos fonemas, definidos por las alternancias *ie* / *e* y *ue* / *o,* respectivamente, que se

---

[13] Véanse los «prolegómenos» de *L'apophonie* y su artículo «La nature des procés dits analogiques», *Acta linguistica* 5 (1945-1949), 15-37.

[14] Cf. W. Diver, ⟦reseña de F. Antkowski, *La chronologie de la monophtongaison des diphtongues dans les langues indo-européennes,* Poznan 1956⟧, *Word* 13 (1957), ⟦162-164⟧, p. 162: «The merit of a theory is judged by its productivity, by the fruitfulness with which its principles can be appplied to unanticipated problems. The theory can be freed of the suspicion of being an *ad hoc* explanation of a limited set of facts or of a group of similar problems when it can be lifted from its intended context and used successfully elsewhere».

oponían a otros dos, definidos a su vez por *e* / *e* y *o* / *o*. Es lógico suponer también que esta antigua oposición siguió vigente en alguna posición al paso que se neutralizaba en otras.

Ejemplos no muy diferentes de éstos los hallamos en las lenguas más diversas. En latín, pongamos por caso, son familiares los casos de «apofonía» cuyas condiciones son en general fáciles de precisar:[15] *canō* : *cecinī, concinō, accentus, cornicen; castus* : *incestus; ratus* : *irritus; medius* : *dīmidius; rego* : *ērigō (pergō, surgō); locus* : *īlicō; dolus* : *sēdulō; manas* : *manica; aestimō* : *exīstimō; causa* : *accūso,* etc. De alternancia con cero se trata en irl. ant. en ejemplos como pret. *anacht* : 45
pres. *aingid* 'protege'; *a(i)nim* 'alma' : gen. *anme; ass(a)e* 'fácil' : *ans(a)e* 'difícil, imposible'; *follus* 'claro' : *foilsi* nom. pl., *foilse* 'claridad'; *úas(s)al* 'alto' : comp. *úaisliu,* etc.[16]

Compárense unas muestras de la situación en armenio clásico:[17] *amis* 'mes' : gen. *amsoy* (y *mis* 'carne' : gen. *msoy); egit* 'halló' : pres. *gtanem,* aor. 1.ª sing. *gti; elikh* 'dejó, abandonó' : pres. *lkhanem,* aor. 1.ª pers. *lkhi; dustr* 'hija' : gen. *dster; hun* 'vado' : gen. *hni; luc* 'yugo' : gen. *lcoy, lcem* 'unzo'; *dēz* 'montón', *edēz* 'amontonó' : pres. *diza nem,* aor. 1.ª sing. *dizi; mēz* 'orina' : gen. *mizoy, mizem* 'orino'; *boys* 'vástago, etc.' : gen. *busoy, busanim* 'broto'; *loys* 'luz' : gen. *lusoy, lusin* 'luna', etc.

En algunos casos la razón de la alternancia —el acento— nos es conocida: de ellos podemos inferir que en estados de lengua, como el latín prehistórico, que escapan a nuestro conocimiento el condicionamiento de la alternancia era análogo. Así en tocario B, donde en bisílabos y trisílabos la acentuación de la penúltima parece haber predominado: *tāka* 'ha sido' : 3 pl. *takāre; tarkär* 'nube' : pl. *tärkarwa; camel* 'nacimiento' : pl. *cmela,* etc.[18] Al menos cuando el acento estaba ligado a una sílaba determinada con respecto a la primera o a la última de la palabra. Cuanto más libre la posición del acento (cf. el toc. A), las dificultades para la reconstrucción serían mayores.

Este tipo de explicación no vale, por lo tanto, para todos los casos. Así resultan poco convincentes los ensayos presentados para

---

[15] Cf., p. ej., L. R. Palmer, *The Latin language*, Londres 1955, pp. 219 ss., o M. Niedermann, *Phonétique historique du latin*, París 1931², pp. 28 ss. Este último manual, sea dicho de paso, es una presentación inmejorable de datos procedentes de la historia de la lengua y de la reconstrucción interna, sin recurrir al testimonio de otras lenguas más que en caso de estricta necesidad.

[16] Cf. Thurneysen, *op. cit.,* pp. 67 s.

[17] Cf. Hans Jensen, *Altarmenische Grammatik,* Heidelberg 1959, pp. 20 ss.

[18] W. Krause, *Westtocharische Grammatik,* Heidelberg 1952, I, §§ 5-7.

explicar por la posición de un antiguo acento los hechos georgianos de síncopa vocálica: *megobari* 'amigo' : gen. *megobris(a), megobroba* 'amistad', *megobruli* 'amistoso', etc.[19]

En esta clase de alternancia, la vocal acentuada, si consideramos los hechos desde el punto de vista fonético, parece recibir unas veces un refuerzo que tiene como consecuencia su desdoblamiento (cf. galés *brawd* 'hermano' : pl. *brodyr,* etc.); otras es la vocal de la sílaba átona la que se debilita o desaparece. Fonológicamente, sin embargo, es la vocal acentuada la que tiende a conservar, por unos medios o por otros, distinciones que se pierden o tienden a perderse en sílaba inacentuada.

Alternancias consonánticas pueden deberse a la misma causa. Al pasar en galés el acento de la última sílaba (antigua penúltima) a la anterior, *h* de diverso origen no se conservó más que delante de la nueva vocal acentuada, lo cual tuvo como consecuencia una alternancia *h* ante el acento / *cero* tras el acento, que se ha extendido incluso fuera de sus límites originales: *bonedd* 'origen' : *bonheddig* 'distinguido'; *brenin* 'rey' (gal. medio *breenhin*) : pl. *brenhinoedd,*
46 *brenhines* 'reina'; *eang* 'ancho' : *ehangder* 'anchura', etc.[20] Esto ha llevado a pensar que la distribución actual de la aspiración dentro del marco de la palabra, en vasco, depende en parte de la acentuación antigua: cf. *gauherdi* 'medianoche', pero *eguerdi* 'mediodía', etc.[21]

Cualquier tipo de alternancia, y las muestras presentadas son ya numerosas, plantea de inmediato una cuestión al reconstructor: la de su condicionamiento y distribución original. Una alternancia complica los paradigmas en la medida en que para el reconstructor los hace regulares, es decir, recuperables. Por eso mismo, no se mantiene en la lengua sino en cuanto tiende a extenderse y a generalizarse por haber recibido una carga funcional; en caso contrario, la anomalía va siendo eliminada con mayor o menor rapidez. En uno y en otro caso el resultado es equivalente para el reconstructor, ya que se ha borrado la delimitación antigua.[22] Recuérdese el escaso rendimiento de la alternancia *e* / *o* en latín (que conserva todavía

---

[19] G. Deeters, *Armenisch und Südkaukasisch*, pp. 19 ss. Cf. H. Vogt, *Esquisse d'une grammaire du géorgien moderne*, Oslo 1936, pp. 21 ss., y «Alternances vocaliques en géorgien», *NTS* 11 (1939), 118-135.

[20] Pedersen, I, pp. 290 s. K. Jackson, *Language and history in Early Britain,* Edimburgo 1953, pp. 684 s.

[21] *Fonética histórica vasca,* pp. 405 ss.

[22] Cf. Kuryłowicz, p. 38: «Les phénomènes morphologiques débordent parfois tellement les limites de l'accident phonétique dont ils sont la conséquence, qu'il

una cierta proporcionalidad en pares como *decet / doceō, meminī / moneō, necō / noceō)* o en celta, comparado con su proliferación en germánico, balto-eslavo o griego. ¿Qué haríamos nosotros con el par *bien / bueno,* que además refleja sólo un hecho latino?

En pocas palabras, el condicionamiento de una alternancia es transparente en función de su antigüedad: es claro en la medida en que es reciente y se oscurece y borra con el correr del tiempo.[23] Más arriba (p. 23) se ha examinado la alternancia castellana *-do* (que va convirtiéndose en *-o* en la lengua hablada) / *-to* en los participios. Es, no cabe duda, el reflejo de un fenómeno de fecha románica. De la alternancia *-so* / *-to,* de fecha latina, apenas podrá descubrirse algún resto perdido aislado de los paradigmas verbales: cf. el ant. *arrepiso, repiso* 'arrepentido', etc. ¿Podría hallarse su razón a partir del francés *(mis, mise; pris, prise)* o incluso del italiano actual?

En un plano más elevado, aunque no sin semejanzas con éste que consideramos, se halla el problema, que no haremos más que apuntar, de la distribución de las formas. Una vez establecida la composición fonemática de los morfemas y retrotraídos éstos con buenas razones hasta la protolengua, queda todavía por determinar su ámbito antiguo: cf. i.-e. **-oi* y **-ōs* en el nom.-voc. pl. de la flexión temática de nombres y demostrativos (lat. *-ī*, pero osc. *-ús;* irl. ant. *fir* nom. pl., pero voc. *firu,* etc.), formas con *s-* o con *t-* en éstos (οἱ, αἱ, τά o τοί, ταί, τά en el nom. pl.), conjugación temática o atemática (lat. *fert,* pero gr. φέρει, irl. *berid, •beir,* a. al. ant. *birit,* etc.). Los plurales británicos proporcionan indicios valiosos para clasificar los temas nominales (gal. *lle* 'lugar', pl. *lleoedd,* como λέχος, pl. λέχεα, 47
etc.), pero su testimonio sería poco de fiar sin otros apoyos, puesto que, aun sin contar con las innovaciones más recientes, algunos de los tipos se han extendido a expensas de otros. Lo mismo podría decirse de los plurales alemanes o de los rumanos.[24]

Más arriba aún, tropezaríamos con las dificultades insoslayables del sentido. Si a la protolengua se le atribuyen propiedades fundamentales de las lenguas reales, sus significantes debían tener tam-

---

devient difficile de pénétrer jusqu'aux modèles primitifs, qui parfois n'existent plus à l'époque historique».

[23] Pedersen, I, pp. 171 ss., trae una interesante lista de alternancias célticas de distinta época y de muy distinta productividad en las lenguas históricas.

[24] Cf. rum. *cer* 'cielo', pl. *ceruri; cerc* 'círculo, aro', pl. *cercuri; joc* 'juego', pl. *jocuri; jug* 'yugo', pl. *juguri; nas* 'nariz', pl *nasuri; vînt* 'viento', pl. *vînturi; vin* 'vino', pl. *vinuri,* etc.

bién significados muchas veces concretos y precisos. Como ha señalado a menudo Benveniste,[25] la operación, no infrecuente aún hoy entre comparatistas, por la que se obtiene el valor de los morfemas de la protolengua suele ser la búsqueda de un desvaído denominador común de los sentidos atestiguados en las lenguas históricas para los morfemas emparentados, denominador común en el cual queda borrado cualquier contorno preciso que éstos podían sugerir: la operación, no cabe duda, es cómoda para el comparatista, pero no debería recurrirse a ella más que en último recurso. Definir algo como «hervorragendes» o como «etwas Rundes, Klumpiges» no puede ser el término de nada, sino a lo sumo el principio de algo.

Fuera del territorio poco estructurado del léxico, nos sale al encuentro el problema central de las categorías gramaticales y de su valor. No es que falten instrumentos para abordarlo,[26] pero según costumbre todo es más sencillo en el plano formal que en el del contenido. No se puede dudar, porque los testimonios son abrumadores, de que el indoeuropeo conociera una oposición *nominativo / acusativo* y su mismo valor parece diáfano en términos generales. Sería difícil, sin embargo, alcanzar resultados tan seguros y generalmente admitidos con respecto al sistema de tiempos y modos. ¿Es seguro, p. ej., que las lenguas indoeuropeas de Anatolia no han hecho más que innovar en este terreno?

De cualquier modo y en el campo que sea, el comparatista se ve obligado a adoptar decisiones, a preferir una distribución a otra también posible, a estimar que una forma es más antigua que otra concurrente, etc., y es indispensable que estas decisiones sean fundadas, aunque las razones en que se basen no sean siempre razones suficientes.

Es oportuno volver ahora al artículo de Bonfante porque en realidad, a lo que nos parece, lo que éste presenta como métodos distintos del comparativo no son en buena parte métodos, autónomos o dependientes, sino simples criterios de que puede valerse en ocasiones el comparatista para fundamentar sus juicios.

48 Su «método del cambio fonológico habitual» (§ 3), defendido ya por diversos autores, nos dice en sustancia que, si nos hallamos ante una correspondencia tal como *s* en *L* = *h* en *L'* y tenemos que optar entre dos cambios, *s* > *h* o al contrario *h* > *s,* nos inclinaremos salvo

---

[25] P. ej., en «Problèmes sémantiques de la reconstruction», *Linguistic today* (= *Word* 10, 1954, 251-264).

[26] Véase, entre otros, el interesante ensayo de D. H. Hymes, «Positional analysis of categories. A frame for reconstruction», *Word* 11 (1955), 10-23.

prueba en contrario por la primera alternativa, ya que aquél es un proceso más corriente (es decir, mejor documentado) que el segundo.

No hay necesidad de decir que este o cualquier criterio, en cuanto tal, no puede aspirar a una validez absoluta, como advirtió P. Naert,[27] sino a lo sumo a una elevada probabilidad: el mismo Bonfante, sin duda, no pretende otra cosa. En el caso citado, a falta de otras razones, el comparatista se sentiría atraído por la primera posibilidad, siempre que el dilema fuera real y no quedara otra posibilidad. Pero suele haber otras razones y pocas veces tenemos que apoyarnos exclusivamente en este criterio. El cambio *s* > *h* (en griego, armenio, iranio y celta británico, lenguas mencionadas allí), por ejemplo, no suele ser un fenómeno aislado, sino ligado a otros cambios de gran alcance como la aparición de nuevas sibilantes de origen diverso, y la misma correspondencia *s* = *h* no suele ser unívoca, sino que aparece acompañada de otras correspondencias en diferente contexto (ind. *s* = ir. *s*, etc.). La primera impresión podrá ser, pues, por lo general, corroborada o rechazada por razones poderosas como basadas en las necesidades internas del método.

La «tendencia general de las lenguas a abreviar las palabras» (§ 6) es otra especie de receta práctica. En forma precisa, se podría formular diciendo que, cuando nos hallamos ante formas emparentadas de dos lenguas, sin que ninguna de las dos resulte de la adición de algún componente al prototipo de la otra (porque es evidente que *corazón* es más largo, pero también más reciente, que *cor,* o *soleil* que *sōl),* o bien, si se quiere evitar la posibilidad de una formación regresiva, que ninguna de las dos proceda de la otra a consecuencia de una sustracción, entonces, comúnmente, la más breve es también la menos antigua. Habrían de exceptuarse todos aquellos casos en que «sonidos de transición» o «de apoyo» llegan a cobrar plena autonomía fonológica: a. al. ant. *ackar, fogal, zeihhan,* etc., frente a gót. *akrs, fugls, taikns,* etc.

La longitud de las palabras ofrece otro buen criterio, éste de orden interno, que fue expuesto por Sapir con su peculiar agudeza. Conforme a la forma canónica vigente, si una palabra de una lengua dada excede de un cierto número de sílabas, deberá ser susceptible en principio de ser analizada, al menos en parte, en elementos más breves de la lengua misma. Pero, si no lo es, quedan dos posibilidades: o se trata de un préstamo de otra lengua, donde o bien es analizable o bien su

---

[27] «Sur la méthode de la 'reconstruction interne'», *Studia linguistica* 11 (1957), 1-7.

longitud no se sale de la norma, o se trata de un término complejo patrimonial que por el hecho mismo de ser impenetrable al análisis se
49 revela como de gran antigüedad en la lengua.[28]

El «método de las anomalías» (§ 9) es también el «criterio de las anomalías». Constituye, como se sabe, un punto básico de toda la enseñanza de Meillet, quien no se cansaba de proclamar su importancia. Esta es una de sus formulaciones: «Les formes qui, à date historique, sont normales sont celles qui ont subi le plus de réfections. Au contraire, les formes fortes et, plus encore, les formes anomales portent témoignage d'états de langue plus lointains; donc plus une forme est anomale, plus il y a chance qu'elle soit une survivance de l'époque de communauté...».[29] Obsérvese, con todo, que Meillet habla de probabilidad, no de certeza.

Esto, *mutatis mutandis,* no es otra cosa sino el tan recomendado respeto a la *lectio difficilior* que, si en algún manuscrito se ha mantenido, ha sido a contrapelo de la inclinación de los copistas a limar las asperezas del texto: reconstrucción comparativa y crítica textual tienen mucho en común, según se señaló hace ya mucho tiempo. De aquí la justificada preferencia que los comparatistas sienten por los paradigmas irregulares.

Así, entre el pl. georgiano en *-eb,* de uso general en los nombres, y el pl. en *-ni,* conservado más bien en restos, con *-t(a)* en los casos oblicuos, la elección en principio no es dudosa. Lo mismo ocurre con el siguiente ejemplo vasco, cuya explicación diacrónica no damos, porque sólo en hipótesis es conocida.[30] Se trata de formas de pasado ('yo había', 'nosotros habíamos', 'vos [ant. vosotros] habíais') del auxiliar transitivo, las primeras de uso general (con variantes) y las dos últimas empleadas en sendas comarcas de habla vizcaína:

*nuan (<*neuan)*	*nenduan*	*neban (<*neuan)*
genduan	*genduan*	*geban*
zenduan	*zenduan*	*zeban*

---

[28] Pp. 446 s.

[29] ⟦«Caractère secondaire du type thématique indo-européen»⟧, *BSL* 32 (1931), ⟦194-203⟧. Tampoco faltan aquí excepciones, como ha señalado Naert. P. ej., el paradigma castellano *soy, eres, es*, aunque producto de una innovación, es más anómalo que el cat. *sóc, ets, és,* o el port. *sou, és, é.*

[30] De hecho, R. Lafon, ⟦«Remarques complémentaires sur la structure du verbe basque»⟧, *BSL* 51 (1955), ⟦148-175⟧, pp. 154 s., piensa en una mayor antigüedad del paradigma regular *neban, geban, zeban.*

Una de las mejores muestras que se podrían escoger es la distribución irregular de indo-ir. **pantā-* / **path-* (en los casos débiles) de que da testimonio el avéstico, mientras que ya el védico no conoce más que *th* en todo el paradigma. Era de presumir que el paradigma irregular, por cuanto la distribución de la aspiración era imprevisible, fuera más antiguo que el regular, pero, sin embargo, se trató de soslayar esa conclusión suponiendo que av. *t* estaba determinado por la nasal consonante de los casos fuertes.[31] Como esto no era más que un argumento *ad hoc* que no contaba con el apoyo de otros hechos, la teoría laringalista consiguió uno de sus más señalados 50
triunfos al explicar la irregularidad irania como consecuencia de un antiguo paradigma **pónteH-s* / gen. **pntH-ós,* etc.

En otras palabras, consiguió el triunfo mostrando que la irregularidad histórica no era otra cosa que el reflejo de una regularidad prehistórica. Porque las anomalías históricas resultan útiles en la reconstrucción sobre todo en cuanto pueden ser explicadas a partir de condiciones anteriores y, como contrapartida, las hipótesis hallan justificación en la medida en que son capaces de aclararlas. De aquí el valor de la teoría de Saussure sobre los «coeficientes sonánticos» o, en morfología, de las ideas de M. Sánchez Ruipérez sobre la forma indoeuropea de las desinencias medias primarias.[32]

Los métodos de la geografía lingüística (cf. Bonfante, §§ 11-12), en cuanto sirven para la reconstrucción, proporcionan criterios para separar lo más antiguo de lo más reciente: sentido de los cambios fonéticos, arcaísmos e innovaciones morfológicas, léxicas, etc. En la mente de Bartoli, las «normas» referentes a las áreas ofrecen frente a otras cualesquiera la ventaja de ser objetivas en lo posible y menos sujetas, por lo tanto, a las decisiones arbitrarias del reconstructor. Dudamos de que esto sea así, porque una cosa son las áreas y otra muy distinta su interpretación y aquí el mismo Bartoli no parece librarse en sus decisiones de todo factor subjetivo. De cualquier modo, es simple justicia reconocer que proporcionan valiosísimos elementos de juicio, aunque, por desgracia, sean tan poco infalibles como otros muchos criterios.

L. R. Palmer[33] ha presentado gravísimos reparos al uso indiscriminado que del criterio de las áreas marginales se hace demasiado a

---

[31] Kuryłowicz, p. 377.
[32] «Desinencias medias primarias indoeuropeas», *Emerita* 20 (1952), 8-31.
[33] *Op. cit.,* pp. 23 ss.

menudo, sacándolo de su contexto natural. De ellos se deduce, y es difícil mostrarse en desacuerdo con sus conclusiones, que, cuando se trata de lenguas tan divergentes y dispersas como las indoeuropeas en época histórica e incluso bastante más arriba, los argumentos neolingüísticos no tienen, ni mucho menos, toda la fuerza apodíctica que se les pretende atribuir. ¿Qué hemos de pensar, entonces, cuando Bartoli incluye en sus cuadros, se supone que como testigos corroborativos, el urálico, el caucásico, el tibetano y el tasmanio?[34]

Hagamos una digresión sobre estas áreas marginales. A veces se oye actualmente decir que los dialectos marginales, laterales, son más arcaicos que los centrales. Aparte de que nadie ha dado todavía, que sepamos, una definición operatoria de «arcaísmo» (en otras palabras, no se ha determinado de qué manera se puede medir el arcaísmo de una lengua), no parece que esto sea exacto, hasta donde puede llegar un juicio intuitivo: se diría más bien que las áreas laterales conservan arcaísmos aislados, suplantados por innovaciones en las zonas centrales, sin que por ello sean en conjunto más conservadoras que éstas. De nuestro trato con los dialectos vascos llegamos a la conclusión de
51 que H. Wagner no anda lejos de la verdad al caracterizar los dialectos marginales y centrales.[35] Aquéllos, según él, son pasivamente «arcaicos» porque su aislamiento de los centros innovadores les ha permitido mantener arcaísmos sueltos en fonología, morfología y léxico, que faltan en otros lugares. Por otra parte, son dialectos atípicos en cuanto a su estructura fonológica y gramatical, menos fieles al carácter general del grupo del cual forman parte, a causa precisamente de la intensidad de su contacto con hablas de otras familias. Añádase que en el léxico, al lado de venerables antiguallas, contienen un largo caudal de préstamos que desfiguran el aspecto antiguo del vocabulario.

La lista de posibles criterios podría extenderse indefinidamente. Dentro de lo semántico, que hemos evitado aquí, se ha sostenido que el campo semántico en que está integrada una palabra constituye un «criterio interno» para dilucidar si es un préstamo o no. En lo fonológico, para citar otro ejemplo, las «leyes sincrónicas» en el sen-

---

[34] En *Saggi di linguistica spaziale,* p. 224, p. ej.

[35] *Das Verbum in den Sprachen der britischen Inseln,* Tübingen 1959, pp. 120 s. sobre todo. Son mucho más discutibles algunas otras de sus apreciaciones acerca de las relaciones entre parentesco genético y tipológico. Véase como muestra este pasaje (pp. 241 s.): «Typologische Sprachverwandtschaft beruht m. E. auf anthropologischer Verwandtschaft der die betreffenden Sprachen sprechenden Völker; sie folgt nicht der Sozialgeschichte des Menschen, sondern seiner Naturgeschichte...».

tido de Saussure (pp. 133 ss.) contienen útiles indicaciones para descubrir procesos diacrónicos.

El reconstructor interno que restituye **galakt* para el nom.-ac. de γάλα gen. γάλακτος, etc., se siente apoyado por el hecho de que en griego clásico no hay otras consonantes finales de palabra que *s, n, r.* Si existe ese «hueco» es posible, aunque no necesariamente seguro, que otras consonantes que ocupaban anteriormente esa posición se hayan perdido. E. Hermann creía que se puede probar que en pregriego se dio el cambio **-m* > *-n* observando alternancias como χθών : χαμαί, χθαμαλός, o ἔν : μία (cf. micénico *e-me),* etc. Esta hipótesis se halla corroborada por la falta de *-m* en esa lengua: la oposición *-m / -n* pudo, por lo tanto, neutralizarse en un estadio anterior.

O, pasando al inglés moderno (y las mismas consideraciones valen con pequeña alteración para el alemán), salta a la vista la rareza de *sk-* en comparación con la elevada frecuencia de *sp-, st-*. De ahí a la presunción de que un antiguo grupo **sk-* se ha convertido en otra cosa no hay más que un paso, ya que en otros aspectos el comportamiento de /k/ es estrechamente semejante al de /p, t/ y no se ve por qué detrás de *s* inicial de palabra sus posibilidades combinatorias habían de sufrir tan dura merma. Determinar cuál puede ser esa otra cosa en que el grupo hipotético se mudó, es cuestión distinta que no es elegante abordar cuando se conoce de antemano la solución.[36] Las casillas vacías en el sistema fonológico de una lengua o protolengua suelen dar también pie a esa clase de hipótesis: así la falta o extrema rareza de i.-e. **b* cuya ausencia, de ser una oclusiva 52
sonora corriente, no se comprende por razones articulatorias como las que se dan para explicar la casilla vacía en el orden labial del proto-semítico. En todo caso, queda el problema de los restos que hay que explicar de alguna manera y no se sabe tampoco qué número pueden alcanzar sin que haya que postular para ellos un fonema o un grupo de fonemas en la protolengua.[37]

Hablando de residuos en otro sentido, recuérdese que Meillet solía afirmar,[38] basándose en testimonios de muy distintas lenguas,

---

[36] La dificultad está en determinar si la falta de un determinado grupo se debe a razones estructurales o es puramente accidental. Cf. H. Vogt, «Phoneme classes and phoneme classification», *Word* 10 (1954), 28-34.

[37] Para *b-, d-, g-* en formas fino-ugrias o más generalmente urálicas, p. ej., véase B. Collinder, *Comparative grammar of the Uralic languages,* Uppsala 1960, p. 45.

[38] Cf., entre otros lugares, ⟦«Séance du 17 mars 1934⟧, *BSL* 35 (1934), ⟦xxi-xxiii⟧, p. xxiii.

que la aspiración, el tipo de sonido que se suele representar por *h,* es siempre residual y nunca autónomo, es decir que suele ser vestigio de otro sonido anterior, de articulación generalmente mejor definida *(p, f, s, n,* etc.). Por ello, negar rotundamente el valor etimológico de toda aspiración en una lengua de prehistoria mal establecida (cf. el vasco), es siempre temerario, tan temerario como sería sostener que toda aspiración concreta tiene justificación etimológica.

Sólo vamos a apuntar, para terminar, que también se suele admitir que hay indicios tipológicos que permiten inferencias diacrónicas de carácter más o menos seguro. Greenberg sostiene que una lengua sufijante no se convierte directamente en prefijante.[39] Para Vogt, el hecho de que el tema nominal puro sea indiferente a la categoría de número en georgiano antiguo «sugiere un estado de lengua en que la categoría de número era desconocida en el sistema nominal», aunque existía con seguridad en el verbo.[40]

Sea cualquiera el valor de estos y de muchos otros criterios o indicios, cuyo examen nos llevaría a un terreno cada vez más movedizo, no debe olvidarse que en la reconstrucción el primer paso, el que se fundamenta en la admisión de cambios fónicos regulares, es no sólo el primero y el que posibilita la mayor parte de los demás, sino que además es el que se asienta en un terreno verdaderamente firme. No hay razón para descuidar esta jerarquía.[41]

---

[39] Pp. 86 ss.

[40] ⟦«Le système des cas en géorgien ancien⟧, *NTS* 14 (1947), ⟦98-140⟧, p. 126. Las mismas consideraciones podrían valer para el vasco, lengua en la cual la expresión del número en los nombres es solidaria de la determinación por medio de un artículo, antiguo demostrativo, que como en las lenguas románicas, etc., parece una innovación.

[41] Creemos que tiene toda la razón W. L. Chafe, ⟦reseña de H. M. Hoenigswald, *Language change and linguistic reconstruction,* Chicago 1960⟧, *Language* 37 (1961), ⟦113-120⟧, p. 119, al insistir sobre esto en su reseña del libro de Hoenigswald: «I miss in these chapters a clear indication of the profound difference between reconstruction which depends on the assumption that sound change is regular and reconstruction of any other sort, a difference which is obscured everywhere in the book by the emphasis on similarities of replacement patterns no matter where they are found».

4

Lenguas y protolenguas

Pasemos ahora a la comparación de lenguas y protolenguas para poner en claro algunas de las propiedades que separan de una manera tajante a unas de otras. Es claro, sin embargo, que al lado de estas diferencias tiene que haber también homologías, pues de otro modo no tendría objeto ni sentido nuestro afán reconstructivo. Por ello mismo, un estudio diferencial contribuirá también a aclarar las semejanzas entre ambos órdenes de objetos.

Una advertencia, antes de proseguir: por protolenguas solemos entender dos cosas muy diversas que valdría la pena de distinguir cuidadosamente. Como señala con razón Pulgram,[1] cuando hablamos de indoeuropeo (proto-indoeuropeo en su terminología) hablamos, según los casos o al mismo tiempo, de dos objetos que no tienen en común más que el nombre. Mentamos, por un lado, una lengua real hablada en alguna parte en alguna época, coordenadas ambas no menos reales porque no las podamos precisar: sucede simplemente que no tenemos ningún conocimiento directo de ella y que según toda probabilidad jamás lo llegaremos a tener. Pero por otra nos referimos a una protolengua reconstruida mediante la aplicación de los métodos disponibles a unas lenguas históricas emparentadas que llamamos indoeuropeas. Pulgram ve justamente que se trata de entes distintos que debiéramos mantener siempre cuidadosamente separados en nuestras consideraciones: el indoeuropeo real y el indoeuropeo reconstruido (indoeuropeo e *indoeuropeo). Valdría también más que les diéramos distintas denominaciones, porque la distinción de nombres es requisito importante, si no indispensable, para la distinción de conceptos.

---

[1] 1959, p. 424.

Esto queda probado sin lugar a dudas en los casos afortunados en que nos es posible confrontar la lengua real con la protolengua que, si vale la expresión, tiende a ella como a un límite. Esta confrontación es ejemplarmente transparente en el caso del latín, que conocemos con razonable detalle en el curso de una larga historia, y del proto-románico a cuya reconstrucción han contribuido numerosos testigos medievales y modernos: aun así es inevitable que la imagen de éste se halle teñida del conocimiento que poseemos de aquél. Más abajo (pp. 70 s.) se volverán a examinar las relaciones que unen a ambos.

Antes de nada, si debemos mantener separadas las lenguas y las protolenguas —a no ser que, teniendo muy presente su diferencia, queramos fijar por contraste sus propiedades respectivas—, también debemos abstenernos de deducir de las protolenguas reconstruidas
54 propiedades fundamentales de las lenguas reales desaparecidas. Se da aquí a menudo la confusión entre lo ontológico y lo metodológico a que nos hemos referido arriba (p. 27). Se discute, por ejemplo, si el indoeuropeo era una lengua unitaria o conocía la diversificación en dialectos, y la discusión, en cuanto se basa en la protolengua reconstruida —¿en qué otra cosa va a basarse, a falta de testimonios directos?—, carece de sentido por no advertir que ciertas características del indoeuropeo (reconstruido), como las de cualquier otra protolengua, se siguen por necesidad de las propiedades de los métodos empleados en su restitución. Si queremos adivinar cómo eran en cuanto a sus características generales las lenguas prehistóricas cuyo conocimiento directo nos está vedado, no tenemos que mirar a ninguna reconstrucción, por ingeniosa y relativamente completa que sea. Lo que debemos contemplar es algo que está mucho más cerca de nosotros: las lenguas que se hablan y que hablamos y, un poco más arriba en el tiempo, las que una larga serie de testimonios históricos ofrece a nuestro estudio. Podemos asegurar, sin mayor temor de errar, que las lenguas prehistóricas no podían ser muy distintas de éstas.

Si por el contrario lo que nos interesa es estudiar las propiedades generales de las protolenguas reconstruidas, tampoco tenemos que recurrir a la confrontación de todas o de algunas de ellas. Mucho más cómodo y eficaz es examinar los métodos de que nos hemos valido para generarlas. Sería, en efecto, ingenuo pensar que éstos no han tenido intervención en las propiedades de un objeto que han modelado a su propia imagen y semejanza.

Tropezamos una vez más con los métodos, con los esquemas: en una palabra, con el formalismo. No será pues acaso innecesario hacer aquí una breve mención de las acusaciones que a este respecto se le suelen presentar a la lingüística, sea o no diacrónica. Quien está convencido de que la lengua es actividad y no producto acabado, quien conoce y ama la riqueza abigarrada e inagotable de la historia, no puede entusiasmarse demasiado con secos esquemas carentes casi de contenido real, que no se mueven en un escenario bullente de vida, sino en un pasado sin profundidad, que se siguen unos de otros por la aplicación mecánica —o que se quisiera fuera mecánica— de unas cuantas reglas inflexibles, como si la lengua no fuera un vehículo infinitamente flexible de ideas y sentimientos. Como si ella, en una palabra, y el hombre que de ella se vale, aún aquel que es creador en el más alto grado, pertenecieran al reino de la necesidad y no al reino de la libertad. O, para repetir una vez más las palabras de Goethe, quien, él sabría por qué, las puso en boca de Mefistófeles:

> Wer will was Lebendiges erkennen und beschreiben,
> Sucht erst den Geist herauszutreiben.
> Dann hat er die Teile in seiner Hand,
> Fehlt, leider! nur das geistige Band.[2]

Hay una justificación suficiente para este género de reproches. 55
Prescindir en el estudio de un objeto de una o de muchas propiedades del mismo no significa negarlas, sino simplemente hacer abstracción de ellas, porque no son pertinentes para el objetivo limitado que se ha señalado a la investigación o, más frecuentemente quizá, porque de su consideración sólo pueden esperarse trabas y estorbos. Si una ciencia se atiene únicamente a lo cuantitativo, a lo mensurable, y obtiene éxitos en progresión cada vez más rápida, cuando permaneció en la más docta esterilidad mientras se mantuvo atada a lo cualitativo, ello no quiere decir que la cualidad no tenga parte alguna en una concepción más amplia del universo.

En la actividad científica, como en la política, la conducta que se atiene al «dividir para vencer» resulta siempre a la larga la más razonable. Si a la división de las dificultades se puede añadir una sim-

---

[2] *Faust,* I, 1936-1939. Los versos han sido citados por W. Heisenberg, *Physique et philosophie* (trad. de *Physics and philosophy*), París 1961, p. 198.

plificación —que puede parecer arbitraria y brutal— de los objetos, mejor que mejor, porque sólo así puede progresar en muchos dominios el conocimiento humano. Para tomar un ejemplo de uno ajeno al nuestro, se hizo posible determinar la trayectoria de un proyectil cuando se empezaron a dejar a un lado sus propiedades (tamaño, forma, materia que lo constituye) hasta convertirlo en un punto grave, no menos mitológico que el *šwa* indoeuropeo que tanto irritaba a Bartoli:[3] no se paró, en otras palabras, hasta convertir la física en geometría. Este móvil, dotado de cierta velocidad inicial, queda ahora sometido, sin que intervenga resistencia alguna, a la pura acción de la gravedad. Y todavía la trayectoria se analiza en dos componentes, uno horizontal y otro vertical, fáciles ambos de calcular y fáciles de combinar entre sí para que de esa combinación resulte la ecuación de la curva.

Todo esto, que ni se da ni puede darse en los proyectiles que recorren realmente trayectorias próximas a la superficie de la tierra, no tendría más que un interés teórico, no muy distinto del que despiertan los entes matemáticos puros, si no fuera porque —considerado como una primera aproximación y ajustado con las correcciones necesarias en cada caso— sirve de hecho, con una exactitud suficiente, para calcular esas trayectorias reales. En cambio, si hubiéramos tratado de amoldarnos a lo real en toda su complejidad, guiándonos por lo que el sentido práctico parece dictar inexorablemente,[4] no hubiéramos resuelto ningún problema teórico, porque hubiera presentado demasiadas variables para ser manejable, y como consecuencia la investigación no hubiera llegado a ningún resultado práctico.

Cuestión diferente es la de saber cómo se ha llegado históricamente a este tipo de consideración de los objetos: aquí, como en lingüística diacrónica, los métodos más poderosos habrán nacido, quizá un poco al azar, de la continua ocupación con los objetos y no de una profunda reflexión sobre los métodos mismos.

56 Habría que señalar también de paso que, en contra de las apariencias, no es precisamente la física la tierra de promisión de las abstracciones y de los esquemas, sino la historia, aunque en muy

---

[3] *Saggi,* p. 256.

[4] Esto es lo que recomendaba Bacon, teórico de la inducción sin saber práctico de las cuestiones planteadas. Cf. H. Butterfield, *Los orígenes de la ciencia moderna* (trad. esp. de *The origins of modern science),* Madrid 1958, pp. 121 s.

otro sentido.[5] Por lo demás, mientras que la comprensión que se puede alcanzar de ciertos conceptos físico-matemáticos es perfecta, hasta el punto que Galileo se permitía afirmar atrevidamente que no difiere desde el punto de vista intensivo del conocimiento divino, no ocurre otro tanto con los conceptos históricos: «Un concepto físico —decía Huizinga[6]— es en principio el mismo en la cabeza de un gran físico que en la de un escolar, con tal que éste lo haya comprendido. Una representación histórica, por el contrario, varía según la mente que la lleva. El alumno no une a ella más que unas pocas vaguísimas nociones, mientras para el historiador profesional está llena de toda clase de pormenores, que a su vez difieren según que su mente esté orientada en sentido más estadístico o más fantástico. A ello se agrega todavía esta advertencia: la claridad de una representación histórica tiene sus límites estrechos entre una concisión demasiado grande y una extensión excesiva».

De cualquier modo, pensamos que intentos como los de Vossler, por ejemplo, de sustituir los procedimientos corrientes por otros más ajustados a la riqueza del objeto, pueden tener interés y valor —incluso mucho valor, si se quiere— como literatura o como ensayo filosófico, pero han sido totalmente estériles, y tenían que serlo, en el terreno escuetamente científico. Por el contrario, la obra de un Trubetzkoy, de cuyas ideas en este campo tendremos que ocuparnos de paso (pp. 88 s.), podrá ser retocada, pero jamás borrada.

Volvamos a las protolenguas, de las cuales esta digresión nos ha apartado demasiado. Coseriu, cuyas consideraciones son siempre dignas de la mayor atención, asegura que «se reconstruyen *formas* que pueden ser históricamente reales y *sistemas ideales,* pero

---

[5] Cf. J. Huizinga, *Sobre el estado actual de la ciencia histórica. Cuatro conferencias,* Madrid 1934, p. 46: «En cada representación concisa de cierto curso de la Historia se ha aplicado un grado de escorzo y simplificación que es incompatible con la imagen abigarrada del vivo pasado. Todo esquema histórico es un esquema insatisfactorio».

[6] *Op. cit.,* pp. 56 s. Puesto que hemos citado a Huizinga, no carece de interés señalar que asigna (pp. 78 s.) una posición especial a la lingüística diacrónica dentro de las disciplinas históricas: «Sobre todo allí donde aspectos determinados de la cultura constituyen el objeto, como en la Historia de la Religión, en la del arte y, ante todo, en la lingüística histórica, vuélvense indistintos los límites entre lo descriptivo y lo normativo». Como la versión de esas conferencias presenta otras peculiaridades extrañas, suponemos que «descriptivo» y «normativo» aluden a la distinción familiar, debida a Windelband, entre «idiográfico» y «nomotético».

no *lenguas* históricamente reales (es decir, sistemas completos y atribuibles en su integridad a un determinado momento histórico y a tal comunidad lingüística determinada)».[7] En estas breves palabras está comprendido el núcleo de las consideraciones de Pulgram y de las que intentamos presentar ahora con un poco de detalle.

Las formas que reconstruimos, como las ideas platónicas, necesitan una residencia. No pueden existir en sí, sin un sustrato que las 57
soporte y sostenga. La protolengua es el lugar de las formas reconstruidas.

Las formas son articuladas, están compuestas de fonemas dispuestos en un orden determinado. Los fonemas, cuyo número es reducido, que componen la totalidad de las formas reconstruidas y reconstruibles son fonemas de la protolengua. Como los fonemas de una lengua cualquiera, pero más ideal que realmente, están integrados en un sistema fonológico: ciertas oposiciones, adivinadas o enteramente ocultas, determinaban sus rasgos pertinentes.

De igual manera, los morfemas gramaticales pertenecen a la protolengua y constituyen la cara significante de términos integrados en los paradigmas de ella cuyo número y valor tienen que ser en principio más indeterminados que el número y naturaleza de los fonemas que componen el sistema y los subsistemas fonológicos. Lo mismo, dentro de su carácter abierto y menos sistemático, ocurre con el léxico.[8]

Lo antedicho, tomado literalmente, significaría que una protolengua es como una lengua, siquiera sea conocida de modo muy imperfecto, puesto que posee una estructura que resulta del ensamblaje de distintos sistemas, con inventarios cerrados unos y con inventarios abiertos otros. Pero lo único que significa en realidad es que atribuimos a las protolenguas ciertas propiedades esenciales de las lenguas, tales como la doble articulación y la sistematicidad en los diversos planos.

Señalemos ahora, para empezar con las diferencias radicales, que una protolengua es incompleta por constitución. Sus inventarios, incluso el de las unidades de la segunda articulación, son siempre

---

[7] P. 58, n. 59.

[8] Sobre el análisis y la síntesis en la reconstrucción siguen teniendo plena actualidad las palabras de Saussure, pp. 306. s.

abiertos no en el sentido de que estén compuestos por un número indefinido de términos, sino en el de que su número, fijo en cada etapa, puede aumentar con la presencia de nuevos testigos. Concedamos, con todas las salvedades necesarias, que el método comparativo, correctamente manejado, no puede reconstruir un número de fonemas superior al que poseía la lengua prehistórica real a la cual trata de asemejarse la protolengua. Pero si, dejando a un lado toda discusión sobre el *status* fonológico preciso de las unidades reconstruidas, se puede con un optimismo acaso exagerado rechazar como improbable la posibilidad de que nos excedamos en la restitución, nunca se puede asegurar en cambio que no pequemos por defecto. Estas son las palabras de Meillet: «Le nombre de ces systèmes [de correspondances] indique *le nombre minimum*[9] de phonèmes indo-européens distincts. Si l'indo-européen en a distingué d'autres, la grammaire comparée n'a aucun moyen de les déterminer et n'a d'ailleurs aucun intérêt à le faire».[10]

Las clases de lenguas, dice Benveniste,[11] no son nunca exhaustivas. No lo son tampoco en el sentido de que su conjunto, supo- 58
niendo que fuera conocido en su integridad, conserve la totalidad de la información necesaria para reconstruir todos los rasgos de la protolengua. En realidad, la experiencia enseña que a este respecto el rendimiento de las lenguas emparentadas del grado inferior es muy bajo.

La documentación en que se fundamenta la reconstrucción del proto-románico es difícil de superar por su riqueza, por su variedad, por el largo período que cubre, y, con todo, el proto-románico más completo no tiene más que nueve vocales en lugar de las diez latinas. Con base menos amplia (v. arriba, p. 39), no tendría más que siete u ocho vocales. La reconstrucción de cualquier protolengua es, pues, por definición como un proceso que está siempre en período de instrucción. Como consecuencia, considerar comparables entre sí, como magnitudes del mismo orden, los fonemas de la protolengua y los de las lenguas que han hecho posible la restitución de aquéllos es, por decirlo amablemente, una temeridad.[12]

---

[9] El subrayado es nuestro.

[10] P. 44.

[11] P. 49.

[12] La comparación es sistemática en la *Typological and comparative grammar of Uto-Aztecan. (I. Phonology),* mem. 17 de *IJAL* (1962), de C. F. y F. M. Voegelin y K. L. Hale [[Bloomington, Indiana, 1962]].

Si Bloomfield no utilizó para su reconstrucción sino una parte de las lenguas algonquinas conocidas,[13] no es posible determinar de antemano en qué puntos y en qué grado habrá que modificar los cuadros por él establecidos al introducir en la comparación testimonios que él no utilizó. En un campo distinto, las lenguas indoeuropeas de Anatolia no tienen por qué ajustarse a un indoeuropeo «prefabricado»[14] en el sentido literal de la palabra, porque fue manufacturado antes de que su opinión pudiese ser oída: es el indoeuropeo reconstruido el que debe amoldarse a las exigencias de los nuevos testigos, por muchas molestias que produzcan las reformas necesarias.

Huelga repetir que, en cuanto se sale de las unidades distintivas, la indeterminación aumenta rápidamente. En lo morfológico todavía puede pensarse que la reconstrucción es capaz, en los casos más favorables, de conseguir una cierta aproximación a una realidad desaparecida, aunque con gravísimas deficiencias: piénsese como ejemplo en los paradigmas de la declinación nominal y pronominal y de la conjugación en latín y en proto-románico respectivamente. Con el léxico, para no hablar de la sintaxis, todos sabemos lo que sucede.

Pulgram tiene también razón al afirmar la uniformidad intrínseca de las protolenguas. El indoeuropeo real —como el proto-germánico, el proto-griego o el proto-románico real, por otro nombre el latín— tuvo que ser, en la medida en que existiera una realidad a la que convenga ese nombre, una lengua como las que conocemos y hablamos, o sea una lengua más o menos diferenciada dialectalmente. La discusión acerca de si era unitaria o no es una pura pérdida de tiempo sobre todo si, como suele suceder, sus propiedades se deducen de las propiedades del indoeuropeo reconstruido. Porque los
59 métodos utilizados para su restitución están concebidos desde su raíz para conseguir una protolengua uniforme.

Sin embargo, se ha objetado,[15] «una lengua reconstruida no es por necesidad absolutamente uniforme». Esto, en términos generales, es verdad, pero la verdad completa es que no es absolutamente uniforme bien a nuestro pesar, porque el material real, histórico, que manejamos se obstina en no entrar por entero en nuestros mol-

---

[13] Cf. Ch. F. Hockett, «Implications of Bloomfield's Algonquian studies», *Language* 24 (1948), 117-131.

[14] E. Laroche, [«Hittite *-ima-* : indo-européen *-mo-*»], *BSL* 52 (1956), [72-82].

[15] Hall, p. 203.

des de total uniformidad. Esto, por otra parte, no es una dificultad específica de la lingüística diacrónica, sino la dificultad —la tragedia, si se prefieren términos más solemnes— inherente a toda ciencia que trata y tratará de reducir la multiformidad de los hechos a una unidad, no por inasequible menos buscada.

En las protolenguas la unidad se alcanza bastante bien en la fonología: los fonemas reconstruidos están integrados en un sistema fonológico. Pero ya en morfología la pluralidad no se deja a veces reducir a unidad: i.-e. **bh* y **m* en las desinencias de instr. y dat.-abl., románico *ill-* e *ips-* como artículo, situado antes o detrás del nombre, etc., según señala Hall. No se trata, sin embargo, de hechos que perturben demasiado la uniformidad general, porque son susceptibles de recibir toda clase de explicaciones teóricas. Con un valor determinado, por ejemplo, unos morfemas pueden ser de introducción más reciente que otros (las desinencias en *m* serían, si se quiere, una innovación del balto-eslavo y del germánico); la lengua, aun manteniéndose uniforme, podía tener morfemas isofuncionales (lat. *-ris* y *-re, -erunt* y *-ēre,* cast. *supiera* y *supiese,* etc.), fenómeno cuya explicación se hallaría en un estado de lengua anterior que escapa completamente a nuestro conocimiento, etc.

Sin embargo, que las protolenguas tengan o aspiren a tener un carácter unitario no significa necesariamente que, como quiere V. Pisani, esto no sea más que un residuo de las concepciones de Schleicher, según las cuales había una diferencia cualitativa entre la *Ursprache* (real, no construida) y las lenguas históricas de la «decadencia», diferencia no muy desemejante a la que, según un modo de pensar que dominó largo tiempo, distingue las esferas celestes del mundo sublunar: «...s'intende che queste "Ursprachen", grazie al modo come esse si sono prodotte, sono perfette e perfettamente unitarie e che quindi dalle lingue storiche costituenti una famiglia si deve giungere a un risultato unico».[16] Y, poco más abajo: «L'unità assoluta cui si giunge, ...è semplicemente il risultato di un'addizione fatta per amore del postulato di una "Ursprache" rigidamente unitaria come nessuna lingua storicamente nota, ed è basata soltanto sui sogni metafisici di Schleicher».[17]

Probablemente tiene motivos Pisani para subrayar la importancia decisiva del *Compendium* (cf. Saussure, p. 16) para toda la

---

[16] 1961, p. 5.
[17] P. 11.

lingüística diacrónica posterior. Tampoco es increíble que ciertas
60 teorías tengan larga vida fuera del contexto doctrinal en que nacieron y en el que únicamente tienen sentido: esto es frecuente en cualquier disciplina y también, no hace falta decirlo, en la nuestra. Pero esta suposición, aunque razonable y verosímil, es innecesaria. Las protolenguas son unitarias o tienden a serlo «gracias al modo en que se han producido», es decir, gracias a los métodos que las han engendrado y no a causa de las ideas de Schleicher o de ningún otro. Es simple cuestión de metodología y no de metafísica.

En cambio, no conviene a las protolenguas la propiedad que Pulgram les atribuye de ser «no fonéticas» por no conocer variantes fonéticas sus fonemas. No les conviene, al menos, si nos referimos a las protolenguas tal como han sido reconstruidas, con razón o sin ella, y no a las protolenguas tal como hubieran debido reconstruirse. Es un hecho, en efecto, que en el indoeuropeo que podemos llamar clásico, aun sin citar rarezas como la nasal velar, /s/ tenía una variante [z] ante consonante sonora: *mizdhó-, nizdo-* y *ozdos* aparecen todavía en el *IEW* de Pokorny. Ciertos «fonemas» que se restituían tras oclusiva dorsal (para irl. *art, dú, indé* y correlatos, etc.) no podían ser otra cosa que variantes de algunos otros fonemas a causa de su limitadísima distribución. Lo dice entre otros Hirt, en lenguaje prefonológico: «Auffällig ist und bleibt, dass dieser Laut nur nach *k*-Lauten auftritt, einen selbständigen Lautwert also nicht gehabt zu haben scheint».[18]

Todavía hoy las anotaciones usuales para el indoeuropeo reconstruido tienen bastantes rasgos que son más fonéticos que fonológicos. Por eso, entrando ya en la cuestión de derecho, valdría la pena discutir hasta qué punto están justificadas ciertas prácticas que se mantienen sobre todo por tradición e inercia.

En otro orden de cosas, es esencialmente correcta, a nuestro entender, la intemporalidad que Pulgram asigna a las protolenguas. La comparación, en principio, restituye fonemas y formas que sitúa de una manera uniforme en un pretérito plano, sin profundidad, sin que haya mayor garantía de que se trate de fonemas y formas rigurosamente contemporáneas y coexistentes: mejor dicho, han podido coexistir durante cierto tiempo sin que su primera aparición y su abandono o cambio en algo distinto hayan sido simultáneos. Los

---

[18] I, p. 249.

dialectos vascos permiten reconstruir un prototipo **seni* 'niño' como origen común de *sehi, seiñ,* etc.; *seme* 'hijo', común a todas las variedades de la lengua, no puede retrotraernos más que a **seme.* Y, sin embargo, a juzgar por la onomástica aquitana donde *Seni-* y *Sembe-* son frecuentes en nombres de persona de los primeros siglos de nuestra era, durante un espacio de tiempo más o menos largo —probablemente bastante o muy largo— coexistieron el reconstruido **seni* y un **senbe* que ningún testimonio medieval o moderno permite restituir.

La gran debilidad intrínseca del método comparativo está en que ningún criterio interno alcanza a distinguir una innovación común o muy difundida de un arcaísmo. Si en lenguas amerindias se 61
halla generalizado un nombre del 'arma de fuego' que puede ser retrotraído a un prototipo único y si lo mismo ocurre en los dialectos vascos con el nombre del 'cuerpo (del hombre, de los animales)', cuya variante más extendida es *gorputz,*[19] sólo consideraciones externas evitan que les asignemos una antigüedad que evidentemente no tienen.

En parte, y mucho más fuera del léxico que en éste, la técnica de la reconstrucción interna introduce, sin embargo, una cierta perspectiva al establecer la cronología relativa de algunos procesos. La alternancia *e* / *o* / *cero* de las lenguas indoeuropeas, pongamos por caso, se puede analizar en dos fenómenos diferentes (reducción y pérdida de vocales en determinadas sílabas y nacimiento de la apofonía cualitativa *e* / *o)* cuyas fases se ordenan en el tiempo de cierta manera.

De un modo general, se dispone también de una cierta cronología absoluta, que sólo distingue órdenes muy diferentes de magnitud, si se tiene en cuenta que el poder de penetración en el pasado del método comparativo, en lo general y no en cada uno de los detalles, es función, hasta un límite mal fijado, del grado de divergencia de las lenguas comparables. Así se diría que la distancia en el tiempo que separaba al indoeuropeo de las lenguas indoeuropeas diferenciadas de comienzos del primer milenio antes de J.C. era mucho mayor que la que media entre el latín y las lenguas románicas hacia 1800. Pero, ¿tendría esto mucho sentido?

En estos últimos años, como se sabe, la glotocronología ha ofrecido, según sus defensores, un instrumento para determinar crono-

---

[19] Sólo en algunos textos del siglo XVII se documenta *lohi* 'cuerpo'.

logías absolutas. No es éste lugar para entrar en un examen crítico de sus principios ni del valor de los resultados obtenidos por ese medio: estas críticas, como se sabe, no faltan y pueden hallarse en otra parte.[20] No obstante, diremos de paso que la glotocronología, suponiendo probada su utilidad, podría ser un auxiliar valioso de la comparación en cuanto le proporciona una determinación precisa, cuantificada, de la divergencia entre lenguas emparentadas, pero que no constituye, como algunos parecen creer, un método independiente de ésta. La identificación de términos emparentados, que es la operación básica, es común a la glotocronología y al método comparativo tradicional. Mejor dicho, esta determinación sólo puede hacerse según los procedimientos comparativos tradicionales y nada que éstos no descubran podrá descubrirse. Es más: la comparación clásica lleva ventaja porque no tiene necesidad de limitarse a cortas listas de palabras. La glotocronología podrá, pues, servir de atajo en este sentido en campos mal explorados para adivinar o descubrir parentescos, pero la prueba razonada de éstos deberá venir de otra parte: de donde siempre ha venido. En particular nos parece
62 ilusoria la esperanza de Swadesh de que la glotocronología puede demostrar parentescos salvando lapsos de tiempo ante los cuales la comparación clásica suele confesarse impotente.

Se ha propuesto recientemente que las protolenguas deben también fecharse, aunque naturalmente en términos relativos, no absolutos.[21] Se trata de una definición convencional: convenimos en llamar proto-germánico a la fase de una protolengua que empieza con tales o cuales cambios y acaba cuando se producen tales otros. Una definición de esta clase es naturalmente irreprochable, pero necesariamente vaga. Tiene además el inconveniente de que, por ser arbitraria, cada uno podrá fijar sus límites de una manera distinta.

Los criterios que se suelen elegir, por la misma naturaleza de las cosas, son fonéticos. Pedersen opina, por ejemplo, que el celta estaba caracterizado por un conjunto de cambios: $p > f$ (con desarrollos ulteriores hasta la pérdida total en la mayoría de los contextos), $\bar{e} > \bar{\imath}$,

---

[20] P. ej., para citar sólo bibliografía reciente, K. Bergsland y H. Vogt, «On the validity of glottochronology», *Current anthropology* 3 (1962), 115-153. C. D. Chrétien, «The mathematical models of glottochronology», *Language* 38 (1962), 11-37.

[21] W. P. Lehmann, «A definition of Proto-Germanic. A study in the chronological delimitation of languages», *Language* 37 (1961), 67-74.

r y *l* en función vocálica > *ri, li,* g^w > *b,* etc.[22] Ninguno de ellos es esencial, y algunos podrían suprimirse o modificarse y podrían añadirse otros: la confusión de *eu* y *ou,* por ejemplo. ¿Por qué situar el momento inicial cuando *p* había llegado a la fase *f,* que es hipotética? ¿Por qué no ponerlo cuando se perdió por completo en posición antevocálica tras vocal y pausa?

Lo que se diga del tiempo vale con mayor razón del espacio. Es la historia externa la que adhiere las lenguas históricas a un espacio delimitado con mayor o menor precisión. Toda correlación que se establezca entre datos prehistóricos y protolenguas reconstruidas habrá de ser, por consiguiente, de una extrema vaguedad. En cuanto a la llamada «paleontología lingüística», ya Saussure,[23] nos advertía de los peligros que entraña el concebir las lenguas como «fuente inagotable de documentos sobre los pueblos que las hablan y su prehistoria».

Queda por dilucidar, puesto que postulamos un cierto grado de homología entre ambas, cuál es la relación entre protolengua y lengua prehistórica real, desde el punto de vista de las operaciones de transformación que permiten pasar de las formas de un estado de lengua a las formas de otro.

Sería desde luego impreciso decir que la lengua real es el límite al cual tiende la reconstrucción, porque esto a lo sumo expresaría nuestra esperanza de que la protolengua, por ejemplo en el plano fonológico, no debe contener más unidades que las que realmente tenía la lengua en un estado dado. En esta dirección, la confrontación de ambas, lengua y protolengua, en los casos favorables en que ella es posible, como la del latín y proto-románico, sugiere que la relación debe entenderse en el sentido de que la protolengua es «posterior», lógicamente posterior, a la lengua y es como un estado más reciente que se halla contenido en aquélla: limitándonos al plano de la expresión, que es aquel en que las cosas están más claras, las formas del 63
proto-románico pueden engendrarse, a partir del latín de Plauto o de Cicerón, como las del francés o las del italiano, mediante operaciones de transformación realizadas conforme a ciertas «leyes fonéticas». A la inversa, ya no sería posible engendrar las del latín a partir de las proto-románicas. Las reglas de transformación serían naturalmente lat. *a, ā* > proto-rom. *a,* lat. *h* > proto-rom. *cero,* etc.

---

[22] I, p. 25.
[23] Pp. 313 s.

Razonablemente puede confiarse en que esto mismo ocurra en todos los casos en que la protolengua se ha restituido sobre el testimonio de lenguas poco diferenciadas con documentación abundante y larga historia. Pero queda pendiente una pregunta: en una reconstrucción a gran escala, como la del indoeuropeo, ¿hasta qué punto es verosímil que hayan existido estados de lengua de los cuales pudieran deducirse nuestras formas reconstruidas —en alguno de sus variados aspectos— mediante la aplicación de unas reglas de transformación? La respuesta depende más de las creencias que del saber de cada uno.

5

Las leyes fonéticas

El concepto de ley fonética es central en todo ensayo de reconstrucción científica. No es ella el único guía de nuestros pasos, pero sí el esencial: el que hace que muchas conclusiones puedan justificarse objetivamente, sin tener que recurrir a inclinaciones y preferencias subjetivas ni fundarse en la idea personal que cada uno se hace, según su experiencia, de lo que es más o menos probable o verosímil en la evolución de las lenguas.

No es cosa de volver a abrir un largo pleito que ya resumió G. Wechssler en 1900. Acaso no esté de más, sin embargo, un intento de precisar y justificar ese concepto, ya que una experiencia más amplia que la que se poseía a fines del siglo pasado nos coloca en mejor situación. Además, el furor polémico parece haberse enfriado o extinguido, aunque no dejan de escucharse alguna que otra vez críticas mordaces o amablemente burlonas.

No se pondrá en cuestión la elección del nombre, ni incluso la del adjetivo, pues una larga práctica la ha legitimado. Está también claro, suponemos, que «ley» poco tiene que ver aquí con una ley física y menos con una norma, escrita o no, que estipule lo que debe ser o hacerse, pues esta ley resume un conjunto de hechos individuales, históricos, que han tenido lugar en una lengua dentro de ciertos límites, mejor o peor determinados, de espacio y de tiempo. Hechos que tienen una cierta semejanza entre sí —la sonorización de las oclusivas sordas en algunos romances, la lenición de consonantes análogas en britónico, etc.— han podido producirse en lenguas diferentes en distintas épocas o aproximadamente en la misma época, pero se trata en cada caso de procesos distintos y resumidos en leyes distintas, a pesar de la

semejanza o identidad que pueda hallarse entre sus respectivas fórmulas: *p* > *b, t* > *d, k* > *g,* etc.

En otras palabras, una ley fonética resume un proceso, histórico o prehistórico para nosotros, cumplido en los sonidos de una lengua, cuyos puntos de partida y de llegada señala como jalones. Indica, como se ha dicho (p. 32), un camino irreversible que se ha recorrido en un sentido determinado. Y este proceso, y a esto apunta la palabra *«ley»,* es un cambio regular,[1] que ha afectado a un sonido de una manera determinada, dondequiera que éste ocurriera.

Es esta propiedad de los cambios fonéticos, su regularidad, la «generalidad intensiva» de Coseriu,[2] la que es esencial para la reconstrucción, no el carácter ciego —de ciega necesidad— de la regularidad.

66 Es un hecho probado que tal regularidad existe —dentro naturalmente de ciertos límites— y que es condición necesaria de toda reconstrucción científica. Quien no la haya comprobado por experiencia propia puede ser referido a las numerosísimas «gramáticas» y «fonéticas históricas», más recientemente «fonologías diacrónicas». Aunque esto no pase de ser un argumento *ad hominem,* tiene que ser difícil de creer que una muchedumbre de gentes en principio sensatas, además de eruditas, se haya tomado la molestia de construir trabajosamente tales obras y que además, por si esto fuera poco, haya conseguido imponer su estudio a una legión de estudiantes de todos los países, si sólo se tratara de esquemas caprichosos. Y no basta con alegar su valor didáctico porque habría que explicar de dónde les viene este valor si no corresponden de algún modo a una realidad.

Está probado además que es muy poca la diferencia que a este respecto puede observarse entre griego y andamanés, entre alemán y guaicurú, es decir entre lenguas cultas y lenguas «primitivas» —o sea lenguas de los pueblos así llamados—, entre lenguas grandes y pequeñas: basta recordar las palabras terminantes de Sapir,[3] cuya experiencia en ese campo es difícilmente igualable. Nada tiene, pues, de particular que a partir del limitado —aunque crecido— número de casos en que se ha constatado, se haya concluido que la

---

[1] Aquí y siempre, la «conservación» (en fórmulas como *b* > *b)* queda subsumida en el concepto de cambio. Cf. Hockett, p. 383.

[2] P. 51.

[3] P. 74.

regularidad de los cambios fonéticos es universal y aplicable a la totalidad de las lenguas, documentadas o desconocidas para nosotros, estudiadas o no bajo este aspecto. No vamos a examinar los fundamentos lógicos u ontológicos de esa inducción, pero no cabe dudar de que en sustancia no son distintos de los que han permitido alcanzar, desde Kepler por lo menos, resultados tan maravillosos en el conocimiento físico del Universo.

El carácter y los límites de esta regularidad resaltarían mucho mejor si pudiéramos compararla con la que se observa en la evolución de otros objetos culturales. A falta de una competencia que no poseemos, volveremos (cf. arriba, p. 15) al paralelo de la historia de la escritura.

Parece que tiene que existir una correlación entre escritura y lengua, puesto que aquélla intenta darnos una especie de imagen de algunos de los aspectos de ésta. Si nos atenemos a los sonidos, las homologías serán sobre todo fáciles de descubrir en un sistema alfabético de escritura, primera aproximación a una notación fonológica de la lengua, a pesar de todas las excepciones que el principio suele admitir. Por lo que hace a la evolución, puede señalarse el paralelo de los casos de fusión (al. *faul, fest, viel, voll)* y sobre todo de fisión de grafemas *(C* y *G, v* y *u, z* y *ç,* etc.).[4] Con ser esto así, no parece con todo que en la evolución de los sistemas de escritura se observe una regularidad en los cambios comparable a la que se constata en los fonemas. Es verdad que se dan modificaciones fáciles de describir que afectan a muchos e incluso a la totalidad de los signos: la inclinación de 90° a la izquierda que se introduce en una época dada en la escritura sumeria podría servir de muestra.[5] Pero el 67
número de los cambios arbitrarios y asistemáticos parece muy crecido, ya que por una parte siguen defendiéndose puntos de vista opuestos acerca de la derivación de los sistemas de escritura de otros más antiguos cuando el hiato documental es bastante grande y, por otra, no se suele proceder, que sepamos, a la reconstrucción de protoalfabetos (protosilabarios, etc.) a partir de sistemas emparentados y aproximadamente coetáneos. Esto, la reconstrucción de protolenguas con todas las restricciones necesarias, es posible en

---

[4] Para *ç* y *z* véase R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español,* [[Madrid 1950³]], pp. 63 ss.

[5] James G. Février, *Historie de l'écriture,* París 1959², p. 104. Marcel Cohen, *La grande invention de l'écriture et son évolution,* París 1958, pp. 81 s.

nuestro caso. Las lenguas permiten, según se ha dicho, una especie de previsión, aunque retrospectiva.

Si comparamos esta situación con la de la física (cf. arriba, p. 20), veremos que ésta prevé unas veces el pasado y el futuro (eclipses, desintegración de cuerpos radioactivos, etc.) mientras que otras la previsión se reduce prácticamente a lo venidero. Un lingüista, por el contrario, sólo puede tener opiniones, razonables o no, acerca de la configuración de estados futuros de una lengua, no de otro modo que el hombre de la calle se permite opinar sobre la duración de un régimen político o el resultado de una guerra en curso. Puede pensar en una serie indefinida de posibilidades, entre las cuales su experiencia diacrónica —muy limitada, por desgracia, en la inmensa mayoría de los casos— puede escoger algunas como más probables.[6] Tal vez se incline a creer, pongamos por caso, que la totalidad de los hispano-hablantes llegará un día a abandonar la oposición ejemplificada por pares como *pollo* / *poyo* o *valla* / *vaya,*[7] bien que el italiano oficial tenderá a simplificar las consonantes geminadas, proceso que irá acompañado de la lenición más o menos generalizada de las simples correspondientes. En todo caso, elegirá una posibilidad o un puñado de ellas entre una infinidad de otras.

Para prever el futuro, sería necesario —limitándonos siempre a los sonidos— conocer mejor el condicionamiento de los cambios fonéticos de modo que pudiera formularse en forma de leyes universales. Entonces, por ejemplo, si el complejo de condiciones A estuviera reconocido como condición suficiente de B, la aparición de B quedaría prevista una vez que A se diera en una lengua. Y, como consecuencia de interés diacrónico, del reconocimiento de A como condición necesaria de B se seguiría que, dado B en un estado de lengua, estaba postulado A para un estado anterior.

Es más que dudoso que este sea un objetivo deseable, aunque lejano. El concepto de identidad, en primer lugar, es sumamente ambiguo en lingüística. Cuando decimos que la lengua de Góngora era la misma que la de cualquier labrador contemporáneo de Hiendelaencina, nos referimos a que los elementos centrales de la lengua ha-

---

[6] Hockett, pp. 455 s.: «However, by gathering many examples of phonemic restructuring which have come about as the result of sound change, we can at least discover that certain outcomes are more frequent, and hence more probable, than others».

[7] O al. *ich kam* / *ich bin gekommen,* etc.

bitual y su ordenación eran comunes a ambos, de modo que podían 68
utilizarla como medio efectivo de comunicación, al menos en un sentido. Cuando en términos diacrónicos decimos que el francés es la misma lengua que el latín, que es el latín hablado hoy por una comunidad determinada, hemos dado de lado la posibilidad de un intercambio efectivo entre dos interlocutores imaginarios, uno antiguo y otro moderno: nos referimos a una continuidad en la tradición lingüística a consecuencia de la cual una parte de las formas del francés, central por su importancia más que por su número, puede deducirse de formas latinas mediante la aplicación de algunas reglas de transformación.[8] Ahora bien, cuando no se trata de la «misma» lengua en sentido sincrónico ni en sentido diacrónico,[9] sino de dos lenguas distintas en cuanto estructuras cerradas y autárquicas, no se ve bien qué puede ser «igual» o «idéntico». En efecto, si según las ideas estructuralistas en uso se defiende que cada una de las unidades de una lengua, en el plano que sea, «no son nada aisladamente, sino sólo en el conjunto de que forman parte; no son entidades positivas sino negativas, al ser lo que son por su diferencia respecto a las demás»,[10] esp. /f/ no es lo mismo que fr. /f/, aunque ambos se realizaran exac-

---

[8] Más otra parte (cultismos), nada despreciable, que se obtiene por la aplicación de reglas más enrevesadas y difíciles de codificar.

[9] Fred W. Householder, ⟦reseña de H. M. Hoenigswald, *Language change and linguistic reconstruction,* Chicago 1960⟧, *IJAL* 28 (1962), ⟦69-79⟧, p. 69, estima que «la particularidad más importante y valiosa» del libro de Hoenigswald es su noción de identidad y continuidad de morfemas, por la cual ingl. ant. *éam* 'tío' > mod. *uncle* «it is the same morpheme (though not the same morph)»: «In short, morphemes are not to be defined directly in terms of morph shape, but wholly in terms of distribution, or, if you like, meaning...». Un distribucionalista preocupado por la teoría de la descripción puede hallar esto interesante, pero no se ve qué puede ganar un comparatista con abandonar la forma, que es su único asidero firme. Idéntico, para éste, sólo puede ser lo que es formalmente idéntico porque las unidades distintivas se corresponden una a una (gr. θυμός, lat. *fumus;* lat. *fero,* irl. •*biur,* etc.) porque pueden ser retrotraídas a un prototipo común. ¿Cómo puede determinar la distribución de un morfema en una protolengua e incluso en muchos estados de lengua?

Incidentalmente, la complicada notación aplicada por A. S. C. Ross, *Etymology, with especial reference to English,* New Jersey 1958, y retocada por su crítico Eric P. Hamp, ⟦reseña de *id.*⟧, *Word* 17 (1961), 91-103, se basa, como no podía menos, en la continuidad formal. Por desgracia, el verdadero problema no es el de la notación adecuada de la identidad o de la coincidencia parcial, aunque también ésta tenga su interés, sino el ya antiguo de la identificación de morfemas emparentados.

[10] E. Alarcos Llorach, *Gramática estructural,* Madrid 1951, p. 17.

tamente con el mismo margen de dispersión, ni el dativo griego es lo mismo que el latino que tiene a su lado un ablativo, ni mucho menos podrá equipararse el ergativo vasco al georgiano sólo porque en alguna de las terminologías corrientes existan miembros así llamados en los respectivos paradigmas casuales que tampoco, claro está, pueden en manera alguna considerarse idénticos. Por consiguiente, para formular leyes del condicionamiento de los cambios fonéticos que aspiren a cierta generalidad, necesitaríamos en rigor disponer de criterios incuestionables que permitan fallar cuándo dos sistemas fonológicos, o más modestamente dos subsistemas, han de considerarse «idénticos» o «iguales».

Téngase además en cuenta que, aunque esto fuera factible, las leyes obtenidas por inducción sólo tendrían validez plena cuando
69 una lengua hubiera evolucionado como sistema cerrado, constreñido tan sólo por las necesidades internas de su estructura: en otras palabras, nunca. Por lo demás, la interferencia de sistemas lingüísticos distintos, en la cual ve la nueva fonología diacrónica un factor de primer orden en el desarrollo de las lenguas, depende del azar de los accidentes históricos, en su acontecer mismo y también en el grado y en la dirección dominante de las influencias.

Finalmente, y no es esto lo menos importante, las lenguas se diversifican de distintas maneras, lo que significa que un mismo estado de lengua puede ser el origen de desarrollos muy diversos. Por ello mismo, los cambios no pueden estar estrechamente condicionados por la estructura, pues se incurriría en una petición de principio si se mantuviera que toda divergencia en la evolución se debe únicamente a la intromisión de factores externos diversos.

Volvamos después de esta digresión al punto donde más arriba hemos dejado la cuestión de la regularidad de los cambios fonéticos. Es sabido que esta regularidad fue postulada por los neogramáticos, o por algunos de ellos, como falta de excepciones o, en la forma verbal más formidable que ha recibido, como *Ausnahmslosigkeit.* A nuestro modo de ver, no tiene mayor sentido la discusión de un postulado de este género, cosa que no siempre han advertido los contradictores, al menos en el terreno de los principios: una dialéctica al servicio del dogma hallará siempre una salida decorosa si se le niega el triunfo. No obstante, es justo añadir que sus propugnadores, que estaban lejos de cerrar los ojos a los hechos, tuvieron buen cuidado desde el primer momento en ordenar los fenómenos que contradecían el enunciado y de buscar su explicación en leyes de ca-

rácter más general (hechos de inducción en la cadena hablada) o en procesos por decirlo así accidentales y de carácter externo (interferencia, expresividad, analogía).

Si del cielo de los principios descendemos ahora a la tierra firme de la experiencia, dos cosas saltan a la vista por poco familiarizado que se esté con la evolución de una lengua o de un grupo de lenguas. Hay por todas partes regularidades nítidas que unas veces se podrán condensar en forma más precisa que otras. También ocurrirá a veces que el descubrir y formular la regla de transformación estará al alcance del primer observador, mientras que otras exigirá un análisis previo minucioso y delicado: piénsese por ejemplo en el vocalismo irlandés en sílaba interior, comparado con la diafanidad de los hechos griegos o eslavos.

También salta a la vista, sin embargo, que siempre hay abundantes excepciones en el sentido práctico de la palabra, hechos que no se ajustan al esquema general y que han de ser explicados por razones especiales, buscadas y halladas con mayor o menor fortuna. Por esto ningún aprendiz de brujo conocedor de los métodos —tan simples, sin embargo, en su esquema— de la reconstrucción comparativa logrará resultados medianamente satisfactorios si trata de aplicarlos a palo seco, sin una larga iniciación previa en los caminos trillados por otros, a la comparación de los sonidos de dos o más lenguas emparentadas. Sólo la experiencia le enseñará las correcciones que en muchos puntos tiene que introducir en las reglas escue- 70
tas cuyo manejo conoce en teoría.

Todo esto, si no nos equivocamos, es generalmente admitido hoy en día, al menos en la práctica, si no siempre en teoría. No obstante, no faltan voces discordantes y últimamente F. Rodríguez Adrados, en una de las obras más importantes que en esta disciplina se han producido en España,[11] basa su construcción en una crítica detenida del concepto neogramático de ley fonética y de su aplicación a la reconstrucción comparativa. Toda ocasión es buena para poner en claro los supuestos en que implícitamente basamos nuestras conclusiones y hay que agradecerle que haya expuesto sin reparos sus propias ideas sobre la materia.

Las laringales, dice Adrados,[12] «se han convertido en la piedra de escándalo de la Lingüística Indoeuropea», a causa de «su resisten-

---

[11] *Estudios sobre las sonantes y las laringales indoeuropeas,* Madrid 1961.

[12] Pp. xiv s.

cia a adaptarse a un sistema claro y coherente de leyes fonéticas a la manera de las postuladas por los Neogramáticos». Esto ha empujado a algunos al escepticismo no, según el autor, por dificultades intrínsecas del material, sino porque el concepto neogramático de ley fonética no puede ajustarse a éste.

Vale más citar al pie de la letra sus palabras: «Efectivamente, el estudio neogramático de las lenguas indoeuropeas, cuyos principios continúan imponiendo todavía su peso, se basaba en el conocimiento de unos cuantos dialectos indoeuropeos, para cada uno de los cuales se suponían soluciones fonéticas uniformes de unos mismos fonemas. Realmente, se trata de un material lingüístico muy simplificado en comparación, por ejemplo, con el que presentan las lenguas románicas o germánicas en la documentación medieval o con el de los *patois* modernos estudiados por la geografía dialectal. De ahí que haya resultado relativamente sencillo el crear un sistema de leyes fonéticas que explican, al menos, la mayoría de los hechos y que es el que seguimos hoy utilizando. Por el contrario, el estudio de los dialectos modernos y de los documentos románicos aludidos, con sus formas contradictorias, nos convence de que una ley fonética, como va siendo generalmente reconocido, no es con frecuencia más que el resultado de una generalización entre soluciones concurrentes de un mismo problema fonético, planteado ya por motivos dependientes del sistema fonológico de la lengua, ya por la acción de los fonemas vecinos en la cadena hablada; de que otras muchas veces sucede a un antiguo estado vacilante entre la innovación y el arcaísmo; y de que su difusión puede no coincidir o no haber coincidido con la de otras leyes fonéticas de la misma lengua».

Podría replicarse que si «seguimos hoy utilizando» estas leyes a la vieja usanza es porque tienen algún valor y, sobre todo, porque nadie ha acertado a encontrar algo mejor que sirva para sustituirlas. Pero todo esto no afecta más que a la superficie. La razón profunda para no aceptar incondicionalmente la tesis de Adrados es muy otra
71 y, lo que es más, obvia, si no nos equivocamos mucho. Todo procede sencillamente de una confusión de escalas, porque no se trata de hechos del mismo orden de magnitud. Tenemos de una parte las «leyes» obtenidas de la comparación global de dos o más estados de lengua separados entre sí por varios siglos, si no por varios milenios, y a esta comparación se opone, de la otra, el estudio microlingüístico *in ictu oculi* de un área dialectal continua, examinada aldea por aldea y hasta casa por casa. No hace falta ser un físico para saber

que, aunque tiene sentido pleno —operatorio— el hablar de la temperatura de un gas formado de moléculas, sería insensato preguntar por la temperatura de una cualquiera de esas moléculas. Esta distinción de órdenes de magnitud no es, por otra parte, ninguna novedad en las ciencias culturales.[13] Ni siquiera lo es en la vida de todos los días: un microscopio sirve para muchas cosas, pero no para la contemplación inteligente de la Adoración del Cordero Místico.

Esto mismo puede decirse en un lenguaje más familiar a lingüistas y a filólogos. En realidad, está dicho ya, de una manera tan bella como precisa, a propósito justamente de uno de los campos que, según Adrados, más ha contribuido a poner de manifiesto las deficiencias de las ideas neogramáticas: «Piénsese, por ejemplo —escribe—, en el anárquico uso de *uo, ua* y *ue* procedentes de *o* tónica, en diversos dialectos peninsulares o en la larguísima gestación de la sonorización de las sordas intervocálicas en estos mismos dialectos».

A esto precisamente, a la documentación medieval española, se refiere un autor tan conocido como poco sospechoso de desviaciones mecanicistas, don Ramón Menéndez Pidal, en un pasaje de *Orígenes del español,*[14] cuyo interés doctrinal le ha parecido suficiente para incluirlo en otro libro.[15]

El punto de partida es el mismo de Adrados: «La moderna dialectología ha venido a sugerir y propagar la idea de que las leyes fonéticas regulares sólo existen en el papel; no hay ni hubo jamás una regularidad fonética; sólo hay la que por espejismo creen ver los filólogos...». Lo mismo parece ocurrir cuando de los dialectos vivos se pasa a la documentación medieval: «El material de nuestra época de estudio parece que viene a apoyar esa concepción. Si, por ejemplo, nos fijamos en el desarrollo del diptongo *ai,* vemos que en el mismo documento del año 965 convive *Rataire* junto a *Armentere.* La evolución de *ai* a *e,* que la gramática histórica suele concebir simplistamente como un monumento de armónica uniformidad, se nos diversifica en una compleja serie de episodios: el paso de *carraira* a

---

[13] Cf. Lévi-Strauss, *Anthropologie structurale,* p. 311: «Une dernière distinction se rapporte à l'échelle du modèle, comparée à celle des phénomènes. Un modèle dont les éléments constitutifs sont à l'échelle des phénomenes sera appelé "modèle mécanique", et "modèle statistique", celui dont les éléments sont à une échelle différente».

[14] Pp. 529 ss.

[15] *Estudios de lingüística,* Madrid 1961, pp. 11-32.

carrera tiene una evolución cronológica y geográficamente diferente que la de *vaica* a *vega*... Nuestro material nos obliga a estudiar aparte cada voz de las que se suelen enumerar juntas al enunciar la ley fonética. Cada palabra, debemos repetir nosotros, tiene su propia historia».

Y, sin embargo, es curioso que Menéndez Pidal, partiendo de las mismas premisas que Adrados y habiendo elaborado personalmente ese material, llegue exactamente a la conclusión opuesta: «Mas no por eso deja de haber historia especial de un sonido determinado. Todas esas palabras, *carraira, vaica, ferrain, mairino,* etc., que tienen una historia tan distinta, han venido con el tiempo a parar a una solución común, que transformó su *ai* en *e;* estuvieron, pues, sometidas a una idéntica fuerza, la cual acabó por dominarlas a todas, a través de diversos episodios... El estudio de las largas épocas preliterarias nos eleva por cima del concepto dilucidado con ayuda de la dialectología moderna y nos permite ver que cada palabra que en fonética parezca discordante de sus análogas, puede estar sometida a una tendencia general que la impulsa en unión con las otras. Todas son llevadas por la misma corriente, como multitud de hojas caídas en un río; cada hoja sigue su curso especial, tropieza acaso con obstáculos que la desvían, la retrasan o la detienen, pero todas están sometidas a la misma fuerza, ora las arrastre, ora solamente las empuje, y sería ceguedad empeñarse en observar el curso de cada una sin darse cuenta de la corriente que las domina a todas. La dialectología, mostrándonos una fotografía instantánea de un momento del lenguaje, puede hacernos pensar que cada palabra es un mero episodio en la historia general de cada uno de los elementos fónicos que la integran. Cada sonido o grupo habitual de sonidos de una lengua es un elemento constructivo de que dispone el idioma, y como tal tiene una existencia ideal propia; es algo independiente en cierto modo de las palabras de que forma parte.

»Y no es lo más interesante para la lingüística el historiar casuísticamente el desarrollo fonético de cada palabra, sino percibir y poner de manifiesto la corriente general que comprende grandes grupos de palabras... el espejismo, por último, no se producirá si afirmamos la existencia de la ley fonética; se produciría si la negásemos, por no considerar el conjunto de una evolución secular sobre un territorio lingüístico de cierta unidad, y por limitarnos a la intensa contemplación de un solo instante del dialecto de una aldea».

Como en la contemplación de un cuadro, se precisa, pues, una cierta distancia, cierto alejamiento en el tiempo del objeto u objetos mirados para que la regularidad pueda percibirse. No se sabe muy bien cuál es la distancia óptima, aunque tal vez varíe según los casos. Es patente, de cualquier manera, que se halla situada en alguna parte (cf. arriba, p. 69) entre la estrecha proximidad de los dialectos comparados y la divergencia casi insalvable. Así no son muy llamativas las regularidades que se observan comparando los dialectos vascos, muy semejantes unos a otros, y no sería tampoco demasiado lo que sacaríamos de confrontar el armenio con el irlandés moderno: las buenas ecuaciones son aquí escasas y van[16] afectadas de un elevado coeficiente de incertidumbre por la disparidad de los términos com- 73
parados. Las alteraciones sufridas de ambas partes —a consecuencia sobre todo de los cambios que se suelen llamar condicionados— son tantas y tan grandes que la determinación de correspondencias, salvo quizá en posición inicial en los casos más favorables, sería en general dificilísima, si no del todo imposible.

No hay inconveniente en conceder a Adrados que las regularidades discernibles pueden ser mayores o menores; que varias lenguas indoeuropeas —o todas, si se prefiere— muestren, por ejemplo, vestigios de resultados distintos en la vocalización de las sonantes. Cabe también que el material pertinente para establecer una teoría laringalista sea particularmente reacio a toda regularidad. No hay inconveniente para conceder todo esto, con una condición: que se acepte también que con ello tienden rápidamente a cero las posibilidades de una reconstrucción solvente. La comparación basada en la regularidad de los cambios fonéticos no es el único instrumento que la reconstrucción lingüística tiene a su alcance, pero es sin duda el decisivo, el que ha dado a tantas de sus construcciones la aceptación general de que siguen gozando. Si no hay regularidad, y en la medida en que no la hay, cualquier ensayo reconstructivo, sin exceptuar los de Adrados, es un producto de la misma naturaleza que *Ivanhoe, Salambô* o *The gladiators:* puede ser admirable por la agudeza, puede adivinar rasgos centrales de estadios prehistóricos, pero no puede aspirar a otra validez que la subjetiva, que cada lector, deslumbrado o frío ante el color del ambiente pretérito que el autor se esfuerza en pintar, le quiera conceder. Sobre todo en una cuestión como la de las laringales, en la que las mismas contradicciones entre

[16] Mejor, irían, si no dispusiéramos de otros eslabones de la cadena.

las que se debaten las teorías están diciendo a gritos que nos hallamos en los mismos límites de las posibilidades de penetración de los métodos actuales dado el material de que hasta el momento disponemos.

Por lo demás, el supuesto de la regularidad de los cambios fonéticos no se funda en ninguna concepción arrancada con violencia de su terruño natal y propio, el de las ciencias de la naturaleza. Muy al contrario, basta con ver lo que una lengua es y tiene que ser, si ha de servir de medio eficaz de comunicación, en un momento cualquiera para comprender por qué sus sonidos se modifican de una manera regular. Véase, por ejemplo, cómo lo expresa Martinet:[17] «Il est clair, en tout cas, que si, dans les descriptions synchroniques, nous sommes à même de répartir au moins la grande majorité des sons en usage dans une langue parmi un nombre défini de phonèmes, c'est qu'en règle générale, toutes les réalisations d'un phonème donné, dans un contexte donné, changent dans le même sens et à la même allure... Si chaque segment phonique, dans chaque mot, avait la latitude d'évoluer à son propre rythme, nous ne devions pas nous attendre à ce que chaque segment d'un mot quelconque, comme *table,* reste identifiable avec n'importe quel autre mot de la langue». O,
74 para decirlo en forma aforística con Coseriu:[18] «Pero es que en su realidad elemental, como generalidad intensiva de la adopción fónica, la "ley fonética" coincide con la sistematicidad de la lengua».

Por último, el postulado neogramático de la falta de excepciones en las leyes fonéticas ha tenido una brillante justificación de orden pragmático. Quienes movidos por su fe en él se obstinaron en seguir buscando, tropezaron a veces con venas de regularidad en terrenos ásperos y poco prometedores. De conformarse con la aparente arbitrariedad de los fenómenos, por el contrario, nunca ha salido nada útil.

---

[17] 1955, p. 27.

[18] P. 58. En nota añade esta importante salvedad: «Y, en efecto, también en sus resultados históricos la "ley fonética" es valedera en la medida en que una lengua es "sistemática"» y "mono-sistemática", lo cual no se da nunca exactamente.

6

Presente y futuro

Ya se ha visto arriba (pp. 35-36) que la aplicación del método comparativo presupone la existencia de morfemas emparentados en dos o más lenguas o estados de lengua, pero no por necesidad que las lenguas mismas estén emparentadas entre sí. Por eso, cuando alguna vez se dice que si se pueden establecer correspondencias fonéticas entre lenguas ello constituye una prueba de su parentesco, no se precisa lo bastante, al menos si por parentesco se entiende parentesco genético. Se pueden hallar, creemos, excelentes correspondencias entre albanés y vasco o entre éste y el italiano. Todo depende de dónde, entre qué componentes del acervo de formas de ambas lenguas, se constatan esas correspondencias. 75

Pisani[1] advierte con razón que las coincidencias que pueden señalarse entre lenguas —supondremos que éstas son dos, para simplicar— pueden clasificarse, por razón de su origen, en dos grupos: el de las coincidencias fortuitas y el de las coincidencias históricas.

El primer grupo puede, a su vez, dividirse en dos subgrupos. Forman el primero las coincidencias debidas al azar puro y simple: no es éste el momento oportuno para comentarlas, por lo que basta con decir que el brazo de la casualidad es muchísimo más largo de lo que algunos comparatistas que no retroceden ante grandes distancias, en el espacio y en el tiempo, suelen admitir. El segundo comprende las formaciones «expresivas» que tienden a semejarse en las lenguas más diversas, es decir, todo aquello que se suele subsumir

[1] 1952, pp. 6 s.

bajo la etiqueta de afinidad o parentesco elemental *(Elementarverwandtschaft)*.[2]

El segundo comprende, de un lado, las coincidencias debidas a una herencia común y, del otro, los préstamos. Ambos, dice Pisani con razón, suponen un motivo histórico, o sea la unidad originaria de dos o más términos entre los que se establece una cierta ecuación o concordancia.

El pleito está en si es posible distinguir en principio los dos últimos subgrupos de una manera tajante. Ahora bien, a nuestro entender, la cuestión no está bien planteada en esos términos, porque al planteamiento le falta una restricción esencial: la mención de los límites, vagos o precisos, entre los cuales es factible esa distinción. Es
76 posible que, si pudiéramos retroceder en el tiempo cuanto fuera preciso, se demostrara que cualquier morfema léxico e incluso gramatical es un préstamo, como algunas veces se oye decir. Pero el hecho es que no podemos remontarnos cuanto queremos y que, cuando separamos las coincidencias debidas a la herencia común de las que tienen su origen en el préstamo, esa separación tiene pleno sentido dentro de los relativamente estrechos límites temporales en que habitualmente se mueve la comparación. Como dice Benveniste, y es algo que nunca debemos olvidar, «une classification génétique ne vaut, par la force des choses, qu'entre deux dates. La distance entre ces deux dates dépend presque autant de la rigueur apportée à l'analyse que des conditions objectives de nos connaissances».[3]

La posibilidad de descuidar, a partir de cierta distancia, la distinción entre formas heredadas y préstamos, siempre que puedan establecerse buenas ecuaciones etimológicas, ha sido aprovechada explícitamente por N. Poppe[4] en un campo sobre el cual no podemos opinar.

---

[2] Cf. S. Ullmann, *The principles of semantics,* Glasgow 1951, p. 88: «Owing to the presence of motivation, the intrinsic relationship between sounds and content, there is a great deal of similarity in the onomatopoetic processes of various languages... What they testify to is not historical kinship but what Schuchardt termed "elementary affinity"».

[3] P. 39.

[4] *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen,* Wiesbaden 1960, I, p. 4: «Abgesehen davon, ob das Mongolische, Türkische und Mandschu-Tungusische urverwandt sind oder nicht, kann man feststellen, dass in diesen Sprachfamilien Überreste einer älteren Sprache weiterleben, Überreste, die regelmässige, keine Ausnahmen duldende Lautentsprechungen aufweisen. Daraus ersieht man, dass man eine vormongolische Lautlehre wiederherstellen kann, wenn man die Angaben der türkischen und mandschu-tungusischen Sprachen berücksichtigt». Cf., para el coreano, p. 6.

Dentro de estos límites, no por imprecisos menos reales, entendemos, por consiguiente, que es perfectamente hacedero separar ambos estratos de homologías. Existen, por una parte, como todos saben, criterios formales que permiten el análisis: en cualquier diccionario etimológico se distingue de hecho entre las semejanzas de uno y de otro orden que se constatan entre griego y latín, por ejemplo, o entre inglés y francés. Por otra, cuando las homologías se observan con frecuencia entre elementos del léxico básico, con todo lo que este concepto entraña de vago, y entre índices gramaticales, nos creemos con pleno derecho a afirmar que las lenguas mismas, no sólo las formas coincidentes, están emparentadas entre sí, en el sentido genético de que no son más que variedades diversificadas de una antigua lengua común.[5]

Fuera, por el contrario, la diferencia entre parentesco genético y afinidad va haciéndose cada vez más imperceptible. ¿Cómo deben interpretarse, por ejemplo, las notables pero escasas coincidencias que se observan entre indoeuropeo y urálico? Una agrupación debida a la afinidad nacida de la vecindad, si se ha establecido en fecha prehistórica —nos dice Benveniste[6]—, se nos presentará históricamente como indicio de parentesco genético. Las esperanzas que parecen haberse concebido durante el período de rápido progreso de la comparación no estaban, por desgracia, fundadas. No hay posibilidad, con los métodos actuales, de avanzar indefinidamente, pasando de las lenguas a las protolenguas de primer grado y de la comparación de éstas a las protolenguas del escalón superior y así *ad infinitum.* Hemos llegado ya al punto, o estamos muy cerca de él, en que, dentro de las agrupaciones lingüísticas bien estudiadas en el aspecto comparativo, es cada vez más penoso reunir un haz de coincidencias demostrativas que permitan seguir penetrando en el pasado, a la vez que la reconstrucción pierde objeto porque el escaso número de los prototipos restituibles sólo serviría para explicar una parte mínima de las formas de protolenguas y lenguas de escalones inferiores, según advirtió muy bien Kroeber.[7]

77

---

[5] Cf. Greenberg, p. 39. Según U. Weinreich, ⟦«On the compatibility of genetic relationship and convergent development»⟧, *Word* 14 (1958), ⟦374-379⟧, p. 376, «the criterion is the existence of cognates in the basic morpheme stock, with parallelism in allomorphic alternation as a powerful supplement».

[6] P. 43.

[7] ⟦«Typological indices: ranking of languages»⟧, *IJAL* 26 (1960), 171-177.

El concepto de parentesco ofrece evidentemente el inconveniente de su carácter parcial: entre lenguas emparentadas, las homologías no se registran más que en un sector, más o menos extenso, de sus respectivos caudales morfemáticos, sector que va mermando a medida que con el correr del tiempo la divergencia entre las lenguas se va haciendo mayor.[8] Y, a la inversa, lenguas vecinas van acercándose la una a la otra en distintos aspectos, hasta que de la vecindad y del contacto nace lo que se ha llamado *Sprachbund,* la liga o asociación de lenguas.[9]

Según todos admitimos, no hay lenguas puras, sino que todas las que existen o han existido son impuras en mayor o en menor grado, ya que contienen elementos alógenos de todo orden: unidades distintivas y significativas, categorías gramaticales, construcciones, orden de las palabras, etc. Pero no todos admiten en el mismo grado que haya lenguas mixtas o, en otras palabras, lenguas por cuya filiación no tiene sentido preguntar. Muchos lingüistas se resisten a aceptar la posibilidad de esas mezclas, mientras que otros —y, esto es lo curioso, una legión de especialistas en otras disciplinas— parecen creer que dos o más lenguas pueden mezclarse entre sí con la misma facilidad que otros tantos gases.

En parte, desde luego, se trata de una simple cuestión de interpretación y hasta casi de terminología. Así, Pisani[10] considera que una asociación de lenguas puede conducir a dos resultados. Cabe de una parte que las lenguas que la componen, como en el caso de la liga balcánica, se mantengan sustancialmente distintas conservando cada una su filiación genética, a pesar de haber adquirido muchas isoglosas comunes. De otra, puede llegar el momento en que las isoglosas comunes sean tantas y tan importantes que se acabe por constituir una unidad lingüística en la cual desaparecen sin asimilarse las lenguas antiguas: éste sería, siempre según Pisani, el caso del inglés con respecto al anglosajón y al normando, y también el del latín vulgar, la mayor parte de cuyas isoglosas proceden del latín de Roma, pero no sin influencias de otras lenguas de la
78 liga, sobre todo las de tipo osco. Este sería también el caso, no hay

---

[8] Como decía Hirt, I, pp. 70 s., «wir haben uns gewöhnt, einzelne Rosinen aus dem Kuchen zu picken, ohne die ganze Zusammensetzung in Betracht zu ziehen».

[9] Cf. R. Jakobson, «Sur la théorie des affinités phonologiques entre les langues», apud Trubetzkoy, *Principes de phonologie,* pp. 351-365.

[10] 1961, p. 8.

que decirlo, del indoeuropeo prehistórico real, conforme sugirió Trubetzkoy en un artículo famoso.[11]

Esto, tomado en toda su generalidad, no es sino una paradoja ingeniosa y brillante que, como muchas otras paradojas, tiene la debilidad de ser una interpretación laboriosa de lo que todo el mundo comprende intuitivamente de muy otra manera y, sobre todo, de lo que todos podemos comprobar empíricamente que está ocurriendo hoy de muy otra manera en muchísimos lugares del mundo. El habla vasca de los navarros de Puente la Reina fue adquiriendo isoglosas comunes con el castellano, pero no por esto se derritió en él como un azucarillo en agua: los navarros de Puente la Reina, en posesión de las dos lenguas, empezaron a valerse del castellano como medio principal de comunicación arrinconando su antigua lengua, siguieron por no enseñar ésta a sus hijos y, al cabo de pocas generaciones, no quedó en Puente la Reina más que una lengua, no una mezcla de lenguas, que cualquiera puede identificar como castellano con algunos restos vascos que en nada invalidan esta identificación. Está también claro para cualquiera que quiera mirar que en la Gran Bretaña hubo una lengua que dejó de usarse, el normando, y otra que quedó dueña del campo: el inglés, continuador sin solución de continuidad del anglosajón.

Lo dicho, claro está, vale en la medida en que las lenguas en contacto son unidades discretas, suficientemente divergentes, y puede no ser aplicable a dialectos, tomados en la acepción de variedades poco diferenciadas que no constituyen obstáculo mayor para la intercomunicación.[12] El caso del aragonés y el castellano, por ejemplo, no es exactamente comparable al del castellano y el vasco. Con todo, es mucho más económico suponer —y este supuesto no conduce a ninguna contradicción— que el castellano ha suplantado al aragonés como el latín desplazó a las otras lenguas itálicas, al galo o al celtibérico.

No obstante, lo que vemos sucede en ciertas lenguas no tiene por qué ser aplicable a todas, sobre todo cuando los pueblos que las hablan se hallan en condiciones culturales muy diferentes de las nues-

---

[11] Cf. N. Trubetzkoy, «Gedanken zum Indogermanenproblem», *Acta linguistica* 1 (1939), 81-89. Cree Pulgram, 1959, p. 421, no sin apariencias de razón, que este punto de vista de Trubetzkoy nada tuvo probablemente de definitivo. Por lo menos sus conocidos trabajos comparativos sobre las lenguas caucásicas septentrionales se ajustan en todo a los moldes clásicos.

[12] Cf. las observaciones de I. Dyen apud Arthur Capell, «Oceanic linguistics today», *Current anthropology* 3 (1962), 371-428.

tras. Este es el punto de vista que ha defendido entre nosotros Antonio Tovar. A su entender, propendemos a dar por supuesto, espontánea y erróneamente, que todo poseedor de dos o más lenguas las concibe del mismo modo que el lingüista, para quien cada una de ellas es un sistema cerrado y discreto.[13] Esto, sin embargo, no es necesariamente cierto en una sociedad más primitiva: «El campesino del Cáucaso que habla varias lenguas o el indio americano que interviene
79 como intérprete no aísla los distintos sistemas lingüísticos que usa. El caso del niño bilingüe es semejante. Como resultado, las lenguas que se hallan en tal situación se relacionan entre sí de una manera que difiere totalmente de la de lenguas escritas y más desarrolladas».

Penetrar en la conciencia y aun en la subconsciencia del hombre prehistórico no es ciertamente cosa sencilla. Tampoco lo es, para muchos de nosotros, la exploración de la mente del campesino del Cáucaso o la del indio americano. El autor de estas líneas podría alegar que su propia experiencia de bilingüe casi desde que empezó a hablar no concuerda con la tesis expuesta, y esta experiencia se ha visto corroborada por el comportamiento de los informadores en las encuestas, pues jamás les ha visto vacilar en asignar palabras o frases a una lengua o a otra. Se diría, es más, que los individuos bilingües tienen una conciencia particularmente despierta de la diversidad idiomática y, más generalmente, de todo problema lingüístico. No se ve, pues, razón de que el dominio de un número de lenguas todavía mayor embote esta sensibilidad, antes se pensaría al contrario que debe volverla más aguda.

Por otra parte, se puede evitar la introspección. Usualmente la lengua tiene un nombre en la lengua misma[14] y a su lado suele haber por lo menos otro que designa las lenguas extrañas *in genere* o una lengua extraña concreta. No nos atreveríamos a afirmar que éste sea un hecho universal que se da y se ha dado en todas las lenguas, pero constituye por lo menos un fenómeno de suma generalidad. Y, por definición, es difícil admitir que no se distingan entre sí objetos que llevan distinto nombre.

Lo natural, a nuestro modo de ver, es pensar que los fenómenos de interferencia lingüística han sido en el pasado, cercano o remoto, esencialmente análogos a los que podemos observar directamente, del

---

[13] ⟦A. Tovar, «Linguistics and prehistory»⟧, *Linguistics today* (= *Word,* 10, 1954, ⟦333-350⟧), p. 345.

[14] El «adverbio sustantivado» de Coseriu, p. 27.

mismo modo que es natural suponer que aquellas lenguas no diferían en sus propiedades fundamentales de las que ahora hablamos o conocemos. Esto no es más que una transposición de lo que en geología llaman «actualismo», la doctrina según la cual los procesos prehistóricos no hubieron de ser muy diversos de los que nos es dado observar en nuestros días. Por ello, para poder valorar con fundamento el alcance de la influencia de unas lenguas sobre otras, debemos basarnos en encuestas como la de U. Weinreich,[15] que utiliza materiales seguros en lo posible y por lo general de fácil verificación.

Frente a esto, carece casi de valor el testimonio de lenguas sin historia, cuya prehistoria además no ha sido estudiada,[16] porque ese testimonio necesita un intérprete que todavía no ha aparecido: la reconstrucción se cimenta sobre homologías y no sobre meras analogías. Es cierto, con todo, que no puede fijarse un límite puntual al alcance de la interpenetración lingüística y que, en ciertos casos *(lingua franca, pidgin,* lenguas criollas),[17] la continuidad en la trans- 80
misión parece haber sufrido serios quebrantos. Pero da la impresión de que, en el período que podemos documentar, formaciones de este género han sido excepcionales: tampoco es seguro, ni mucho menos, que su existencia baste para invalidar la noción de parentesco genético.[18]

Arriba (p. 32) hemos supuesto, frente a la opinión de Pulgram, que el comparatista se halla en condiciones de distinguir el parentesco lineal —la descendencia en línea directa— del colateral y que además, en el primer caso, no tiene dificultad en señalar cuál de los estados de lengua es anterior al otro. En el fondo, y no es la primera vez que se dice esto, la comparación lingüística obra en este aspecto de una manera que difiere muy poco de la crítica textual y la agrupación de lenguas en familias no es muy distinta de la fijación de familias de manuscritos.

Esta última consideración nos lleva hasta un viejo conocido, viejo y mal reputado: el árbol genealógico, que hoy es costumbre tratar con al-

---

[15] *Languages in contact,* Londres y Nueva York 1953.

[16] Cf. A. Tovar, ⟦«Un capítulo de lingüística general: los prefijos posesivos en lenguas del Chaco y la lucha entre préstamos morfológicos en un espacio dado»⟧, *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 20 (1951), 369-403.

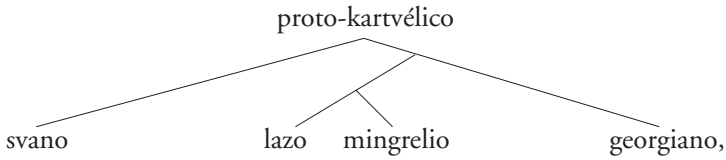
[17] Cf. Martinet 1960, pp. 167 ss.

[18] Véase, entre otros, R. A. Hall, jr., «Creolized languages and 'genetic relationship'», *Word* 14 (1958), 367-373, y U. Weinreich, «On the compatibility of genetic relationship and convergent development», *ib.,* 374-379.

tivo desdén. Así escribe W. Brandenstein:[19] «Se puede, por consiguiente, suponer que este grupo [el indo-iranio] puede ser retrotraído a un único dialecto indoeuropeo, si bien no dentro del esquema de un árbol genealógico». Pues bien, sí, es lo único que cabe comentar, puede ser retrotraído precisamente dentro del esquema de un árbol genealógico.

Para empezar, un árbol genealógico no es —en la genealogía, su país natal— ningún árbol que crezca aislado o asociado a otros: es un simple diagrama en el que conforme a ciertas convenciones se representan en un plano algunas de las relaciones de parentesco entre determinados individuos haciendo abstracción de otras muchas que o no se conocen o no interesa en aquel momento conocer. Nadie puede esperar hallar en el árbol genealógico la imagen acabada del proceso de diversificación de las lenguas reales, como nadie puede esperar obtener fruta o leña del árbol de Porfirio: ese árbol «no es más que un diagrama de la aplicación del método comparativo a la reconstrucción de familias de lenguas».[20] Parece mentira que a los lingüistas, gentes de letras por lo común, se les suponga carentes de imaginación hasta el punto de creer que no van a ser capaces de reconocer e interpretar un tropo cuando tropiecen con él.

81 Un *stemma* como el que presenta G. Deeters.[21]



no es más que un procedimiento cómodo y gráfico de presentar las relaciones de dependencia que se observan entre las lenguas emparentadas de un grupo dado que, al mismo tiempo, intenta ofrecer un medio para pesar el valor de sus respectivos testimonios: simplificando las cosas, el testimonio del svano se opone en igualdad, no a razón de uno a tres, al del conjunto de las otras tres lenguas, del mismo modo que el tsaconio, en la medida que sus arcaísmos lo exigen, se contrapone al conjunto de los dialectos griegos modernos.

---

[19] ⟦A. Tovar, dir.⟧, *Manual de lingüística indoeuropea. III. Antiguo persa,* ⟦Madrid 1958⟧, p. 3.

[20] George S. Lane, *Language* 35 (1959), 315 ⟦v. supra, p. 19, n. 20⟧. Lane duda además de que el mismo Schleicher lo concibiera de otra manera.

[21] *Das kharthwelische Verbum,* Leipzig 1930, p. 2.

Ciertas discusiones sobre problemas de parentesco se eternizan en parte porque quienes participan en ellas se obstinan en hablar de relaciones entre lenguas reales cuyo conocimiento directo, al menos en parte, es inaccesible en lugar de situar la cuestión donde naturalmente se encuentra colocada: en el plano de los métodos. La oposición de indo-hitita a indoeuropeo, por ejemplo, considerada metodológicamente, sólo significa que, admitido el parentesco del hitita, luvita, etc., con las que ya se venían llamando lenguas indoeuropeas, hay que optar entre considerar a este grupo como una subdivisión más de la familia, aunque de antigüedad señalada, u oponerlo de igual a igual al conjunto de las otras. Técnicamente, la respuesta depende de si la protolengua restituida, con los retoques que sean necesarios —porque no hay razón para que el indoeuropeo «clásico» sea intangible, como parece creer H. Kronasser—, es un punto de partida adecuado para generar, mediante la aplicación de las reglas de transformación que correspondan, las unidades distintivas y significativas de ambos grupos de lenguas. Si las anatólicas distinguieran cuatro series de oclusivas en vez de a lo sumo dos, pongamos por caso, ello constituiría un indicio favorable, aunque insuficiente por sí sólo, para la hipótesis indo-hitita.[22] Para sustituir la unidad por la dualidad haría falta sin duda una convergencia de indicios de esta clase.

Difícilmente nos hallaremos nunca en disposición de determinar 82
si ha existido una comunidad lingüística exclusiva balto-eslava. Pero el balto-eslavo común (o el proto-itálico) reconstruido se justifica o no en sí mismo, con entera independencia de una realidad prehistórica que no alcanzamos a tocar, en la medida en que resulta económico para explicar los hechos, totales o parciales, de las lenguas bálticas y eslavas: sistemas de acentuación, vocalismo, etc. No hay razón para que no se reconozca en lingüística a la ficción el importante papel que se le ha concedido hasta en física. Porque no todas las ficcio-

---

[22] Recordamos que toda innovación común es automáticamente proyectada a la protolengua. Sobre la distinción entre lo que es *urgriechisch* y lo que solamente es *gemeingriechisch,* por ejemplo, cf. Lejeune, p. 9: «Une telle distinction, si elle est fondée en théorie, est dépourvue de toute portée pratique, car il n'existe aucun moyen sûr de discerner ce qui est "gemeingriechisch" de ce qui est "urgriechisch". Nous nous en tiendrons donc ici à la notion de "grec commun" (au sens de "urgriechisch") telle qu'elle est définie plus haut; nous rapporterons à une période "grecque commune" l'ensemble des transformations phonétiques antérieures à l'histoire et communes à tous les parlers grecs».

nes son operantes, ni mucho menos, y las que realmente funcionan deben de tener alguna raíz en la realidad que les permite funcionar.

La clasificación genética de las lenguas lleva consigo gravísimas dificultades que sólo en una muy pequeña medida están resueltas. Como señala Benveniste,[23] es muy dudoso que el modelo construido para las lenguas indoeuropeas tenga aplicación a otros muchos casos. Lo que caracteriza a éstas es la particularidad de que cada uno de los grupos «participa en el tipo común en grado sensiblemente igual», pero para otras, como las lenguas bantu,[24] parece que hay que introducir una especie de «parenté par enchaînement», porque cada lengua o grupo se relaciona más estrechamente con sus vecinas, de modo que de un extremo a otro del área se va pasando de un eslabón a otro no muy distinto hasta que, acumulándose las diferencias, acaban por hacerse muy grandes. Esta sería también más o menos la situación en las lenguas caucásicas septentrionales, según V. Polák.[25]

Sin negar que situaciones de este género se den en realidad, ocurre preguntarse si el estado poco avanzado de la clasificación en algunos grupos no se deberá también en parte decisiva a dos hechos: el elevado número de lenguas cuyas relaciones mutuas hay que ordenar en el esquema y el reducido —en términos comparativos— número de especialistas que se dedican a su estudio. Está claro, por ejemplo, que en ambos aspectos, para no hablar del desconocimiento de una buena parte del material pertinente, las lenguas austronesias[26] se hallan en franca desventaja con respecto a las indoeuropeas. De otro lado, se diría que ciertas concepciones desechadas por los indoeuropeístas hace muchos años continúan teniendo vigencia en otros dominios.[27]

En resumen, puede decirse que queda mucho que hacer todavía en la comparación de las lenguas conocidas y de las que todavía pue-

---

[23] P. 36.

[24] Cf. Malcolm Guthrie, «Les classifications des langues bantu: approche synchronique, méthodes et résultats», y «Problèmes de génétique linguistique: la question du bantu commun», *Travaux de l'Institut de Linguistique* [París] 4 (1959), 73-81 y 83-91.

[25] «La position linguistique des langues caucasiennes», *Studia linguistica* 4 (1950), 94-107.

[26] Véase el artículo de A. Capell citado en la ⟦p. 89, n. 12⟧.

[27] Así uno se pregunta qué es lo que se supone representa el esquema de la evolución de las lenguas hamito-semíticas trazado por Otto Rössler, ⟦«Verbalbau und Verbalflexion in den Semitohamitischen Sprachen. Vorstudien zu einer vergleichenden Semitohamitischen Grammatik»⟧, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft,* 100 (1951), ⟦461-514⟧, p. 511.

den llegar a conocerse. Parece, sin embargo, que la época de los grandes descubrimientos queda ya detrás de nosotros, al menos si 83
nos limitamos a las zonas bien exploradas.

Es humano y loable que no nos resignemos a ello y tratemos por todos los medios de vencer los obstáculos que nos cierran el camino. Pero por ello mismo es más necesario distinguir entre comparación y comparación, pues hay dos cosas así llamadas que son completamente distintas. Está, de un lado, la comparación paciente, modesta, que avanza trabajosamente paso a paso: su mayor inconveniente consiste en la limitación misma del especialista que a menudo vive encastillado en un estrecho dominio. Del otro tenemos la comparación a escala mundial que opera con lenguas muy distintas cuyo parentesco pretende a menudo haber demostrado.

No es que se vaya a negar la utilidad de esta última actividad, sino que se quiere describir su verdadero carácter. Es sin duda comparación, pero una comparación que poco o nada tiene que ver con la reconstrucción comparativa. Por eso, los descubrimientos que alguna vez se le atribuyen suelen gozar de una efímera popularidad para perderse enseguida en el olvido.

Una de las particularidades de este tipo de comparación es su esterilidad. Es muy posible que dos lenguas cuyo parentesco cree descubrir estén realmente emparentadas, pero el parentesco es lo bastante lejano para que hoy por hoy no pueda ser demostrado. Y no se acierta a demostrarlo porque el supuesto parentesco no sirve para aclarar de una manera sistemática la prehistoria de las lenguas consideradas como el indoeuropeo aclara la prehistoria del latín o el semítico la del hebreo. El número de aproximaciones que se pueden proponer para hechos sueltos de distintas lenguas es tan crecido que carecen completamente de valor, a no ser que se presenten a título de simple exploración preliminar.[28]

---

[28] Cf. Meillet, ⟦reseña de A. Trombetti, *Le origini della lingua basca,* Bolonia 1925⟧, *BSL* 26 (1925), ⟦272-273⟧, p. 273: «Dans les recherches de parentés de langues, il y a deux moments: le premier consiste à rechercher les rapprochements possibles à première vue... Le second moment consiste à faire ⟦une⟧ histoire précise des langues considérées en construisant la grammaire comparée; il n'y a démonstration que quand ce travail a été poussé assez avant. Le procédé qui consiste à rapprocher un fait basque de tel ou tel fait d'une des langues du Caucase —très diverses, on le sait— ou d'une des langues couchitiques —très diverses aussi— permet de proposer beaucoup de rapprochements, mais, par suite du nombre trop grand de possibilités qu'il comporte, il exclut une démonstration véritable».

La otra, que es común, p. ej., a las antiguas tentativas de Trombetti y a las recientes de M. Swadesh, es que tal comparación, a fuerza de querer ir cada vez más allá, acaba por anularse a sí misma. Afirmar que todas las lenguas del mundo están emparentadas, afirmación que acaso sea cierta, es poco más o menos lo mismo que afirmar que no hay ningún parentesco entre las lenguas: lo único que interesa son parentescos demostrados y particulares, cuyo grado dentro de ciertos límites se puede precisar.[29] Tampoco hay que olvidar que esos remotísimos parentescos sólo pueden ser «probados» permitiéndose alegres libertades que ningún comparatista solvente se puede permitir.

84 La linguística diacrónica, como cualquier disciplina científica, ha podido conseguir lo que ha conseguido sólo gracias a las trabas que se ha impuesto. Pueden parecernos molestas, como al ave de Kant le parecía que la resistencia del aire era un impedimento para su rápido vuelo, pero sólo avanzamos gracias a ellas. El porvenir no puede estar en suprimirlas, porque no tiene ninguna gracia que nos hagamos trampas a nosotros mismos. Hay que tomarlas como son y tratar de mejorarlas en lo posible o sustituirlas por otras que resulten más eficaces. Elogios intempestivos a Marr, como el de J. Lohmann,[30] no pueden ocupar el lugar de los métodos de que hoy disponemos.

---

[29] Cf. R. E. Longacre, ⟦reseña de M. Swadesh, *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas,* México 1959⟧, *Language* 36 (1960), 397-410.

[30] ⟦«Das Verbalpräfix *ro-* im Keltischen als allgemein-sprachwissenschaftliches Problem»⟧, *Celtica* 3 (1956), 311-316 *(Zeuss Memorial Volume,* ed. M. Dillon, Dublín 1956).

Bibliografía

(Se incluyen aquí tan sólo los trabajos y revistas mencionados en forma abreviada. Libros y artículos se citan por el nombre del autor, seguido del año en caso necesario).

Benveniste, É., «La classification des langues», *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 11 (1952-1953), 33-50.

Bonfante, G., «On reconstruction and linguistic method», *Word* 1 (1945), 83-94 y 132-161; cf., del mismo, «Additional notes on reconstruction», *ib.* 2 (1946), 155-156.

BSL = Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.

Chafe, W. L., «Internal reconstruction in Seneca», *Language* 35 (1959), 477-495.

Coseriu, E., *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico,* Montevideo 1958.

Greenberg, J. H., *Essays in linguistics,* Chicago 1957.

Hall, R. A., «On realism in reconstruction», *Language* 36 (1960), 203-206.

Hermann, Ed., «Über das Rekonstruiren», *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 41 (1911), 1-69.

Hirt, H., *Indogermanische Grammatik,* Heidelberg 1927 ss.

Hockett, Ch. F., *A course in modern linguistics,* Nueva York 1958.

Hoenigswald, H. M., *Language change and linguistic reconstruction,* Chicago 1960.

[[IEW = J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch,* Berna 1949 ss.]].

IJAL = Internationd journal of American linguistics.

Kuryłowicz, J., *L'apophonie en indo-européen,* Wroclaw 1956.

Lejeune, M., *Traité de phonétique grecque,* París 1955[2].

Marchand, J. W., «Internal reconstruction of phonemic split», *Language* 32 (1956), 245-253.

Martinet, A., *Économie des changements phonétiques,* Berna 1955.
— *Éléments de linguistique générale,* París 1960.
Meillet, A., *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes,* París, 1937[8].
NTS = Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap.
Pedersen, H., *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen,* Göttingen 1909-1913.
Pisani, V., «Parenté linguistique», *Lingua* 3 (1952), 2-16.
— «La ricostruzione dell'indeuropeo e del suo sistema fonetico», *Archivio glottologico italiano* 46 (1961), 1-31.
Pulgram, E., «Proto-Indo-European reality and reconstruction», *Language* 35 (1959), 421-426.
— «The nature and use of proto-languages», *Lingua* 10 (1961), 18-37.
Sapir, E., *Selected writings,* Berkeley-Los Angeles 1951.
Saussure, F. de, *Cours de linguistique générale,* Lausana-París 1916.
ZRPh = Zeitschrift für romanische Philologie.

2
ESTRUCTURALISMO Y RECONSTRUCCIÓN

1. Ya han quedado atrás los años en que el estructuralismo, 299
denominación unitaria de tendencias muy divergentes, constituía todavía una novedad en lingüística, novedad tentadora o abominable, según los casos: son reducidos los círculos en que sigue siendo una orientación extremista, por no decir revolucionaria, o por el contrario un signo de modernidad que resulta distinguido exhibir. También es cosa del pasado su reducción a la mera sincronía, a la descripción de estados dados de lengua. Puede también haber, y la hay de hecho, una consideración estructuralista de la diacronía, de la evolución de las lenguas.

Como dice Coseriu,[1] la antinomia *sincronía / diacronía* pertenece al plano de la investigación, no al del lenguaje; es metodológica y, como tal, propia de la lingüística y no del objeto estudiado por ella. Quiere esto decir que se trata de dos órdenes de consideración que es conveniente y hasta necesario distinguir, sin que por ello queden cortados los puentes para pasar, siempre que sea oportuno, de la una a la otra.

Con todo, dentro de los principios más generales del estructura- 300
lismo, hay que mantener siempre la prioridad de la descripción, ya que el estudio de cualquier evolución, si va a ser algo más que el examen insolidario de elementos lingüísticos dispersos, sólo podrá basarse en la descripción previa de dos o más estados de lengua.

Problemas y principios del estructuralismo lingüístico, Madrid 1967, pp. 299-319; *LH,* pp. 9-22. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1985⟧.

[1] *Sincronía, diacronía e historia. ⟦El problema del cambio lingüístico⟧,* Montevideo 1958, pp. 8 y siguientes.

Pero esta prioridad tampoco constituye hoy un objeto de discusión y es plenamente aceptada por comparatistas de formación clásica.[2]

Y, del mismo modo que ha habido muchas excelentes descripciones —atenidas a lo que es propiamente lingüístico— con anterioridad a la primera aparición de un programa estructuralista,[3] tampoco han faltado autores que no se han olvidado de que una lengua, en cualquier momento de su historia, constituye —con las consabidas limitaciones— un todo sistemático, cuyos elementos se determinan y delimitan unos a otros en una estructura y no forman un conglomerado de agregados varios. Incluso en el campo de la reconstrucción comparativa, una obra como la *Introduction* de Meillet debe su aire actual a la continua referencia al «sistema» *où tout se tient*. La «estructura» de esos sistemas es lo que más adelante se convierte en objeto explícito primordial con la escuela de Praga.[4]

301 2. Por eso nos parece hoy un tanto sorprendente (además de extemporáneo en su propio contexto) un ataque como el que László Antal lanza contra la lingüística diacrónica *in genere* al comienzo mismo de un librito extremoso y sectario.[5] El problema central que tanto le preocupa, el de determinar si una lengua en cuanto sistema de signos puede tener una historia —e incluso si esto tiene algún sentido—, tiene una respuesta clara y unívoca: es un hecho de experiencia que la historicidad es una propiedad de toda lengua, y no una propiedad accesoria, sino esencial. Y, como todo lo que es real es *a fortiori* posible, es evidente que, si hay que variar algo, lo que tiene que variar

---

[2] Cf. O. J. L. Szemerényi, *Trends and tasks in comparative philology,* Londres 1962, p. 4. Véase ahora la reseña de F. R. Adrados, *Emerita* 32 (1964), 119.

[3] No sólo ha habido un estructuralismo *avant le mot,* sino que la misma gramática transformativa actual tiene raíces antiquísimas incluso en el nivel más primario de la gramática escolar. Así la técnica que aplica sistemáticamente D. Stoddard Worth, [«Transform analysis of Russian instrumental constructions»], *Word* 14 (1958), 247-290, para distinguir los diferentes valores del instrumental ruso no difiere en esencia de las recetas a que se recurre, sólo ocasionalmente, en los tratados de sintaxis latina para diferenciar el genitivo objetivo del subjetivo o para establecer los valores del acusativo en *Romam eo / Romam uideo,* etc. Esto último, para acudir a un paralelo más familiar todavía, es lo que entre nosotros llamamos «volver la oración por pasiva».

[4] Véase la exposición de É. Benveniste en *Sens et usages du terme «structure» dans les sciences humaines et sociales,* 's-Gravenhage 1962, pp. 31-39.

[5] *Questions of meaning,* 's-Gravenhage 1962, pp. 7 y ss. A veces se piensa que el inglés mal domeñado de que se vale el autor ha podido jugarle de cuando en cuando alguna mala pasada.

es la concepción que Antal se ha formado del mundo en general y de las lenguas en particular. Sería demasiado pedir que las lenguas cambien de ser para ajustarse a sus concepciones.

Aun prescindiendo de la valoración, lo que Antal dice de la lingüística diacrónica es radicalmente inexacto como pura descripción, falta inexcusable en un descriptivista radical. La lingüística diacrónica, tanto si se trata de parentesco como de afinidad, se ha interesado siempre ante todo por lo propiamente lingüístico, por la historia (y prehistoria) interna de las lenguas, no por la externa de los grupos humanos que las han hablado: no se ha ocupado tanto, por ejemplo, de las causas histórico-sociales de la fragmentación de una lengua unitaria como de las direcciones y del condicionamien- 302
to interno de esa fragmentación.[6] Es gratuita, por otra parte, su afirmación de que en estos estudios sólo se han tomado en consideración elementos aislados desatendiendo los sistemas en que estaban integrados. La ya mencionada *Introduction* de Meillet basta para probar el escaso fundamento de las acusaciones de Antal, sin olvidar que la reconstrucción comparativa fue antes y primero «gramática comparada».

Si además —siempre según Antal— uno de los grandes merecimientos del estructuralismo es su descubrimiento de que la lengua no es parte de la cultura, sino su vehículo e instrumento; si por otra parte la lengua no queda determinada —aunque sí teñida superficialmente— en sus estructuras nucleares por la cultura de que es portadora; si tampoco supone una base social determinada como otros fenómenos sociales, esto será igualmente cierto cuando se predica de la lengua como sistema estático o de su evolución. Ello equivale a decir que puede haber lingüística inmanente, autónoma, tanto sincrónica como diacrónica, sin negar por ello su relación con otras disciplinas.[7]

---

[6] Bloomfield**,** el verdadero fundador del estructuralismo moderno según Antal, disiente de él al justipreciar así la obra de la «época clásica»: «These studies could not fail to throw light upon many an aspect of history and archeology, but their immediate interest lay in what they told about human speech» *(Language,* 1933, p. 16). Aproximadamente la mitad de ese libro está dedicada, por otra parte, a la lingüística diacrónica, cosa que Antal parece haber olvidado. Y Bloomfield tenía bastante fe en los métodos de reconstrucción para aplicarlos con asiduidad y fortuna a un campo nuevo (lenguas algonquinas).

[7] Cf., por ejemplo. A. Tovar, «Linguistics and prehistory», *Linguistics today* (= *Word* 10, 1954), 333-350. Claro está que hay autores que niegan la posibilidad de separar la historia de la lengua de la historia a secas, pero éstos tampoco aceptarían la autonomía de la descripción.

La prioridad de la descripción, defendida por Antal, es, como sabemos, poco más que un lugar común carente de toda novedad:[8] aquélla puede prescindir de la diacronía, pero todo estudio diacrónico la supone por necesidad lógica. Sólo algún retardatario como A. S. Čikobava puede sostener todavía que «el sistema de la lengua no puede ser comprendido sin tener en cuenta su historia».[9] Esto, naturalmente, equivale a decir que el sistema de la lengua no puede ser comprendido históricamente —es decir, en su relación con estadios anteriores— sin tener en cuenta su pasado.

303

3. El estructuralismo ha dado a la lingüística diacrónica el concepto, ahora plenamente explícito y presente siempre con un valor programático, de la sistematicidad del lenguaje y, como corolario, un criterio objetivo de valoración: lo que importa, en la descripción y en la diacronía, es siempre lo que es funcional, distintivo, pertinente en la lengua.[10] Ésta, complejo sistema de sistemas, se halla siempre en un equilibrio inestable, en una constante tensión entre distinciones que tienden a ser abandonadas y otras nuevas que pugnan por establecerse, pero esa inestabilidad perpetua no determina ruinas ni derrumbamientos, sino que el nuevo equilibrio, tan frágil como los anteriores y fuente como tal de estados subsiguientes, sigue siendo adecuado para las necesidades de la comunicación humana. No interesa aquí determinar si la lengua «progresa» para hacer frente a necesidades crecientes o a condiciones más complejas.

La fonología descriptiva es la primera disciplina lingüística que puede llamarse estructural con todo derecho, como realidad constituida y no como mero programa o plan de trabajo. De igual manera, el nuevo modo de considerar los cambios lingüísticos ha podido también establecerse en primer lugar en el campo de las unidades de una sola cara de la segunda articulación. Al principio, con Jakobson,[11] como comprensión nueva, atenida a lo esencial (fono-

---

[8] Está, por ejemplo, en Bloomfield, *Language,* pp. 16 y ss.

[9] *Acta orientalia Hungarica* 9 (1959), 121 ss., y ya en el mismo sentido *Izvestija Akademii Nauk SSSR,* otd. Lit. i Jaz. 17 [2] (1958), p. 123. Aunque Čikobava es un especialista reputado (y por la caucasología he llegado a conocerle), no hay que olvidar la importancia que tuvo su intervención en la restauración de la lingüística comparada en la Unión Soviética. Pero los años de dominio marrista no dejaron de imprimir carácter, al parecer, a su encarnizado enemigo.

[10] Cf. A. Martinet, *A functional view of language*, Oxford 1962, p. 3.

[11] Recuérdense, por ejemplo, sus «Principes de phonologie historique», ahora en *Selected writings,* La Haya 1962 ss., I, pp. 202-220.

lógica ya, no puramente fonética), de los cambios de sonidos; luego, 304
en una etapa que está estrechamente asociada al nombre de Martinet,[12] como intento de explicación de su condicionamiento —distinta de la descripción de los cambios en términos de contexto fónico o gramatical— por la misma estructura del sistema fonológico ante todo y por el de las lenguas en contacto después.[13]

4. Pero el tema de estas líneas atañe a la reconstrucción, interna y externa o comparativa: se refiere a la prehistoria de las lenguas, no a lo que en términos estrictos podemos llamar su historia. Hay que tratar, pues, de la contribución de las nuevas corrientes al planteo y solución de los viejos problemas de este campo bien acotado.[14]

Si nos atenemos primero a la reconstrucción externa, se puede decir que el estructuralismo no ha traído consigo ningún cambio fundamental de los métodos clásicos: no ha aumentado, en otras palabras, su poder de penetración en el pasado no directamente atestiguado de las lenguas. Su aportación, en todo caso, afecta más bien al planteo que a las soluciones. Nos da una mejor comprensión 305
de los resultados de las operaciones de reconstrucción y de la misma naturaleza de éstas: de su servidumbre, más que de su grandeza. Su contribución, en resumen, impone nuevas trabas y nuevas exigencias, a menudo difíciles de cumplir.

El método comparativo, que opera de una manera que no deja de presentar notables semejanzas con el funcionamiento de la crítica textual en la medida en que ésta, como aquél, es formalizable con un

---

[12] *Économie des changements phonétiques,* Berna 1955. De autor español, M. S. Ruipérez, «Esquisse d'une histoire du vocalisme grec», *Word* 12 (1956), 67-81; E. Alarcos Llorach, «Algunas consideraciones sobre la evolución del consonantismo catalán», *Miscelánea homenaje a A. Martinet,* La Laguna 1958, II, pp. 5-40; «La constitución del vocalismo catalán», *Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso ⟦por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60º aniversario⟧,* Madrid 1960, I, pp. 35-49, además de su bien conocida *Fonología española,* Madrid 1961[3], pp. 107-135 y 203-272.

[13] Además de que la prioridad lógica parece corresponder en principio a la explicación interna, hay que tener siempre presente que cualquier recurso a la afinidad —y lo mismo da que se hable de sustrato, de adstrato o de superstrato— sólo puede tener alguna validez cuando se conoce suficientemente la lengua cuya influencia se supone. No vale la pena de sustituir una incógnita por otra todavía más nebulosa.

[14] La obra clásica de H. Pedersen**,** *The discovery of language. Linguistic science in the nineteenth century,* ha vuelto a publicarse en Bloomington en 1962. Con preocupaciones más actuales, H. M. Hoenigswald, «On the history of the comparative method», *Anthropological linguistics* 5 [1] (1963), 1-11.

cierto rigor,[15] tiene en lo esencial un punto de apoyo: el postulado de la regularidad de los cambios fonéticos.[16] No puede abandonarlo, porque en este caso simplemente dejaría de existir, de ser lo que es y lo que ha sido. Nada importa que esta regularidad, desde otro punto de vista, pueda ser considerada como simple hipótesis de trabajo; tampoco importa que las «leyes» que son su expresión no pasen de ser aproximaciones, todo lo groseras que se quiera, a la complejidad de los hechos que pretenden resumir. Ya desde antiguo, mucho antes de que se afirmara la moderna concepción estadística, se sabía que leyes físicas de mucho renombre no son más que aproximaciones o simplificaciones esquemáticas, puesto que se refieren a unas condiciones ideales que no se dan en los fenómenos observados.

Como estas leyes atienden a los resultados y no a los procesos, da lo mismo, a fin de cuentas, que las regularidades que pueden constatarse se deban al cambio mismo o a la difusión del cambio, es decir, a alguna forma de préstamo. La regularidad postulada nos proporciona el punto de apoyo que necesitamos para proyectar los
306 hechos históricos a la prehistoria, y esto por medio de unas operaciones sencillas, casi elementales, sin que se necesite para nada de una destreza consumada o de un arte refinado. Además la experiencia nos muestra que la regularidad «es evidente, aunque no sea total»[17] y que, tomándola como postulado, podemos acercarnos de una manera sorprendente a realidades desaparecidas.[18]

Esta parte mecanizada de la comparación produce como resultado la identificación, entendida al menos en el sentido de distinción, de cierto número de unidades diferenciales, más o menos «fonemas». Y, como el de éstos es el inventario más reducido de la lengua, vemos una y otra vez que la reconstrucción llega a un nú-

---

[15] El paralelo se encuentra en muchos autores, por ejemplo en P. Kretschmer, *Introducción a la lingüística griega y latina,* Madrid 1946, pp. 10 y s. Naturalmente, la diferencia, que no es de pequeña entidad, está en que la lingüística comparada no restituye «textos» o «mensajes», sino el «código» mismo en que habrían de redactarse aquellos.

[16] De esto me he ocupado con detalle en *Lenguas y protolenguas,* Salamanca 1963.

[17] Martinet, *A functional view of language,* p. 135. Sobre este eterno tema de discusión, véase también H. G. Schogt, «La notion de loi dans la phonétique historique», *Lingua* 10 (1961), 79-92, y Y. Malkiel, «Weak phonetic change, spontaneous sound shift, lexical contamination», *ibid.* 11 (1962), 263-275.

[18] Sobre la «realidad» de las protolenguas, A. Nehring, ⟦«Zur *Realität* des Urindogermanischen»⟧, *Lingua* 10 (1961), 357-368.

mero de unidades que no difiere mucho del real. Obtiene, además, una amplia información acerca de su distribución, y puede restituir, por sus relaciones mutuas, algunos de los rasgos de los fonemas reconstruidos.

Por otra parte, la operación nos da los fonemas articulados en formas del estadio prehistórico, cuya configuración fónica (número, naturaleza y orden de los fonemas) queda bastante bien determinada. Estas formas, expresiones acompañadas de contenidos más o menos precisamente identificados, se establecen bien, sobre todo en el léxico. También se puede restituir la forma de los exponentes gramaticales y la de los grandes tipos de formación, sobre todo en cuanto tipos, no en el detalle de los miembros de cada clase.

5. Al señalar las deficiencias de la técnica comparativa, Calvert Watkins en un libro reciente, de agudeza y claridad poco comunes,[19] hace una afirmación, entre muchas muy justas, que tomada al pie 307
de la letra tal vez no sea del todo exacta. Las reconstrucciones de prototipos, dice, en la medida en que son lineales —es decir, no perturbadas por interferencias—, tienden a remontar el curso del tiempo: así «el símbolo < es más común que >». Esto, como mera descripción, no corresponde a la realidad, ya que de hecho, por razones que ya se han aducido en otro lugar,[20] el símbolo usual y corriente es el segundo, y no podía ser de otra manera. Entre ambas operaciones, la que a partir de formas cognadas de dos o más lenguas restituye un prototipo prehistórico común y la que, desde éste, obtiene las formas históricas aplicando a aquél ciertas reglas de transformación (alias «leyes fonéticas»), hay una diferencia comparable a la que en matemáticas se observa entre integración y diferenciación. La primera, integración o reconstrucción, se realiza por medios variados, en que los recursos personales del operador (memoria, habilidad para «recitar el Padre Nuestro al revés», trucos del oficio) desempeñan un papel importante,[21] mientras que, una vez establecida como sea la función o forma primitiva, la que se deriva de éstas puede obtenerse mecánicamente sin más que conocer unas sencillas

---

[19] *Indo-European origins of the Celtic verb. I. The sigmatic aorist,* Dublín 1962, p. 4.

[20] *Lenguas y protolenguas,* pp. 31 y s.

[21] Intento de formalización en H. M. Hoenigswald, *Language change and linguistic reconstruction,* Chicago 1960. La reseña, negativa, de Benveniste, *BSL* 56 [2] (1961), 26-27, tal vez no sea del todo justa; la reconstrucción no es ni puede ser sólo eso; pero es eso también, y en ese sentido el ensayo está justificado.

reglas de juego. Lo que sí ocurre, al menos en lingüística, es que la segunda operación es la decisiva, puesto que sirve de prueba a la primera, que sólo puede aspirar a la corrección si a partir de ella podemos llegar, en principio, por el camino más sencillo posible, a los datos históricos.[22]

308 6. Parece natural pensar que el estructuralismo como tendencia ha tenido que influir en los resultados de la comparación, si no en su método mismo. Pero éste, en la medida en que está racionalizado, es lo que es y nada que no le sea inherente puede alterarlo. Consideraciones estructuralistas pueden tratar de corregir la crudeza de sus resultados y de ajustar éstos a patrones más aceptables, pero su intervención, como la de las *Litaí* homéricas, se aplica a remediar los daños antes que a prevenirlos.

Formas compuestas de fonemas y fonemas componentes quedan proyectados por la comparación a un pasado sin profundidad ni hitos temporales: la protolengua, especie de lugar geométrico de todos los puntos que gozan de una común indeterminación. Sabemos, sin embargo, que la lengua prehistórica, a diferencia de la protolengua, hubo de ser un sistema o sistema de sistemas, siempre inestable y cambiante en busca de nuevos equilibrios, con diversos niveles y un amplio margen de variación interna. Sabemos que la lengua, en cada una de sus fases, era un objeto que poseía las mismas propiedades esenciales que las lenguas documentadas; que sus fonemas estaban integrados en un sistema fonológico; que sus formas, en el plano de la expresión y en el del contenido, se limitaban y definían mutuamente en una amplia red de oposiciones, etc. Sabemos, en una palabra, que una lengua prehistórica no es nada primero ni primitivo, sino en el más relativo de los sentidos; que tampoco puede ser el reino de lo amorfo y de lo indefinido.

Pero haría falta comprobar hasta qué punto tienen consecuencias inmediatas estas profundas convicciones. Podría pensarse, pongamos por caso, que últimamente se habrá atendido más en la reconstrucción a conseguir sistemas fonológicos bien integrados; también parece natural que no se haya perdido de vista la verosimilitud fonética,

---

[22] Cf. H. A. Gleason, *An introduction to descriptive linguistics,* Nueva York 1961, p. 448: «These [las protoformas] are merely formulae from which we can predict the actual forms in the four languages under discussion. Only secondarily are they guesses as to the actual forms in Proto-Central-Algonquian as the ancestral language of the group».

es decir, los paralelos reales. Pero, en contra de lo que cabría suponer, no faltan ejemplos que tienden a probar lo contrario. Así, el sistema oclusivo del indoeuropeo «clásico», con sus cuatro series opuestas entre sí por dos correlaciones (de sonoridad y aspiración), 309
ha tenido que ceder el puesto a la moderna versión tripartita, mucho menos satisfactoria (sordas, sonoras y sonoras aspiradas), tipo inexistente en las lenguas conocidas, que muestra además una casilla vacía en el lugar de /b/.[23] Y no es éste el único aspecto fonológico de la reconstrucción, en sus más recientes versiones, que bastantes hallan insatisfactorio.

Poco importa que el carácter bien integrado del sistema antiguo no procediera, como señala Martinet,[24] de preocupaciones estructuralistas nacidas antes de tiempo, sino de la existencia de un modelo real: el del indio antiguo. En realidad, la modificación ha venido determinada por la desconfianza creciente hacia las trampas ocultas de la comparación: cuando los testigos son pocos y su acuerdo mal asegurado, se impone cada vez más un espíritu de parsimonia que se resiste a restituir un fonema por cada tipo de correspondencia, si se halla otra manera de obviar el obstáculo, aunque no sea del todo satisfactoria.[25]

7. La reconstrucción interna, cuya autonomía con respecto a la reconstrucción externa o comparativa se afirma cada vez más, es sin duda un método que congenia mejor con el estructuralismo que la simple comparación; con todo, su invención, si no su formulación explícita, es anterior a los programas estructuralistas. De cualquier modo que sea, su relación con las estructuras de la lengua es siempre muy estrecha, puesto que ha de basarse en la consideración global, sistemática, de un grupo de hechos y no puede contentarse con la simple acumulación o suma de fenómenos semejantes, como ocurre 310
cuando se establecen correspondencias fonéticas, por ejemplo.

Este método reconstructivo tiene en sus distintas manifestaciones un mismo punto de partida y además conduce, y esto es esencial, a un mismo género de resultado: de una distribución complementaria (en la práctica, casi complementaria) de formas lleva a una uniformidad anterior o, en otras palabras, de una irregularidad en el

---

[23] Cf. Jakobson, *Selected writings,* I, pp. 528 y s.; Martinet, *Économie,* p. 115.

[24] *Économie,* pp. 370 y s. Cuando faltaba el modelo, los resultados podían ser muy diferentes: véase el inventario descabalado, dispuesto por subsistemas según criterios distribucionales, de las consonantes del fino-ugro común en J. Szinnyei, *Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft,* Leipzig 1910.

[25] Cf. Martinet, *Économie,* pp. 371 y s.

estado dado de lengua a una regularidad en otro precedente. Lo mismo si se trata de los «coeficientes sonánticos» de Saussure —para Martinet una de las grandes realizaciones del estructuralismo aplicado—, del paralelismo entre desinencias activas y medias en el verbo indoeuropeo *(-ti* : *-t* :: *-toi* : *-to)* señalado por Ruipérez[26] o de la distribución de las formaciones sigmáticas en el verbo céltico (pretéritos en *-s-* y en *-t-*, subjuntivo en *-s-)* aclarada por Watkins,[27] el estadio reconstruido, explicación de la variedad de los datos, es siempre más regular que el que le sirve de punto de partida. Y eso, naturalmente, es un hecho de método, no un hecho de lengua. El valor de las formaciones irregulares para la reconstrucción, uno de los puntos básicos de la enseñanza de Meillet, radica precisamente en esto.

Que la reconstrucción interna —como la externa— tiene sus propias razones queda de manifiesto si se piensa que sus resultados se sostienen o caen por sí mismos con entera independencia de su verosimilitud, en términos de sustancia de la expresión. La posibilidad de establecer un paralelismo entre *Heg'-* y *sed-*, entre *dheH-* y *bher-,* etc., o dicho de otra manera, la posibilidad de regularizar la
311 forma canónica de las raíces o el vocalismo de ciertos tipos de formación *(Henos* como *genos,* etc.), es lo que ha desembocado en el establecimiento de un sistema vocálico con un solo fonema que a algunos les parece, no sin motivo, tan poco probable.[28]

Sin embargo, la reconstrucción interna tiene una constante preocupación, al menos en los mejores de sus cultivadores, por el establecimiento de cronologías relativas, por la profundidad temporal de los sistemas reconstruidos. Por otra parte, más que los resultados últimos, conseguidos a partir de los elementos recuperados por la comparación, interesa aquí el escalonamiento temporal y la ordenación sistemática de cada peldaño. Hay que explicar cada sistema total o parcial como resultado de los cambios producidos en las relaciones

---

[26] ⟦«Desinencias medias primarias indoeuropeas sg. 1ª **-(m)ai,* 2ª **-soi,* 3ª **-(t)oi,* pl. 3ª **-ntoi»*⟧, *Emerita* 20 (1952), 8-31.

[27] Véase la nota 19. No tiene distintos fundamentos la teoría, renovada por Szemerényi, *op. cit.,* pp. 12 y s., y Martinet, *A functional view,* pp. 150 y s., que busca la razón de la distribución histórica de los nominativos animados indoeuropeos sigmáticos y asigmáticos en la pérdida de *-s* en determinados contextos (temas en *-r, -n, -H,* es decir, *-ā,* etc.). Advierto que aquí y en adelante prescindo, por sencillez, de asteriscos y de signos diacríticos.

[28] Cf., para el condicionamiento interno, F. R. Adrados, *Estudios sobre las laringales indoeuropeas,* Madrid 1961, pp. 1 y ss.

entre los elementos del sistema anterior.[29] Como dice Watkins,[30] la descripción y el análisis diacrónicos «deben fundarse en la historia lingüística concebida como una secuencia de estados de lengua sucesivos».[31]

8. Pero todos estos resultados, los de la reconstrucción interna y los de la comparación, se refieren por lo general, en lo que tienen de más sólido, a las unidades diferenciales de la segunda articulación[32] o, por lo menos, a la cara significante de los términos de las oposi- 312
ciones significativas. Las razones son evidentes: la cortedad de los inventarios —el puñado de figuras de Hjelmslev—, su simplicidad, la solidez de la fonología descriptiva, una larga familiaridad con cambios fonéticos que podemos conocer muy bien aun sin un conocimiento minucioso de las lenguas en que se han producido. Hay por lo menos una teoría general sobre el motor principal de esos cambios y muchos estudios —y aquí hay que volver a citar a Martinet— dedicados a dilucidar hasta qué punto son precisamente los rasgos pertinentes los que sobreviven, de una u otra manera, al cambio: de ahí el valor de esos componentes para recuperar el estado anterior a la modificación.

No todo en las lenguas, por desgracia o por suerte, es proceso lineal restituible aplicando a palo seco los métodos de reconstrucción. Por decirlo de una manera gráfica, la relación entre dos estados de lengua no es la de las figuras de un plano que se proyectan sobre otro, de modo que, conocida la posición respectiva de ambos, queden determinados unívocamente todos y cada uno de los puntos de la proyección —de la copia, a partir del original— con sólo efectuar unas cuantas operaciones o, en nuestro caso, transformaciones. Como es sobradamente conocido, toda alteración en el plano de la

---

[29] Cf. Benveniste, *BSL* 56 [2] (1961), 148, reseña de Kuryłowicz, *Esquisses linguistiques,* ⟦Wroclaw-Krakow 1960, I⟧.

[30] *Op. cit.,* p. 3.

[31] A esto alude también, aunque quizá no con toda la claridad conveniente, lo que Ch. F. Hockett, *A course in modern linguistics,* Nueva York 1958, p. 513, llama «inverted reconstruction». Creo que viene a cuento mencionar aquí la execrable práctica que dominó en España en trabajos primerizos, en los cuales se «explicaba» el vocalismo del habla de Quintanapalla o de Navalcarnero a partir de las siete (si no eran diez) vocales del latín.

[32] En el capítulo que W. P. Lehmann, *Historical linguistics. An introduction,* Nueva York 1963, pp. 99-106, dedica a la reconstrucción interna, todos los ejemplos entran en este grupo: ley de Grassmann, «coeficientes sonánticos» (alias laringales), *grammatischer Wechsel.*

expresión repercute en el sistema de signos. Y de ello se sigue, entre otras consecuencias, que, en la reconstrucción, sabemos muchas veces, o al menos sospechamos, que ecuaciones formal y funcionalmente perfectas entre signos de lenguas emparentadas —sobre todo cuando son miembros de paradigmas— no representan más que un espejismo, ya que cada uno de ellos puede tener explicación diferente dentro de su propio contexto.

Los sistemas mismos y sus elementos varían, en otras palabras, de manera no lineal. Las interferencias obligan entonces a emplear, como se empieza a hacer, el signo → en vez de >,[33] para introducir
313 en el cálculo los omnipresentes «cambios analógicos». Al lado de esto, poco importa que en cualquier lengua aparezcan continuamente neologismos y neoformaciones —aunque la de los signos es, como dice Sauvy, una población en que la natalidad es comparativamente muy baja— y que de fuera, de las lenguas en contacto, penetren en ella desde fonemas hasta categorías funcionales. Poco importa o importa menos, porque ciertas técnicas permiten separar, dentro de ciertos límites, lo hereditario de lo adventicio, el parentesco de la afinidad.[34] Estamos peor equipados seguramente para manejar la convergencia (la «integración» de algunos lingüistas soviéticos) que la diferenciación, pero no nos faltan medios para apreciarla aproximadamente.

9. Acerca de los cambios analógicos, y muy en particular sobre el problema del condicionamiento mutuo de forma y función, se han presentado dos teorías generales por lo menos: la de Kuryłowicz,[35] con sus principios abstractos, sus desarrollos difíciles de seguir y sus aplicaciones en que a menudo, de una manera que no siempre convence al lector, pequeñísimas causas producen enormes efectos; y la de W. Mańczak, de generalidad mucho menor —y, por ello mismo, de menor poder explicativo—, que trata de extraer conclusiones de alcance general de una amplia base empírica.[36] Sin entrar ahora en

---

[33] Así, lat. *-lēgī* → *-lēxī (intellexi),* ejemplo tomado de Watkins**,** *op. cit.,* p. 37.

[34] Prescindimos ahora de que para ello haya que apelar en ocasiones a criterios externos a la lingüística propiamente dicha.

[35] Cf. «La nature des procès dits 'analogiques'», *Acta linguistica* 5 (1945-1949), 15-37, y los «Prolegómenos» a *L'apophonie en indo-européen,* Wroclaw 1956, pp. 5 y ss. Todo esto resulta mucho más claro en las aplicaciones de su seguidor Watkins.

[36] «Tendances générales des changements analogiques», *Lingua* 7 (1958), 298-325 y 387-420, y «Tendances générales du développement morphologique», *ibid.,* 12 (1963), 19-38.

su discusión,[37] acaso no resulte aventurado señalar que, por decisiva 314
que sea la acumulación de la mayor masa posible de observaciones, el simple empirismo nunca ha llevado al hombre muy lejos. Para avanzar decididamente parece que hay que añadir a las observaciones un elemento conceptual —algo así como la matemática en física o en genética— que no se limite a resumir estadísticamente los datos, sino que, por una idealización de las condiciones del problema, lo haga manejable y capaz de recibir una solución.

Salta a la vista que el estructuralismo tiene algo y aun mucho que decir sobre todo esto, si se repara en la especialísima situación de la lingüística diacrónica, en la medida en que ésta se ocupa de la prehistoria de las lenguas y no de su historia documentada. Esta actividad es empírica en un doble sentido: porque directamente se apoya en observaciones y no en hipótesis, y porque el valor de la reconstrucción se mide precisamente, como ya se ha dicho, por su capacidad de explicar, tomándola como origen arbitrario, la totalidad de los hechos observados. Pero, además, lo es en un sentido muy peculiar, puesto que se supone que la reconstrucción, aun parcial y deformada como por necesidad tiene que ser, se aproxima de algún modo a una realidad ya desaparecida con la cual no estamos en situación de confrontarla. Y esto se supone porque, cuando un azar afortunado ha acertado a facilitarnos datos directos de ese pasado antes ignorado, se ha podido ver que nuestras construcciones mentales, por simplistas e imprecisas que fueran, alcanzaban a adivinar (a «prever» hacia atrás) algunos de sus contornos.

Ahora bien, cuando la suerte no nos sonríe —y no podemos cruzarnos de brazos en espera de acontecimientos extremadamente improbables—, tenemos que juzgar de la reconstrucción por sí misma, por sus propios méritos, dejando a un lado la condición necesaria, pero no suficiente, de que sea capaz de explicar los datos reales del problema. Dicho de otra manera, tenemos que juzgarla por criterios internos como la coherencia, la sistematicidad y —¿por qué no?— la sencillez. Según acertada expresión de Benveniste,[38] nos es 315
preciso conformarnos con una «verdad estructural», ya que no nos es posible alcanzar una «verdad histórica». Esta verdad, digámoslo

---

[37] Lehmann, *Historical linguistics,* pp. 188 y ss., hace un breve resumen sin sacar conclusiones.

[38] *BSL* 53 (1957-1958), pp. 49 y s., reseña de Kuryłowicz, *L'apophonie.*

de paso, es más bien verosimilitud, pues por ahora no podemos ver ni mostrar conexiones necesarias más que en muy escasa medida.

10. No es exagerado decir, probablemente, que son bastantes los estructuralistas que creen que el significado es tan importante por lo menos como los medios formales de que podemos valernos para expresarlo; son bastantes, en otras palabras, los que piensan que debe ser introducido francamente en el centro de nuestras preocupaciones y no dejado al margen para apelar a él cuando no quede otro recurso. Suponemos que en cualquier estado de lengua, histórico o prehistórico, los exponentes gramaticales y los elementos del léxico tienen contenidos más o menos precisos, definidos por oposiciones, que permiten su análisis en rasgos o componentes del significado, distintos de las simples variantes de su realización en el habla.

Pero creer en la necesidad de algo no es lo mismo que poseerlo y está claro sin más que no contamos con una teoría de las oposiciones significativas que se aproxime en solidez —y en aceptación general— a la que tenemos para las oposiciones distintivas.[39] Incluso entre estructuralistas de tendencia parecida, no son muy grandes las coincidencias que se manifiestan, ni en la terminología ni en los conceptos: la misma noción de neutralización resulta de manejo sumamente difícil en cuanto se la saca de la fonología, su país de origen.[40] No hay tampoco necesidad de insis-
316 tir en el hecho de que en el léxico estamos todavía menos adelantados que en la gramática.[41] Al nivel del signo todo se complica de una manera extraordinaria, por lo que los resultados obtenidos en el plano de la expresión sólo podrán servir para señalar una dirección, sin que haya la menor posibilidad de una trasposición directa.

Por otra parte, una teoría diacrónica de estas oposiciones depende del estado de la teoría sincrónica, descriptiva, y no podrá ir delante de ella. Esto no significa, ni mucho menos, que carezcan de

---

[39] Remito a M. S. Ruipérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo,* Salamanca 1954, que sigue siendo fundamental tanto por las bases teóricas como por su aplicación.

[40] Véanse las respuestas reunidas en *Travaux de l'Institut de Linguistique* 2 (1957).

[41] Abre nuevos caminos E. Coseriu, «Pour une sémantique diachronique structurale», *Travaux de linguistique et de littérature,* Université de Strasbourg, 2 (1964), 139-186.

interés los valiosos ensayos que ya se han realizado en este sentido,[42] pero sí que, mientras les falte una sólida base descriptiva, seguirán aquejados de una cierta provisionalidad. Para abundar en lo dicho, recordemos que los lingüistas —y parece que se puede aquí generalizar sin temor a errar—, aun los mejor dotados a este respecto, carecen de una experiencia de las grandes evoluciones gramaticales comparable a la que suelen poseer de los cambios de sonidos. Hay datos abundantes acerca de ciertos tipos de procesos (el que se ejemplifica con la evolución del anglosajón al inglés, del persa antiguo al moderno o del latín al portugués),[43] pero no sucede lo mismo con otros: con algunos de los que más interesarían al indoeuropeista o al semitista, por ejemplo.

Volviendo a la reconstrucción, hay que subrayar una vez más que ésta, además, habrá de apoyarse siempre por necesidad en los significantes y que, por lo tanto, tendrá que buscar ayuda en una teoría general de las correlaciones entre marcas formales y funcionales.[44] 317

11. Aludiremos, para terminar, al problema de la tipología lingüística, y esta complicada cuestión se menciona de pasada porque, como decía Jakobson, parece natural esperar que nuestra «capacidad predictiva» en la reconstrucción aumente con el progreso de los estudios tipológicos. Y, sin embargo, quien lea su ponencia al Congreso de Oslo, de donde se han tomado estas palabras,[45] no podrá menos que sentirse defraudado en sus esperanzas: en la práctica si no en la teoría, Jakobson se mueve dentro de la fonología y no se sale nunca de ella.

Quien se haya interesado siquiera someramente por este aspecto de la lingüística, sabe que no hay una clasificación válida de las lenguas que se funde sólo, para emplear la expresión de Jakobson, en el isomorfismo. Es decir, con mayor exactitud, puede o podría haber

---

[42] Así, en *Miscelánea homenaje a A. Martinet,* W. Diver, «On the diachronic role of the morphological system», II, pp. 41-54; y F. R. Adrados, «Gramaticalización y desgramaticalización», III, pp. 5-41. Del mismo, «Gramática histórica y método estructural» en su *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo,* Madrid 1963, pp. 69-87.

[43] O, en menor escala, la «regularización» del plural en armenio, en oseta o en georgiano.

[44] Martinet, «Linguistique structurale et grammaire comparée», *Travaux de l'Institut de Linguistique* [París] 1 (1956), 7-21, por ejemplo, opera bajo el supuesto de que el término marcado formalmente era también, en un estadio, el término intensivo de la oposición significativa.

[45] «Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics», *Selected writings* I, pp. 523-532.

una clasificación de los sistemas fonológicos de las lenguas, pero no existe nada comparable al nivel del signo, lo cual, si bien se mira, no deja de constituir un verdadero escándalo.

Martinet,[46] con su habitual sobriedad, ha considerado también las causas de esta situación y las posibilidades de salir de ella. Al juzgar de ensayos anteriores,[47] insiste con razón en el problema
318 fundamental de la jerarquía, es decir, el de los criterios en que hemos de fundarnos para determinar qué es lo esencial y qué lo secundario. Esto, en el fondo, no difiere mucho de las «leyes de implicación» de Jakobson: la jerarquización estaría en vías de realizarse si supiéramos que la presencia de un rasgo en la estructura gramatical de una lengua supone la presencia (o la ausencia) de otro u otros.

Pero acaso haya otro aspecto que no deja de ser fundamental. El estructuralismo ha insistido tanto en la autonomía de las lenguas, cada uno de cuyos elementos sólo tiene explicación dentro del sistema mismo, que la comparación, en sentido tipológico, entre lenguas se ha convertido en un quehacer tan difícil como el cruce de un abismo infranqueable. Tenemos medios, en la descripción, para apreciar identidades, igualdades y desigualdades, y también los tenemos en la diacronía, al menos si nos atenemos a la forma: podemos decidir en qué son «iguales» y en qué difieren lat. *fūmus* y fr. *fumée* o, para el caso, esp. *corazón* e ingl. *heart.* Pero hasta ahora no nos hemos preocupado demasiado en hallar la medida común, el *tertium comparationis* que nos permita confrontar objetivamente los signos y los sistemas de signos de dos lenguas.[48]

Baste con lo dicho, sin embargo, porque estas consideraciones apuntan en otra dirección. En biología, al parecer, una clasificación sistemática, estructural, acertó a prefigurar ciertas líneas de la evolución genética y, en principio, no parece del todo descabellado pen-

---

[46] *A functional view,* pp. 66-102.

[47] Tiene en mucho, y con razón, la tentativa de Sapir, pero no creo que sea del todo justo al decir (nota 2) que «J. Greenberg... translates Sapir's scheme into currently fashionable jargon». A mi modo de ver lo que Greenberg propone —que llevaría a una «tipometría», más que a una tipología— es desarrollo interesante y suficientemente original de las ideas de Sapir.

[48] Desde el punto de vista de la traducción, operación teóricamente imposible, ha abordado el problema Georges Mounin en *Les problèmes théoriques de la traduction,* París 1963.

sar que algo semejante, aunque sólo se le parezca de lejos, pudiera llegar a darse en lingüística.[49] También queda por saber si en las lenguas —fuera de lo que tienen de más externo— se da un «progreso», es decir, una adecuación creciente, aunque muy retardada, a necesidades mayores y cada vez más complejas.[50] 319

Codicilo de 1985, extraído del «Epílogo» de *LH,* pp. 477-487, 478 (texto completo en el vol. X):

⟦«Estructuralismo y reconstrucción»⟧, cabeza de la lista, representa bien el tipo de trabajos cuya primera razón de ser es externa: una invitación que no es oportuno rechazar. El Consejo Superior de Investigaciones Científicas celebraba un aniversario, acaso el vigésimo quinto, y dentro de él nos convocó a un coloquio sobre lingüística, disciplina que en aquel momento tenía que adjetivarse 'estructural', aun cuando no se extremó el cuidado para evitar el contrabando. Me reservé un campo, el mío, que sabía no me iba a ser disputado con encarnizamiento. Lo que salió es apenas una expansión de ideas que ya había presentado en una obrita pocos años antes.

---

[49] La posibilidad de aproximar la lingüística a la biología, largo tiempo rechazada como una abominación, es defendida con muy buenas razones por R. D. Stevick, «The biological model and historical linguistics», *Language* 39 (1963), 159-169.

[50] Martinet, *A functional view,* p. 72, no parece mostrarse hostil en principio a una cierta forma de «estadialismo»: la construcción ergativa podría corresponder a un nivel económico y cultural distinto de aquél, más avanzado, en que sería sustituido por la oposición *activo* / *pasivo*.

3

COMPARACIÓN Y RECONSTRUCCIÓN

(A PROPÓSITO DE *SPROGET* DE LOUIS HJELMSLEV)

1. El punto de partida —la ocasión o, si se quiere, el pretexto— de estas consideraciones se encuentra en una lectura detenida de *Sproget* de Louis Hjelmslev,[1] libro breve, de iniciación, que no llegó a publicarse hasta 1963, poco antes de la prematura muerte del eminente lingüista danés. 99

De una manera más precisa, me refiero a la parte de la obra que está dedicada a la diacronía, pues no deja de sorprender la extensión (basta contar páginas) que en su distribución se concede a la comparación interlingüística y, ante todo, a la reconstrucción dentro de grupos genéticamente emparentados. La diacronía está aquí tan presente como en *Language* de Bloomfield,[2] pero no confinada a una

---

Emerita 37 (1969), 99-135; *LH,* pp. 23-54. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el *abstract* publicado originalmente en *Emerita* y el codicilo de 1985⟧.

[1] Mejor dicho, de su traducción francesa: *Le langage. Une introduction,* París 1966, con prólogo de A. J. Greimas. Parto del supuesto de que esta versión da una idea suficiente del texto original, si se descuentan algunas extrañas peculiaridades de léxico: *langue originelle* por «protolengua» *(Ursprache, prajazyk), langue quotidienne* por lo que Greimas mismo, en contextos análogos, suele llamar *langue naturelle,* o *désignation, dénomination,* con los verbos correspondientes, por lo que en la versión inglesa de *Omkring sprogteoriens grundlaeggelse* es «manifestation» («to manifest»).

[2] Cf. M. R. Haas, ⟦«Historical linguistics and the genetic relationship of languages»⟧, *Current trends in linguistics. III. Theoretical foundations,* ed. por Ch. A. Ferguson, La Haya 1966, ⟦pp. 113-153⟧, p. 116, n. 9: «…the book devotes almost as much space to historical and comparative linguistics as to descriptive linguistics». Véase ahora *«Language history» from Language* (1933 edition), ed. Harry Hoijer, Nueva York 1965. Sobre la importancia básica del concepto de regularidad en la evolución para el «mecanicismo» de Bloomfield, cf. Ch. H. C. Fries, ⟦«The Bloomfield 'school'»⟧, *Trends in European and American linguistics (1930-1960),* Utrecht 1961, ⟦pp. 196-224⟧, pp. 200 s.

100 parte, sino presente a lo largo de todo él: el libro empieza con la diacronía y termina con la diacronía. Bloomfield, por otra parte, no pretendía innovar con su libro en ese aspecto, aunque otros trabajos suyos hayan podido abrir nuevos caminos en el estudio de la evolución lingüística, mientras que Hjelmslev quiere a todas luces integrar, de una manera muy personal, la comparación genética y tipológica dentro de un esquema bien conocido ya en sus líneas generales.

No se puede olvidar, sin embargo, que Hjelmslev, lejos de despreciar los métodos de lo que llama la lingüística clásica (la comparativa) y sus logros[3] —en ella se había formado en su juventud—, los tuvo siempre muy presentes, a través sobre todo de su interpretación de la obra de Rask,[4] pero son otros trabajos suyos los que, con plena justificación sin duda, han retenido la atención de intérpretes y comentadores.[5]

2. El esquema general al que acabo de referirme es, como era natural, el conjunto de ideas que conocemos con el nombre de glosemática: este estudio, en realidad, no se integra simplemente en el esquema ya acabado, como la dovela suelta que viene a encajarse en el hueco que le estaba destinado, sino que lo amplía y completa. Por ello mismo, es forzoso hacer, antes de entrar propiamente en materia, unas consideraciones globales sobre el marco general.

No hay necesidad de describir la grandeza —esa cualidad que determina la importancia histórica de personas y trabajos— de la obra de Hjelmslev, pues las mismas discusiones que ha suscitado, y sin duda no ha terminado de suscitar, la ponen claramente de manifiesto. Es difícil, por otra parte, o mejor imposible, hacer un recuento crítico de lo que en ella hay de circunstancial como fruto de un momento histórico, de lo que va a quedar como adquisición de-

---

[3] En esta obra no se escatiman las expresiones admirativas: ella «ha conseguido resultados definitivos sobre el parentesco genético»; la teoría de este parentesco «es el campo mejor trabajado de la lingüística tal como se ha practicado hasta ahora, y también el único en que la lingüística clásica ha elaborado un método que se pueda... calificar de exacto» (p. 27), etc.

[4] «Commentaires sur la vie et l'oeuvre de Rasmus Rask», en *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 10 (1951-1952), 143-157, y ahora también en *Portraits of linguists. [[A biographical source book for the history of Western linguistics 1746-1963]],* ed. Th. A. Sebeok, Bloomington-Londres 1966, I, pp. 179 ss.

[5] El estudio citado sobre Rask no aparece, p. ej., en la lista de trabajos «de mayor importancia en relación con la teoría glosemática» de Hjelmslev en B. Siertsema, *A study of glossematics,* La Haya 1965^2, pp. 270 s.

finitiva para la lingüística y, más que nada, de lo que contiene de germen para el futuro, que es acaso lo más importante. Es imposible, en todo caso, que esto pueda hacerlo persona de una generación que, falta de la necesaria distancia en el tiempo, sufre un encabalgamiento penoso entre corrientes, como la misma glosemática, cuya culminación como novedad quedó ya atrás, y otras más recientes (una manifestación más del abismo que hoy tiende a separar a las edades) que se vienen dejando oír con fuerza creciente hace ya bastantes años. 101

Greimas, en el prólogo a la versión francesa, da una valoración muy positiva de la glosemática, que contrasta con la impresión más bien pesimista que se desprende del núm. 6 de *Langages* (junio 1967), presentado por Knud Togeby y consagrado a la herencia de Hjelmslev en Dinamarca. La impresión podría ser engañosa, por lo mismo que honra al espíritu crítico danés, pero hay sin duda, a mi entender, algunas deficiencias de principio, específicas unas de la glosemática y comunes otras a todas las corrientes europeas que podemos llamar estructuralistas en el sentido clásico de la palabra,[6] que conviene señalar, aunque no sea más que someramente. Subrayo, a este respecto, que Hjelmslev, como lo proclama en este libro, creía más en la fecundidad de las crisis radicales que en la autoridad de los sistemas recibidos.

3. Hay que partir de la posición radicalmente ambigua de la glosemática dentro de las corrientes generales del pensamiento. Para unos, acaso los más, ha sido algo así como la culminación orgiástica del formalismo, reiteradamente condenada por implicar una funesta deshumanización de la lingüística; para otros, o por lo menos para el que esto escribe, si de algo ha pecado, ha sido precisamente de lo contrario.[7]

Esto necesita alguna aclaración, puesto que es innegable que hay alguna, y aun bastante, conexión entre la glosemática y la lógica ma-

---

[6] Al otro estructuralismo, al norteamericano, más bien le sobran críticos en este momento.

[7] Como corrección de cuanto en estas líneas puede haber de excesivo, quiero recordar las palabras de Hjelmslev, de tan profundo sentido humano, en su necrología de G. Bertoni: «Si nous voyons juste, les 'positivistes' et 'matérialistes' combattus par les 'idéalistes', et les 'néogrammairiens' combattus par les 'néolinguistes', n'existent pas et n'ont peut-être jamais existé; ce sont à notre avis des têtes de Turc créées artificiellement. Ces milieux exagèrent des contrastes qui nous semblent dans une large mesure factices» *(Acta linguistica* 6, 1950-1951, 94-96, p. 95).

temática[8] y, en un plano más general, entre la glosemática y el positivismo lógico. Se ha señalado, no sin razón, que, además de la *antimetaphysische Grundtendenz,* 102 les es común la base empírica, la sustitución del contenido por la estructura formal y la algebraización del lenguaje científico.[9] No intentaré negar el primer punto ni el segundo, aunque aquí podrían presentarse algunos reparos; en cuanto a los dos últimos, sólo puedo decir que la tendencia, común si se quiere, ha llevado a resultados bien distintos. De lo que ha hecho la logística, no hay necesidad de hablar, porque su obra está ahí y basta con levantar el dedo y señalar. La glosemática, muy al contrario, ha traído consigo una inmoderada multiplicación de abstracciones y distingos, propia de una Escolástica decadente, de la cual ha nacido una copiosa literatura exegética —no de divulgación, como en el caso de la fonología, para distintos niveles de iniciación en el lector—, destinada a explicar una muchedumbre de conceptos *ad mentem diui Aloysii,* no a veces sin muchas y graves discrepancias en la interpretación.

Lo más grave es la infidelidad de fondo, a menudo radical, unida a la fidelidad literal, con que en la glosemática se han usado conceptos y procedimientos ajenos. Se podría decir, incluso, sin faltar demasiado a la verdad, que se trata de préstamos léxicos, no conceptuales, naturalizados en la lengua adoptante, lejos del contexto natal, con cambios de valor que serían hasta divertidos, si no fueran tan molestos: todo ello, además, con un sentido muy retórico del *cultus atque ornatus.* Todo esto, justo es decirlo, queda mucho más de relieve, como en las distorsiones de un espejo curvo, en *Outline of glossematics* I de Uldall,[10] producto típicamente «humanístico» en la peor, y también en la mejor, acepción de la palabra: ameno, ingenioso, brillante y esencialmente incoherente. No hay más que comparar sus cinco principios y sus 54 definiciones[11] con los famosos postulados de Bloomfield.[12] Estos podrán ser aceptados o rechaza-

---

[8] No trato, ni podría hacerlo por razones obvias, de reunir ni de separar lógica de matemáticas. No me interesa distinguir, de manera general, entre diversas clases de lenguajes formalizados.

[9] G. Ungeheuer, «Logischer Positivismus und moderne Linguistik (Glossematik)», *Acta Societatis Linguisticae Uppsaliensis,* 1958-1960, 1-24, donde se presentan muchas de estas objeciones, si no todas, acaso con poco énfasis.

[10] *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague* 10 [1], 1957.

[11] O axiomas, o lo que sean.

[12] «A set of postulates for the science of language», *Language* 2 (1926), 153-164.

dos, pero no podrá negarse ni su seriedad ni su voluntad de consistencia. Aquéllos, por desgracia, sólo pueden compararse con la evasiva del niño listo que prefiere inventarse una geometría para su uso personal en lugar de tomarse el trabajo de aprenderse la que otros ya habían construido mucho mejor de lo que él podría hacerlo en todos los días de su vida.

4. Una lista de tales préstamos sería demasiado larga. Si no se 103
quiere volver a las tristemente célebres «deducción» y «análisis» (con sus correlatos «inducción» y «síntesis»), podríamos recurrir al álgebra de Uldall con su curiosa incompatibilidad con el cero.[13] Pero será mejor ir directamente al concepto de «función», entendida como «dependencia entre dos objetos» en general,[14] puesto que tendremos que volver a él más adelante.

No se va a empezar por subrayar lo que tal definición, por su misma amplitud, tiene de impreciso y por ello mismo de inútil,[15] sino que quiero indicar una extraña particularidad: que una «función» tenga que establecerse entre «funtivos». Con la alegre despreocupación por cuanto se piensa o se hace fuera de nuestro exiguo campo que nos ha solido caracterizar hasta ahora,[16] Siertsema, p. 86,

---

[13] *Outline of glossematics,* ⟦Copenhague 1957⟧, p. 48, donde parece hablarse de una propiedad general de las álgebras: «It will be seen that the glossematic negative is intended to replace the zero which has been widely, and somewhat light-heartedly [sic], used in linguistic literature. Zero is a difficult symbol to operate with in an algebra...». A Uldall, en realidad, le sonaba bien la palabra y creía que cualquier lenguaje en que las palabras fueran sustituidas por letras u otros símbolos tenía que ser *eo ipso* un álgebra. Cf. C. E. Bazell, ⟦«The correspondence fallacy in structural linguistics»⟧, en *Readings in linguistics,* ⟦ed. E. Hamp⟧, Chicago 1966, II, ⟦pp. 271-298⟧, pp. 292 ss.

[14] Según el glosario de *Langage.* Cf. Siertsema, pp. 18, 86 ss., y Uldall, *Outline,* p. 36: «By a *function* is understood any dependence».

[15] La palabra reaparece últimamente, sin definición y privada prácticamente de todo contenido, en P. L. Garvin, J. Brewer, M. Mathiot, *Predication-typing: a pilot-study in semantic analysis,* ⟦Baltimore⟧ 1967 («Language Monographs», 27), p. 5.

[16] E. Coseriu, en su comunicación al XI congreso internacional de lingüística y filología románicas, Madrid 1965 («Sincronía, diacronía y tipología», *Actas ⟦del XI congreso internacional de lingüística y filología románicas, Madrid 1965,* Madrid 1968⟧, I, pp. 269-281), por la que siento la mayor admiración y de la que tendré que volver a ocuparme, es claramente injusto, a mi entender, con Chomsky, p. 279, n. 7. No soy quién para juzgar si éste ha entendido, o ha leído siquiera, a Kant y a Hegel (en todo caso, ¿habría tantos lingüistas pretransformativos que le sacaran ventaja en esto?), pero sí ha leído y entendido otras cosas que nos hubieran ahorrado muchos rodeos inútiles y mucha palabra estéril de haberlas conocido.

augura al término un radiante porvenir, dentro naturalmente (¿cómo no?) de la lingüística misma: «The term 'functive' has immediately been taken over by the Copenhagen circle and will no doubt find its way into present-day linguistic. For the same reason Hjelmslev rightly replaces the saying that "one functive *is* a function of the other" by the phrase that "one functive *has* a function to the other". The English language especially, with its strong tendency to concretize abstract nouns could do with a few more of such distinctions for scientific use».

Tal optimismo sólo puede justificarse en la arraigada creencia en
104 la total independencia de la lingüística, que como los antiguos germanos se ha rodeado de un amplio cinturón de yermos, si es que no se trata de un afán imperialista de dominar y absorber otras disciplinas. Porque el término 'función' se viene empleando —en campos que la lingüística no puede dominar y de los que, como veremos, es sierva, más que criada— desde la última década del siglo XVII por obra de un autor conocido por sus trabajos lingüísticos, pero mucho más por otros: Leibniz.[17] Y quienes desde entonces han tenido que ocuparse de otras funciones, cada vez mejor definidas, no han sentido al parecer necesidad alguna de dar nombre a los 'funtivos',[18] aunque distinguen perfectamente *f,* el operador funcional, de *f(x),* valor o imagen de la función *f* para el argumento *x*. H. Prebensen, con mejores razones, declara con razón superfluo ese concepto.[19]

Otro término, ambicioso y ambiguo, que habría sido mejor no emplear, es el de isomorfismo, usado con valores muy diversos por Kuryłowicz y Jakobson. No se trata de discutir el concepto que,

---

[17] Cf. S. Bochner, *The role of mathematics in the rise of science,* Princeton 1966, pp. 222-276 ss.

[18] Uldall, siempre desmesurado, amontona los bautismos: *terminals* «the functives bound together by a given function», *functional field* «a function together with its terminals», *functional field* «a function together with the functions into which enters». Parecería una ilusión de lingüista, si no contara con ilustres precedentes en otros campos, la de creer que multiplicando los nombres, o elevándolos a potencias, se aumentan nuestros conocimientos.

[19] *Langages* 6, p. 21. Y, ¿qué decir de la puntillosidad de gramático normativista que ve un gran progreso en sustituir el giro *«a* es función de *b»* por *«a* tiene una función con *b»?* Es bien conocido, y un lingüista debiera saberlo, que la forma primaria de un lenguaje formalizado, a diferencia de una lengua natural, es la escrita, no la hablada. Tanto da, pues, que *y = f(x)* se lea de una manera o de otra (en España, por lo menos, no se lee de ninguna de las dos) o que se lea incluso *«y* es hipopótamo de *x»,* a condición de evitar las confusiones.

como se verá, tiene justificación, mayor en el primero que en el segundo, sino la elección del término. Lo que llama la atención, lo que un psicoanalista creería revelador, es que se haya preferido el arrogante isomorfismo al modesto homomorfismo, que también estaba disponible, o a denominaciones más neutras y corrientes. Pero en esto Hjelmslev está claramente libre de toda culpa.[20]

5. Habría ahora que elevarse, al menos de pasada, a la difícil y siempre debatida cuestión de la posición de la lingüística en el *globus scientiarum,* para hablar como Bühler, con sus muchas y muy variadas contraposiciones: disciplina individual y social, particular y general, descriptiva (de principios) e histórica, natural y cultural, 105
etc. Desde Saussure, todo el estructuralismo europeo —al menos éste— parece haber tratado de evitar dificultades con la concepción de una lingüística inmanente, que estudia su objeto en sí mismo, dando de lado las conexiones reales, pero inesenciales, con otras esferas de objetos. Y ninguna tendencia ha sido en esto tan radical y tan consecuente como la glosemática.

Esta afirmación de autonomía era seguramente necesaria. Lo que ya es menos seguro es que todo quedara dentro de los límites de una justa reivindicación. Habría motivos para pensar que la lingüística, cegada por sus éxitos —relativos— y por la superioridad que alguna vez le ha sido reconocida por especialistas en otras ciencias humanas (C. Lévi-Strauss, por ejemplo), ha querido, si no absorber y reducir a éstas, aspiración a todas luces irrealizable, sí al menos constituirse en modelo y paradigma metodológico que las demás, o algunas de ellas,[21] tuvieran que imitar.

Hablando de Hjelmslev en concreto, se diría que siempre se ha resistido a reconocer que la lingüística, aun entendida en el sentido de máximo formalismo que él quiso darle, tuviera que depender de otras disciplinas. Por el contrario, como escribe Togeby,[22] «il voulait aussi que la théorie du langage soit au centre des sciences humaines, qu'il considérait toutes comme des langages». Y, si hay algo que se parezca a una lengua, aunque no sea una lengua natural, como queda dicho, es el simbolismo lógico-matemático. No sugiere otra cosa

---

[20] Cf. *Langage,* pp. 148 s., y H. Spang-Hanssen, ⟦«Glossematics»⟧, *Trends,* 1961, ⟦pp. 128-164⟧, 140 ss.

[21] La economía, por ejemplo, con su rápida cuantificación, escapaba evidentemente a toda tentativa de anexión.

[22] En el prólogo a *Langages,* p. 6.

el subtítulo *(A study in the methodology of the humanities with special reference to linguistics)* que Uldall, menos prudente siempre, puso a su *Outline*.[23]

106 6. Sin la menor intención de asignar a la lingüística el lugar que le corresponde desde toda la eternidad en una ordenación de las ramas del conocimiento humano, creo que en éstas se ha establecido hace ya mucho, y se afirma cada vez con mayor evidencia, una bipartición inicial, la más importante de todas, donde la lingüística puede posarse sin perplejidad alguna. Aunque Chomsky y sus seguidores no nos hubieran enseñado más que esto (lo habríamos aprendido, de todos modos, de otros), su obra estaría justificada.

Como ejemplos ahorran explicaciones, hay uno en el tantas veces citado libro de Uldall,[24] que se me antoja particularmente ilustrativo. Es la discusión de un pasaje de Louis H. Gray, que reza así: «The precise position of linguistics among the sciences is a matter of dispute, due, in great part, to its somewhat composite nature. It must be said at once that it is not an exact science in the sense that mathematics and chemistry are exact; the human factor in it is too strong to permit it to be merely mechanical in operation». Uldall, naturalmente se podría decir, no está conforme con esta afirmación: la cita, en realidad, para rebatirla. Pero lo asombroso es que sólo muestra su disconformidad con una parte, a mi parecer la menos discutible de toda ella.

---

[23] Cf. Coseriu, *Teoría del lenguaje y lingüística general,* Madrid 1962, p. 175: «Bajo este aspecto, nos parece que Hjelmslev sólo puede compararse con Humboldt, el cual había descubierto "el arte de utilizar el lenguaje como vehículo para recorrer lo más alto y lo más profundo y toda la multiplicidad del universo". Como Humboldt, Hjelmslev intuye la posibilidad de ver todos los problemas de la cultura y el hombre desde el plano del lenguaje y aplica a un terreno estrictamente lingüístico el postulado, explícito o implícito, de filósofos como Vico, Husserl, Cassirer, postulado según el cual la teoría del lenguaje es anterior a toda otra, porque "todas las ciencias tratan necesariamente un contenido lingüístico y deben, por tanto, organizarse alrededor de ella"». Lo que ya no me parece exacto, sin duda porque nos movemos en planos distintos, es lo que afirma en nota: «la posición de Hjelmslev no revela contactos con los filósofos indicados, sino con el positivismo lógico, que reduce toda la filosofía a la crítica del lenguaje científico». La glosemática, que quiso siempre mantenerse en el ámbito estrictamente científico, no fue una secuela del positivismo lógico, pese a contactos superficiales manifiestos, sino que intentó sencillamente suplantar su obra.

[24] P. 2. El texto de Gray es de *Foundations of language,* Nueva York 1939, p. 4.

Yo ya no sé, tal como están las cosas, lo que es una ciencia exacta: tengo mi propio concepto, pero temo que éste no se ajuste al patrón corriente. Pero, con todo ello, creo que está por encima de toda discusión que, si descartamos por el momento el adjetivo, entre las tres disciplinas citadas (matemáticas,[25] química y lingüística) no hay más que una clasificación posible: la que separa a la química de las matemáticas y la alinea junto a la lingüística.[26] No sé si nuestros colegas —o los químicos— se sentirán honrados por esta vecindad, que es forzada. Se ha llegado a ella no por razón de semejanza entre las dos disciplinas, sino más bien por la distancia sin medida que separa a ambas de las matemáticas. No es cosa de ponerse a dis- 107
cutir cuál dista más.

Lo que parece querer decirse, pero no se dice, es que la química ha hecho, y sigue haciendo en su campo, una aplicación mayor, y mucho más provechosa hasta ahora, de las matemáticas que la lingüística en el suyo. Pero, si hay una escala gradual de las ciencias conforme al uso que han sabido hacer de la matemática, no se puede olvidar que ésta «ha entrado» en ellas, con mayor o menor fortuna, y sólo se entra desde fuera. Es decir que las matemáticas, en el orden del conocimiento si no siempre en el de la práctica, tienen en sí mismas su razón —o sinrazón— de ser y quedan siempre a un lado, como modelo aplicable ya o en el futuro a cualquier género de relaciones, funciones, estructuras o sistemas. Del otro lado están todas las disciplinas empíricas, sujetas por lo menos a la observación, ocúpense de lo que se ocupen.

7. Para decirlo en otras palabras, la primera separación de las ramas del conocimiento no es la bipartita de ciencias humanas (de la cultura, del espíritu) y ciencias de la naturaleza, división demasiado divulgada entre nosotros, sino la fundamental que distingue las ciencias formales (o puras) de las ciencias cognoscitivas *(erkennende, kognitive Wissenchaften),*[27] que no pueden nunca prescindir enteramente de contenidos reales, empíricos. Y aquéllas, en la medida en

---

[25] Que están muy lejos de ser mecánicas, si «mecánico» mienta algo inteligible.

[26] Gray añadía que la lingüística no es una ciencia puramente empírica «like modern psychology or philosophy [sic], or like anthropology or the social sciences», por la extraña razón, que no se ve qué relación guarda con la experiencia, de que en lingüística «strict laws may be deduced».

[27] Cf., p. ej., Werner Leinfeller, *Einführung in die Erkenntnis- und Wissenschaftstheorie,* Mannheim 1965, pp. 11 ss.

que se puede hablar de deducción, constituyen la base de éstas, refiéranse o no al hombre.

Uno se inclina a pensar que esto es lo que todo el estructuralismo, tácitamente por lo general, se ha resistido a aceptar,[28] y la glosemática acaso más que ninguna otra tendencia, por lo mismo que quiso quedarse con el fantasma del color sin la materialidad del objeto. Parece a todas luces excesiva, un producto de la *hybris* lingüística, la pretensión de elaborar, sobre o para el material empírico que proporciona el lenguaje humano en su funcionamiento y en su cambio, una teoría de las estructuras, y sobre todo de las relaciones, al margen y a espaldas[29] de la que había venido elaborándose desde hacía
108 por lo menos cien años, por no hablar de precedentes más lejanos, en un terreno mucho más fértil: en el reino de la libertad, el de las formas puras que se construyen a voluntad y no tienen que ser buscadas con esfuerzo en los hechos que caen bajo nuestra observación.

Todo esto resulta más explicable si se parte del extendido prejuicio que ve tan sólo en las matemáticas, de acuerdo con una arraigada concepción,[30] la ciencia de la cantidad: este prejuicio, justo es subrayarlo, no era compartido por Uldall. Ahora bien, sin negar en absoluto los logros de la lingüística cuantitativa en sus distintos aspectos, de los que aquí no vamos a ocuparnos,[31] el hecho es que, por ejemplo, las ecuaciones diferenciales, la gran palanca de la física clásica, han encontrado hasta ahora escasa aplicación en lingüística diacrónica. Pero esto no significa, como se está viendo mejor cada día, que toda consideración formal —matemática, en el sentido amplio de la palabra—, que todo modelo deductivo tenga que ser

---

[28] Es excepcional, pongo por caso, el intento de J. Cantineau, el traductor de Trubeckoj, de interpretar la clasificación propuesta por éste de las oposiciones fonológicas dentro del marco de la lógica formal: «Le classement logique des oppositions», *Word* 11 (1955), 1-9. Más técnicamente, G. Ungeheuer, «Das logistische Fundament binärer Phonemklassifikationen», *Studia linguistica* 13 (1959), 69-97.

[29] Con la excepción de los ya mencionados préstamos de términos y símbolos, muy poco felices por lo común.

[30] Aunque sea poco distinguido citar la prensa diaria, es obligado consignar que Miguel Sánchez-Mazas ha sido uno de los primeros (el primero que yo conozco) que ha expuesto en España, con abundante información, ideas muy certeras en «Lenguaje y matemáticas», *ABC,* 30-1-1966.

[31] De lo proyectado y realizado hasta 1960, en las distintas ramas, hay una buena reseña crítica: Warren Plath, «Mathematical linguistics», *Trends,* 1961, pp. 21-57. El cambio de actitud general en los últimos quince años está descrito por E. Bach, *An introduction to transformational grammar,* Nueva York 1964, p. 125.

inadecuado. Todo el desarrollo científico y técnico de estos últimos años concuerda en atraer a la lingüística, como a toda disciplina referente al hombre que aspire a constituirse en ciencia, hacia dominios que antes aparecían remotos, a la vez que la va alejando de otros de los que en el pasado era inseparable.

8. Es hora ya, después de este largo preámbulo, de volver al tema señalado: la reinterpretación hjelmsleviana de la lingüística comparada tradicional, y más específicamente de la reconstrucción, externa e interna. Esta reinterpretación, muy penetrante, puede sin embargo formularse, como veremos, de modo más preciso: se dispone para ello de medios sobrados, preparados ya por disciplinas que no tenemos por qué considerar ajenas. Por lo que atañe a la reconstrucción, es una necesidad urgente, aunque sólo sea para hacer alguna luz en las interminables polémicas que se siguen suscitando en torno a la naturaleza, al alcance y al valor de sus productos. Las discrepancias, en efecto, son demasiado profundas para que puedan ser reducidas a cuestiones superficiales; tampoco a problemas de método, puesto que, en la práctica, todo el mundo parece proceder según los mismos principios generales.[32] Más bien se tiene la impre- 109
sión, que yo creo justa, de que unos y otros están hablando en realidad de cosas distintas, que conviene discernir y mantener separadas.

Hay muchas maneras de hacer un resumen brevísimo de la historia de la lingüística comparada. Si sumimos en el limbo de la prehistoria todo lo anterior a los finales del siglo XVIII, se pueden reseñar tan sólo los pasos decisivos. El origen puede ponerse en Rask, si bien otros estuvieron a punto de alcanzar los mismos resultados: las correspondencias fonéticas que permiten separar las homologías entre unidades de la segunda articulación de distintos estados de lengua, basadas en regularidades estadísticas, de las meras analogías o semejanzas de sustancia. Con todo, Rask, según la razonada opinión de Hjelmslev,[33] no era un romántico, sino un linneano, que toma como modelo una clasificación botánica fixista, de tipos estables. Hay que llegar a J. Grimm para hallar una concepción histórica, evolutiva, más cercana al Cuvier de *Le règne animal* (1817), en

---

[32] Si se compara el sistema de Brugmann con la exposición de Pisani, *Glottologia indeuropea,* Turín 1961[3], se puede constatar que los desacuerdos, por radicales que sean, se reducen a la interpretación de la reconstrucción, no a la reconstrucción misma, que en Pisani es decididamente conservadora. Cf. L. Zgusta, ⟦reseña de V. Pisani, *Glottologia indeuropea*, Turín 1961⟧ *Archív Orientální* 34 (1966), 455.

[33] En la conferencia citada en la n. 4, p. 192.

que la regularidad de las correspondencias se explica por la regularidad en la evolución.

Schleicher, sobre cuya obra se han prodigado apreciaciones arbitrarias,[34] introduce en la lingüística comparada la reconstrucción propiamente dicha, con la exigencia de que ésta ha de ser siempre exhaustiva, como ha señalado justamente Hoenigswald:[35] cada forma con asterisco ha de constar de un número determinado de segmentos de carácter determinado, en un orden también determinado. Pero la reconstrucción que él practica, aunque exhaustiva, no es unívoca: aun prescindiendo de la desinencia de nom. pl.,[36] salta a la vista que de *avis akvāsas ka* no se llega sólo, por ejemplo, a lat.
110 *ouis *equōsque,* sino también a otras variantes, igualmente posibles y plausibles.[37]

Esta es, sencillamente, la aportación de los neogramáticos: la exigencia teórica, mantenida con resonante fortuna en la práctica, de que la reconstrucción, además de exhaustiva, tenga que ser unívoca. En el estado inicial con asterisco (*indoeuropeo, etc.), cuya «sustancia» no hay por qué discutir mientras nos mantengamos en un plano metodológico, debemos reconstruir formas, expresiones compuestas de «letras» de naturaleza, número y orden determinados que, adecuadamente transformadas —sometidas a la aplicación de reglas ordenadas de transformación—, den precisamente las formas reales, o al menos virtuales, de estados históricos de lengua. Que esto está lejos de haberse realizado en todos los puntos, es algo que todos sabemos, pero no es menos cierto que, como aspiración o meta ideal, sigue estando presente en los intentos de los comparatis-

---

[34] Sin entrar en el tema, que nos llevaría demasiado lejos, me limitaré a consignar que difícilmente podrá llegarse a una historia satisfactoria de las ideas lingüísticas mientras la sigamos tratando como la biografía de una mónada sin ventanas al exterior.

[35] ⟦«On the history of the comparative method»⟧, *Anthropological linguistics* 5 [1] (1963), ⟦1-11⟧, pp. 6 s.: «Schleicher was the first to demand of a given reconstruction that what we have been demanding since, namely, that it be exhaustive in the sense that the job is not done until the form in question is accounted for, phoneme by phoneme, from beginning to end and not just at selected points».

[36] Minoritaria en el mismo Rigveda.

[37] No sé indoeuropeo, pero tengo la impresión, por el tenor general del texto, de que en esa fábula se habla de una 'oveja' *(owis,* en la redacción mejorada, neogramática, de Hirt). Sin embargo, H. Arens, *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart,* Friburgo-Munich 1955, p. 225, ha entendido 'ave' (lat. *auis):* «Der Vogel und die Pferde».

tas actuales, que no renunciarán a la univocidad más que si no les queda otro recurso. Tampoco se puede ni se debe ocultar que, en la reconstrucción comparativa, hay aspectos mucho más complejos y más difíciles de formalizar, en cuyo principio habría que poner a Bopp. Pero, por no complicar problemas ya demasiado embrollados, será mejor que nos atengamos al aspecto más mecánico de la reconstrucción, que es además el que Hjelmslev trata con mayor detalle y precisión.

9. La lingüística comparada en sentido amplio[38] perdió su hegemonía, injusta, en la ciencia del lenguaje. Pero con el mismo estructuralismo europeo nació la necesidad de superar la antinomia saussureana y de aplicar las nuevas concepciones (Jakobson, Martinet, etc.) a la evolución de las lenguas. El estructuralismo americano, como ya se ha señalado, trató con el mayor respeto, como adquisición definitiva, la obra que había culminado en los neogramáticos.

Tenía que ser así. Si es cierto que todo estudio diacrónico tiene que basarse en descripciones previas, si debemos saber cómo funcionan las lenguas antes de establecer cómo varían,[39] no es menos cierto que la lingüística comparada fue la primera rama lingüística que 111
alcanzó el estadio de ciencia inductiva, dejando muy atrás la mera clasificación de hechos, eso que ahora, no sin menosprecio, llaman simple taxonomía.[40] Ésta, en otras palabras, descubre regularidades en la evolución de las lenguas, regularidades que nos llevan más allá de lo inmediatamente dado y que, dentro de una interpretación histórica —es decir, temporal— de los hechos, permiten, dentro de límites bastante estrechos, una especie de previsión o, como se ha di-

---

[38] Pero siempre diacrónico. Sobre otras posibilidades de comparación, cf. J. Ellis, *Towards a general comparative linguistics,* La Haya 1966.

[39] O, como veía H. Paul, la historia, humana y no humana, tiene que llevar al lado una ciencia de principios: *Prinzipien der Sprachgeschichte,* Halle a. S. 1920[5], pp. 3 ss., páginas que, pese al tiempo que ha pasado, conservan todo su valor.

[40] Como la de las ciencias naturales, entendidas conforme a lo que en España se llamaba hasta hace poco historia natural. Se llega a sospechar, dicho sea de paso, y uno desea que la sospecha sea errónea, que algún lingüista toma esto como el dechado de *Naturwissenschaft* y hasta de ciencia exacta. Así M. Leroy, *Les grands courants de la linguistique moderne,* París-Bruselas 1963, p. 28: «...les sciences humaines ne se laissent pas ramener *à ces schèmes rigoureusement compartimentées, à ces beaux tableaux à accolades* [el subrayado es mío] que nos collègues des sciences exactes peuvent dresser avec une assurance que nous leur envions fort». Otro pasaje notable se encuentra en la p. 101 donde, tras hablar de la estadística y el cálculo de probabilidades, se menciona *notamment,* sin transición, a Chomsky.

cho, «retrovisión». Porque, como la adivinación de Epiménides,[41] va enderezada al pasado, no al futuro.

10. Hjelmslev no ha tratado de aumentar el poder de los métodos de la lingüística comparada, sino de mejorar su condición teórica, poniendo en claro los fundamentos. La tentativa tiene un sentido muy distinto del conocido ensayo de formalización de H. M. Hoenigswald[42] y, en mi entender, va mucho más a lo esencial. Trata de formular de una manera explícita lo que podríamos llamar modelo[43] de la reconstrucción. La base la halla donde la sentó Rask: en las correspondencias fonéticas definidas contextualmente, es decir, en lo que Hjelmslev llama «función de elementos» *(element function* en la versión inglesa) entre las unidades de expresión de distintos estados de lengua. De ella se sigue una definición operativa, que da
112 criterios objetivos para establecer el parentesco genético, que es también una función («continuación»), no ya entre elementos, sino entre las lenguas mismas: «consiste en que cada elemento de expresión de una lengua está ligado por una función a un elemento de expresión de otra... la función de cada elemento está condicionada por su contexto y por la posición que ocupa en la palabra».[44]

Ya se sabe que tal relación entre unidades de expresión sólo puede establecerse en virtud de correspondencias de contenido y, más precisamente, en virtud de ciertas correspondencias entre conjuntos de figuras del contenido. Pero no es menos sabido que estas últimas no pueden definirse todavía de manera operativa. Burdamente pero sin faltar mucho a la verdad, se podría decir que, en este plano, se

---

[41] Arist., *Rhet.,* 1418ª24: ἐκεῖνος γὰρ περὶ τῶν ἐσομένων οὐκ ἐμαντεύετο, ἀλλὰ περὶ τῶν γεγονότων, ἀδήλων δέ.

[42] *Language change and linguistic reconstruction,* Chicago 1960. Véase la reseña, que ahora creo totalmente justa, de Benveniste, *BSL* 56 [2] (1961), 26-27, y la observación de W. L. Chafe, ⟦reseña de Hoenigswald⟧, *Language* 37 (1961), ⟦113-120⟧, p. 119, sobre la confusión que se sigue de la escasa distinción entre «replacement patterns» de valor muy desigual para la reconstrucción. Si se conociera la distribución de las unidades en la protolengua, escribir fábulas en indoeuropeo sería fácil, además de sensato.

[43] Cf. Ch. F. Hockett, *Language, mathematics and linguistics,* La Haya 1967, pp. 47 ss. La noción de modelo es central en la lingüística soviética actual. Cf., entre otros, S. K. Šaumjan, *Strukturnaja lingvistika,* Moscú 1965, pp. 63 ss., Ju. D. Apresjan, *Idei i metody sovremennoj strukturnoj lingvistiki,* Moscú 1966, P. G. Piotrovskij, *Modelirovanie fonologičeskix sistem i metody ix sravnenija,* Moscú 1966, pp. 15 ss., además del traducido ⟦I. I.⟧ Revzin, *Models of language,* Londres 1966.

[44] *Langage,* pp. 52 s.

da por válida la intersección, efectiva o al menos posible, de rasgos significativos, tomando como patrón de medida algún vago alfabeto semántico universal.[45]

Pero dejémoslo estar, a pesar de su importancia crucial, para no atender más que a la misma «función de elementos», establecida sólo entre *signantia*. La formulación de Hjelmslev se resiente aquí de la imprecisión del concepto central de «función» considerado, según se ha dicho, como mera «dependencia». Dentro de la glosemática, Jens Holt, que hace ya años fijó los principios que permiten distinguir estados de lengua coordinados de subordinados —principios que, dicho sea de paso, parecen haber sido ampliamente ignorados después—,[46] ha tratado de afinarlo con la distinción, conforme al sistema de Hjelmslev, de interdependencias y determinaciones, además de constelaciones:[47] si no hay más que interdependencias o funciones entre constantes, se trata de textos en una misma lengua; si la dirección de la determinación (función entre constante y variable) cambia de un caso a otro, ambas lenguas forman parte del mismo grupo, pero sin que ninguna de las dos derive de la otra, sino que ambas dependen de una tercera. Pero, si esta determinación tiene siempre la misma dirección, entonces un estado de lengua «posterior» deriva de otro «anterior».[48]

11. Soy el primero en apreciar el valor de las ideas de ambos, 113
maestro y discípulo, que encuentro certeras, pero echo de menos en su formulación la concisa precisión que podían haber alcanzado si, en vez de emplear el instrumental escolástico y en el fondo primario de la glosemática, se hubiera recurrido al que, elaborado por las ciencias formales, tenemos todos a nuestra disposición. Por cuanto sé, esto lo ha probado ya, en los problemas que aquí nos atañen,

---

[45] En todo caso, es más simple operar con el sentido (forma de contenido) que con la distribución de Hoenigswald.

[46] *Proceedings of the seventh international congress of linguists (London, 1-6 september 1952),* Londres 1956, I, pp. 97 ss. El tenerlos en cuenta nos habría ahorrado mucha afirmación infundada.

[47] Reseña de *Sproget* en *Acta linguistica Hafniensia* 10 (1966), 115-124.

[48] Las llamadas constelaciones, relaciones entre variables, para nada sirven, como se ve. Tanto Hjelmslev como Holt se encuentran un tanto embarazados para separar la transmisión horizontal, los préstamos, de la vertical: las relaciones entre préstamos, según éste, «do not concern the whole system». Pero las correspondencias establecidas entre préstamos pueden abarcar la totalidad de los sistemas de expresión de dos estados de lengua y, si entendemos por totalidad los estados mismos en todos sus niveles, cualquier comparación sólo puede establecerse entre partes o fragmentos, a veces muy reducidos.

Radoslav Katičić.[49] Hay una cibernética, una teoría formal del cambio, del comportamiento de sistemas o «mecanismos», sean de la naturaleza que quiera, y toda lengua es un sistema homeostático que puede dejar de funcionar por causas externas (un cambio de adhesión en los hablantes), pero no por internas.[50]

Una gran virtud del planteo de Hjelmslev está en la economía de supuestos. Ahora nos basta, como punto de partida, el concepto de «estado de lengua», que aquí no necesita definición. En todo caso, se habla naturalmente de «lengua», no de habla y mucho menos de idiolecto, noción que, además de ser la peor de las bases posibles para construir nada sobre ella, es por lo menos tan compleja como las que por medio de ella se han intentado completar o suplantar.[51]

«Estado», por otra parte, no mienta nada estático, sorprendido en
114 su quietud *in ictu oculi.* Hay siempre diacronía en la sincronía o, como dice Coseriu,[52] «la lengua se constituye diacrónicamente y funciona sincrónicamente: mas tal distinción no implica ninguna separación real, puesto que en la lengua el funcionar ("sincronía") y el constituirse o "cambiar" ("diacronía") no son *dos momentos,* sino *uno solo*».

12. Las correspondencias fonéticas o «funciones de elementos», establecidas empíricamente entre unidades distintivas de dos o más estados de lengua, constituyen una relación, y hablo ya por cuenta propia, en el sentido técnico —no glosemático— de la palabra y el marco

---

[49] «Modelbegriffe in der vergleichenden Sprachwissenschaft», *Kratylos* 11 (1966), 49-67. Han podido escapárseme otras publicaciones pertinentes, por lo que no trataré de sentar prioridades: quien acierte a tener en sus manos los dos extremos del hilo no puede menos de llegar a planteos semejantes. Por otra parte, y dado lo rudimentario de mi iniciación en uno de ellos, cualquier entendido encontrará sin duda en mis formulaciones torpezas e incoherencias. Sólo me queda esperar que no descubra además errores básicos.

[50] La cibernética se ocupa de las transformaciones mismas, no de los «operadores» o causas del cambio. Cf. W. Ross Ashby, *An introduction to cybernetics,* Londres 1956, pp. 11 y 26, obra que parece haberse convertido en el libro de cabecera de muchos lingüistas soviéticos. Esto quiere decir que, volviendo a los neogramáticos, nos quedamos en lo que Martinet llama descripción, sin entrar en la explicación, que tanto ha interesado, no sin motivo, a la diacronía estructuralista.

[51] «When it comes to linguistic form, Plato walks with the Macedonian swineherd, Confucius with the head-hunting savage of Assam», como decía Sapir, *Language,* [[Nueva York]] 1921, p. 233. Como se sabe, casi todos los lingüistas «reconstruyen», aunque no en sentido diacrónico: cf. Spang-Hanssen, [[«Glossematics»]], *Trends,* p. 148. Unos abiertamente y otros muchos bajo cuerda.

[52] *Sincronía, diacronía e historia. [[El problema del cambio lingüístico]],* Montevideo 1958, p. 135, y comunicación citada en la p. 103, n. 4.

para su tratamiento se encuentra ya en lo más elemental de la teoría, ampliamente desarrollada, de las relaciones. Vamos a limitarnos, para mayor sencillez, a las relaciones binarias, establecidas en nuestro caso entre elementos de dos estados de lengua, puesto que los resultados se pueden generalizar sin gran dificultad a relaciones de orden superior.

Un ejemplo puede aclarar lo que es una relación binaria, entendida extensionalmente como conjunto de pares ordenados de elementos. Si *A* es el conjunto (formado por los individuos *a, b, c,* etc.) de los vecinos varones de Salamanca que tienen edad legal para casarse, y *M (m, n, o,* etc.) el de las vecinas adultas en iguales circunstancias, entonces la relación *«x* es el marido de *y»* no es otra cosa que el conjunto de pares ordenados *(a, o), (d, r), (i, u),* etc., cuyo primer miembro es un hombre y el segundo una mujer. Si a esta relación la llamamos *R,* es claro que su inversa, R^{-1} *(«y* es la mujer de *x»)*, estará formada por el mismo número de pares, ordenados esta vez en el orden inverso: *(o, a), (r, d), (u, i),* etc.

Así, para las correspondencias fonéticas entre latín y griego, tendríamos, de manera análoga,[53] una relación *x R y* (que podría leerse «lat. *x* corresponde a gr. *y»,* «lat. *x* tiene el mismo origen que gr. *y»,* o como mejor nos parezca), fijada ahora entre fonemas homólogos de una y otra lengua entre las cuales se han descubierto, con el apoyo sin duda de consideraciones semánticas, las llamadas correspondencias: *(p, p), (t, t), (c, k), (qu, p), (qu, t), (qu, k), (s, h), (s, ∅),* etc.

En los matrimonios salmantinos, la relación tomada extensionalmente es el conjunto de los pares de varones y mujeres unidos por el vínculo legal, conjunto *R* que está incluido en la relación universal o producto cartesiano, $A \times M$, que resulta del apareamiento de todos y cada uno de los hombres con todas y cada una de las 115
mujeres: $R \subset A \times M$. De igual manera, entre las unidades de expresión (conjuntos E_1 y E_2) de dos lenguas (L_1 y L_2), latín y griego en nuestro caso, la relación de correspondencia resulta de la selección de un cierto número de pares ordenados, como los arriba indicados y otros, de entre los $E_1 \times E_2$ pares del producto cartesiano de los sistemas de unidades de expresión de ambas lenguas: $R \subset E_1 \times E_2$.

Tal relación o conjunto de relaciones puede considerarse, en primer lugar, simétrica, con $R = R^{-1}$, puesto que tenemos tanto *(s, h)* como *(h, s),* según se elija el orden latín-griego (en $E_1 \times E_2$) o, a la in-

---

[53] En lo que sigue nos atenemos a la posición inicial ante vocal, sin cuidar del detalle, para evitar complicaciones contextuales.

versa, griego-latín (en $E_2 \times E_1$). Es, además, transitiva: si a la correspondencia latín-gótico *(p, f),* en $E_1 \times E_3$, se añade gótico-irlandés (*f,* ∅), en $E_3 \times E_4$, tendremos que la conjunción de *(p, f)* y (*f,* ∅) implica siempre *(p,* ∅) en $E_1 \times E_4$ (latín-irlandés). Para hacer reflexiva la relación o el sistema de relaciones, bastará con convenir que, para todo *x* y todo *i, x R x* en E_i^2 (en $E_i \times E_i$)*:* es decir, que lat. *p* corresponde a lat. *p* en latín mismo, gót. *f* a gót. *f* en gótico, e incluso irl. ∅ a irl. ∅ en irlandés.[54] La relación o el sistema de relaciones, por ser simétrica, transitiva y reflexiva, es, pues, una relación de equivalencia.[a]

13. Quedamos, por lo tanto, en que las correspondencias son lo que todo el mundo suele llamar relaciones de equivalencia. No se establecen arbitrariamente, sino que constituyen algo dado empíricamente, aunque esto esté lejos de significar que nos sea dado inmediatamente:[55] por ello mismo, son susceptibles de un tratamiento cuantitativo, estadístico.[56] Pero la razón de ser de las reconstrucciones (y como consecuencia, aunque éste ya es otro problema, de las tan
116 discutidas protolenguas) está en que no nos conformamos con lo dado, con lo observable,[57] sino que queremos buscarle explicación.

---

[a] Sobre la supuesta naturaleza simétrica de esta relación véase lo que señala el autor en «De la ambigüedad sintáctica», *RSEL* 2 (1972), 237-247, p. 242 n. 17.

[54] Por lo que puedo juzgar, siempre puede darse una *fermeture réflexive* a una relación: así se puede establecer que, en el plano o en el espacio, una recta es paralela a sí misma. Igualmente podemos convenir que en la relación *«x* es hermano (hermano o hermana) de *y»,* uno es hermano de sí mismo («hermano» = «que tiene los mismos padres»). No necesito advertir, porque el iniciado lo echará de ver enseguida, que lo que yo llamo «relación» en sing. es probablemente un sistema de relaciones (sobre su fundamento, véase abajo § 16). Pero, como he tenido que atenerme a la literalidad de los manuales elementales que he manejado, no he encontrado en ellos ningún modelo directamente aplicable al caso.

[55] Cf. Katičić, «Der Entsprechungsbegriff in der vergleichenden Laut- und Formenlehre», *Indogermanische Forschungen* 71 (1966), 203-220.

[56] Para nadie es un secreto que hay impedimentos cuando el número de ejemplos disponibles, como en el caso de grupos poco frecuentes de fonemas, es muy corto: ¿cuál fue el resultado latino de **tu,* de **sdh,* etc.?

[57] Los hechos empíricos deben ser explicados por otros, que ya no están sometidos a la condición de observabilidad (pueden ser observables o no serlo), como justamente señala Roch Valin, *La méthode comparative en linguistique historique et en psychoméchanique du langage,* Québec 1964, cuya primera parte, uno de los estudios más lúcidos que conozco sobre estos temas, tiene pleno valor con independencia de la segunda. Parece exagerada, sin embargo, su afirmación (p. 8) de que los comparatistas jamás se hayan parado a meditar sobre sus propios métodos.

Porque, como se habrá echado de ver, hay entre los matrimonios salmantinos y nuestras correspondencias una profunda diferencia: en aquéllos, si se excluyen los casos de bigamia y otras irregularidades que acaso puedan existir, se trata de relaciones de uno a uno, como las que hay entre un estado y su capital o un individuo y su cabeza, mientras que nuestras correspondencias muestran una variación típica (de uno a uno, de varios a uno, de uno a varios), como Holt ha visto perfectamente: *quis* : τίς, *sequor* : ἕπομαι, pero *ruber* : ἐρυθρός, *aedēs* : αἶθος.

Nos hace falta una explicación, que vaya más allá de la simple constatación de correspondencias en los estados de lengua comparados, y la poseemos ya en la noción de función, no en el sentido glosemático de «dependencia en general», sino en el preciso de aplicación *(application, mapping, Zuordnung, Abbildung)* de un conjunto en o sobre otros. Más exactamente, definiremos la función como un tipo determinado de aplicación *(single-valued),* que sea unívoca a la derecha y total a la izquierda *(rechts-eindeutig, links-total)* o, en términos menos esotéricos, que cada elemento de expresión del conjunto origen *(E,* de *L,* donde la falta de subíndices suple el asterisco) tenga su imagen, valor o proyección en otro u otros *(E_1, E_2, ... E_n*, formados por las unidades diferenciales de los estados documentados de lengua L_1, L_2, ... L_n), de modo, además, que cada uno de ellos no tenga más que una sola imagen en los estados de lengua derivados: x (ε E) → f_1 (x) (ε E_1), f_2 (x) (ε E_2), etc. En términos lingüísticos, $*p$ > lat. *p,* gr. *p,* gót. *f,* irl. ∅, etc. Esto es al menos lo que habrían exigido los neogramáticos, de haber hablado este lenguaje: que las transformaciones, en términos cibernéticos, sean determinadas. Pero no es imposible, aunque sí más complicado, el estudio de transformaciones no determinadas, estocásticas,[b] previo el cálculo de las probabilidades de transición.[58]

Tendríamos así, siempre dentro de las consabidas limitaciones de contexto, para las unidades **dh, *m, *s,* etc., de la «protolengua», 117
varias funciones (empíricas). Para el latín, p. ej. (f_1: $E \rightarrow E_1$), $f_1(dh)$ = = f, $f_1(m) = m$, $f_1(s) = s$, etc. Hay que hacer la advertencia de que la aplicación, en los casos que se suelen considerar —no vamos a dis-

[b] *estocásticas* está omitido en la edición de 1985.

[58] Cf. Ashby, *op. cit.,* pp. 161 ss.

cutir ahora con qué razón— de parentesco genético,[59] es suprayectiva o constituye una suprayección. Ésta es otra manera de decir que el conjunto E se aplica sobre la totalidad del conjunto E_i: todo elemento del conjunto E_i de la lengua L_i (portugués, sardo logudorés o rumano, p. ej.) es imagen de al menos un elemento del conjunto E de la «protolengua» L (latín en este caso). O, si no es una suprayección, puede siempre reducirse a ella, sin más que hacer la aplicación sobre $E'_i = f_i(E) \subset E_i$, es decir, sobre el conjunto de las imágenes de E, y tan sólo sobre ese conjunto. Se prescinde, traducimos, de unidades como ruso *f,* fr. ant. y rum. *h,* etc., que vienen de fuera o, en la terminología corriente, proceden de préstamo.

Por consiguiente, no hay funciones, en el valor estricto de la palabra, más que en un sentido: en el que va, en una «continuidad» lingüística, de la protolengua a los estados que llamamos derivados. Que tales protolenguas sean simples construcciones o aproximaciones a realidades lingüísticas, es algo que no nos interesa dilucidar por ahora. Lo que importa es que entre los elementos de expresión de los estados derivados se dan meras correspondencias, más simples o más complejas; no funciones, en el sentido de funciones unívocas.

14. Un lingüista, como al parecer todo el mundo, opera con conjuntos,[60] con relaciones de orden o de equivalencia,[61] etc. Opera sobre todo con aplicaciones: significantes y significados, equivalencias de sistemas casuales y temporales de una lengua a otra, la traducción en general, etcétera. Ahora, en la gramática generativa se aplican, con plena conciencia, estructuras profundas sobre estructuras superficiales, y así sucesivamente.

Tal es la relación de los signos de una escritura con los fonemas de una lengua; en vez de fonemas, pueden ser especies subfonemáticas (clases de equivalencia, en ambos casos), como en la *devanāgarī*. Pero los tipos de aplicación son muy diversos. En un extremo están,
118 al menos idealmente, las transcripciones, fonológicas o fonéticas, que aspiran a una aplicación biyectiva o biyección *(one-one)* en que a cada signo corresponda una clase fónica y a cada clase fónica sola-

---

[59] Ya se ha señalado que puede haber suprayección también en préstamos.

[60] Pero es curioso que un fonema se haya definido como un «haz» *(faisceau, bundle,* etc.) de rasgos distintivos, no como un conjunto.

[61] En Lentin-Rivaud, *Leçons d'algèbre moderne*, [[París]] 1964², la concordancia gramatical figura como ejemplo de relación de equivalencia y el fonema como clase de equivalencia.

mente un signo: ortografías nacidas de reformas recientes o creadas sin la carga de una tradición suelen acercarse a ese ideal. Al otro lado estaría el inglés, que no es ningún caso extremo, en el que la aplicación es suprayectiva, puesto que todo sonido se representa de alguna manera y cada letra o grupo de letras tiene algún valor fónico, siempre que se añada ∅ al conjunto de éstos *(dough,* etc.), pero las correspondencias son de uno a varios y de varios a uno.[62]

Hacia el centro se puede colocar la escritura y la lectura de la lengua que estoy empleando. Un español sin mayor instrucción no tiene dificultad en leer correctamente lo que está escrito correctamente; el mismo, por el contrario, tropieza con dificultades, que pueden traducirse y a menudo se traducen en faltas de ortografía, en cuanto tiene que escribir al dictado. O sea, que la aplicación suprayectiva del conjunto de los elementos gráficos sobre el de las clases fónicas es una función, puesto que del conocimiento del valor de aquéllos se sigue unívocamente la lectura correcta del texto. Por el contrario, de pronunciación a grafía, se precisa un conocimiento memorístico, detallado y casuista: la letra *h* «no se pronuncia» *(f[h]* = ∅) y basta con eso, pero *hecha* 'facta' «se escribe con *h*» y *echa* 'iactat' sin ella: f^{-1} (∅) = ∅ en un caso, pero = *h* en el otro.

Claro que la verdad completa sobre la univocidad de la aplicación en el sentido escritura-lectura es más compleja. Para alcanzarla, hay que añadir, como en lingüística diacrónica, una serie ordenada de reglas, de carácter contextual. Así, en este caso, entre otras, con la escritura a la izquierda y la pronunciación a la derecha: 1) *c* + *h* → *č,* 2) *h* → ∅, 3) *c,* ante *e, i* → θ, 4) *c* → *k,* 5) *z* → θ, etc.

15. Entre estados «primitivos» (protolenguas) y estados «derivados» de lengua la aplicación, como la que acabamos de ver, es suprayectiva, pero no biyectiva *(ein-eindeutig, one-one).* Lo mismo que en las letras, es a menudo de varios elementos a uno: *f(dh)* = *f(d)* en celta o en balto-eslavo, *f(bh)* = *f(dh)* = *f(g^{u}h)* en latín, en posición inicial.[63] No hay que olvidar, además, que ∅ es elemento común de los inventarios o «alfabetos» de los estados derivados.

---

[62] Cf. G. Hammarström, *Linguistische Einheiten im Rahmen der modernen Sprachwissenschaft,* Berlín 1966, pp. 51 ss., sobre todo, y R. Harweg, «Das Phänomen der Schrift als Problem der historisch-vergleichenden Sprachforschung», *Kratylos* 11 (1966), 33-48.

[63] *y* = *f(gh)* en un caso especial como *fundo* (:χϵ(Ϝ)ω, *giuta,* etc.).

119 En otras palabras, el hecho de que una aplicación *f* sea una función en el sentido estricto de la palabra no implica que la inversa, f^{-1}, lo haya de ser también: de hecho, en nuestro caso, nunca lo es. Esto equivale a decir que entre la protolengua y los estados derivados se constatan simples homomorfismos, como ya señaló Katičić,[64] no isomorfismos. De lat. *-p-* en contextos abiertos se llega unívocamente a fr. *-v-,* pero si tomamos éste como origen, se llega tanto a lat. *-p-,* como *-b-* o *-u- (chèvre, lèvre, avoine,* lat. *capra, labrum, auēna),* al contrario de lo que ocurriría con los matrimonios del § 12, en los cuales, si Basilio Martínez es el marido de Casilda Fernández, ésta será siempre la mujer de aquél.

Dos ejemplos sencillos, numéricos, indicarán claramente la diferencia. Una función $y = 2x$, donde x es un entero positivo cualquiera, aplica unívocamente el conjunto N de los números naturales sobre el conjunto N' de los pares positivos, de modo que a 13 corresponda 26 y a 54, 108, etc. Es una biyección, y también lo es la función inversa, $x = f^{-1}(y) = 1/2\ y$: al par 132 le corresponde 66 y a 5.084, 2.542. La isomorfía se manifiesta en una operación como la suma: $f(13 + 54) = f(13) + f(54) = 2 \times 13 + 2 \times 54 = 26 + 108 = 134$ y, a la inversa, $f^{-1}(132 + 2.542) = f^{-1}(132) + f^{-1}(2.542) = 66 + 1.271 = 1.337$. Conocida la suma de elementos cualesquiera de N se conoce la de sus correspondientes de N', y viceversa.

Si, en cambio, por una suprayección (no biyectiva), aplicamos el mismo conjunto N sobre M, formado por los dos únicos elementos 0 y 1, de forma que el primero corresponda a cualquier entero par y 1 a cualquier impar, hay homomorfismo para una operación como la multiplicación ordinaria, puesto que $0 \times 0 = 0 \times 1 = 1 \times 0 = 0$, pero $1 \times 1 = 1$, y el producto de par por par, el de par por impar y el de impar por par es siempre par, y sólo puede ser impar el producto de dos enteros impares: a 2×2, a 2×3 ó a 3×2 en N corresponderá 0 en N', pero 1, p. ej., a 3×3 en N. Conocidos los factores (o el producto) en N, sabemos cuál es el resultado en N', pero no al revés. Al revés sólo sabremos que el producto en N es un número par cualquiera o uno cualquiera impar.

16. Si hay isomorfismo, caso extremo del homomorfismo, uno de los conjuntos es, pues, desde el punto de vista que nos interesa (y

---

[64] Art. cit. en p. 113, n. 1. Cf. además T. V. Gamkrelidze y G. I. Mačavariani, *Sistema sonantov i ablaut v kartvel'skix jazykax,* Tbilisi 1965, p. 378, n. 2, y p. 474 n. del resumen en ruso.

se hace siempre abstracción de los demás), un modelo, imagen fiel del otro, como un mapa de una comarca o un plano de una casa. Si no hay más que homomorfismo, la imagen conserva cierta semejanza, pero parcial y reducida, pues pierde distinciones del original que 120
acaso desearíamos conocer. Y un estado derivado de lengua es, como resultado del homomorfismo, una imagen esquemática que va borrando rasgos distintivos del estado primitivo.

Según la definición, si tenemos dos conjuntos, *A* y *B,* dotado cada uno de una operación o ley de composición interna, + y & p. ej. (que pueden ser las mismas, como la adición y multiplicación de que acabamos de hablar), la aplicación *f* será un homomorfismo, si para *a* y *b* en *A* se da siempre, en *B, f (a + b) = f (a)* & *f (b).*

Si admitimos ahora[65] que una lengua (que aquí no es sino un conjunto de «palabras», de secuencias o cadenas «bien formadas» de unidades de expresión) es un subconjunto del semigrupo libre Σ^* generado por el «alfabeto» Σ mediante una operación asociativa llamada concatenación,[66] queda asegurado, para todo *i,* el homomorfismo f_i de la lengua L sobre $f_i(L)$, pues siempre se tendrá: $(a + b + c) \rightarrow f_i(a + b + c) = f_i(a) + f_i(b) + f_i(c)$. O, traducido para el latín, $f_1 (k^u id) = f_1 (k^u) + f_1 (i) + f_1 (d) = qu + i + d$; para el griego, $f_2 (k^u) + f_2 (i) + f_2 (d) = t + i + \varnothing$.

Pero, al ser f_i un homomorfismo, no un isomorfismo, las aplicaciones inversas (f_i^{-1}) no son funciones unívocas que permitan volver al origen desde uno cualquiera de los estados derivados: de celt., etc., *d* se llega tanto a **d* como a **dh* por lo menos (irl. *daur* : δόρυ, *mid* : μέθυ, además de *dú* : χθών, *indé* : χθές, lat. *hes-,* etc.) o, a menor distancia en el tiempo, la vocal final de lat. *peperī* podría ser la continuación de **-oi, *-ei. *-ī,* además de la de **-ai* (falisco *pepara[i]*).[67]

---

[65] Seymour Ginsburg, *The mathematical theory of context-free languages,* Nueva York 1966, pp. 2-6, Solomon Marcus, *Algebraic linguistics: analytical models,* Nueva York-Londres 1967, p. 1. Cf. N. Chomsky, ⟦«On certain formal properties of grammars»⟧, *Information and control* 2 [2] (1959), ⟦137-167⟧, pp. 137 ss., E. Bach, *An introduction,* pp. 158 ss.

[66] Un semigrupo con elemento neutro (o idéntico) es lo que se conoce por monoide: cf. J. Schmidt, *Mengenlehre,* Mannheim 1966, I, pp. 190 s., Hockett, *Language, mathematics and linguistics,* p. 54. Aquí, siguiendo la práctica lingüística corriente, se representa por ∅ (que es, como se sabe, el símbolo conjuntista del «conjunto vacío») ese elemento neutro, que funciona también como tal en la reunión de conjuntos. Es decir que, indicando la concatenación por el signo de la suma, en cualquier estado de lengua hay, para todo *x, x* + ∅ = ∅ + *x* = *x.*

[67] Gabriella Giacomelli, *La lingua falisca,* Florencia 1963, pp. 42 ss., 252.

Las funciones, siempre de un solo sentido, se pueden componer entre sí. Si una función *g* lleva de i.-e. **d* a germ. **t* (es decir, *g[d] = t)* por uno de los actos de la primera mutación consonántica, y otra transforma en la segunda *Lautverschiebung* germ. **t* en a.a.a. *z,* en símbolos *h(t) = z*, como composición o producto de funciones se obtiene $h \cdot g\ (d) = h(t) = z$.

121 Queda patente la relación que esto guarda con la feliz intuición de Benveniste,[68] cuando veía la evolución lingüística, dentro de una misma «continuidad», como un núcleo que contiene en germen expansiones sucesivas, cada vez más amplias: un número no finito de posibilidades, realizadas o no. El acervo de formas del origen, sujeto a reglas que las transforman, genera las formas de peldaños inferiores que, a su vez, por la aplicación de nuevas reglas, dan origen a otras de un escalón más bajo y así, en principio, hasta el infinito: podemos prever, en cierto modo, hasta lo que tuvo que ser (y que, por lo que sabemos, no fue) y lo que pudo ser y no llegó a madurar.[69] Es manifiesto, por otra parte, que los orígenes son arbitrarios, que operamos siempre con fragmentos, que, junto a lo heredado que, como la herencia biológica, puede ser compartido por los descendientes sin mengua de nadie, hay las nuevas adquisiciones que se van siempre incorporando procedentes de otras «continuidades»: como decía Sauvy, en una lengua la mortalidad y la inmigración son muy elevadas, la natalidad (la creación *ex nihilo)* sumamente escasa.

Volviendo a lo concreto, está claro que las correspondencias establecen clases de equivalencia inducidas. Por lo común se suele hablar de relaciones de equivalencia inducidas por una función *f* en el dominio de $f^{-1} \cdot f$, es decir, en el conjunto de partida: en nuestro ejemplo numérico, tendríamos una partición en dos clases de equivalencia, una formada por los pares $(f[0] = f[2] = f[4] = \ldots = f[2n] = 0)$ y otra por los impares $(f[1] = f[3] = f[5] = \ldots = f[2n + 1] = 1)$. Aquí, por el contrario, las series de fonemas correspondientes, por distintos que

---

[68] «La classification des langues», *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 11 (1952-1953), 33-50, especialmente pp. 47 ss.

[69] Cf. *Lenguas y protolenguas,* Salamanca 1961, p. 28, donde se subraya la semejanza de la técnica comparativa tradicional, generativa en la medida en que sigue el sentido de la flecha del tiempo, con la gramática generativa. H. Sobelmann, ⟦reseña de R. M. W. Dixon, *Linguistic science and logic*, La Haya 1963⟧, *Word* 20 (1964), ⟦283-292⟧, p. 289, ve como virtud de la gramática transformativa, no sin razón, el que ésta pueda servir tanto para generar lenguas imaginarias como lenguas reales.

sean como imágenes, son equivalentes por tener el mismo origen: para todo $x \varepsilon E, f_1(x) : f_2(x) : \ldots f_i(x)$.[70]

17. La concatenación de imágenes en los estados derivados va unida a un delicado problema práctico, y no sólo cuando éstas, por interversión o metátesis, alteran la relación de orden lineal de sus orígenes. Hay que contar siempre con los factores contextuales. Así tendríamos $f_1(bh + r + \bar{a} + t + \bar{e} + r)$ = lat. **frātēr,* desde donde tenemos 122
que llegar a *frātēr,* cf. gót. *broþar* < **brōþēr,* o lat. *fūmus* < **fūmos.* Diferenciar las unidades de origen por medio de subíndices (i.-e. dh_1, dh_2, dh_3 para lat. *fēcī, aedēs, uerbum,* o p_1, p_2, p_3, para gót. *sþeiwan, fōtus* o *hliftus, sibun,* etc.) o de otro modo semejante no parece aconsejable, a causa de la complejidad de los contextos, ni acaso realizable más que como pura posibilidad teórica.

Hjelmslev[71] opina que hay que delimitar primero, dentro de cada uno de los estados de lengua comparados, las «leyes estáticas» (concepto que, con el nombre de «leyes sincrónicas», está ya en Saussure) que en ellos tienen vigencia: en latín, p. ej., la cantidad larga de las vocales en sílaba final no existe más que ante *-s.* Esto llevaría más bien, de acuerdo con tendencias novísimas (cuyo antecedente, por otra parte, está por lo menos en Baudouin de Courtenay),[72] a la aplicación, palabra que se usa ahora en sentido

---

[70] Cf., además, Hockett, *Language, mathematics and linguistics,* pp. 221 s., y ya antes en ⟦«Language, mathematics and linguistics»⟧, *Current trends… III,* ⟦pp. 155-304⟧, 303 s. Podrían servir de imagen gráfica las proyecciones de una misma figura sobre infinitas superficies.

[71] *Langage,* pp. 169 s.

[72] Cf. H. G. Schogt, «Baudouin de Courtenay and phonological analysis», *La linguistique* 2 (1966), 15-29. Y, a pesar de las excusas del autor («Baudouin may have blundered on occasion», p. 29), cabe pensar que, aunque en su día antes de la clarificación de los conceptos de sincronía y diacronía el tratar conjuntamente aspectos fonológicos y morfológicos pudo ser peligroso, por la inevitable intrusión de la diacronía en la descripción, hoy es punto menos que indispensable. El argumento de la p. 28 («Moreover the classification and notation of these symbols would raise so many problems that it is probably simpler to adhere to traditional morphology and do without these abstract symbols») no es válido: si los hechos son complejos, y realmente lo son, no podemos conformarnos con una sencillez superficial. Incidentalmente, y abundando en lo dicho, me permito señalar que el trabajo de Sol Saporta, pretransformativo a juzgar por la bibliografía, «Morpheme alternants in Spanish», en *Structural studies on Spanish themes,* Salamanca 1959, pp. 15-162, encuentra eco, desde un ángulo muy distinto, en la queja de M. Alvar y S. Mariner («Latinismos», *ELH,* II, 1967, pp. 3 ss.), fundada en que, en esta lengua como en otras, los latinismos y los cultismos en general se han tomado como cuerpos extraños.

no técnico,[73] a secuencias formadas por *dummies, cover symbols* o representaciones abstractas (tales como *P, T,* etc.),[74] de secuencias
123 ordenadas de reglas que den como resultado final secuencias reales: piénsese, si no, en la generación del vocalismo átono latino y, todavía más, del irlandés.

Ya se ha aludido al hecho de que, entre la reconstrucción tal como la practicó la lingüística comparada clásica y la gramática generativa, hay una relación que se manifiesta cada día más estrechamente.[75] Esto se debe, sin duda, a que en el fondo hay una profunda semejanza de finalidades: los neogramáticos trataban de llegar, aunque no sé hasta qué punto eran todos plenamente conscientes de ello, a las formas de estados históricos de lengua a partir de formas «subyacentes», reales o reconstruidas. Hay una diferencia fundamental en que, después de la «ingenua audacia» de Schleicher, *felix culpa* que enseñó que «sería absurdo pensar que el cuerpo físico de una frase... puede transmitirse históricamente»,[76] se ha renunciado a la restitución de textos,[77] limitan-

---

[73] Por cierto que *Zuordnung,* en su acepción técnica, se ha traducido por 'ordenación' (y *zuordnen* por 'ordenar') en la versión española de *Sprachtheorie* de Bühler *(Teoría del lenguaje,* Madrid 1967³, pp. 71 s.), a pesar de la advertencia del autor de que habla «en términos matemáticos modernos».

[74] En el ejemplo sobre la lectura, § 14 fin, podríamos enunciar 3) $c \longrightarrow C$, etc. Es distinto el simbolismo empleado por Kuryłowicz sobre todo, en el que *T, R,* etc., representan clases de fonemas. Cf., para el conjunto de la cuestión, Bach, *An introduction,* p. 120, con bibliografía.

[75] Cf. Y. Bar-Hillel, ⟦«On a misapprehension of the status of theories in linguistics»⟧, *Foundations of language* 2 (1966), ⟦394-399⟧, p. 395, Sian L. Yen, ⟦«Two measures of economy in phonological description»⟧, *ibid.* 4 (1968), ⟦58-69⟧, pp. 68 s., E. Closs, ⟦«Diachronic syntax and generative grammar»⟧, *Language* 41 (1965), ⟦402-415⟧, p. 402, Bengt Sigurd, «Generative grammar and historical linguistics», *Acta linguistica Hafniensia* 10 (1966), 35-48, con bibliografía anterior.

[76] C. Watkins, ⟦«Preliminaries to a historical and comparative analysis of the syntax of the Old Irish verb»⟧, *Celtica* 6 (1963), ⟦1-49⟧, p. 2. Watkins, dicho sea de paso, ha sido uno de los primeros comparatistas que se han aproximado a la gramática generativa. Véanse, p. ej., sus contribuciones a *Ancient Indo-European dialects. ⟦Proceedings of the conference on Indo-european linguistics held at the University of California, Los Angeles, april 25-27, 1963⟧*, ed. H. Birnbaum y J. Puhvel, Berkeley 1966.

[77] Ya no es cierto (cf. Arens, *Sprachwissenschaft,* p. 226) que lo de Schleicher sea «eine Tat, zu der sich nach ihm niemand mehr verstiegen hat». Si Hirt *(Die Hauptprobleme der indogermanischen Sprachwissenschaft*, ed. H. Arntz, Halle 1939, p. 114) sólo «corrigió» la versión de Schleicher para mostrar de una manera intuitiva los progresos (univocidad) de la reconstrucción, sin embargo R. A. Hall ha repetido la hazaña, aunque con una protolengua más accesible: «On realism in reconstruction», *Language* 36 (1960), 203-206.

do ésta a «expresiones», formas o secuencias de unidades de expresión. Por otra parte, las reglas de pronunciación y gramática que las nuevas tendencias tienen que aplicar en la sincronía son en buena medida, a veces literalmente, las que la reconstrucción interna pone al descubierto e interpreta diacrónicamente.

Sin aventurar conjetura alguna sobre el desarrollo futuro de la gramática transformativa, que ya ahora lleva un curso vertiginoso, y cuyas direcciones son cada vez más difíciles de prever,[78] interesa señalar una coincidencia que, a mi entender, es mucho más importante que las 124
discrepancias. También la lingüística comparada opera con reglas (parcialmente) ordenadas, cosa visible sobre todo en el terreno fonológico en que se sitúa esta discusión. Añádase la insistencia de Chomsky sobre la noción misma de «regla»:[79] frente a la determinación de sus características formales, es secundario, además de generalmente estéril, todo debate acerca de su «esencia».[80] Es de menor entidad que se opere con fonemas,[81] como venimos haciendo aquí, o se haga uso de matrices de

---

[78] Varios años separan M. Halle, «Phonology in generative grammar», *Word* 18 (1962), 54-72, de N. Chomsky, «Some general properties of phonological rules», *Language* 43 (1967), 102-128: cf. *Langages* 8, déc. 1967 («La phonologie générative», presentada por S. A. Shane). De orientación claramente diacrónica son los trabajos de Paul Kiparsky, «A phonological rule of Greek», *Glotta* 44 (1967), 109-134, «Sonorant clusters in Greek», *Language* 43 (1967), 619-635 (y «À propos de l'histoire de l'accentuation grecque», *Langages* 8, 1967, 73-93); también J. B. Voyles, «Simplicity, ordered rules, and the first sound shift», ⟦*Language* 43, 1967⟧, 636-660. No es del todo exacto, pues, que, tomada en conjunto, «la gramática transformacional se detiene explícitamente en la sincronía..., lo cual le cierra toda posibilidad de comprensión íntima del modo de funcionar los sistemas lingüísticos», como quiere Coseriu, loc. cit. en n. 16, p. 275. Bien es verdad que, a veces, el profano no sabe muy bien de qué se está hablando: así J. Foley, «Spanish plural formation», *Language* 43 (1967), 486-493, y, más que nada, «Prothesis in the Latin verb *sum*», *ibid.* 41 (1965), 59-64.

[79] «On the notion 'rule of grammar'», *Structure of language and its mathematical aspects,* ed. R. Jakobson, Providence 1961, pp. 6-24.

[80] Me refiero a las prolongadas discusiones acerca de las «leyes» lingüísticas, y en particular de las llamadas fonéticas: sobre sus semejanzas y diferencias con las leyes físicas, la ley positiva o la eterna ley moral que podemos leer, a veces no sin tropiezos, dentro de nosotros mismos.

[81] La eliminación de la fonología como nivel autónomo tiene el precedente literal, reflejado también en la escritura, de la gramática india. Cf., para Pānini, A. A. Macdonell, *A Sanskrit grammar for students,* Oxford 1962 (= 1927³), pp. x ss.: «he does not deal with phonetics as such, but only incidentally as affecting word-formation, or the combination of words in a sentence». La notación de que se valía era, incidentalmente, lo más parecido a una transcripción fonética que ha habido hasta nuestros días.

rasgos fonéticos, puesto que un tipo de formulación es en principio susceptible de ser traducido al otro. Cuestiones como el punto de inserción de nuevas reglas, de las reorganizaciones que éstas pueden producir, con posibles variaciones en la ordenación, del papel que desempeña en esto la adquisición del lenguaje por nuevas generaciones o la central para nosotros de hasta qué punto los criterios heurísticos de economía que guían al descriptor aciertan a reproducir la ordenación real, en «profundidad» sincrónica o en el tiempo histórico, son de un interés primordial para la lingüística diacrónica, y sobre todo para la
125 reconstrucción:[82] ésta saldrá gananciosa, aunque no sea más que porque queden explorados hasta el fin caminos que no tienen salida.

18. Una cosa es que observemos correspondencias entre unidades diferenciales de dos o más estados de lengua, correspondencias que podemos interpretar como puntos homólogos de proyecciones distintas de un mismo punto de origen *(f [x]* : *g [x]* : *h [x]*: ...),[83] situado en un estado de lengua que es por lo menos lógicamente anterior (en cuanto *explicans*, no *explicandum)*, y otra, muy distinta, que los mismos estados, en cuanto sistemas o conjuntos de sistemas, estén ligados entre sí por parentesco genético: que procedan, en otras palabras, de un estado común sin solución de continuidad. Para separar los préstamos de la herencia vertical, Hjelmslev ha tenido en cuenta sobre todo el caso, común en Europa y probablemente también en otras partes, en que entre dos lenguas se constatan dos o más conjuntos diferentes de correspondencias: así, entre latín y a.a., *piscis* : *Fisch* ≠ *pālus* : *Pfahl* ≠ *pār* : *Paar*. Pero puede darse el caso, y de hecho se da, de que, entre lenguas que por lo general se consideran no emparentadas, se dé prácticamente una única serie de correspondencias que, aun siendo debidas a préstamo, pueden llegar a comprender la totalidad (o, al menos, la mayor parte) de los inventarios de las unidades de expresión, cuyo número es cerrado y siempre muy reducido. El problema a todas luces no es cuantitativo, sino cualitativo: todo depende de que las correspondencias se establezcan entre elementos

---

[82] Cf. Karl V. Teeter, «Algonquian languages and genetic relationship», *Proceedings of the ninth international congress of linguists. [[Cambridge Mass., august 27-31, 1962,* ed. H. G. Lunt]], La Haya 1964, pp. 1.026-1.033, «Lexicostatistics and genetic relationship», *Language* 39 (1963), 638-648; sobre reordenaciones de reglas, P. Kiparsky, «Linguistic universals and linguistic change», que he podido leer policopiado.

[83] Toda proyección es naturalmente una aplicación de conjuntos de puntos sobre conjuntos de puntos.

de la lengua que se consideran centrales, en el léxico y sobre todo en los (sub)sistemas gramaticales, o bien entre componentes que se toman, no vamos a discutir con qué razón, por marginales y periféricos.

En realidad, no es enteramente exacto que «la forma exterior de la palabra» sea «el único criterio de que dispone el lingüista» para decidir si ha habido o no préstamo,[84] aunque sí puede ser el criterio definitivo. Lo que sucede es que la lingüística histórica en general no puede ser estrictamente «inmanente», sino que opera a menudo con criterios trascendentes,[85] como el mismo Hjelmslev admite, y sólo así son posibles diccionarios etimológicos que abarquen, con mayor o menor fortuna, todo el léxico de una lengua. Que una lengua haya tomado elementos de otra, suele ser en principio una hipótesis basada en razones históricas y prehistóricas de orden general, extralingüísticas unas y otras, que debe, no obstante, probarse por medios lingüísticos: queda admitida, en último término, si su poder explicativo, con las trabas que imponen las necesarias correspondencias fónicas, es real. Pero, en cualquier caso, tales correspondencias deben permitir establecer, lo mismo que cuando se imputan al parentesco genético, si hay o no funciones o, en otras palabras, deben permitir determinar el sentido del préstamo: éste va, salvo error, del germánico al finés, del latín al galés (y, en bastantes casos, por composición de funciones, del latín al británico y de éste al irlandés). Entre albanés y vasco, por el contrario, o entre vasco y a.a., ni va ni viene, sino que hay que remontarse a una tercera lengua, conocida por fortuna, como origen común. 126

La hipótesis del préstamo viene a ser una especie de *ultima ratio* para la explicación de las excepciones a las correspondencias establecidas, que para Hjelmslev no son tales, sino simples «ejemplos contrarios». Aquí y antes de recurrir al préstamo, suele aparecer, como corrección, la acción de tendencias más generales, pero peor acotadas: fenómenos de inducción (influencia en la cadena de unos elementos sobre otros) y la contaminación *in absentia*, de orden paradigmático. Su aplicabilidad es particular, aunque previsible en términos probabilísticos dentro de cada estado de lengua sobre todo, pero sus esquemas son universales.

---

[84] Hjelmslev, *Langage,* p. 49.

[85] Como el «criterio interno» del *Begriffskreis* del que ya hablaba H. Ebel en 1856. V. Ernst Lewy, *Kleine Schriften,* Berlín 1961, pp. 68 ss.

19. Hjelmslev se muestra muy cauteloso en cuanto toca a la «realidad» de las reconstrucciones:[86] sabemos que las protolenguas han existido o, acaso mejor, que han tenido que existir; sabemos cuántos elementos de expresión contenían *por lo menos* en sus sistemas y conocemos algo de sus relaciones paradigmáticas abstractas y también de sus posibilidades combinatorias en la cadena hablada. Nada sabemos, sin embargo, sobre su «uso» ni tampoco sobre los sistemas de significados,[87] y mucho menos acerca de cualquier correlación con pueblo, tiempo o lugar determinados. Dicho así, parece que la totalidad de la reconstrucción se proyecta a un plano ucrónico, no diferenciado en «tiempos» relativos. Y es inevitable que los resultados de la comparación sean en principio «simultáneos»: es la reconstrucción interna la que, como se
127 está viendo cada día con mayor claridad, no solamente permite, sino que exige, la fijación de sucesiones prehistóricas.[88]

Por mi parte, me inclinaría a reducir a un mínimo los postulados de existencia, aunque no sea más que para tratar de acabar con las interminables discusiones entre los que hablan, sin entenderse, de *indoeuropeo, p. ej., los unos y de indoeuropeo a secas los otros: es curioso que quienes niegan toda realidad a las protolenguas diserten después sobre ellas como si se tratara de realidades tan palpables como las figuras de madera de Lorenzen, conocidas por otros como números naturales.[89] Se podría, en otras palabras, equiparar las protolenguas con los diasistemas de la dialectología estructural.[90] Adquirida la distinción sincronía / diacro-

---

[86] *Langage,* pp. 114 ss.

[87] Esto, evidentemente, parece excesivo. Una cosa es que la formalización sea aquí mucho más difícil, pero ello no quita que el sentido haya de ser, primero, el sostén indispensable de toda reconstrucción y que, segundo, los paradigmas reconstruidos tengan que estar revestidos de carne significativa, aunque ésta sea gloriosa y privada de los atributos de la materia. Cf. abajo § 23.

[88] Cf. Benveniste, *Origines de la formation des noms en indo-européen,* París 1935, pp. 1 s.

[89] Pueden servir de modelo las construcciones de G. Devoto, *Origini indoeuropee,* Florencia 1962, y ya antes *Storia della lingua di Roma,* Bolonia 1944², que debe de tener una fe más sólida que la de cualquier neogramático en la consistencia de las reconstrucciones para basar en ellas cuadros tan brillantes sobre el paisaje, la cultura, las instituciones, la religión, etc., de estadios prehistóricos.

[90] U. Weinreich, «Is a structural dialectology possible?», *Linguistics today (= Word* 10, 1954, 268-280), E. Stankiewicz, «On discreteness and continuity in structural dialectology», *Word* 13 (1957), 44-59, E. Pulgram, «Proto-languages as proto-diasystems: proto-Romance», *Word* 20 (1964), 373-382. Cf. G. L. Trager y H. L. Smith, *An outline of English structure,* Norman (Okl.) 1951, pp. 20, 35.

nía, se puede ver, sin incurrir en confusión, como ya se ha dicho, la evolución en el estado y el estado en la evolución. En cuanto a la separación de niveles, la lingüística diacrónica nunca ha dejado de ser morfonológica, ya que consideraciones morfológicas han servido de guía hasta en los procesos más mecánicos de la reconstrucción. Además de secuencias de unidades de expresión, se han reconstruido, en un plano más abstracto, plantillas o esquemas en i.-e., nombres en C_1eC_2-*o/es-,* verbos en C_1eC_2-*o/e-* → C_1oC_2-*e̯o/e-,* etc., a los que, ya desde Saussure, se han reducido patrones al parecer divergentes. O también (Wackernagel, Watkins) las relaciones de orden de formas de grado inferior dentro de complejos más amplios de expresiones.

No se puede menos de pensar que la reconstrucción lingüística, ocupada por necesidad con formas o esquemas de sustancia muy imprecisa, y de interés en todo caso secundario, tanto en el plano de la expresión como en el del contenido,[91] constituye una verdadera tierra prometida para los métodos de la glosemática. Aquí, en la re- 128
construcción, encuentra justificación relativa, pese a lo abusivo del término, el «isomorfismo» de Kuryłowicz.[92] Que hay correspondencias entre ambos planos, que el reconstructor —interno o externo— tiene que apoyarse sobre todo en la forma para inferir desde ella relaciones de contenido, es cierto y perfectamente natural. Pero sería mejor hablar de paralelismo, como hace el propio Kuryłowicz, a pesar de la connotación geométrica del término: de cualquier modo, de cualquier cosa menos de isomorfismo.

20. Para no hablar una vez más de formas reconstruidas cuya realidad ha quedado probada por nuevos materiales, el gran argumento en favor de la idea de que la reconstrucción no es un simple *divertimento* ni tampoco una ficción con valor pedagógico es la realidad indiscutible de algunas protolenguas y, en primer lugar, para nosotros, la del latín. Esto fundamenta la opinión de que otras, como el ario, el protogermánico o el eslavo común, p. ej., han tenido tam-

---

[91] Cf. Hjelmslev, en varios pasajes de «La stratification du langage», *Linguistics today,* pp. 43 ss. P. ej., pp. 51 s.: «...pour les autres cas (structures résultant d'un pur calcul, ou d'une reconstitution génétique) la substance, même si elle est introduite, est construite à dessein de façon à satisfaire aux exigences de commutations et d'identités numériques prévues par la forme».

[92] Cf. «On the methods of internal reconstruction», *Proceedings of the ninth international congress of linguists,* pp. 10-36, especialmente p. 27; Milka Ivić, *Trends in linguistics,* La Haya 1965, p. 150, n. 29.

bién que existir, de una u otra manera, en una época o en otra. Esto sólo quiere decir que ha habido innumerables protolenguas sin asterisco, pero no necesariamente que nuestras restituciones flanqueadas con ese adorno tengan que aproximarse mucho a aquéllas.[93]

Lo que siempre será aventurada es toda tentativa de asignar coordenadas espacio-temporales absolutas —o étnicas o sociales— a tales esquemas, por vagas que sean: en todo caso, una tentativa de ese género será trascendente a la lingüística. El «arcaísmo», definido a menudo de modo arbitrario, es siempre parcial (no todos los aspectos del lituano, p. ej., son igualmente arcaicos) y una medida muy mala de la antigüedad en sentido propio. La divergencia entre lenguas de un grupo, que puede depender de factores secundarios como el desarrollo en espacios vecinos o la separación temprana, tampoco puede ser medida, en términos de profundidad en el tiempo, más que a ojo de buen cubero.

No es sencilla la práctica de una ἐποχή absoluta y es humano buscar una interpretación de las reconstrucciones, pasando de la pura sintaxis a la semántica. Hay aquí, por lo menos, un hecho patente: que ciertos sistemas (parciales o fragmentarios, desde luego) derivan
129 de otros, son conjuntos parciales de imágenes cuyo origen, marcado inconfundiblemente como tal, está en otra parte, en otro estado de lengua: de ahí proceden los conocidos diagramas, arborescentes o no, con que se han querido representar tales dependencias.[94] Por ello, aunque toda referencia de las lenguas al espacio (al pueblo, etc.) tiene que ser por necesidad muy vaga, esta relación de prioridad encuentra un correlato natural en un orden (parcial) de sucesión en el tiempo real, en un antes y un después. B. Malmberg, no sin dogmatismo, piensa otra cosa: «Il n'y a donc pas en linguistique de méthode à proprement parler historique, mais seulement une méthode qui établit les rapports entre les couches (lesquels peuvent être des rapports de temps mais qui peuvent être aussi, par exemple, des rapports d'espace ou des rapports sociologiques ou stylistiques). Le facteur temps est

---

[93] Sobre el esquematismo inherente a toda reconstrucción, cf., p. ej., Jan Safarevič «Razvitie formativov vremeni v indoevropejskoj glagol'noj sisteme», en *Problemy indoevropejskogo jazykoznanija,* Moscú 1964, pp. 13-17.

[94] Fr. C. Southworth, «Family-tree diagrams», *Language* 40 (1964), 557-560 (y cf. J. B. Voyles, ⟦«Simplicity…»⟧, *ibid.* 43, 1967, p. 636). Lo mismo que con respecto a los tipos de *stemmata* de P. Maas, *Critica del testo,* Florencia 1966², pp. 53 ss., uno se pregunta hasta qué punto se ha tenido en cuenta la teoría de los grafos.

extra-linguistique».[95] Pero las declaraciones, por solemnes que sean, pueden poco contra los hechos.[96] El zapatero osado que diserta sobre lo que no le es familiar puede encontrarse en cualquier momento con el *ne supra crepidam* reprobador, pero no es menos cierto que, para hablar con competencia de zapatería, hay que saber hacer zapatos o, por lo menos, informarse de los zapateros.

21. Paso a enunciar, de una manera esquemática, la forma en que veo la teoría y la práctica de la reconstrucción. Las observaciones no son sistemáticas y van sin intento de prueba.

a) Las reconstrucciones dependen siempre del material disponible, aunque el comparatista puede, por conveniencias prácticas, no utilizarlo más que en parte. Si no conociéramos otras lenguas indoeuropeas que las dos clásicas, se habría reconstruido un «greco-lati- 130
no» que, en intención, no sería distinto de lo que llamamos indoeuropeo (con asterisco).[97]

b) Todo nuevo testimonio que aparezca o sea aprovechado (excepto si se trata, en realidad, de un *codex descriptus)* cambiará, como es natural, la imagen de la protolengua; sería absurdo, sin embargo, pensar que los estados reales de lengua a los cuales tratamos de aproximarnos por medio de ella fueran a ser distintos por ello.[98]

---

[95] «Synchronie et diachronie», resumen anticipado de su ponencia en el X congreso internacional de lingüística, Bucarest 1967. Es de desear que, en la ponencia misma, faltaran afirmaciones como ésta que va en nota: «À partir d'une connaissance du latin et du germanique, seulement, on pourrait faire remonter suéd. *fisk, fader, fä* au lat. *piscis, pater, pecu* et le fr. *père, mère, frère,* à l'esp. *padre, madre, fradre,* etc.». El argumento, a fuer de especioso, linda con lo grotesco: lo que Malmberg pretende sería posiblemente cierto, si cada una de las cuatro lenguas estuviera constituida por tres palabras solamente. Pero, por desgracia para él, hay algunas más.

[96] Cf. R. Valin, *op. cit.,* p. 19: «la plus grossière des erreurs à éviter dans le maniement de la méthode comparative (erreur que les comparatistes ont depuis longtemps appris à éviter pour ainsi dire d'instinct) est celle qui consisterait à prétendre dériver de l'un quelconque d'entre eux les éléments d'une concordance». Es decir, *nuit, noche* < *notte,* etc.

[97] Su sistema fonológico, hasta con sonantes vocálicas, no sería muy distinto del brugmanniano. Pero, además de más pobre, estaría establecido con menor seguridad.

[98] Por volver a un ejemplo bien conocido, el sistema vocálico más extendido en la Romania exige siete vocales. Si lo comparamos con el sardo, hay que postular nueve, pero sólo ocho si lo confrontamos con el rumano. Ahora bien, por una vez *sabemos* que había diez.

c) Las reconstrucciones, por lo común, van guiadas por consideraciones prácticas. Se encuentran reconstrucciones de sistemas proto-románicos, arios, balto-eslavos, germánicos, protogriegos, etc., pero no, p. ej., salvo para hechos léxicos aislados, proto-europeos a lo Schleicher o ibero-románicos. Al parecer, los investigadores se han dejado guiar por la intuición y han seguido sólo los caminos más prometedores.

d) Las reconstrucciones no tienen por qué ser totales: se justifican en la práctica reconstrucciones parciales de sistemas y subsistemas fonológicos y morfológicos o hasta de esquemas sintácticos.[99] Habría que ver, en todo caso, qué es lo que sale de comparar los resultados de distintas reconstrucciones parciales.

Y ahora, dejada a un lado la práctica, vamos a la interpretación teórica:

e) La reconstrucción comparativa nada tiene de encuesta dialectológica. Toma los datos que hay y donde los hay y, de la aplicación de sus métodos, no puede salir sino lo que los métodos mismos imponen: ni ondas ni isoglosas, porque el espacio es ajeno a la reconstrucción; sí, en cambio, diagramas, que son diagramas a secas, expresión de una relación de orden parcial, no enunciados sobre esencias.[100]

f) No existen transmisiones puramente verticales, simplificación a que se acoge el comparatista por mera necesidad: por ello mismo,
131 sus métodos, como subrayó Benveniste, sólo tienen poder dentro de límites temporales bastante reducidos, porque el número de elementos comparables es cada vez más escaso. La contaminación no tiene cura, como decía Maas. Esto lo sabe también el comparatista, pero tiene algunos medios para separar la transmisión vertical de la horizontal, lo mismo que el crítico textual, aunque no sean idénticos.

---

[99] Para el balto-eslavo, cf. Watkins, *Evidence for laryngeals,* La Haya 1965², pp. 116 ss., o Kuryłowicz, *L'accentuation des langues indo-européennes,* Wroclaw-Kraków 1958², pp. 162 ss. Para el consonantismo itálico, A. Martinet, *Économie des changements phonétiques,* Berna 1955, pp. 332-349, y cf. O. Szemerényi, «The development of the Indo-Eur. *mediae aspiratae* in Latin and Italic», *Archivium linguisticum* 4 (1952), 27-53, 99-116, *ibid.* 5 (1953), 1-21.

[100] Cf. George S. Lane, ⟦reseña de O. Hofler, «Stammbaumtheorie, Wellentheorie, Entfaltungstheorie», *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 77, 1955, 30-66; 78, 1958, 1-44, e Id., *Die zweite Lautverschiebung bei Ostgermanen und Westgermanen,* Tübingen 1958⟧, *Language* 35 (1959), ⟦315-321⟧, p. 315: no hay, ni ha habido probablemente, una «teoría» del árbol genealógico. Tampoco la teoría de las ondas es más que un diagrama de los resultados de la diferenciación lingüística, no del proceso mismo de diferenciación.

g) Hay distintas maneras de considerar las lenguas, incluso en el orden diacrónico, y sería de desear que los que prefieren alguna de ellas dejaran en paz a los aficionados a otra. Lo que no hay, por desgracia, son treinta y seis maneras diferentes de penetrar en la prehistoria de las lenguas.

h) Lo mejor, a mi entender, sería que de la ontología de las protolenguas se ocuparan los ontólogos, si es que el tema llega a interesarles lo bastante, no los lingüistas a secas.

22. Es un hecho reconocido por todos, aunque no interpretado de la misma manera, que dentro del conjunto de las lenguas del mundo, presentes o pasadas, hay subconjuntos, mejor o peor establecidos, de lenguas unidas entre sí por series de homologías, no simples analogías. Se las suele considerar habitualmente emparentadas entre sí y este parentesco, entendido en sentido genético, se cree debido a un proceso de diferenciación a partir de una lengua (relativamente) unitaria, sea desconocida como el protogermánico, sea conocida como el latín. Dejada a un lado la ontología, tal manera de ver las cosas no carece de ventajas metodológicas.

En lo fonológico, hay dos procesos que tienen una importancia decisiva: la fisión *(split)* de fonemas y su fusión *(merger).*[101] Lo que importa para la reconstrucción es si las diferencias se mantienen, de una manera o de otra,[102] o si, por el contrario, se pierden.

La idea hasta ahora dominante y que sigue siendo válida en la práctica,[103] es que la fusión total, que no destiñe sobre segmentos vecinos, es irrecuperable, como dice Hoenigswald. En la fisión, por el 132
contrario, creemos desde los neogramáticos, quizá con algún optimismo, que, por lo mismo que suele ser condicionada, queda patente en distribuciones más recientes: se pueden, en otras palabras, retrotraer a

---

[101] Ya he escrito en otra ocasión que el alto-aragonés y zonas gasconas «arcaizantes», que no sonorizaron las oclusivas sordas latinas en contextos de máxima apertura, no son conservadoras más que para un sustancialismo radical, sino innovadoras: lo decisivo es que perdieron la oposición *-p- / -pp-,* etc.

[102] Cf. Martinet, *Économie,* pp. 199 ss.

[103] Una afirmación muy típica de la fonología transformativa, y muy irritante para el comparatista de cuño tradicional, es la que sostiene la no irreversibilidad de la fusión total de fonemas: la *o* de *portal* y *mortal,* p. ej., es distinta de la de *condal,* ya que hay *puerta, muerte,* pero *conde.* No es otra cosa, sin embargo, la ley de Lachmann en latín *(lectus* «λέχος, λέκτρον», pero *lēctus* de *legō,* etc.), donde la sonoridad «en fantasma» de *leg-* renació de **lek-to-s,* ya ensordecido. Para la ley de Brugmann, que superó la fusión de las tres vocales breves en *a,* cf. Kuryłowicz, *L'apophonie en indo-européen,* Wroclaw 1956, pp. 321 ss.

una **p* única, si la queremos representar así, casos de *f, p, b* del gótico (el último fonema, huelga advertirlo, tiene otro origen en *bairan,* etc.). Que las distribuciones que hallamos en realidad no son del todo complementarias, lo cual obliga a menudo a apelar a la conjetura, lo demuestran, un ejemplo entre muchos, las explicaciones propuestas para reducir a dos las tres series de dorsales de Brugmann.

Si tomamos, pues, en cuenta no el número absoluto de unidades del sistema de cada estado de lengua, sino el de imágenes distintas de estados anteriores que conserva, entonces, a mi entender, el conjunto cuyos elementos son los inventarios fonológicos *(*E_1*,* E_2*,* etc.) de los estados de lengua L_1*,* L_2*,* etc., de una «continuidad» (o, si se prefiere, familia) lingüística, tiene una estructura determinada por una relación de orden parcial *(E,* $\leq$*)*; no orden total o lineal, como sería si, para todo *i, j,* tuviéramos que tener o bien $E_i \leq E_j$ o bien $E_j \leq E_i$: ni el latín de Plauto es «posterior» (o «anterior»), en este sentido, al griego homérico, ni siquiera lo es el lituano del siglo XVI. En otras palabras, no son comparables. Pero el latín arcaico, que conserva, p. ej., *ei (oi)* y *ou,* sí es anterior al clásico que los había monoptongado en *ī, ū;* y, como éste a su vez es anterior al italiano de Boccaccio, el primero es también anterior al tercero.

Cada dos miembros del conjunto, y de una manera general cada uno de sus subconjuntos, tiene o podría tener un extremo superior *(borne supérieure, least upper bound, obere Grenze)* o *supremum (*E_i v E_j*)*, reconstruible siempre aunque de hecho no se reconstruya, que también pertenece al conjunto. Así, volviendo al ejemplo de la n. 98, el vocalismo románico general *(i, e, ę, a, ǫ, o, u)* y el sardo *(i, e, a, o, u)* tienen un extremo superior, especie de mínimo común múltiplo, que convencionalmente, sabiendo lo que sabemos, podemos escribir: *sup* V_r v V_s = *(ī, i, ē, e, a, o, ō, u, ū).* Pero, cuando dentro del conjunto hay una secuencia de puntos con una relación de orden total o lineal, del mismo modo que el mínimo común múltiplo de 2 y 4 es 4 mismo, el extremo superior del vocalismo románico general y el del siciliano es *(i, e, ę, a, ǫ, o, u),* es decir, el mismo del primero, del cual el siciliano no representa más que un eslabón inferior, con la información degradada por las dos fusiones *i + e = i,* y *o + u = u.*

Se podría, pues, sugerir que una «continuidad» es un conjunto orientado, desde el punto de vista de las unidades de la segun-
133 da articulación, de estructura reticular *(treillis, lattice, Verband).* Más exactamente, y puesto que dos elementos cualesquiera tienen un extremo superior, se trataría de un semi-retículo *(Supre-*

mum-Halbverband).[104] Y, si pasamos a la representación espacial de lo que está atestiguado y de lo que realmente se reconstruye, tendremos un grafo, por mal nombre «árbol genealógico», que no es exactamente un árbol, sino una arborescencia,[105] en la cual sólo tiene sentido la relación de orden, dentro de un «camino», «está encima (debajo) de». La posición de los vértices «a la izquierda (derecha) de» es arbitraria o, al menos, basada en razones extrañas a los fundamentos del grafo mismo.

23. Para Hjelmslev[106] es indispensable, y creo que todos estaremos de acuerdo, una consideración comparativa no genética de las lenguas: «una tipología exhaustiva es la tarea mayor y más importante que se ofrece a la lingüística», de lo cual apenas cabe dudar. Que ésta haya de fundarse en la estructura antes que en el uso, también es razonable. Pero la «definición operativa» que puede ofrecer de este parentesco no puede menos de ser mucho menos concreta que la del parentesco genético: es «una función entre lenguas que consiste en que las categorías de cada una de ellas están ligadas por una función a categorías de cada una de las otras»; «el parentesco tipológico se reconoce, si nos elevamos por encima de lo que hay de más externo y fortuito (la estructura de la palabra), por la *función de las categorías».*

Es de agradecer que se haya evitado la reiteración del «isomorfismo» de Jakobson, pero no se ve qué puede ser esta «función», como no sea el sinónimo de aquel «isomorfismo»: no es función unívoca, 134

---

[104] Este modelo no sirve para inventarios de morfemas léxicos o gramaticales. Si damos por bueno el diagrama (que está ya en Deeters) de las lenguas kartvélicas (Gamkrelidze-Mačavariani, pp. 6 y 386, Š. V. Dzidziguri, *Gruzinskij jazyk,* Tbilisi 1968, p. 32), tenemos cuatro lenguas, relacionadas de la siguiente manera: 1) svano *(E),* 2a) georgiano *(C),* 2b) mingrelio y lazo (D_1 y D_2), más tres protolenguas: 1) mingrelo-lazo *(D),* 2) mingrelo-lazo-georgiano *(B),* y 3) kartvélico común *(A).* En este caso, $D = D_1 \cap D_2$ (el elemento en cuestión debe aparecer en ambas lenguas para que tengamos la seguridad, sólo muy relativa, de que es herencia común); pero $B = C \cap (D_1 \cup D_2) = (C \cap D_1) \cup (C \cap D_2)$, porque la coincidencia del georgiano con cualquiera de las otras dos asegura en principio la antigüedad del morfema. Finalmente, tendríamos que $A = (C \cup D_1 \cup D_2) \cap E = (C \cap E) \cup (D_1 \cap E) \cup (D_2 \cap E)$. Ésta es más o menos, si no me equivoco, la técnica mecánica de la crítica textual.

[105] Cf. I. I. Revzin, *Metod modelirovanija i tipologija slavjanskix jazykov,* Moscú 1967, pp. 41 s. La terminología no está del todo fijada, y aquí se ha seguido a Claude Berge, *Théorie des graphes et ses applications,* París 1967², pp. 13 y 146 ss. («arborescence»). En Marcus, p. 203, «proper tree»; en Ginsburg, p. 4, «rooted directed tree».

[106] *Langage,* p. 128.

tal como aquí se ha empleado el término, ni siquiera plurívoca (simple correspondencia), sino, a juzgar por la falta de precisiones, una manera más solemne de decir «semejanza», «parecido» o «aire de familia». Y la semejanza (en sentido no geométrico) o analogía es algo demasiado vago para que sobre ella se llegue a construir nada estable: la lingüística comparada, Hjelmslev mismo nos lo recuerda, no se elevó a su condición respetable en su modestia hasta que sustituyó semejanzas por correspondencias. Y es que una relación de analogía presenta el gravísimo inconveniente de que, siendo reflexiva y simétrica *(A* dista de *B* menos de 10 kms. y, si *A* dista de *B* menos que eso, lo mismo sucede entre *B* y *A)*, no es transitiva: *A* dista de *B* menos de 10 kms., como *B* de *C,* pero esto no implica que la distancia entre *A* y *C* no sea más crecida.

Sería, con todo, injusto acusarle de no habernos dado un algoritmo que, a juzgar por los resultados hasta ahora obtenidos, no debe de estar al alcance de la mano: bastaba con poner el dedo en la llaga. En cambio, lo que tiene que decir de los cambios lingüísticos, aun como simple esbozo, es mucho, muy actual y lleno de incitaciones. El Romanticismo, al inventar el sentido histórico, acaba por descubrir que la lengua se transforma, pero el mismo descubrimiento hace que, por mucho tiempo, quede en la lejanía la noción de estado de lengua. Saussure la trae a primer término en 1879, cuando reencuentra el sistema en la reconstrucción con su teoría de los coeficientes sonánticos, establecida no sobre la comparación, sino sobre el análisis de los resultados del trabajo comparativo. Apoyado en este precedente, Hjelmslev afirma la prioridad de la descripción, del establecimiento de leyes estáticas (reglas vigentes durante períodos que pueden ser muy largos) sobre la fijación de las transformaciones: «la transformación lingüística supone el estado lingüístico y, de igual manera, la lingüística genética supone la teoría de la estructura lingüística (o gramática), es decir, en realidad, la tipología lingüística. Sólo cuando se haya llegado a describir a fondo la estructura de todos los estados lingüísticos particulares..., se podrá compararlas, con todo derecho, desde el punto de vista lingüístico; por ese camino, la lingüística genética quedará simplificada y aclarada en un grado insospechado».[107]

---

[107] P. 170. Es ésta una idea muy «baconiana» (cf. E. Bach, *Problèmes du langage,* París 1966, pp. 188 s.), nada «deductiva», y cuya productividad parece dudosa. Para la utilización de modelos en tipología, cf. B. A. Uspenskij, *Strukturnaja tipologija jazykov,* Moscú 1965.

Con todo, la lengua cambia. Cambia el uso, en direcciones que a veces acertamos a adivinar y llamamos «tendencias», término que 135
subsume una serie de hechos y los saca de su aislamiento, sin que por ello se aclaren las causas. Pero lo esencial no son los cambios en el uso, sino los cambios de estructura que, según Hjelmslev, no pueden deberse a tendencias que tengan su raíz en la comunidad, sino a leyes internas, a «disposiciones» del sistema mismo, que hay que concebir como capaz de modificarse en unas direcciones, pero no en otras, y aquí es donde podría esperarse una contribución esencial a una tipología futura. No es necesario insistir en que estas ideas, cuyo germen creyó ya Hjelmslev descubrir en Rask, coinciden en lo esencial con la formulación tripartita de Coseriu *(norma / sistema / tipo),*[108] y ofrecen un marco prometedor. Claro que también aquí, como en el caso del parentesco genético, han de integrarse (como intenta Coseriu, pero no Hjelmslev, acaso por la brevedad de la obra) los fenómenos de interferencia, la acción de unos sistemas sobre otros a través de los hablantes (Haugen, P. Henry, Martinet, Weinreich, etc.), que complican el cuadro.

Nosotros sabemos que, en contra de lo que Rask podía creer, el sistema lingüístico varía, aunque mucho más lentamente que la norma. El tipo, aunque no inmutable, es mucho menos variable.[109] ¿No es éste, en realidad, volviendo a la reconstrucción, el marco que en el plano del contenido ha dado consistencia a la imagen del sistema gramatical del indoeuropeo? Yo diría que sí, que esa estabilidad, milenaria más que secular, de ciertos rasgos de estructura es lo que está detrás de las reconstrucciones al uso, lo que las hace consistentes y casi tangibles. El problema está precisamente en la constitución de ese tipo como resultado de un larguísimo proceso, que no acabamos de adivinar precisamente porque el ritmo del cambio es en este caso demasiado lento para que los testimonios directos de que disponemos, dependientes de la aparición y transmisión de la escritura, puedan darnos una base empírica suficiente para comprenderlo o siquiera para adivinarlo con un mínimo de fuerza persuasiva.[110]

---

[108] *Actas del III congreso español de estudios clásicos (Madrid, 28 de marzo – 1 de abril de 1966),* Madrid 1968, III, pp. 93-116 y, anteriormente, «Sincronía, diacronía y tipología» (cf. nota 16).

[109] En este sentido, Chomsky, ⟦«Topics in the theory of generative grammar»⟧, *Current trends… III,* ⟦pp. 1-60⟧, 57.

[110] Estando ya en pruebas este artículo ha aparecido la version española del libro de Hjelmslev: *El lenguaje,* Madrid, Editorial Gredos, 1968.

Abstract publicado originalmente en *Emerita* 37 (1969), 99-135, p.99:

The author believes that «function» as conceived by Hjelmslev and Holt is an extremely imprecise concept. Their formulation could have been improved had they used the ressources of modern formal sciences instead of scholastical apparatus. The author exemplifies it in general terms and in the case of the relation between two consecutive states of language. Thereafter he studies the problem of linguistic reconstruction and establishes its difficulties and limitations, but also its necessity and possibilities. Mainly indoeuropean instances are used.

Codicilo de 1985, extraído del «Epílogo» de *LH,* pp. 477-487, 478-479 (texto completo en el vol. X):

Esta disculpa, si lo es ⟦v. codicilo a «Estructuralismo y reconstrucción»⟧, no vale para ⟦«Comparación y reconstrucción»⟧, donde la iniciativa fue mía. Era en principio una reseña que, por su laconismo unido por fuerza a una largura excesiva, tuvo que convertirse en artículo. No me resisto a decir algo sobre su nacimiento.

Brotó del entusiasmo de un neófito, más peligroso por lo mismo que éste no era ya joven. Como no puedo evitar lo biográfico, diré que obtuve en marzo de 1967 la cátedra de Lingüística indoeuropea de Salamanca. Como efecto secundario de la oposición se llegó a un empeoramiento de la situación, ya nada satisfactoria, de mi estómago. Acepté que me operaran, para lo cual tuve que renunciar, no sin algún alivio, a una estancia en Ann Arbor.

Durante mi obligado reposo, antes y después de la operación, me sucedió con las lecturas lo que a san Ignacio de Loyola. No me faltaban textos de lingüística, hasta de lingüística histórica y comparada, pero me sentía desganado hasta el límite y más inclinado a leer cualquier otra cosa.

Lo que cayó en mis manos (le había precedido la *Lógica matemática* de Ferrater Mora y H. Leblanc ⟦México 1955, 1962⟧, que no tuvo continuación) fue una modesta introducción a la *Erkenntnis- und Wissenschaftstheorie,* citada más arriba, que no sé quién me regaló ⟦Werner Leinfeller, *Einführung in die Erkenntnis- und Wissenschaftstheorie,* Mannheim 1965⟧. Tenía yo, creo, la formación humanística corriente entonces en nuestro gremio, por más que adquirida de manera un tanto irregular. Había tenido, pues, que pasar por varios cursos de filoso-

fía que me dejaron la ingrata impresión de que no era aquello lo que yo buscaba. Me quedó, con todo, la creencia de que existía lo que yo buscaba, en una forma u otra, aun cuando no había logrado dar con su paradero.

Así, y ya en un escalón superior, me había hecho con la *Lógica* de A. Pfänder, traducida por Revista de Occidente [[Madrid 1928, 1933]], que, la verdad, nunca me interesó lo suficiente para leerla de punta a punta. Del Bachillerato, todavía no general y técnico, me quedaban unas cuantas nociones útiles, bastantes otras sin provecho inmediato y, por fin, algunos aforismos métricos que me sirvieron para ahondar en el latín, como por ejemplo, *Terminus esto triplex, medius maiorque minorque* o algo semejante.

El camino que parecía ofrecérseme me tentó tanto que me matriculé en unos cursos de *recyclage* en matemáticas para profesores de Bachillerato que se daban aquel verano, hecho más bien desacostumbrado, en San Sebastián. Contaba con una somera iniciación en la matemática clásica (rudimentos en análisis, etc.), adquirida con un procedimiento, *docendo discere,* al que me había habituado una prolongada práctica. Y allí y entonces descubrí el hecho universalmente divulgado, salvo al parecer en los cenáculos de lingüistas y ensayistas agrupados bajo el estandarte del estructuralismo, de que *hay* (me temo que en el Tercer Mundo popperiano) estructuras exentas, cristalinas, perfectas, que por otra parte no son figmentos de nuestra fantasía como Drácula o el *Flying Dutchman,* sino algo con que nos encontramos, que en cierto modo descubrimos en sus propiedades y en sus relaciones con entidades del mismo género. También pueden ayudarnos, y mucho, a comprender lo que ocurre en el Primer Mundo y hasta, si se me permite, en el Segundo.

En esos pocos días me enteré de que entre estructuras se dan no solamente isomorfismos, término que había visto ya usado *à tort et à travers* por lo que ahora llegaba a saber, sino también homomorfismos que, dentro de su modestia, permitían hasta [cierto] punto comprender la relación entre estadios más antiguos y más recientes de una misma continuidad lingüística. Era, en el fondo y con más lastre inconveniente, la idea que R. Katičić había publicado ya en 1966.

Esta idea, madurada en lo posible, es la que se inserta, con algún fundamento, en la reseña de *Sproget.* Es un artículo de novicio, más que de neófito, que explica cosas que no hacía falta explicar y las explica con prolijidad: que emplea notaciones inconvenientes cuando no conceptos erróneos, etc. A título de muestra, hay ahí una relación que, como me explicó R. P. G. de Rijk y como salta a la vista, no posee la propiedad de ser simétrica que en el texto se le adjudica. Y así sucesivamente.

Pronto llegué a la conclusión de que esa construcción, para sostenerse y crecer, necesitaba una base formal mucho más elaborada. En cuanto a lo esencial, no se trataba de meras relaciones, binarias por más señas, sino de

estructuras relacionales cuyo tratamiento parecía estar más allá de mis fuerzas. Seguí trabajando, sin embargo, y llegué a cierta formulación que, preparada para la exposición oral, no llegó a alcanzar forma escrita que pasara de un borrador. Fue seguramente una suerte y hoy no me siento con ánimos para hacer lo que entonces no llevé a cabo.

Me permitiría, con todo, indicar que, a pesar de todo y sin que pesen consideraciones de orden personal, no creo que esta vía, en mejores manos, nos llevara por necesidad a un callejón sin salida. También modos de considerar las cosas que cuentan con un gran número de éxitos en su haber corren el riesgo, como sus predecesores, de convertirse en una escolástica que sólo acepta los planteamientos, no solamente las soluciones, que están en el libro.

[…]

El tomar a Cuvier, pp. 126-127, como modelo de paleontólogo evolucionista es el resultado de un lapsus o de un error de tamaño natural. Por otra parte, hoy no compartiría, como otros no han compartido, el juicio de Hjelmslev sobre Rask. Este estaba probablemente en aquel estado de indefinición, tan duradero, que sólo la interpretación posterior, basada en los resultados, permite entender en su ambigüedad.

4

GRAMÁTICA GENERATIVA Y LINGÜÍSTICA HISTÓRICA

Espero que no estén fuera de lugar unas palabras acerca de la grandeza y servidumbre —la primera muy relativa, la segunda muy cierta— de la condición de quien dedica hoy lo mejor de su atención a problemas diacrónicos. Un resumen válido podría ser que éste ocupa en el mundo o mundillo lingüístico actual una posición modesta pero también, quizá por ello mismo, segura y no del todo desagradable: alejado hace ya tiempo de los centros del poder, se ve también apartado de sus tentaciones. Es verdad que ya no le quedan muchas esperanzas de cubrirse de gloria por un golpe de genio o de fortuna y que tampoco le faltan pequeñas incomodidades. Una, bastante ridícula pero no por ello menos real, es que no sabe muy bien cómo llamarse a sí mismo. Comparatista, como se tituló Meillet con orgullo y con justicia, parece denominación reservada a quienes tienen la cabeza lo bastante firme para soportar el vértigo de las distancias en el tiempo, en el espacio y en la diversidad idiomática. Reconstructor supone una especialización cuya existencia, por no hablar de su justificación, no está generalmente reconocida. Historiador de la lengua es rótulo engañoso si se aplica a quien, habitualmente o a ratos sueltos, estudia algo que mejor puede llamarse prehistoria que historia en sentido estricto. Queda diacronista, neologismo pedante y de corrección discutible, que acaso fuera, por su misma neutralidad y por su misma imprecisión, el término más apropiado para cubrir la totalidad del campo. Además, no es del todo neutral, porque 'diacronía' es palabra que va ya inseparablemente unida a la terminología de corrientes que tienen su fuente en Saussure: de

---

RSEL 1 (1971), 211-233; *LH,* pp. 55-72. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1985⟧.

212 ahí que en otras capillas, y de ello es prueba el libro que comento, sea encontrada falta.

Volviendo al objeto o al sujeto de estas líneas, hace tiempo que palpa más que siente los muros no por imprecisos menos inquebrantables en que le encierra el poder limitado de los métodos que maneja. Así renunció a sus sueños gloriosos, rara vez contados en estado de vela, de reconstruir protolenguas de segundo grado apoyándose sobre las del peldaño inferior y llegar de esta manera, por recurrencia, a poner cada lengua conocida, presente o pasada, en el lugar que le corresponde en el escalafón genético. Ha tenido que aceptar la prioridad legal de la descripción sobre la historia;[1] se ha resignado a no serlo todo, ni siquiera el primero, sino parte más bien secundaria y subalterna.

Lo que ha perdido en prestigio lo ha ganado, por otra parte, en comodidad. Alejado del epicentro de las revoluciones teóricas puede, sin mayor riesgo profesional, seguirlas desde lejos como espectador curioso y hasta un tanto divertido, sin mayores deseos de mezclarse en las primeras filas de asaltantes o defensores. Una larga experiencia le ha enseñado que esas revoluciones le han abierto, sí, algunos caminos nuevos (y le han mostrado la intransitabilidad de otros que él se empeñaba en recorrer), pero que, en buena medida, su reflejo diacrónico ha sido el replantear los viejos problemas —los de siempre— desde nuevos puntos de vista. Como secuela viene la necesidad, ingrata para nuestra pereza natural, de tener que familiarizarse con nuevos utillajes conceptuales y, dificultad nada despreciable, con nuevas terminologías.

Esta despreocupación del diacronista, quizá más fingida a veces que real, tiene alguna justificación, no sé si suficiente. La desmesura de H. Paul, por ejemplo, al sostener que no había otra lingüística científica que la histórica, no fue enteramente caprichosa. Fue ahí, en
213 efecto, donde por primera vez se llegó a formulaciones explícitas, como ahora se dice, que permiten «prever» no sólo lo que es y ha sido, sino también lo que debería existir o haber existido. ¿Quién

---

[1] Aunque no falte quien siga pensando en el fondo del corazón (y esta manera de pensar está muy extendida fuera del círculo de los especialistas) que no hay explicación que valga lo que una explicación histórica. Quiero decir que bastantes aceptarían las palabras de Schuchardt, no menos tajantes que las de Paul: «Die beschreibende Wissenschaft ist nur eine Vorstufe der eigentlichen, der erklärenden Wissenschaft... Überall stossen wir auf Entwicklung; demzufolge muss das Sein aus dem Werden erklärt, der genetischen Methode die Herrschaft zuerkannt werden» *(Das Baskische und die Sprachwissenschaft,* Viena 1925, pp. 5 s.).

duda, por citar un caso, que el nombre germánico del 'nido' en gótico[2] tuvo que ser **nist?* Esto es explícito tanto si se enuncia en términos de letras, de realización fonética (a partir de **ni-zdo-)*, de fonemas (autónomos) *avant le mot (*ni-sdo-)* o de rasgos.[3] La cronología relativa que le es tan familiar equivale en esencia a una secuencia ordenada de reglas. Tampoco le son extrañas las representaciones subyacentes porque sus reconstrucciones con asterisco no son, en el fondo, otra cosa.[4] Sabe también que sus maestros, aunque mezclaran demasiado a menudo y sin discriminación consideraciones sincrónicas y diacrónicas, eran muy capaces, en los casos mejores, de dar a cada uno lo suyo.[5] Más aún, pensaban o sentían que el mantener descripción e historia como compartimentos estancos sin posible comunicación no era más que un expediente para aislar artificialmente, por razones de asepsia metodológica, lo que naturalmente no representa, por usar una imagen que está en Spinoza mucho antes que en Saussure, sino dos aspectos de una misma realidad. Desde Baudouin de Courtenay, heredero de una larga tradición más que punto inicial absoluto, desde Trubetskoj y Bloomfield[6] explícitamente, había oído hablar de mor- 214

---

[2] Dando por supuesto, entre otras cosas, que el género fuera el mismo que en ingl. y a. al. ant. *nest.*

[3] Así se puede probar que Verner sabía perfectamente que su ley, alias regla, se refiere a un rasgo común exclusivo de una subclase de sonidos.

[4] Tan lejanamente subyacentes que Gilliéron podía reírse a sus anchas con su paródico *deux gendarmes à cheval* < **duos gentes de armas ad caballum.*

[5] Remito al comentario de Martinet, *Économie des changements phonétiques,* Berna 1955, p. 258, acerca de la formulación por Thurneysen de las condiciones de la lenición en irl. ant., frente a lo que dice Lewis-Pedersen sobre la lenición como fenómeno céltico común.

[6] Se supone que nuestro diacronista está en posesión de ciertos conocimientos esotéricos. Está enterado, por ejemplo, de que el Bloomfield olvidado más o menos deliberadamente jamás renegó (no digo que no la superara) de la herencia neogramática; de que Trubetskoj, además de ser un eslavista profesional con puntos de vista propios sobre la evolución de ese grupo de lenguas, es autor, entre otras cosas, de un artículo heterodoxo sobre la familia indoeuropea y de ensayos paradójicamente ortodoxos de demostrar el parentesco de las lenguas caucásicas septentrionales. El hecho aceptado de que la lingüística diacrónica sea hoy un campo marginal no supone una renuncia a sus limitados derechos, derechos que son olvidados demasiado a menudo por «lingüistas generales». Me remito, como muestra, a la reseña de *Le langage (Sproget)* de Hjelmslev en *Language* 43 (1967), 965-966 [[R. H. Robins]]. Una vez admitido que la obra tiene como objeto la evolución de las lenguas *(«Le langage* is devoted to the theoretical basis of historical linguistics»), hay un claro dilema: o Robins tiene algo que decir sobre lo que Hjelmslev piensa del tema (puede limitarse, desde luego, a compendiar lo que el

fofonología, cuyo corolario ineludible es la explicitación de las relaciones, que pueden ser de extrema complejidad, entre los procedimientos productivos en un estado dado de lengua y sus antecedentes históricos. Nunca, hasta tiempos muy recientes, ha tenido reparo en mezclar niveles. Las «formas» y sus sistemas, no los sonidos, constituían el centro de las preocupaciones neogramáticas, como da fe el título mismo de *Morphologische Untersuchungen.* Eran, por otra parte, demasiado católicos para sentir horror ante la idea de transformación: la ley de Wackernagel es un buen ejemplo de «permutación» *(ajutatemi / or m'ajutate* en el ejemplo de Meyer-Lübke), que asigna automáticamente a ciertos elementos el segundo lugar en la frase.

Si se prescinde de algún que otro enfermo de desazón crónica por saber *ce qu'il fait* en realidad (según escribía Saussure en un sentido más amplio), por los cimientos mismos y por el objeto de su trabajo, el diacronista vive tranquilo en su modesta seguridad. Hace historia, aunque acaso no sólo historia y, mientras haya hombres sobre la tierra, nunca faltarán quienes se preocupen por la historia de su propia lengua y la de los demás. ¿Es que la historia lingüística o la lingüística histórica necesita justificación especial? ¿Es que no existen, en cualquier campo, historias de todo lo humano y hasta de lo no humano? Por haber, hay hasta historias de la historia, por otro nombre de la historiografía. Y, ya que hablamos de metahistoria, uno se siente más de una vez tentado, a la vista de las cosas que lee, de hacer una historia de la historia de la lingüística.

Por si necesitara además un seguro de paro, el diacronista sabe que el interés popular, aunque frecuentemente pueda quedar defraudado por el carácter técnico de la exposición, atiende más a la vertiente evolutiva del lenguaje que a su funcionamiento, que da por sentado y conocido, en un lugar y en un momento determinados.
215 Cualquiera de nosotros que se viera obligado para ganarse la vida a dar conferencias de divulgación sobre temas lingüísticos, tendría que buscarse temas divertidos y hasta vagamente instructivos, para asegurar la taquilla, en ese inmenso cajón de sastre donde andan revueltas las relaciones de parentesco o de influencia de unas lenguas con otras, la *Urheimat* de los indoeuropeos, de los germanos o de

---

autor escribe), cosa que al parecer supera sus fuerzas, o no aceptar hacer la reseña. Lo que no es ético es buscar todas las ocasiones posibles para escaparse de su cometido y contarnos lo que Hjelmslev opina sobre materias a las que ha dedicado obras enteras, ampliamente difundidas y comentadas.

los etruscos, las etimologías pintorescas, las anécdotas curiosas; si faltara material, siempre podría recurrirse con éxito seguro a la antroponimia y a la toponimia. Esto, lejos de ser pura depravación plebeya, no es sino el paraíso del que, por su perversión crítica, se veía excluido Saussure:

> C'est en dernière analyse seulement le côté pittoresque d'une langue, celui qui fait qu'elle diffère de toutes autres comme appartenant à un certain peuple ayant certaines origines, c'est ce côté presque ethnographique, qui conserve pour moi un intérêt: et précisément je n'ai plus le plaisir de pouvoir me livrer à cette étude sans arrière-pensée, et de jouir du fait particulier tenant à un milieu particulier.[7]

Lo que acabo de escribir como miembro impenitente de un gremio no intenta ser para mis colegas una invitación al abandono y a la pereza. Muy al contrario, es el prefacio, un tanto impertinente, que se me ha ocurrido poner a unas consideraciones que han nacido de la atenta lectura de un libro, entre varios otros de orientación semejante: Robert D. King, *Historical linguistics and generative grammar,* Englewood Cliffs 1969, que se anuncia en la portada como «A comprehensive study of historical linguistics in the perspective of the theory of generative grammar».

El libro, escrito para un público amplio y no demasiado iniciado, ofrece aspectos muy favorables, en relación sobre todo con otras obras de mayores ambiciones teóricas, que paso a detallar. No supone en el lector grandes conocimientos sobre gramática generativa y tiene la generosidad de explicarle una y otra vez, sin salirse del tema principal y mostrando siempre su conexión con éste, los conceptos básicos. Alcanza en general el grado preciso de entusiasmo contagioso por la Buena Nueva sin llegar al fanatismo proselitista que resultaría irritante para quien no sea miembro de la Iglesia o esté en potencia propincua de convertirse. La exposición es siempre clara y lo desenfadado del estilo, no sin gotas de humor (cf., p. ej., «The 216
general premise of this section is that analogy... is not some sort of fifth wheel on the wagon, fundamentally at odds with regular diachronic developments like phonological change», p. 128), no daña a la precisión.[8] A mi entender, hay que subrayar, sobre todo, el carác-

---

[7] É. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale,* París 1966, pp. 37 ss.

[8] Es excepcional un pasaje como éste de la p. 28: «If languages never changed, clearly no one would be interested in the historical development of languages, ex-

ter «abierto» de la obra: nada, ni siquiera después de Chomsky, es acabado y perfecto. Hay simplemente caminos abiertos que parecen esperanzadores, nuevos medios de exploración que apenas si han comenzado a ser puestos a prueba. Prescindiendo de su aplicación, la teoría básica misma se está haciendo y la hallamos, por lo tanto, en un estado de permanente ebullición.

Conviene señalar, antes de entrar propiamente en materia, algunas limitaciones del libro. Por lo que respecta al sentido, encontramos una franca declaración en la p. 21: «Although semantic change is of great intrinsic interest in historical linguistics, this book has nothing to say about it». El capítulo sobre sintaxis, donde algún comparatista que goza de merecida reputación había puesto tantas esperanzas en la gramática generativa,[9] nos sorprende por su reserva,[10] puesto que se
217 trataba sin duda de la tierra de promisión en que, mucho más que en fonología, se podían esperar resultados hasta ahora no soñados:

> In discussing phonological change..., it was possible to state precisely what phonological change was: rule addition, rule reordering, and so on. We do not enjoy such precision in syntax. It is not yet clear just what changes in syntactic change (p. 142).

---

cept in connection with political and social events». Reconozco que no acabo de entenderlo. Es obvio que nadie podría interesarse en una evolución histórica que no existe, y no se interesaría ni en conexión ni sin conexión con nada. Por otra parte, como decir lengua equivale a decir objeto histórico, uno se pregunta qué razón puede tener una condicional que se refiere no ya a algo irreal, sino a algo imposible.

[9] Cf. C. Watkins, *Ancient Indo-European dialects. [[Proceedings of the conference on Indo-European linguistics held at the University of California, Los Angeles, april 25-27, 1963]]*, ed. H. Birnbaum y J. Puhvel, Berkeley 1966, pp. 31 ss.: «In the field of syntax in the descriptive level we have now the extraordinarily powerful tool of transformational analysis, or generative grammar... it can be turned with equal success to historical phonology, as Halle has shown. There is nothing theoretical to stand in the way or an application of generative grammar to historical syntax as well. The principle remains the same: the order of rules in the synchronic transformational cycle may [sic] repeat the diachronic derivational history. When the necessary conditions for the writing or syntactic history are fulfilled, that is, when the results of the rigorous application of the comparative method have been obtained, then we must expect rich rewards from the application of the transformational model to the syntactic history of the Indo-European languages».

[10] Es justo señalar que King, a diferencia de tanto imberbe mozalbete, conoce y aprecia la importancia de la aportación neogramática al estudio de la sintaxis. Cf. pp. 140 ss.

Tampoco tiene mucho que decir sobre las posibilidades —en las que se piensa, sin embargo, naturalmente—[11] que la teoría generativa ofrece no ya para explicar la diferenciación dialectal, sino para clasificar (problema clásico en lingüística indoeuropea, por ejemplo) dialectos emparentados entre sí, pero claramente diferenciados por circunstancias históricas. En una palabra, se podría decir sin mayor injusticia que este libro, en lo propiamente diacrónico, trata ante todo de cuestiones fonológicas con incursiones en el terreno que tradicionalmente se ha venido llamando morfología.

Su articulación, además de un breve prefacio en que se reconocen deudas, en particular a Chomsky y Halle, es la siguiente. En el prólogo (pp. 1-6) se trata de la posición, presente y pasada, de la lingüística histórica. El cap. 2 («Background», 7-27) da a mi parecer, a pesar de su brevedad, una clara y en primera aproximación suficiente exposición de la teoría lingüística general en que se fundamenta el libro. Entrando ya en materia, el cap. 3 («Cambio primario», 28-63), que toma como punto de partida el hecho de la diferenciación dialectal y el escaso éxito del estructuralismo norteamericano en este dominio,[12] ofrece una clasificación, desde el punto de vista generativo, de los tipos de cam- 218
bio: adición, pérdida, reordenación y simplificación de reglas. Con el

---

[11] El mismo Watkins, *loc. cit.,* p. 35, escribía: «This situation [la del italo-céltico] contrasts notably with that of Baltic and Slavic, where in general a rather simple set of phonological rules operating fairly late 'palatalizations' of the velars, metatheses, monophthongizations, and so on will generate Common Slavic forms from those of Common Baltic». No se mencionan aquí, si no estoy equivocado, los intentos recientes de J. B. Voyles, «Simplicity, ordered rules, and the first sound shift» y «Gothic and Germanic», en *Language* 43 (1967), 636-660 y 44 (1968), 720-746.

[12] Hay un cierto exclusivismo en esas páginas: parece olvidarse que bastantes de los autores citados (como también Hans Kurath, si no me equivoco) son de procedencia o de formación en buena parte europea. Ahora bien, en Europa (y acaso también en América) la práctica, no la teoría, de la encuesta dialectológica ha estado libre de preocupaciones estructuralistas: *La dialectologie* de S. Pop es, como señaló Martinet, un caso límite de impermeabilidad a este respecto. Creo, con todo, que King está en lo cierto al sostener que, dentro de un planteamiento estructuralista ortodoxo, dos sistemas son incomparables entre sí, aunque no difieran más que en menudos detalles, ya que sólo cuentan las relaciones entre elementos dentro de una totalidad. Cf., p. ej., Gabriel Bès, «Phonétique, phonologie et communication», en *Beiheft* 3-4 (neue Folge) de la *Zeitschrift für Mundartforschung,* pp. 6-83, y «Certains aspects du rapport de la phonologie avec la dialectologie», en *Phonetica* 13 (1965), 22-26, referencias que debo a la amistad de M. Mahmoudian.

fin de integrar los géneros de cambio en un cuadro general, el cap. 4, «Simplificación gramatical» (64-104), estudia sobre todo el papel respectivo de niños y adultos en el cambio lingüístico. En el cap. 5, «Cambio fonético y analogía» (105-139), se discuten con agudeza, en primer lugar, el carácter supuestamente gradual de los cambios fonéticos y su no menos debatida regularidad, para rechazar la autonomía de la analogía, que queda disuelta en conceptos más generales, y considerar las excepciones y la manera en que deben ser tratadas. El cap. 6. «Sintaxis» (140-153), no pasa de apuntar, como ya se ha indicado, simples posibilidades. Siguen el 7, dedicado a la «Reconstrucción» (154-187), con los habituales apartados consagrados a la reconstrucción interna y a la reconstrucción comparativa, con unas observaciones finales sobre cronología relativa, y el 8, «Causas del cambio» (188-202), donde se examinan, en un clima más escéptico que creyente, las explicaciones causales propuestas. Hay, además, un capítulo breve (9, «Scribal practice», 203-213) sobre las relaciones entre grafía y pronunciación y un brevísimo epílogo (214-217). Cada capítulo termina con unas indicaciones bibliográficas («Supplementary readings»), recogidas y completadas en una bibliografía general (218-225), para acabar con un índice de nombres y materias (226-230). No parece que en la bibliografía se haya aspirado a hacer un alarde de erudición y, si hay ausencias, no parecen debidas a sectarismo: junto a Trubetskoj y Hjelmslev, falta, p. ej., Karl V. Teeter.

Hay con todo una cierta discriminación lingüística: sólo se citan, salvo error, trabajos en tres lenguas (inglés, alemán y francés). Lo mismo puede decirse de las ilustraciones empleadas que proceden por lo general del campo germánico, cuando no se trata de ejemplos (tomados normalmente de segunda mano) de lenguas poco conocidas para casi todos, pero que han sido objeto de estudios de inspiración generativa. Esta selección, cuya motivación está
219 a la vista, no deja de acarrear algunas consecuencias desfavorables sobre las cuales insisto más abajo.

En el curso de la obra no se ocultan las dependencias doctrinales. Además de Chomsky y Halle, y de los trabajos socio-lingüísticos de W. Labov en un aspecto más restringido, merecen especial mención dos trabajos cuya influencia es clara: Paul M. Postal, *Aspects of phonological theory,* Nueva York 1968, y Paul Kiparsky, «Linguistic universals and linguistic change», *Universals in linguistic theory,* ed. by Emmon Bach and Robert T. Harms, Nueva York 1968, páginas 170-202. No quiero decir que otros trabajos de éste (en general mejor conocidos entre indo-

europeístas, a excepción de su tesis doctoral inédita) no sean también utilizados. Conviene añadir que la lectura del libro que comento no exime a nadie de tener conocimiento directo de aquéllos.

Hay que tener en cuenta dónde y cuándo ha aparecido el libro para comprender la extensión con que se defienden o combaten algunos puntos de vista. Muchos de los que el autor patrocina no causarán demasiada sorpresa, salvo acaso por la terminología, a un comparatista tradicional, a no ser que se trate de eso que por aquí se llama un integrista. Así yo no encuentro inconveniente en admitir que todo cambio es un cambio en la competencia, es decir, en la gramática asimilada (no me atrevo a escribir «internalizada») individualmente, sometida, claro está, a la presión social.

De ahí se sigue que el cambio no es gradual, sino brusco.[13] Como escribe Kiparsky (p. 175):

...a language is not some gradually and imperceptibly changing object which smoothly floats through time and space, as historical linguistics based on philological material all too easily suggests. Rather, the transmission of language is discontinuous, and a language is recreated by each child on the basis of the speech data it hears.

Esto, de acuerdo con mi experiencia personal,[14] me parece evidente por ejemplo en el caso de fusión *(merger)* de fonemas, si se me permite emplear el vocabulario de la fonología autónoma o taxo- 220
nómica. Lo que sí puede ser y es gradual es la difusión del cambio.

---

[13] Esto está de conformidad con la concepción estructuralista clásica, europea o americana, cuyas unidades son siempre discretas.

[14] Siendo alumno del Instituto de San Sebastián, quien no distinguía *pollo* de *poyo, halla* de *haya, valla* de *vaya,* etc., quedaba automáticamente marcado como «extraño»; en cambio, cuando enseñé allí de «maldito» por 1960, había bastantes alumnos, hijos de padres vascos que habían vivido siempre en el país, que eran incapaces de distinguir una pronunciación de otra en un texto dictado por mí. Añádase que al menos mi padre distinguía sin duda, en vasco, *zu* de *su,* etc., y que yo no llegué a darme cuenta de la diferencia entre ambas sibilantes, a pesar de tener bastante familiaridad con textos escritos en que la distinción gráfica se mantenía cuidadosamente. Sólo años después llegué a notar el contraste, primero, y a reproducirlo en mi pronunciación, después. Ésta era sin duda la pronunciación vasca prestigiosa (caso en que ya no se encuentra, a juzgar por las apariencias, la oposición *calló / cayó),* razón por la cual yo y otros hemos tenido interés en adquirirla. Una consecuencia es que 'gradual' o 'brusco' no son coextensivos con 'inconsciente' / 'consciente'. ¿Cómo va a ser consciente una innovación de la que uno no es capaz de darse cuenta?

De ahí también el muy diferente papel que corresponde a niños y adultos en la evolución lingüística. Adviértase que King está apasionadamente interesado por el mecanismo mismo del cambio y de su extensión; mucho menos por sus causas, es decir, por los factores que puedan determinar que la modificación sea precisamente ésta y no otra. Mejor dicho, no cree disponer de datos suficientes para establecer teorías causales. Es escéptico en esta materia y, en particular, en todo lo referente a cualquier forma de *Systemzwang,* de autoregulación de la lengua en cuanto sistema en sí, que impone sus propios modos y vías a los hablantes. Me atrevería a decir que hasta demasiado escéptico para mi gusto.

El cambio primario (siempre cambia la gramática, no los sonidos) consiste, según su esquema, en adición, pérdida, reordenación y simplificación (o, si se quiere, generalización) de reglas. El adulto, creo que Halle fue el primero en indicarlo, modifica poco su gramática y la modifica sobre todo por adición de reglas; así se explica también, por imitación de una norma prestigiosa, la difusión de la innovación de individuo a individuo y de zona a zona. Pero, como la adición indefinida de reglas sin la intervención de algún *Deus ex machina* llevaría a gramáticas de complicación imposible, el reajuste se produce en el momento en que el niño adquiere la lengua. Porque éste no es un ente que se limita a asimilar *telle quelle* la gramática de los mayores; lejos de ser pasivo, tiene la capacidad suficiente para fabricarse (por pérdida, reordenación y, de una manera general, simplificación de reglas) su propia gramática. Dicho de otro modo, el niño puede cons-
221 truir y construye una gramática mejor, por más simple, capaz de generar, sin embargo, frases que no son muy distintas del *output* de la gramática de los mayores.

King introduce, sin embargo, en esta discusión (pp. 8 ss.), una comparación entre nuestra capacidad lingüística y nuestra capacidad aritmética que entiendo debe ser corregida en dos puntos, que se refieren a «nuestra» capacidad en materias de lengua y en materias de cálculo. Será mejor transcribir sus palabras:

> Linguistic ability is acquired unconsciously as one part of the maturation process of a child, as is visual perception and crawling. We aren't taught such things the way arithmetic is taught and the knowledge underlying these processes is not available to our consciousness.

Incluso en las lenguas menos sometidas a preceptos académicos, la gramática, aunque en pequeña parte, nos es siempre enseñada: se nos

corrige y a veces hacemos caso,[15] lo mismo que cuando rectifican nuestros cálculos. Por otra parte, somos bastantes los que hemos llegado a conocer personas que calculaban de memoria con sorprendente rapidez y seguridad sin haber tenido la menor formación escolar, y no estoy hablando de una iniciación en los axiomas de Peano: ha habido incluso gentes que, sin ninguna preparación (creo haber oído hablar de un Einaudi, italiano, que no fue precisamente presidente de la república), mostraban una facilidad tan extraordinaria que fueron exhibidos públicamente como fenómenos de circo. Por otra parte, cuando Piaget habla de la adquisición por el niño de la noción de grupo o de retículo, debe referirse a algo que King consideraría parte del proceso de maduración, ya que se trata de conceptos que la mayoría no ha aprendido en ningún centro de enseñanza. Más todavía, se trata de conceptos de los que la gran mayoría de las personas cultas no tiene idea explícita.

En el mismo orden de cosas, me parece sofística la argumentación de la p. 201:

> If statistics were relevant to phonological change, there should be evidence that these statistics are part of what a speaker 'knows' about the phonology of his language — part of his competence. This is clearly not true 222
> in any gross sense since speakers of a language do not generally have even approximately correct ideas about the frequency of sounds in their language. And currently no evidence shows that statistical information in some more subtle sense is a part of the speaker's competence.

Ni el cálculo —implícito— de probabilidades empieza con las preguntas del caballero de Meré,[16] ni hay razón para pensar que las casi innumerables observaciones que se han hecho, no sólo por Martinet, apuntando a una correlación entre frecuencia de sonidos o grupos de sonidos y valor «expresivo» pueden ser despachadas con tanta desenvoltura. Quien resuelve crucigramas se familiariza con las frecuencias de las letras; quien se pone a versificar aprende pronto que hay rimas fáciles y difíciles.[17] Pero, ¿se adquieren estos conocimientos a partir de cero o se trata más bien de la reactivación de algo latente?

---

[15] Conozco a personas que han aprendido a diferenciar *me dijo que vendría* (: *vendrás)* y *me dijo que viniera* (: *ven)* a partir de un *me dijo que vendría* indistinto.

[16] Casi siempre he perdido jugando al póker con gente que, sin inmodestia, sabía mucho menos de probabilidades que yo.

[17] Estoy pensando, para que no se recuerde la influencia de la enseñanza, en los bersolaris vascos, sobre todo en los aficionados y principiantes.

Dentro del marco generativo, es lógico que se rechace la necesidad y la conveniencia de postular un nivel fonológico autónomo, es decir, lo que aquí se suele llamar fonológico a secas. Basta con un nivel sistemático (morfofonológico, más o menos) subyacente y un nivel superficial, fonético, cuya interrelación puede ser muy compleja. Vale posiblemente la pena de reproducir por extenso un pasaje de la p. 211:

> One crucial point that distinguishes generative phonology from autonomous phonemics concerns the recoverability of phonological (phonemic) representations given phonetic representations. All theories of phonology agree that two contrastive phonetic representations must have distinct phonological representations... The acceptance of the converse condition (among others) separates autonomous phonemics from systematic generative phonology. That is, autonomous phonemics accepts and generative phonology rejects the condition that given two distinct phonological representations, their phonetic representations are necessarily contrastive.

Hay aquí, el texto no peca de oscuridad, dos aspectos distintos del mismo problema. Dentro de la teoría que llamaremos fonológica sin
223 más, se admite que existe para cada estado de lengua una función, digamos ϕ, que permite asignar cada uno de los segmentos *x, y,* etc., de la cadena hablada a un solo fonema: su imagen ϕ *(x),* etc. También su inversa ϕ^{-1} *(x)* es una función contextualmente unívoca, de modo que de $x \neq y$ en el mismo contexto se sigue ϕ *(x)* $\neq \phi$ *(y),* y a la inversa.

Convengo en que prescindir de la neutralización facilita mucho las cosas: quien proclama «once a phoneme always a phoneme» se ve obligado a asignar cada una de las nasales de *cambio, confuso, concierto, santo, cansado, concha, cinco* a un fonema determinado. Pero, al lado del americano que ha despreciado la noción de neutralización, que sólo tiene sentido por referencia a la «lengua», no al corpus, ha habido un estructuralismo europeo, según el cual el sistema posee, tomado globalmente, un inventario más rico del que se manifiesta en algunas posiciones. Esto salta a la vista en el tratamiento —no demasiado feliz en cualquier cuadro— que de la asimilación nasal (y lateral) hace James W. Harris, *Spanish phonology,* Cambridge, Mass., 1969, pp. 8 ss.[18] El

---

[18] No voy a discutir, como es natural, la pronunciación de los para mí desconocidos informadores de Harris ni sus *tempos,* uno de los cuales (el *largo* en *unbeso*, sin asimilación) no creo exista en ningún estilo natural de habla, sino p. ej. en un dictado, cuando uno separa deliberadamente las sílabas: *un-hombre* y *un-nombre, lo-suelo, los-suelo,* etc.

artículo de Amado Alonso en que se explicita ya en 1945[19] la neutralización generalizada, no limitada a los casos citados, en la parte post-nuclear de la sílaba debía por lo menos haber sido mencionado y citado en la bibliografía. Por otra parte, la neutralización (mencionada, sin embargo, por King en la p. 47) no tiene por qué ser rechazada de plano por quienes ya no se niegan a ver el sistema, asimilado por el hablante, detrás del habla, y así no lo rechaza Sanford A. Schane, «On the non-uniqueness of phonological representations», en *Language* 44 (1968), 709-716, quien propone por cierto la manera natural de indicarla en una notación matricial.[20] Los europeos, en otras palabras, se han desenvuelto bastante bien con sus archifonemas que, por cuanto repre- 224
sentan conjuntos (obtenidos por intersección) de rasgos, no deberían ser condenados sin remisión, parece, dentro de una teoría que toma el rasgo, no el fonema, como elemento básico.

La condición inversa a que se ha aludido es, claro está, que dos representaciones subyacentes distintas pueden tener la misma realización fonética en contextos análogos: «in generative phonology the loss of phonetic conditioning does not necessarily involve restructuring» (p. 209). Así se podrá decir que los primeros núcleos silábicos de *rodilla* y *flotilla* (cf. *rueda,* pero *flota)* son manifestaciones de vocales diferentes.[21] Cf. los ejemplos clásicos españoles *don / don, el / él,* que no se distinguen solamente por su carácter átono o tónico *(do-*

---

[19] Reimpreso en *Estudios lingüísticos. Temas españoles,* Madrid 1961, pp. 237-249.

[20] Puesto que King discute datos gráficos y reformas de la ortografía, conviene señalar que hacia 1900 Arana-Goiri propuso, y la gente ha aceptado sin mayor resistencia, una notación de las nasales vascas a lo Alarcos, con el archifonema (si se me permite la palabra) escrito *n: denbora* 'tiempo', lo mismo que *handi* 'grande', *antzu* 'estéril', *antxume* 'cabrito', *ongarri* 'abono'. Había, sin duda, razones morfonológicas para ello, claras por ejemplo en el último caso, cuyos componentes reaparecen en *on* 'bueno', *ondu* 'abonado' y *edergarri* 'adorno, ilustración', *izugarri* 'terrible', etc.

[21] Como se sabe, en la doctrina de Chomsky-Halle la reestructuración (cambio en la representación subyacente) no se ha producido en las vocales inglesas en la medida que se pensaría a primera vista si se tienen en cuenta los efectos de la Great Vowel Shift: así, supongo, hay todavía //fiv-// bajo *five, fifteen,* etc., o //sūð-// bajo *south, southern,* etc. Hay, naturalmente, preguntas que al no iniciado se le ocurren hacer: en vista de *bleed, deem, feed,* ¿la vocal profunda de *blood* sigue siendo la de *doom, food?* ¿Coincide o no con las anteriores la de *foot (feet)?* ¿Es ésta la misma que la de *goose (geese)?* No quiero sugerir que no haya respuestas, que sin duda están bien pensadas; me limito a indicar que para el profano el manejo del nuevo instrumental es muy delicado. Me imagino que en cuanto a vocalismo *red* y *head* van ahora con *bed,* y no con *cheap* o *heap.*

nes, donar / doña; la, etc. / *ella,* etc.), o *doncel / doncella,* frente a *panel / panela).*[22]

Pero aquí el condicionamiento sigue a la vista. Ahora bien, para un diacronista, de la escuela que sea, esto nada tiene de repelente, ya que suele entrar en trance ante alternancias como véd. 1.ª sg. *cakára* / 3.ª sg. *cakā́ra* cuyo condicionamiento no es transparente: lo único que desea es que se le enseñe a valerse mejor de ellas. No estará de más recordar aquí que la glosemática propuso la admisión del «overlapping with zero», por otro nombre latencia: «the necessity... of recognizing the existence of latent and facultative linguistic entities, especially 'phonemes'».[23] Y
225 que de esta admisión se infería la necesidad de una operación, la catálisis, que en teoría, aunque no parece haberse empleado mucho en la práctica,[24] debía poner de manifiesto las entidades latentes.

Paso rápidamente sobre aspectos del libro que no se prestan gran cosa a debate. Lo que en él se dice sobre la regularidad de los cambios fonéticos, incluidas las excepciones, está, a mi entender, lleno de sentido común. La discusión acerca de si el contexto de tales cambios tiene que ser únicamente fonológico es típicamente norteamericana: quien, como el que esto escribe, sólo puede pronunciar *el hado* (o *enfado)* de una manera, mientras puede decir *helado* de dos maneras, y normalmente lo pronuncia de una manera diferente, está convencido de antemano.

Habría más que objetar a la eliminación de nuestra familiar analogía, es decir, a su reducción a tipos de cambio más generales. Echo de menos en King la distinción que Kiparsky (p. 201) establece cla-

---

[22] E. Alarcos Llorach, *Fonología española,* Madrid 1965[4], p. 182, n. 6, que sigue a A. Alonso.

[23] B. Siertsema, *A study of glossematics. [[Critical survey of its fundamental concepts]],* La Haya 1965, p. 189; E. Alarcos Llorach, *Gramática estructural [[según la escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española]],* Madrid 1969, p. 43.

[24] Siertsema, por ejemplo, pp. 191 ss. y 267, maneja la catálisis como si fuera un cartucho de dinamita que en cualquier momento pudiera hacer explosión en su mano. Cfr. Alarcos, *Gramática,* pp. 43 ss., y sobre todo *Fonología,* n. 12 de la p. 157: «También en morfología hay casos de desaparición del fonema /i/ y del fonema /y/, que llamaríamos casos de latencia; /y/ queda latente, sin realización propia, cuando le sigue desinencia iniciada con /i/ acentuado: *huye* pero *huir, huimos* que serían /uy-ir/, /uy-imos/; /i/ queda latente en las desinencias tipo /-ió/ cuando le precede /y/: *huyó, huyeron,* que serían /uy-ió/, /uy-ieron/. No de otro modo, cuando dos fonemas emparentados fonéticamente quedan en contacto, uno resulta latente...». Aquí, y en el último caso ya lo han hecho, los generativos hablarían de una regla que reduce dos consonantes a una.

ramente entre dos tipos de analogía: *leveling,* que tiende a eliminar las alternancias, aunque no sin dejar restos (tipo *tego* : *toga* o *est* : *sunt* en latín) que permiten inferir aspectos de un estadio anterior,[25] y *polarization* (o *extension,* no como hipercaracterización como en Kuryłowicz), por el que las alternancias, convertidas en productivas, se difunden a lo largo y a lo ancho de la lengua.

La eliminación de la analogía como mecanismo autónomo y heterogéneo, muchas veces *ad hoc,* sería sin duda deseable; más dudosa que la conveniencia es la posibilidad de una eliminación total. Ya se sabe que en gramática generativa falta el «nivel» tradicionalmente conocido por morfología. Una pregunta viene aquí sin querer a los labios: ¿es casual que esto haya ocurrido en una escuela que ha traba- 226
jado primero y ante todo con materiales ingleses? ¿Se podría y sería ventajoso hacer lo mismo en lingüística indoeuropea, por ejemplo?

Hay, a mi entender, grandes esperanzas de progreso en la obsesión generativa por el formato de las reglas y por la ordenación de éstas. No faltaron probablemente sospechas anteriores, pero ellos han debido de ser los primeros en negar abiertamente que el orden aparente tenga que ser espejo fiel de la historia. A los ejemplos presentados se añaden ahora los resultados del estudio por Rudolf de Rijk de materiales vascos en *Fontes linguae Vasconum* 2 (1970), que me son conocidos de primera mano.[a] Al menos en parte, la interpretación más simple y convincente está en la reordenación, que tiende a sustituir, según la hipótesis de Kiparsky, el orden marcado *(bleeding)* por el no marcado *(feeding)*, con lo cual, como en una cadena industrial bien montada, cada regla trabaja sobre el material ya elaborado por la precedente.

La distinción entre reglas «mayores» y «menores» se me figura algo más que un subterfugio para evitar la generación de formas «regulares» en vez de «excepciones» y viceversa. La ley de Brugmann es el ejemplo mismo de una regla menor: costaba aceptarla porque hay en ind. ant. incontables casos de **o* que no han pasado a *ā* en el contexto fonético adecuado; tampoco podía ser rechazada de plano

---

[a] «Vowel interaction in Bizcayan Basque», 149-167.

[25] Harris no insiste bastante, creo, sobre la importancia del arcaísmo aislado (tipo *yugo* / *u-n-cir,* ingl. *was* / *were,* etc.), como *lectio difficilior,* para la reconstrucción. Es la conocida enseñanza de Meillet sobre el valor decisivo de las formas anómalas, al paso que hay que desconfiar de los tipos productivos.

porque, dentro de ciertos grupos de formas de ámbito bastante bien precisado, ofrece una notable regularidad: *svásāram* frente a *devá-ram,* etc. Ahora bien, si se acepta como base de discusión la explicación de Kuryłowicz,[26] hay que admitir que fue tras la operación de la regla que convertía **e,* **o* en *a,* no antes, cuando ciertos grupos de *a,* procedente de **o,* fueron sometidos a alargamiento.

A propósito de la reestructuración (es decir, del cambio no en la realización externa, sino en la representación profunda de las formas), podría recordarse la sospecha que suele apuntar en todos los manuales de fonética histórica griega. Esta lengua ha mantenido como se sabe la distinción de velares y labiovelares ante consonante (excepto yod: ὄσσε, etc.), cuando la pérdida de la labialidad en tal posición, a juzgar por su
227 generalidad,[27] tenía que ser efecto de una regla muy antigua. Dentro de este esquema, no habría dificultad en pensar que πέμπτος, por ejemplo, siguiera siendo //-k^{w}t-//, a pesar de manifestarse como [-kt-],[28] con lo cual pudo serle aplicada la regla tardía que convirtió *k^{w}* en *p.*

Siguiendo con la forma de las reglas, merecen una mención especial las llamadas «exchange rules» o «alpha-switching rules» (pp. 112 ss.), reglas con una variable y doble efecto, como la que en la Great Vowel Shift, operando sobre el cierre, *deposuit potentes de sede et exaltauit humiles:* ingl. med. *dye(n) / dai,* mod. *die / day,* etc. Es la situación, tantas veces comentada, del vocalismo catalán o de a. al. ant. y med. *ë / e,*[29] etc., es decir, de aquellos casos en que unidades de un sistema, de haber ido cambiando paulatinamente, tendrían que haberse cruzado en el camino y haberse confundido, por lo tanto, sin discriminación posible. King, para quien el cambio no es gradual, no admite, claro está, ninguna explicación basada en que las unidades hayan seguido «caminos distintos». No me atrevo a pronunciarme en este debate. Admiro, por una parte, la elegancia, en el sentido matemático de la palabra, que se alcanza con el empleo de la variable; dudo por otra parte, pero no porque sea partidario convencido de otra solución, de su conformidad con los procesos reales.[30]

---

[26] *L'apophonie en indo-européen,* Wroclaw 1956, pp. 321 ss.

[27] No alcanza, sin embargo, al hitita, por lo que puedo juzgar.

[28] A causa de //-k^{w}e// en πέντε. No se ve bien, con todo, en qué podía apoyarse una labiovelar subyacente (-g^{w}-) en ἀμνός, por ejemplo.

[29] La explicación de Fourquet está citada en la p. 116.

[30] La reserva está fundada, además, porque la teoría general de los rasgos se encuentra en un estado de gran fluidez.

Quiero tratar ahora con alguna extensión de lo que en el libro se relaciona con los problemas de reconstrucción, pero conviene empezar con una observación previa. Latín y romance no son muy familiares al autor y esta escasa familiaridad es desgraciada, por razones que nada tienen que ver con el prestigio, en un libro como éste. En efecto, los hechos germánicos que generalmente se aducen están lejos de ser desconocidos, por lo menos a grandes rasgos, para bastantes diacronistas, aunque no sean germanistas. Las reconstrucciones que se presentan como ilustración son, a mi entender, razonablemente verosímiles. Pero, y esto es esencial, son reconstrucciones y, por ello mismo, formas posibles y hasta muy probables, pero no seguras. Se da la circunstancia de que el proto-germánico es un ente de razón, 228
aunque nunca he puesto en duda que tuviera un correlato en la realidad, con el cual no podemos comparar nuestras reconstrucciones, porque el proto-germánico no es sino lo que acertamos a reconstruir. En Europa, en cuanto sé, no hay más que un caso en que la reconstrucción, el proto-románico, puede ser enfrentado con su blanco, que no es otro que el latín. El caso es, pues, ejemplar en cuanto muestra cuál es el poder real de nuestros métodos de reconstrucción, su fuerza y sus debilidades.

Así la discusión (pp. 159 ss.) sobre la reconstrucción interna de los morfemas de pretérito y part. pasado en gótico es todo lo clara e iluminadora que era de desear; es, con todo, simple reconstrucción que se sostiene o cae por razones de consistencia, pero no es susceptible de ser confirmada o infirmada empíricamente. Frente a esto, un ensayo basado en participios románicos como *cantado, servido, puesto, roto, dicho, preso* (ant. *repiso)*, etc., tendría la ventaja de una confrontación inmediata. Bien es verdad que también ofrece un grave inconveniente: la solución, el estado de cosas latino, es conocida de antemano.

Hay en este libro un horror, que se me figura más insano que saludable, por el asterisco. No creo pecar de malicioso si pienso que esa omisión se debe a una imposición de escuela: ese signo se emplea en la literatura generativa para marcar frases o construcciones no gramaticales. En primer lugar, esto es, por decirlo francamente, una usurpación, ya que el signo tenía desde hace muchos años legítimo posesor (había sido *pre-empted,* para expresarlo en inglés). Constituye, además, un preclaro ejemplo de la peor clase de desposesión: la que, por ser enteramente gratuita, no es una falta, sino una equivocación. Para indicar algo que merece ser indicado, los neoté-

ricos tenían a su disposición un inmenso surtido de signos, desde el que emplea la crítica textual para marcar pasajes corruptos hasta los varios indicadores de la negación lógica,[31] si no querían recurrir a la lógica modal o a la invención libre. No soy tan ingenuo como para esperar que estas palabras, aladas al menos por su falta de peso, vayan a cambiar el curso de la corriente hoy arrolladora; un largo
229 aprendizaje nos ha enseñado, sin embargo, a insistir ante oídos sordos en lo que creemos justo.

El asterisco o algo equivalente es necesario de toda necesidad y no puede ser suplantado por ningún género de representación sistemática. No representa nada directamente conocido, sino que es un intento —no falto, creemos, de toda base científica— de adivinar aspectos de una realidad desconocida e inaccesible. No me opondría en principio a que las reconstrucciones aparecieran en dos representaciones, sistemática y fonética, con tal de que ambas, y con mayor razón la primera que la segunda, fueran provistas de asterisco.

Siempre he pensado que los estructuralistas norteamericanos (el reparo no alcanza a Bloomfield, como tampoco a Sapir y sin duda a muchos otros) han pecado de un notorio exceso de confianza, en materia de reconstrucción, en el poder de sus métodos: un artículo famoso de Robert A. Hall, Jr., citado en la bibliografía, es casi la caricatura. Hace tiempo ya me referí a unos reconstructores[32] que creían poder contar con los dedos de la mano los fonemas (autónomos) del proto-uto-azteca con la misma seguridad con que contaban los fonemas no menos autónomos de las lenguas atestiguadas en que basaron su reconstrucción. Cualquiera que sea la teoría lingüística en que se base, la reconstrucción no pasa de ser reconstrucción, afectada como tal de un elevado coeficiente de incertidumbre y de indeterminación.

El libro de King da en general la impresión de haber sido escrito «desde fuera», lo cual lo hace sin duda más fácil y más agradable para el lector poco especializado. Más de un iniciado lo encontrará, por ello mismo, un tanto hiperbólico en algunas de sus pretensio-

---

[31] Al fin y al cabo, se ha empezado a usar el signo de interrogación para las frases de gramaticalidad o aceptabilidad dudosa.

[32] Véase ahora R. W. Langacker, ⟦«The vowels of proto Uto-Aztecan»⟧, *IJAL* 36 (1970), 169-180, en cuya nota 1 se subraya que Miller, a diferencia de los Voegelin y Hale, distinguió mucho mejor los hechos de las especulaciones.

nes. Leemos en la p. 104: «A proper historical phonology is the history of the *grammars* of a language, of the competences of successive generations of speakers. The listing of rules converting the sounds of proto-Indo-European into those of West Germanic may be of interest as an exercise in ingenuity and distinctive feature virtuosity, but historical linguistics it is not». Y, unas líneas más arriba: «Even if these rules are made as simple as possible in terms of the 230
distinctive features involved, there is not the slightest reason to suppose that they correspond meaningfully to historical reality». Si esto significa que no debemos contentarnos con unidades sueltas, sino que tenemos siempre que tratar de sistemas o de subsistemas, no es más que la repetición de lo que Meillet, Benveniste y tantos otros maestros han enseñado incansablemente. Si lo que significa es lo que dice literalmente, entonces King no ha acabado de percatarse del carácter irremediablemente fragmentario de todo ensayo de restitución: no se ha percatado, por ejemplo, de que al pasar del i.-e. al germánico occidental no podemos hacer historia, sino, a lo sumo, prehistoria. Hay que reconocer, por el contrario, que tiene mucha razón al imponer un correctivo a nuestras divagaciones que a menudo no tienen otra finalidad que buscar el camino más breve entre dos puntos dados. Los generativos tienen razón al repetirnos lo que nos empeñamos en olvidar: que los hechos lingüísticos son y han tenido que ser más complicados de lo que nosotros quisiéramos creer.

Y, ya que estamos con la reconstrucción, vale la pena detenerse un momento en las pp. 154 ss:

> It is possible to regard such great concern with reconstruction per se as a trifle absurd. What could rival in pointlessness the mere reconstruction of a word or even a text? What can you do whit a reconstructed text but look at it? Hence our chuckling about people who reconstruct fables in proto-Indo-European.[33]

Hay por lo menos dos razones para ello, y ahí va la primera. Se me pregunta: ¿qué otra cosa podemos hacer con un texto reconstruido sino contemplarlo? Pues naturalmente podemos hacer lo que se hace con todo texto: leerlo. Hay ciertas gentes, no tan escasas después de todo, una de cuyas actividades principales es la recons-

---

[33] No nos olvidemos de Hall, quien con bastante menor justificación la escribió en proto-románico.

trucción de textos: suelen ser conocidos por filólogos. Intentan, por ejemplo, reconstruir el texto de la Ilíada, el de las comedias de Plauto, el de las *Pensées* de Pascal y hasta el del *Cours* de Saussure. Porque hay todavía quienes se interesan, incluso lingüistas, por saber lo
231 que el ginebrino dijo o escribió efectivamente, en qué orden y en qué contextos y qué es lo que arreglaron o interpolaron sus discípulos, que no por ser fidelísimos dejaban de ser intérpretes de una voz que quisiéramos oír directamente, sin intermediarios.

Si mucha gente se ha reído de que Schleicher (por suerte para todos, ya que su tentativa nos permitió darnos cuenta cabal de lo que debemos y de lo que no debemos hacer) escribiera una fábula en «indoeuropeo», es simplemente porque sólo se pueden reconstruir hechos de lengua, no de habla. En otra *parlance* porque, aunque aislemos a X de su comunidad lingüística, sólo nos interesamos por la competencia de X, no por lo que X dijo o dejó de decir a Y a las 23 horas 34 minutos del día 14 de febrero de 1971. Mejor dicho, aunque nos interese y mucho lo que dijo X en ese momento (y se han escrito comedias con un argumento menos consistente del que aquí podría imaginarse), su *performance* está, para bien o para mal, fuera del alcance de nuestros más refinados métodos de reconstrucción.

Tampoco quiero decir, como con frecuencia se oye, que en lingüística histórica, quiérase o no, se está siempre reconstruyendo. Así, parecería razonable hablar de reconstrucción a propósito de la historia del *Umlaut* alto alemán, discutida en este libro (pp. 92 ss., 208 ss.), pero, si se miran las cosas de cerca, hay que rechazar esa interpretación. Ahí hay, sí, teorías o interpretaciones en conflicto, pero son teorías o interpretaciones de unos hechos duros como el granito: los textos escritos. Pero en la reconstrucción en sentido estricto faltan esos jueces que deciden sin apelación sobre la adecuación de las interpretaciones.

Mi impresión personal, que repito franca e irrespetuosamente, es que el autor recuerda al príncipe que todo lo aprendió en los libros. Tiene en sus manos una riqueza adquirida sin mayor trabajo: la lingüística germánica, obra de tantos incansables operarios desde J. Grimm, si no queremos ir más arriba, hasta nuestros días. Hay, por otra parte, lo que Paul M. Postal, pongamos por caso, ha obtenido de unas lenguas iroquesas. Eso, para los que no podemos formarnos opinión propia, puede ser materia de fe, más que de convicción.

Ese mundo, sin embargo, está lleno de problemas prácticos, además de teóricos. Tomo al azar un ejemplo simple, voluntariamente simplificado.[34] En las lenguas kartvélicas encontramos este 232
esquema: en georgiano y en svano, el «sujeto» de un verbo intransitivo se expresa en nominativo tanto en las formas del primer grupo (presente) como en las del segundo (aoristo), mientras que en los transitivos el «sujeto» va en nominativo en presente (con el «objeto directo» en dativo), pero en ergativo con formas verbales del segundo grupo (y «objeto» en nominativo). En mingrelio y en aoristo, el ergativo es el caso único del «sujeto» tanto de transitivos como de intransitivos, mientras que en lazo ese caso es expresión común del «sujeto» de los transitivos, con verbos del primero y del segundo grupo, pero no de los intransitivos. Bien, ¿cuál es el estado de cosas que hay que asignar al protokartvélico? Personalmente, me inclinaría por el primero: 1) porque el georgiano es la única lengua de la familia con una larga tradición literaria; 2) porque el svano, lo más parecido a un testigo independiente que allí se puede hallar, garantiza un estatuto protokartvélico, y 3) sobre todo porque la construcción georgiano-svana, por más asimétrica, se me figura la *lectio difficilior,* de la cual pueden seguirse sin trabajo las otras como más lisas y llanas. Esta es una muestra del género de problemas con que se enfrenta quien trabaja en la reconstrucción y, para proponer soluciones que no sean caprichosas, tiene que disponer de criterios objetivos, cuanto más numerosos y más precisos mejor.

Señalo, para terminar, que una de las pocas erratas del libro, molesta por las asociaciones que despierta, es *Beothius* (p. 98) por *Boethius*. Entrando en los errores, *amīcus magnus* : *amīcōrum magnōrum* (p. 134) es notoriamente inepto como muestra del rotacismo de *-s-* que se produjo en latín «antes del siglo IV a. C.»: tanto valdría decir que, como secuela, cero se rotatizó en *bona amīca* : *bonārum amīcārum.* Como cambio en la representación subyacente de una

---

[34] Véase, p. ej., la primera parte de *Iberijsko-kavkazskie jazyki (Jazyki narodov SSSR,* IV), Moscú 1967, pp. 17, 55 s., 73 s., 91: la relación entre dativo y nominativo, como indicadores del «objeto directo», es paralela, en líneas generales. Frente a la hiperdiferenciación pronominal corriente en Occidente *(yo / me, I / me, ich / mir / mich,* etc.), sorprende la indistinción kartvélica en **me(n)* (vasc. *ni* y *nik), *sen-* (vasc. *hi / hik) / *čven-* (vasc. *gu / guk), *(s*$_1$*)tkwen* (protovasc. *zu / zuk),* que sirven tanto para el nominativo como para el ergativo. Las formas restituidas están dadas según G. A. Klimov, *Etimologičeskij slovar' kartvel'skix jazykov,* Moscú 1964.

palabra (tipo *honor* ← *honōs)*, pocos pensarían en *ebur,* tan poco
233 claro en su origen y transmisión, cuando *arbor* y hasta *mulier* están tan a mano. En la p. 43, no estaría de más advertir que tuvo que intervenir alguna regla para llegar a la *b* de *scrīb-,* de donde *scrīpsī, scrīptum.*

Codicilo de 1985, extraído del «Epílogo» de *LH*, pp. 477-487, 479 (texto completo en el vol. X):

En ⟦«Gramática generativa y lingüística histórica»⟧ vuelvo en cierto modo sobre esto. En un terreno que entra dentro de la lingüística, sea más o menos importante, pero que es el que me toca más de cerca, repito que el libro de King no descubre, creo, ni grandes logros ni grandes esperanzas. Soy el primero en pensar que las cuestiones teóricas son fundamentales, sólo que su valor suele tener como patrón de medida el número y el valor de los resultados prácticos: la sintaxis puede servir aquí, como ya he indicado, de piedra de toque. Por resumir, en este campo limitado yo esperaría mucho más, por personalizar, de Greenberg que de Chomsky, por no salir de los Estados Unidos.

5

DISTRIBUCIÓN DEFECTIVA Y EVOLUCIÓN FONOLÓGICA

1. En estas líneas que ofrezco afectuosamente a don Rafael Lapesa, maestro en historia lingüística, quisiera presentar como plausible una idea simple. En obras que se presentan como «historias», «gramáticas históricas», etc., de tales o cuales lenguas o grupos de lenguas, los autores se sienten obligados a explicar, cuando se trata de la evolución de los sonidos, cuanto se aparta en uno u otro sentido de las tendencias generalmente aceptadas como normales. Ahora bien, al leer algunas de ellas, he creído reconocer un rasgo común en la exposición de las «excepciones» más variadas: que es frecuente, en otras palabras, encontrar casos variados en que un sonido ha sido sustituido por otro, de sustancia más o menos semejante. En resumen, lo común está en que el que desplaza es un sonido o grupo de sonidos que, por su origen, tiene en derecho una distribución limitada a algunos contextos y que el resultado final es siempre que este advenedizo pobre, por unos medios u otros, amplía su rincón natal a costa de vecinos mejor dotados.[1] 337

Studia Hispanica in honorem R. Lapesa, Madrid 1975, III, pp. 337-349; *LH,* pp. 240-252.

[1] Recientemente, Robert D. King, *Historical linguistics and generative grammar,* Englewood Cliffs 1969, p. 201, considera altamente improbable que la frecuencia tenga mucho que ver con el cambio fonológico, «since speakers of a language do not generally have even approximately correct ideas about the frequency of sounds in their language». Esto se me figura un tanto sofístico, ya que lo que el hablante «sabe» acerca de su lengua no se emplea aquí en el sentido habitual de la competencia generativa. En todo caso, si de acuerdo con King los resultados de la lingüística histórica pueden tener un cierto peso para decidir en cuestiones de lingüística general, no estará de más subrayar que las consideraciones estadísticas, implícitas o explícitas, son sumamente corrientes en autores de cualquier tendencia que se hayan ocupado de diacronía. Claro está que todos pueden estar equivocados.

No sé si la variedad de los ejemplos de que me valgo es fuerza o debilidad.

2. Tomo como punto de partida lo que hace ya bastantes años escribió Martinet sobre el valor expresivo de *b-* como motivación de su brillante carrera ulterior en latín y en francés.[2] Como la condición de i.-e. **b* es más bien dudosa, según se sabe, **dw-* viene casi a
338 ser la única fuente legítima o regular[3] de lat. *b- (bis, bonus,* etc.); en interior de palabra, por el contrario, la posición de lat. *b (-bā-* en el imperfecto, *uerbum, sobrīnus,* etc.) estaba bien asegurada como resultado de algunas reglas en conjunto tardías. No deja, pues, de ser sorprendente que las palabras francesas con *b-,* cuya única fuente regular son prácticamente las palabras latinas con esa inicial, sean tan numerosas como son. «En dépit du fait —decía Martinet— qu'il n'y a pas de préfixe vraiment fréquent commençant par *b,*[4] les mots en *b-* et les mots en *d-* sont pratiquement à égalité de fréquence lexicale, ce qui veut dire qu'il y a nettement plus de mots simples en *b-* qu'en *d-*. Ne devrait-on pas supposer une suite de phénomènes commençant par un remplissage de case vide avec **dw* passant à *b-* ou, plus vraisemblablement, l'action d'un catalyseur si quelques rares *b-* existaient déjà avant **dw-* > *b-?* Ce *b-* longtemps rare dans le lexique et sporadique dans la chaîne, aurait eu de ce fait une force distinctive et... expressive (lourdeur, gaucherie) qui aurait conféré une vitalité particulière aux vocables qui en étaient pourvus».[5] De ahí llega a la conclusión de que «en bastantes casos, no se explica bien la frecuencia de un fonema si no se tienen en cuenta más que sus antecedentes regulares y la productividad de las 'leyes fonéticas' a las cuales puede deber su existencia».

Una hipótesis que puede ser reducida al mismo núcleo es la que, con menor alcance, consideró P. Guiraud:[6] en ella establecía «l'existence

---

[2] *Économie des changements phonétiques,* Berna 1955, pp. 134 y ss.

[3] Por abreviar, se llamará «regular» o «legítimo» en lo que sigue todo cuanto se ajuste a las «leyes fonéticas» comúnmente admitidas en la evolución de una lengua. No se trata de defender la regularidad absoluta de esas leyes o reglas, sino más bien de delimitar un cierto tipo de excepciones o, para hablar como en inglés, de «contraejemplos».

[4] Al contrario de lo que ocurre con *d-*.

[5] La rareza de *b-* podría influir en la solución del viejo problema relacionado con rom. *bravo, brau:* sería favorable a *prauos* antes que a *barbarus,* en contra de la opinión de Corominas, *DCELC,* I, p. 512.

[6] «Emprunts et équilibre phonologique», en *ZRPh* 74 (1958), 78-88.

d'une relation entre le système phonologique du français et la forme des emprunts qu'il a contractés au cours de son histoire». Como a consecuencia de un accidente evolutivo el francés arcaico «presenta un desequilibrio al nivel de la inicial *KA-»,* podría esperarse *a priori* que este desequilibrio hubiera sido compensado por la introducción de préstamos más frecuentes, esperanza que Guiraud encuentra confirmada estadísticamente en el léxico: hay en francés 112 palabras de origen italiano con esa inicial en vez de las 60 que hubiera debido recibir.

3. En lo que sigue, y comenzando por el caso que por distintas razones podría parecer más débil, nos atendremos al punto de vista distribucional dentro del marco de la palabra, marco cuya pertinencia diacrónica no parece haber sido puesta en duda para las lenguas que aquí se consideran.

La posición fonológica de lat. <gu>, por atenernos a la grafía, es discutible y discutida, en la medida nada escasa en que no ha sido saltada simplemente a la torera. En efecto, el paralelo de *qu,* al que la métrica parece asignar carácter monofonemático, nos movería a 339
reconocer para *gu* la misma condición. Pero, dada su distribución defectiva en extremo, la métrica no puede hablar[7] y, como faltan también parejas del tipo *aquam* / *acuam,* no hay argumentos convincentes, por no hablar de razones decisivas, en favor o en contra de una interpretación monofonemática.[8]

No cuesta trabajo circunscribir la distribución de lat. *gu:* sólo ocurre tras nasal. También son reducidas sus fuentes regulares: antigua labiovelar o grupo de (labio)velar + *w (anguis, inguen, lingua, unguō,* etc.).

No es excepcional que *gu* alterne con *g* en esta posición desde el período arcaico y merece subrayarse que, al lado de los ejemplos con *g* en vez de *gu* etimológico, no faltan casos en que es, al contrario, *gu* lo que aparece en lugar de *g: stinguō* (es decir, casi siempre *-stinguō), tinguō*.[9] El mecanismo que según los manuales ha hecho

---

[7] Sólo por descuido escribió otra cosa J. Ronjat, *Grammaire istorique des parlers provençaus modernes,* Montpellier 1930, II, p. 46: «Lat. *qu, gu,* valant en métrique consonnes simples».

[8] Véanse, p. ej., R. S. Kent, *The sounds of Latin,* Baltimore 1945³, p. 58; V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire,* París 1967², § 95; M. Bassols-S. Mariner, *Fonética latina,* Madrid 1962, pp. 164 y ss., 256 ss. (con bibliografía en la n. 15, pp. 263 s.).

[9] *Vrgueō* está también atestiguado. Sin embargo, *r* no protegió la oclusión, si la etimología corriente de lat. *toruos* (: τάρβος, etc.) es correcta.

nacer la vacilación no es demasiado rebuscado. Se comprende sin dificultad que, si la oposición velar / labiovelar *(g* / *gu,* lo mismo que *c* / *qu)* quedaba suspendida con cierta frecuencia, ante todo en la conjugación (perfecto sigmático, participio pasado), los grupos *-ncs-, -nct-* tenían una consonante, *c,* ambivalente:

-ng-
-nc-
-ngu-

La correspondencia no era unívoca más que en un sentido: en el que va de la posición de diferenciación máxima *(forme de fondation* de Kuryłowicz) a la de neutralización *(forme fondée),* no sin continuo riesgo de restituciones «falsas», por decirlo así: esto explica, dicho sea de paso, que la alternancia apenas se documente fuera de los verbos.[10] No habría que olvidar, con todo, que es por lo común *gu,* la variante fuerte (por compleja y por infrecuente), la que ha suplantado a *g:* también merece tenerse en cuenta que el juego de la analogía, aun cuando *u* debía desaparecer regularmente en la conjugación ante vocal posterior, ha favorecido a *gu.*[11] Por brevedad, podría decirse que *gu* ha asumido el papel de variante fuerte de *g* tras nasal.

4. Sea de esto lo que fuere, el hecho manifiesto es que *gu* estaba destinado a tener, sobre todo en posición inicial y en fecha a decir
340 verdad bastante tardía, una irradiación inesperada dentro de la misma continuidad lingüística. No hay por qué rebajar la importancia de la influencia germánica: convertida en fricativa la *waw* latina (marcada, en otras palabras, con el rasgo [+ cons]), germ. /w-/ podía hallar su equivalente más próximo en latín tardío o romance /gw-/, de donde *guardar, guarir (guareçer); garder, guérir; guardare, guarire,* etc.[12]

Nada tiene de extraño que el nuevo *w-* haya reforzado casi en todas partes su articulación en *gw-* cuando se encontraba en posición fuerte: se puede aducir el paralelo de lat. [j-], contrapartida

---

[10] Basta con remitir a Ernout-Meillet y Walde-Hofmann para el detalle de los problemas. Cf. también, p. ej., Kent, p. 123.

[11] También en griego, aunque el condicionamiento sea muy distinto, el balance es favorable a la labiovelar: ἓπεα, ἕπεται, etc.

[12] C. Battisti, *Avviamento allo studio del latino volgare,* Bari 1949, pp. 186 y ss. Sobre el valor del testimonio germánico (ingl. ant. *weall, wīn,* etc.) como indicio de la pronunciación latina, cf. Kent, p. 62.

inicial de [-jj-] entre vocales. En buena parte de la Romania el fenómeno es además mucho más general.[13] El refuerzo se da también, por otra parte, detrás de nasal ya en romance, como lo demuestran, por ejemplo, cast. *menguar,* port. *minguar (*minuā-,* cat. *minvar)* o el topónimo *Yanguas* (arag. *Jánobas)* < *ianua*.[14]

Lo único que quiero dejar señalado aquí es que este *gw-* no se ha constreñido a permanecer en el campo que había adquirido por derecho, digámoslo así, sino que se ha extendido fuera de él desplazando antiguos casos de *v-*. Gracias primero a la homofonía o cuasihomofonía entre la palabra románica y la correspondiente germánica, según se dice,[15] cuando ésta tenía *w* inicial: fr. *gâter, gué, guêpe,* etc. Pero ya no hay homofonía que valga para fr. *gaîne, guéret, gui* o para *Gascogne, Gascuña,* etc.

5. A lo que se me alcanza, esta muestra de inmigrante fónico que, tras haberse instalado en un territorio nuevo, consigue ampliar los dominios recién adquiridos está lejos de hallarse aislada. En castellano, y prescindo por simplicidad de todo otro romance medieval español, el fonema escrito *x,* la fricativa palatal sorda cuyo destino posterior es bien conocido,[16] no podía reivindicar en derecho más que una distribución bastante reducida: es el resultado regular de ciertos grupos consonánticos latinos, sobre todo de *ks.* Ahora bien, como *ks* inicial falta en palabras propiamente latinas[17] y no existe que yo sepa una evolución castellana que nos lleve de **sj-* a *x-* (cf. *lleva,* ant. *lieva* < *leuat)*, *x* no debía aparecer en inicial de palabra más que en préstamos cuya procedencia más probable, por las fechas en que se sitúan estas consideraciones, sería a no dudar árabe. 341

---

[13] Me refiero naturalmente a la «variación», tan brillantemente descrita por H. Weinrich, *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte,* Münster-Westfallen 1958; en particular, para lo que llama «Gammazismus», pp. 102 s.

[14] Tengo que confesar que no me parece del todo seguro que *tregua,* frente a fr. *trève,* etc. (cf. R. Lapesa, *Historia de la lengua española,* Madrid 1959[4], p. 82), tenga que tener un origen necesariamente gótico, no germánico occidental. También parece abrigar dudas Weinrich, n. 30: «während span. *tregua* und ähnliche Formen auch auf got. *triggwa* zurückgehen *können*». La cursiva es mía.

[15] H. Lausberg, *Lingüística románica,* Madrid 1965, I, pp. 311 ss.; Ronjat, II, p. 48.

[16] Acaso en último lugar J. W. Harris, «Sound change in Spanish and the theory of markedness», en *Language* 45 (1969), 538-552, y *Spanish phonology,* Cambridge (Mass.) 1969, pp. 192 ss., 202 ss. No es éste el momento para emitir juicios sobre su mayor o menor acierto.

[17] Cf. M. Leumann, *Lateinische Grammatik,* ⟦Munich 1926[5]⟧, I, p. 146.

Es aquí donde hay que dejar constancia de un pasaje que no falta en ningún manual: me refiero a aquel en que se tratan de reunir y explicar ciertas excepciones a la regla por la cual, excepto en condiciones muy especiales y en general bien delimitadas, el representante de lat. (o, si se quiere, de románico) *s(s)* es una *s* castellana, sorda o sonora.

F. Hanssen[18] menciona *jabón, jerga, jibia* como palabras en las que ha intervenido la mediación árabe, y *jugo,* que podría explicarse por contaminación con el verbo *enjugar* < *exsūcāre.* Menéndez Pidal[19] aduce *jabón* (ant. *xabón)*, *jugo* (ant. *xugo)*, *jibia, jeringa* < *syringa:* «buena parte de estas palabras —añade— proceden de la pronunciación de los moriscos, que toda *s* castellana la pronunciaban *x*». Añade, sin embargo, que ya de por sí «la *s* española, alveolar cóncava algo palatal» quedaba cerca de [ʃ]. De esta proximidad, englobada en su conocida «equivalencia acústica», vuelve a tratar más adelante[20] a propósito de dobletes como *sarcia* / *xarcia, samugas* / *xamugas,* en posición inicial, o *vessiga* / *vexiga,* etc., y también con referencia a *máxcara,* variante aldeana de *máscara* según Covarrubias, etc.

A pesar de todo, hay aquí algo que, a mi entender, no se pone de manifiesto en la medida justa. La semejanza de la *s* apical de matiz chicheante, bastante generalizada en España, con [ʃ] puede bastar como explicación de que la sustitución haya favorecido a *x* antes que a cualquier otro fonema: no explica en manera alguna que la sustitución haya llegado a producirse. Por mucho que nos esforcemos en explicarla por el adstrato o por la fonética, no podemos olvidar lo que salta a la vista: que la frecuencia de *x-,* muy al contrario de lo que ocurría con *s-,* tuvo que ser en un tiempo extremadamente reducida. Ahora bien, son precisamente los casos de *x* irregular en

---

[18] *Gramática histórica de la lengua castellana,* Buenos Aires 1945, p. 49.

[19] *Manual de gramática histórica española,* Madrid 1941[6], p. 119. Cf. Lapesa, pp. 106 s., 244 s.

[20] P. 197. Como los préstamos latinos en vasco suelen ser aducidos (a mi modesto entender, sin razón) en favor de una pronunciación apical de lat. *s,* quiero hacer constar simplemente que en un nombre de persona, *Jimeno,* los documentos navarros presentan una curiosa particularidad: *Xemen(o)* predomina más bien en zona romanizada, frente a *Semen(o)* en territorio de habla vasca (y, en forma específicamente vasca, siempre *Semero,* patr. *Semeroyz,* como *Anso* 'Sancho', patr. *Sanoyz).* Uno se pregunta, dicho sea de paso, por qué el testimonio albanés, que sin embargo podría ser pertinente, nunca es invocado a este respecto.

posición inicial los que exigen más que ningún otro motivaciones especiales;[21] los de *-x-* intervocálica (también aquí, vale la pena subrayarlo, la frecuencia esperada tenía que ser menor que la de *-ss-)* 342
se ajustan con menor dificultad a los esquemas generales.[22] En una palabra, el hecho, que Menéndez Pidal no ha dejado de advertir, de que la sustitución sólo se produzca en un sentido (de *s* a *x*, nunca de *x* a *s)* puede tener razones estructurales, en este caso cuantitativas, aun sin que entre en juego la influencia árabe.

6. El argumento tendría mayor valor si pudiéramos extenderlo a un ámbito en que difícilmente se puede pensar en una influencia árabe predominante: a la Gascuña, por ejemplo. Pues bien, esto es lo que escribe Rohlfs:[23] «Un autre fait très remarquable dans tout le Sud-Ouest de la France est le passage de *s,* surtout à l'initiale d'un mot, à la chuintante *ch.* Le phénomène, qui ne prend jamais la forme d'une loi absolue, est remarquable surtout à l'initiale». Como ejemplos se citan bearn. *chàus* 'sauce' junto al general *sàus, cheys* 'seis', bearn. *chens* 'sans', *choàu* 'suave', en Gers *charmèn* 'sarmiento', *chaliwo* 'saliva', en las Landas *chourt* 'sordo', *chucà* 'sucer', en Dordoña y Lot *choupo* 'sopa', etc. En alto-aragonés, cuyas afinidades lingüísticas con el gascón pirenaico son bien conocidas desde Saroïhandy por lo menos, cita *jarmiento* 'sarmiento', *jarmentar* 'sarmentar', *xalce* 'sauce' en Torla, *xaringa* 'jeringa' en Jaca, etc.

No hay necesidad, creo, de añadir un comentario: los hechos hablan por sí mismos. Aquí, por otra parte, nos interesan los hechos

---

[21] Cf. Corominas, s.u. *jabón:* «El cambio de *s-* inicial en *x-* se da indudablemente en bastantes palabras, y aunque algunas de carácter especial se explican por un influjo mozárabe o morisco (como *jibia),* y en otros casos vasco-pirenaico, para otros difícilmente podría contentarnos esta explicación; en el de *jugo* es evidente el influjo de *enjugar* < *exsucare* (comp. cat. *eixugar,* port. *enxugar,* frente a *suc, sugo),* y también en el nuestro es concebible que se formara **exsaponare*..., y que éste influyera con su *x-* sobre su primitivo». Véase también s.u. *jamugas.* En vasco, 'jabón' (préstamo claramente románico, con *-b-)* tiene *x-* o *s-* apical, según los dialectos.

[22] Así, respecto a la alternancia entre las sonoras escritas *s* y *j (g)* en interior de palabra, Menéndez Pidal, p. 197, declara: «Estos casos parecen condicionados por la inmediación de una vocal de la serie palatal, lo que no se observa tanto en la posición inicial». En el caso de los continuadores de lat. *uessica,* es sabido que *vexiga* no está aislado en la Romania.

[23] *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne,* Tübingen-Pau 1970[2] (Beiheft 85 zur *ZRPh),* p. 143. Cf. la primera edición, 1935, pp. 94 ss. Conservo la ortografía gascona del autor.

mismos, no su condicionamiento causal.[24] Sin negar que la pronunciación gascona de *s* sea de tipo español, los hechos, aunque tengan una base fonética, van más allá de la fonética. No será ocioso añadir que Rohlfs menciona expresamente casos más o menos esporádicos como *echcoupo* = *escoubo* 'escoba', *echclop* = *esclop* 'zueco', *echcu* 'oscuro', *hèchto* 'fiesta', *bochte* 'vuestro', con chuintante inexplicada ante oclusiva. ¿Cómo no acordarse del *máxcara* «aldeano» de Covarrubias, de *caxco* 'casco' o *moxca* 'mosca', citados por Menéndez Pidal? Lo que es común a la posición final y a la anteconsonántica es que *x* no aparece regularmente en ninguna de ellas: cf. *seis, fresno, mesto, mesturero,* etc.[25]

7. Si fuera necesario, puede encontrarse sin salir de España una prueba suplementaria del empuje de los fonemas, particularmente vivo cuando acaban de nacer o están todavía en plena juventud,[26] lanzados a la conquista y consolidación ulterior de nuevas posiciones. En efecto, *x* no es el único suplantador de *s.* Hay que tener también en cuenta el sonido que se escribía *ç,* que también sustituye a *s* sobre todo, y perdón por la reiteración, en inicial de palabra. Por fortuna, ya no se trata de la inicial a secas, sino de un contexto más reducido: inicial, excepto ante vocal anterior. Aun tomando a beneficio de inventario todo cuanto queda de inseguro en la historia de las palabras, se pueden citar *zahorra* (lat. *saburra)*, documentado sólo en fecha tardía, *çabullir* (lat. *sepelīre?)*, *çueco* (lat. *soccus)*, *çampoña (*< **sumpōnia* < gr.-lat. *symphōnia)* con un doblete *chanfaina* que toca más de cerca a la cocina que a la música, verbos compuestos de *so-* < *sub- (çahondar, çapuzar,* mod. *chapuzar),*[27] y sin duda me quedo corto.

343

En todo caso, merece recordarse *çapato,* de origen mal fijado, que, junto a formas románicas occidentales con *s-,* tiene correlato italiano eon [tʃ-]: *ciabatta.*[28] Ahora bien, y sobre esto quiero insistir, *ç-,* salvo en préstamos (ar. *s-, ṣ-,* etc.), hechos de sandhi (tipo *sant Çalvador)* o casos de inducción, por otra parte recientes, como *cer-*

---

[24] Ahora Rohlfs, p. 144, da la preferencia «a una evolución fonética independiente e indígena de origen románico», apoyándose en Jungemann.

[25] Menéndez Pidal, pp. 144 y 165; Rohlfs, pp. 144 s.

[26] Esto correspondería, creo, a la reestructuración, por cambio en la representación subyacente, de los generativos.

[27] Menéndez Pidal, pp. 120 ss.

[28] Véase Corominas, s.u. *zapato:* la forma vasca, correctamente citada en otras partes, es *zapata,* con predorsal.

ciello > *çarcillo* (lat. *circellus)* estaba proscrito de la posición inicial, excepto precisamente ante *e* e *i*.

No puedo detenerme en un punto que merecería por lo menos una amplia monografía. Los límites entre latín y romance, imprecisos por definición, están señalados sobre todo, en el consonantismo, por la aparición de un conjunto casi multitudinario de fricativas y más que nada de africadas, resultado, y esto es esencial, de fusiones en la cadena, de la superposición en otras palabras de dos o más fonemas en otro tiempo sucesivos. Sin duda tuvo que ser largo el período en que la interpretación monofonemática no conseguía imponerse a la alternativa, que seguía viendo en un conjunto de rasgos, confundidos ya en una simultaneidad real, un simple modo de manifestación de un grupo consonántico dado.[29] Esto es lo que parece probar, independientemente de la adhesión a la tradición que caracteriza a todo sistema de escritura, la larga coexistencia de grafías paralelas: en España, por ejemplo, en *Eita* / *Egga,* donde *-gg-* es notación gráfica de una africada,[30] que también podía servir para indicar la sonora correspondiente *(regga* < *rēgula,* etc.). La supervivencia de un doblete como *muy(t)* / *mucho* (lat. *multum)* podía también servir de apoyo.

Si cast. *ç* inicial, lo mismo que it. [tʃ-], una vez estabilizado, sólo 344
debía ocurrir excepcionalmente excepto ante *e* e *i,* el sonido escrito *ch* parecía destinado a quedar enteramente excluido de la posición inicial,[31] como resultado regular que era de grupos consonánticos *(-ct-*, etc.) inexistentes en el sistema latino en comienzo de palabra. Esto no impide que las palabras en *ch* (que, a pesar de lo que escribió Menéndez Pidal, sigue siendo *una* letra en el orden alfabético español) ocupen un número nada despreciable de páginas de cualquier diccionario, aunque solamente una parte de ellas tenga expli-

---

[29] Éste es en el fondo el estado actual de ciertos dialectos españoles, y supongo que Emilio Alarcos Llorach estaría de acuerdo con esto, por lo que se refiere a la realización de *s* implosiva: *éstos, las vacas, las fábricas,* etc. Es también, sin duda, la situación que el francés conoció en fechas diversas *(cet, tête; pêche, louche; blâme, même,* etc.), antes de estabilizarse con o sin transferencia de rasgos sobre el segmento precedente.

[30] De esto se seguiría que *escripto,* p. ej., no es necesariamente un arcaísmo gráfico, sino una notación morfofonológica. En romance navarro, donde *arreyto, dreyto, feito, peite,* etc., se mantuvieron mucho mejor, hay que contar con la influencia vasca: cf. el frecuente *Chipia* 'el chico', donde *ch* puede representar más bien [t'], o *Echeuerria.* Véase ahora F. González Ollé, *Textos lingüísticos navarros,* Pamplona 1970.

[31] Es también el caso de cast. *z-,* pero no el de *j-*.

cación histórica satisfactoria: términos de procedencia occidental (con *pl-,* etc. > c*h-),* mozárabe, vasca, etc. Son comparables las palabras italianas con *z* inicial, sorda o sonora, que pocas veces (cf., p. ej., *zia* 'tía') se justifica etimológicamente. Nada tiene, pues, de extraño que la inicial de *zolfo* < *sulphur,* por el mecanismo de la variación si se quiere,[32] haya quedado fijada como *z-,* rasgo común a bastantes términos expresivos.

El razonamiento que se ha intentado desarrollar en estas líneas puede resumirse así: escasez (hasta falta teórica) de ciertos fonemas o grupos de fonemas en tal o cual posición → valor expresivo, ligado al contexto, → tendencia a la proliferación. No creo que esto sea una simple ocurrencia. Basta, en efecto, como a menudo ocurre, con mirar a nuestro alrededor y observar los hechos demasiado conocidos, en vez de pasearnos por las lejanías del tiempo y del espacio. Es una especie de lugar común el carácter expresivo de la lengua familiar, teñida más o menos de vulgarismo. No menos clara es la predilección que el argot francés por ejemplo siente por ciertos sonidos o grupos de sonidos (y salta a la vista que también aquí la inicial es una posición privilegiada) raros o desconocidos en un estilo más elevado: cf. *gnôle, gnon, (à la) schlague, schlinguer, schnock, chnouf, zazou, zèbre, zieuter, zigouiller, zigue (zigoto), (faire le) zouave,* etc.[33] Hay que reconocer que, fuera de toda consideración semántica, *zinc* es más expresivo en francés que *cinq*.[34]

8. Entre los casos posibles de aumento de frecuencia en determinada posición, hay uno que parece particularmente claro. Se trata de eslavo *x* (de donde se siguen *š* y *s* en condiciones bien establecidas), procedente de ant. **s.*

No hay necesidad de reproducir aquí, ni aun de manera esquemática, el detalle de los hechos, conocidos de sobra; tampoco de tratar de sus posibles conexiones, de interpretación no siempre sencilla, con hechos análogos que se observan en otros grupos indoeuropeos. Baste con decir que su distribución, como variante contextual que era, tenía que sufrir gravísimas restricciones, lo que no le impidió mejorar su condición y convertirse en unidad distintiva
345 desde el momento en que la nueva *s* eslava, continuadora de i.-e.

---

[32] Cf. Weinrich, pp. 118 s.

[33] P. Guiraud, *L'argot,* París 1966[4], pp. 86 ss.; D. François, «Les argots», en *Le langage,* París 1968, pp. 620 ss., y sobre todo p. 629.

[34] Cf. también ingl. *zest, zip (zipper), zoom,* etc.

**k',* que se había confundido con el sucesor de i.-e. **s* en la mayoría de las posiciones (rus. *sidét', sólnce* : lat. *sedēre, sōl* / s*olóma, sérdce* : *culmus, cord-),* puede contrastar con *x* en contextos idénticos: cf. rus. *pisát'* 'escribir' / ant. *pъxati, pixati* 'majar, triturar', mod. *pšenó (*pъšeno)* 'mijo', participio sustantivado. Esto supone, naturalmente, una cierta ordenación de reglas, que no vale la pena de precisar aquí.

Por lo que se refiere al paso de **s* a *x* detrás de **i, *u,* etc., y a su extensión ulterior, será mejor dejar la palabra a G. Y. Shevelov:[35] «Not only was the change of *s* into *x* consistent in CS, but it far exceeded its original limits. The consonant *x* proved to possess a special power to expand, which seems to have manifested itself throughout the whole CS period and even partly into the modern Sl languages.[36] It is striking that in all the morphological categories where *s* and *x* occurred concurrently for a certain time and then one form was generalized, *x* was favored».

Esta variante, que iba a convertirse en fonema, no estaba ciertamente proscrita del comienzo de palabra, aunque nos atuviéramos a la concepción más estrecha de la regularidad de los cambios fonéticos. Aun sin contar —por demasiado recientes— los préstamos de procedencia germánica (rus. *xleb* 'pan', *xolm* 'colina', etc.), es altamente verosímil la existencia en algunas palabras de una aspirada «expresiva», **kh,* tanto en posición inicial como fuera de ella (rus. *xoxotát', soxá, xapát',* etc.), que tiene a veces correspondencia en ario **kh* (ind. ant. *kh,* iran. *x)* y en arm. *x-*.[37] Hay, además, los verbos en *s-* que, en composición con preverbios, podían dar nacimiento a una alternancia *s-* (detrás de *na-, po-,* etc.) / *x-* (detrás de *pr̆ě, u-,* etc.), cuyo desenlace no sería otro que la eliminación de la variante más frecuente por la menos frecuente y, por ello mismo, más «afectiva»: cf. rus. *xodít'* 'ir', emparentado con gr. ὁδός 'camino', etc. Pero esto, y Shevelov no deja de señalarlo, ya sería mucho menos natural en composición nominal, por lo cual la hipótesis más senci-

---

[35] *The historical phonology of Common Slavic,* Heidelberg 1964, p. 131.

[36] Así, p. ej., M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg 1958, I, p. 225: *xavrón'ja* «Schwein» del ant. nombre de persona *Xovъronija* < gr. Φεβρωνία (o pop. *Xomá,* junto a *Fomá* < Φωμᾶς), *xvalá* «Lob», de donde el verbo *xvalit',* «expressive Umgestaltung» de *sláva* 'gloria' (hay al menos una explicación alternativa que parte de **sv-*), etc.

[37] Hay que pensar además en ant. **ks* (no **k's* > *s),* en correspondencia con ind. ant. *kṣ,* iran. *xš-*, etc. Cf. Vasmer, s. u. *xibát,* por ejemplo.

lla y por ello más económica es la que ve, en rus. *xromój* 'cojo' : sánsc. *srāma-,* etc., cuya consonante inicial debía de ser **s,* una expansión de /x/ fuera del terreno que le estaba asignado. Hay razón para pensar, al parecer, que las «connotaciones afectivas» de ciertas palabras no han dejado de mediar en todo ello, aun cuando se apoyaran sobre algunas formas ya existentes en *x-,* de origen no expresivo, que han actuado como catalizadores del proceso.

9. Me permito una digresión, que trataré de abreviar en lo posible, con el objeto de establecer una conexión entre estos hechos eslavos y los griegos de que se va a tratar a continuación. Las tres ca-
346 tegorías morfológicas en que *x* ha suplantado a *s* son, según Shevelov, las siguientes: 1) el locativo plural, con generalización total (cf., p. ej., *ženaxъ,* tema en *-ā)* de la variante regular en *raběxъ* < **-oisu, synъxъ* < **-usu,* etc.; 2) la primera pers. sg. de aoristo (y de imperfecto): *znaxъ* de *znati* 'conocer', etc., mientras que el número de formas en *-s- (bljusъ* < **bljud-* 'velar' + *-s-,* etc.) es extremadamente reducido y, desde luego, muy inferior al que cabía esperar; 3) la segunda pers. sg. del presente en *ši (šь),* cuyo *locus* original se reducía a los verbos en *-i-,* desinencia que ha conseguido sin embargo desplazar a *-si,* excepto en un puñado de atemáticos *(dasi* 'dar', *ěsi* 'comer' < **-d-si,* etc.).

Se observa aquí, sin exageración alguna, una coincidencia sorprendente, detalle más o menos, con el griego antiguo, donde la concurrencia entre *-h-* > *-∅-* / *-s-,* procedente de **s* entre vocales, ha terminado con la victoria de la variante «fuerte» *-s-* precisamente en los tres puntos en que ambos sistemas morfológicos seguían líneas que se pueden considerar fonológicamente paralelas, a saber: 1) en el dativo pl. de los temas en *-i* y *-u* (át. πόλεσι, πήχεσι, χαλκεῦσι, ya documentado en micénico,[38] etc.: cf. γένεσι, hom. γένεσσι, ποσί < **-d-s-,* etc.); 2) en el aoristo (y futuro) sigmático (ἐλευθέρωσε, ya micénico,[39] etc.: cf. ἐτέλεσ(σ)ε, de τελεσ- + -σ-, etc.); 3) en las desinencias medias, primarias y secundarias, de ciertos tiempos y verbos (δύνασαι, presente atemático, perfecto λέλυσαι, etc.: cf. λέλειψαι, hom. ἤσαι < **ē-s-,* etc.; imperfecto ἐδείκνυσο, hom. κεῖσο, plusc. ἐλέλυσο, cf. ἐλέλειψο, hom. ἔσσο < **wes-so,* etc.).[40] Hay ac-

---

[38] P. Chantraine, *Morphologie historique du grec,* París 1967², p. 61.

[39] Chantraine, pp. 177, 242, si no se trata de un futuro.

[40] Chantraine, pp. 294 ss., donde se hace constar la suerte de las desinencias en *-s-* en griego moderno.

ción analógica, qué duda cabe, pero la analogía ha podido seguir una línea de acción que ya tenía señalada por hechos de orden fónico. Una redistribución de variables, que asignara a /s/ algunos casos de *h* entre vocales, no parece que esté fuera de lo posible. En todo caso, el paralelismo greco-eslavo parece claro: sólo que en un caso es *s* quien no cede todo el terreno que debería ceder y en el otro es *x* el que gana más espacio del que en principio le correspondía.

10. La prehistoria de la fonología griega, restituida por medio de la comparación, conoce un cierto número de *cruces:* nada tiene esto de particular, puesto que las hay por todas partes.[41] Con una notable constancia se vuelve, p. ej., al problema de ciertos casos de gr. κτ, en alternancia alguna vez con κ e incluso con σκ,[42] de gr. χθ- / χ- (χθων / χαμαί, etc.), cuya solución más simple podría también ser la más ajustada a los hechos. Ahora me gustaría tocar someramente otro: el de ciertos ejemplos de alternancia griega πτ- / π-, a los que hay que añadir la cuestión subsidiaria de los casos en que el 347
conjunto de las demás lenguas indoeuropeas responde con *p-* unánime a πτ- griego común.

El planteamiento de Lejeune[43] es el siguiente: «L'alternance entre πτ et π dans (hom. cypr.) πτόλις / πόλις ..., l'alternance entre πτ et ψ dans πτίλον / dor. ψίλον 'poil', rappellent les doublets κτείνω / καίνω et κτείνω / σκε̄νω̄ et font songer à une occlusive à explosion sifflante. La comparaison de gr. π(τ)όλις avec skr. *pūr,* lit. *pilis* 'citadelle', celle de πτίλον avec lat. *pilus* indiquent qu'il s'agirait d'une labiale, non d'une labiovélaire. Mais aucune autre langue ne s'accorde avec le grec pour établir l'existence d'un **p*^{s} alternant avec **p*».

Estoy completamente de acuerdo. Sea cual fuere su explicación, hay que separar una alternancia de otra, ya que en un caso hay paralelos en otras lenguas indoeuropeas (gr. [ἐ]χθές, irl. ant. *indé* / lat. *heri, hes-,* al. *gestern,* etc., o χθών, irl. ant. *dú, duine,* ind. ant. *kṣā-, jm-* / χαμαί, lat. *humus, homo,* gót. *guma,* etc.), mientras que en el otro πτ- / π- (y πτ- frente a *p-* general fuera del griego) es un hecho exclusivamente helénico.

---

[41] Así, el debate suscitado a menudo sobre la continuación, *sorte tamen inaequali,* de i-e. **y-* en griego no causa extrañeza a un hispanista acostumbrado desde su niñez a la coexistencia de *ya* y *jamás,* de *yugo, yunta* / *uncir* / *jugo, juncir, juñir,* etc. Cf. Menéndez Pidal, *Orígenes del español,* [[Madrid 1950^{3}]], § 42.

[42] M. Lejeune, *Traité de phonétique grecque,* París 1955^{2}, p. 33.

[43] *Ibidem.*

Si se examinan una por una las palabras que en el *GEW* de Hj. Frisk comienzan por πτ- (porque se trata siempre, aunque no se diga expresamente, de un grupo inicial), hay que separar para empezar todo aquello que sea dudoso o que pueda recibir explicación particular. Así: 1) las formas como πτάρνυμαι (: lat. *sternuō)* que no merecen confianza por su matiz expresivo; 2) las palabras como πτήσσω, etc., en que πτ- puede no ser otra cosa que el grado cero de *pet-;*[44] 3) aquellas (p. ej. πταίω) cuyo grupo inicial podría ser resultado de metátesis de **tp-,* según la explicación de Merlingen; 4) finalmente, cuanto sea sospechoso de haber sido tomado a préstamo de fuentes mal determinadas, incluido πτελέα (: lat. *tilia)* ya micénico, a pesar de que se documente una variante πελέα.

El residuo que queda no es despreciable: πτέρνη 'talón', representado por un dual en micénico,[45] cuyo parentesco con lat. *perna,* gót. *fairzna* y un derivado indo-iranio con vrddhi no es dudoso,[46] y el verbo πτίσσω (át. πτίττω, rad. *pis-)* 'majar, triturar' : ind. ant. *pi-na-ṣ -ṭi,* cuya flexión arcaica reaparece, en forma temática, en lat. *pīnsō,* part. *pistus,* etc. (para el eslavo, véase arriba, § 8).[47] Añádanse π(τ)όλις y π(τ)όλεμος, ya mencionados.

11. Bien se sabe que gr. πτ, sin alternancia con π, puede tener otro origen completamente distinto, en la medida en que es el resultado regular de ant. **py* + vocal: «Dès la période grecque —escribe Lejeune, pp. 68 y s.—, les occlusives suivies de **y* se sont étroite-
348 ment combinées avec la semi-voyelle... Les labiales... ne se sont pas assimilées à la semi-voyelle. Celle-ci, par contre, en position appuyée, s'est trouvée renforcée et a abouti elle-même à une occlusive: or, *t* est l'occlusive la plus voisine». De aquí salen, en primer lugar, los presentes en *-yo* / *-ye* como κλέπτω, κρύπτω o θάπτω (: τάφος).

Sólo se han citado, sin embargo, los dos eslabones extremos de una larga cadena evolutiva: es decir, el estadio más lejano que la re-

---

[44] Por razones de principio, se guardará silencio sobre puntos dudosos como la relación de πτερίδ- 'helecho', al. *Farn,* o πτερόν 'pluma, ala', rus. *peró.*

[45] «Haud dubie pars currus significatur; uulgo *pternō»,* escribe A. Morpurgo, *Myceneae Graecitatis lexicon,* Roma 1963. Añádase que πτίλον, πτόλις, πτόλεμος están atestiguados en micénico, aunque indirectamente.

[46] Para el sentido de hit. *pars(i)na,* cf. J. Friedrich, *[[Hethitisches Wörterbuch,* Heidelberg 1952]], Ergänzungsheft 3.

[47] Quizá también πτύον, át. (reciente) πτέον, «Worfschaufel» que ha sido comparado con ind. ant. *pávate, puná ti.*

construcción nos permite alcanzar y la fase histórica, ya estable, que documentan los textos griegos. Ahora bien, en vez de proyectar los resultados históricos a la prehistoria más lejana, se puede postular para un largo período un consonantismo muy diferente del que muestra el ático del siglo V, por ejemplo. Esto ya se ha hecho, al admitir la existencia de oclusivas palatalizadas y geminadas como resultado inmediato de **py, *ty, *ky* (= **k^{w}y*), etcétera,[48] construcción que ha encontrado buena acogida.

Haría falta precisar hasta qué punto estas geminadas, que como reconstrucciones son consistentes y plausibles, se siguieron oponiendo a las raras geminadas patrimoniales de origen expresivo[49] y, sobre todo, a los productos de la fusión sintagmática de oclusiva + *w* (tipo τέτταρες, τέσσερες 'quattuor', etc.). Es claro, en todo caso, que no estaban ausentes del principio de palabra: **t(h)y-* en σέβομαι (: ind. ant. *tyaj-*), σῆμα, dor. σᾶμα <**dhy-ā; *k(h)y-* en σ- / τήμερον 'hodie' (cf. át. τῆτες 'hoc anno'), hom. σεύω (ind. ant. *cyav-*), etc. Es natural pensar que se simplificaban o tendían a simplificarse en inicial, aunque la geminación volviera a manifestarse en sandhi ante vocal.[50]

Es más verosímil que la frecuencia de *p'(p')* en inicial tuviera que ser extremadamente baja. No hay, a decir verdad, más que un caso cuya procedencia esté libre de sospechas: πτύω, frente a gót. *speiwan,* esl. *pljujǫ*, etc., pero lat. *spuō*. Y tampoco éste se encuentra enteramente a salvo, ya que un cierto grado de «expresividad» parece inevitable en palabra que pertenece a una esfera semántica tan particular.

---

[48] Chr. S. Stang, [«Quelques remarques sur le système consonantique du grec commun»], *Symbolae Osloenses* 33 (1957), 27-36; W. S. Allen, [«Some problems of palatalization in Greek»], *Lingua* 7 (1958), 113-133; W. Diver, [«On the prehistory of Greek consonantism»], *Word* 14 (1958), 1-25; A. Bartonék, *Development of the consonantal system in ancient Greek dialects,* Praga 1961. Hay que subrayar que Stang reconoce su deuda con A. Burger, «Phonématique et diachronie à propos de la palatalisation», en *Cahiers F. de Saussure* 13 (1955), 19-33 (y, ya antes, *Revue des études indo-européennes* 3, 1943, 183 ss.). Sería exagerado decir que las ideas de Burger, aunque aplicadas a hechos románicos, hayan tenido gran eco entre romanistas.

[49] Stang, p. 33. Cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik,* [Munich 1939^{2}], I, pp. 315 ss.; É. Benveniste, *Le vocabulaire des institutions indo-européennes,* París 1969, I, pp. 209, 255, 269, II, p. 87.

[50] Lejeune, p. 92. Cf. Schwyzer, pp. 319, 413, 616; C. D. Buck, *Introduction to the study of the Greek dialects,* Boston 1910, pp. 57, 68. Con **tw-,* σάκος / Hesíodo φερεσσακής.

Se adivina sin duda la conclusión que yo quisiera sacar de estas premisas tan hipotéticas. Me parece verosímil que /p'p'/ haya ampliado su campo, durante la prehistoria del griego, a costa de /pp/; que haya llegado hasta la inicial de palabra gracias al apoyo acaso de
349 algún precursor aislado que haya hecho de catalizador; y que, una vez instalado, haya expulsado la /p/ esperada de πτίσσω y de πτέρνη y, en algunos dialectos, la de πόλις y πόλεμος.

12. Si el material presentado, de procedencia y de peso tan vario, puede considerarse como indicio significativo de la opinión que se ha tratado de defender aquí, debe quedar a juicio de los demás. Mi parecer personal es que tiene o puede tener algún valor, pero tengo que reconocer que las muestras aducidas son demasiado pequeñas. Lo malo es que uno sospecha que, aunque los ejemplos procedentes de otros campos o de estos mismos podrían sin duda multiplicarse, la cuantía, en cada caso, tendrá siempre que ser muy corta.

6

LA FRAGMENTACIÓN DIALECTAL: CONOCIMIENTOS Y CONJETURAS

1. Empiezo, antes de entrar en materia, con unas palabras que espero sean de doble efecto. Deseo, en primer lugar, agradecer a los organizadores su amable invitación a participar en este V simposio lingüístico, aunque no sé si la invitación ha sido acertada o, mejor acaso, si yo he hecho bien en aceptarla. Porque, y deseo advertir esto antes de pasar más adelante, estas consideraciones, por su orientación tradicional y aun tradicionalista, acaso no encuentren buen cobijo en unas reuniones que supongo estarán dedicadas en su mayor parte a cuestiones de la más urgente actualidad. Que la deformación profesional, si vale, me sirve de excusa, así como mis mejores deseos, si es que sirven para algo. 309

Dicho esto, y puesto que 'dialecto' se va a usar profusamente en lo que sigue, debo advertir que va a referirse, siempre y exclusivamente, a una 'variedad', un estado diferenciado de lengua, dentro de una familia o linaje, independientemente del grado de autonomía de que haya podido gozar. No se contrapone, pues, a lengua, idioma, etc. Así se ha podido hablar de dialectos indoeuropeos (Meillet), germánicos o románicos, sin la menor connotación de menoscabo o desdoro.

Por otra parte, y esta delimitación es importante, voy a tratar de los resultados de la diferenciación lingüística, y no de los procesos que han podido llevar a ella. Es sabido que quien se constituye en observador en este terreno percibe, a dondequiera que vuelva su mi-

---

RSEL 6 (1976), 309-326; *LH,* pp. 73-85. ⟦N. de los eds.: en *LH* no se recogieron las pp. 325-326 del texto primitivo, pp. 212-213 de esta edición, desde «Esta indeterminación…» hasta el final, incluida la nota 21⟧.

rada en el tiempo y el espacio, esa diversidad, pero, junto a ella, no deja tampoco de advertir que entes diversos están a menudo unidos
310 por haces de semejanzas, más o menos nutridas y notables. Para muchos de estos casos de semejanza en la diversidad o de diversidad en la semejanza, si es que se ajustan a ciertas condiciones, hay una interpretación que dio va ya para doscientos años sir William Jones: que el origen de la variedad debe ser buscado en una fuente común. Por lo demás, esta concepción está ya prefigurada en la idea de las «lenguas matrices», resultado de la interpretación de Génesis 10-11.[1] Se trata, en términos actuales, de la conocida idea del parentesco genético que, a pesar de las críticas neolingüísticas y otras, no tiene por qué no seguir valiendo plenamente en nuestros días, salvo acaso en un puñado de casos extremos.

2. Hay un concepto, muy poco claro, central por desgracia en toda consideración de la diversificación lingüística, que es el de «separación de dialectos», por no hablar de «ruptura de unidad». Esto se vio con la mayor claridad en las críticas dirigidas a la glotocronología, hoy bastante olvidada, en su momento de auge. No es sólo que la separación no se haya producido en la mayoría de los casos *in ictu oculi,* como salta a la vista. Es que a menudo no ha terminado de producirse. Y, aunque dos dialectos lleguen a estar separados en el espacio, esto no significa que hayan dejado de estar en contacto. La acción mutua entre lenguas, como la gravitación, se da también a distancia, y no hay más que pensar, por ejemplo, en la influencia francesa sobre el rumano, particularmente sobre su léxico, durante el siglo pasado. Y no sólo pueden llegar a salvarse soluciones de continuidad en el espacio; esto es también posible, por más que a primera vista parezca un contrasentido, a través del tiempo, ya que la herencia cultural, aunque de forma radicalmente distinta, se transmite como la biológica a lo largo de los siglos. Así, en cierto modo, el latín sigue presente y operante junto a las lenguas románicas, y no solamente junto a éstas, del mismo modo que el eslavo eclesiástico sigue siendo vivo y productivo en una parte del mundo eslavo.

---

[1] Véase la obra monumental de Arno Borst, dedicada a la formación y difusión de este tópico: *Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker,* Stuttgart 1957-1963. Cf. las reseñas en *Kratylos* 4 (1959), 19-25 [[P. Hartmann]], y *Lingua* 12 (1963), 309-319 [[P. A. Verburg]].

Hay, pues, casos que apenas admiten comparación. Están, de 311
una parte, los dialectos emparentados que han tenido un largo desarrollo independiente en espacios muy alejados a veces entre sí o bien que, si han entrado en contacto (germánico y románico, germánico y celta, por ejemplo), lo han hecho cuando ya estaban radicalmente diferenciados. En el otro extremo se hallan las variedades que durante siglos enteros han ido como sedimentándose, sin movimientos bruscos de población, en un espacio conexo, donde se observan más transiciones paulatinas y graduales que fronteras abruptas: éste sería, entre tantos otros, el caso del galaico-portugués y asturiano-leonés, catalán y alto-aragonés, dialectos vascos o, al norte de los Pirineos, gascón, languedociano y catalán. En otras palabras, discontinuidad puede oponerse, y se opone de hecho, a continuidad.

Un corolario de lo que se acaba de decir es que los criterios geográficos establecidos por Bartoli y recomendados sobre todo por la «neolingüística» italiana, sólo encuentran aplicación legítima allí donde los dialectos se han ido diversificando sin saltos dentro de un *continuum* geográfico, sin grandes trasiegos de población, sometidos a la influencia duradera de centros culturales, religiosos o administrativos.[2] Con esta limitación, se puede aceptar que estas normas, y de ahí que sean empleadas por todos, ayudan a encontrar un esbozo de relieve temporal en el espacio lingüístico,[3] aunque su aplicación rara vez sea fácil, por la frecuencia con que se observa colisión entre los criterios. Esta limitación vale en buena medida para las lenguas indoeuropeas, cuya primera aparición en la historia da ya claro testimonio de una enorme dispersión local, unida además a una gran diferenciación interna. Y vale aun sin tener en cuenta movimientos 312

[2] Cf. L. R. Palmer, *The Latin language,* Londres 1954, pp. 26 s.

[3] Por lo que hace a la norma de las áreas laterales, ya Schuchardt sabía, antes de su formulación expresa, que la coincidencia entre dialectos marginales tiene alta probabilidad de ser un arcaísmo, porque es más simple admitir la conservación independiente de un rasgo tradicional que una innovación común no menos independiente. No es en modo alguno que las áreas laterales sean más conservadoras que otras: al contrario, suelen ser las que más se apartan del tipo común. Por otra parte, ¿tiene mucho sentido hablar de arcaísmo en general, cuando se trata de variedades coetáneas? Todos los dialectos conservan y todos innovan. Por arcaico que sea el lituano, no parece que la coincidencia, *sub specie tertiae singularis,* de las terceras personas de los tres números sea tradicional. El inglés, por el contrario, puede ser innovador, pero conserva en *was / were* una alternancia que el alto alemán, entre otros, ha perdido.

posteriores de pueblos, mejor o peor conocidos, que dan una buena idea de lo que pudo ocurrir en épocas a que no alcanza la luz de los documentos.

3. Hay todavía otra circunstancia que, aunque extrínseca, impone una clara división de principio a los estudios dialectológicos. Hay, de hecho, campos o dominios bien conocidos, otros que podrían serlo todavía si alguien quisiera tomarse la molestia de ponerse a estudiarlos, y finalmente otros que, sin mayor esperanza de remedio, siguen siendo avaros de información. No es que esto sea función definida del tiempo, pero apenas cabe dudar de que, a causa del desarrollo de las técnicas para recoger y transmitir información lingüística (que dieron su primer paso con la escritura, multiplicado después por la imprenta), poseemos por lo común un conocimiento mucho más cabal de las variedades lingüísticas estudiadas en el siglo pasado o en el presente que de aquéllas, más lejanas, de las que sólo el documento escrito puede dar parco testimonio. Bien es verdad que no siempre se han agotado las posibilidades modernas;[4] también es cierto que circunstancias favorables han podido legarnos (cf. el latín tardío) materiales antiguos casi innumerables, aunque de registro no muy variado. Pero no por ello es menos firme que una cosa es tener que valerse exclusivamente del texto escrito, tan a menudo fragmentario y mal conservado, que hay que empezar por someter a una delicada interpretación filológica, y otra muy distinta disponer de informadores animados y dispuestos a contestar a las preguntas que al investigador pueden ocurrírsele. Una somera iniciación basta, por ejemplo, para enterarse de que la dialectología griega, campo por lo demás privilegiado, tropieza en cualquier parte con lagunas insalvables. Y ahí, salvo esperar —cosa siempre permitida, aunque nada eficaz— nuevos hallazgos, nada se puede sino apurar y rebañar los testimonios disponibles.

Bajando al terreno pragmático, cabe distinguir, por lo tanto, a los estudiosos de lo que podríamos llamar dialectología «moderna» de aquéllos que se ocupan de dialectología «antigua».
313 Debe valer como axioma que los dialectos antiguos, documentados o reconstruidos parcialmente, tenían que ser muy similares a los que podemos estudiar hoy de oído: los universales lingüísticos

[4] Así, el habla de los Montes del Pas no había sido adecuadamente estudiada hasta Ralph J. Penny, *El habla pasiega. Ensayo de dialectología moderna,* Londres 1969.

valen tanto para el tiempo como para el espacio.[5] Lo moderno, lo que todavía tenemos vivo, es el único guía de que disponemos para interpretar lo antiguo. Pero no es lícito extrapolar sin más, ya que la diferencia abrumadora en la cantidad de documentación impone límites muy estrictos. De los dialectos antiguos tenemos siempre, aun en el caso más favorable, una visión macroscópica —a vista de pájaro, se podría decir— impuesta por la escasez de los documentos. Esta visión totalizadora es, sin embargo, resultado de factores extrínsecos y no puede compararse sin más con el estudio diferencial microscópico que ahora se puede hacer de aldea en aldea, de casa en casa, de persona a persona, y hasta dentro del habla del mismo informador.[6] Porque tampoco se reduce hoy todo a diferencias: todo hablante tiene conciencia de constantes —y, si no se da cuenta, es que las da por descontadas— en su habla y en la de sus vecinos lingüísticos, próximos o lejanos.

4. Esta continuidad espacial y a la vez lingüística presenta un aspecto tan diferente del que ofrecen, por ejemplo, los grandes grupos de la familia indoeuropea, discontinuos a la vez que muy diferenciados, que É. Benveniste llegó a pensar que el modelo construido para familias como la indoeuropea o la urálica no valdría acaso para otras, como las lenguas bantu.[7] Tendríamos aquí una «parenté par enchaînement», en que cada lengua o subgrupo de lenguas se define en relación inmediata con sus vecinas y mediata con otras más lejanas, y no por referencia a una fuente común: de un extremo del 314
área al otro vamos pasando de un eslabón a otro muy parecido hasta que, acumulándose las diferencias al aumentar la distancia, acaban éstas por ser muy grandes.

---

[5] *Mutatis mutandis,* ya que ciertas condiciones externas han cambiado mucho por el acortamiento de las distancias, la enseñanza obligatoria, medios modernos de comunicación, etc.

[6] El contraste entre la atención fijada en un punto espacio-temporal y la que abarca grandes extensiones de espacio y de tiempo no deja de recordar la oposición, señalada por la historiografía francesa, entre tiempo corto y *longue durée.*

[7] «La classification des langues», *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 11 (1952-1953), 33-50. Es también el punto de vista, hostil a toda reconstrucción, de un especialista como Malcolm Guthrie, ⟦«Les classifications des langues bantu: approche synchronique, méthodes et résultats» y «Problèmes de génétique linguistique: la question du bantu commun»⟧, en *Travaux de l'Institut de Linguistique* [París] 4 (1959), 73-81 y 83-91.

Con todo, es más que dudoso que situaciones como ésta constituyan un desafío sin respuesta a la eficacia del método comparativo:[8] sería más razonable ver en la «parenté par enchaînement», a lo sumo, un mero reconocimiento provisional de impotencia. Aun siendo un completo profano en la materia, a uno le cuesta creer que la diferenciación de las lenguas bantu sea algo incomparable, por citar una sola muestra, con la fragmentación lingüística de la Romania. Y, por gradual que sea la diferenciación en ese dominio o en otros, no encontramos arriba, como raíz única en el tiempo, más que el latín o, si se quiere, un protorrománico reconstruido más o menos próximo al latín real.

Otra cosa es que haya serias dificultades para proceder a la «subagrupación» dentro de la familia de algunos de sus componentes, para usar la expresión de Amado Alonso:[9] se puede discutir hasta enronquecer sobre si el catalán es más ibero-románico que galo-románico, o a la inversa. En realidad, por el ámbito donde se ha constituido y ha seguido existiendo tiene que ser, por necesidad, tanto lo uno como lo otro.

5. Es innegable, con todo, que este parentesco gradual se traduce en la práctica en la dificultad, por no decir imposibilidad, de llegar a una clasificación que divida el grupo en subgrupos bien definidos. Y esto, dicho sea de paso, tiene paralelo preciso en una actividad, la reconstructora de estados anteriores de lengua, cuya vinculación al método comparativo es de sobra conocida. Me refiero con esto al hecho de que, desde hace casi siglo y medio, se trata, con mejor o peor fortuna, de reconstruir ciertos sistemas y subsistemas lingüísticos, cosa que nunca, o sólo excepcionalmente, se intenta con otros. Así, y por vía de ejemplo, nadie se esfuerza en serio en
315 restituir el ibero-románico o el galo-románico (ni Schleicher se empeñó en restituir su «[balto]eslavogermánico»),[10] para llegar, apoyándose en estas protolenguas de primer grado, a un románico común, en el escalón más elevado: la lingüística románica, en la

---

[8] J. H. Greenberg, *Essays in linguistics,* [[Chicago]], The University of Chicago Press, 1963, pp. 48 ss., trata de explicar, no sin fortuna, cómo ha podido llegarse a situaciones como la que encontramos en el dominio bantu y acaso en el austronesio.

[9] Me refiero, en primer lugar, a su polémica con A. Griera, «La subagrupación románica del catalán», recogida en *Estudios lingüísticos. Temas españoles,* Madrid 1961², pp. 11 ss.

[10] Cf. el dibujo de la p. 48 de V. Pisani, *Le lingue indeuropee,* [[Brescia]], Paideia, 1964².

medida en que mira a los orígenes, se hace sobre el rumano y el catalán, el occitano y el castellano, y así sucesivamente. Y esto sucede sin duda así a causa de la arraigada convicción que a todos nos arrastra, conforme a la cual tales subagrupaciones y protolenguas intermedias carecen de toda utilidad —no digo ya de realidad—, a no ser en problemas muy concretos: así los varios sistemas vocálicos de la Romania, tres a fin de cuentas, en sílaba acentuada.

Aun a riesgo de ser tomado a broma por quienes entre nosotros se creen modernos y bien informados, me permitiré apuntar, aunque sólo de paso, que parece no haber todavía otro modelo de los resultados de la fragmentación dialectal que el árbol de marras. Sólo que no es un árbol genealógico, como podría serlo el del conde de Motrico: es un grafo, más específicamente un árbol, orientado y provisto de raíz única. O, si se prefiere, el grafo es la representación de una estructura semi-reticular, con un término superior para dos vértices cualesquiera. Lo que ya es arbitrario, lo que se extrapola por razones extracomparativas, es la ordenación de las ramas a izquierda y derecha (es decir, como todos dan por supuesto, al oeste y al este), a diferencia de la disposición más arriba o más abajo (antes y después) dentro de una misma rama. A pesar del título programático que V. Pisani dio a una obra conocida, *Geolinguistica e indeuropeo,* la geografía como tal no entra en la comparación: sólo se tienen en cuenta las relaciones espaciales de los dialectos por razones (históricas, en sentido general) ajenas al método mismo, como tampoco se toma en consideración el tiempo absoluto, sino solamente las relaciones «es anterior» o «es posterior a».

Como ha mostrado muy bien Katičić,[11] este árbol es un árbol podado: es, en una palabra, un *stemma* en el que se ha suprimido la representación de toda relación debida a contaminación o, si se prefiere, a transmisión horizontal. De su realidad, podría acaso decirse que es una muestra de lo que Quine llama *limit myth.*[12] En el límite, el inglés es y sigue siendo una lengua exclusivamente germánica; el albanés no es una lengua románica y el vasco no es ni indoeuropeo ni románico, por grande que sea la proporción de elementos de otra procedencia. 316

Esto, que no es una teoría (la teoría consiste en que siempre se admite una filiación única, no varias mezcladas en mayor o menor

---

[11] *A contribution to the general theory of comparative linguistics,* La Haya 1970, pp. 121 ss.

[12] W. van Orman Quine, *Word and object,* Cambridge (Mass.) 1964, pp. 248 ss.

proporción), sino un esquema, no se opone a la teoría de las ondas, formulada por J. Schmidt en 1872, no sin antecedentes, ni es contradicho por ésta. No hay siquiera incompatibilidad de personas. Al igual que muchos parecen haberse olvidado de que Saussure fue acaso el más brillante comparatista de su tiempo, tampoco se recuerda que Schleicher fue probablemente el primer comparatista que estudió *in situ* dialectos indoeuropeos fuera de su propio país. Pocos saben, por otra parte, y ya no es que esto se olvide, que Schleicher, padre del árbol, tiene además cierto derecho a llamarse padre de las ondas.[13]

6. «Sólo importa señalar —dice Katičić, p. 138— que la teoría de los árboles genealógicos funciona perfectamente bien para la familia lingüística indoeuropea, así como para un cierto número de subfamilias, tales como la germánica, la eslava y la indo-irania», y estoy completamente de acuerdo. Ahora bien, para que un método o unas técnicas funcionen bien en un campo, será preciso que de alguna manera le estén adecuadas y no le vengan anchas o estrechas. A mi entender, hay además otra manera equivalente, aunque aparentemente muy distinta, de enunciar esto mismo. Para esa familia y subfamilias, lo mismo que para muchas otras, tiene pleno sentido la aplicación de los medios habituales de reconstrucción, ya que también tiene sentido la pregunta, nada trivial, sobre por qué, como se ha visto en § 5, unas veces se intenta de hecho reconstruir, al paso que otras a nadie se le ocurre tomarse ese trabajo.

Se reconstruye, desde luego, en familias encadenadas de lenguas próximas entre sí, como las románicas, las germánicas y las eslavas: cualquier iniciado sabe a qué aluden **padūle,* **wulfaz* o **gordъ*. Lo
317 mismo ocurre con el indo-iranio, una de las unidades intermedias que menos ha padecido a manos de los críticos: también aquí se sabe qué intentan representar **źh* o **ǰh,* etc., que no se refieren a nada real y presente en indio o en iranio.

No tiene sentido reconstruir un italo-céltico —y, si alguna vez ha existido como programa, nunca se ha tratado de realizarlo—, por la simple razón, señalada por C. Watkins;[14] a lo único que se llegaría sería a un indoeuropeo más menesteroso que los habituales

---

[13] Cf. A. V. Desnickaja, *Voprosy jazykoznanija,* 1971, 6, pp. 3-15.

[14] *Ancient Indo-European dialects*, ed. H. Birnbaum y J. Puhvel, Berkeley-Los Angeles 1966, pp. 29-50. La cita está tomada de la p. 35.

o a una especie de indoeuropeo occidental tardío. Dice también: «This situation [la del italo-céltico] contrasts notably with that of Baltic and Slavic, where in general a rather simple set of phonological rules operating fairly late —"palatalizations" of the velars, metatheses, monophthongizations, and so on— will generate Common Slavic forms from those of Common Baltic». La palabra esencial es aquí *generate.* Si a partir de un cierto estado de lengua, real o restituido, se puede generar otro (como probablemente se pueden generar formas gasconas aplicando ciertas reglas a formas occitanas centrales), o varios se pueden generar a partir de una fuente común, entonces lo mismo da que las coincidencias sean heredadas o adquiridas por contacto. No vale la pena de introducir una distinción que no puede aplicarse, si no es dejándose llevar por intuiciones personales, en la práctica.

En cuanto al balto-eslavo, me atengo a la opinión de Watkins. Pero valdría la pena de mencionar el caso de las lenguas itálicas (latín y falisco, osco, umbro y dialectos sabélicos, a los que cabe añadir el véneto), donde tengo algunos motivos más para formarme mi propia opinión. Es bien sabido que en ese terreno, hoy por hoy y partiendo precisamente de Italia, parece dominar el separatismo. Ahora bien, ya se ha indicado más de una vez, desde Ascoli por lo menos, que la prehistoria e historia del consonantismo de esas lenguas puede hacerse de forma unitaria, para diversificarse después con reglas exclusivas de una o varias lenguas, capaces de generar las formas correspondientes de unas y otras. Esto no es hacedero o plausible, claro está, más que si se toma como guía la que parece ser la ordenación natural y no se dedica uno a la gimnasia para hacerlo más difícil todavía.[15] Esto, sobra decirlo, es todavía mucho más pa- 318
tente en el caso del vocalismo: el del osco y el del latín arcaico parecen todavía hermanos gemelos. Tampoco hay necesidad de mencio-

---

[15] Puede servir de muestra la evolución de las llamadas sonoras aspiradas tal como está expuesta, siguiendo a otros, por W. Porzig, *Die Gliederung des indogermanischen Sprachgebiets,* Heidelberg 1954, p. 71: en toda Italia, se convierten primero en fricativas sonoras, que luego pierden la sonoridad, en todas partes primero en posición inicial, pero sólo en osco-umbro en posición interior, ya que latín y véneto, independientemente, no aplicaron este último ensordecimiento. A uno se le ocurre que, con algo de paciencia, se podrían encontrar diez ejemplos seguros de sonorización de consonantes en interior de palabra, en contexto sonoro y particularmente entre vocales, por uno de sonoras que han perdido la voz en inicial.

nar la conocida conformidad en la sintaxis, fácil de adquirir por la convivencia. Al lado de todo esto, ¿qué significa la disparidad en el léxico y en la morfología?

7. Se echa de ver en seguida que la preocupación por problemas dialectológicos tuvo que ser muy temprana entre indoeuropeístas, sin que por ello tengamos que olvidar los planteamientos de los semitistas, uralistas (o todavía finougristas), etc. Fue temprana y fue pronto causa de enfrentamientos polémicos en que el respeto a las ideas y a los hechos no fue la característica más marcada.[16] Pero pronto aparecieron los estudiosos que ya no dedicaban exclusivamente su atención a estados pasados de lengua, sólo penetrables a través de la letra escrita, y no se preocupaban tan sólo por cuestiones más prehistóricas que históricas. Es sabido que la dialectología es casi tan antigua como la humanidad, o al menos, a juzgar por sus testimonios, como la humanidad que escribe. En todo caso, habría que separar de toda esa larga prehistoria el puñado de los precursores directos, como el príncipe Luis Luciano Bonaparte, con sus mapas *(cartes)* de los dialectos ingleses y vascos, etc.

Lo que los primeros autores de encuestas sobre el terreno rompieron fue la idea, de la que Bonaparte participaba plenamente, de
319 que en un dominio determinado se puede proceder a separar y a agrupar dialectos, subdialectos y variedades. Bonaparte, por ejemplo, era prisionero de lo que Menéndez Pidal ha llamado «concepción unitaria del dialecto». Ahora bien, si no hay dialectos estrictamente diferenciados y, sobre todo, no hay fronteras dialectales marcadas, sí hay isoglosas que, a pesar de todos los fenómenos de polimorfismo, encierran áreas y las separan de otras. Los mapas son sustituidos por los atlas, conjuntos de mapas.

La contemplación detenida y como microscópica de los hechos modernos, vivos y palpitantes, tuvo que modificar, sin anularlas sin embargo, las ideas anteriores. No hay mayor necesidad de recordar que, en unos decenios, la dialectología románica o germánica, por

---

[16] El primer capítulo de Porzig, *op. cit.,* pp. 17 ss., es una excelente historia de la investigación en las lenguas indoeuropeas. Recojo sus acertadas observaciones, p. 19, sobre las primeras polémicas: «In der Auseinandersetzung entwickelten beide Parteien schon dieselbe Taktik, *die noch heute angewendet wird* [la cursiva es mía]: die Übereinstimmungen, die für die Ansicht des Gegners sprechen, sind entweder in Wirklichkeit gar keine Übereinstimmungen, oder sie beruhen auf Zufall».

ejemplo, dieron pasos de gigante, al emprender y continuar una labor sobre el terreno, que no se ha interrumpido hasta estos momentos.

Con todo, y aunque sería insensato negar que todo esto ha supuesto un progreso inmenso en las técnicas de encuesta, tanto por lo que se refiere a la recogida como a la representación gráfica de los materiales, uno se atrevería a afirmar que las bases teóricas de la dialectología no han mejorado, ni mucho menos, en la misma medida. Así no se está hoy más cerca que hace cien años por lo que respecta a la definición y medida de la divergencia dialectal: y, sin embargo, existe hace ya mucho tiempo una noción precisa de distancia que podría muy bien, con las adaptaciones necesarias, ser empleada en lingüística. No hay mayor acuerdo acerca de los hechos fundamentales en la fijación de convergencias y divergencias entre variedades: se emplean, en realidad, aquellos criterios que en la práctica se han demostrado más manejables, que no son necesariamente los mejores en teoría. Se sigue discutiendo sobre el papel que corresponde a la herencia y a la afinidad, sobre si desarrollos similares —innovaciones comunes— son en realidad el mismo o son independientes. No se ha adelantado gran cosa en cuanto al perfeccionamiento de los criterios que permitan distinguir subgrupos dentro de grupos cuando, aunque el campo no es de los mejor trabajados, todos siguen aceptando, con retoques mínimos, la clasificación de los dialectos vascos establecida por Bonaparte, mucho antes de Gilliéron, etc., y no precisamente con los mismos criterios que luego se han empleado en dialectología románica o germánica.

8. En realidad, se llega a pensar, con un pesimismo no excesivo, 320
que muchas de estas cuestiones son insolubles, y que debiéramos limitar nuestras aspiraciones. De una manera general, valdría más atenerse a los resultados, es decir, a los hechos dados, en vez de tratar de buscar sus causas supuestas. Tampoco las disputas interminables sobre la dependencia o independencia de procesos comunes parecen conducir a nada práctico: así la relación entre ciertos fenómenos suritálicos e hispano-gascones seguirá arrastrándose, a no ser que Dios o la Historia la pongan en vía de solución.

Los métodos estadísticos, aplicados ya en 1937, no parecen hasta ahora muy prometedores. Contar, sin pesarlos, el número de acuerdos y desacuerdos en un grupo de lenguas tomadas dos a dos, introduce un elemento objetivo, el de la cuantificación —que, por otra parte, tampoco está libre de los peligros de la interpretación

personal—, pero solamente a costa de partir de una elección, que hoy por hoy tiene que ser subjetiva, de rasgos diferenciales, a cada uno de los cuales se le atribuye además el mismo valor.

9. Aquí se me podría preguntar, y con razón, sobre la importancia de la aportación estructuralista a la dialectología, en el sentido limitado en que la estamos considerando aquí. Con razón, porque ya hace muchos años que se hizo la pregunta programática: ¿es posible una dialectología estructural?

Para esta pregunta, tengo una respuesta que desearía fuera equivocada: muy bien puede serlo, y agradeceré cualquier información al respecto. La respuesta es que, mientras la importancia de la contribución estructuralista a la lingüística histórica es muy grande, no lo es, por el contrario, su contribución a la dialectología. Los especialistas en la encuesta dialectal siguen trabajando más o menos como antes del *Cours,* y, si hay diferencias, éstas se deben sobre todo a progresos técnicos con los cuales poco tienen que ver las corrientes lingüísticas. La transcripción de los sonidos sigue siendo fonética y lo fonológico es a lo sumo algo que, en segundo término, se puede extraer de los datos fonéticos. Los rasgos diferenciales se siguen eligiendo por razones de comodidad; se tienen en cuenta rasgos, no sistemas, y el léxico, que sigue constituyendo el componente central de los cuestionarios, va orientado hacia lo etnológico, es decir, hacia la referencia. No hay teóricos o prácticos del campo semántico entre
321 los dialectólogos o, si los hay, forman una minoría exigua.

Los diasistemas, una de las aportaciones del estructuralismo a la comparación interdialectal, se han mostrado después tal como eran: algo que no es carne ni pescado, que no quiere adherirse a la interpretación histórica tradicional, pero que tampoco puede mantenerse estrictamente en el plano sincrónico, puesto que tiene que dar entrada a la variedad dialectal. Es, en todo caso, un procedimiento, más o menos sumario y elegante, de representar ésta.

Es evidente, además, que ciertas formulaciones, no sé si ortodoxas o no, del estructuralismo en su versión popular sólo podían ser una rémora para los estudios dialectológicos. Me refiero, sobre todo, a esa tesis que todos hemos oído a menudo según la cual una estructura o sistema, y aquí hablamos de estructuras y sistemas en el lenguaje, es un haz de relaciones entre elementos que en sí no son más que puntos de inserción de las relaciones y quedan definidos por éstas, sin residuo alguno. Es patente, entonces, puesto que nos atenemos a la forma y no a la sustancia, que, al variar por aumento o disminución el

número de los elementos o su posición respecto a los demás, cambia totalmente el sistema, hasta el extremo de que, según Gabriel Bes, por ejemplo, nada bueno se puede esperar de la comparación entre sistemas que, por el simple hecho de ser dispares en algún rasgo, son incomparables. Así, aunque cast. [f] se parece a francés [f] como un huevo a otro huevo, cast. / f / es algo completamente distinto de fr. / f /, que, entre otras cosas, tiene a su lado un fonema / v /. Sobre ideas como ésta, que están en flagrante contradicción con la experiencia lingüística de todo el mundo, es arduo edificar nada.

10. Creo, en cambio, pero de esto volveré a hablar más adelante, en las virtudes potenciales de la gramática *lato sensu* generativa y transformativa. Es un hecho, en efecto, que la lingüística comparada tradicional y clásica —aquí es obligado mencionar a los neogramáticos— ha sido en buena medida transformativa *avant le mot*. Lo mismo da que, para explicar («generar») un estado de lengua a partir de otro anterior, recurramos al concepto lógico-matemático de función o, con Katičić y otros, al cibernético de transformación: es exactamente lo mismo. Por otra parte, como ha señalado muy bien C. P. Otero,[17] la idea de derivación, hasta con ese mismo nombre, 322
se encuentra en la lingüística comparada tradicional: la emplea, entre otros, llamándola «series genéticas o de evolución sucesiva», don Ramón Menéndez Pidal que es, en la práctica implícita aunque acaso no en la teoría explícita, el gran neogramático español. Dicho sea esto, lo digo por si acaso, como elogio.

Siendo esto así, nada tiene de sorprendente que comparatistas muy de hoy invoquen ideas generativas y, como Calvert Watkins o Paul Kiparsky,[18] intenten incluso aplicarlas. Pues es cierto que los chomskyanos han tenido, entre varias otras, la virtud de no romper con un pasado en tantos aspectos brillante, aunque para ello hayan tenido que romper a veces con el pasado inmediato. No hay aquí huella de esa especie de incompatibilidad que algunos (aunque no Jakobson, Martinet, etc.), siguen viendo entre sincronía y diacronía. Antes bien, se realiza un intento de separarlas mejor, cuando esta separación es conveniente,

---

[17] *Evolución y revolución en romance,* Barcelona 1971, pp. 132 ss.

[18] Paul Kiparsky es, salta a la vista, más ortodoxo que Calvert Watkins. Del mismo modo que san Jerónimo fue hallado más ciceroniano que cristiano, se podría decir que éste es más kuryłowicziano que chomskyano. Por cierto que Kuryłowicz, a quienes unos ponen sobre su cabeza y otros no tienen en cuenta, ha señalado alguna isoglosa indoeuropea que tiene a su juicio una importancia primordial: véase, p. ej., *L'apophonie en indo-européen,* Wroclav 1956, pp. 166 ss.

haciendo ver que la relación, clara ya desde Bloomfield por lo menos, entre reglas vigentes en un estado de lengua y su ordenación, con la sucesión de cambios históricos reales no es necesariamente unívoca.

11. Para distinguir y agrupar variedades dialectales se vienen usando varias clases de materiales. Así se ha venido atendiendo o se ha dicho que se debiera atender a: a) la fonología, b) la morfología, c) la sintaxis, y d) el léxico.

De la importancia que se ha concedido al léxico en estos menesteres se podrían decir bastantes cosas. Ya se sabe que se lleva la parte del león en muchas encuestas o en obras como *Die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen,* Viena 1960, de G. R. Solta. Tal vez por eso mismo muchos, entre los cuales me cuento, se inclinarían a encontrarla exagerada, y hay varias razones
323 para ello. Aunque se admita que distintos sectores del vocabulario cambian también en distinta proporción, y en esto se basaba el establecimiento de listas glotocronológicas, uno tiene la impresión de que los componentes del léxico se distribuyen dentro de una familia de dialectos como los genes de una población: a veces se tiene la impresión de que se están extrayendo bolas de una urna.

Y, aunque las coincidencias de vocabulario den testimonio de contacto entre dialectos, estas coincidencias, lo mismo que las divergencias, no tienen por qué ser antiguas. Una experiencia que cualquiera puede hacer por su propia cuenta, y por eso no doy ejemplos que sobran, es la de comparar el vocabulario de los dialectos en un par de cortes sincrónicos que tengan varios siglos de diferencia. Esto basta para comprobar que, en tantos y tantos casos, las presencias y ausencias difieren mucho entre sí y, por ello mismo, dan fe de lo mucho que puede variar el léxico: los *perros* que tanto abundan en la conversación diaria de estos parajes, y me atengo a un ejemplo manido, eran *canes* no hace tanto tiempo.

La sintaxis no está lejos de ser el núcleo de la gramática *(sed Oratio siue Syntaxis est Finis Grammaticae; ergo igitur non Pars illius,* decía ya el Brocense), pero, con todo y eso, sigue sin tener un lugar bien fijado en las disquisiciones dialectológicas. Y, a pesar de declaraciones programáticas como las de Watkins y de algunos ensayos para llevar la teoría a la práctica, no sabemos todavía qué hacer con la sintaxis.[19]

---

[19] Bonaparte utilizó isoglosas como *nork-ere baitu* / *nork-ere duen* (es decir, construcción «relativa» con *bait-* / con *-en)* «quienquiera que lo tenga» en su clasificación de los dialectos vascos.

12. La fonología, con la morfología como servidora, ha desempeñado habitualmente el primer papel en las consideraciones dialectológicas. Prescindiendo por ahora de si esto es justificado o no, basta, por decirlo así, con señalar con el dedo las agrupaciones de la dialectología románica (francés, occitano y franco-provenzal, por ejemplo) o germánica (mayor o menor ámbito de cumplimiento de la segunda mutación consonántica, etc.).

Sería erróneo, a mi entender, buscar la causa de este dominio y de esta subordinación en la mayor facilidad de representar en un mapa los límites fonológicos frente a los morfológicos. Es indudable 324
que con *das, machen, Apfel* o *zehn* y sus equivalentes bajo-alemanes se pueden trazar limpias divisorias, pero no es menos cierto que la morfología verbal se somete, a pesar de su complejidad, a una cartografía también más compleja, como lo demuestra el tomo dedicado al verbo por J. Allières en el *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* de Jean Séguy [París 1954-1958].

Si la mayor complejidad no basta pues para explicar la función subordinada de la morfología, habrá que buscar razones en otra parte. La más simple, la que salta a la vista, es la ordenación con que se presentan las reglas fonológicas dentro de una derivación o, en términos tradicionales, la frecuencia con que se puede establecer la cronología relativa: en ático κόρη la pérdida de la digama tuvo que ser posterior a la fijación de la frontalización de **ā* en jónico-ático, en latín el diptongo de **loudhero-* tuvo que anteriorizarse después que la consonante dental se hubo labializado para terminar en *lībero-,* y así sucesivamente.

También es verdad, y demasiado a menudo por desgracia, que esta ordenación intrínseca de reglas no puede establecerse objetivamente, cuando se trata de reconstrucciones y no de hechos históricos cuya cronología absoluta, además de la relativa, puede ser fijada. Así en la divulgada derivación que lleva de lat. *collocat* a *cuelga,* salta a la vista que la sonorización de la oclusiva interior tiene que ser anterior a la pérdida de la vocal postónica, a diferencia de lo que ocurrió en fr. *couche.* Pero, ¿la diptongación de la vocal acentuada precede o sigue a la pérdida de la oclusiva final, y cuál es la relación de uno y otro fenómeno con los que antes nos han ocupado?[20] Prescindo, además, de la

[20] En Otero, *Evolución,* p. 45, hay un excelente ejemplo de doble derivación posible que, por ser vasco, queda sin solución. Lat. *colus* aparece como vasco (vizcaíno) *goru,* lo que nos enfrenta con dos posibilidades: 1) *kolu* > *koru* > *goru,* o 2) *kolu* > *golu* > *goru.*

circunstancia de que, como se ve cada vez mejor, estas reglas pueden ser no solamente ampliadas y restringidas, añadidas o suprimidas, sino además ser sometidas a reordenaciones que alteran la sucesión original. Esto, por otra parte, ya lo sabían quienes se dieron clara cuenta de las dificultades que entrañaba la ley de Lachmann, por ejemplo.

Esta indeterminación, que en fonología no se da siempre ni acaso la mayor parte de las veces, es regla general con fenómenos morfológicos. Tomemos como muestra algunos hechos latinos, considerados todos como innovaciones: 1) nom. pl. en *-ae* de la 1.ª decl., 2) nom. pl. en *-ī* de la 2.ª, 3) en *-ēs* de los temas en consonante (en paralelo con el gen. breve en *-is* de los temas en *-i),* 4) genitivos plurales en *-ārum* y *-ōrum,* 5) ablativo en *-V̄d* fuera de los nombres temáticos y, en la derivación, 6) alargamiento en *-i* de los antiguos temas en *-u (mollis, suāuis,* etc.). ¿Cuál es su fecha relativa? Si alguna vez se puede contestar la pregunta, así como la que podría hacerse sobre su relación temporal con hechos fónicos, es puramente por razones históricas, de documentación disponible *(neue socium quisquam,* etc., etc., indican que *-ōrum* por *-um* es reciente en latín, en comparación con *-ārum),* o de comparación externa (el último genitivo, no así el primero, es también griego, además de itálico).

13. Trataré ahora de precisar en un brevísimo resumen lo que entiendo de todo esto.

Desde un punto de vista formal, tenemos en un habla cualquiera, simplificando al máximo, tres clases de elementos y relaciones. Hay, en primer lugar, un conjunto de elementos fónicos y ciertas reglas que limitan sus posibilidades combinatorias; no tienen valor propio, pero concatenados sirven para construir formas. Estas formas así concatenadas, después, que tienen ya un sentido: pueden ser, en una división burda, o léxicas o gramaticales. Y están finalmente las reglas, llamadas tradicionalmente sintácticas, que determinan cómo pueden combinarse las formas entre sí.

Ya se ha dicho antes que la materialidad de las formas y su distribución en el espacio no parecen demasiado decisivas, a no ser que se trate de concordancias masivas o de resolver cuestiones de contacto entre comunidades de lengua. Los cambios fónicos, en cambio, aunque evidentemente no se dan en el vacío sino en formas concretas, tienen un valor precioso por su generalidad y por su ordenación parcial: ya se sabe que esta generalidad —el cambio se produce en ciertas condiciones caiga quien caiga— es lo que por otro nombre se ha llamado regularidad. Las reglas sintácticas parece

que deberían ser ordenadas, al menos en parte, casi por definición. Podría, pues, esperarse un gran progreso en este terreno, el sintáctico, que es por tradición uno de los más estériles en dialectología. Hasta ahora, sin embargo, tenemos más declaraciones programáticas que realizaciones concretas. Uno de los aspectos que mejor se han dejado tratar —pero esto ya lo empezaron a hacer Wackernagel, Thurneysen, etc.—, ha sido el orden de las palabras, con su secuela de la aparición de formas proclíticas o enclíticas. La acentuación, pero esto ya es más fonológico que sintáctico, ha sido objeto de penetrantes estudios, sobre todo de P. Kiparsky. Y, aunque no se admitieran por entero sus resultados, no cabe duda de que tiene toda la razón al buscar la delimitación de los fenómenos acentuales en un complicado juego de reglas más abstractas y más ocultas muchas veces de lo que hasta ahora se ha solido admitir.

Quiero terminar insistiendo en un punto del que ya se ha hecho mención más arriba. Los dialectos de hoy y de ayer, los que nosotros o nuestros padres y abuelos podemos estudiar *de uisu* o *de auditu,* deben de constituir el modelo con arreglo al cual vayamos a interpretar hechos de otras épocas. Cuando falta un modelo preciso, me parece, nos vemos forzados a andar un tanto a tientas. Creo que esto ocurre, salvando la mejor opinión de personas muy autorizadas, con el hetita y su familia: no es que tenga otro parecer que oponer, sino que mis convicciones son menos firmes que las de otros. Hay, por ejemplo, un hecho cuya explicación se me escapa, y sobre el cual ya llamó la atención Risch. Copio aquí lo que escribí en mi trabajo de oposición. Adrados reconoce[21] que «la escasez de verbos temáticos radicales en hetita» es «problema difícil». Pero el problema, a mi entender, es distinto. Piénsese lo que se piense sobre la conjugación temática y su antigüedad, lo que extraña en hetita es que falten los lexemas verbales mismos que encontramos en cualquier lengua indoeuropea, hasta en tocario, y que en muchas tienen flexión temática. ¿Qué ha pasado con ellos? Ninguna razón de aculturación, como la que se invoca para explicar muchos nombres anatolios de parentesco, puede valer en este terreno. Es, para mí, una pregunta que queda sin respuesta.

---

[21] F. R. Adrados, *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo*, Madrid 1974², p. 99.

7

COMPARACIÓN Y RECONSTRUCCIÓN EN LINGÜÍSTICA

El objeto de estas líneas —largas y pesadas líneas— no es ningún intento de producir molestias y dolor a los aquí presentes. Las intenciones no son malas. No podía negarme a una invitación demasiado honrosa para mí, precisamente porque nacía de una exigencia que me ha sido impuesta como miembro de esta Universidad del País Vasco y como miembro, dentro de ella, de una determinada Facultad. Habría sido sin duda preferible para todos, y no en último lugar para mí, que la carga recayera sobre mejores hombros. No ha sido así, por desgracia, y no nos queda otro remedio que resignarnos, unos y otros.

Apremios de tiempo de los que, por una vez en mi vida, no soy culpable en manera alguna me han forzado, como suele ocurrir cuando se anda de prisa, a escoger el camino más largo en lugar del más corto, el más penoso en vez del más fácil, usando para ello de ideas que ya tenía esbozadas para usarlas en otra suerte de ocasión o con preferencia en ninguna.

Esta triste más que nostálgica vuelta al pasado acaso tenga algún valor para mí, en el mejor de los casos, como necesario ejercicio ascético, pero me es fácil comprender que no tendría el menor sentido el hacer que otros compartan la penitencia y mortificación que a mí me han sido impuestas. No quisiera pues verme obligado a forzar a nadie a escuchar estas reflexiones, aunque son bastante más

---

Comparación y reconstrucción en lingüística. Lección inaugural del curso académico 1981-1982 ⟦Universidad del País Vasco, Euskal Herriko Unibertsitatea⟧ pronunciada por…, octubre 1981, Bilbao 1981; *LH,* pp. 86-96. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1985; en *LH* no se publicó el texto vasco final que aquí, naturalmente, reproducimos⟧.

cortas en su prolijidad que el original de *Amor y pedagogía* que don Miguel hizo oír entero a un don Pío obligado y no por gusto al silencio.

6 Sin otra escapatoria, intentaré dar aquí, y darla directamente, una idea de en qué consiste el objeto de mi principal actividad personal. Puedo, e incluso debo, puesto que así podría contribuir a salvar la separación entre las que C. P. Snow llamó, no sin razón, «las dos culturas», separación que es ya un abismo que crece día a día y hasta momento a momento, a pesar de que siempre nos proclamamos partidarios de la interdisciplinariedad. Cada grupo sufre de alguna deformacion profesional y es posible que la más marcada que nos aqueja sea, y en esto las gentes de ciencias no se apartan tanto como debieran de los de letras, un amor excesivo, pero inane, por las nobles, bellas y largas palabras.

Digamos, pues, que yo me dedico a la lingüística histórica, que es, como veremos, Historia lingüística, pero también algo más, puesto que también se ocupa en lo posible de su Prehistoria. Se trata de una actividad que hoy no es en principio delictiva en ninguna república bien o mal gobernada. Bien es verdad que no es, por otra parte, muy útil, o, por decirlo de otra manera, que su utilidad no salta a la vista, pero ésta es una propiedad que comparte, si puedo hablar con franqueza, *lagunartean,* con bastantes otras disciplinas que nadie considera de mal tono practicar.

Es verdad, como acabo de decir en otro lugar, que nuestras relaciones con los historiadores no son quizá todo lo estrechas que en teoría debían ser. A ellos, por lo general y con muy brillantes excepciones, las lenguas de sus historiados suelen dejarles fríos y apenas se dignan mencionarlas, cuando lo hacen. Nosotros, por otra parte, tampoco solemos saber demasiado de la Historia con mayúscula, incluso de la que nos toca más de cerca.

Los hombres empezaron muy pronto a preocuparse por las lenguas y su funcionamiento, y en primer lugar por la suya propia. Y los estudios que luego se conocen como gramática, alcanzaron un elevadísimo nivel en la India, ya en el siglo VI-V antes de nuestra
7 era, un nivel al que en ciertos aspectos ningún otro pueblo se acercó después hasta hace comparativamente muy poco tiempo.

También se empezó pronto a considerar la variedad de las lenguas y las relaciones que existen, como muchas veces es patente, entre unas y otras. La explicación de la variedad la tenía el mundo cristiano (y esto vale, por ejemplo, para Hervás hacia 1800) en el famoso capí-

tulo 11 del *Génesis,* con la leyenda de la torre inacabada de Babel. También se halla en ese libro bíblico la lista de las estirpes que más tarde, muchísimo más tarde en realidad, había de fijarse en 72, según la opinión mayoritaria. De ahí se seguía, en virtud de una tendencia muy general a establecer correspondencias biunívocas entre pueblos y lenguas, que, si aquéllos eran 72, no podía ser otro el número de las lenguas matrices que sucedieron a la primitiva única y común que no se sabe si desapareció o se contó entre éstas.

A las que nacen de la confusión se las llamó matrices precisamente porque de ellas, de su alteración, había de surgir toda la diversidad que conocemos, o que por lo menos adivinamos por lo que se oye decir. Esa inmensa variedad se fue haciendo cada vez mejor conocida por razones muy diversas, pero convergentes: un mayor interés por las lenguas en general, que viene de la mano de las religiones proselitistas, sin contar naturalmente al Islam monolingüe en lo escrito; que nunca existió en la India prebudista ni en el mundo clásico precristiano. Con la época de los descubrimientos, Europa se entera de golpe de la existencia de decenas o centenares de lenguas hasta entonces ignoradas, y la imprenta puede difundir su conocimiento por medio de una fácil y económica multiplicación de textos, de gramáticas, de diccionarios, de traducciones.

Y no es solamente el mundo contemporáneo lo que se conoce mejor. El interés por la Antigüedad hace cada vez más accesible la inagotable multiplicidad, en el espacio y en el tiempo, del mundo lingüístico griego; también puede estudiarse mejor el latín, gracias a los textos literarios y a los epigráficos, no solamente en su perío- 8
do clásico, sino también en su fase arcaica y en época tardía. Otros intereses, el de la *sacra philologia* en primer lugar, divulgan las lenguas semíticas y fomentan, no sin encontrar obstáculos en el camino, su estudio: hebreo bíblico o mishnaico, arameo de Siria o de Mesopotamia, árabe. La expansión colonial contribuye también, cada vez más, a esta empresa. Basta con recordar que de ahí, de mano más que nada de los ingleses (que habían tenido como precursores misioneros italianos, franceses, etc., sobre todo jesuitas), nos vino el conocimiento del sánscrito, que seguía vivo como una especie de latín en países orientales, y con él lo que se ha considerado siempre como el impulso decisivo para el nacimiento de la lingüística comparada y, como consecuencia, de la lingüística histórica en general.

Lo que no se acababa de entender era el cambio lingüístico. No quiero decir que no se comprendieran aspectos del cómo y del porqué del cambio, que todavía siguen siendo en buena parte oscuros y por lo tanto discutidos, sino que no acababan de percatarse, en primer lugar, de que el cambio, el devenir, no es un accidente, pensado por lo común como una catástrofe, que sobreviene a las lenguas, sino que está ínsito en ellas, que es inseparable de su misma naturaleza. En paralelo con la historia conocida de las instituciones, se pensaba, por ejemplo, que la «deterioración» y «descomposición» del latín iban de par con lo que, según el título clásico, podemos llamar la decadencia y caída del Imperio Romano. Y, al igual que éstas, la corrupción la había producido la inmixtión de gentes extrañas, lo que por aquí se ha llamado durante siglos «invasión de los bárbaros» o, en términos alemanes, menos peyorativos y sin duda más exactos, sería la consecuencia del proceso denominado *Völkerwanderung*. Cabía también una interpretación optimista que ve en el acceso de una lengua a un período de plenitud, a una época clásica o a un Siglo de Oro, una de las circunstancias concomitantes del momento de apogeo de un país o de un estado.

9 La lingüística comparada tiene sus orígenes ya bien definidos en esa parte del XVIII tardío en que, y remitiría al libro de Paul Hazard si la cita no fuera tan manida, se descubre la sensibilidad, como complemento y luego hasta como contrincante, de la razón, que había gozado en la práctica de un poder absoluto. De cualquier modo, si empieza ahí, no es ahí donde culmina. No sería exagerado decir que la Lingüística comparada (y la indoeuropea en primer lugar) es por su origen un producto típicamente romántico, tan propio del Romanticismo como podría serlo la novela histórica. Como prefigurada ya durante la Ilustración, es hija no solamente de una reflexión racional que desdeña el mito, sino también, y acaso antes que nada, constituye el signo manifiesto de una nueva sensibilidad que alcanzó a descubrir, a inventar en el sentido etimológico de la palabra, la profunda y radical diversidad de países, tiempos y épocas, de todo lo que se puede subsumir bajo el concepto de ambiente histórico y color local, inaccesible para quienes veían a Tito y a Bayaceto, a Fedra y a Atalía, moviéndose con gestos parejos ante un mismo telón de fondo.

Lo primero que se observó, y ésta es la piedra angular sobre la que se construyó y se sigue construyendo (aunque, como siempre, hay algún opositor a quien le agrada más la astrología que la astro-

nomía), es lo que Sir William Jones, en su más que famoso discurso pronunciado en Calcuta, el 2 de febrero de 1786, ante la Asiatick Society, señaló a propósito del sánscrito: «The Sanskrit language, whatever be its antiquity, is of a wonderful structure; more perfect than Greek, more copious than Latin, and more exquisitely refined than either, yet bearing to both of them a stronger affinity, both in the roots of verbs and in the forms of grammar, than could possibly have been produced by accident; so strong indeed, that no philologer could examine them all three, without believing them to have sprung from some common source, which, perhaps, no longer exists». Es verdad que este último desgraciado añadido demuestra que el autor no se daba cuenta cabal de las implicaciones de sus palabras, implicaciones que tardarían mucho tiempo en ser comprendidas en todo su alcance. Pero ya entonces vio, y esto lo indica a continuación, que su principio valía también, con alguna restricción, para el gótico (es decir, para las lenguas germánicas) y para el céltico, así como para el iranio antiguo. También vale, añado, para el persa moderno, la lengua oficial del Irán actual, uno de los pocos países en que la islamización temprana no trajo consigo la arabización lingüística.

Y, puesto que he hablado repetidamente de implicaciones, no estará de más que las ponga en claro, para nosotros en el día de hoy, con un ejemplo familiar. No es que las lenguas románicas, empezando por el portugués a occidente y acabando por el rumano a oriente, si se prescinde de la expansión colonial, sean hijas, nietas o descendientes más remotas del latín: son, desde el punto de vista de la continuidad histórica, latín puro y simple, hablado hoy en éste o en el otro país. Nunca, y no hablo de gentes aculturadas, han pensado que enseñaban a sus hijos una lengua distinta de la que ellos hablaban; tampoco han creído jamás los hijos que la lengua que ellos usaban era diferente (salvo en algún que otro detalle «carrocil») de la que habían aprendido de sus padres. La lengua, esa «lengua histórica» para emplear el término de Coseriu, ha cambiado, porque no podía menos de cambiar, dado que no era idéntica al Uno eterno, indivisible e inmutable, sino una apariencia cambiante del mundo de los fenómenos. Y, al estar difundida en un amplio espacio, cuyas comunicaciones se interrumpieron o se hicieron difíciles durante largos siglos, no había razón de que cambiara de la misma manera en todas partes. Aquí, pues, se habla, por ejemplo, castellano y allí se habla, por ejemplo, retorrománico.

Siento tener que desengañar (bueno, intentarlo, pues dudo que lo consiga) a los bien y mejor intencionados admonitores que nos
11 advierten del peligro de que la lengua vasca siga los pasos del latín que, a pesar de su gloriosa historia, ha desaparecido de la faz de la tierra como lengua normal y diaria. Lo único que puedo decir a estos agoreros, que por lo común suelen ser eclesiásticos (de los antiguos, por supuesto, ya que los nuevos rompieron sus lazos con el mundo clásico a la vez que con muchos otros), es que en este momento estoy hablando, aunque acaso no debiera, latín: un latín un tanto peculiar desde el punto de vista ciceroniano, hablado en 1981 y aquí, en este país que sigue hasta ahora romanizándose, aunque el proceso empezado hace más de dos milenios no acabe de cerrarse.

Era ya antigua la idea de que existen correspondencias regulares entre los sonidos de dos estados de lengua o de dos lenguas pertenecientes a la misma familia genética, lo que interpretamos, con Sir William Jones, como diversificaciones de una lengua común. Para uno que tenga cierta idea de castellano y francés es, en efecto, difícil no caer en la cuenta de que entre las vocales de *cual* y *quel,* de *tal* y *tel,* de *sal* y *sel,* de *mar* y *mer,* etc., hay una relación constante que se puede resumir diciendo que, con restricciones contextuales que aquí no se han señalado, *e* francés corresponde a *a* español. Pero esto quedó bien claro solamente cuando el danés Rasmus Rask las estableció a principios del siglo pasado entre lenguas muy separadas en el tiempo y hasta en el espacio. Así son, por ejemplo, las correspondencias que se observan entre latín *pater* y alemán (es decir, lo que para la gente en general es alemán a secas) *Vater,* donde la equiparación de *t* a *t*, que parecen iguales y lo son en la escritura, no da más fuerza a la correspondencia, ya que *frāter* va con *Bruder* y *t* con *d* muestra una correspondencia no menos regular, aunque el condicionamiento de la diversidad germánica tardó todavía en descubrirse.

El paso siguiente, al menos en el orden de las ideas, fue el de explicar la regularidad de las correspondencias, y aquí hay que mencionar a Jakob Grimm, como consecuencia de la regularidad de la evolución de los sonidos entre un estado anterior de lengua y otro
12 posterior. Esto también se había entrevisto mucho antes, así cuando el padre Sarmiento habla de los «cambios de letras» que llevan del latín al gallego. Pero lo adivinado se afirma durante buena parte del siglo pasado cada vez con mayor solidez, a medida que se acierta a explicar como casos de estricto cumplimiento de la regla muchas de las excepciones aparentes. Es verdad que hoy sabemos excesiva la sen-

tencia neogramática, conforme a la cual, y esto en alemán (así se formuló) suena casi como las trompetas del juicio final, «las leyes fonéticas obran ciegamente, con ciega necesidad».

Pero, aun sin llegar a tanto, las regularidades, no menos reales por ser un tanto precarias, que a veces se entrevén y otras saltan a la vista en la evolución de las lenguas y antes que nada en la evolución de sus sonidos, confieren a la lingüística, a causa del material que maneja, una propiedad que es por lo menos notable. En efecto, dentro de límites variables según las circunstancias, la lingüística puede «prever» algo y aun bastante de lo que ocurrió con anterioridad a los primeros testimonios disponibles. Baste mencionar, como muestra, que la consonante escrita *qu* en latín *equus* 'caballo', *queror* 'quejarse' y s*equor* 'seguir' tiene (por lo menos) dos orígenes distintos, como se ve por sánscrito *açva-, çvas-,* pero *sac (-ate,* etc.). Por otra parte, el latín mismo, aun sin el apoyo indio, permite establecer que la *r* final de *quer (-or, -itur,* etc.) no es sino la continuación de un más antiguo *ques-,* cuya *s* se modificó entre vocales, pero se conservó ante consonante en el participio pasado *ques-tus.*

La regla de transformación, de reescritura, que lleva de un estado de lengua a otro es sencillamente una función. Bajo *F,* por ejemplo, la imagen de latín *a* es en francés *e:* naturalmente, tan sólo en sílaba acentuada no trabada, etc.; bajo *F',* la imagen de i.-e. **p,* entidad postulada o como se suele decir reconstruida, es en germánico, no sólo en alemán, *f,* por lo menos en posición inicial de palabra o de elemento radical. Y si las lenguas emparentadas de un escalón in- 13
ferior, los dialectos, se originan por la aplicación de distintas funciones a unidades y complejos de una lengua común o de una protolengua, entonces obtenemos otros tantos homomorfismos y no, por desgracia, isomorfismos. Porque las funciones son de varios a uno, no biyectivas (ni suprayectivas), de modo que latín *r* puede provenir, como se ha visto, de una *s* más antigua, pero también, además, de una *r* que no ha variado (esto sólo quiere decir que la representamos al escribir con la misma letra).

Pero, aun si tenemos que conformarnos con homomorfismos, es evidente que éstos determinan una relación, la que se llama de parentesco genético, entre los dialectos, de manera que, sin contar con otro elemento de juicio, los dialectos mismos, por una técnica que recuerda la de la triangulación, nos permiten saber algo de la protolengua, que no es otra cosa sino la lengua común cuando ésta no nos es conocida. O, mejor, la lengua común es el blanco al que

apuntamos al reconstruir con acierto o no la protolengua que es un ente de razón o, si se prefiere, un constructo. Un constructo que en principio estará mejor definido cuanto mayor sea el número de estructuras homomorfas de que disponemos y mayor sea su diferenciación.

La reconstrucción es, como hemos visto, una actividad normal y corriente en la comparación lingüística cuando ésta se hace desde un punto de vista histórico y no, por ejemplo, tipológico. Y, en cuanto se entró por ese camino, se fue cada vez más rigorista. Primero, con Schleicher, se exigió que la reconstrucción fuera exhaustiva, es decir, que se diera cuenta y razón de cada uno de los segmentos de una forma: **ek'wo-,* pongamos por caso, pero **sek*^{w}*-*. Luego, con los neogramáticos, se añadió la exigencia de la univocidad. Un elemento fónico (un fonema, si se me permite la licencia) de la protolengua reconstruida no puede tener más que una imagen única en el conjunto de llegada. Claro, de otra manera, no se podría hablar de función.

14 Con esto tenemos a la lingüística histórica, llamada también con mayor pompa y majestad diacrónica, instalada ya en una época que podemos llamar, salvadas las distancias pero sin hacer uso libre del lenguaje figurado, postdarwiniana. Todo esto recuerda, repito que salvadas las distancias, el modo de pensar que desde Hutton y Lyell domina sin competencia en geología.

La semejanza más patente es, sin duda, el poder que esta y aquella disciplina tienen en el dominio de la retrodicción, en la determinación de estados y procesos pasados no directamente conocidos, pero cuyas huellas siguen de alguna manera estando presentes. Este poder (muy limitado, ya se ha dicho) de retrodicción que posee la lingüística histórica no es conocido fuera del círculo estricto de comparatistas y congéneres: he leído, por ejemplo, una larga exposición de Mario Bunge sobre predicción y retrodicción científica y no he hallado, entre sus muchos ejemplos, ninguno que toque el tema que estoy tratando. De manera que se puede sostener, desgraciadamente no sin fundamento, que esta circunstancia es desconocida, si no ignorada en el sentido inglés de la palabra, entre quienes se ocupan de otras disciplinas. Para muchos lingüistas, por otra parte, acaso para la gran mayoría de los que se mueven por las cercanías, la materia carece de interés, ya que la moda, aunque no sea mundialmente dominante, impone otras preocupaciones. Produce tristeza el espectáculo nada infrecuente del anciano que vive de sus recuerdos,

porque el presente no le produce más que insatisfacciones y el futuro ya no existe para él. Con todo, es mucho más lamentable el joven que, con toda la vida por delante, sigue encandilado con las novedades de su suburbio cultural que hace tiempo son antiguallas en el mundo no confinado a que hoy, con todos los medios de comunicación disponibles, no es demasiado difícil acceder, aunque se viva materialmente en la aldea más apartada.

Debe quedar bien sentado que, cuando hablo de retrodicción en la reconstrucción lingüística, no me refiero a las líneas evolutivas que, aquí como en otros dominios, se pueden establecer basándose 15
en conjeturas razonables. Y no me refiero a ellas porque a lo único que pueden aspirar es a un cierto grado de plausibilidad o verosimilitud que, en el mejor de los casos, nos hace exclamar: «Pues no está nada mal pensado».

Recuerdo series evolutivas (aprovecho a J. Caro Baroja, *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica,* ⟦Madrid⟧ 1943, cap. I) como la de Bachofen sobre la organización de la familia, aceptada por Morgan con las secuelas que se saben: 1. Hetairismo (Promiscuidad), 2. Matriarcado, 3. Patriarcado. O bien la propuesta por Tylor que desde el animismo lleva a la religión monoteísta a través del politeísmo (y del henoteísmo, aunque no sé si esta etapa apareció entonces o después). Luego Andrew Lang iba a señalar la existencia entre pueblos de carácter muy primitivo de la creencia en un Ser Supremo, que no aparecía en encuestas apresuradas por su misma lejanía e inoperancia: si había delegado sus poderes, era natural que la gente recurriese directamente a Santa Rita de Casia o a San Antonio de Padua en busca de favores determinados sin acordarse gran cosa de él. De lo que deseo hablar, insisto, es de cronologías relativas como la de que, ya por razones estratigráficas, se usó antes la piedra que el metal para la fabricación de instrumentos, y el bronce antes que el hierro; o que hay una larguísima etapa precerámica y que la cerámica aparece antes que el torno para manufacturarla, etc.

No es que series por el estilo no se conozcan en lingüística. Así, algunos han discutido sobre la prioridad temporal de las lenguas con construcción ergativa, como la vasca, sobre las de construcción acusativa, como la de las lenguas vecinas, o a la inversa; o bien, y esto es acaso más actual por tratarse de un planteamiento reciente, no falta quien se pregunte, con referencia al orden normal de los elementos principales de la oración que desde Greenberg son S(ujeto), V(erbo) y O(bjeto), a falta de prioridad absoluta, cuál de los tres ór-

16 denes VSO (como en hebreo bíblico o en irlandés), SOV (como en latín o en vasco) o SVO (como en castellano, en francés o en inglés) es más proclive a cambiarse en cuál de los otros. A la primera cuestión contestaba, cómo no, el estadialismo marrista, lo que por humorismo inconsciente se llamó *novoe učenie o jazyke*. A mi entender, lo más razonable es que en casos como éstos la serpiente se muerda la cola y nos hallemos ante un acontecer cíclico, porque, de haber un sentido privilegiado de cambio, hace tiempo que las lenguas del mundo hubieran alcanzado en este punto una total uniformidad. La erosión, sin movimientos orogénicos, tuvo que haber allanado hace mucho la faz de la tierra.

Lo que aquí se ha expuesto afecta, bien se ve, a la parte más intersubjetiva del lenguaje: a lo que se oye o al sonido que puede representarse por medio de la escritura. Quedaría también bastante que decir sobre las formas, es decir, sobre los segmentos significativos compuestos por la concatenación de unidades fónicas, pero esto nos llevaría demasiado lejos. Habría que advertir, en todo caso, que la morfología de una lengua suele estar fundada en la fonología más que al revés, sobre todo en el terreno de la historia y prehistoria de las lenguas.

También es indispensable otra advertencia. Las regularidades sobre las que se basa cualquier tentativa de reconstruir estadios no atestiguados de una lengua, no restituye lenguas, sino fragmentos, esquemas de lengua, pero en la medida en que vaya a ser eficaz, esquemas sistemáticos. Por necesidad tiene que reducirse a una parte de la lengua o lenguas en cuestión, a una parte acaso no muy grande en términos de cantidad, pero que se considera central, nuclear o como quiera llamarse dentro de la lengua. Es ésta una enseñanza avalada expresamente por la autoridad de Meillet y que otros no contradicen.

Este núcleo está formado por los elementos más permanentes de la lengua y los llamamos permanentes no porque creamos que son
17 los que «deben» durar más, sino porque, siendo los más antiguos, son demostrablemente los que han probado de hecho su voluntad de perdurar. Porque los elementos de una lengua, cualquiera que sea el nivel a que pertenezcan, están siempre en trance de cambiar: nacen nuevos elementos, aunque rara vez si alguna *ex nihilo,* y otros muchos decaen y llegan a desaparecer. Ante todo, además, una lengua está siempre en relaciones de intercambio con otras, da y recibe, aunque no necesariamente de una manera igualitaria, sino más bien conforme a lo que se ha hecho o dejado de hacer.

Es, por consiguiente, necesario de toda necesidad tener siempre en cuenta la cronología relativa de los materiales que arrastra e incorpora una lengua, su estratificación podría decirse sin mayor inexactitud. Esto es de más estricta exigencia cuando se tratan de obtener de datos lingüísticos, proceder siempre cargado de riesgos, conclusiones de orden histórico general. Así, y en contra de lo que a uno se le ocurre pensar, los expertos (los expertos alemanes) aseguran que *Tatsache* se inspira en el inglés *matter of fact* o, peor todavía, que *Geisteswissenschaften,* término y concepto alemán donde los haya, imita al inglés *moral sciences.*

Por eso, quien tenga alguna información sobre los hechos no podrá menos de horripilarse (si este verbo existe y admite el uso reflexivo) al ver que se ha podido aducir el nombre *Amalur* en apoyo de un supuesto matriarcado vasco, no sé si de siempre como connatural a los vascos o sólo de otros tiempos, borrado salvo en vestigios como el citado por el progreso inevitable aun para nosotros. El argumento, si no está basado en una ignorancia radical (que, por otra parte, sería culpable), sólo puede calificarse de truco de mala ley.

El resumen de los hechos, en su forma más apretada, podría ser el siguiente: *Amalur* es el título que Basterrechea y Larruquert, creo, pusieron a una película que muchos hemos visto con agrado. No sé de quién procede el nombre, si de ellos o de algún tercero, y su 18
acierto, medido por la adhesión del público, salta a la vista. Se trata, de cualquier modo, de algo que cuenta con muy pocos años (¿quince? ¿veinte? ¿menos?) de existencia.

Se supone, en segundo lugar, que es conocido de todos que los nombres vascos no tienen género, aunque los entes designados por ellos puedan tener sexo. Por eso, estoy seguro, porque le he visto reaccionar en circunstancias muy semejantes (su réplica fue: ¿Por qué *Euskadi Roja?* ¿Por qué no *Euskadi Rojo?),* de que nuestro malogrado Aresti, al oír el título *Amalur,* habría preguntado sin tardar: «*Amalur,* y ¿por qué no *Aitalur?*». Porque la tierra, *lur,* va precedida ahí de *ama* 'madre', por la simple razón de que el latín *terra* y sus continuadores, a empezar por *tierra,* son de género femenino, al igual que el alemán *Erde,* el ruso *zemlja,* y así sucesivamente.

Se trata, pues, de un calco que, de tratarse de una obra de arte y no de un nombre, sería calificado de plagio. «Por qué al sol se le llama Lorenzo y a la luna Catalina» o algo muy parecido era el encabezamiento de un artículo que Agustín García Calvo publicó en *Emerita:* no lo leí, la verdad, pero ya el título parecía dar idea clara

del meollo del contenido. Entre nosotros, huelga decirlo, no ocurre tal cosa, por la simple razón de que no puede ocurrir, ya que éste es uno de los ejemplos, casi siempre de la superficialidad más somera, que quienes creen en que la mentalidad de una comunidad está determinada por la lengua que habla, podrían citar, pero no citan.

Fuera del género, podría decírsenos, hay creencias basadas en mitos, tradiciones, etc., que justificarían una asignación de sexo, en principio arbitraria. Tal ocurre, en efecto, con el sol que podría ser Catalina entre nosotros antes que Lorenzo, ya que una invocación popular en verso lo llama *eguzki amandrea*. Para *lur,* en cambio, no
19 conozco nada semejante, nada que recuerde a la invocación del anciano en los *Canterbury Tales,* cuando ya el inglés había perdido el género nominal:

> And on the ground, which is my moodres gate,
> I knokke with my staf, both erly and late,
> An seye: «Leeve mooder leet me in!»

Que yo desconozca algo no significa, es obvio, que no exista. Pero no es a mí, que me limito a dudar, a quien corresponde el peso de la prueba.

Creo que he ido ya demasiado lejos. Así, pues, corto en seco y paso a resumir lo que aquí he intentado exponer. Creo que la lingüística histórica es, dentro de sus límites, una disciplina honesta, cuyo ejercicio no debe avergonzar a nadie, útil y hasta necesaria para ciertos menesteres. Si alguien lo duda, le remito al discurso presidencial que Joseph H. Greenberg dirigió a finales de 1977 a la Linguistic Society of America: véase «Rethinking linguistics diachronically», *Language* 55 (1979), 275-290. Por lo que a la lingüística comparada se refiere, mi opinión es razonablemente desinteresada, ya que, por la particular situación de la lengua vasca, soy, como ya he dicho otras veces, poco más que un comparatista en paro: *en chômage* dirían en inglés algunos novísimos gramáticos.

También creo que la lingüística diacrónica debería apoyarse en lo posible en la historia extralingüística: confío mucho menos en los empalmes prehistóricos de pucheros con lenguas. Estoy de acuerdo con lo que aquí mismo me decía el profesor Wilbur: «El parentesco genético entre lenguas debe apoyarse en pruebas —él dijo, naturalmente, *evidence*— históricas independientes». Esto es, sin embargo, un ideal al que no siempre podemos atenernos.

Hoy en día no aceptaríamos ninguno la concepción que Hermann Paul expresó acaso con más claridad que ningún otro (sin duda porque su pensamiento no cedía en claridad al de nadie), según la cual la consideración histórica de las lenguas es la única 20
manera realmente científica de estudiarlas. Y, con todo y eso, sus *Prinzipien der Sprachgeschichte,* el centenario de cuya primera edición debía haberse celebrado el año pasado, son, por lo menos, un ejemplo de rigor y de audacia, que debíamos haber celebrado entonces, si no estuviéramos tan empeñados en el vejamen de la gente del XIX que nos olvidamos de leer sus obras. En cualquier caso, la corriente que de Rask y Bopp, a través de Schleicher, Verner, Brugmann, Saussure (que es, aunque la gente informada se olvide de ello, el Rimbaud de la lingüística comparada), su discípulo Meillet, hasta llegar a Benveniste, discípulo directo del único discípulo directo, y al todavía recientemente desaparecido Kuryłowicz, representa lo más parecido que se ha dado en lingüística al cambio de paradigma de Kuhn o al programa alternativo de Lakatos.

Ahora bien, y que esta declaración de humildad cierre estas consideraciones más bien extemporáneas, la lingüística histórica da menos de lo que recibe. Y, por ello mismo, los que nos la hemos tomado en serio desde hace decenios no dejaremos de protestar contra todo uso fraudulento que se quiera hacer de datos que nosotros hemos descubierto y tratado de colocar en su contexto apropiado. Que nos haya acompañado el acierto en nuestras tentativas, es por lo menos dudoso. La intención, creo, ha sido buena, pero obras son amores y no buenas razones. La intención, por consiguiente, al igual que el acierto, quedan entregados al mejor juicio de los demás.

* * *

Erdaraz egin ditut direlako hitz hauek, ez noski (edo ez beharbada) legez horrela eginak behar zutelako izan. Legeari ez bada, or- 21
dea, gizalegeari bederen horrenbeste zor niola pentsatu dut, zuzen nahiz oker. Barka eske, gainera, ez nuke, hondarrik hondarrenean, hemen aurkitzen diren euskaldunengana jo behar; hizkuntzaren aukera erdaldun hutsen kaltetan egin baitut, inoren kaltetan egina izan baldin bada. Lasaiago zeudekeen, izan ere, eta lokuluxkaren bat egiteko eragozpen guttiagorekin, nekez ulertuko duten hizkuntzan entzun balute honako mintzaldi hau.

Lehengora nator, bukatzeko, euskaraz ere. Miresgarri deritzat, hainbeste urteren buruan hasieran bezain miresgarri, hizkuntza batek, edozein hizkuntzak gainera, gizarteko mintzabide eta adierazpide delarik berez, nola gordetzen duen hain zintzo eta leialki aldi joanaren aztarna. Ez neurriz kanpo, jakina, baina bai eremu aski zabal batean. Lurrak, bai, ikusi dugunez; baita bizidunek ere, agian. Giza gaietan, ordea, ez da, nik dakidanez, lehenaren (bere buruaren lehenaren, alegia) hatz eta oinatzak altxatzen eta jasotzen dituenik, hizkuntza izan ezik. Nondik nora jakingo genuke zein izan diren gure egungo eguneko egoeraren erroak, gerok ikusi ez duguna bestek kontatu ez baligu, hitzez nahiz izkribuz? Tradiziobide horrek balio du, bistan da, hizkuntzarentzat ere: gureganaino heldu den Plautok erakusten digu nolako latina erabil zezakeen. Hizkuntzak, ordea, hori baino gehiago gorde du bere altxorrean eta horrezaz gainerakoez, haren mintzaira aditzeko gauza bagara, mintza dakiguke, estalirik dagoena azalduz.

Codicilo de 1985, extraído del «Epílogo» de *LH,* pp. 477-487, 480-483 (texto completo en el vol. X):

[[Comparación y reconstrucción en lingüística]] es una nueva exposición, condicionada por las circunstancias, de líneas sobradamente repetidas. Es breve, muy poco técnico y lo último que he escrito sobre todo ello. Lo que me hace recordarlo ahora es la alusión, que podría pasar por profeta, a Mario Bunge.

Hablo de profecía porque, cuando en su 2.ª ed. de *La investigación científica,* [[Barcelona]] 1972, mencionaba tantos ejemplos de predicción y retrodicción (de carácter, claro está, científico) no encontré entre ellos ninguno que tuviera que ver con la lingüística histórica. O, mejor, con la lingüística a secas. No tenía, pues, indicio racional alguno para pensar que Bunge sí tuviera ideas muy firmes también sobre esto, ideas que, en lo que me toca más de cerca, pueden formularse en sarcásticos apotegmas concisos y conclusos.

Desde entonces y no hace mucho, ha aparecido un librito en Ariel que se titula *Lingüística y filosofía,* [[Barcelona]] 1983, que demuestra que, hasta en materias muy complejas, no hace falta ser extenso para ser rotundo. El examen, crítico y hasta devastadoramente crítico, de la lingüística juzgada

desde la filosofía de Bunge es el examen de las ideas de Chomsky. Éste, para Bunge, es, yo diría que como Wittgenstein, un pensador retrógrado so capa de progresista.

No voy a entrar en esta cuestión, en la que a Chomsky no le faltarán defensores, si es que la pelea les tienta. Lo que a mí me alcanza más de cerca es lo que escribe en la p. 75, a continuación de una observación muy juiciosa sobre la pobreza y aleatoriedad de los datos históricos sobre las lenguas: «La reconstrucción hipotética de una protolengua, como el protoindoeuropeo, es tan arriesgada como la reconstrucción hipotética de la fase inicial de la expansión del universo».

Salta a la vista que Bunge nada ha leído de lo que muchos y yo entre ellos hemos escrito sobre las diferencias esenciales entre lengua y protolengua: el indoeuropeo, que para nosotros es *indoeuropeo, no tiene necesidad de prefijo, ya que no es sino el resultado nacido de conjeturas (que se supone han de ser racionales) de un conjunto de datos seguros por históricos y de unas reglas de cálculo que nos hemos permitido introducir. El resultado es siempre fragmentario, está afectado de incertidumbre y, desde luego, no reconstruye lenguas, sino más bien esquemas de esquemas. Creemos, sin embargo, que estas sombras de sombras guardan alguna relación con realidades del pasado (que si se toma como unidad de medida el tiempo que nos separa del *Big bang* estaría al alcance de nuestras manos si nos fuera posible alargar un poco éstas), como se ha comprobado más de una vez.

Creo, con todo, difícil que Bunge llegue a comprender esto, porque se le ve preso de preconcepciones tan erróneas como fuertes. Una de las razones por las que no alcanzamos a comprender las lenguas y su emergencia «es concebir el lenguaje de manera que las lenguas modernas se ajusten a la definición sin que quede lugar para las menos desarrolladas» (p. 77). O, con mayor extensión y detalle: «Tratar de descubrir la 'esencia del lenguaje'... examinando una única lengua es como tratar de encontrar la 'esencia de la vida' estudiando una sola bioespecie y, lo que es peor, investigando una especie extremadamente compleja, como la nuestra, en lugar de alguna modesta bacteria».

Esto contradice la opinión común de los lingüistas, pero también la de un no lingüista como E. H. Lenneberg, *Fundamentos biológicos del lenguaje,* que cito por la traducción española de [[Madrid]] 1975: «Hoy día podemos estudiar culturas que son esencialmente neolíticas en su estado de desarrollo, así como culturas lo suficientemente avanzadas como para desintegrar el átomo y explorar el espacio interplanetario. Sorprendentemente, los lenguajes naturales que se hablan a lo largo de este margen de culturas parecen estar basados en principios similares. Es un hecho empírico que, hoy día, ni los instrumentos utilizados ordinariamente en una cultura dada ni la estructura social asociada a esa cultura puede proporcionarnos pistas sobre la complejidad de la estructura del lenguaje que ahora

hablan los individuos de esa cultura. Los lenguajes naturales no pueden ordenarse en términos de complejidad». Esto se refiere a las lenguas naturales reales, no a las que puedan darse en algún otro mundo posible. Sobre éstas, a falta de pruebas, podemos fantasear como sobre el lenguaje de Tarzán, pero no construir hipótesis que admitan algún género de contraste.

Se diría que Bunge piensa, como posible embrión, en lo que llama «lenguas chapurradas»: en *pidgins* que, en circunstancias favorables, pueden elevarse al estado de «lenguas criollas». Se trata de hechos que, si puedo permitirme esta digresión personal, no he tenido yo en cuenta hasta hace poco, fundándome, acaso sin el debido apoyo empírico, en que dentro de la universal transmisión lingüística constituyen hechos marginales, a pesar de Schuchardt y de tantos autores más recientes.

Ahora bien, hay en esa «emergencia» algo que la diferencia de modo radical de la emergencia del lenguaje humano o de la de alguna de sus etapas decisivas. Un *pidgin* es, más o menos, una lengua de trato, una *lingua franca* o como quiera llamársele: la que sabemos que se usó, por citar un caso poco divulgado, entre vascos e islandeses en el siglo XVII. Pero un *pidgin* no es, porque así está definido, *la lengua materna del que lo usa,* detalle que me permito subrayar. Éste, por lo tanto, aunque pueda expresarse en *pidgin,* tiene que conocer ya otra lengua por lo menos, su primera lengua, que es un idioma 'normal' porque le ha sido transmitido de la manera que estimamos corriente y moliente.

¿Puede ponerse en duda que esta primera lengua (o, mejor, estas primeras lenguas) constituyen el patrón de lo que, entre hablantes de primeras lenguas casi ininteligibles, ha podido «emerger», en circunstancias más bien especiales? Y, por último, un *pidgin* se puede convertir y se ha convertido a menudo en lengua criolla. Y ésta sí puede ser la primera lengua de una comunidad y no ser obstáculo para las necesidades de comunicación de la vida moderna. No creo que haga falta recordar a Bunge que el léxico científico y técnico, que es nomenclatura en una larga medida, no sirve para separar las lenguas en altas y bajas, si no es por un espacio de tiempo que la voluntad colectiva puede hacer muy corto. Esto está dicho con toda claridad en E. Sapir, *Language,* [[Nueva York]] 1921, y tengo la impresión de que uno de los ejemplos que anticipa, el de la lengua china, está ya más que ampliamente cumplido.

Si Bunge se equivoca de raíz por lo que se refiere a las fechas a que cree remontarse en sus reconstrucciones el común de los comparatistas, mucho más cercanas a nosotros de lo que él se imagina, parece sucederle lo mismo, y en esto tiene menos disculpa, al fechar los orígenes del lenguaje. Dice así, en efecto, en la p. 74: «Es verdad que hay muy pocos datos empíricos acerca del origen y la evolución del lenguaje humano; esto es de esperar de un campo de investigación joven y asediado por el ejército mentalista [que, por el contrario, nunca ha podido descartar, por ejemplo, la base física del lenguaje, de la memoria, etc., etc.]. Sin embargo, ya hay

algunos resultados, tales como el estudio de la emergencia, comparativamente reciente, de nuevas lenguas *(créoles)* a partir de lenguas chapurradas *(pidgins)...* Otro es la identificación del 'área' de Broca en un par de cráneos de homínidos que vivieron hace dos millones de años».

Ya se ha señalado, y no hace falta insistir, que un *pidgin,* y por tanto cualquier lengua criolla, exige la existencia previa de dos lenguas por lo menos: dos lenguas corrientes, cuyo estado depende de la evolución y no de ninguna emergencia. Que el cerebro deje huellas en el cráneo parece estar en desacuerdo con aquello que nos han contado sobre la escala de Mohs, que supongo no es única, basada en que el cuerpo más duro raya al más blando, pero no a la inversa.

Vuelvo a Lenneberg, *op. cit.,* p. 291 (y próximas): «Si a un grupo de expertos se les diesen fragmentos del cráneo (o el cráneo completo vaciado, si se quiere) de un hombre moderno, digamos de un individuo muerto tres años antes en circunstancias desconocidas, y se les pidiese que dijeran si esa persona había adquirido o no el lenguaje..., su juicio se basaría por completo en su conocimiento de las condiciones que en la actualidad prevalecen entre la mayor parte de la población. Los huesos por sí solos no pueden proporcionarles ninguna pista sobre las capacidades lingüísticas del difunto. Podría haber sido un retrasado normocefálico o un gran orador, o, si el cerebro es anormalmente pequeño, podría haber pertenecido a un pigmeo africano o a un enano cabeza de pájaro —los dos en posesión del lenguaje—, o podría haber sido un individuo microcéfalo que no dominase más que unas pocas palabras. Y si no pueden hacerse deducciones seguras sobre huesos recientes, difícilmente puede presumirse que sea posible hacer inferencias sobre hombres fósiles que vivieron en circunstancias casi completamente desconocidas».

Así parece estar por ahora esta cuestión, sin grandes esperanzas de que vaya a sufrir grandes cambios en el futuro inmediato.

No deja de ser curioso que hace 150 años tuviera ya una idea muy razonable de la naturaleza y posibilidades de la lingüística comparada un filósofo cuyas ideas en relación con el progreso científico no considera muy positivas, si no me equivoco, Bunge (y, por cierto, yo tampoco). Hablo de Hegel, a quien cito por *La razón en la historia,* [[Madrid]], Seminarios y Ediciones, 1972, pp. 206 s.: «El descubrimiento, hace veintitantos años, del sánscrito y de sus relaciones con las lenguas europeas, ha sido un gran hallazgo histórico semejante al de un mundo nuevo. Nos ha sugerido, en particular, la idea de un lazo histórico de los pueblos germánicos con los de la India, tesis que comporta toda la certidumbre que cabe exigir en tales materias... Ya hemos mencionado el lazo que existe entre las lenguas de pueblos muy alejados en el espacio y muy diferentes —no sólo hoy, sino desde los tiempos más antiguos que nos son conocidos— tanto en el plano de la religión, de la constitución y de la eticidad como en el de toda su cultura espiritual y material. Esto nos sitúa ante un resultado que signifi-

ca, de una parte, que esas naciones se han extendido partiendo de Asia; de otra, que ese parentesco original ha dado lugar más tarde a evoluciones dispares... Pero este proceso, que parece en sí de tan vasto alcance, cae fuera de la historia; la ha precedido».

Hegel era hombre que pretendía estar enterado de los resultados de la investigación en general, aunque como es bien sabido no siempre lo consiguió. De todos modos, la idea de que «esas naciones» se extendieran desde Asia debía de ser general por entonces entre los especialistas.

8

A. MARTINET, *ÉCONOMIE DES CHANGEMENTS PHONÉTIQUES,* BERNA 1955

Estas líneas no aspiran a ser una reseña, sino una simple men- xxxiv
ción del libro. Sería ocioso insistir sobre su importancia. No hace falta estar dotado de un don especial de profecía para prever que su aparición señala una fecha en la historia de la lingüística.

Aun los que conocían las ideas fundamentales que el señor Martinet ha venido presentando en distintos trabajos, las verán ahora, colocadas en su contexto propio, a una luz nueva. Y nadie que quiera ocuparse de una manera competente de la historia y prehistoria de las lenguas podrá desentenderse de su existencia.

Se ha ido adquiriendo desde hace años una comprensión más sistemática de los cambios fonéticos, de la interrelación del fonema o fonemas modificados con el sistema total. El paso decisivo consistía en abrir un camino que permitiera abordar con alguna esperanza el problema de su explicación.

El lector ingenuo, admirado de la precisión de la explicación fisiológica de un cambio fonético, cree hallarse alguna vez en el secreto de sus causas. Pero un segundo de reflexión basta para hacerle ver que esa explicación no explica nada: se trata meramente de una posibilidad, entre otras, que puede realizarse, o no realizarse, en un momento dado. Y, por pequeña que sea su experiencia lingüística, siempre será sobrada para encontrar casos en que no se cumple.

Ahora poseemos un cuerpo, claro y coherente, de ideas sobre el problema. Con su ayuda se ha atacado ya una serie de cuestiones

---

ASJU 2 (1955), xxxiv-xxxv [= *BAP* 11, 1955, 452-453]. Reseña de André Martinet, *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique,* Berna, A. Francke, 1955.

concretas. La experiencia es todavía muy breve y muy limitada: necesitamos una base empírica mucho más amplia de la que se dispone. No parece excesivo esperar que la fonología diacrónica traerá consigo estos años un acopio de información sobre el condicionamiento de los cambios fonéticos en lenguas muy diversas, comparable al que la aparición de la sincrónica, de la que se suele llamar fonología a secas, produjo en orden al conocimiento y descripción de los distintos sistemas fonológicos.

El libro consta de una primera parte dedicada a la teoría general y de ocho ilustraciones de la misma. Las cualidades expositivas del
xxxv señor Martinet, claridad y brillantez, son notorias; señalemos sin embargo que, de intento o no, ha sabido evitar un peligro, señalado por él mismo: el libro es sobradamente denso para que nadie pueda tomar la facilidad por superficialidad.

Las ilustraciones son variadas y están tratadas magistralmente. Se ha evitado, y no era fácil, el peligro que corren los nuevos métodos de parecer una especie de caricatura de sí mismos cuando se aplican con un fácil esquematismo. No se ha hecho nada tampoco para disimular las dificultades que presenta su manejo. La consideración estructural nos permite establecer una armazón relativamente simple y coherente por medio de la cual podremos conseguir una cierta ordenación de los hechos, y generalmente o siempre más de una. Pero está lejos de abarcar la complejidad de una realidad que, como historia, desborda por definición de todos los esquemas.

El libro tiene para nosotros el valor especial de que dos de los ejemplos escogidos son temas del mayor interés para la lingüística vasca: «Structures en contact: le dévoisement des sifflantes en espagnol» (12, pp. 297 ss.) y «La reconstruction structurale: les occlusives du basque» (14, pp. 370 ss.). De una primera redacción de ambos capítulos han tratado en estas páginas A. Tovar («El vascuence y la fonología»)[a] y el autor de esta reseña («La sonorización de las oclusivas iniciales»)[b].

En nuestro caso, podemos afirmarlo rotundamente, la fonología diacrónica ha conseguido resultados positivos. No sólo por las nuevas vías que abre en general a la explicación, sino también por el valor de las soluciones concretas que ha presentado el señor Martinet.

---

[a] *BAP* 8 (1952), 49-51. [b] «De fónetica vasca. II. La sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de André Martinet», *BAP* 7 (1951), 571-582.

9

A. TOVAR, *CATÁLOGO DE LAS LENGUAS DE AMÉRICA DEL SUR,* BUENOS AIRES 1961

No puedo hacer más que dar una simple noticia de esta última 360
obra del prof. Tovar, cuya importancia y utilidad salta bien a la vista, incluso para un profano como yo.

La América del Sur, en el sentido amplio en que aquí se entiende (pp. 8 s.), constituye en efecto uno de los grandes espacios peor explorados en el mapa lingüístico del mundo. Lo que en bastantes casos se conocen son sólo nombres de lenguas o grupos humanos vagamente localizados, y no siempre se refiere cada nombre a una única entidad. La exploración y el estudio sistemático de las lenguas indígenas que se vienen realizando en los últimos tiempos en América del Norte —y empezando algo más tarde, en Méjico y sus proximidades— no se han extendido todavía a la parte Sur del Nuevo Continente, aunque se puede vaticinar sin temor a equivocarse que no tardarán en hacerlo.

Para ello será un guía indispensable este libro de Tovar. Su núcleo lo constituye una copiosísima bibliografía en la cual se basa y a la cual remite continuamente el catálogo de las lenguas. La clasificación de éstas se hace en buena parte con criterios geográficos, no sólo por preferencias teóricas del autor, quien también agrupa familias en el sentido genealógico de la palabra cuando esto es posible (arawak, caribe, etc.), sino también y sobre todo por necesidades prácticas. Junto a las discusiones sobre nombres, localización, número de hablantes (las lenguas desaparecidas, conocidas o no, son naturalmente muchísimas), etc., el autor nos da a veces des-

---

BAP 17 (1961), 360-361. Reseña de Antonio Tovar, *Catálogo de las lenguas de América del Sur,* Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1961.

cripciones brevísimas pero sustanciosas de algunas lenguas representativas.

Dos capítulos, extremadamente interesantes, nos ofrecen el uno un ensayo de tipología, más bien impresionista, como no podía menos de suceder, y el otro, titulado «El español y el portugués de América del Sur», un estudio sobre contacto de lenguas. Éste contiene un esbozo histórico de la política lingüística de España en las Indias, y del papel que desempeñaron y desempeñan las «lenguas generales» (quechua, guaraní) como escalón intermedio entre las lenguas locales y las europeas.

361 Con la publicación de esta obra el autor se ha ganado un puesto destacado en la gran línea española, de la que se siente tan justamente orgulloso, de los misioneros y Hervás. La impresión del libro —con un magnífico mapa general y varios parciales, fotografías de lingüistas y etnógrafos y un índice de unos 2.000 nombres— es impecable.

Bien merece ser consultado y leído por cuantos se interesan por aquellos países que nos son tan familiares en cierto modo, pero tan mal conocidos por lo general en el aspecto que aquí nos ocupa.

10

J. ÁLVAREZ DELGADO, *INSCRIPCIONES LÍBICAS DE CANARIAS. ENSAYO DE INTERPRETACIÓN LÍBICA*, LA LAGUNA 1964

Don Juan Álvarez Delgado, investigador incansable y afortunado de las antigüedades canarias, aunque sería injusto acotar así su campo de actividad, publica ahora este libro, fruto resumido de largos años de trabajo, que por su naturaleza, por su extensión y sobre todo por la ambiciosa amplitud del tema tiene pocos paralelos en la producción española. 201

Sorprende, en efecto, el contenido mismo, que no se ajusta demasiado al título. Pero la sorpresa no es esta vez aquella tan frecuente en los críticos que, con razón o sin ella, ven insatisfecha su expectación por la parquedad o excesiva limitación de la obra reseñada. Aquí el contenido, y ésta es quizá la razón del subtítulo, rebasa por mucho el continente circunscrito por el título.

Sólo la primera y sexta (última) partes del libro (una «Advertencia» preliminar alude a una publicación en fascículos) tratan en rigor de inscripciones canarias, líbicas o no. En la «Introducción» (I), se explica la intención de «ofrecer un *corpus* de las inscripciones halladas en las Islas Canarias y escritas en un alfabeto de aspecto líbico, ya sean antiguas o recientes, numídicas o *tifinag,* guanches o berberes, acompañándolas de indispensables comentarios». 202

Pero era preciso para ello fijar el carácter de la escritura, valorar sus signos y datar los textos, cosa sólo posible dentro de un marco mucho más vasto: «...sólo podíamos considerar resueltas las incógnitas de las

---

Emerita 37 (1969), 201-204. Reseña de Juan Álvarez Delgado, *Inscripciones líbicas de Canarias. Ensayo de interpretación líbica,* La Laguna, Universidad de La Laguna, 1964.

Inscripciones líbicas de Canarias, si teníamos a mano los datos de las inscripciones análogas de África en todos los tiempos» (pp. 15 s.).

Álvarez Delgado estudia, pues, en detalle los problemas de las escrituras líbicas (orígenes, transmisión, forma y valor de los signos, clasificación de tipos, cronología) para poder mejorar la lectura e interpretación de los epígrafes. Y, puesto que la comparación líbico-berber constituye el fundamento necesario de una tentativa de esta clase, presenta un amplio esbozo de la gramática líbica, sobre el testimonio de los dialectos berberes modernos.

Sigue un detenido estudio de las inscripciones bilingües libio-púnicas (II), basada para el púnico sobre todo en J. Friedrich y Z. S. Harris, nombre mucho más conocido para el no semitista por otras razones, y libio-latinas (III), para pasar en el orden natural a inscripciones líbicas sin texto paralelo en otra lengua (IV), a «Inscripciones saharianas y dispersas» (V), y acabar con las «Inscripciones líbicas de Canarias» (VI), únicas mencionadas en el título. Su presentación, avalada por buenas fotografías, es excelente; los intentos de lectura son siempre prudentes; los ensayos de interpretación, muy discretos y la datación, conservadora y nada audaz: «...nuestro presente estudio comparado con lo africano nos ha dado la actual convicción de que las inscripciones líbicas del Hierro y Gran Canaria son de la misma técnica y autores que las saharianas de Mauritania, descubiertas por Monod, y por tanto corresponden a moriscos y berberiscos mauritanos del siglo XV, temporalmente arribados a estas islas» (pp. 302 s.).

Sería temerario más que difícil, para quien no es especialista, tratar de abarcar críticamente el contenido de un libro que toca temas tan numerosos, tan varios y tan complejos. Puedo a lo sumo aventurarme a presentar algunas observaciones, que reduciré a tres puntos, sobre aspectos más generales.

La transcripción, en primer lugar, sin juzgar del acierto en la elección de algunas letras, obligada en parte probablemente por razones materiales. Frente a lo que se defiende en la p. 61 y ss., se podría sostener que la vocalización completa de los textos (se llega a veces hasta a marcar acentos) no era del todo aconsejable: lo que se pueda ganar en claridad para el conocedor de los dialectos berberes modernos se pierde en rigor, como siempre que se recurre a la extrapolación. En cuanto a las «laringales» aludidas a menudo, aunque acaso un aspirante a indoeuropeísta sea la última persona autorizada para lanzar piedras, habría valido probablemente más que, para los

no iniciados, se hiciera una clara distinción entre signos gráficos de una parte y valores fónicos de otra. Es decir, que la pérdida de ciertas consonantes, p. ej. en púnico, quedara tajantemente separada (cf. pp. 52 ss., 63) del aprovechamiento para la *scriptio plena* de signos consonánticos en parte sobrantes, hecho familiar para todo el que sepa algo de la historia del alfabeto griego, mucho más conocido entre nosotros, por razones de hecho, que el fenicio o el líbico.

La comparación líbico-berber es central, puesto que constituye la clave misma de la interpretación. No tiene mayor objeto la discu- 203
sión, que al parecer Attilio Gaudio (dudo, sea dicho de paso, de que sus palabras estén bien interpretadas: «pré-sémitique», pp. 24 s., no puede traducirse por «protosemítico») ha sido el último en suscitar, sobre si los dialectos berberes actuales están más cerca o más lejos del líbico de la época de Masinisa que el francés arrabalero de la lengua de las inscripciones latinas, término de comparación demasiado vago, por otra parte. La polémica sería estéril, puesto que todavía estamos muy lejos, por cuanto sé, de haber llegado a una definición válida, operativa, del concepto de «distancia» entre dos estados de lengua, tomados en conjunto. Cabe dudar, además, de que el líbico de inscripciones monumentales fuera la simple fijación por escrito de un habla local sin elaboración literaria alguna, y una muchedumbre de inscripciones latinas, de muy distintos lugares y fechas, difícilmente puede pasar, por otra parte, por modelos normativos de estilo ni de lengua, como el autor sabe mejor que yo.

El centro de la cuestión es otro. Admitida la «continuidad» lingüística líbico-berber y con ella la licitud y hasta la necesidad de fundar en las hablas modernas la hermenéutica de los textos antiguos, no se sigue de ello que la comparación haya de ser indiscriminada, apoyada en simples plausibilidades formales o semánticas. Sin hablar de alteraciones en la morfología, en la sintaxis, en el léxico mismo (así los discutidos «arabismos»: cf., p. ej., p. 327, n.), los «cambios» y «alternancias» a que a menudo se alude, ¿cuáles fueron y qué sentido tuvieron? Tendrían que estar establecidas, dentro de lo fónico, las líneas de evolución y también la cronología relativa, o serie de reglas ordenadas, de los cambios. Que esto es por ahora simple deseo, algo que echamos de menos, se ve por las palabras recientes, al menos a juzgar por la fecha de publicación, de un especialista, David Cohen: «Les dialectes berbères ont donné lieu à quelques bonnes descriptions mais qui, malheureusement, sont le plus souvent incomplètes. En particulier, nous ne disposons prati-

quement pas encore d'analyses phonologiques de systèmes dialectaux particuliers. Et la grammaire comparée en est encore à des balbutiements» *(Le langage. Encyclopédie de la Pléiade*, ⟦Paris⟧ 1968, XXV, p. 1299). Esto ocurre, además, dentro del campo escueto de lo líbico, sin entrar en el laberinto del «Afrosemitisch» de Rossler o de las lenguas afro-asiáticas de Greenberg.

En la bibliografía, por último, hay omisiones que pueden deberse a la fecha de publicación ya un tanto lejana, o mejor a la de composición, de la obra. Así, de tratados generales sobre la escritura y los desciframientos, se menciona a Diringer en el texto italiano de 1937[a] y a Friedrich, *Entzifferung*, en traducción también italiana (1961) de la primera edición[b] (su *Geschichte der Schrift,* ⟦Heidelberg⟧ 1966, es posterior), pero, salvo error, no se cita, p. ej., a M. Cohen, *La grande invention de l'écriture,* ⟦París 1958⟧ a Gelb o a Jensen. Hay alusiones a Otto Rossler (pp. 182, 192, p. ej.), pero su valiosa contribución a *Sybaris,* 1958 («Die Sprache Numidiens», pp. 94-120),[c] no se discute en parte alguna, cuando, aun dejando al juicio de los especialistas sus ideas acerca de una afinidad especial entre el sistema verbal berber y el del semítico oriental (cf. *ZDMG* 100, 1951, pp. 461-514),[d] el estudio que Rossler hace del numídico es por lo menos un modelo de método: también merecía ser recogida, por citar un punto de detalle, su opinión de que líb. *bn-s* no tiene por fuerza que significar 'su piedra'. El mismo trabajo de Zyhlarz sobre el conjunto de las inscripciones canarias, tan ingenioso como temerario *(ZMDG* 100, 1951, pp. 403-460),[e] sólo parece haber sido accesible al autor por un resumen.

Uno sabe demasiado bien que cosas así pueden explicarse por
204 condiciones de trabajo no siempre óptimas, y tienen por ello amplia disculpa. Sobre todo cuando, como en este libro, el balance de la aportación es tan netamente positivo. Poseemos ahora un *corpus* de las inscripciones canarias de aspecto líbico en Hierro y Gran Canaria digno de toda confianza, cuya publicación y lectura está inspirada en todo momento por una sobria y minuciosa atención a los hechos, necesaria y loable sobre todo en un campo en el que no han

---

[a] *L'alfabeto nella storia della civiltà,* Florencia 1937. [b] *Decifrazione delle scritture e delle lingue scomparse,* Florencia 1961. [c] *Sybaris. Festschrift Hans Krahe zum 60. Geburtstag am 7. Feb. 1958, dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen,* Wiesbaden 1958. [d] «Verbalbau und Verbalflexion in den Semitohamitischen Sprachen». [e] «Das kanarische Berberisch in seinem sprachgeschichtlichen Milieu».

sido escasas las intromisiones temerarias. A ello hay que añadir la varia y profunda erudición que ha permitido situarlo en un contexto tan ambicioso: el de la lectura e interpretación del conjunto de las inscripciones líbicas. No faltan en ello, sin duda, nuevas luces: sólo lamento que mi incompetencia me impida apreciarlas en su justo valor. Y todavía se nos promete la próxima publicación de una nueva obra: *Palabras y cosas guanches*.

En la p. 41, léase φοῖνιξ y φοινός. La explicación de *Yagüe* como patronímico (genitivo, p. 121, 11.1) no es la que se acepta corrientemente.

11

N. LAHOVARY, *LES PEUPLES EUROPÉENS,* NEUCHÂTEL 1946

Se trata de una obra muy bien escrita, que se lee con facilidad y 288
agrado, a pesar de su extensión (687 pp.) y de la escasa amenidad del tema. Resulta —no sé si ha sido escrita con esa intención— un excelente ejemplar, en cuanto a la forma, de libro de vulgarización.

Consta de tres partes, dedicadas, respectivamente, al estudio de los caracteres sanguíneos de los pueblos europeos, al de sus otros ca-
racteres físicos y al de los testimonios lingüísticos. No puede ser mi 289
intención entrar en el examen de las dos primeras partes y menos aún en la valoración de los métodos serológicos a que continuamente se hace referencia. Sólo diré que, en una lectura rápida, se cree percibir una cierta determinación a acusar las líneas de su síntesis buscando siempre las concordancias y dando de lado a las indicaciones contradictorias. Esta impresión —un simple recelo, sin base objetiva— se ha convertido en certeza en la parte tercera: se utiliza todo (semejanzas de vocabulario, de construcción, de cambios fonéticos) cuanto, de cerca o de lejos, puede apoyar sus tesis y casi nunca se hace la necesaria discriminación del grado de semejanza de los hechos que se comparan. Citaré al azar. Presenta el autor (pp. 647-648) como fenómenos idénticos el paso de *t* a africada o fricativa en la segunda *Lautverschiebung* germánica y la asibilación de *t, d* en rumano, sin indicar que esta última se cumple ante *i,* y considera debidas a la misma «tendance marquée à la diphtongaison» la conservación de *au* en ru-

---

Emerita 17 (1949), 288-289; *SHLV,* I, pp. 97-98. Reseña de Nicolas Lahovary, *Les peuples européens. Leur passé ethnologique et leur parentés réciproques d'après les dernières recherches sanguines et anthropologiques,* préface de E. Pittard, Neuchâtel, Éditions de la Baconnière, 1946.

mano (por cierto que, como ejemplo de la misma, se cita *păun* < lat. *pavone)* y el paso de *ū* a *au* en alto alemán (p. 649).

Esta síntesis supone, sin duda alguna, una lectura inmensa; pero, por lo que se refiere a la literatura lingüística, excesivamente somera. Me limitaré a transcribir unas líneas de la página últimamente citada: «En haut allemand, on aura *ei,* à la suite de la diphtongaison de *i* et de *o; weib, leinen, heim;* au lieu de *wib* ou *wip; linen,* en anglais, *home* en anglais; *bein,* au lieu de *bon* en anglais; *allein* pour *alone* en anglais, etc.».

«Le *i,* dans les mots d'origine latine, sera diphtongué en allemand... Dans les mots de la même origine, le *e* de la première syllabe sera aussi diphtongué et transformé en *ie,* comme en espagnol et en roumain, par exemple *tegula, ziegel; cipolla, zwiebel.* La *u* dans les monosyllabes, comme *hus, mus, bur,* sera dipthongué en *haus, maus, bauer; crucem* donnera *kreuz*...». Creo que con esto y algunos otros argumentos semejantes se trata de probar un parentesco racial germano-rumano.

No son, por desgracia, los citados los únicos casos, ni mucho menos, en que con lenguaje fácil se presentan afirmaciones imprecisas o inexactas. En una obra como ésta, en la que, aparte de la posible intención vulgarizadora, se manifiesta una aspiración a abrir nuevas rutas a los especialistas, no se puede utilizar, sin previa crítica, cualquier material que parezca cómodo para probar tesis preestablecidas. No parece que, hoy por hoy, las improvisadas visiones de conjunto puedan sustituir a la investigación y valoración paciente de los detalles concretos, ni que un concepto popular de «parecido» sea susceptible de utilización lingüística provechosa.

12
EL INDOEUROPEO

La clasificación de las lenguas

Es una realidad aceptada por todos la existencia de un grupo de 157
lenguas que se suelen llamar indoeuropeas, unidas por muchas coincidencias de forma y sustancia. De él forman parte, en Europa, las lenguas románicas, germánicas y eslavas, además del griego, del albanés y de las lenguas bálticas y célticas. Pero esta denominación, bastante arbitraria, tiene su historia en estrecha relación con los conceptos dominantes sobre la clasificación y la evolución de las lenguas.

Todos sabemos que entre lenguas distintas se observan semejanzas variables no sólo en cantidad, sino también en carácter. De las cinco palabras de un título inglés como *Language as choice and chance,* tres —precisamente los sustantivos— son parecidas a las francesas *langage, choix* y *chance.* En cambio, las dos restantes, indicadoras de función gramatical, no hallan correspondencia en las francesas *comme* y *et,* sino en las alemanas *als* y *und.* Es fácil sospechar que aquellas analogías tienen relación con la conquista de Inglaterra en el siglo XI por gentes de habla francesa.

La agrupación de lenguas muy próximas entre sí no ofreció nunca gran dificultad. Así era conocida desde antiguo la afinidad del árabe con el hebreo. También se sabía que el inglés, a pesar de su abundante vocabulario de origen latino, estaba muy cerca del alemán y de las lenguas escandinavas. En el siglo XVI se afirma que el rumano procede del latín, lo mismo que «las lenguas generales de

---

Universitas, Barcelona, Salvat, 1971, I, pp. 157-163.

Italia, España, Francia», etc. La agrupación a pequeña escala estaba establecida, pero faltaban los medios para extenderla a lenguas más divergentes. Para ello hacían falta una mayor suma de conocimientos y, sobre todo, nuevas ideas.

Antecedentes de la lingüística comparada

Los antiguos no se interesaron gran cosa por las lenguas de otros pueblos. No así las religiones proselitistas de carácter universal —budismo, maniqueísmo, cristianismo—, que usan la lengua del país como medio de difusión. La actividad misionera, ininterrumpida en la Edad Media, aumenta en la época de los descubrimientos, y la imprenta facilita la reproducción y multiplicación de los textos. De esta manera puede llegarse a las grandes colecciones de materiales o al *Catálogo* de Hervás, por ejemplo, que se publican hacia 1800.

Pero el cristianismo aceptó la explicación bíblica de la diversidad de lenguas: la construcción inacabada de la torre de Babel, junto con la genealogía de las estirpes contenida en el Génesis. A cada estirpe se le asignó una lengua matriz y su número quedó fijado en 72. De su diversificación ulterior tenía que proceder la totalidad de las lenguas conocidas.

Sin embargo, un mito no es una explicación racional, ni se pueden identificar, sin más, lengua y estirpe: los normandos de habla francesa que conquistan Inglaterra son en buena parte descendientes de normandos de lengua escandinava. Faltaban criterios objetivos de comparación y faltaba un concepto preciso de lo que es en realidad la historia de las lenguas. Se pensaba que éstas eran estables por naturaleza; variación se asimilaba a corrupción, y era atribuida generalmente a causas externas, por ejemplo a la mezcla de poblaciones. De acuerdo con esta idea, la decadencia y fragmentación del latín sería una consecuencia de las invasiones bárbaras.

El Romanticismo y el sánscrito

Hacia 1800 se produce un giro esencial en la investigación lingüística. El Romanticismo trae consigo una nueva sensibilidad his-
158 tórica, un interés por lo que es característico de una época y de un

lugar, una alta valoración de lo popular. Una atmósfera comparatista envuelve tanto las ciencias naturales como la crítica textual y, en consecuencia, la lingüística. En esas condiciones se extiende en Occidente el conocimiento del sánscrito, cuyas afinidades con lenguas europeas habían ya sorprendido a los misioneros en el siglo XVI.

Hay al menos dos razones para que esta lengua obrara como fermento. Los gramáticos indios, por una parte, habían llevado el análisis interno de la lengua a extremos de finura que en Occidente eran desconocidos. De ello se siguió lo que podríamos llamar *etimología interna,* que sirvió en Europa de modelo: la evidente relación entre *puerta, portal* y *portero,* por ejemplo; y también, aunque menos transparente, entre *dueño* y *don* e incluso *duende;* o, en inglés, entre *daisy* (margarita), *day* (día) y *eye* (ojo). Por otra parte, la relación entre el genitivo sánscrito *jánas-as* y el tema neutro *jánas* (raza) —por tomar el ejemplo de Saussure— no aparece complicada por las alteraciones que oscurecen la formación del latín *generis* sobre *genus,* o del griego *génous* sobre *génos.* Además, lo que aparece como irregularidad o anomalía en las alternancias vocálicas del latín *tego* (cubro) / *toga, es-t* / *s-unt,* o de un verbo inglés como *drive* / *drove* / *driven,* era todavía «analogía» en indio antiguo. Es decir, era un procedimiento gramatical vivo y productivo que se imponía fácilmente a la conciencia del hablante.

Las correspondencias fonéticas

Con todo, el paso decisivo en la comparación de las lenguas es completamente occidental. Consistió en establecer un criterio objetivo que permitiera distinguir las meras analogías —el ala de un murciélago «se parece» al ala de una paloma, por ejemplo— de las homologías significativas. En otras palabras, los términos que son semejantes de los que son iguales, en todo o en parte, porque tienen un origen común. Esta distinción se introduce ya en 1814 y se debe sobre todo al danés Rasmus Rask. Dos palabras o dos elementos significativos son homólogos —es decir, retrotraíbles a un prototipo único— si entre sus sonidos se pueden establecer correspondencias regulares: a un sonido *x* de una lengua, en determinadas condiciones contextuales, corresponde un sonido *y* de la otra, independientemente de que *x* e *y* se parezcan o no. Así, en armenio, *erku, erekh, ełbayr* son exactamente homólogos a los términos latinos *duo, tres, frater,* aunque se parezcan poco, mientras que, en latín, *deus* nada

tiene que ver con el griego *theós,* que también significa «dios», ni *habere* con el germánico *habên,* aunque tengan igual sentido y una conjugación análoga.

Del concepto de correspondencia fonética regular se pasa a la idea de la regularidad en la evolución de los sonidos dentro de una lengua —es decir, al concepto de «ley fonética»— de una manera tan
159 natural como se llegó, con el geólogo escocés Lyell, a la idea de evolución sin catástrofes, primero en geología y más tarde en biología. Siguiendo la primera de las «mutaciones consonánticas» germánicas, fijadas por el lingüista alemán J. Grimm, a la *p* inicial de *padre, pie, por, pez* corresponde, por ejemplo, en inglés la *f* de *father, foot, for, fish;* a la *d* de *dos, diez, diente, domar,* la *t* inglesa de *two, ten, tooth, tame,* y a la *t* de *tres, tenue, techo,* la *th* inglesa de *three, thin, thatch.* La disparidad de las formas emparentadas disminuye a medida que nos remontamos en el tiempo: el inglés antiguo *fisc,* y más todavía el nominativo gótico *fisks,* están mucho más cerca del latín *piscis* —pronunciado *piskis*— que el moderno *fish* del moderno *pez.*

El desarrollo de la lingüística comparada

Todo estado de lengua —es decir, el sistema de comunicación tal como lo emplea una comunidad en un momento determinado— procede de otro estado de lengua anterior, de la misma manera que, según el aforismo de Virchow, toda célula procede de otra. La variabilidad en las lenguas no es accidental, ni está impuesta por catástrofes históricas, sino que es una propiedad esencial de aquéllas, que de ninguna manera podrían ser los únicos puntos inmutables en el devenir universal. Los cambios, además, dentro de ciertas épocas y áreas, muestran una notable regularidad que se manifiesta sobre todo en los sonidos. Así la *m* inicial de *mayor* es el continuador de una *m* latina, y en último término indoeuropea, lo mismo que la de *menor,* a pesar de la diferencia de significado. De ello se sigue que, en cualquier momento, una lengua —la que estamos empleando, sin ir más lejos— contiene información sobre estados anteriores de su evolución y que esta información crece rápidamente con el número de variedades relacionadas o dialectos que podemos comparar entre sí.

En la historia de una lengua, normalmente hay continuidad, transmisión de generación en generación. Continuamente se añaden nuevos miembros a la comunidad que la emplea, mientras

otros la abandonan; pero el cambio lento y continuo de la lengua misma sólo cesa con su muerte, el día en que ya nadie la usa como 160
medio de intercambio. El acervo de elementos y de procedimientos de que dispone una lengua va alterándose con el tiempo: por caída en desuso, por préstamos recibidos de otras lenguas —como ocurrió, por ejemplo, con los muchos arabismos empleados todavía en España—, etc. Siempre queda, sin embargo, un fondo patrimonial que pasa de padres a hijos durante siglos y milenios. Así, no hay duda en castellano de la remota ascendencia indoeuropea de palabras como *madre* o *padre, corazón, cuerno, hueso, lengua, ojo, pie; buey, oso, oveja, yegua; dios, grano, haya, luz, niebla, nombre, puente, rueda, sol, sueño; ajeno, (des)nudo, lleno, nuevo, tibio, vivo, muerto; beber, cocer, conocer, decir, estar, pacer, ser* (antiguo *seer), venir, ver;* de los numerales de *dos* a *diez,* más *ciento;* de *quien, que, por, sobre, y,* etc. Finalmente, entre los índices gramaticales se pueden citar *-(e)s* de *uñas, mieles; -or* de *mejor;* y *-s, -mos, -n,* de *aras, tejemos, muelen.*

La clasificación genética de las lenguas

No hay razón para que un objeto se designe por *alcuza* antes que por *aceitera* o que un cuadrúpedo se denomine *caballo* en vez de *horse.* En otras palabras, la conexión entre designación y designado no se apoya más que sobre la fuerza decisiva de una servidumbre histórica. Por ello no se puede atribuir a casualidad que cierta clase de animal se llame en ciertas lenguas *buey, bou, boeuf,* etc. Estas formas hay que explicarlas como modificaciones divergentes de una forma originariamente única y uniforme: en este caso, del latín *bouem.* Lo mismo puede decirse del término latino *bos,* del griego *boûs,* del indio antiguo *gau-,* del inglés *cow* y de la parte inicial del ruso *govjádina* (carne de vaca). Tales coincidencias no son meros «parecidos», sino homologías apoyadas en correspondencias rigurosas. Cuando se dan en número bastante crecido entre los componentes del léxico básico —es decir, en las palabras más corrientes de la lengua— y en los índices gramaticales, y se producen también acuerdos en las irregularidades, en los rasgos específicos de la estructura general, etc., se suele decir que son las lenguas mismas, no elementos sueltos de ellas, las que tienen parentesco entre sí. Este parentesco se llama genético, porque alude a una herencia común, a una comunidad de origen.

Las lenguas indoeuropeas no son más que un caso particular de parentesco genético. El trato de favor que la lingüística indoeuropea ha recibido se debe a la importancia que diversas lenguas de ese grupo tienen dentro de nuestro mundo cultural. En realidad, el establecimiento del parentesco fue anterior en el grupo fino-ugrio (húngaro, finés, etc.). Hay que tener presente, además, que la clasificación genética adolece del grave defecto de no ser exhaustiva; hay lenguas, como la vasca y muchas otras, que todavía no han podido ser integradas en conjuntos más amplios.

Las lenguas indoeuropeas: una gran familia lingüística

Por estar bien delimitado, el grupo de las lenguas indoeuropeas es considerado como una «familia» ligada por ese parentesco genético. Se trata de una familia muy variada, de gran extensión en el espacio y en continuo crecimiento. Sus primeros testimonios son muy remotos. En dos casos —lenguas de Anatolia y griego micénico— los testimonios nos llegan directamente del segundo milenio a. de C.

Dentro del indio antiguo se suelen distinguir el védico y el sánscrito clásico. El primero se atestigua sobre todo en las partes más antiguas del *Rigveda,* que remontan sin duda al segundo milenio; la función posterior de lengua de cultura del sánscrito clásico es comparable a la del latín en Occidente. De ellos proceden muchas de las lenguas habladas en la Unión India, Pakistán y Ceilán; también el zíngaro, la lengua de los gitanos. Muy próximo está el grupo iranio, representado
161 en la antigüedad por el avéstico, en particular por los himnos atribuidos al reformador Zoroastro, y por el persa antiguo de las inscripciones de los reyes aqueménidas, a partir de Darío I. Entre sus continuadores actuales están el persa, lengua oficial del Irán, pero usado también fuera de él, y el oseta, hablado en el Cáucaso.

Más hacia el Oeste tenemos el armenio, conocido desde el siglo V y vivo todavía, y el frigio, mal documentado. El griego es probablemente el miembro de la familia que, junto al indio antiguo, ha contribuido más a la formación de una cierta imagen, que hoy se puede llamar clásica, del indoeuropeo. A su prestigio cultural se añadía la abundancia y diversidad de los testimonios, que antes del desciframiento del lineal B partían de los poemas homéricos. Como se sabe, los dialectos fueron absorbidos, en la época helenística, por una *koiné* o dialecto común, de la cual proceden, salvo algún caso

aislado, las hablas griegas actuales. A su lado, el albanés es uno de los mejores ejemplos de lengua pequeña que, aun marcada por influencias exteriores, ha logrado sobrevivir.

El latín y otras lenguas europeas

Aunque se discute mucho sobre ello, parece que tiene sentido pleno, no sólo geográfico, la denominación de «lenguas itálicas». Este grupo estaría compuesto por el latín, con su vecino el falisco, el osco, el umbro y los dialectos sabélicos. Habría que añadir el véneto, considerado antes sin razón ilirio, filiación que, por el contrario, se puede atribuir al mesapio, atestiguado por inscripciones en el SE. de Italia. El único superviviente fue el latín, cuyo dominio antiguo, ampliamente rebasado después, se extiende de Rumania a Portugal.

Las lenguas célticas, que desde el centro de Europa fueron llevadas a las Islas Británicas y al Asia Menor, han visto, por el contrario, mermar su territorio de un modo considerable. Hoy están representadas por el irlandés y el gaélico de Escocia, de una parte, y por el galés y el bretón, procedente también de la Gran Bretaña, de otra. Entre las lenguas hispánicas prerromanas, había por lo menos dos indoeuropeas: el celtibérico, al que se suele atribuir carácter céltico, y otra lengua más occidental, de aspecto claramente distinto.

Dos grupos completan la familia, tal como era conocida a primeros de este siglo: las lenguas germánicas y las balto-eslavas. Entre las primeras se cuentan el gótico, conocido sobre todo por el texto de Ulfila, del siglo IV, pero que se hablaba todavía en Crimea en el curso del siglo XVI; el grupo nórdico o escandinavo; y las lenguas occidentales: inglés, neerlandés, alto alemán, etcétera. De las balto-eslavas, el subgrupo báltico pervive en el letón y el lituano, que, a pesar de lo reciente de su tradición, ha sido elemento importante en la comparación lingüística. En contraste con la escasa extensión de las lenguas bálticas, las eslavas, sobre todo el ruso, están ampliamente difundidas.

Incorporación de nuevos miembros a la gran familia

Recientemente, nuevos miembros han venido a sumarse a la 162
gran familia de lenguas indoeuropeas: son los llamados tocario A y B, conocidos por textos hallados en el Turkestán chino, el hitita y

las restantes lenguas del Asia Menor, palaíta, luvita, hitita (o luvita) jeroglífico y, finalmente, licio y lidio, más tardíos pero conocidos con anterioridad. El carácter indoeuropeo del hitita, propuesto por Hrozny en 1917, es hoy universalmente admitido, lo cual no significa que ya no haya problemas.

En general el tocario responde fielmente a la imagen que se tenía de lo que podía ser una lengua indoeuropea ya bien entrada nuestra era. No sucede lo mismo con el hitita, la lengua mejor conocida de Anatolia, que reúne aspectos al parecer contradictorios. Junto a rasgos tan arcaicos como la conservación de algún sonido que no había dejado más que huellas indirectas en los demás miembros de la familia, ofrece otros de difícil interpretación, como son la falta de femenino y de dual, la pobreza de la flexión nominal y de la verbal, etc. Sorprende también que le falten términos casi universales en las demás lenguas indoeuropeas: nombres de parentesco, el numeral «cuatro» —seguramente sustituidos— y verbos correspondientes a los llamados temáticos, como los del latín *ago* y *ueho,* etc. Se ha llegado incluso a pensar que el hitita era una lengua «criollizada» en un medio lingüístico extraño.

Lenguas indoeuropeas e indoeuropeo

Hemos visto que un determinado número de lenguas, las indoeuropeas, están emparentadas entre sí por un origen común. Esto ha hecho pensar en la existencia previa de una lengua, el indoeuropeo, de la cual procederán todos los miembros de esta gran familia lingüística. ¿Qué se puede decir de ella?

Lo único que nos es accesible es el indoeuropeo de nuestras reconstrucciones. Basado en el testimonio de las lenguas históricas, existen de él versiones bastante divergentes. Además de hipotético, es un sistema abstracto, fragmentario. Su coeficiente de inseguridad va indicado por el asterisco con que se suelen marcar sus formas; así, **k'mtóm* para «cien». En otras palabras, no es una lengua como el latín, sino una «protolengua» como el protorrománico; no porque sea la primera en sentido alguno, sino porque es una construcción que ponemos al principio para deducir de ella hechos históricos posteriores. Si apelamos una vez más al latín, bien conocido, y al protorrománico, que resulta de la comparación de las lenguas ro-
163 mánicas, estamos en el derecho de pensar que nuestra reconstruc-

ción se aproxima a los rasgos reales de la lengua desaparecida: sistema fonológico, forma de palabras e índices gramaticales —número, distinción y orden de los sonidos que los componían—, procedimientos de formación e inflexión de palabras, categorías gramaticales —género, número, tiempo, aspecto, etc. También se podría afirmar, por ejemplo, que en una frase activa el sujeto, concertando en número y persona con el verbo, iba en nominativo y el objeto directo en acusativo; como en latín *uidi ego te* (yo te he visto). Ciertos nombres y pronombres, los neutros —latín *cornu, nomen, aliud—,* tenían una forma común para ambos casos.

La admisión de una lengua común prehistórica es la explicación más natural y simple del «parentesco» que une a las lenguas indoeuropeas, si tenemos en cuenta el claro ejemplo que nos ofrecen las lenguas románicas. Estas son diversificaciones de una misma lengua —el latín— que ha ido cambiando según los países y según las influencias recibidas. Por prehistórica que aquella lengua común fuera, tuvo que poseer cierta variedad geográfica y social y pasar por fases muy diversas en su evolución. En una palabra, tuvo que ser una lengua real como cualquier otra.

13

P. BOSCH-GIMPERA, *EL PROBLEMA INDOEUROPEO,* MÉXICO 1960

Don Pedro Bosch-Gimpera ha intentado en esta obra, apoyado 263
en conocimientos de primera mano y en una extensa y escogida bibliografía, una de las síntesis más ambiciosas de su vida, tan rica en síntesis fundamentales. Para aclarar en lo posible las complejas cuestiones relacionadas con la formación de los pueblos indoeuropeos y de sus movimientos, seguidos hasta fechas muy bajas, se han tomado aquí en cuenta, de una manera exhaustiva, los resultados seguros y los más o menos probables siempre abundantes y de no fácil valoración de la investigación arqueológica, lingüística y etnológica. Sólo se ha prescindido, deliberadamente desde luego, de los datos antropológicos.

El plan del libro es claro y sencillo. Tres capítulos (pp. 3-86) preceden a la parte fundamental de la obra: una introducción con la posición del problema, una reseña de los intentos de solución arqueológica 264
y lingüística (donde, sea dicho de paso, los textos citados no parecen estar siempre del todo traducidos por lo mucho que conservan de las lenguas originales) y finalmente el titulado «El planteamiento actual y sus dificultades», de la mayor importancia en su brevedad por la claridad y agudeza con que pone de manifiesto los peligros de cualquier concepción simplista o excesivamente simplificadora.

En «El marco arqueológico e histórico de la discusión: posible explicación del problema indoeuropeo» (pp. 89-238), se examinan ya circunstanciadamente, en el tiempo y en el espacio, no sólo el

---

Zephyrus 11 (1960), 263-268. Reseña de P. Bosch-Gimpera, *El problema indoeuropeo* (con un apéndice de M. Swadesh), México, Universidad Autónoma de México (Publicaciones del Instituto de Historia), 1960.

problema del «origen» y del marco geográfico más antiguo de la comunidad cultural y lingüística indoeuropea, cuestión oscura y llena de ambigüedades, sino sobre todo el de la formación y evolución de los distintos grupos desde el Mesolítico hasta los grandes movimientos de pueblos ya históricos en buena parte, que tienen lugar a partir de la transición de la Edad del Bronce a la del Hierro hasta bien entrada nuestra Era, todo lo cual tiene expresión gráfica en diez mapas.

Es imposible resumir un libro de esta clase, que es ya una síntesis concisa, aligerada con el mayor cuidado de todo detalle accesorio. La misma relación de las conclusiones del autor (pp. 251-261 y más arriba 161-162) nos llevaría demasiado lejos. Señalemos, con todo, algunas.

Difícilmente puede llamarse indoeuropeos a pueblos del Mesolítico compuestos de elementos muy diversos, aunque ya se comenzaran a gestar entre ellos las etnias que luego se concretan: no hay unidad originaria, ni tampoco patria primitiva común. Más tarde, hacia el V y IV milenarios, se llega en un grupo (danubiano o póntico-caucásico) a un estado de lengua que podría ser identificado con el indoeuropeo común, en el cual empiezan a diferenciarse los dialectos *centum* y *satem,* cuyos portadores eran los grupos danubianos y póntico-caucásicos, respectivamente. El neo-eneolítico se cierra con pueblos indoeuropeos desprendidos hacia el sudeste en distintas direcciones; indo-iranios de habla *satem,* cuyos grupos más septentrionales constituían los pueblos de las estepas; luvitas y hetitas hacia Anatolia y aqueos, como avanzada, hacia Grecia.

Con la Edad del Bronce Europa vive unos cuantos siglos de estabilización; por lo que hace a la lengua el *continuum* centro-europeo está todavía muy poco diferenciado. La cultura de los túmulos representa una formación étnica que Bosch-Gimpera sigue creyendo protocéltica; los celtas se organizan definitivamente al transformarse la cultura de los túmulos en la de los campos de urnas. Más al este la cultura de Lusacia será más adelante el hogar de los vénetos. La cultura nórdica, con una base distinta a la de los pueblos indoeuropeos, aunque indoeuropeizada, constituye desde 1500, aproximadamente, la unidad germánica que tiene como vecino, en la desembocadura del Vístula y costas del Báltico, a los pueblos que luego se han de llamar baltos.

Los siglos de transición del bronce al hierro debieron ser de suma confusión en las formaciones étnicas y lingüísticas del este de

Europa. Los únicos núcleos relativamente consolidados debían ser el grupo póntico-cimérico y el escítico, que por la lengua estaban posiblemente cerca de los indo-iranios, a la vez que participaban de caracteres centro-europeos. Entre 1000 y 700, antes de J.C., se producen grandes cambios en una vasta zona que va desde la Europa oriental hasta China; es la gran migración póntica, que comprende movimientos de pueblos muy diversos y acaso pueda dar razón de la localización oriental de los tocarios que originariamente pudieran estar asentados entre los pueblos de las estepas pónticas y los del centro de Europa.

En lo que precede sólo se han reunido algunos puntos de las conclusiones del autor que me han parecido apropiados para dar una idea de ciertos rasgos del amplio cuadro espacio-temporal que ofrece al lector. Ahora bien, si las dificultades de un resumen son 265
grandes, son mayores aún las que presenta cualquier intento de entrar en una crítica de detalle. Digo de detalle porque las líneas fundamentales del esquema representan, evidentemente, un compendio autorizado del estado actual de conocimientos.

Debe tenerse muy en cuenta, en primer lugar, el carácter de esta obra, que es, como otras del autor, una tentativa de utilizar datos y teorías procedentes de disciplinas muy diferentes, por su objeto y por sus métodos, datos y teorías que además deben ser conciliados en lo posible. Cualquier tentativa de esta clase es digna de la mayor alabanza por cuanto supone de esfuerzo para contener las veleidades autárquicas, tan naturales —y también tan peligrosas— en nuestra época de especialización cerrada. Lo mismo da que se parta, como aquí, de la Arqueología o que el primer impulso nazca de consideraciones de orden lingüístico, como en varios ensayos de Tovar. Aparte de su utilidad científica es digna de alabanza además por el valor personal que exige. Es difícil, en efecto, por no decir imposible, que pueda nadie reunir hoy una igual competencia en ambos órdenes de conocimientos, por lo que uno de sus flancos por lo menos quedará expuesto a fáciles ataques. Si presento, pues, algún reparo desde el campo lingüístico, lo hago bien a sabiendas de que el ensayo de síntesis de un lingüista no presentaría un menor número de puntos débiles, sin contar con que las dudas y disensiones que dividen la lingüística diacrónica no crean un clima favorable para la difusión de ideas claras y consistentes.

A un lingüista puede sorprenderle, para citar un caso concreto que se equipare al sustrato fino-ugrio que E. Lewy ha creído descu-

brir en las lenguas germánicas al sustrato o sustratos que estudia, pongamos por caso, J. Hubschmid, ya que allí, a pesar de la identidad del nombre, se alude a una similitud de «forma interna» patente más bien a cierto tipo de intuición; mientras que aquí se trata de elementos bien tangibles, de voces que como aferradas al suelo han podido sobrevivir a los cambios de lengua. Diré de paso que en el estado actual de nuestros conocimientos no es del todo correcto hablar de fino-ugrios y de uralo-altaicos como de grupos de igual coherencia interna. La realidad es que la familia urálica (lenguas finougrias más samoyedo) tiene una posición bien establecida en tanto que el parentesco de las lenguas altaicas, entre sí y con las anteriores, no pasa de ser una creencia falta de demostración.

Es dudoso también que lo que Krahe entiende por *fliessender Zustand,* al hablar de su «europeo antiguo» (denominación que aquí, no sin razón, se propone sea sustituida por la de «centro-europeo»), sea lo mismo que Bosch-Gimpera llama «estado flúido», cuando se lee p. ej. (p. 183), que «el antiguo europeo no era una lengua con su evolución perfeccionada, sino todavía conteniendo varias posibilidades de evolución», o bien (pp. 161 s.) que «la lengua básica *(Urspra-che)*... en estado flúido... estaría muy lejos de ser una lengua perfectamente organizada, como querían que fuese los primeros indoeuropeístas». Estoy lejos de considerarme a mí mismo como un intérprete autorizado del pensamiento de Krahe, pero parece claro que piensa en una serie de dialectos poco diferenciados, con transiciones suaves de unos a otros, antes de que cambios fonéticos radicales y grandes reorganizaciones morfológicas separaran a grupos como los de los dialectos germánicos y célticos. Por lo demás, si ha existido alguna realidad a la que se pudiera dar el nombre de lengua indoeuropea, ésta tuvo que estar perfectamente organizada o estructurada, puesto que servía, como cualquier idioma, a las necesidades de la comunidad humana. Tenía que estar también «en estado flúido», «conteniendo varias posibilidades de evolución», pues una lengua acabada, perfectamente fijada e impermeable al devenir universal no puede ser una lengua viva. Lo que se entiende por fijación, naturalmente muy relativa, de una lengua (de intercambio oficial o literaria), lo sabemos por claros ejemplos del Antiguo Continente. Para otros aspectos de la convivencia lingüística puede facilitar excelentes modelos América, donde la prehistoria es cosa reciente.

266

Cuando se habla de los resultados de la reconstrucción comparativa de lenguas desaparecidas no siempre se distingue bien la reali-

dad que ya no nos es directamente accesible y lo que nuestros métodos de trabajo nos permiten poner en su lugar; lo que reconstruimos, según la precisa definición de Coseriu, son formas (aproximadamente) reales y sistemas ideales, pero no lenguas. El método lleva consigo, como todos o casi todos los métodos científicos, la aspiración a descansar en una unidad originaria, absolutamente una, aunque de antemano se sabe que esa unidad no constituye más que un límite teórico imposible de alcanzar. Hay, pues, que separar cuidadosamente lo que pudo ser cierta realidad lingüística, no menos real por no sernos directamente conocida, y la distorsión que nuestros métodos, además de otras insuficiencias, imponen por necesidad a toda tentativa de reconstrucción.

Señalaré también que, aunque con dudas, parecen atribuirse aquí ciertas virtudes especiales al paso de una etapa aglutinante a otra flexiva, conceptos ambos que hoy no se pueden emplear más que con muchas restricciones. En un orden más concreto habría que advertir que la lengua venética histórica, la del nordeste de Italia, presenta unas características que permiten precisar bastante sus relaciones con otros grupos indoeuropeos. Tampoco se discute la hipótesis de que los dialectos griegos pudieron suplantar en Grecia a una lengua indoeuropea anterior, algunos de cuyos rasgos podrían ser reconocidos todavía en algunos escasos restos. En la bibliografía faltan obras como *Vorgriechische Sprachwissenschaft,* de Georgiev (aunque se citan otros trabajos suyos), o *Le pélasgique,* de van Windekens.

Sólo por razones de principio he insistido tanto en puntos que en este contexto son más bien secundarios. Hay que hacer constar, en todo caso, que para nadie podrá resultar más útil que para un lingüista la consulta del presente libro. Él le presentará en todo momento un amplio panorama de lugares y épocas que le impedirá considerar las lenguas como sistemas cerrados, intemporales y utópicos.

Pero la obra ofrece algó más: un apéndice del lingüista norteamericano M. Swadesh, residente ahora en Méjico, titulado «Unas correlaciones de Arqueología y Lingüística», cuyas conclusiones, por lo inesperadas en más de un aspecto, no parecen destinadas a ganar sin lucha el asentimiento general. En él se ha intentado, para emplear las palabras de Swadesh, «aplicar la correlación entre las conclusiones arqueológicas del cuerpo de esta obra con dos clases de datos lingüísticos: las divergencias léxicoestadísticas y una selección de isoglosas». Éstas, nueve en total, que señalan innovaciones en los sonidos que algunas lenguas indoeuropeas presentan en común

frente a las demás, van representadas en sendos mapas enfrentados, en buscado paralelismo, a los que resumen los datos arqueológicos y etnológicos del cuerpo del libro.

No es éste momento para entrar en la explicación y crítica del método glotocronológico, ideado por el mismo Swadesh y por Lees para determinar cuantitativamente la divergencia de lenguas que tienen un origen común, método que por otra parte es sobradamente conocido para que pueda ser presentado como una novedad. Bastará con recordar que postula una constancia —dentro siempre de períodos de tiempo bastante amplios— en la rapidez con que son sustituidos los elementos del «léxico básico» de cualquier lengua, o en otras palabras, que supone que el número de elementos reemplazados en un determinado plazo es función exponencial del tiempo transcurrido. Como se ve, su aparato matemático —ya que no su fundamento empírico— es exactamente el mismo sobre el
267 que descansa el procedimiento de datación por el carbono 14, debido a Libby.

Los datos numéricos en que se funda Swadesh proceden de una ponencia de Roberto Escalante para el Congreso de Ciencias Prehistóricas y Protohistóricas de Hamburgo (1958), que no conozco. Sería, por lo tanto, una temeridad el entrar en la discusión de unos datos que, a falta de conocimiento directo, tiene uno que contentarse con adivinar o en el mejor de los casos con reconstruir.

A pesar de ello no puedo menos de expresar mis sentimientos de extrañeza —extrañeza que más de un lingüista compartirá, estoy seguro— ante lo sorprendente de los resultados de ese experimento. Que el irlandés, para citar un ejemplo, esté mucho más cerca del eslavo antiguo que del latín, en la proporción de 8 a 26 (vamos a dejarlos en unidades abstractas en vez de siglos mínimos), que el mismo armenio resulte un pariente más próximo de la lengua céltica (por 17 contra 26), contradice abiertamente las ideas admitidas y el consenso común es demasiado difícil de obtener para que las opiniones comunes puedan ser rechazadas a causa de las conclusiones de un ensayo aislado. Sobre todo cuando no se conocen sus detalles, y lo que es más, cuando parece que debieran ser bastante distintos, en la medida en que uno puede rehacerlos.

Se diría, pues, salvo prueba en contrario, que hay algo radicalmente erróneo en ese experimento, ya que contradice a una larga experiencia que no por no estar exactamente cuantificada deja de ser experiencia; lo erróneo puede estar en el método en sí o en su

aplicación a este caso concreto. Y como sigo creyendo en principio en la utilidad de la glotocronología, tengo que inclinarme por la segunda alternativa.

La utilidad del método estriba, evidentemente, en que facilita un criterio objetivo —o por lo menos en que permite reducir a límites bastante estrechos los factores subjetivos— para la determinación de los parentescos lingüísticos y a la vez una escala que distingue, al menos, diferentes órdenes de proximidad y divergencia. Es fecundo además de útil, porque esta tentativa de cuantificación, la primera que ha conseguido ser ampliamente aceptada en lingüística comparada, no tiene por qué ajustarse a la forma precisa en que la viene usando Swadesh. Ya se ha establecido (Cowan Hymes) una distinción hace tiempo necesaria entre léxico-estadística en general y glotocronología en sentido estricto. Dentro de esta misma se ha señalado, con razón, que el experimento, con algunas modificaciones en su diseño, puede muy bien aplicarse a cuestiones distintas y de más fácil solución, aunque de menor alcance que las que vienen absorviendo exclusivamente el interés de Swadesh. Me remito a las observaciones póstumas de Kroeber en *International journal of American linguistics* 27 (1961), 1-8.[a]

En resumen, y aunque parezca contradecirme, el presente ensayo de Swadesh parece de capital importancia por dos razones: En primer lugar, porque no hay motivo para que el problema de las relaciones mutuas de las lenguas indo-europeas debatido *ad nauseam,* según puntos de vista y argumentos incansablemente repetidos no pueda recibir nueva luz al ser examinado desde nuevos ángulos. En segundo lugar, porque el experimento es crucial para la glotocronología, más bien que para la lingüística indoeuropea, porque el método se enfrenta ahora con lenguas bien estudiadas y de pasado relativamente conocido. Swadesh siempre ha sostenido que la glotocronología no pretende ninguna exclusiva, que es un método destinado a ser usado en combinación con otros; pero el hecho cierto es que las lenguas a que ha venido aplicándose (las indígenas de América, sobre todo) no estaban, por así decirlo, en condiciones de poder protestar del trato que se les daba, por lo menos la mayor parte de las veces. Aun en ese campo se han oído, con todo, voces disconformes. Cf. la crítica de Longacre, en el número citado de *IJAL.*[b]

---

[a] «Semantic contribution of lexicostatistics». [b] «Swadesh's macro-mixtecan hypothesis», 9-29.

268 En cuanto a las isoglosas, que parecen venir en ayuda de las conclusiones glotocronológicas, lo menos que se puede decir es que su correlación con los demás datos no deja de ser forzada. El valor probativo de una de ellas (asibilación de **ti* en varios dialectos griegos y en alguna lengua anatólica) es particularmente pobre, pero otras tampoco resultan demasiado convincentes.

Diré, para terminar, que el libro que comento, incluido el apéndice, no es sólo importante, sino además estimulante. Como obra de consulta será por largo tiempo de recurso frecuente, fácil y provechoso, por su rica documentación, por su carácter sistemático, lo ordenado de su exposición y por su abundante material gráfico.

14

PROBLEMAS GENERALES DE LA RECONSTRUCCIÓN Y LA POSICIÓN DEL GRUPO DE LENGUAS INDOEUROPEAS DEL ASIA MENOR*

Preliminar

Este trabajo, escrito expresamente para concurrir a la oposición 205
de la cátedra de «Lingüística Indoeuropea» de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Salamanca, convocada por Orden ministerial del 25 de abril pasado, se compone de dos partes o capítulos de carácter bastante distinto.

En el primero se trata de problemas generales de la reconstrucción, de sus métodos y de su significación, con aplicación especial al campo indoeuropeo. Toca cuestiones generales que han retenido mi atención desde hace mucho tiempo y quisiera, dentro de la ma-

---

⟦N. de los eds. Este trabajo fue publicado póstumamente en *FLV* 27 (1995), 205-242, y da cuenta de su naturaleza la nota inicial, debida al propio autor. Su primera parte, «Comparación y reconstrucción interna en lingüística indoeuropea», se corresponde exactamente con el artículo titulado «Construcción y reconstrucción lingüísticas», *FLV* 30 (1998), 7-23: las pocas variantes que hay entre ambos textos —dejando a un lado las erratas— consisten en omisiones por parte del último de ellos, que en consecuencia no ha sido recogido en la presente edición sino bajo este título. Respecto a las notas al pie, los responsables de la edición de 1995 en *FLV* señalan lo siguiente (p. 216 n. 32): «Falta la página 34 del original, que comprende las notas 32-44 ambas inclusive. Posiblemente se trata de una confusión del autor al incluir por duplicado la página 35 con las notas 45-54»; y, con respecto a la nota 153, advierten igualmente (p. 241 n. 153) de que falta la página correspondiente a dicha nota. A pesar de ello, e igual que en la edición de *FLV,* también nosotros hemos mantenido las llamadas de las notas 32-44 y 153⟧.

* Trabajo escrito para la oposición a la cátedra de Lingüística Indoeuropea de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Salamanca, convocada por Orden Ministerial del 25 de abril de 1966.

yor modestia, contribuir a la clarificación de los conceptos básicos de nuestra disciplina.

En el segundo, y un tanto como secuela o corolario del primero, se estudian brevemente los problemas que ha planteado a la lingüística indoeuropea la aparición de los materiales tocarios y, sobre todo, la de los hititas, con su cortejo de lenguas menores emparentadas del Asia Menor. Se hacen en él frecuentes referencias al libro de F. Rodríguez Adrados, *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo,* ⟦Madrid 1963⟧, ya que contiene —aunque no sea su objetivo
206 principal— el estudio más completo del problema central con que nos enfrenta a cada momento el hitita y su grupo: ¿arcaísmo o innovación? Por eso mismo, se tocan aquí sobre todo cuestiones ajenas a la morfología verbal, exhaustivamente tratada por Adrados.

En ambas partes desarrollo en algunos puntos ideas que sólo pude apuntar en una comunicación al reciente III Congreso Español de Estudios Clásicos, dedicada al aspecto formal y funcional de la oposición nominativo / acusativo en indoeuropeo.[a]

No se me ocultan algunas de las deficiencias del presente trabajo. Aun dejando a un lado —y es mucho mejor dejar— mis limitaciones personales, he tenido que luchar con apremios de tiempo y, sobre todo, con la escasez de la bibliografía de que en esta ciudad puedo disponer. Espero se me disculparán, por lo tanto, algunas omisiones, sobre todo a trabajos de revista, que en otras circunstancias me habrían sido fáciles de evitar.

Lo que aquí se dice de las lenguas indoeuropeas del Asia Menor habrá que tomarse con las reservas que soy el primero en indicar. Siempre es delicado manifestarse sobre un grupo lingüístico cuando no se es filólogo en él, sino un simple comparatista que tiene que valerse, con discreción si posee un buen sentido crítico, de la labor filológica ajena. Por otra parte, esta filología está lejos de haber alcanzado la solidez de la filología clásica y en muchos aspectos se encuentra todavía en un estado de gran fluidez.

Y, por último, la elaboración comparativa de los datos lingüísticos no está aún lo bastante avanzada, ni hacia fuera ni hacia dentro. Para hablar sólo de las relaciones internas del grupo, es sabido que los datos de cada una de las lenguas y su elaboración han alcanzado

---

[a] «Aspecto formal de la oposición nominativo / acusativo», *Actas del III congreso español de estudios clásicos (Madrid, 28 de marzo - 1 de abril de 1966),* Madrid 1968, III, pp. 145-158.

grados muy distintos, por la naturaleza de los mismos materiales y por el estado de su investigación. Hay mucho, incluso en lo fonológico que espera aclaración: correspondencias difíciles como hit. *nepis* 'cielo', luv. *tappas-,* hit. jer. *tipas* (o *tapas?)* o la explicación del carácter aparentemente *satem* de hit. jer. *ásu(wa)-* 'caballo', *surna-* 'cuerno' (cf. luv. instr. *SI-nati), śuwana-* 'perro' (cf. ind. ant. *ásva-, śṛ́ṅga-n., śva,* obl. *śún-*), complicado con algún ejemplo —muy dudoso— licio, etc. Pero, afortunadamente, la actividad no cesa en este terreno y de ella se puede esperar como resultado la sustitución a un muy largo plazo de bastantes dudas por seguridades.**

1. Comparación y reconstrucción interna en lingüística indoeuropea

1.1. Desde sus mismos comienzos, la lingüística indoeuropea ha sido a la vez modelo y avanzada de la reconstrucción, comparativa e interna. A ello han contribuido la riqueza, variedad y antigüedad de la documentación, cada vez más abundante, a que desde un principio ha tenido acceso; el prestigio de las lenguas clásicas y la seducción romántica de la India lejana; la vitalidad y expansión de lenguas modernas como las románicas, germánicas y eslavas, para no citar más que las europeas; finalmente, *last but not least,* el crecido número de investigadores dotados, muchos genialmente, que han dedicado a este campo toda o casi toda su labor. Bien es verdad que, como alguna vez se suele afirmar, la demostración del parentesco de las lenguas finougrias, luego urálicas, acaso no sea posterior, y que de esta demostración previa se siguió una larga actividad comparativa con teorías como la de la gradación o apofonía consonántica tan amplias, y tan discutidas, como sus correlatos indoeuropeos. No es menos cierto que las lenguas semíticas, de parentesco evidente, cuentan con testimonios muy anteriores a los primeros datos históricos de las lenguas indoeuropeas, aun después de que las lenguas anatólicas y el griego micénico nos facilitaran documentación directa, no retrotraíble por intermedio de una tradición de duración y fidelidad imposibles de fijar con exactitud, del segundo milenio anterior a nuestra era. 207

Pero a las primeras, las urálicas, les falta profundidad temporal —se habla, naturalmente, en términos relativos— y a las semíticas variedad, ya que su diversidad, si se prescinde por el momento de la

** V. L. Michelena. Torrelavega, 28 de mayo de 1966.

que resulta de las enormes diferencias en fecha absoluta o «edad externa» de los testimonios, es de un grado semejante al que observamos en las lenguas románicas, germánicas o eslavas. La imagen, en este último caso, sería completamente distinta si se incluyeran en la comparación las llamadas lenguas hamíticas, encabezadas según su orden de aparición por el egipcio antiguo, seguido de muy lejos por el libio, más conocido además por un puñado de inscripciones.[1] Pero un número reducido de buenas ecuaciones léxicas, unido a una semejanza manifiesta de bastantes índices gramaticales y a coincidencias sorprendentes en los esquemas, no ha bastado todavía, ni quizá llegue nunca a bastar, para dar fundamento a una reconstrucción de estadios prehistóricos comparable, siquiera sea de lejos, a lo que se ha hecho en campos más favorecidos.[2]

1.2. Las consideraciones precedentes señalan la importancia decisiva en cualquier tentativa de reconstrucción de un aspecto cuan-
208 titativo: el de su escala, que depende de la dispersión de los testimonios en el tiempo y en el espacio. Dejada a un lado la «long-range comparison» de M. Swadesh y otros,[3] que es pre-reconstructiva —en el sentido de que es anterior y previa a cualquier tentativa de reconstrucción o bien, si la situación misma o nuestra manera de ver es más pesimista, en el de paso último, cuando una reconstruc-

---

[1] Cf. J. Friedrich, *Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen,* Berlín-Göttingen-Heidelberg 1954, pp. 97-102.

[2] Para las lenguas hamito-semíticas, afro-asiáticas en su nomenclatura, véase el libro de Joseph H. Greenberg, *The languages of Africa,* Bloomington 1963, pp. 42-692; otra bibliografía en M. Cohen, *Les langues du monde,* ⟦Paris 1952²⟧, pp. 82 ss. Para el semítico, *An introduction to the comparative grammar of the Semitic languages,* ed. by S. Moscati, Wiesbaden 1964. El atajo que sigue O. Rössler, ⟦«Verbalbau und Verbalflexion in den semitohamitischen Sprachen. Vorstudien zu einer vergleichenden semitohamitischen Grammatik»⟧, *ZDMG* 100 (1950), ⟦461-514⟧, el de reconstruir sistemas morfológicos antes de establecer los hechos fonológicos básicos, es el mismo que tomó, en otro campo, G. Dumézil en su *Introduction à la grammaire comparée des langues caucasiennes du Nord,* París 1933, es dudoso que lleve a parte alguna, aunque Bopp hizo ya probablemente lo mismo, con mejores resultados. En realidad, los lingüistas soviéticos, al volver a emprender los trabajos comparativos tras la condenación del marrismo, continúan con el establecimiento de correspondencias fonéticas la obra de Trubetzkoy, aunque a escala menor, en el dominio de las lenguas caucásicas septentrionales.

[3] Cf. ⟦M.⟧ Swadesh, ⟦«Problems of long-range comparison in Penutian»⟧, *Language* 32 (1956), ⟦17-41⟧, p. 19. Aquí se emplea la expresión en valor «preglotocronológico», por decirlo así, o sea como lo que C. F. y F. M. Voegelin han llamado, con una denominación de dudoso cuño, «phylum philology».

ción, en el sentido pleno de la palabra,[4] no es posible—, podríamos distinguir entre una reconstrucción a gran escala y otra a escala menor: bien se entiende, claro está, sin entrar en la dialéctica de la cantidad y de la cualidad, que se trata de una distinción relativa, entre dos amplias zonas sin fronteras precisas.

La reconstrucción a escala reducida, ya esté determinada por la naturaleza misma de los materiales disponibles o bien se deba a una restricción voluntaria aconsejada por razones prácticas,[5] carece de profundidad temporal o, en otras palabras, reconstruye formas y fragmentos de sistemas de un pasado poco anterior a los testimonios utilizados. Pero la imagen o el conjunto de imágenes que nos facilita sobre una prehistoria nada remota suelen ofrecer la ventaja de ser bastante unitarias —o, por lo menos, fáciles de integrar en una visión de conjunto—, sin que se presenten problemas mayores de cronología relativa. No todo lo que se reconstruye puede ser evidentemente proyectado a un plano sincrónico, en un sentido riguroso, pero el margen de dispersión temporal es muchas veces suficientemente pequeño para que en la práctica pueda prescindirse de él.

En la reconstrucción a gran escala, y la del indoeuropeo es probablemente el mejor ejemplo de que podemos valernos, la profundidad temporal que se alcanza a penetrar es, por el contrario, muy grande. Pero esta inmensa ventaja trae siempre consigo un grave inconveniente: la distorsión y dispersión de las imágenes que pertenecen, sepámoslo o no, a muy distintos planos temporales. No pueden ser integradas, por lo tanto, en un sistema único, sino que, como cada día vemos mejor, deben disponerse en una sucesión de sistemas o de hechos más o menos sistemáticamente trabados. El establecimiento de cronologías relativas mediante la aplicación de criterios objetivos y unívocos en lo posible es, pues, de importancia esencial. Y que esto no siempre es sencillo lo prueba, por citar un ejemplo, la diversidad

---

[4] Es decir, en el que tiene desde Schleicher. Cf. H. M. Hoenigswald, ⟦«On the history of the comparative method»⟧, *Anthropological linguistics* 5 [1] (1963), ⟦1-11⟧, pp. 6 s.: «Schleicher was the first to demand of a given reconstruction what we have been demanding since, namely, that it be exhaustive in the sense that the job is not done until the form in question is accounted form, phoneme by phoneme, from beginning to end and not just at selected points».

[5] Bastará con mencionar una vez más el caso conocido del ensayo de reconstrucción de Bloomfield, que utilizó tan sólo algunas lenguas algonquinas, con exclusión no sólo de las de las Praderas (blackfoot, etc.). Cf. Ch. F. Hockett, ⟦«Implications of Bloomfield's Algonkian studies»⟧, *Language* 24 (1948), 117-131.

de criterios que siguen disputándose el terreno acerca del orden de
209 sucesión y del acondicionamiento mutuo de los dos actos de la apofonía cualitativa indoeuropea: la alternancia *e / o* y la alternancia *e* / ∅.

1.3. La misma ordenación de los testimonios, es decir, la fijación de las relaciones mutuas de proximidad o lejanía entre las lenguas que sirven de base a la reconstrucción, puede ser tarea muy complicada, aunque en la lingüística indoeuropea —probablemente por fortuna— quedó simplificada, excesivamente simplificada en realidad, por el prestigio de ciertos modelos antiguos y muy en particular el del indio antiguo. Volviendo una vez más a la analogía, mera analogía, entre la reconstrucción lingüística y la crítica textual, conocida y señalada desde Curtius por lo menos, se podrían comparar la reconstrucción a escala mayor y menor con las tradiciones manuscritas o «demasiado complicadas» o «demasiado simples».[6] En todo caso, hay siempre en la reconstrucción un elemento de indeterminación, que aparece como un dilema: la unidad, por relativa que sea, de la protolengua reconstruida sólo se consigue a costa de reducir la penetración en el tiempo y esta penetración sólo aumenta con daño de la unidad.

En otro lugar[7] me he referido a la dificultad que presenta la ordenación y jerarquización —clasificación y subclasificaciones— de las lenguas-testigo, haciéndome eco de la opinión de Benveniste, según la cual es dudoso que el modelo construido para las lenguas indoeuropeas tenga aplicación a otras familias lingüísticas, como las lenguas bantu, por ejemplo.[8] Tendríamos aquí una «parenté par enchaînement», ya que cada lengua o subgrupo de lenguas se relaciona estrechamente con las vecinas y menos con las más distantes, y de un extremo del área al otro vamos pasando de un eslabón a otro muy semejante hasta que, acumulándose las diferencias con el aumento de la distancia, acaban por llegar a ser muy grandes.

---

[6] Cf. S. Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann,* Florencia 1963, p. 78 y, en general, el capítulo «Critica testuale e linguistica, e crisi di entrambe nell'ultimo Ottocento e nel Novecento», pp. 72 ss., que se utiliza en lo que sigue.

[7] *Lenguas y protolenguas,* Salamanca 1963 («Acta Salmanticensia», Filosofía y Letras, XVII, 2), p. 82, con referencia a Benveniste, «La classification des langues», *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris*, 11 (1952-1953), 33-50.

[8] Es un punto de vista, determinado en parte por criterios poco favorables a la reconstrucción, de Malcolm Guthrie, ⟦«Les classifications des langues bantu: approche synchronique, méthodes et résultats», «Problèmes de génétique linguistique: la question du bantu commun»⟧ en *Travaux de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 4 (1959), 73-81 y 83-91.

Pero ahora me parece sumamente dudoso que, aun prescindiendo de las deficiencias de hecho muy reales que se dan en algunos campos —por el número de lenguas a comparar en relación con el número de los investigadores hay varios que no están en condiciones de igualdad con el dominio indoeuropeo—, el concepto de «parenté par enchaînement» sirva de mucho, como no sea tomado como simple reconocimiento de impotencia provisional. No creo, sobre todo, que situaciones como las mencionadas constituyan en principio un desafío a los métodos comparativos. Greenberg,[9] por ejemplo, trata de explicar, no sin fortuna, cómo ha podido llegarse 210
a situaciones como la que encontramos en el dominio bantu o acaso en el austronesio.[10]

1.4. Sería un error, además, creer que nada parecido se halla en las lenguas indoeuropeas. Si nos atenemos a las románicas, por elegir un grupo familiar, el hecho de que nadie se esfuerce en serio por reconstruir el ibero-románico, el galo-románico, etc., para llegar de su comparación al románico común, se debe sin duda a que todos tenemos la arraigada convicción de que tales agrupaciones y protolenguas intermedias carecen de utilidad —no digo ya de realidad—, como no sea para problemas muy concretos: el del vocalismo en sílaba acentuada, por ejemplo, para el cual se puede llegar a establecer y se han establecido de hecho sistemas regionales.[11]

La falta de utilidad de las reconstrucciones parciales es en este caso reflejo de un hecho histórico. Sobre todo porque la «separación» entre los miembros de la familia, concepto básico de la glotocronología, está muy lejos de haberse producido en un lejano punto de tiempo, como han señalado Coseriu y otros: en realidad, siguen en buena medida sin haber terminado de separarse. No es que la acción mutua entre las lenguas, como la gravitación, no pueda obrar a distancia (piénsese, por citar un solo caso, en la relación entre francés y rumano en el siglo pasado), pero es evidente que la proximidad en el espacio y sobre todo la contigüidad facilitan el intercambio y con él la extensión de hechos lingüísticos de todo tipo, extensión favorecida por las

---

[9] J. H. Greenberg, *Essays in linguistics,* ⟦Chicago⟧, The University of Chicago Press, 1963, pp. 48 ss.

[10] Cf. A. Capell, ⟦«Oceanic linguistics today»⟧, *Current anthropology* 3 (1962), 371-428.

[11] *Lenguas y protolenguas,* pp. 35 ss., siguiendo a D. Alonso, Lausberg y Lüdtke. Cf. ahora Ernst Pulgram, «Proto-languages as proto-diasystems: proto-romance», *Word* 20 (1964), 375-383.

semejanzas estructurales, aunque no lo impidan ni siquiera las diferencias tipológicas más profundas.

No es, pues, comparable el caso de lenguas emparentadas que han tenido largas épocas de desarrollo independiente en espacios a veces muy alejados entre sí o que han entrado en contacto (germánico y románico, etc.) cuando ya estaban radicalmente diferenciadas, con el de dialectos que se han ido sedimentando sin movimientos bruscos de población en el curso de los siglos (gallego-portugués y asturiano-leonés, catalán y alto-aragonés, dialectos vascos, etc.), que no conocen fronteras y soluciones de continuidad, sino transiciones paulatinas y graduales: en otras palabras, la discontinuidad de unos se opone a la continuidad de otros.

1.5. Un corolario de las consideraciones precedentes es que, a la inversa, los criterios geográficos establecidos por Bartoli y practicados
211 sobre todo por los «neo-lingüistas» italianos, cuyo valor y utilidad no pretendo negar en absoluto, sólo encuentran plena aplicación en el caso de dialectos que han ido divergiendo sin saltos dentro de un *continuum* geográfico, sin grandes trasiegos de población y sometidos a la influencia de centros culturales y administrativos.[12] Con esta limitación, pueden considerarse objetivos, aunque su aplicación no sea siempre fácil, sobre todo en los casos de colisión de criterios, por razones evidentes y conocidas,[13] pero sólo con esta limitación. Con relación a las lenguas indoeuropeas, cuya primera aparición histórica da ya claro testimonio de una enorme dispersión en el espacio, sin contar con los movimientos posteriores de pueblos, su valor, al menos como norma que aspira a la objetividad, es sin discusión muchísimo menor.

La continuidad, por el contrario, supone las mayores facilidades para la contaminación, para la «transmisión horizontal», cuya importancia, por ser tan real como es, ha tenido que ser cada vez más reco-

---

[12] Cf. L. R. Palmer, *The Latin language,* Londres 1954, pp. 26 s.

[13] Por lo que hace a la norma de las áreas laterales, ya Schuchardt sabía, antes de su formulación expresa, que la coincidencia entre dialectos marginales es probablemente un arcaísmo, tan sólo porque es más probable la conservación independiente de un rasgo tradicional que la innovación común, no porque las áreas laterales sean en sí más conservadoras que otras: por otra parte, ¿tiene mucho sentido hablar de arcaísmo en general, tratándose al menos de variedades coetáneas, y no con respecto a un rasgo o a un grupo determinado de rasgos? Por eso, y aunque en algunos neo-lingüistas parece atribuirse, por implicación, una especie de valor místico, irracional, a esta y a otras normas geográficas, no creo que la reciente exposición de W. Manczak, «La nature des archaïsmes des aires latérales», *Lingua* 13 (1964), 177-184, contenga conceptos de particular novedad.

nocida, desde J. Schmidt por lo menos, en el campo de la reconstrucción lingüística, paralelamente a lo que ha ocurrido en la constitución de textos. Esta es, según mi personal entender, una circunstancia más bien desfavorable para el comparatista, que se movería con mayor seguridad, lo mismo que el crítico textual de corte lachmanniano, si no hubiera más transmisión que la «vertical», la que permite las aplicaciones de procedimientos puramente mecánicos, y como tales formalizables en sus grandes líneas, sin tener que recurrir a ninguna forma de pensamiento «creador».[14] No tiene, sin embargo, mayor sentido el manifestar alegría o depresión por la presencia de condiciones y circunstancias que existen y que ninguna lamentación puede alcanzar a eliminar. Han de ser tenidas simplemente en cuenta ya que, como decía Paul Maas, «gegen die Kontamination ist kein Kraut gewachsen».[15]

1.6. Esto nos lleva a la cuestión de la utilidad de la restitución de «unidades intermedias»,[16] admitida ya implícitamente al menos como expediente impuesto por las circunstancias, de reconstrucciones escalonadas, como si dijéramos de subarquetipos. Será mejor atenerse por el momento a su utilidad y dejar para más adelante la cuestión de su realidad.

La prueba práctica, el criterio de la fecundidad, les ha sido por 212
lo general desfavorable, como todo el mundo sabe. Sería muy larga la lista de unidades —el italo-céltico, por ejemplo, con sus dos ramas— mencionadas en otro tiempo a menudo, aunque nunca reconstruidas en realidad, cuyo nombre ha ido desapareciendo de la literatura especializada.[17]

Está claro que tales unidades debieron el bautizo, aunque quedaran nonnatas, a una concepción ingenua de las relaciones entre las lenguas de una familia, que procedían de esquemas demasiado simples,[18] tan simples que no pudieron resistir a la prueba de la aplicación a casos concretos.

---

[14] Cf. J. J. Katz y J. A. Fodor, ⟦«A reply to Dixon's *A trend in semantics*»⟧, *Linguistics* 3 [1] (1964), ⟦19-29⟧, p. 25.

[15] *Critica del testo,* Florencia ⟦1958²⟧.

[16] Cf. Timpanaro, *op. cit.,* p. 81.

[17] Véase para toda esta cuestión F. Rodríguez Adrados, *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo,* Madrid 1963, pp. 45 ss., con bibliografía.

[18] Un ensayo para mejorar el modelo del *stemma* genealógico, rectamente concebido como un intento de presentar una representación gráfica más ajustada, se encuentra ahora en Franklin C. Southworth, «Family-tree diagrams», *Language* 40 (1964), 557-563, pero no puedo ahora opinar sobre su mayor o menor adecuación.

Sería, sin embargo, una exageración manifiesta afirmar que han desaparecido en absoluto, todas y cada una de ellas. Tenemos ante los ojos el ejemplo manifiesto del proto-románico, que interesa reconstruir y se ha reconstruido, ya que por él y sólo por él se pueden explicar —no sin residuo naturalmente— los hechos de las lenguas románicas. Y al reconstruirlo se pueden prescindir y se prescinde de hecho de toda referencia a escalones más altos de la reconstrucción.

1.7. En este caso concreto, se podría objetar, el objeto real al que trata de aproximarse la reconstrucción es una lengua y una lengua determinada, de historia bien conocida: el latín. Otro tanto podría decirse, supongo, de la base común, *koiné,* de los dialectos griegos modernos, con la excepción de la herencia de los dialectos antiguos en tsaconio y maliota. Por el contrario, falta una constancia histórica semejante en otras reconstrucciones de unidades intermedias.

Pero, si tomamos el germánico y el eslavo comunes —o, si se prefiere, el protoeslavo y el protogermánico—, es un hecho que estas protolenguas, basadas en el testimonio de dialectos relativamente poco diferenciados, presentan todas las características del protorrománico y se conducen a todos los efectos prácticos como éste: su imagen es aceptablemente unitaria, lo cual no excluye en algún punto dualidades e incluso multiplicidades. Pero esta admisión de variantes en el arquetipo, aunque sea poco deseable por razones metodológicas, no constituye ninguna contradicción que invalide la teoría y, sobre todo, la práctica de la reconstrucción a esta escala intermedia. No hay teoría o modelo que explique los hechos para los cuales ha sido concebido o diseñado sin dejar un residuo refractario. Y sería inaudito que una exigencia imposible de cumplir por las ciencias de la naturaleza le fuera impuesta a una disciplina cultural.

Otras unidades intermedias que han defendido bien el terreno son, en el campo indoeuropeo, el indo-iranio, el protogriego —al
213 que todos recurren en la práctica, si no en la teoría, siquiera sea ocasionalmente y movidos por la necesidad del momento— o el mismo protocéltico (protobritónico más goidélico más los escasos restos del celta antiguo, continental e insular).

Habría que decir quizá que, más allá de un cierto grado de divergencia entre los dialectos considerados, la reconstrucción, entendida siempre en la escala intermedia, carece de interés o, lo que equivale a lo mismo, de utilidad, sobre todo si la divergencia va acompañada de coincidencias notables que pueden ser, al menos en

parte, debidas a convergencia secundaria, llámesele contacto, aculturación o transmisión horizontal. Pero, aun en este caso, es por lo menos dudoso que no quepa apelar al escalón intermedio para tratar de problemas limitados y parciales. Así, y a pesar de todas las dudas que han ido acumulándose sobre esta unidad, no sin notorias exageraciones, Martinet ha recurrido al para algunos desacreditado itálico común para cuestiones de consonantismo —y lo mismo, y mucho más fácilmente, podría hacer cualquiera, y de hecho se hace, para el vocalismo— y el balto-eslavo, por difícil que sea determinar unívocamente la relación entre sus dos ramas,[19] reaparece una y otra vez, al menos en contextos limitados,[20] y no será fácil eliminarlo por completo.

1.8. A mi entender y con todo respeto para otros pareceres más autorizados, no hay diferencias mayores entre unos lingüistas y otros —o, al menos, no hay diferencias esenciales e insalvables— en la práctica de la reconstrucción. Los hay simplemente, y no intento dar un carácter valorativo a los calificativos, más rigoristas y más laxos, más mecanicistas y más inclinados a combinaciones complejas, más audaces y más tímidos, etc. Las divergencias se hacen por el contrario radicales cuando se empieza a hablar de la teoría o, mejor, de la metateoría: de la meta-reconstrucción, si vale decirlo así, y no ya de la reconstrucción.

Es natural y hasta necesario que uno se pregunte por el valor de la reconstrucción, es decir, por la adecuación o falta de ella de los productos de la reconstrucción a una realidad pretérita, a la que por lo general nos falta toda posibilidad de acceso directo. Que esta adecuación existe o debe existir dentro de ciertos límites —entendida en el sentido de una aproximación, todo lo imperfecta y grosera que se quiera— es, creo, una creencia extendida, si no común: no habría razón, de otro modo, de preferir una reconstrucción a otra;[21] de alguna manera nos movemos o intentamos movernos en el reino de la realidad, no en el de la pura fantasía. La cuestión estriba en saber

---

[19] Cf. N. van Wijf, *Die baltischen und slavischen Akzent- und Intonationssysteme,* 's-Gravenhague 1958², pp. 11 ss.

[20] Véase, por ejemplo, la contribución de C. Watkins [«Evidence in Balto-Slavic»] a *Evidence for laryngeals,* [ed. W. Winter], La Haya 1965², pp. 116-122.

[21] En una breve reseña, por otra parte muy amable, de *Lenguas y protolenguas* en *Revue belge de philologie et d'histoire* 43 (1965), 1141-1142, se me interpreta, creo, en un sentido demasiado «irrealista».

214 qué clase de realidad es esta «realidad» nuestra, ya que las hay de muy diverso jaez.[22]

Insisto una vez más en que aquí es necesario establecer de manera tajante la distinción, preconizada por Coseriu en otro contexto,[23] entre el plano del objeto y el plano del método, entre lo ontológico y lo metodológico. Porque la reconstrucción, disciplina empírica, sólo lo es a medias: en cuanto que se base en hechos empíricos que deben ser explicados por otros, que ya no están sometidos a la condición de observabilidad, como justamente señala Roch Valin,[24] aunque alguna vez, por algún azar improbable y afortunado, puedan llegar a ser observables. «Die beschreibende Wissenschaft —decía H. Schuchardt— ist nur eine Vorstufe der eigentliche, der erklärende Wissenschaft... Überall stossen wir auf Entwicklung; demzufolge muss das Sein aus dem Werden erklärt, der genetischen Methode die Herrschaft zuerkannt werden».[25]

Es probable que, cuando discutimos dentro del terreno ontológico, nos inclinamos a ver en nuestros adversarios opiniones radicales que ellos no aceptarían como propias sino con muchas restricciones y, por otra parte, a acentuar y exagerar, por contraste y llevados del furor polémico, las que nosotros mismos sustentamos: hay mucho maniqueo y mucha cabeza de turco forjados al calor de la discusión.[26] Posiblemente también, si ésta se centrara en el único

---

[22] Para las ideas de uno de los críticos más agudos de las concepciones recibidas, V. Pisani, remito a su último libro: *Le lingue indeuropee,* Brescia 1964.

[23] Cf. G. A. Klimov, *Etimologičeskij slovar' kartvelskix jazykov,* Moscú 1964, pp. 12 s.

[24] *La méthode comparative [[en linguistique historique et en psychomécanique du langage]],* Quebec 1964, pp. 8 ss.: la segunda parte del libro no tiene mayor relación con nuestro tema. Tengo que señalar que me parece exagerada la afirmación de la p. 8: «A ce mécanisme heuristique [=le mécanisme formel auquel la méthode comparative doit sa puissance heuristique] les théoriciens de la méthode ne se sont curieusement jamais arrêtés à réflechir».

[25] *Das Baskische und die Sprachwissenschaft,* Viena 1925, pp. 3 s. Naturalmente no quiero con esta cita negar la importancia, ni siquiera la prioridad, de la descripción sobre la explicación, de la sincronía sobre la diacronía, ni creo que Schuchardt quisiera negarle toda autonomía.

[26] Cf. L. Hjelmslev, *Acta linguistica* 6 (1950-1951), p. 95 (necrología de G. Bertoni): «Si nous voyons juste, les 'positivistes' et 'materialistes' combattus par les 'idéalistes', et les 'néogrammariens' combattus par les 'néolinguistes', n'existent pas et n'ont peut-être jamais existé: ce sont à notre avis des têtes de Turc créés artificiellement. Ces milieux exagèrent des contrastes qui nous semblent dans une large mesure factices».

terreno realmente productivo y sometido a verificación, siquiera haya ésta de ser indirecta, que es el de los métodos, la disparidad de opiniones llegaría a parecer menos decisiva.

1.9. Se podría hablar, sin mayor hipérbole, de una cierta crisis de la reconstrucción en los últimos tiempos, aunque no en modo alguno de una quiebra. La crítica se ha hecho cada vez más aguda para lo que se refiere a los métodos mismos de reconstrucción como también sobre todo para los resultados obtenidos con su aplicación, cuyo valor y significación no se nos aparece tan clara y unívoca 215
como en tiempos pasados. Esta reflexión crítica es sin duda necesaria y saludable, pero ha supuesto una restricción y una traba para unos procedimientos cuyo poder no ha aumentado ni mucho menos, aunque a veces se manifiestan opiniones más optimistas,[27] de manera comparable al crecimiento de recelos y escrúpulos.

Construcciones amplias y aparentemente sólidas se han abandonado, y en ninguna parte es esto más verdadero que en la lingüística indoeuropea, sin que hayan sido sustituidas por otras tan comprensivas como las anteriores, o bien, y esto no es acaso mejor para quien no se sienta con fuerzas para diseñar o elegir su propio sistema, el consenso general ha sido sustituido por el choque de teorías encontradas. Todo esto no constituye, sin duda, un mal desde un punto de vista objetivo, sino todo lo contrario, pero es a menudo motivo subjetivo de incomodidad y malestar.

Las concepciones estructuralistas mismas, una vez superados el exclusivismo que por reacción hacía de la descripción el campo único de la lingüística menospreciando o desechando la diacronía,[28] han aportado una contribución esencial a la comprensión y hasta cierto punto a la explicación de la evolución de las lenguas. Pero la necesidad de operar con sistemas, que todos o muchos hemos aprendido de ellas, sin poder contentarnos ya con el examen de elementos aislados, añade dificultades a una tarea ya difícil y el estructuralismo, en su aplicación a la reconstrucción, no ha proporcionado —todavía— instrumentos de reconstrucción cuyo poder de penetración sea sensiblemente mayor que el de los antiguos. Bien es verdad que al decir penetración me refiero a la penetración retros-

---

[27] Véase, por ejemplo, N. E. Collinge, *Foundations of language* 1 (1965), 357 (reseña de H. Pedersen, *The discovery of language,* ⟦Bloomington 1959⟧).

[28] L. Antal, *Questions of meaning,* 's-Gravenhague 1963, pp. 7 ss., es en este punto un reaccionario, como acaso también en otros.

pectiva, hacia un pasado no documentado, porque la aplicación sistemática de la «reconstrucción prospectiva», la que marcha en el sentido del tiempo, es una secuela del estructuralismo.[29] Y, entre los métodos de reconstrucción, el de la reconstrucción interna es y ha sido siempre estructuralista por su esencia misma. No es, por lo tanto, una casualidad que se deba a Ferdinand de Saussure, en su famoso *Mémoire,* una de las más brillantes y audaces aplicaciones del estructuralismo a la reconstrucción,[30] que sigue siendo hoy una piedra angular, aunque para algunos sea piedra de escándalo, de la fonología indoeuropea.

1.10. Lo que sigue en pie y lo que todos seguimos usando, sin duda porque tiene un valor real, es el antiguo aparato, en forma conservadora o en versiones modernizadas, de la reconstrucción lineal, basado en el postulado de la regularidad —relativa, sin
216 duda— de los cambios fonéticos, por lo menos en lo que tiene de externo, de mera notación. Bastará con apuntar aquí su semejanza, nada superficial, con el lenguaje de la lógica formal. Disponemos, en suma, de un puñado de símbolos, correspondientes a fonemas al menos en la intención, con los cuales se pueden construir fórmulas que serán correctas si están sometidas a ciertas restricciones combinatorias. Hay después operaciones que pueden hacerse con ellas, operaciones que consisten en la aplicación de fórmulas de sustitución contextualizadas, cuyo resultado son o deben ser, si las operaciones son correctas, formas efectivamente documentadas en las lenguas históricas cuyo ser se trata de explicar por este devenir. Se trata, pues, en apariencia, de un juego, como el de la lógica formal, pero, lo mismo que el de ésta, no acaba de reducirse jamás a puro juego.[31] Porque no podemos dejar de suponer que estas fórmulas, separadas por su asterisco del reino de la realidad histórica, «tienden a corresponder, en algún nivel y por muy aproximadamente que sea, a una realidad lingüística preexistente».[32]

Ya señalé en otra ocasión[33] la semejanza que estas fórmulas de sustitución tienen con las transformaciones de la gramática generativa. Y al sugerir allí que su aplicación podría servir a la novela lo

---

[29] Cf. Calvert Watkins, *Indo-European origins of the Celtic verb. I. The sigmatic aorist,* Dublin 1962, pp. 4 ss.

[30] Véase A. Martinet, ⟦«Structural linguistics»⟧, *Anthropology today,* ⟦Chicago⟧, University of Chicago Press, 1953, p. 577.

[31] Roger Martin, *Logique contemporaine et formalisation,* París 1964, p. 190.

[32] ⟦Para las notas 32-44 véase, arriba, la nota de los editores⟧.

mismo que sirve a la historia, ya que se podrían aplicar reglas de transformación distintas de las atestiguadas históricamente (donde la ficción, por azar, podría coincidir con la realidad), se podía haber añadido que, del mismo modo, podrían construirse gramáticas transformativas de lenguajes completamente imaginarios.[34]

La diferencia, porque se trata de una simple analogía, no de una identidad, está en que la reconstrucción lingüística se mueve siempre al nivel de la lengua, no del habla: sus símbolos son elementos de un inventario, del inventario fonológico de la lengua protolengua, y las formas que con ellos se construyen forman parte de distintos inventarios que se integran en diferentes paradigmas. Por eso, sin duda, las restituciones de textos que alguna vez se han realizado —recuérdese la famosa de Schleicher y, a escala menor, la de Robert A. Hall, Jr.— se han aceptado como especies de *divertimenti,* más o menos ingeniosos o amenos. Por el contrario, la gramática transformativa se mueve en el plano sintagmático, en el de los mensajes más que en el del código, y genera textos, como la crítica textual, aunque en un sentido quizá radicalmente distinto. Lo más que se ha podido hacer en este orden en la reconstrucción lingüística es tratar de determinar el orden respectivo en la frase de determinadas clases de morfemas, como en los brillantes ensayos recientes de Watkins,[35] que contaban con ilustres precedentes.[36]

1.11. Pero, aun dentro mismo de lo que hay de puramente lineal en la reconstrucción —es decir, en lo que en ésta puede reducirse a cambios generalizados que se pueden resumir en las antedi- 217
chas fórmulas de sustitución, sin tener que recurrir a combinaciones más complejas—, no todo es simple ni mucho menos: hay en ello dificultades de muy otro orden que la de seguir en la notación (por ejemplo, **ok'tō[w])* o **A^{w}ek'teA^{w}* para el prototipo del lat. *octō,* gót. *ahtau,* etc.) unas tradiciones u otras.

En la base misma del método comparativo están las igualdades o ecuaciones que se establecen entre formas total o parcialmente equivalentes de lenguas distintas y de estados distintos de una misma lengua. Esta «identidad diacrónica»[37] es esencialmente, como se sabe, una identidad formal: las formas totales o los segmentos de formas que se corresponden resultan de transformaciones lineales de una misma protoforma. Los cambios de valor —no absolutos, sino determinados por la posición del morfema en cada uno de los diferentes sistemas[38]— no pueden ser reducidos, y esto también es sobradamente conocido, a pura linealidad. Lo que está tan claro en

teoría es, sin embargo, mucho más complejo en la práctica, ya que los comparatistas se han visto siempre obligados a considerar formalmente igual lo que es formalmente distinto y, a la inversa, a despreciar ecuaciones formalmente perfectas.

No es sólo que, pongamos por caso, la ecuación gr. ἵππος (y probablemente la de toc. A *yuk,* B *yakwe)* = lat. *equos,* etc., requiera importantes correcciones para su ajuste. Es que además de igualdades que no necesitan retoques (como lat. *equa* = ind. ant. *áśvā,* lit. *ašvà* etc.)[39] carecen de todo valor probativo, ya que no son más que la realización tardía e independiente de virtualidades comunes.[40]

Hay, por el contrario, la acepción de igualdad en la que, por ejemplo, arm. *berem* corresponde a gr. φέρω etc., porque su grupo es la mejor correspondencia que tiene en armenio la clase primera de presentes indios y sus correlatos en otras lenguas. Para no salir del armenio, es bien sabido que es probativa la correspondencia de arm. *erek, ḷork,* gr. τρεῖς, τέσσαρες, frente a arm. *erku, hing,* (hom.) δύω, πέντε, puesto que los numerales 'tres' y 'cuatro' y sólo ellos llevan en una y otra lengua un índice plural, en contraste con el dual 'dual' (arm. *-u* = gr. *-ō)* y con los numerales superiores sin desinencia, y esto con entera independencia de que la correspondencia arm. *-k* = gr. *-s,* muy discutida,[41] sea fonológicamente correcta o no.

1.12. En otras palabras, hay que admitir igualdades morfológicas al lado y además de las igualdades de carácter estrictamente fonológico. Así en la apofonía tenemos un grado cero tanto en lat. *coctus* = gr. πεπτός = lit. *kèptas* como en lat. *(re)lictus* = lit. *liktas,* etc.,[42] y un grado pleno tanto en gr.ἄνθος, lat. *aes* (gót. *aiz)* como en gr. μένος, lat. *genus,* etc.[43] Y este tipo de equivalencia morfológica, distinto de la identidad fonética, es susceptible de ir renovando sus formas con el curso del tiempo: cf. el vocalismo *a* del nuevo grado cero en lat. *fractus, grass-* (cf.
218 *grassārī), nactus, ratus,* etc.,[44] extendido también a otras lenguas indoeuropeas, como el celta, por ejemplo.[45]

La identidad puede incluso no ser ni fonética ni morfológica, sino que se reduce a una coincidencia en la distribución: lo que es idéntico son las casillas mismas —no me atrevo a llamarlas tagmemas— independientemente del contenido o, al menos, con una gran autonomía respecto a él. Tiene sin duda significación el fenómeno de supleción

---

[45] Véase el esquema de la evolución de los verbos célticos primarios en *a* (tipo irl. ant. *anadid,* ind. ant. *ániti:* galés *malu,* lit. *málti,* ruso *molót',* etc.) en Watkins, *Indo-European origins,* pp. 185 ss.

que hallamos en cast. ant. *vo(y), vas, va, imos, ides, van,* fr. *vais, vas, va, allons, allez, vont,* y de modo parecido en otras lenguas románicas,[46] aunque evidentemente no se puedan igualar *imos, ides* y *allons, allez,* de muy distinta procedencia (de antiquísimo linaje los primeros y advenedizos de origen discutible y discutido los segundos).

En este caso, desde luego, conocemos no sólo la distribución irregular, sino también su razón, que es la misma que señaló Wackernagel para la presencia del aumento en terceras personas de aoristos armenios con *eber, egit, elik* (cf. hom. ἔφη / φάτο, etc.): el condicionamiento de la forma de una palabra por su cuerpo o volumen («Wortumfang»). Pero tales distribuciones irregulares son también significativas, como enseñó repetidamente Meillet, cuando las causas son ajenas al plano de la expresión: así en lat. *ferō* / *(te)tulī,* frente a gr. φέρω /ἤνεγκ-,ἐνήνεχ-, o en arm. *utem* / *keray,* frente a gr. ἐδ- / ἔφαγον, etc.

Cada día prevalece más la idea de que distribución sola no es fundamento suficiente para la descripción adecuada de un estado de lengua, pero la insistencia en la distribución, característica sobre todo de la lingüística norteamericana pretransformativa posterior a Bloomfield, aparte de que ha dado el relieve debido a los aspectos directamente observables del lenguaje, de modo que en adelante ya no es posible el recurso ingenuo a la introspección, ha prestado indirectamente un gran servicio a la reconstrucción que, por su misma naturaleza, depende de la forma mucho más que la descripción. Hay ya algunos excelentes ejemplos de utilización de la distribución, en particular de la complementaria,[47] en la reconstrucción y en la demostración de parentescos.[48]

1.13. Aun a riesgo de divagar, creo que no será una pérdida de tiempo hacer aquí un inciso sobre una cuestión que toca también a la distribución y que no es más que una reflexión explícita sobre algo que, como tantos otros puntos de la metodología comparativa, 219
es práctica conocida y bien establecida hace mucho tiempo.

Más arriba (§§ 1.3 ss.) se han mencionado algunas similitudes entre la reconstrucción lingüística y la crítica textual: a nadie se le

---

[46] G. Rohlfs, *Diferenciación léxica de las lenguas románicas,* Madrid 1960, pp. 52 ss.

[47] En esto se basa la convincente demostración de Watkins, *Indo-European origins,* pp. 124 ss., de un origen común, en céltico, del subjuntivo en *s* y de los aoristos en *t* y *s.*

[48] Me refiero especialmente a Karl V. Teeter, «Algonquian languages and genetic relationship», *Proceedings of the ninth international congress of linguists,* [[ed. H. G. Lunt, La Haya 1964]], 1026-1033, trabajo al que vuelvo más adelante.

oculta tampoco el paralelismo que existe entre las innovaciones lingüísticas, aisladas o compartidas, y los errores, *singulares* o *coniunctiui,* de la tradición manuscrita.

En ambas disciplinas puede suceder que en casos determinados el número y autoridad de los testigos presumiblemente independientes y opuestos entre sí no permita tomar una decisión. Entonces hay que restituir la «lección» original con argumentos probabilistas o, lo que es lo mismo, hay que intuir el nexo causal que une las variantes y de éstas se elige aquélla de la cual se sigue la otra u otras con mayor facilidad, como por la línea de máxima pendiente.

Así nadie duda de que la *-d* común a nombres y pronombres neutros en licio, lengua que por otra parte aparece aislada a este respecto en la misma Anatolia, es una innovación frente a *-d* en los pronombres, *-m* / *-∅* en los nombres, común a las demás lenguas; también parece haber acuerdo en que *-d,* limitado al ablativo sing. de los temas en *-o* en védico y en general en indio antiguo *(-ād),* representa la distribución original, frente a la generalización de *-d* al ablativo de toda clase de temas en vocal que se da en itálico, con paralelo en el avéstico reciente,[49] o al genitivo-ablativo sincrético en **-ōd* de los temas en *-o* balto-eslavos (lit. *vil̃ko,* esl. ant. *vlъka).*[50]

1.14. Un problema mucho más complicado, aunque también mucho menos familiar, es el de las desinencias de 1.ª y 2.ª personas, sing. y 2.ª pl., del «perfecto» semítico. Es opinión generalizada que se debe partir, para explicar las distribuciones históricas, de sufijos de esta o parecida forma, sin tener en cuenta las posibles diferencias de cantidad vocálica:[51]

	Sing.	Pl.
1.ª pers.	*-ku*	-

[49] Stolz-Leumann, *Lateinische Grammatik,* [[Munich 1926]], I, pp. 274 s. Para las relaciones entre genitivo y ablativo, véase Kuryłowicz, *The inflectional categories of Indo-European,* Heidelberg 1964, pp. 190 y 194 s., [[«On the methods of internal reconstruction»]], *Proceedings of the ninth international congress of linguists,* [[pp. 9-31]], pp. 18 s.

[50] Téngase presente, para el valor de ablativo, el empleo de este caso con preposiciones como esl. ant. *otъ,* ruso *ot* 'de, desde': cf. gr. ἀπό, ἐξ, más genitivo.

[51] Cf. B. Spuler, en *Handbuch der Orientalistik,* II, 1, 3, pp. 11 s.; S. Moscati, *An introduction to the comparative grammar of the Semitic languages. [[Phonology and morphology,* Wiesbaden 1964]], pp. 102 ss. y 137 ss. El sufijo de 1.ª pers. pl. no ofrece particular dificultad, ya que presenta *-n-* en todas partes.

2.ª pers. masc.	*-ta*	*-tumu*
2.ª pers. fem.	*-ti*	*-tin(n)a*

Ésta es en realidad, por lo que hace al consonantismo inicial, la distribución que hallamos en acadio: *-ku, -ta, -ti, -tunu, -tina.* En árabe y semítico del noroeste, tenemos *-t-* extendido a todos los sufijos, mientras que en etiópico y sudarábigo (moderno) se ha generalizado, por el 220
contrario, *-k-*. Pero, para la nasal interior de los sufijos de 2.ª pl., se ha considerado original la diferencia masc. *-m-* / fem. *-n-*, apoyada, es cierto, por la mayoría de testigos, frente a la igualdad *(-n-)* del acadio; otro tanto cabe decir del timbre de la primera vocal *(-u- / -i-)*. Y, aunque evidentemente han pesado otros testigos que los que aquí se han aducido (en primer lugar, los pronombres personales autónomos y sufijos en esas lenguas), se diría que, de una manera general, se considera que la distribución más improbable, por más irregular, es la que tiene mayores derechos a ser tenida por primitiva. O dicho de otra manera, es la *lectio difficilior* la que se toma por fuente y origen de las *faciliores.*

Pero, en el pronombre autónomo y sufijo de 3.ª pers., la distribución más improbable, *h-* para el masculino y *š-* para el femenino, sólo se propone como mera posibilidad: bien es verdad que no la apoya directamente ningún testimonio, pues tenemos *š-* generalizado en acadio (posesivos, sing. 3.ª masc. *-šu,* fem. *-ša;* pl. masc. *-šunu,* fem. *-šina)* y *h-* en las demás lenguas.

1.15. En lingüística descriptiva, hoy todo el mundo —es decir, todas las personas informadas— es estructuralista, en mayor o menor grado, de una u otra tendencia, según un estilo u otro, en el campo de la segunda articulación: a quien se ha rozado con la fonología no le es posible volver intacto a puntos de vista prefonológicos. Tenemos, pues, aquí una conquista permanente —κτῆμα ἐὶς ἀεί, como solía decir Ortega— de la lingüística sincrónica, que podrá ser afinada y hasta superada, pero nunca abandonada o desechada.[52] Y, además de

---

[52] Habría que añadir, sin embargo, para ser preciso, que la gramática transformativa, al menos en alguna de sus versiones, no tiene reparos en negar la autonomía de un nivel fonológico, entre el morfonológico y el fonético: véase N. Chomsky, «The logical basis of linguistic theory», *Proceedings of the ninth international congress of linguists,* pp. 914-1.008, en especial pp. 964 ss. (no dispongo del libro posterior, versión revisada de esta ponencia). Pero no hay que olvidar que, como dice Coseriu, y me refiero a una comunicación oída en el III Congreso Español de Estudios Clásicos, la gramática de Chomsky toma en consideración los aspectos constitucional y relacional de la lengua, pero no su aspecto funcional.

su propio valor en su dominio propio, se nos aparece como un modelo para el estudio, mucho más complejo, de las unidades de doble cara de la primera articulación, donde los puntos de vista estructuralistas están lejos de haberse impuesto todavía de un modo tan general como en el plano de la expresión.[53]

No es muy distinto lo que ocurre en lingüística diacrónica, aunque aquí el estructuralismo haya llegado con algún retraso. La fonética histórica se ha convertido en fonología diacrónica: no hay más que recordar la amplia y profunda influencia que ha ejercido y ejerce, por citar el ejemplo más señalado, la *Économie des changements phonétiques* de A. Martinet.

221 También aquí, sin embargo, la evolución de los sistemas morfológicos es mucho más compleja que la de los fonológicos y la reconstrucción de los signos depende esencialmente, como ya se ha indicado (§ 1.12), de la reconstrucción de los significantes.

Esbozos de teoría de las oposiciones significativas[54] han sido adaptadas a la diacronía o ideadas para ella.[55] La hipótesis de una correlación entre marca formal y término marcado de una oposición significativa, hipótesis probable en términos estadísticos,[56] ha sido aprovechada sistemáticamente en la reconstrucción.[57]

1.16. Esta correlación o paralelismo está evidentemente en conexión con el concepto, más ambicioso y más discutido, del isomorfismo entre los planos de la expresión y del contenido o, en términos más generales, entre distintos niveles de organización lingüística. No creo injusto afirmar que, en el terreno de la reconstrucción, Kuryłowicz ha llevado su aprovechamiento más lejos que ningún otro:[58] su obra constituye así quizá la derivación más interesante de

---

[53] Véase, por ejemplo, la disparidad de las opiniones reunidas en «La notion de neutralisation dans la morphologie et le lexique», *Travaux de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 2 (1957).

[54] Cf. Martín S. Ruipérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo,* Salamanca 1954.

[55] F. R. Adrados, «Gramaticalización y desgramaticalización», *Miscelánea homenaje a Martinet. Estructuralismo e historia,* ⟦La Laguna⟧, Universidad de La Laguna, 1962, III, pp. 5-41. Cf. *Evolución,* pp. 55-87.

[56] M. S. Ruipérez, ⟦«Desinencias medias primarias indoeuropeas sg. 1ª **-(m)ai,* 2ª **-soi,* 3ª **-(t)oi,* pl. 3ª **-ntoi»⟧, *Emerita* 20 (1952), 8-31.

[57] Cf. A. Martinet, «Linguistique structurale et grammaire comparée», *Travaux de l'Institut Linguistique de l'Université de Paris* 1 (1956), 1-15.

[58] Cf. Milka Ivić, *Trends in linguistics,* La Haya 1965, p. 150, nota 29 (a propósito de la acentuación eslava o indoeuropea). Véase la ponencia de Kuryłowicz,

ideas básicas de Hjelmslev, Brøndal (cf. *Acta lingüistica* 6, 1950-1951, 100-109, reseña de *Les parties du discours* [Copenhague 1948]) y la escuela danesa, bien que desarrolladas de manera muy independiente. Es digna de señalarse esta fecundidad en campo ajeno de ideas que en el propio, el de la descripción, parecen haber sido poco fértiles, en la práctica naturalmente, dejando a salvo su valor teórico.

Kuryłowicz parte siempre, y es en esto un estructuralista total, de sistemas, mayores o menores, que contienen en sí el germen y el condicionamiento de los sistemas posteriores, sin perder nunca de vista el conjunto por el detalle. Lo es también por su decidida defensa de la autonomía de la lingüística, incluso de la diacrónica, ya 222
que para él «reconstrucción interna» es, a fin de cuentas, «reconstrucción puramente lingüística». Y, por mucho que el detalle de sus razonamientos pueda prestarse a discusión alguna vez —o muchas—, ha introducido o elaborado, en la lingüística diacrónica en general y en la reconstrucción en particular, conceptos de primera importancia, tanto teórica como práctica: identificación, polarización, diferenciación, el *rapport de fondation* (formal, funcional y formal y funcional a la vez), la jerarquía de variantes, paralela a la jerarquía de formantes y funciones, primaria y secundaria, de un morfema, etc.[59]

1.17. Alguna vez se han expresado reparos importantes acerca de la validez de esquemas de evolución presentados poco menos que con el carácter de normas universales del devenir lingüísti-

---

«On the methods», *Proceedings of the ninth international congress of linguists,* especialmente p. 27: «It is necessary to draw attention to the notion of isomorphism which, although critizised, seems to be of considerable methodical importance and utility. The argument that the so-called 'pleremes' are by far more numerous than the 'cenemes' and that the structures and combinations of the former are more complicated and practically indefinite in comparison with those of the latter —in addition to the argument that there cannot be a real parallelism between 'expression' and 'content' because contents is the goal where a expression is only an implement— does not in our opinion prove the lack of parallelism between the differente strata of the language, some of them richer and others poorer in possibilities». El carácter central de este punto justifica, creo, lo largo de la cita. Para la práctica de Kuryłowicz en su forma más reciente y completa lo mejor será remitir a *The inflectional categories of Indo-European.*

[59] Cf. É. Benveniste, *BSL* 53 (1957-1958), 46-50 (reseña de [Kuryłowicz], *L'apophonie [en indo-européen,* Wroclaw 1956]), y 56 (1961), 147-148 (reseña de [Kuryłowicz], *Esquisses linguistiques,* [Wroclaw 1960]).

co.[60] En efecto, no deja de parecer audaz que, cuando todavía siguen oscuras las líneas de la evolución fonológica, aunque estamos familiarizados con algunas de sus vías más frecuentes, Kuryłowicz nos hable —con una convicción que nos infunde viva alegría, ya que no plena certeza— de «ciertas leyes pancrónicas de cambio funcional», fundamentales para la reconstrucción (adverbio → caso «concreto» → caso «gramatical», colectivo → plural, iterativo → pres. durativo → pres. general o indeterminado, etc.), o de «ciertos universales que rigen la evolución de morfemas, universales cuya existencia debe ser reconocida a causa de las pruebas empíricas cada vez más abundantes».[61]

Es evidente, a mi modo de ver, que, puesto que nos movemos en el terreno de la experiencia y no en el de las condiciones *a priori,* la prueba debe también ser empírica, y por esto debemos gratitud a Kuryłowicz por haber reunido y puesto a la disposición de todos un cuantioso acervo de ejemplos de evolución morfológica, tomados de lenguas muy distintas, aunque casi siempre indoeuropeas (o semíticas). Porque, si es cierto que un especialista en fonología puede llegar a dominar materiales de centenares de lenguas distintas,[62] difícilmente puede ocurrir lo mismo en morfología, donde se precisa un conocimiento profundo, y a veces muy profundo, de cada una de las lenguas consideradas.

Es también mérito incuestionable de Kuryłowicz, porque no siempre se ha tomado la misma precaución, el distinguir cuidadosamente la historia documentada de la prehistoria reconstruida, ya que en sus estudios las etapas de la evolución prehistórica supuesta,
223 que aspiran a la «verdad estructural» de Benveniste, están apoyadas en evoluciones reales, dotadas de «verdad histórica», pero no apoyan a su vez a nada. ¿Cómo podrían sostener nada, si son ellas mismas las que necesitan soporte?

1.18. Para resumir mi punto de vista, habría que partir de dos axiomas, que parecen estar más allá de toda posible discusión. El primero es que todo lo que es real es *eo ipso* posible y el segundo,

---

[60] Cf. Adrados, *Evolución,* p. 59. Cf. también Watkins, *Language* 34 (1958), 381-398 (reseña de ⟦Kuryłowicz⟧, *L'apophonie).*

[61] *Proceedings,* pp. 29 y 30, respectivamente.

[62] *Proceedings,* p. 11. Pero Trubetzkoy o Hockett, por ejemplo, se han atenido a la descripción de sistemas fonológicos, sin entrar en su evolución. Me parece, pues, por lo menos aventurado creer que nadie esté iniciado en la fonología diacrónica de centenares de lenguas, cuando para tantas está todavía por hacer.

que la riqueza combinatoria de la realidad es no sólo mayor, sino de un orden de magnitud inconmensurable con la capacidad combinatoria de la imaginación humana más rica.

La hipótesis de un acento inicial en latín en época pre- o protohistórica, ideada para explicar las alteraciones del vocalismo en sílaba interior, encuentra claro apoyo en hechos germánicos y célticos; la distribución de la aspiración en algunos dialectos vascos, arcaizantes a este respecto, explicable por un acento «columnal» en la segunda sílaba de la palabra, salvo excepciones en general bien clasificadas, tiene el apoyo de la distribución de *h* en galés, antes y después del retroceso del acento de la última sílaba (antigua penúltima) a la penúltima.[63] La reducción seguida de pérdida o vocalización plena de i.-e. **e* en posición débil puede aducir en su favor el proceso histórico de los *jers* eslavos:[64] nom. tъrъtъ > ruso *trot,* gen. tъrъta > ruso *torta,* etc.[65] No es que, a la inversa, todo lo posible haya de ser también real, pero una explicación que se mueve dentro de la posibilidad empírica y cuyo grado de verosimilitud puede incluso ser establecido, es preferible a una construcción que sólo cuenta con una plausibilidad interna... y subjetiva.

Cabría pensar en la ayuda que la reconstrucción pudiera recibir de los estudios tipológicos, pero la tipología estática o sincrónica misma se encuentra, como se sabe, a un nivel no demasiado elevado y aquí tendríamos necesidad de una tipología diacrónica o dinámica. La conocida ponencia de Jakobson[66] no puede decirse que abra nuevos horizontes. Necesitaríamos «leyes de implicación», expresiones de la jerarquía de los hechos lingüísticos, pero las que cita se refieren únicamente a la fonología y no podemos contentarnos con ella.[67] Su mayor aportación parece consistir en la inverosimilitud de ciertas reconstrucciones y muy en particular la del sistema indoeuropeo con una sola vocal

---

[63] Véase mi *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961, pp. 405 ss.

[64] Cf. Kuryłowicz, *L'apophonie,* pp. 97 ss.

[65] Cf. Herbert Bräuer, *Slavische Sprachwissenschaft,* Berlín 1961, I, pp. 111 ss.

[66] Ahora en *Selected writings,* I, 's-Gravenhage 1962: «Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics», pp. 523-532.

[67] No se ha interrumpido nunca la corriente, un tanto marginal, de publicaciones consagradas a la tipología. De «leyes de implicación» se ocupa, por ejemplo, aunque no use la denominación, Ernst Locker, «Développement et décomposition du type des langues indo-européennes», *Kultur und Sprache,* pp. 415-425. Del círculo de Ernst Lewy procede el libro de H. Wagner, *Das Verbum in den Sprachen der Britischen Inseln,* Tubinga 1959.

224 y oclusivas sonoras aspiradas sin sordas que se les opongan. A pesar del largo eco que han tenido estas consideraciones,[68] se podría objetar que la notación de una reconstrucción a gran escala tiende, por imposición de las circunstancias, a ser algebraica más que minuciosamente fonética y que no hay en ello mayor daño, si se la toma como lo que es: hasta hay quienes piensan que es mejor que sea así.

1.19. En todo caso, vuelvo a insistir, necesitaríamos una tipología que fuera algo más que un catálogo ordenado de sistemas fonológicos. Precisamos una que abarque todos los niveles de la estructura lingüística y, para la reconstrucción, un esquema de las posibilidades de evolución de los tipos y sus líneas de mayor frecuencia. Esto es lo que promete ser la teoría del tipo lingüístico de Coseriu,[69] concebido como conjunto de posibilidades más amplio que el sistema, más rico en virtualidades, pero no abierto a cualquier evolución.

Pero por ahora, dentro del terreno inmediatamente empírico, cabe señalar que nuestra experiencia, en materia de evolución lingüística, adolece de graves limitaciones. Sabemos, por ejemplo, de tiempos simples *(haré,* etc.) ⟦que han surgido⟧ a partir de formas compuestas, de posposiciones que se han convertido en desinencias casuales (vasc. *-rekin* 'con', etc.), por una soldadura endurecida con el tiempo que ya no admite ninguna «tmesis»; sabemos también de muchas lenguas que en el curso de su historia han reducido o perdido el género, etc.

El georgiano, por citar otro ejemplo, conoce hoy dos tipos de formación del plural, uno regular, puesto que el tema de pl. se declina lo mismo que el de sing.; en el otro, en cambio, hay una marcada asimetría entre los dos números. Así, de *k'aci* 'hombre', tenemos:

	Sing.	Pl.[1]	Pl.[2]
Nom.	*k'ac-i*	*k'ac-eb-i*	*k'ac-ni*
Gen.	*k'ac-is(a)*	*k'ac-eb-is(a)*	*k'ac-t(a)*
Dat.	*k'ac-s(a)*	*k'ac-eb-s(a)*	*k'ac-t(a)*
Ergat.	*k'ac-ma*	*k'ac-eb-ma*	*k'ac-t(a)*

---

[68] Uno de los últimos ecos en W. Sidney Allen, «On one-vowel systems», *Lingua* 13 (1964), 111-124.

[69] Me refiero a su comunicación al XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (Madrid, 1965) que he podido después leer por amabilidad del autor ⟦«Sincronía, diacronía y tipología», *Actas del XI congreso internacional de lingüística y filología románicas (Madrid 1965),* Madrid 1968, I, pp. 269-281⟧.

El primer plural es hoy el normal y general, mientras que el segundo se mantiene en restos, en usos especializados, lo cual sería ya indicio de su mayor antigüedad: esta suposición queda ampliamente confirmada, de otra parte, por la larga historia de la lengua.[70] Pero lo que ahora nos interesa es que en otras dos lenguas, indoeuropeas éstas, de la «liga»[71] lingüística caucásica, el armenio y el oseta, se ha 225
cumplido el mismo proceso. Es decir que en todas ellas se ha dado el mismo abandono de lo que E. Lewy llama *Formvariation,* regularizándose la declinación por disociación de morfemas: *f* (número + caso) → f_1 (número) + f_2 (caso). En armenio mod., tenemos nom. sing. *hay* 'armenio', gen.-dat. *hay-u,* abl. *hay-ē;* nom. pl. *hay-er,* gen.-dat. *hay-er-u,* abl. *hay-er-ē,* con el nuevo morfema de pl. *-(n)er,*[72] frente a ant. *ban* 'palabra', *ban-i, ban-ē,* pl. *ban-k,* gen.-dat.-abl. *ban-is*, etc. El oseta forma el pl. de idéntica manera (sing. nom. *saer* 'cabeza', gen. *saery,* dat. *saeraen,* etc.; pl. *saertae, saerty, saertaen,* etc.).[73]

Pero, volviendo a lo que arriba se ha apuntado, si poseemos buena documentación histórica de esta y otras modificaciones de sistemas morfológicos, carecemos de experiencia de otros procesos. Así, que yo sepa, jamás se ha asistido al nacimiento de la categoría de género y mucho menos al de una flexión tan compleja, nominal y verbal, como la indoeuropea. Hay abundantes casos de alternancia, vocálica y consonántica, en muy diversas lenguas, dependientes todavía del condicionamiento fonético o que muestran claramente una dependencia anterior,[74] pero una apofonía como la indoeuropea y todavía más la semítica presentan una riqueza y complejidad que exceden de lo que la historia conocida de las lenguas, al parecer demasiado breve, nos permita documentar.[75]

---

[70] Cf. G. A. Klimov, *Sklonenie v kartvel'skix jazykax v sravitel'no-istoričeskom aspekte,* Moscú 1962, p. 8 ss.; *Etmologičeskij slovar' kartvel'skix jazykov,* p. 78.

[71] Es decir, *sojuz, Bund.*

[72] H. Pedersen, *The discovery of language. (Linguistic science in the nineteenth century),* Bloomington 1962², p. 246; Solta, *Handbuch der Orientalistik* I, 7, pp. 101 ss. Para el número en armenio, cf. A. Meillet, *Études de linguistique et de philologie arméniennes,* Lisboa 1962, I, pp. 123 ss.

[73] Cf. V. I. Abaev, *A grammatical sketch of Ossetic,* Bloomington 1964, pp. 12 ss.

[74] Algunos ejemplos están reunidos en *Lenguas y protolenguas,* pp. 44 ss.

[75] Las alternancias vocálicas, o mejor apofonía, de las lenguas kartvélicas (cf. H. Vogt, «Alternances vocaliques en géorgien», *NTS* 11, 1939, 118-135), que recuerdan mucho las indoeuropeas, han sido sistematizadas y pueden utilizarse en la reconstrucción, gracias sobre todo a trabajos recientes de T. V. Gamkrelidze y G. I. Mačavariani, pero su origen sigue estando bastante oscuro.

1.20. Una reflexión sobre las relaciones entre la comparación externa y la reconstrucción interna en el escalón más alejado —no la que se ocupa de la cronología relativa de hechos intermedios entre dos estados de lengua, reconstruidos o atestiguados— nos lleva a la conclusión manifiesta de que los resultados de aquélla son los fundamentos que sirven a ésta de punto de partida. Los arcaísmos residuales (como *es* / *son,* al. *ist* / *sind,* ruso *est'* / *sut',* etc.) son el apoyo más sólido de la reconstrucción comparativa, como tantas veces enseñó Meillet, y no las formas que pertenecen a clases productivas hasta época tardía; demuestran el parentesco genético de las lenguas indoeuropeas y sus protoformas pueden ser asignadas a un estado de lengua que tenemos derecho a llamar indoeuropeo, puesto que su base es indoeuropea común. De igual manera, la heteroclisis, la distribución irregular de las desinencias cero, *-m* y *-d* en el nom.-
226 acus. sing. de nombres y pronombres neutros, que se repite fielmente en hitita,[76] son indoeuropeas, hito final y firme de la reconstrucción comparativa.

Pero nos queda aún el recurso a la última instancia, la reconstrucción interna. Pues la materia prima que ésta elabora son las irregularidades *(*es-/s-, -e/onti / -ti,* av. *pantā- / pa-,*[77] etc.) y su producto, las regularidades anteriores a que trata de reducirlas y el análisis de los hechos brutos de la comparación (**-ti, -toi,* etc. = **-t* + *-i, -to* + *-i,* etc.).

Por la comparación obtenemos formas reales, al menos aproximadamente, y sistemas ideales, más o menos fragmentarios[78] de una protolengua, referida no a un momento, sino a toda una época comprendida entre los arcaísmos analizables y las últimas innovaciones prehistóricas comunes.[79] Todavía, con todo, nos movemos dentro de una cierta sistematicidad, al menos intencional, reflejo atenuado, pero reflejo, de la sistematicidad de las lenguas reales. Más arriba, sin embargo, la reconstrucción nos lleva generalmente a

---

[76] De ello me he ocupado en una comunicación («Aspecto formal de la oposición nominativo / acusativo») al III Congreso Español de Estudios Clásicos ⟦*Actas del III congreso español de estudios clásicos (Madrid, 28 de marzo – 1 de abril de 1966),* Madrid 1968, III, pp. 145-158⟧.

[77] Cf. K. Hoffmann, *Handbuch der Orientalistik,* I, 4, p. 15.

[78] Cf. E. Coseriu, *Sincronía, diacronía e historia,* Montevideo 1958, p. 58, n. 59.

[79] Palabras de Kuryłowicz tomadas como lema por Watkins, *Indo-European origins,* p. 9.

elementos aislados y sueltos. Sin duda estaban integrados en sistemas anteriores, pero es muy poco, si hay algo, lo que podemos saber de ellos. La comparación nos lleva a postular temas heteróclitos en *-r* / *-n* y es natural pensar que se deben a la integración de temas diferentes en un mismo paradigma, pero, ¿qué nos dice esto de su posición respectiva en un estado de lengua anterior?

A esto equivale la razonable advertencia de Kuryłowicz[80] de que la aparición, al nivel de la reconstrucción, de una categoría morfológica (pl., fem., etc.) no pasa nunca de ser una conjetura, ya que lo que queda a nuestro alcance son los formantes que servían para su expresión y nunca se podrá demostrar si éstos, los más antiguos que descubrimos, fueron en realidad los primeros exponentes de esa categoría.[81] Porque en la historia como en la prehistoria, en la realidad como en la reconstrucción, todo estado de lengua procede de otro estado de lengua, un sistema estructurado de otro sistema también estructurado.

1.21. Para terminar esta parte, permítaseme tocar con la mayor brevedad una nueva técnica, casi un proyecto todavía, que apunta ahora en la reconstrucción. Me refiero a la semejanza, señalada arri- 227
ba (§ 1.10), entre la técnica de la reconstrucción lineal y la novísima gramática transformativa, aunque tenga ya raíces en Panini, cuya difícil concisión ya no es mirada con el aire de superioridad —mezclada, eso sí, de admiración— con que la veían algunos occidentales a fines del siglo pasado y principios del actual: cf., por ejemplo, Arthur A. Macdonell, *A Sanskrit grammar for students,* [[Oxford]], 3ª reimpr., 1962, pp. x ss. Siempre nos es difícil, cuando estamos acostumbrados a movernos dentro de un determinado círculo de ideas y técnicas, aunque éstas sean relativamente nuevas, hacer el esfuerzo necesario para adquirir el conocimiento, elemental o profundo, de

---

[80] Kuryłowicz, [[«On the methods»]], *Proceedings of the ninth international congress of linguists,* pp. 27 s.

[81] En la reconstrucción, como se sabe, existe una gravísima acusación, la de hacer glotogonía, que uno intenta evitar y acaso a veces cargar sobre espaldas ajenas. Las especulaciones de Kuryłowicz, *The inflectional categories,* pp. 209 ss., acerca de la distribución de los formantes de nom. y acus. animado y neutro, precedente y explicación de la que comprueba la comparación, aludida arriba, son, si no glotogónicas en el sentido que él da a la palabra —puesto que se refieren a índices, no a categorías—, por lo menos muy aventuradas. Esa distribución es posible, como muchas otras, pero, ¿es por ello no ya segura, sino más probable que cualquier otra?

otras de aparición más reciente. Es natural, por eso, que los comparatistas, con la señalada excepción de Kuryłowicz, no se hayan preocupado demasiado de la gramática generativa, todavía en embrión: no es nada que aparentemente tenga que ver con la comparación o con la reconstrucción, aparte de la difusión que tiene el concepto —radicalmente erróneo— de que la gramática transformativa tiene más que ver con el lenguaje de las máquinas que con el lenguaje humano.

Hay, sin embargo, un trabajo todavía reciente de Karl V. Teeter[82] que sí tiene que ver con la diacronía. Los hechos que representa, aunque de mayor interés, no difieren en naturaleza de muchos otros que los comparatistas conocen y vienen utilizando hace mucho tiempo: son dos notables coincidencias entre el wiyot, lengua de la costa de California, con las lenguas algonquinas y, en particular, con su grupo central, estudiado desde el punto de vista comparativo por Bloomfield,[83] coincidencias que a todas luces bastarían para demostrar el parentesco genético.

Lo que hay de novedad es el punto de vista desde el cual juzga Teeter la coincidencia, que es una coincidencia de «reglas»: «Sólo podemos construir una gramática comparada —escribe— sobre semejanzas que sean lo bastante profundas para excluir como hipótesis el azar y la difusión, y lo bastante contextualizadas para excluir que procedan de universales». Hay en esta frase, expresión renovada de una antigua verdad, dos palabras sobre las que conviene detenerse. En primer lugar, «gramática (comparada)», denominación un tanto caída en desuso últimamente, que ahora reaparece como término de vanguardia; en segundo, la «profundidad» de las reglas, puesto que la gramática se concibe como un conjunto *ordenado* de reglas. Las excepciones y anomalías en que se basa la reconstrucción comparativa son, en esta concepción, reglas profundas, en otras palabras antiguas.

1.22. El mismo autor ha vuelto sobre el tema en un artículo posterior.[84] Combate, claro está, la concepción de la gramática como inventario de elementos y no como un sistema ordenado de reglas: las palabras se aprenden, pero las reglas gramaticales se in-

---

[82] Véase arriba, nota 48.

[83] Cf. [arriba], nota [5].

[84] ⟦K. V. Teeter⟧ «Lexicostatistics and genetic relationship», *Language* 39 (1963), 638-648.

ventan. El parentesco genético es el resultado de un desarrollo divergente a partir de una lengua común, divergencia que es el resultado de la adición de nuevas reglas a la gramática de ésta: como 228
algunas reglas han tenido que perderse y sus efectos se han borrado, la reconstrucción tendrá que ser por necesidad incompleta.[85]

Naturalmente, esta «profundidad», corolario del carácter ordenado de las reglas, no ha de tomarse en el sentido trivial, bien conocido de los neogramáticos, de que las transformaciones fonológicas han de realizarse a veces en un orden determinado. Así, como enseña Menéndez Pidal en *collocat* > *cuelga,* etc., la alteración de la oclusiva interior, por lo mismo que se produce en posición intervocálica (cf. *puesto* < *postu,* no de *positu!),* debe preceder a la pérdida de la postónica, mientras que en *collocat* > fr. *couche,* al invertirse el orden, el proceso de sonorización no ha podido llegar a verificarse.[86] Se podría pensar en procesos de mayor generalidad, por ejemplo en modificaciones en la posición del acento. En latín tendríamos, a título de ilustración y sin la menor intención polémica, 1) acento libre, 2) acento inicial, 3) posición del acento determinada por la cantidad de la penúltima, 4) acento de nuevo libre aunque limitado prácticamente a la penúltima y antepenúltima sílabas y más adelante a las tres últimas. En cada una de las etapas, la nueva regla sustituye y borra la anterior, no se le superpone, excepto tal vez en 4), que no supone cambio mayor de posición respecto a 3): lo que ha desaparecido es el condicionamiento de la posición por la cantidad de la penúltima sílaba.

Si hacemos depender metafonía y síncopa de un acento inicial, también a título de ilustración, la alteración del vocalismo en sílaba interior, en cuanto a proceso lineal y sin tener en cuenta sus exten-

---

[85] Si cada cambio supone la adición de una nueva regla, se llegaría con el tiempo —y ha habido mucho tiempo disponible— a la acumulación de un número indefinidamente grande de reglas, cosa poco razonable: la reestructuración supone, pues, la abolición de reglas anteriores o al menos su integración parcial o total a la nueva. Según una idea inédita de Paul M. Postal, la gramática de los adultos cambia por adición de reglas, pero éstas no pueden sumarse más que en número muy reducido. La nueva generación, sin embargo, construye la gramática más simple posible compatible con los datos que adquiere. Esta gramática podría ser bastante distinta de la de los adultos, y generar, sin embargo, aproximadamente los mismos textos.

[86] Obsérvese que de las cuatro reglas que resumen el cambio de *collocat* a *cuelga* —simplifico algo y aun mucho—, o_1 > *ue,* o_2 > ∅, *-c-* > *-g-* y *-t* > *-*∅, hay dos, la primera y la cuarta, que no aparecen ordenadas en relación con las demás.

siones o restricciones posteriores, habría de ser introducida después de 2) y antes de 3). Del mismo modo, la ley de Verner en germánico, con su identificación de đ < **t* en sílaba interior con đ < **dh,* etc., en toda posición,[87] habría de situarse después de 1) (acento libre) y antes de 2) (acento demarcativo en inicial de morfema).

Una objeción de principio a esta técnica —que, recordémoslo, no ha sido aún sometida a prueba— se presenta naturalmente. Las reglas de una gramática generativa son reglas ordenadas: ¿significa esto que su ordenación corresponde unívocamente a la realidad, no
229 es más que el reflejo de la ordenación misma de las reglas de la lengua? ¿No es acaso más cierto que la ordenación en la gramática es dentro de amplios límites arbitraria y determinada por el deseo de buscar en cada caso la solución más simple y acaso también la más elegante?

2. Anatolio e indoeuropeo

2.1. Aparte de todos los cambios en concepto y método, por importantes que éstos hayan sido —y bastante se ha hablado de esto en la primera parte de este trabajo—, han sido más que nada los nuevos testimonios los que han determinado el abandono del indoeuropeo brugmanniano y su sustitución por esbozos y tentativas, más ricas y matizadas sin duda, más respetuosas también con los niveles cronológicos, pero que por ello mismo no han llegado a integrarse todavía en una imagen unitaria y comprensiva y, sobre todo, no han llegado a conseguir un consenso mayoritario.

Sin menospreciar el valor del testimonio de las lenguas menores —por mal conocidas—, como el venético, el ilirio (es decir, las inscripciones mesapias y onomástica de la otra orilla del Adriático), el celtibérico y el hispánico occidental, etc., los recién llegados que han pesado decisivamente en el desarrollo de la investigación han sido, sin lugar a duda, el tocario en sus dos dialectos y el hitita y su cohorte de lenguas menores de Asia Menor, alguna —el licio— aparecida ya en el último cuarto de siglo pasado.

2.2. Es mejor que la entrada en materia vaya precedida de una discusión previa de orden metodológico. No es exactamente que los nuevos hechos, por no encajar en el marco forzado que se les impo-

---

[87] Cf. Kuryłowicz, ⟦«On the methods»⟧, *Proceedings of the ninth international congress of linguists,* pp. 11 s.

nía, hayan hecho saltar la construcción brugmanniana —traducible, como se sabe, a formulación laringalista— en lo que ésta tenía de más sólido, puesto que servía de fundamento a todo lo demás: la armazón fonológica. Prescindiendo de todo diagrama, arborescente o no (cf. arriba §§ 1.3 ss.), es evidente, creo, que nuevos testigos pueden obligar a cambiar el sistema de la protolengua, pero esto puede ocurrir de dos maneras, una mucho más radical que otra.

Supongamos que el nuevo testigo da fe de una fusión donde previamente había distinción. En este caso, no hay modificación alguna en la reconstrucción: se supone simplemente que el testigo es menos informativo a este respecto y la distinción se sigue manteniendo a nivel prehistórico. Si el tocario sólo tiene una serie de oclusivas y el hitita dos —o una sola, según las interpretaciones— por las tres series del griego, etc., no hay nada que cambiar, puesto que ya contábamos con celta y baltoeslavo con *d* < **d, *dh,* etc.

Tampoco hay modificación importante, puesto que ésta se reduce a simple adición, cuando el nuevo testigo da fe de un fonema o fonemas que ha sido el único en conservar. Éste sería el caso del hitita con su *h,* o con su *h* y *hh,*[88] si pensáramos que el fonema o fo- 230
nemas desaparecidos no han dejado en éstas huellas indirectas que permitan su reconstrucción.

El caso sería el mismo que el de lat. *h,* perdido sin rastro en todos los romances y del cual no se halla rastro ni siquiera en los préstamos de tipo arcaico en lenguas célticas o en otras circunrománicas.[89]

2.3. Pero el caso es distinto cuando entre el nuevo testigo y los antiguos las correspondencias se recubren parcialmente, se solapan o, si se prefiere así, hay *overlapping* entre ellas. Ahora, no solamente hay que modificar el sistema de la protolengua, sino que, establecido éste, no anula y absorbe el sistema previo y el sistema directamente conocido de la nueva lengua-testigo, sino que éstos se mantienen, ya que conservan su propio valor explicativo, como sistemas en un peldaño intermedio. No doy una interpretación, realista o idealista, a este hecho porque me interesa, por decirlo así, la física y

---

[88] Se emplean en lo sucesivo, por razones de simple comodidad, *ś* y *h* para hit. *ś* y *h.* Las formas hititas se dan no en transcripción («syllabic» o «broad») sino interpretadas. Cf. H. Kronasser, *Etymologie der hethitischen Sprache,* Wiesbaden 1962 ss., pp. 10 ss.

[89] Véase, del autor, «Románico y circunrománico. Sobre la suerte del latín *ae»,* *Archivum* 14 (1964), 40-60.

no la metafísica de la reconstrucción: simplemente señalo que, desde el punto de vista metodológico, es un hecho que nace de la misma necesidad interna del método.

Puesto que los experimentos mentales han sido siempre en suma saludables y no hay razones que impidan su multiplicación, propondremos uno más, particularmente claro, además de conocido. Supongamos que el protorrománico se hubiera reconstruido sobre una base parcial, como el protoalgonquino central de Bloomfield, y que más tarde hubieran aparecido o se hubieran utilizado el sardo de una parte y el rumano de otra: el vocalismo reconstruido, digamos, sobre el ibero- y galorrománico, más algunos dialectos italianos, sin perder el valor que tenía para explicar el vocalismo de éstos, quedaría subordinado a un sistema «anterior» en sentido metodológico,[90] más rico en unidades y por ello más informativo. Lo mejor será presentar las correspondencias entre románico occidental y sardo[91] y románico occidental y rumano de forma gráfica, que exime de todo comentario. Basta con recordar que el sistema occidental que aparece en los esquemas es reconstruido:

L.	*ī*		*i*		*ē*		*e*		*ă̆*	*o*		*ō*		*u*		*ū*				
Occ.	*i*			*ẹ*			*ẹ*		*a*	*ọ*			*ọ*			*u*				
Sardo		*i*				*e*			*a*		*o*				*u*					
Rum.	*i*			*ẹ*			*ẹ*		*a*		*o*				*u*					

231 2.4. Volviendo a las nuevas lenguas indoeuropeas después de esta digresión, diría, si puedo fiarme de una impresión, que el conocimiento del tocario no ha aportado cambios verdaderamente profundos a la reconstrucción del indoeuropeo. En efecto, el aspecto de los dialectos tocarios, vuelvo a basarme en una impresión, no resulta sorprendente en conjunto dada la fecha de los textos (siglos VI-VIII de nuestra era) y el espacio lingüístico de que proceden.

El léxico, en primer lugar, resulta en conjunto familiar. Con la esperada cuota parte de arcaísmos mal apoyados hasta entonces y un número crecido pero no desconcertante de préstamos —además de los indios, naturales en versiones, otros componentes empiezan

---

[90] No sólo en este caso, ya que ahora disponemos de información adicional, extralingüística.

[91] El vocalismo es, como se sabe, el mismo que reflejan los préstamos latinos más antiguos en vasco.

casi a ser estudiados ahora—, ofrece los numerales, nombres de parentesco, designaciones de partes del cuerpo, etc., tan difundidos en las lenguas indoeuropeas. Entre las raíces verbales son numerosos los antiguos conocidos: A B *āk-* (lat. *ago), i-* (lat. *eo), käm-* (lat. *uenio* gót. *qiman),* A *klyos-,* B *klyaus-* (lat. *clueo,* irl. ant. *ro˙cluinethar),* A B *luk-* (lat. *luceo),* A *malyw,* B *mely-* (lat. *molo),* (arm. *malem)* A *mālk-* (lat. *mulgeo,* al. *melken),* A B *näk-* (lat. *noceo,* véd. *náśyati, naśáyati), päk-* (lat. *coquo,* véd. *pácati), pälk-* (lat. *fulg[e]o,* gr. φλέγω), *pär-* (lat. *fero,* ruso *brat'), pik-* (lat. *pingo,* ruso *pisat'),* A *prak-,* B *prek-* (lat. *precor, posco,* al. *fragen, forschen),* B *śau-*, A *śo-* (lat. *uiuo,* ruso *žit'),* A B *śu-śwā-* (al. *kauen,* ingl. *chew), täl-* (lat. *tollo,* gót. *pulan), tsäk-* (lat. *foueo,* lit. *degù), tsik-* (lat. *fingo,* arm. *dizanim),* A B *wāk-* (gr. ἄγνυμι*),* A *wäp-, B wāp-* (al. *weben),* etc.[92]

2.5. En el orden fonológico, las dificultades que ofrece el tocario para ajustarse a los esquemas preestablecidos son, si no me equivoco, más que nada de ajuste, sin que haya que pensar en aportaciones independientes.[93] En el vocalismo, si p. ej. A *poke* (cf. gr. πῆχυς), *pokem* 'brazalete', B obl. *pokai* puede tener explicación particular, es inquietante la coexistencia de A *mācar,* B *mācer* (obl. *matär)* 'māter' y B *procer* (obl. *protär),* junto a A *pracar,* (dual *pratri)* 'frāter' y la presencia de tantas anomalías que esperan explicación.[94] Esta falta de transparencia pesa sobre los fenómenos de apofonía,[95] complicada con una alternancia consonántica, cargada también de valor funcional, resultante de la *Erweichung* (lenición o palatalización),[96] posterior a la africación parcial de **t* en *ts,* en contexto originalmente palatal. Hay pues en todo esto, y no sólo en esto, graves problemas para determinar la distribución primitiva y el condicionamiento de las extensiones posteriores.

En la flexión nominal, poco ilustrada de estados anteriores en 232
cuanto a las desinencias, no es fácil retrotraer los distintos temas (con el apoyo de las formas de plural y, cuando las hay, del oblicuo y del dual) a los tipos establecidos de flexión indoeuropea. La situación, aunque más favorable, no deja de recordar lo que sucede con

---

92 Las formas tocarias se citan por W. Krause - W. Thomas, *Tocharisches Elementarbuch,* Heidelberg 1960-1964, I-II.

93 Para posibles huellas de laringales en tocario, cf. Werner Winter, [[«Tocharian evidence»]], *Evidence for laryngeals,* pp. 190-211.

94 [[Krause]]-Thomas, I, p. 57.

95 [[Krause]]-Thomas, I, pp. 59 ss.

96 [[Krause]]-Thomas, I, pp. 61 ss.

el galés y las lenguas británicas en general, donde la formación del plural, descontada la extensión analógica, es el principal indicio para la restitución de la sílaba final, perdida en singular.

En cuanto a las categorías nominales, la llamada flexión de grupo, por distinta que sea del tipo indoeuropeo familiar *omnium horum uitiorum atque incommodorum* o *laboris industriaeque meae,* es una innovación que tiene paralelos conocidos en lenguas de otras familias, y sólo en un sentido muy limitado está justificada la opinión de Kronasser,[97] para quien el tocario, con su *genus alternans,* presenta en cuanto al género una situación más complicada que el sistema tripartito corriente y para él original: se puede defender que es más simple, ya que en rigor no posee más que masculino y femenino.[98]

Es seguramente en la morfología verbal donde el testimonio tocario es más valioso, pero un examen aun ligero nos llevaría demasiado lejos. Ha contribuido sin duda, incluso por su misma situación marginal, a una mejor apreciación de los *deteriores,* disminuidos antes por la valoración indiscriminada del indo-iranio y del griego,[99] ya que su testimonio ha venido a sumarse a otros que antes estaban aislados o contaban con escaso apoyo: desinencias medias primarias en *-r,*[100] además de una 3.ª pl. del pretérito activo en *-r(e)* (cf. hitita, latín, etc.), 3.ª pers. primaria activa en *-s* (A *-ṣ)* y 2.ª en *-t,*[101] pretérito en *s* no generalizada en activo,[102] oposiciones de compleja expresión indicativo / subjuntivo y verbo base / causativo, etc. En resumen, como todo nuevo testimonio, trae consigo sorpresas y dificultades que, a juzgar por las apariencias, aún tardarán mucho en ser aceptablemente resueltas.

2.6. De muy otra magnitud son los problemas que ha originado la interpretación del hitita como lengua indoeuropea, propuesta ya en 1915 por Hrozný[103] y generalizada sin mayor resistencia. Al-

---

[97] *Etymologie der hethitischen Sprache,* p. 106.

[98] Para la oposición paral / dual, véase W. Winter, «Nominal and pronominal dual in Tocharian», *Language* 38 (1962), 111-134.

[99] No hay que olvidar la insistente batalla que han venido sosteniendo en este sentido los neolingüistas italianos, con G. Bonfante al frente.

[100] M. S. Ruipérez, ⟦«Desinencias medias primarias indoeuropeas⟧, *Emerita* 20 (1952), pp. 13 ss., 27 s. Para el verbo tocario en general, Adrados, *Evolución,* pp. 382 ss.; para las desinencias, pp. 619 ss.

[101] Watkins, *Indo-European origins,* pp. 104 s.

[102] Watkins, *op. cit.,* pp. 61 ss.

[103] Sobre todo en su obra de 1917: *Die Sprache der Hethiter, ihr Bau und ihre Zugehörigkeit zum indogermanischen Sprachstamm,* Leipzig.

rededor del hitita, por mejor conocido, se han ido agrupando después las demás lenguas indoeuropeas del Asia Menor, sin tradición independiente unas y conocidas otras por un corto número de ins- 233
cripciones, que a falta de mejor denominación llamaremos anatólicas: luvita, palaíta, hitita jeroglífico, licio y lidio.

Aunque las relaciones internas y externas del grupo estén lejos de haber sido precisadas, aparece clara su relativa unidad: en todo caso, su relación mutua es mucho más estrecha que la que puede descubrirse entre cualquiera de ellas y otras lenguas indoeuropeas. Hoy podemos formarnos una buena idea de la posición del palaíta, a pesar de la pobreza de los testimonios,[104] y sabemos de la estrecha relación entre el luvita,[105] el hitita (llamado también luvita) jeroglífico[106] y el licio.[107] El lidio, hasta ahora el miembro más divergente del grupo, muestra, sin embargo, notables coincidencias con las otras lenguas, en índices de la flexión nominal (nom. *-ś* / *-s*, acus. *-ν* / *-n* neutro, nom.-acus. *-d*, etc.)[108] y verbal (pres. 1.ª sing. *-u* /*-v*, 1.ª pl. *-υν*, 3.ª sing.-pl. *-d* / *-t,* pasivo 3.ª *-tad* / *-tat),* en los temas pronominales (1.ª pers. sing. *amu,* posesivo *emi-*, enclítico *-a-* 'él', relativo *qi-),* partículas *(fa-*, luv. *pa-, -pa-,* licio *-be, kat-* y variantes, hit. *katta),* etc.[109] El léxico mismo, de valor ignorado o sólo aproxima-

---

[104] Cf. A. Kammenhuber, [[«Esquisse de grammaire palaïte»]], *BSL* 54 (1959), 18-45.

[105] E. Laroche, *Dictionnaire de la langue louvite,* París 1959.

[106] P. Meriggi, *Hieroglyphisch-hethitisches Glossar,* Wiesbaden 1962.

[107] Cf. E. Laroche, «Comparaison du louvite et du lycien», *BSL* 53 (1957-1958), 159-197, 55 (1960), 155-185. Para el licio son precedentes importantes P. Meriggi, «Der indogermanische [[Charakter des Lydischen», *Germanen und Indogermanen: Volkstum, Sprache, Heimat, Kultur. Festschrift für Hermann Hirt. II. Ergebnisse der Sprachwissenschaft,* ed. H. Arntz]], Heidelberg 1936, [[pp. 283-290]]; H. Pedersen, *Lykisch und Hittitisch,* Copenhague 1945.

[108] Cf. también la desinencia -λ de dat.-loc. (oblicuo primero) y el suf. *-li-* de adjetivos derivados empleados como genitivos (recuérdese el paralelo funcional de luvita y licio), aunque no está clara su relación mutua y sus correspondencias en otras lenguas (É. Benveniste, *Hittite et indo-européen. [[Études comparatives,* Paris 1962]]).

[109] Cito por Roberto Gusmani, *Lydisches Wörterbuch,* Heidelberg 1964; el trabajo fundamental que señaló el buen camino en cuanto a las relaciones de parentesco de esa lengua es P. Meriggi, «Der indogermanische Charakter des Lydischen», pp. 283-290. Véase también Alfred Heubeck, *Lydiaka. Untersuchungen zu Schrift, Sprache und Götternamen der Lyder,* Erlangen 1959, sobre todo pp. 59 ss. («Lydisch und die anderen 'hethitischen Sprachen'»), y «Vermutungen zum Plural des Lydischen», *Orbis* 12 (1963), 537-550. Su anunciada contribución al *Handbuch der Orientalistik,* I, 2, no acaba de salir o, por lo menos, no ha llegado a mis manos.

damente conocido en buena parte, ofrece buenas ecuaciones: *bira-* 'casa', acaso término cultural (hit. *per,* obl. *parn-,* luv. hit. jer. *parna-;* licio *prñnawa-* 'edificar'),[110] *civ-* 'dios' (hit. *siun[i]-), dā-* 'dar' (hit. *da-,* hit. jer. *ta-,* luv. *la[i]-* 'tomar'), *ena-* 'madre' (hit. *anna-,* luv. *anni-,* lic. *ēni), vic-* 'construir' (hit. pal. *weda-* / *wete-,* hit. jer.
234 *usa-),* etc. Hay también algún término de raigambre indoeuropea (αλα- 'otro') que falta en las demás lenguas anatólicas.

2.7. El indoeuropeísta que se enfrenta con el hitita y lenguas asociadas, con muchos o pocos prejuicios, se encara a cada momento, ante los incontables puntos de divergencia con las lenguas no anatólicas, con una urgente cuestión: ¿arcaísmo o innovación? No siempre es hacedero contestarla y, aunque se dé una respuesta, cabe siempre dudar de que esté determinada por algo más objetivo que convicciones e inclinaciones personales.

Los textos, en primer lugar, tienen muchas veces un aspecto un tanto singular, no extraño acaso en culturas y sobre todo en cancillerías plurilingües como las del antiguo Oriente Próximo, hasta el punto de que se ha sugerido la sospecha, posiblemente exagerada, de que el hitita ya no era una lengua hablada, sino solamente escrita, en el momento del apogeo del Imperio.[111]

El léxico, antes que nada, sorprende por su alienación, chocante en una lengua indoeuropea atestiguada en fecha tan remota. Los nombres de parentesco, por ejemplo, uno de los baluartes más fuertes de resistencia del léxico patrimonial en otros grupos (cf. arriba § 2.4), aparecen sustituidos por otros. Hay posiblemente explicaciones sociológicas para esto —compárese la esfera religiosa donde la influencia exterior, sobre todo hurrita, ha sido avasalladora—, pero que no sé hasta qué punto podrían extenderse a un numeral como *meu-* (luv. *mauwa-* 'cuatro'; cf. toc. A *śtwar,* B masc. *śtwer,*

---

[110] Con la transcripción por *q* del signo + (Heubeck, *Lydiaka,* pp. 15 ss.), generalmente aceptada, quedan dos signos del alfabeto lidio que se trascriben por labiales *(b* y *f),* el primero de los cuales, semejante a gr. *B* (Ƀ), se propone ahora con buenas razones que correspondía más bien a gr. *p* que a *b* (Gusmani, *Oriens antiquus* 4, 1964, pp. 1 ss.). En todo caso, la correspondencia arriba citada está apoyada por buenos paralelos: lid. *bi-* 'dar, adjudicar', hit. *pai-* / *piya-*, luv. *piya-*, luv. *piya-*, hit. jer. *pia-* lic. *pije-* lid. *bili-* 'suus', cf. hit. *apel,* gen., lic. *ebeli,* adverbio, etc.

[111] Heinz Kronasser, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen,* Heidelberg 1956, p. 15. Sobre denominaciones procedentes del lenguaje infantil, sobre todo nombres de parentesco, véase su *Etymologie,* pp. 117 ss.

fem. *śtwāra,* como lat. *quattuor,* gót. *fidwor,* etc.): bien es verdad que las denominaciones de partes del cuerpo o los pronombres son por lo general fieles al tipo indoeuropeo.

La onomástica de origen extraño se entiende sin dificultad, pues el hecho tiene abundantes paralelos históricamente probados, pero no tanto la reducción de la composición nominal que sólo se da, probablemente en grado menor, en lenguas indoeuropeas más recientes (itálico, tocario).[112]

También otras lenguas indoeuropeas (albanés, etc.) conservan poco el léxico patrimonial, pero, aparte de la diferencia de fecha, una buena parte de la aportación alienígena es de origen conocido (préstamos iránicos en armenio, franceses en inglés, etc.), cosa que no sucede con el hitita y demás lenguas anatolias.[113] Las resonancias indoeuropeas, sean debidas a contacto o no, en las lenguas kartvélicas, no muy alejadas en el espacio, no parecen extenderse al hitita.

Está claro que he partido implícitamente del supuesto, que ahora explicito, de que el hitita y su grupo son innovadores en materia de vocabulario frente a la totalidad de las otras lenguas de la familia. 235
Esto parece razonable, aunque no pueda ser probado.[114] De ser así, el grupo anatólico constituirá la falsificación más radical del postulado básico de la glotocronología que, a fecha más antigua, exige una mayor proporción de léxico compartido.[115]

---

[112] Cf. Kronasser, *Etymologie,* pp. 128 ss. (onomástica), pp. 155 ss. (composición)

[113] Cf. Kronasser, *Etymologie,* pp. 135 ss.

[114] La situación recuerda las condiciones, señaladas arriba, § 1.1, en que se encuentra la comparación entre semítico y egipcio antiguo, con sus prolongaciones hasta el copto: los sistemas gramaticales se asemejan mucho, hasta en la materialidad de los índices, pero las concordancias léxicas son notablemente escasas.

[115] Como el ensayo se ha hecho ya, y con resultados muy dudosos, remito a mi reseña en *Zephyrus* 11 (1960), 263-268, de P. Bosch-Gimpera, *El problema indoeuropeo,* ⟦México 1960⟧, y en particular de su apéndice glotocronológico por M. Swadesh. Advierto, para que no haya lugar a confusión, que mi posición nunca ha sido favorable a la glotocronología, aunque creo que la tentativa merecía hacerse. En *Lenguas y protolenguas,* p. 61, n. 106, se menciona alguna bibliografía negativa, a la que ahora pueden añadirse, por ejemplo, E. Coseriu, «Critique de la glottochronologie appliquée aux langues romanes», *Actes du X^e congrés international de linguistique et de philologie romanes,* París 1965, I, pp. 88-97; H. Vogt, «Some remarks on glottochronological word-lists», *NTS* 20 (1965), 28-37 (con referencia a un ensayo de Tovar, en cuya preparación y publicación intervine), y el durísimo ataque de H. G. Lunt en ⟦«'Comment' on Dyen»⟧, *Proceedings of the ninth international congress of linguists,* pp. 247-252.

2.8. En apoyo de la verosimilitud de las innovaciones habla, de una manera general, la rápida degradación de la información sobre estadios anteriores a que se asiste en la historia misma del hitita y todavía más en la comparación de éste con otras lenguas del grupo.

Entre la lengua de los textos más antiguos y la de Imperio Nuevo, se documenta, por ejemplo, el abandono de la antigua desinencia *-an* de gen. pl. (cf. lat. *-um,* etc.) con empleo ocasional como gen. sing. por extensión de la desinencia *-as* de dat.-loc.: cf. lid. *-a* y variantes, gen. pl., distinto de *-n*, desinencia de dat.-loc. pl.[116] Dentro de la declinación nominal se da también la fusión en dat.-loc. sing. *-i*, frente a la distinción antigua (dat. *-a* / loc. *-i);* es frecuente también la confusión del nom. *(-es, -as)* con el acus. *(-us)* pl.[117]

Los temas heteróclitos en *-r* / *-n*, rasgo evidentemente arcaico (pero que, como arcaísmo conservado, no puede servir para atribuir al hitita una posición especial dentro de la familia indoeuropea) aparecen solamente en hitita[118] y no han sobrevivido en otras lenguas anatólicas.[119]

También en los pronombres, la distinción antigua y sin duda heredada *uk* 'ego' / *ammuk* 'me, mihi' (y, del mismo modo, *wes* / *anzas, sumes* / *sumas,* frente a la distribución *zik* 'tu' / *tuk* 'te, tibi' mantenida con mayor tenacidad) fue suplantado por el uso promiscuo de ambas formas, una solamente de las cuales se documenta en las otras lenguas: hit. jer., lid. *amu* 'yo, me', lic. *a-* / *e-* / *emu.* Del
236 mismo modo, la distribución de las formas del pronombre enclítico hitita de la 3.ª pers. pl. ha sufrido una fuerte reforma: ant. *-at* nom.-acus. n. sing. pl. *-e* nom. común y nom.-acus. n., *-us* acus. común: mod. *-at* nom. pl. común y nom.-acus. sing. y pl. n. y *-as* acus. pl. común.[120]

---

116 Cf. Gusmani, *Lydisches Wörterbuch,* p. 36.

117 Sigo a J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch,* Heidelberg 1960², I, pp. 43 ss.

118 Sobre posibles residuos de temas en *-r* en licio, véase G. Neumann, *Untersuchungen zum Weiterleben hethitischen und luwischen Sprachgutes in hellenistischer und römischer Zeit,* Wiesbaden 1961, pp. 55 ss.

119 Cf. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch,* I, p. 186; A. Kammenhuber, ⟦«Zur Genese der hethitischen *-r/-n*-Heteroclitica»⟧, *Corolla linguistica. ⟦Festschrift F. Sommer zum 80. Geburtstag am 4. Mai 1955, dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen,* Wiesbaden 1955⟧, pp. 97-106; Kronasser, *Etymologie,* pp. 278 ss.; Laroche, *Dictionnaire de la langue louvite,* p. 140.

120 Cf. Friedrich, *op. cit.,* pp. 62 s.

2.9. Para la fonología del hitita, considerada desde el punto de vista descriptivo como fundamento indispensable de toda especulación diacrónica, constituye una circunstancia poco afortunada el sistema de escritura en que se fijaron sus textos.[121] Escrituras poco adecuadas para la lengua que trataban de reflejar son también sin duda los silabarios micénico y chipriota,[122] pero aquí la inmensa acumulación de textos griegos en otra escritura da clave para la interpretación. Es una desgracia, en particular, que los textos cuneiformes (los jeroglíficos, con sus propios inconvenientes, sólo recientemente han empezado a ser usados en la comparación) no vayan acompañados de algunos en otro sistema de escritura: recuérdense, por ejemplo, los textos hurritas alfabéticos de Ras Shamra junto a los cuneiformes más abundantes.[123] El principal complemento de nuestra información lo constituyen en este punto la onomástica[124] y las glosas de procedencia diversa y muchas veces de utilización peligrosa.[125] La frecuente utilización de ideogramas en los textos hititas, por otra parte, perjudica a su aprovechamiento diacrónico tanto como ha favorecido su inteligencia.[126]

Algunas propiedades de la escritura cuneiforme son bien conocidas por sus enojosas consecuencias:[127] frecuentemente indistinción entre *i* y *e* (el silabario es defectivo en lo que se refiere a sílabas con *e),* distinción sólo de cuatro vocales,[128] falta de claridad en la representación de la apofonía (el esquema hitita parece apartarse, por otra parte, del indoeuropeo común en bastantes puntos), dificultades en la representación de grupos consonánticos e intercalación de vocales que a menudo no se sabe si son puramente gráficas

---

[121] Véase, para la escritura, Kronasser, *Etymologie,* pp. 3 ss.

[122] Otro tanto ha ocurrido con la escritura ibérica usada para el celtibérico, y en este caso las ayudas exteriores son mucho menores.

[123] Cf. S. A. Speiser, *Introduction to Hurrian,* New Haven 1941 *(= The annual of the American Schools of Oriental Research,* 20, 1940-1941), pp. 1 ss.

[124] Véase últimamente L. Zgusta, *Kleinasiatische Personennamen* y *Anatolische Personennamensippen,* Praga 1964.

[125] Cf. Neumann, *Untersuchungen,* citado arriba, nota 118.

[126] Cf. Friedrich, *Entzifferung,* pp. 60 ss.

[127] La distinción *ü* / *u*, aprovechada por el hurrita *(= u, w / o:* Speiser, *op. cit.,* pp. 22 ss.), no fue usada en hitita (Kronasser, *Etymologie,* p. 19), posiblemente por no necesitarla.

[128] Una distinción semejante existía en hurrita para oclusivas o similares *(f / v)* y además para $\check{s}$ / $\check{z}$. Había también una distinción gráfica $\underline{h}$ / $\underline{hh}$, de valor menos preciso. Cf. E. Speiser, *op. cit.,* pp. 31 ss.

o no, etc. En el consonantismo, aun admitiendo la ley o regla de Sturtevant, según la cual la distinción gráfica consonante simple / consonante geminada en posición interior corresponde a una dis-
237 tinción fonológica entre sonoras / sordas o laxas / tensas *uel sim.,* pero en todo caso a la conservación de una oposición patrimonial entre sonoras / sonoras aspiradas / sordas,[129] hipótesis perfectamente aceptable para el hitita,[130] puesto que cuenta con el sostén de la gran mayoría de etimologías seguras, como señala Benveniste, además de suponer una mayor coerción, siempre necesaria para la comparación, no se sabe bien hasta dónde habría que extender a otras consonantes: en todo caso a *-h-* / *-hh-* y acaso a alguna consonante más.[131] En general, la cantidad, vocálica o consonántica, parece carecer de representación.

2.10. Sea de esto lo que fuera y aceptada por necesidad la pesada carga de estas imprecisiones, los hechos hititas no obligan a modificar el cuadro fonológico indoeuropeo en un sentido radical (cf. arriba §§ 2.2 s.). De suponer correcta la hipótesis de Benveniste,[132] basada en hit. *-as,* desinencia de ablativo, *zamankur* 'barba' *(/ samankur-want-* 'barbudo') : ind. ant. *śmaśru-,* etc., habría que añadir al sistema de la protolengua un nuevo fonema, confundido en las demás lenguas con i.-e. **s.*

No es muy diferente el caso de hit. *ḫ* (o *ḫ* / *ḫḫ).* Si dentro de la corriente más general de ideas aceptamos su identificación de principio, propuesta por Kuryłowicz en 1927,[133] con los «coeficientes sonantiques» de Saussure y las «laringales» que de ellos han derivado, ni siquiera tenemos un fonema o fonemas conservados en hitita

---

[129] La regla se aplica con menor vigor en luvita: Laroche, *Dictionnaire de la langue louvite,* p. 131. Es sabido, por nombres y glosas en otras lenguas y por las mismas inscripciones epicóricas licias y lidias, que la distinción entre las dos series probables de oclusivas anatólicas no correspondía muy bien a la griega entre sordas y sonoras por ejemplo.

[130] Benveniste, *Hittite et indo-européen.* Cf., por ejemplo, hit. *dassu-* 'fuerte' / *dasu-* 'ciego'.

[131] Para hitita *-ḫ-* simple, precedida de *e,* es interesante la hipótesis de W. Winter, *Evidence for laryngeals,* pp. 194 ss., según la cual tendríamos un fenómeno de disimilación en hit. *ehuratis* (?), *mehur, sehur, pehutezzi, hekur, nekuz (nekumanz).* No era distinta en el fondo la explicación propuesta por Martinet para la diferencia entre lat. *agnus,* gr. ἀμνός e irl. *úan*, galés *oen (<*ogn-):* las formas eslavas como ruso *ágnec* suponen un vocalimo inicial largo.

[132] ⟦«Études hittites et indo-européennes»⟧, *BSL* 50 (1954), 29-43.

[133] En ⟦*«i* indoeuropéen et *ḫ* hittite»⟧, *Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski,* ⟦Cracovia 1927⟧, I, pp. 95-104.

y en su grupo[134] y perdidos totalmente en las demás lenguas, sino conservación parcial de una parte y huellas indirectas de la otra. ¡Pero estas huellas existen con suficiente claridad, puesto que fueron descubiertas y estudiadas antes de la aparición del hitita!

El de las laringales es problema que no se puede tocar más de cerca aquí.[135] Salta a la vista, en todo caso, que el tratamiento de *h(h)* hitita por Kronasser, poco inteligente por cierto, es inaceptable.[136] Tenía, a juzgar por todos los indicios, valor fonológico y su sustancia fonética 238
era mucho más consistente que la de una aspiración,[137] que es tan a menudo residual (de *k, p, f, s,* etc.), como decía Meillet, y es susceptible de introducirse como préstamos (francés, rumano, etc.) de lenguas contiguas. Acéptese o no la identificación de Kuryłowicz, un comparatista que se ocupe del hitita no puede desentenderse de él, como objetó Laroche,[138] sino incluirlo entre los elementos patrimoniales, puesto que aparece en tantas voces y hasta en exponentes gramaticales seguramente heredados, y contar con él en su reconstrucción.[b]

2.11. La conocida hipótesis de Sturtevant de un indo-hitita, con el anatólico coordinado al indoeuropeo, no ha tenido demasiada fortuna. Me inclino a pensar que en su descrédito no ha tenido tanta parte su formulación dentro de la *Stammbaumtheorie,* como apunta Adrados.[139] Fonológicamente, según creo haber mostrado, no es necesaria y el carácter innecesario de una hipótesis es razón suficiente para desecharla. La productividad de los demás en *r* / *n* (véase arriba § 2.8) tampoco prueba nada, por ser un arcaísmo. Otro de sus argumentos, la existencia —al menos residual— de temas pronominales en *s-* y *t-*, frente a su integración en un paradigma de otras lenguas indoeuropeas (got. *sa, so, -ata,* etc.),[140] es un argumento que más bien prueba lo contrario de lo que se quería

---

[b] en la versión de 1995, en lugar de *reconstrucción* se lee *recomendación.*

[134] En lidio, al parecer, faltan huellas seguras de su conservación.

[135] Véase Adrados, *Estudios sobre las laringales indoeuropeas* y *Evolución,* pp. 27-44. Cf. L. Zgusta, «Die indogermanischen Laryngalen und die Lautgesetze», *Archiv orientální* 33 (1965), 639-646.

[136] *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen,* pp. 75 ss.

[137] Veánse los testimonios internos y externos reunidos por J. Puhvel, ⟦«Evidence in Anatolian»⟧, *Evidence for laryngeals,* ⟦pp. 79-92⟧, pp. 80-86.

[138] En una reseña de *BSL* que no tengo a mano.

[139] *Evolución,* p. 24.

[140] Véase últimamente D. J. N. Lee, ⟦«The Hittite particle *-kan* and others»⟧, *Archiv orientální* 34 (1966), 1-26.

demostrar: el paradigma «indoeuropeo», por irregular, lleva en sí la patente de su mayor antigüedad, como ya señaló Bonfante en una ruidosa polémica en la que se hizo intervenir a Einstein.

El estudio más completo sobre la posición del hitita es sin duda el reciente de Adrados, en relación sobre todo con el verbo,[141] quien se inclina por lo general en favor de su arcaísmo, frente a la posición del Sommer y Kuryłowicz. Su opinión está claramente resumida en estas palabras: «No sería exagerado decir que si no existiera el hetita habría que haberlo inventado».[142]

En lo que tiene de innovación, hay algunas que le son propias (la alternancia vocálica, por ejemplo, se ha conservado mejor en griego y en indio ant.) y otras que le son comunes con el conjunto de las lenguas indoeuropeas, pero ninguna que comparta con una parte de éstas. Las últimas serían naturalmente (cf. arriba § 1.13) las únicas que tendrían valor probativo para establecer un parentesco más cercano o un desarrollo común. Esta situación se explica por tratarse «de un territorio dialectal arcaizante al que por emigración, posición marginal o cualquier otra causa no alcanzaron ciertas isoglosas que fueron aceptadas por todo el resto del indoeuropeo o, al menos, por su mayor parte».[143]

239

2.12. La opinión de Adrados, apoyada por un estudio de proporciones inmensas, me parece definitiva en lo esencial. Se podría introducir una corrección, sin embargo, insistiendo en las innovaciones exclusivas que admite Adrados. El hitita, por lo menos desde su establecimiento en el Asia Menor, se nos presenta sometido a un proceso profundo, acaso también rápido, de alienación, aculturación o como se le quiera llamar, que tuvo que alterar profundamente en algunos puntos su fisonomía anterior. Lo que se dice del hitita incluye, no hay necesidad de insistir sobre ello, el conjunto de las lenguas microasiáticas:[c] si el carácter indoeuropeo del licio y del lidio ha tardado tanto en ganar las opiniones,[144] ello no se ha debido tan sólo a la pobreza y dificultad de los textos.

---

[c] quizá *minorasiáticas.*

[141] *Evolución,* pp. 23 ss. («Nuevos datos para el estudio del verbo indoeuropeo: el tocario y el hetita»), pp. 95 ss. («El verbo hetita»), pp. 85 ss. («El hetita y sus conexiones»), sobre todo pp. 859 s., donde se da una lista de arcaísmos hititas, referidos como es natural al verbo.

[142] P. 25.

[143] *Ibid.*

[144] En la 2.ª ed. de *Les langues du monde* ⟦París 1952⟧ el licio y el lidio no van tratadas con las lenguas indoeuropeas, aunque su inclusión entre las lenguas del

Ya se ha hablado de la abundancia del elemento extraño en el léxico hitita (§ 2.7) cuya explicación más simple, y probablemente más generalizada, es la de la innovación: es decir, la del préstamo y pérdida del caudal tradicional. En relación con esto, parece conveniente tocar un punto tratado por Adrados, quien reconoce[145] que la «escasez de verbos temáticos radicales en hetita» es «problema difícil». No tengo dificultad en admitir, con Meillet, la mayor antigüedad del tipo atemático (hig. *esmi, epmi, sesmi, wekmi,* etc.) ni tampoco, con Adrados, la prioridad, dentro de las formaciones temáticas, del tipo *tudáti* sobre el tipo *bhárati.*[146] Pero, prescindiendo de la clase de conjugación, no deja de ser un hecho que en lenguas como el latín, el irlandés, el alto alemán ant., etc., una inmensa cantidad de raíces verbales antiguas se nos manifiesta en ese tipo de flexión. Y, aunque éste sea una innovación no lo son los lexemas, muchísimos de los cuales faltan en el indoeuropeo de Anatolia, pero se han conservado todavía muchos siglos después en tocario (cf. arriba § 2.4), más tarde todavía en lituano, a veces hasta en albanés, etc.

2.13. Vuelvo a recordar (cf. arriba § 2.8), en apoyo de estas restricciones que presento a la concepción de Adrados, los hechos de la degradación (confusión o pérdida) que se documentan en el curso mismo de la historia del hitita y de las lenguas de su grupo en general.

En la flexión nominal, que Adrados sólo toca de pasada, menciona la falta de desarrollo en hitita de la oposición genérica masculino / femenino,[147] que contrasta con la coincidencia, hasta en 240
detalles de forma, en la expresión de la oposición común / neutro:[148] hay que señalar que tampoco en lidio se cree ahora que pueda mantenerse la distinción tripartita que creyó descubrir

---

Asia Menor —en las cuales no entra el hitita— puede ser debida a razones prácticas y no se discuta su filiación genética.

[145] P. 99.

[146] El ejemplo no vale más que como mera ilustración, sin que suponga un desconocimiento de las pruebas de una flexión atemática de **bher-* (lat. *fert,* etc.).

[147] P. 861. Como dice en la p. 25, n. 4, hit. *-a,* si hay que identificarlo como parece con la desinencia general *-a* del pl. neutro (Kuryłowicz, *The inflectional categories,* p. 217, parece mostrar reservas), no tiene que ser tomado como resto de un femenino perdido. Véase también T. Burrow, *The Sanskrit language,* [[Londres 1955]], pp. 190 ss.

[148] Me remito al trabajo reseñado en la nota 52.

Meriggi.[149] Esta falta de desarrollo —no pérdida— ha confirmado, como se sabe, ideas expresadas antes de la aparición tardía del hitita sobre el carácter secundario de la escisión del género común en masc. / fem.[150]

«En cambio —añade Adrados—, el hetita entra dentro de las tendencias evolutivas de todo el indoeuropeo al perder el dual». Esto es cierto, pero con una importante salvedad: que ha sido la primera lengua indoeuropea, a juzgar por los testimonios de que disponemos, en entrar por esta senda. En otras palabras, el hitita y su grupo no han seguido aquí una tendencia común, sino que han sido la vanguardia que la ha precedido.[151] De las dos lenguas vecinas, el acadio mantiene el dual semítico, pero el hurrita al parecer carecía de él.

2.14. De una manera general, la estructura gramatical del hitita se nos aparece como una simplificación —entendida esta palabra en sentido descriptivo, no diacrónico— en comparación con las de otras lenguas indoeuropeas, sobre todo las más antiguas. La declinación es muy simple, sobre todo en plural; también lo es la conjugación con sus dos tiempos, aunque con dos conjugaciones —sin oposición significativa— y dos voces, y un indicativo sin otro modo opuesto que el imperativo, pero posee, rasgo de sorprendente modernidad, tiempos perifrásticos al estilo de *he hecho, ich habe gemacht.*[152]

---

[149] Y como aceptaba con satisfacción Kronasser, *Vergleichende Laut- und Formenlehre,* pp. 37 s., 44 s. La cuestión sigue abierta, porque no se ha hallado aún explicación satisfactoria a concordancias como *bilśfēnis* 'su propiedad *(uel sim.)*', *es anlola atrástal,* etc., con sufijo cero en los atributos.

[150] Kronasser, *Etymologie,* pp. 106 ss., mantiene su postura, recuerda el caso del armenio no lejano en el espacio y reúne, siguiendo a Pedersen, los posibles restos de moción femenina *(parkui-, dankui-,* etc., como lat. *suāuis, tenuis,* ind. ant. *-dvī, tanvī).*

[151] Benveniste, *Hittite et indo-européen,* pp 41. ss.; Kronasser, *Etymologie,* pp. 366 ss. No vale la pena de hablar todavía del «subjuntivo» jeroglífico (3.ª pers. sing. en -a *[-ā])* que al parecer no puede ser tomado como forma de una segunda conjugación (cf. verbos hititas en *-hi,* 3.ª sing. pres. *-i,* también en palaíta), ya que coincide con la desinencia *-ti* en el mismo verbo: *tiwati* / *ti-wa-a.* Cf. Meriggi, *Hieroglyphisch-hethitisches Glossar,* p. 11.

[152] Personalmente me inclinaría (con Solta, *Handbuch der Orientalistik,* I, 7, p. 122, n. 1) a valorar positivamente como arcaísmo la desinencia en *-r* de la 3.ª pers. pl. del pretérito activo hitita, frente a luv. pl. *-nta* (cf. Adrados, *Evolución,* pp. 112, 266 s., 410, 658 ss.), desinencia también antigua. En efecto, y dejando a un lado toda especulación en cuanto a su origen, el hecho es que una desinencia en *r* aparece limitada a la 3.ª pl. del perfecto (pretérito) activo en latín, tocario A y

241 En resumen, el testimonio del hitita, cuando no está apoyado por coincidencias exteriores,[153] ha de ser mirado en principio con recelo en vista de la evolución acelerada que parece haber sufrido la lengua. A falta de esta confirmación, el arcaísmo habrá de ser corroborado, y esto es lo que ha hecho Adrados, por el análisis interno y por la ordenación de los datos en una cronología relativa.

B (cf. arriba, § 2.5) e hitita, en todos los cuales coexiste con desinencias medio-pasivas con *r* en otros tiempos. Es decir, tenemos de una parte (pretérito activo) una distribución limitadísima con formas que sólo coinciden en esa consonante y, de otra, desinencias con *r* generalizada o muy extendida, pero empleadas sólo en algunos tiempos (presente hitita, tema de presente latino, presente y modos tocarios), que se pueden retrotraer a algunos prototipos, relacionados y derivables en buena parte entre sí. Cf. también irl. ant. 3.ª pers. pl. *-atar* (que contiene, es cierto, *-nt-* y tiene un paralelo en la 1.ª pl. *-ammar)* del pretérito reduplicado y en *a* (es decir, del antiguo perfecto), extendido al pretérito en *t*, frente a *-sam* / *-sem* / *-set* del pretérito, antiguo aoristo sigmático, en *s*. La extensión de *r* a la 3.ª pl. medio-pasiva en indo-ir. *-re* parece claramente secundaria: cf. Adrados, *Evolución,* p. 267, n. 7; Burrow, *The Sanskrit language,* pp. 311 s.

[153] ⟦Véase, arriba, la nota de los editores⟧.

15

ASPECTO FORMAL DE LA OPOSICIÓN NOMINATIVO / ACUSATIVO

1. Esta comunicación —dedicada por cierto a cuestiones diacrónicas y, más precisamente, a problemas de reconstrucción— no pretende redescubrir mares demasiado conocidos. La presentación brevísima, ya que cualquier reiteración es a todas luces innecesaria, de algunos hechos que tienen reflejo fiel en la estructura de las lenguas clásicas irá seguida de un comentario también breve. Acaso tenga éste algún interés por estar hecho «desde fuera». Cualquier hecho, por peculiar que sea, se convierte en trivial a fuerza de ser familiar y esto ocurre también con la distribución de variantes de índices gramaticales —formantes de un mismo morfema, si puedo expresarme así—, cuya importancia se aprecia cada día más en todo ensayo de reconstrucción, interna o comparativa.[1] 145

No hace mucho se han oído entre nosotros quejas autorizadas sobre «el feroz conservadurismo que reina en el campo de la lingüística 146

Actas del III congreso español de estudios clásicos, Madrid 1968, III, pp. 145-158; *LH,* pp. 229-239.

[1] También se comprende mejor cada día lo que puede haber de engañoso en ciertos espejismos de la comparación, para usar la expresión de Kuryłowicz. Véase la discusión por Watkins, *Indo-European origins of the Celtic verb,* Dublín 1962, I, pp. 26 ss., de la supuesta independencia de los tres testimonios que prueban la fecha indoeuropea del vocalismo largo en el aoristo sigmático, admitida, sin embargo, por el mismo Kuryłowicz, *L'apophonie en indo-européen,* [[Wroclaw 1956]], pp. 159 ss. En cambio, el valor de un paralelismo como el de arm. *erek', ĕork',* gr. τρεῖς, τέσσαρες, frente a *erku, hing,* (hom.) δύω, πέντε, no está condicionado por la corrección de la correspondencia fonética arm. *-k'* = gr. *-s.* Lo mismo puede decirse, p. ej., de fr. *vais, vas, va, allons, allez, vont,* gallego *vou, vas, vai, imos, ides, van,* etc. Cf. Rohlfs, *Diferenciación léxica de las lenguas románicas,* Madrid 1960, pp. 52 s.

indoeuropea».[2] La motivación subjetiva de este tradicionalismo, si no su justificación objetiva, es, sin embargo, bien clara: no hay muchos que se atrevan a afrontar la intemperie en materia tan compleja sin el techado protector de un cuerpo de doctrina amplio y generalmente aceptado.

2. Las razones de la actual fluidez de opiniones en el campo de la lingüística indoeuropea deben buscarse, ante todo, en los mismos fundamentos de la disciplina: no ha aumentado gran cosa el poder de los instrumentos y una crítica más severa ha puesto de manifiesto las debilidades y limitaciones, en buena parte intrínsecas y no accidentales, de los métodos en uso.

Además del mayor peso que ahora se otorga a los recentiores —cuya «edad interna», para hablar en términos de crítica textual, no tiene por qué corresponder en todos los puntos a la fecha de los testimonios—, hay que tener en cuenta las dificultades nacidas del incremento de los materiales, que no siempre pueden integrarse en las teorías clásicas —en una imagen del mundo cuyo Newton fue Brugmann— sin alterar éstas profundamente.

El tocario, en todo caso, presenta más que nada dificultades de ajuste, en los sonidos y en las formas: sus particularidades, cuyo testimonio se suma a menudo al de lenguas antes desatendidas por marginales o recientes, son en buena medida las que cabía esperar, dada la fecha de los textos. Pero es diferente lo que sucede con el hitita, desde 1915-1917, y con el conjunto de las lenguas indoeuropeas menores —es decir, peor conocidas— de Anatolia: aquí lo que para unos es arcaísmo es para otros innovación evidente.[3] Sin entrar en esta discusión, parece claro, sin embargo, que participan del acervo léxico común o muy difundido en las lenguas indoeuropeas en una medida mucho menor de lo que la fecha absoluta de los testimonios nos autorizaba a esperar. No es fácil fallar sin apelación si esta alienación, para valerme de un término en boga, se explica sólo por el contacto con lenguas de distinta filiación, llamémoslo aculturación, convergencia o transmisión horizontal. Constituyen, a fin de cuentas, una señalada excepción en este aspecto dentro de las lenguas del grupo, sobre todo entre las más antiguas.

---

[2] Rodríguez Adrados, *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo,* Madrid 1963, p. 24.

[3] Véase Adrados, *Evolución,* pp. 857 ss. Por lo que hace al vocabulario hitita, el juicio podría ser más seguro si, como en el caso del armenio (o del albanés o del rumano, etc.), se pudiera fijar la procedencia extraña de buena parte de los términos de origen oscuro.

3. Es verdad que todos, hasta los que tenemos menos razones 147
para poder formarnos opiniones propias, seguimos valiéndonos del antiguo aparato, pero por lo común solamente en lo que tiene de externo, de simple notación, y en la medida en que lo exigen los apremios del momento. Disponemos de un surtido de símbolos —del sistema clásico, brugmanniano, y de notaciones más modernas de aire más algebraico—, cuyo correlato intencional son fonemas, que podemos combinar en fórmulas, bien construidas si se ajustan a ciertas restricciones de orden fonológico y morfológico. Y de estas fórmulas, que mientan significantes, sabemos obtener por transformación, mediante la aplicación de fórmulas de sustitución, lo que buscamos en cada caso: formas atestiguadas en las lenguas históricas. No hay motivo para menospreciar el valor didáctico y hasta científico de este juego formal, pero no puede ocultársenos que constituye un pobre sustituto de lo que un día fue orgullosa construcción doctrinal.[4]

4. Esta construcción sigue siendo más firme, con todo, en lo tocante a la formación de los nombres y a su flexión, al menos si atendemos a lo que en éstas es central más que a lo marginal. Ello se debe acaso a que la profundidad que alcanza la reconstrucción sea aquí menor que en el campo del verbo. En todo caso, no deja esto de ser una circunstancia feliz para quien prefiere encontrarse por una vez en terreno firme, sin arriesgarse por tremedales y pantanos.

En la categoría del género, tan escasamente representada de forma parecida entre las lenguas del mundo, la oposición *común / neutro*[5] es general en las lenguas indoeuropeas más antiguas y podemos por ello proyectarla, con todo derecho, a su base teórica, reconstruida. La oposición tiene clara expresión formal en la flexión[6] y, como

---

[4] Merecen, sin embargo, señalarse, por lo que tienen de avance sobre ilustres precedentes, los brillantes ensayos de reconstrucción en el orden sintagmático de Watkins, ⟦«Preliminaires to the reconstruction of Indo-European sentence structure»⟧, *Proceedings of the ninth international congress of linguists (Cambridge Mass., august 27-31, 1961),* ed. H. G. Lunt *(= Proceedings),* La Haya 1964, pp. 1.035-1.045, y ⟦«Preliminaires to a historical and comparative analysis of the syntax of the Old Irish verb»⟧, *Celtica* 6 (1963), 1-49.

[5] Mejor que *animado / inanimado,* para evitar referencias innecesarias a conceptos extralingüísticos.

[6] Cf. Meillet, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes,* ⟦París⟧ 1964, pp. 291 s.

consecuencia, una importante función sintáctica. Viene de antiguo la opinión de que esta bipartición es anterior a la división del género común en *masc. / fem.,* que nos es familiar por las lenguas clásicas, por ejemplo, y esa opinión se ha visto corroborada en los últimos cin-
148 cuenta años por el nuevo testimonio de las lenguas indoeuropeas de Anatolia, que se atienen a la división bipartita. Ni siquiera en lidio, la lengua más divergente y peor conocida del grupo, parece que pueda mantenerse ya la tripartición que creyó descubrir P. Meriggi.[7]

Lo que caracteriza la flexión de nombres y pronombres neutros frente a los animados, y pido perdón por mencionar este lugar común, es su carácter defectivo, la coincidencia formal del nom. con el ac.:[8] γόνυ, lat. *genu,* véd. *jānu,* nom.-ac., frente a γένυς / -υ, ind. ant. *hánus / -n,* cf. gót. *kinnus / kinnu.*[9] Es normal, además, que este nom.-ac. no lleve marca expresa, frente a la desinencia *-m* del ac. común y al nom. de los nombres comunes caracterizado por *-s* o por el grado apofónico del elemento predesinencial, cuando no por una combinación de ambos procedimientos, salvo en los tipos, no hititas, que se pueden ejemplificar por ind. ant. *vidhávā,* lat. *uidua,* ruso *vdova* y πότνια, ved. *pátnī*.[10]

---

[7] No se ha llegado, con todo, a una explicación satisfactoria de concordancias como *es laqrisa, es anlola atraśtal*, etc., con sufijo cero en los atributos. Cf. Heubeck ⟦«Vermutungen zum Plural des Lydischen»⟧ en *Orbis,* 12 (1963), 537-550, Gusmani, *Lydisches Wörterbuch,* ⟦Heidelberg⟧ 1964, pp. 37 s., 44 s. Como es natural, admitía la realidad del género femenino ⟦H.⟧ Kronasser, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen,* ⟦Heidelberg⟧ 1956, 232. Por cierto que, en la página anterior, la traducción *Kumli-li-d* «Sohn des Kumli» debe ser un descuido ya que, a diferencia de *kumli-li-s,* sólo puede tratarse de un posesivo neutro.

[8] Kuryłowicz, *The inflectional categories of Indo-European,* ⟦Heidelberg⟧ 1964, p. 207; reseña de Adrados, en *Emerita* 33 (1965), 398-400. Empleo intencionadamente una expresión neutra, ya que en toda esta cuestión reina una imprecisión más de concepto que de terminología, para referirme a lo que Robins, *Travaux de l'Institut de Linguistique (= TIL),* 2 (1957), 109, llama «neutralización total de la expresión de un elemento o distinción gramatical en un lugar determinado en el sistema de una lengua o en la estructura de sus frases». Cf. Ruipérez, *ibid.,* 21, Adrados, *Evolución,* pp. 63 y 78, Mariner, «'Latencia' y neutralización, conceptos precisables», en *Archivum,* 8 (1958), 15-32.

[9] Cf. Winter, ⟦ed.⟧, *Evidence for laryngeals,* ⟦La Haya 1965²⟧, pp. 109 s.

[10] El nom.-ac. pl. en *-ās* de los temas en *-ā* está bien apoyado: ind. ant. *sénās,* gót. *gibos.* Cf. Meillet, *Introduction,* pp. 116 y 318, Pisani, *Glottologia indeuropea,* ⟦Turín 1963³⟧, pp. 118 s., Leumann-Hofmann, *Lateinische Grammatik,* ⟦Munich 1926⁵⟧, I, pp. 277 s.

Bastaría con esta referencia al sing., posición de diferenciación máxima en cuanto a género y caso,[11] si no fuera porque se halla la misma indistinción formal en el nom.-ac. pl. neutro, cuya expresión es esta vez (cf. lat. *locus* / pl. *loci, loca)* un sufijo al que, desde J. Schmidt, se le atribuye un valor originalmente colectivo y es identifi- 149
cado con el que, como acabamos de ver, se encuentra en muchas lenguas del grupo en el sing. femenino.[12]

5. Esta tendencia de la declinación indoeuropea a la redundancia no deja de sorprender, si se mira desde fuera. Fue Schuchardt, creo, el primero en señalar que una desinencia de nominativo constituye, en cierto modo, una anomalía, idea que ha vuelto a recoger recientemente Martinet,[13] quien ve en *-s* el índice, cuyo carácter recesivo no le ha impedido hacer progresos excepcionalmente en báltico, de un término caracterizado también funcionalmente en un tiempo ya muy lejano. En efecto, si se trata de oponer un «sujeto» a un «objeto directo» se diría que uno de los dos términos puede prescindir, sin daño para la buena inteligencia, de toda marca formal, como es frecuente en lenguas con construcción ergativa, que tienen un *casus iners* sin sufijo: no es muy distinto lo que ocurre, sea dicho de paso, con la expresión de la 3.ª pers. sing. en el verbo de algunas de esas y de otras lenguas.[14]

La misma tendencia a la hipercaracterización se da en los neutros, sólo que aquí el nom.-ac. indistinto se opone formalmente al conjunto de los casos oblicuos,[15] gracias a un despliegue de medios que van desde la apofonía hasta la heteróclisis, con integración de

---

[11] Así, p. ej., como recuerda Penzl, *TIL* 2 (1957), 77 s., el alto al. mod. ha abandonado la expresión del género en el pl., hasta el punto de que los *pluralia tantum* carecen en rigor de él.

[12] En el género común, como se sabe, la indistinción nom.-ac. se da en el dual, allí donde este número existe.

[13] *TIL* 1 (1956), 13 ss.

[14] Sin entrar en la discusión, señalaré que no se me oculta la tendencia actual favorable a la antigüedad de la desinencia cero. En todo caso, es un hecho la copiosa documentación de índices manifestos de la «no persona» de Benveniste en la fase histórica de las lenguas indoeuropeas y que, allí donde faltan, es evidente muchas veces que pudieron perderse.

[15] En los pronombres personales, como recuerda Kuryłowicz, *The inflectional categories,* p. 183, es antigua la oposición de un tema I, propio del nom., al tema II del resto de los casos, distinción que a menudo se ha conservado hasta nuestros días e incluso se ha hecho más marcada por innovación: ven. *ego* / *mego* como *yo* / *me,* al. *wir* / *uns,* arm. *du* / *k'ez,* etc.

distintos temas en un mismo paradigma: ὕδωρ / ὕδατος, ἧπαρ / ἥπατος, lat. *iecur / iecinoris,* ind. ant. *yákṛt / yaknás.*[16]

150 Queda por señalar todavía el grupo, que no carece de paralelos pronominales, de los nombres temáticos, con su conocida distribución de los formantes de nom. y ac.: común, *-s* / ac. *-m* (lat. *hortus / hortum,* pero *donum,* etc.). No interesa ahora el origen del formante *-m* o su foco de difusión, sobre los cuales se ha especulado mucho, sino el hecho de que la desinencia, en el caso de los neutros, resulta redundante, ya que bastaba con el tema nudo, como en los neutros en *-i* o en *-u,* por ejemplo. La vocal temática[17] da muestras de una especie de horror a la desnudez, fuera del vocativo —y de su correlato verbal en el imperativo—,[18] en la flexión de nombres y pronombres. Porque también en estos últimos hallamos una distribución semejante de índices, con la diferencia de que ahora es la oclusiva dental, no nasal, que vamos a representar por *-d,* la marca del neutro: lat. *quis / quem,* pero *quid,* como ἄλλος / ἄλλον, pero ἄλλο.

6. Esta redundancia, por su carácter asimétrico —la desinencia *-m* sólo aparece, como recuerda Meillet, en los temas en *-o* y, entre éstos, sólo en los que no siguen la flexión de los demostrativos—,[19] parece haber causado algún malestar. El mismo Meillet, en particular, mostró claro empeño en afirmar su carácter adventicio, al asimilar la desinencia neutra a ejemplos de nasal final móvil, cuyo ejemplo más conocido es probablemente la *nu* efelcística griega.[20] Es un hecho, sin embargo, y Meillet lo reconoce, que en esta ocasión la su-
151 puesta movilidad no se documenta en parte alguna. Más de una vez, en efecto, la *-m* de ac., que suele constituir uno de los primeros indi-

---

[16] Cf., p. ej., Burrow**,** *The Sanskrit language,* ⟦Londres 1955⟧, p. 126: no se puede decir, sin embargo, como ahí se dice, que los nombres griegos y latinos del 'hígado' carecen de *-d,* ya que su testimonio en este punto (cf. *cor,* obl. *cord-)* carece de todo valor. El mismo Burrow, p. 127, ha identificado, por otra parte, ind. ant. *-t* con gr. *-t-* en los casos oblicuos. Sobre formaciones heteróclitas en micénico, cf. Vilborg**,** *A tentative grammar of Mycenean Greek,* ⟦Göteborg 1960⟧, p. 96. El vocalismo alargado de ἔλωρ, ἐέλδωρ, σκῶρ, etc., no deja de ser sorprendente. Véase Chantraine, *La formation des noms en grec ancien,* ⟦París 1933⟧, pp. 218 s., Kuryłowicz, *L'apophonie,* p. 85, nota.

[17] Adrados, *Evolución,* pp. 599 ss., Kuryłowicz, *L'apophonie,* pp. 71 ss.

[18] Adrados, pp. 608 s. y 621 ss., identifica con la vocal temática la final *-e* / *-o* de algunas desinencias personales.

[19] Véase la nota, reimpresa ahora en *Études de linguistique et de philologie arméniennes,* Lisboa 1962, I, p. 59.

[20] *MSL* 1916, 172-178, y cf. *Introduction,* p. 321.

cios del carácter indoeuropeo de lenguas mal conocidas (cf. celtíb. *cortican*[21] frente a *cortica,* y *taurom, porcom,* etc., en textos occidentales de nuestra Península), ha llegado a mantenerse, de una u otra forma, en nombres de género común, hasta en lenguas donde el desgaste de las consonantes finales ha sido muy temprano: cf. licio ac. *-ā, -u,* frente a nom. *-ā,* como ruso *golovu (< *-ǫ) / golova.* En los pronombres, por otra parte, el formante *-d* de los neutros es constante, mientras que *-s* puede faltar en los masculinos: lat. *hic, quī,* etc.

Pero para Meillet la semejanza de los tipos *porcum* y *iugum* es puramente casual, cosa difícil de admitir dada la identidad formal y la coincidencia en la expresión del acusativo. A nada conduce afirmar que *-m,* en los neutros, es un segmento de la expresión «sans valeur sémantique», ya que la morfología, de tener alguna autonomía, la tiene como doctrina de las formas.[22]

7. Mucho más propia de Meillet que esta discusión un tanto académica fue su enseñanza insistente sobre el valor de las redundancias, las asimetrías y las irregularidades de toda suerte para la demostración del parentesco lingüístico y, como corolario, para la reconstrucción. Su valor se acrece, claro está, cuando están corroboradas por el testimonio hitita, divergente otras veces por unas u otras razones.

Dentro de la radical bipartición de los nombres en comunes y neutros, el hitita ha generalizado en los primeros, como se sabe, el nom. sigmático[23] frente a la desinencia cero de los segundos: común *parku-s, -n* «altus, alta» «altum, altam», *assu-s, -n* «bonus, bona» «bonum, bonam», pero nom.-ac. neutro *parku* «altum», *assu* (luv. *wasu)* 152
«bonum», pl. *pargawa* «alta», *assawa* «bona»,[24] como *genu* «genu», pl. *genuwa* «genua»; *hastai* «os(s)», **ker* «cor» (cf. κῆρ, arm. *sirt), melit* (luv. *malli,* tema *mallit-)* «mel», etc. La heteróclisis, unida a la apofo-

---

[21] Posiblemente sea mejor leer *corticam.*

[22] Winter, ⟦«Form and meaning in morphological analysis»⟧, *Linguistics* 3 (1964), 5-18.

[23] El tipo de lat. *homo,* gót. *guma,* etc., puede estar representado por hit. *haras* 'águila', ac. *haran* y *haranan,* gen. *haranas,* etc., y los demás temas en *-a / -(a)n.* J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch,* ⟦Heidelberg 1960²⟧, pp. 57 s., Kronasser, *Laut- und Formenlehre,* pp. 122 ss., ⟦Id.⟧, *Etymologie der hethitischen Sprache,* ⟦Wiesbaden 1962⟧, §§ 195 ss. Véase también Brosman ⟦«Secondary **ns* in Hittite»⟧, en *Language,* 39 (1963), 617-619.

[24] Claro está que hit. *-a,* si como parece hay que identificarlo con la desinencia general del pl. neutro en *-a,* larga o breve (pero cf. Kuryłowicz, *The inflectional categories,* p. 217), no tiene por qué ser tomado como resto de un femenino desaparecido (Adrados, *op. cit.,* p. 25, n. 4, Burrow, *op. cit.,* pp. 190 ss.).

nía, vuelve a diferenciar el nom.-ac. neutro del resto de los casos: *kessar / kisr-* «χείρ» (luv. *issari-,* lic. *izre-), tekan / tagn-* «χθών» (cf. luv. *tiyammi-,* toc. A *tkaṃ,* B *keṃ), pahhur / pahhuen-* «πῦρ», *watar / weten-* «ὕδωρ», nombres en *-war / -un-* (cf. εἶδαρ, εἴδατα),[25] etc. En esta abundancia única en temas en *-r / -n* no hay por qué ver, con Sturtevant, un rasgo diferenciador del i.-e. de Anatolia, ya que se explica sin dificultad alguna como conservación pura y simple.[26]

8. También hay aquí, además, dos grupos de temas, uno nominal y pronominal el otro, que exhiben, en vez de la desinencia cero, las marcas que nos son familiares por los neutros de otras lenguas del grupo.

El primero está formado por los temas en *-a* neutros que, en los sustantivos,[27] presentan *-n* en el nom.-ac.: constituyen, como se sabe, el equivalente hitita más aproximado (cf. los nombres tocarios en B *-e,* A *-∅*) de lo que se conoce como nombres temáticos. Y aunque la equivalencia no tuviera más que un valor aproximado, la coincidencia en nuestro caso cobra peso por dos razones. La primera es que estos neutros constituyen claramente un grupo en regresión[28] que, por ello mismo, denuncia su carácter arcaico; la segunda, que dos de los ejemplos tienen correspondencia excelente en otras lenguas. Se trata de *yugan,* que coincide en forma y sentido con ζυγόν, lat. *iugum,* ind. ant. *yugám,* al. *Joch,* etc., y *pedan* «lugar», comparable a πέδον, ind. ant. *padám* «paso», umbr. *persom-.*

153

En los pronombres hay, por ejemplo, *kuis / kuin,* neutro *kuit* (luv. *kuis / kuin, kui),* interrogativo y relativo, lat. *quis / quem, quid,* cf. *kuwat* «¿por qué?», como lat. *quod.* En una de las lenguas del Asia Menor, en lidio, este formante se ha generalizado, como índice del género neutro, en la misma flexión nominal. De *est* «esto» (co-

---

[25] Chantraine, *La formation,* pp. 169 y 218.

[26] La heteróclisis sólo está documentada en hitita, al menos hasta ahora (Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch,* I, p. 186; Kammenhuber, ⟦«Studien zum hethitischen Infinitivsystem»⟧, *Corolla lingüistica. ⟦Festschrift Ferdinand Sommer,* Wiesbaden 1955⟧, pp. 97-106; Kronasser, *Etymologie,* 278 ss., ⟦E.⟧ Laroche, *Dictionnaire de la langue louvite,* ⟦París 1959⟧, p. 140). Sobre posibles residuos de temas en *-r* en licio, cf. Neumann, *Untersuchungen zum Weiterleben hethitischen und luwischen Sprachgutes in hellenistischer und römischer Zeit,* ⟦Wiesbaden⟧ 1961, pp. 55 ss.

[27] La vacilación *dannatta(n)* ('vacío'), etc., en adjetivos se explica bien por influencia de los temas en *-i, -u* (Kronasser, *Etymologie,* 92 y 345).

[28] Kronasser, *Etymologie,* 107. No hay razón compulsiva para pensar que hit. *yugan* haya de ser un préstamo. Cf. Benveniste, *Hittite et indo-européen. Études comparatives,* ⟦París⟧ 1962, p. 71.

mún nom. *eśś,* ac. *esv),* relativo *qid* (común nom. *qis,* ac. *-qv),* etcétera, llegó no solamente el pronominal *αλαś* «alius, alia», *αλad* «aliud», sino también a adjetivos posesivos como *bakivalis* / *-id* «de Bakivaś» y a nombres como *mrud* «estela», etc.[29]

9. Conviene mencionar otro aspecto de la relación entre los géneros común y neutro en hitita. Cuando Kuryłowicz apunta[30] que pudo existir un período en que nombres animados se derivaran de neutros mediante una flexión distinta y señala a título de ilustración la creación latina *Sēmo,* de *sēmen,* pasa por alto los dos procedimientos, vivos a juzgar por los textos, que conocía el hitita. El primero era la simple tematización *(kessera-,* de *kessar,* etc.) y el segundo, común con el luvita, la derivación por medio del sufijo *-(a)nt,* señalada por Laroche,[31] quien ha podido explicar así el carácter aparentemente redundante de este morfema en muchos ejemplos: *eshanant-* de *eshar* / *eshan-, nepisant-* de *nepis* (luv. *tappasanti-* de *tappas-*) *wetenant-* de *watar* / *weten-,* luv. *tiyammanti-* de *tiyammi-* (pero hit. *daganzipa-* de *tekan* / *tagn-),* etc.

Si se prescinde ahora del origen de esta formación y también de ciertas imprecisiones en la formulación de Laroche,[32] queda claro que en i.-e. de Asia Menor cabía la posibilidad, aunque sólo fuera en tex- 154
tos de carácter muy particular y con intención fuertemente expresiva, de transmutar nociones neutras en fuerzas activas y de hacer coincidir el valor sintáctico, de sujeto de verbos transitivos, con el valor léxico del género «animado», coincidencia que ya no se cuidaba de buscar en las lenguas clásicas, p. ej., en construcciones como τοῖον γὰρ ἄχος βεβίηκεν Ἀχαιούς o *uinum... quaerit... solem.*[33] Recuérdese la frecuente dualidad léxica, subrayada a menudo por Meillet,[34] que

---

[29] Gusmani, *Lydisches Wörterbuch,* pp. 36 ss. Todavía ha sido más general la extensión de la desinencia -λ en el dat.-loc. o «primer oblicuo», junto al adjetivo (en función de gen., como en luvita) en *-li-.*

[30] Kuryłowicz, *The inflectional categories,* p. 211.

[31] Laroche ⟦«Un *ergatif* en indo-européen d'Asie-Mineure»⟧ en *BSL* 57 (1962), 23-43.

[32] Cf. Benveniste, ⟦«Les substantifs en *-ant* du hittite»⟧, *ibid.,* 44-51. Véase también Georgiev ⟦«Das hethitisch-luwische Deminutivsuffix *-ant-*»⟧ en *Archív orientální* 33 (1965), 175-182.

[33] Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lateinische Grammatik,* ⟦Munich 1926-1928[5]⟧, II, pp. 752 s.

[34] Véase, p. ej., *Linguistique historique et linguistique générale,* ⟦París⟧ 1921, I, pp. 199 ss. Compárese la oposición vasca, señalada por Larramendi y que parece encontrar apoyo en los textos más antiguos, entre *(h)erio* «muerte en sentido activo» y el derivado *(h)eriotze* / *-tza* «muerte en sentido pasivo».

opone nombres masculinos o femeninos a neutros de referencia análoga: *aqua, ignis,* gót. *wato, fon,* etc.

10. No tendría mayor objeto contentarse con la pura forma y hablar de una distinción, o indistinción en el caso del neutro, sin aludir, siquiera sea someramente, a la oposición de significados de la cual el contraste de formas no es más que soporte. Afortunadamente, cabe afirmar que el carácter de la oposición *nom. / ac.* puede fijarse con una aproximación suficiente aun para períodos prehistóricos. Al acusativo, en particular, hay que atribuirle un contenido más amplio que la simple función de objeto directo: hay que añadir a ésta el valor de objeto interno y otros empleos más concretos. Un rasgo muy difundido en las lenguas indoeuropeas antiguas, sorprendente cuando se llega a mirarlo desde fuera, es la escasa separación entre casos «gramaticales» y «locales», que en otras lenguas se disputan mucho menos el terreno común. Un ejemplo notable de esta concurrencia lo constituye el empleo del ac. como «lativo», o mejor como «alativo», frecuente en las lenguas clásicas, pero no sólo en ellas.[35]

En todo caso, a mi entender, y es ésta una opinión muy arraigada que aquí no puedo desarrollar por razones manifiestas, una oposición central en el sistema casual como es ésta, no puede comprenderse si no se admite la posibilidad de cambiar la dirección de la predicación, frente a la construcción de sentido único, señalada por Martinet en las lenguas de construcción ergativa pura. No se me oculta que no parece haber habido un procedimiento indoeuropeo común para la expresión de la voz pasiva, pero no es menos cierto que, dondequiera que miremos, hallamos modos y maneras, basa-
155 dos en posibilidades comunes, de transformar la construcción: véd. *ákar / ákāri,* persa ant. *akunauš / akariya, abara / abariya,* arm. *berē, eber / beri, beraw,* gót. *daupjada, daupiþs was (fram Iohanne),* etc. Recuérdense también las oposiciones léxicas sueltas, no gramaticalizadas, en lat. *perdo, uendo, uerbero (caedo) / pereo, ueneo, uapulo,* gr. τίθημι /κεῖμαι, hit. *dai- / ki- (tiya-), iya-* 'facere' / *kis-* 'fieri', etc.[36] Y, a propósito del medio-pasivo hitita, no está de más recordar que en lidio hay dos ejemplos razonablemente seguros de verbos con va-

---

[35] Para el ac. tocario, cf. Krause-Thomas, *Tocharisches Elementarburch,* [[Heidelberg 1960]], I, pp. 80 s.; para el hitita, Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch,* I, pp. 119 s.

[36] Cf. también hit. *kuen- / ak-: kastit-man akten* «habríais muerto de hambre», como ἀποθνήσκω ὑπό τινος o la perífrasis virgiliana *mene... tuaque animam hanc effundere dextra* (Friedrich, *Heth. El.,* I, pp. 125 y 136).

lor pasivo, cuya desinencia de 3.ª pers. *-tad, -tat* tiene correspondencia precisa en hit. *-tat(i)*.[37]

11. Lo que antecede supone, naturalmente, la aceptación del tratamiento de Kuryłowicz,[38] con su distinción de una función primaria del acusativo, determinada por el sistema, y funciones secundarias, de valor local o concreto en buena parte, condicionadas por el contexto. Y supone, también y sobre todo, reconocer con él que la oposición *nominativo / acusativo,* en cuanto casos puramente gramaticales, tiene una base transformativa, de la que se deducen también los genitivos subjetivos y objetivos,[39] base fundada en la virtualidad siempre presente de una conversión que invierta la relación sintáctica entre los términos, sin que por ello se produzca más cambio semántico que en una traducción: sólo que aquí la traducción es interna, realizada dentro de la lengua misma.

Me inclino a creer que la gramática transformativa puede ser muy útil, aun fuera de su contexto sistemático, en la elucidación de cuestiones oscuras, sincrónicas o diacrónicas. En la sincronía, porque puede, como se ha demostrado ya en el caso de construcciones ambiguas y no sólo en éstas, convertir en patentes y mani- 156
fiestas relaciones latentes que, por falta de expresión formal, sólo se acertaba a intuir en el mejor de los casos apelando a la introspección. En realidad, la gramática escolar ha venido haciendo uso de tales posibilidades, aunque esté lejos de haberlas aprovechado exhaustivamente; por otra parte, como se sabe, los antecedentes del método, dentro de una gramática de carácter menos aplicado, se redescubren ahora en Pānini.[40] En la diacronía, porque el orden de las reglas, su jerarquía, puede ofrecer un medio, acaso muy difícil de aprovechar en la práctica, de distinguir niveles cuyo escalona-

---

[37] Gusmani, *op. cit.,* pp. 41, 106 y 110.

[38] Kuryłowicz, *The inflectional categories,* sobre todo cap. I, pp. 9 ss., cap. II, pp. 72 ss., cap. VIII, pp. 179 ss., y cap. XI, pp. 246.

[39] El artículo de Diver, «The system of agency of the Latin noun», en *Word* ⟦20⟧ (1964), 178-196, sigue otros principios y, sobre todo, se refiere a una lengua bien conocida y no a una protolengua. Las diferencias en cuanto a los resultados afectan a dos puntos: a Diver le preocupa, por razones evidentes, la relación *ac. / dat.,* que plantea y resuelve de una manera muy elegante; en cuanto al gen., por su mismo planteamiento se ocupa ante todo del adverbal.

[40] Véase, p. ej., Misra y Chatterji, ⟦«The structural framework of Panini's linguistic analysis of Sanskrit»⟧, *Proceedings,* pp. 743-747 y 283 ss., respectivamente, y el libro de Shefts, *Grammatical method in Pānini,* New Haven 1963.

miento represente al mismo tiempo una relación cronológica.[41] En todo caso, y volviendo a nuestro problema, si se aplica un punto de vista transformativo, la construcción pasiva, precisamente en su variedad no reducida, tripartita, con indicación del agente,[42] se sitúa en el centro mismo de las relaciones sintácticas y su importancia debe ser postulada, más allá de la historia, para la prehistoria de las lenguas indoeuropeas. Si se ha solido subrayar el valor medio en detrimento del pasivo, esto se debe sobre todo a la frecuencia de las construcciones bipartitas y, muy especialmente, a la anomalía que constituyen, desde el punto de vista de las lenguas occidentales modernas, verbos deponentes de antigüedad segura como *sequitur,* irl. ant. *sechithir,* etc.

12. La comparación permite reconstruir, aunque siempre de una manera incompleta, la estructura del sistema y subsistemas de una protolengua, gracias sobre todo, como aquí, a sus particularidades formales y muy en especial por lo que éstas tienen de irregular y asimétrico. Más arriba todavía, la reconstrucción interna, operando precisamente sobre las irregularidades y asimetrías de la reconstrucción y tratando de reducirlas a regularidad, puede hacer alguna luz acerca de los elementos constitutivos y de la cronología relativa de su integración en un sistema que, en su día, fue nuevo. Pero los resultados de la
157 comparación, *quod apud multos unum inuenitur,* constituyen el asiento más firme en un campo en que todo, por definición, es problemático. Y, aunque hasta hoy la reconstrucción comparativa se ha atenido ante todo —por necesidad, sin duda, pero acaso también por la orientación general de la lingüística— a los inventarios, se podría llamar por analogía arquetipo a lo que ésta alcanza a restituir, para que ello sirva de recordatorio de que, en nuestro caso, ni hay ni puede haber original alguno.[43]

---

[41] No solamente en el sentido trivial, conocido de los neogramáticos, de que las transformaciones fonológicas deben aplicarse a veces en un orden determinado: así, en *collocat* > *cuelga* (a diferencia de *puesto* < *postu)* la alteración de la oclusiva, por lo mismo que se produce en posición intervocálica, debe preceder a la pérdida de la postónica, mientras que en fr. *couche,* p. ej., al invertirse el orden, el primer proceso no ha llegado a verificarse. Cfr. Kuryłowicz, ⟦«On the methods of internal reconstruction»⟧, *Proceedings,* ⟦pp. 10-36⟧, p. 15, y, sobre todo, la importante comunicación de Teeter, ⟦«Algonquian languages and genetic relationship»⟧, *ibid.,* pp. 1.026-1.032.

[42] Véase Adrados, *op. cit.,* pp. 794 s., con bibliografía.

[43] Para las relaciones de la lingüística comparada con la crítica textual, véase ⟦S.⟧ Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann,* Florencia 1963, pp. 72 ss.

Claro está que este arquetipo puede ser un arquetipo con variantes: las protolenguas son unitarias —o, mejor, tienden a serlo— por razones de método, afirmación que en nada atañe a las lenguas mismas cuyos rasgos tratan de reflejar. Sería conveniente que los lingüistas fuéramos explícitamente actualistas, como los geólogos,[44] tanto en la teoría como en la práctica, y no olvidáramos nunca que las lenguas prehistóricas en cuya reconstrucción nos ocupamos eran ni más ni menos, en sus rasgos esenciales, como las lenguas que hablamos y conocemos en la actualidad. Y también, pasando a la evolución, que los estados prehistóricos de lengua no nacieron de catástrofes —salvo quizá en algún caso excepcional—, sino de la acumulación de cambios menudos semejantes a aquellos de que podemos ser testigos en nuestros días. Que nosotros no alcancemos a adivinar el sistema en que ciertos elementos sueltos estaban integrados no significa que éste no existiera.

13. Mucho más importante que la fluidez y variedad, en sentido horizontal o vertical, del indoeuropeo o de cualquier otra lengua no directamente atestiguada es, como cada día se ve mejor, la dimensión temporal, ya que por necesidad tenemos que referirla a una época, no a un momento.[45] Pero, por amplio que sea ese lapso, ni podemos remontarnos indefinidamente ni debemos renunciar a la relativa seguridad de los rasgos mejor establecidos por la comparación a cambio de una aventurada investigación del pasado de los elementos aislados, investigación en la cual podríamos confundir nuestro desconocimiento con la falta de sistema en la realidad.[46]

Las líneas generales de un gran proceso lingüístico se pueden 158
conjeturar, es cierto, con bastante verosimilitud. Pero, por lo que hace al indoeuropeo y no sólo a él, hay que reconocer graves limitaciones en nuestra experiencia, único guía valedero, puesto que la realidad ha sobrepasado siempre la capacidad combinatoria de nuestra imaginación. Poseemos buenos modelos de ciertos procesos: sabemos, por ejemplo, cómo se ha reducido o perdido el género en bastantes lenguas; sabemos cómo (en armenio, en oseta o en georgiano)[47] se ha re-

---

[44] Cf., p. ej., Rutten, *The geological aspects of the origin of life on earth,* Amsterdam-Nueva York 1962, pp. 7 ss.

[45] Recojo las palabras de Kuryłowicz tomadas como lema por Watkins, *Indo-European origins,* p. 9.

[46] Cf. Kuryłowicz, ⟦«On the methods…»⟧, *Proceedings,* pp. 27 s.

[47] Para el georgiano, véase Klimov, *Sklonenie v kartvel'skix jazykax v sravnitel'no-istoričeskom aspekte,* Moscú 1962, pp. 8 ss.

gularizado la declinación por disociación de morfemas: *f* (número + caso) → *f'* (número) + *f"* (caso), etc. Pero, que yo sepa, no se ha asistido en parte alguna al nacimiento de la categoría de género[48] ni tampoco al de una flexión tan compleja como la indoeuropea.

[48] Sólo en un sentido muy preciso puede aceptarse la opinión de Kronasser, *Etymologie,* 106, para quien el tocario, con su *genus alternans,* representa una situación más complicada que el sistema corriente de tres géneros.

16

V. VÄÄNÄNEN, *INTRODUCCIÓN AL LATÍN VULGAR*, MADRID 1968

La Editorial Gredos, a la que tanto deben los estudios filológicos y lingüísticos en España, ha tenido la idea feliz de publicar en su «Biblioteca Universitaria», en una cuidada versión, este manual tan valioso para latinistas como para romanistas. No hay necesidad de ponderar una vez más los méritos de la obra, tanto en el aspecto científico como en el pedagógico. Baste con señalar que se ha traducido su segunda edición francesa (París 1967), que añade a la primera una preciosa antología de textos, comentados detalladamente, que llega a incluir las Glosas Emilianenses.

Una observación marginal a la obra misma. El autor, al tratar de los vocalismos básicos románicos (§ 43, pp. 62 s.), siguiendo a la costumbre y a Lausberg, además de aludir al carácter arcaico del sistema sardo, incluye el «siciliano» como sistema independiente. Y, sin embargo, es un hecho que este vocalismo no tiene derecho alguno a reclamar autonomía, ya que no es más que una variante del sistema occidental o, como dice el autor, general, del cual se deduce unívocamente sin más que admitir dos cambios (fusiones) simétricos: occid. *i* + *e* = sic. *i,* y occid. *u* + *o* = sic. *u.* Lo mismo da que el proceso se realizara de una manera o de otra (cf. J. W. Dulcibella, *The phonology of the Sicilian dialects,* Washington 1934, pp. 15 n. y 76 n., indicación que debo a la amistad de J. L. Pensado): si se acepta la autonomía del siciliano, tendrían que figurar también los vocalismos de aquellas lenguas que conservaron ϵ, ɔ en sílaba trabada y diptongaron en abierta. Los demás sistemas, incluido el sardo,

---

Emerita 36 (1968), 334; *LH,* p. 309. Reseña de Veikko Väänänen, *Introducción al latín vulgar,* versión española de Manuel Carrión, Madrid, Gredos, 1968.

no son ni más arcaicos ni más innovadores. Ninguno de ellos se puede explicar a partir de ninguno de los otros, sino que todos ellos tienen un punto de incidencia común, afortunadamente conocido: excepto en lo que se refiere a *a,* el sistema vocálico del latín clásico.

17

ROMÁNICO Y CIRCUNROMÁNICO: SOBRE LA SUERTE DE LATÍN *AE*

1. Leyendo *Roman history from coins* de Michael Grant he po- 40
dido ver lo que las monedas, material que al profano se le figura poco menos que estéril, significan, al ser tratadas por una mano experta, como fuente de conocimiento histórico. Y, como un especialista no puede menos de trasladar cualquier observación a su propio terreno, se me ocurría que valdría la pena de escribir una historia del latín para la cual, dejando a un lado deliberadamente la corriente caudalosa de la tradición directa, manuscrita o epigráfica, se aprovecharan solamente los regajos desviados, de curso torrencial y por ello imprevisible, de las huellas que la influencia latina dejó en las lenguas en contacto y, por mediación de éstas, en otras más lejanas.

Hallazgos arqueológicos realizados fuera de las fronteras del Imperio dan testimonio de su comercio y de su industria. Del mismo modo, las palabras viajeras, de manufactura extranjera a veces, que con tanta fortuna exportó el latín, nos facilitan información sobre su léxico, incluso cuando sus continuadores directos, los romances, tienen que permanecer mudos: es típico el caso, mencionado a menudo, de *archiater* (gr. ἀρχιατρός 'protomédico'), conservado sólo en alemán (mod. *Arzt)* y en el vasco *atxeter,* caído ya en desuso.[1] Las 41
vicisitudes de un término como lat. *catillus,* tantas veces repetido en La Graufesenque[2] y muy vivo en vasco *(gathilu,* etc.), que, a través

---

Archivum 14 (1964), 40-60; *LH,* pp. 253-267.

[1] Señalado por H. Schuchardt ⟦*«Archiater»*⟧ en *ZRPh* 16 (1892), 521-522. Cf. Meyer-Lübke, *Introducción a la lingüística románica,* Madrid 1926, p. 194.

[2] J. Whatmough, *The dialects of ancient Gaul,* Ann Arbor 1949-1951, pp. 274 ss.

del germánico (cf. ingl. *kettle,* al. *Kessel,* etc.), ha llegado al báltico (lit. *kātilas),* al eslavo (ruso *kotël* 'marmita' 'caldera') y por último al finés (si aquí termina la historia), no son más variadas que las de lat. *caupo:* al. *kaufen,* ingl. *cheap* 'barato' (anglosajón *céap* 'precio'), ruso *kupit'* 'comprar', finés *kauppa* 'trato' 'compra', etc. Lo malo es que el seguir tales andanzas exige, además de mucho espacio, una erudición casi universal que no se consigue con facilidad.[3]

2. Pero no es aquí, en este trasiego de piezas sueltas, donde se detiene el intercambio lingüístico y, por otra parte, un examen más atento, con finalidades que no se agotan en satisfacer una vaga curiosidad de orden histórico-cultural, puede llegar a resultados más importantes, por sistemáticos, acerca de las estructuras lingüísticas en contacto y su evolución. Poco importa que por regla general el latín, por ser mejor conocido, dé más de lo que recibe en este trueque de informaciones.[4] Basta, en un terreno donde no se busca la ventaja a toda costa, con que este estudio le sea de algún provecho, aunque no sea más que en puntos aislados.

Limitándonos a lo fonológico, ya que nos vamos a mover en adelante dentro de los límites de este campo, la información que se puede obtener depende, como es bien sabido, de la estructura de los sistemas en contacto. Según su complejidad, la adaptación y acomodación a que tiene que ajustarse toda incorporación de materiales extraños, en la medida en que éstos se apropian realmente, se hace muy pocas veces, si alguna, en condiciones de estricta paridad. Por lo común, se abandonan distinciones pertinentes en la lengua
42 de origen porque carecen de correlato en la lengua receptora; en ocasiones, sin embargo, ésta posee en ciertos puntos una red fonológica más tupida, de malla más fina, que alcanza a reflejar matices puramente fonéticos, no distintivos en la otra.[5]

De esto se sigue que todo estudio de este género, aunque quede restringido al examen de detalles muy concretos, tiene que hacerse desde un punto de vista estructural, atento a la totalidad, si ha de ser de algún provecho. Esto, por otra parte, no constituye de hecho ninguna novedad, porque los postulados básicos del estructuralismo

---

[3] Es útil todavía el artículo de J. Jud, «Probleme der altromanischen Wortgeographie», en *ZRPh* 38 (1917), 1-75.

[4] Cf., para los préstamos latinos en albanés, E. Çabej, ⟦«Zur Charakteristik der lateinischen Lehnwörter im Albanischen»⟧ en *Revue de linguistique* 7 (1962), 161-199.

[5] Véase, en general, U. Weinrich, *Languages in contact,* Nueva York 1953.

han sido tenidos en cuenta implícitamente, como se sabe, mucho antes de que éste fuera formulado como teoría.

Cuando se trata de préstamos y de las conclusiones de orden más general que de ellos se pueden sacar, es evidente que las respuestas dependerán del carácter de la lengua que vayamos a interrogar. Está claro, por ejemplo, que las *Afrae aures,* que no entendían de vocales largas o breves, poco nos podrán decir acerca de la cantidad en el vocalismo latino.[6] Para esto, será mejor dirigirse a lenguas que poseían una correlación de cantidad semejante a la latina, es decir, en Occidente, a las germánicas y célticas. A estas últimas sobre todo que, aunque nos cueste creerlo si conocemos su aspecto moderno, estaban tan cerca del latín en muchos aspectos.

3. En la conocida *Fonología española* de Emilio Alarcos Llorach[7] se recoge y resume, con la claridad y precisión que distinguen a esa obra, la ingeniosa teoría, esbozada por L. Novák y desarrollada por Haudricourt-Juilland, según la cual la monoptongación del diptongo *ae* inició el proceso que había de producir a breve plazo la ruina del sistema cuantitativo del vocalismo latino clásico. En efecto, su resultado, una *e* larga como reducción de un diptongo, pero al mismo tiempo abierta, a diferencia de las demás vocales largas, más cerradas que las breves, hubo de determinar una nueva ordenación de las unidades en la que el timbre, no pertinente hasta entonces, cobraba valor con mengua de la correlación de cantidad. 43

Alarcos, sin embargo, no deja de señalar que algunos encuentran desproporcionada la humildad de la causa en relación con la magnitud de los estragos producidos. Valga lo que valga mi opinión, tengo que decir que me hallo entre estos escépticos. Si por brevedad es lícito emplear una terminología animista, parece difícil concebir que «la lengua» no acertara a encontrar un medio menos

---

[6] Aun limitándonos al timbre de las vocales, me parece que su testimonio, sin una crítica previa, no es tan importante como se suele decir: cf. M. L. Wagner, *Restos de latinidad en el N. de África,* Coimbra 1936, D. Alonso, ⟦«Sobre el vocalismo portugués y castellano (con motivo de una teoría)»⟧, *ELH* I, Supl., ⟦Madrid 1962⟧, p. 8, B. E. Vidos, *Manual de lingüística románica,* Madrid 1963, pp. 181 s. (donde vasc. *burkila* 'roca', es un descuido por 'rueca'). ¿Qué sabemos del vocalismo del libio antiguo y de su evolución? Además, fuera de lo puramente fonético, ¿no había ciertos «esquemas» («patterns»), en el sentido de Cantineau, a los que habían de ajustarse los préstamos? En todo caso, cuando uno ve que el continuador de lat. *porta* es *tabburt,* etc., tiene algún motivo para desconfiar del vocalismo de *ulm(u)* 'ulmus', etc.

[7] 3.ª ed., Madrid 1961, pp. 206 ss.

oneroso de preservar una distinción de escaso rendimiento, sino que, como en el milagro de Pisa contado por Jardiel Poncela, hubiera de sacrificar a grandes y chicos por centenares para guardar con vida a un puñado de inocentes. Uno de estos recursos habría sido no consumar la monoptongación, como no se llegó a consumar la paralela de *au,* que también habría tenido por resultado una *ō* de timbre abierto; otro, el de su fusión con fonemas ya existentes. Este último, no hay necesidad de decirlo, es el resultado que testimonian las lenguas románicas, donde *ae* ha confluido con *e,* excepto en cierto número (bastante crecido) de casos en que *ae* se ha confundido, al menos parcialmente, con *ē: fēnum, sēptum,* etc. Pero, y esto es lo decisivo, la distinción no llegó a conservarse en parte alguna.

4. Además, la otra explicación que presenta Alarcos, procedente de Harald Weinrich,[8] se desarrolla casi con el rigor de un razona-
44 miento matemático. En una primera etapa se manifiesta claramente la tendencia a reducir a dos los cuatro tipos de constitución silábica *(rota, gutta, sōlus, stēlla),* de forma que las oposiciones de cantidad vocálica no se mantuvieran más que ante consonante breve. Su primera fase, prehistórica, alcanza a las oclusivas *(mēcum, praeco,* etc., y, por otro camino para llegar al mismo punto, *mitto);* la segunda se ejemplifica, en época ya plenamente histórica, con la conocida reducción de *ss* tras vocal larga o diptongo *(causa, mīsit,* etcétera). La tercera y última, que en la práctica afecta a *ll* y tal vez a *nn,* es posterior en varios siglos, puesto que en la diversidad de los resultados se manifiesta ya, como señala Weinrich, la fragmentación románica; se trata, de otra parte, de una tendencia que no acaba de cumplirse en todo el territorio.[9] Cuesta aceptar que esta especie de larga preparación no haya

---

[8] *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte,* Münster (West.) 1958, pp. 12 ss. A la fase prehistórica corresponde también la abreviación de vocal larga ante sonante más consonante *(uentus,* gót. *winds,* galés *gwynt,* que puede no ser un préstamo, etcétera) tratada por F. Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre,* Heidelberg 1914, § 84, 1. Se trata de una tendencia bien conocida en otras partes, cuya manifestación griega se conoce por «ley de Osthoff». Cf. M. Lejeune, *Traité de phonétique grecque,* París 1955², § 200.

[9] Sigo a J. Corominas, *[[DCELC]],* s. uu. *anguila, camello (camellus,* si de algo vale el testimonio románico, no tenía la vocal breve del suf. *-ellus,* a pesar de Niedermann), *estrella, olla, querella,* etc. Entre una explicación simple y una ingeniosa, que recurre a alguna entidad no comprobable empíricamente, la primera me parece siempre preferible y lo más simple es pensar, de acuerdo con los hechos románicos, que no se simplificó *-ll-* ni se abrevió la vocal precedente en una parte de la Romania. Cf. abajo, §§ 11 s.

sido factor determinante de la segunda etapa en que, como correlato lingüístico del predominio de la mayoría sobre las minorías selectas,[10] se da el paso decisivo que convierte la cantidad vocálica en mero epifenómeno de la consonántica, única pertinente en adelante.

Además, como también advierte Weinrich, la ruina de la cantidad vocálica latina, en cuanto proceso evolutivo, no es un fenómeno aislado en la Europa occidental. En celta británico (o británico, como dicen otros) aparece hacia el año 600 una nueva ordenación en que la cantidad de las vocales se regula por la constitución silábica o, en otras palabras, se convierte en función del consonantismo, largo o breve, que sigue a la vocal.[11] En inglés medio se abrevian primero las vocales largas en sílaba trabada y después, hacia el siglo XIII, se alargan las breves, como en latín tardío, en sílaba libre; la tendencia se va propagando en las lenguas germánicas y acaba por triunfar en islandés a finales del siglo XVI.[12] La similaridad, repito para mayor claridad, atañe más al cambio en cuanto tal que a sus resultados, a no ser que resumamos éstos en el denominador común de la ruina del sistema antiguo. Así el alto alemán moderno conoce la oposición de cantidad en las vocales y no en las consonantes (salvo en la escritura en que ésta, por una curiosa inversión, se emplea para indicar aquélla), pero las relaciones cuantitativas actuales no permiten inferir las antiguas: *Vater* tiene vocal larga, como *Bruder,* pero la *u* de *Mutter* es breve, al revés de lo que en otro tiempo ocurría (cf. lat. *pater,* pero *māter* como *frāter).* 45

5. Pero estas líneas, a pesar de esta introducción demasiado general y de algunas largas digresiones que habrán de hacerse más adelante, van encaminadas a discutir un punto de detalle: la historia del diptongo latino *ai,* más tarde *ae.*

Ésta, según la exposición de Niedermann, puede resumirse así: *ai* pasó a *ae* durante el siglo III a.C. y se convirtió en el monoptongo *ē*, distinto del ant. *ē* por su timbre más abierto, a principios del siglo II a.C., de modo que ya en 186 a.C. *aedem,* y con más razón

---

[10] Cf. M. C. Díaz y Díaz, ⟦«El latín de la Península Ibérica. Rasgos lingüísticos»⟧, *ELH* I, ⟦pp. 153-198⟧, p. 156.

[11] Kenneth Jackson, *Language and history in Early Britain,* Edimburgo 1953, §§ 34-35, y Holger Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen,* Göttingen 1909, I, §§ 203-206, obras a las que continuamente remito en lo que sigue.

[12] Cf. Alf Sommerfelt, *Diachronic and synchronic aspects of language,* 's-Gravenhage 1962, pp. 81 ss. La prioridad del acento, como factor determinante, es naturalmente una doctrina que Sommerfelt ha tomado de la escuela francesa.

aiquom, es una grafía histórica, no fonética. Pero, junto a esta pronunciación urbana, había otra, rústica, que confundía en una *ē* cerrada común los resultados de *ae,* ant. *ē* y, más adelante, los procedentes del diptongo residual *oe.*

Las pruebas son varias. Está en primer lugar *prehendō* / *prēndō,* ya desde Plauto, de **prai-hendō,* cuya *ē* se había abreviado ante vocal. Viene luego el hecho conocido de que *ae* sea el correlato de gr. η, de timbre abierto, en algunos préstamos: *scaena (proscaenium* y *obscaenus?), scaeptrum* y acaso *Cūmae* = Κύμη. Elimina la contraprueba del gótico *Kaisar* 'Caesar', cuya pronunciación arcaizante atribuye a las veleidades gramaticales de Claudio, al tiempo que recuerda que, en la versión de Wulfila, 'Graecus' es *kreks.*[13]

46 6. No es mi intención penetrar, a propósito de *scaena,* etcétera, en el laberinto de las discusiones que han provocado adaptaciones latinas como *Aesculapius, crāpula* / κραιπάλη, *crepida* / κρηπῖδα (acus.), *paelex, Saeturni* / *Sāturnus,* etc., o, por otro lado, *caupō* / κάπηλος. Haya mediado o no el etrusco en todos o en algunos de los casos,[14] resulta tentador poner al lado de *scaena* / σκήνη, como ya se ha hecho, el paralelo de *scauria (-ea)* / σκωρία,[15] con una representación equivalente de *ō* griega abierta. Tampoco se hace necesario suponer que el diptongo de esta variante de *scōria* no haya tenido más que una realidad gráfica.[16]

Pero el testimonio germánico merece ser discutido. Es accesorio, en efecto, que sea mejor prescindir del testimonio gótico *(kaisar, kaisaragild)* por no ser probativo, ya que Wulfila, con arreglo al modelo griego de su tiempo, echó mano del dígrafo *ai* para representar *e* breve, lo mismo que de *au* para *o* (variantes de gót. /i/ y /u/, res-

---

[13] M. Niedermann, *Précis de phonétique historique du latin,* París 1959[4], § 31,

[14] Véase, además de los conocidos repertorios etimológicos de Ernout-Meillet y Walde-Hofmann, L. R. Palmer, *The Latin language,* Londres 1954, p. 51. Para *Cluteméstra* en Livio Andronico, en principio de senario yámbico, cf. Sommer, § 84, 4.

[15] También *scauriariorum,* gen. pl., en la Lex metalli Vipascensis, CIL II, 5181: cf. S. Mariner Bigorra, ⟦«El latín de la Península Ibérica. Léxico»⟧, *ELH* I, ⟦pp. 199-236⟧, p. 221.

[16] Para mozárabe *escáuria* «escoria generalmente» y sus representantes, véase F. J. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes,* Madrid 1888, p. 186: hay también apellido vasco *Escauriaza,* junto a *Escoriaza.* No me parece preciso pensar, con Menéndez Pidal, *Orígenes del español,* ⟦Madrid 1950[3]⟧, § 96, n. 2, que se trata de un «diptongo antietimológico». No tengo a mano ⟦J. Corominas, «Problemas del Diccionario etimológico, II»⟧, *Romance philology* 1 (1947), ⟦79-104⟧, p. 91, n. 27, a donde remite Corominas, *⟦DCELC⟧,* s.u. *escoria.*

pectivamente, al menos en un estadio algo anterior): *laigaion* 'legio', *Paitrus* (cf. *praitoriaun* πραιτώριον), *praufetus, Saulaumon,* etc. Pero el a. al. ant. *keisar, keisur* y otras formas germánicas dan fe de un diptongo (que podía muy bien ser *ae,* no *ai)* cuya pronunciación corriente difícilmente pudo conseguir una imposición imperial. Es cierto, con todo, que este ejemplo está completamente aislado: por ello, contra lo que piensa Niedermann, tal vez sea mejor suponer que llegó al Rhin desde el curso inferior del Danubio.[17]

En cuanto al gót. *kreks,* sólo prueba que en el siglo IV, o algo antes, 47
no había diptongo en *Graecus: kreks* coincide con *mes* 'mē(n)sa', puesto que ambos se escriben con la misma letra, ϵ, que generalmente se supone representa una vocal larga y además cerrada, a causa de las frecuentes vacilaciones entre *e, ei* e *i.*[18] En germánico occidental, en vista del a. al. ant. *chreachi,* etc., comparable a *meas, mias* 'mensa', se trata de la un tanto enigmática entidad conocida por $\bar{e}_2$ (distinta de la ant. *ē* que se abrió en germánico del norte y del oeste),[19] con cuyos escasos representantes confluyeron tantos ejemplos de lat. tardío *e,* alargada en sílaba libre u originariamente larga: *briaf, brief* 'Brief', *fiebar* 'Fieber', *priester* 'Priester', *spiagal* 'Spiegel', *ziagal* 'Ziegel', etc. Cf., con vocal cerrada, *fīra* 'Feier', *pīna* 'Pein', *spīsa* 'Speise' *(< fēria, poena, expēnsa).*

En sentido contrario, se ha eliminado el diptongo germánico en lat. *sāpō* < germ. **saip-:* es improbable, en efecto, que se haya tomado de una forma ingveónica (cf. anglosaj. *sápe* 'soap') e incluso que esta reducción dialectal de *ai* se hubiera cumplido ya en tiempos de Plinio el Viejo.

7. Se diría que en general las opiniones que se han expresado acerca de la monoptongación de *ae* son mucho menos categóricas que la de Niedermann. En efecto, una cosa es aceptar que la tendencia ha empezado a manifestarse muy pronto, puesto que hay ejem-

---

[17] A. Pagliaro-W. Belardi, *Linee di storia linguistica dell'Europa,* Roma 1963, p. 163, n. 1, sugieren esta posibilidad: del germ. pasó *Caesar* al esl. ant. *cěsarь* 'car', (pp. 165 y 172). No parece oportuno pensar como mediador en el latín balcánico, que usaba *imperator:* cf. Kr. Sandfeld, *Linguistique balkanique,* París 1930, p. 54. En vasco tampoco hay huellas del diptongo *ae.* En todo caso, el único ejemplo indudablemente antiguo sería *gezi* 'dardo' < g a e s u, si procede directamente del latín. Es claro que vasc. *ezkur* 'bellota', ant. 'árbol' 'roble' (no *eskur,* como escriben Ernout-Meillet), si tiene algo que ver con lat. *aesculus,* no procede de él.

[18] También *ei* = *ī* sigue el modelo griego. Cf., por ej., H. Dessau, *Inscriptiones Latinae selectae,* ⟦Berlín 1892⟧, núm. 8871: Ρουφεῖνον, πρειμ[ο]πειλάριον, χειλίαρχον.

[19] Cf. H. Krahe, *Germanische Sprachwissenschaft,* Berlín 1960, I, § 31.

plos seguros (como el *Céciliús pretór* del hexámetro de Lucilio), y otra que esa tendencia se haya consumado de modo que todos los casos de *ae* se distribuyeran, a excepción de *Caesar,* entre el monoptongo abierto y urbano y el cerrado y rústico. El diptongo se mantuvo, según algunos, en el nivel más culto, conforme al testimonio de Quintiliano y de Terencio Escauro, hasta bien entrado el Imperio;[20]
48 la monoptongación, para otros,[21] no se convirtió en pronunciación única hasta una época tardía en que ya habían dejado de existir las diferencias cuantitativas. En tal caso, el problema de la cantidad del monoptongo (que, por lo común, se suele declarar «probablemente larga») se convierte en una mera cuestión académica.

En Pompeya, para atenernos a un grupo bien fechado de textos de carácter espontáneo, V. Väänänen constata un debilitamiento de la cantidad, que se manifiesta en errores métricos *(út uidéres Vénerém,* p. ej., en fin de senario yámbico) y más todavía en el frecuente uso de *ae* por *e* (pero cf. *aegisse* = *ēgisse)* y, a la inversa, de *e* por *ae (eris* = *aeris,* etc.), a causa de su común timbre abierto: «la différence de timbre l'emportait donc déjà sur celle de durée».[22]

Del examen de las inscripciones hispanas en verso, S. Mariner Bigorra llega a la conclusión de que *e* procedente de *ae* se mantuvo larga sólo hasta el siglo II de nuestra era y que la monoptongación, de acuerdo con Carnoy, se propagó desde la Bética y los puertos principales, es decir, desde la zona más romanizada.[23] Son especialmente probativos, a su entender, algunos versos, anteriores al siglo II, en que *e,* sustituto gráfico de *ae,* conserva su cantidad.[24]

---

[20] Sommer, § 61.

[21] Cf., p. ej., A. Meillet-J. Vendryes, *Traité de grammaire comparée des langues classiques,* París 1960[3], § 117. Más categórico, M. Bassols de Climent, *Fonética latina,* Madrid 1962, § 100.

[22] *Introduction au latin vulgaire,* ⟦París 1962⟧, §§ 45 y 59, con referencia a ⟦Id.⟧, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes,* Berlín 1959[2], pp. 18 ss.

[23] *Inscripciones hispanas en verso,* Barcelona-Madrid 1952, pp. 18 ss.

[24] P. ej. *Léli* 'Laeli', en un septenario trocaico grabado a punzón en el balneario de Aquae Caldae, núm. 1900 del supl. de E. Lomatzsch ⟦Leipzig 1926⟧ a *Carmina Latina epigraphica* de Bücheler ⟦Leipzig 1895 y 1897⟧. Sin embargo, este verso, como el del núm. 1899 *(Hóc qui scrípsit Súriánus pédicáuit Máeuiúm*, de Mérida), por la falta de resoluciones y coincidencia total de ictus y acento, podrían bien ser acentuativos, cosa que no se puede probar, como dice Mariner, por carecer de errores cuantitativos. Una de las virtudes del latín, sea dicho de paso, es que se puede repetir cualquier atrocidad escrita en esa lengua no sólo sin empacho, sino hasta con cierta unción.

8. Todo esto es muy razonable y puede tomarse como punto de partida en un terreno tan manifiestamente inseguro como suele ser- 49
lo el de la iniciación, progreso y victoria definitiva de las tendencias fonéticas, que no se produce *in ictu oculi,* como sabemos demasiado bien.

Con todo, el argumento de Väänänen, basado en el intercambio de los signos gráficos de una antigua breve y de una antigua larga, no es acaso tan concluyente como a primera vista parece. Es posible, en efecto, presentar un paralelo seguro del cual, también con seguridad, no se puede llegar a esa conclusión. Cuando a consecuencia de la psilosis (pérdida de la aspiración) en jonio del Asia Menor quedó disponible la letra H, ésta y el signo paralelo que se arbitró para la serie posterior, Ω, permitieron distinguir en el vocalismo oposiciones que hasta entonces no habían hallado expresión. Pero estos signos en un principio se usaron para representar las antiguas *ē, ō* abiertas y distinguirlas de las nuevas *ē, ō* cerradas, resultado de contracción o de alargamiento por compensación, que se siguieron escribiendo E, O, lo mismo que las vocales breves correspondientes, de timbre también cerrado: luego, la monoptongación de *ei, ou* en *ē, ō* cerradas permitió establecer la distinción gráfica tripartita que nos es familiar. Pero importa subrayar que esta innovación en la escritura sirvió primero para la notación de la diferencia de timbre en las vocales de apertura media, aun a costa de dejar sin expresión la diferente cantidad, que sólo secundariamente y como por accidente llegó a ser señalada.[25] Y sin embargo, nadie puede dudar de que ésta tuviera vida lozana en el mundo griego, entonces y mucho más tarde.

La equivalencia lat. *ae* = gr. η necesita también algunas precisiones, sobre todo de fecha, que no se suelen dar. En el siglo I de nuestra era es normal la transcripción de lat. *ē* por η: cf., en Pompeya mismo, φηλικιτ[ερ] 'fēliciter', τη 'tē'. A partir de fines de ese siglo se suceden rápidamente, en ático, la monoptongación de αι en una nueva *ē* de timbre abierto, la segunda ola de iotacismo con η > *ī* y, al fin, la ruina del sistema cuantitativo: cf. Γνεω, hacia 150 d.C., 50
citado por Sommer, como χαιρεται 'χαίρετε', πρημηκιρις 'prīmicērius', etc.[26]

---

[25] Lejeune, § 196, Meillet-Vendryes, § 151.

[26] M. S. Ruipérez, «Esquisse d'une histoire du vocalisme grec», *Word* 12 (1956), 67-81, en particular pp. 75 s. Cf. M. Bonioli, *La pronuncia del latino nelle scuole dall'Antichità al Rinascimento,* Turín 1962, I.

9. Weinrich[27] incluye con razón los préstamos latinos en céltico, en los cuales lat. *ae* aparece tratado como *e,* entre los datos que permiten fechar la monoptongación y la sustancia fonética del resultado. Pero esta prueba merece ser tratada con algún detalle: sin ser una novedad en ningún sentido, no se conoce ni se valora debidamente, si no me equivoco mucho. Los inconvenientes de la confusión babélica alcanzan también a los lingüistas, en contra de lo que se podría pensar, ya que a veces parecen ser incapaces de comunicarse y entenderse entre sí: el campo de las lenguas célticas, en particular, es un coto cerrado en el que apenas se atreven a aventurar más que los celtistas, y naturalmente los celtas. Así se comprende que los esfuerzos de Kenneth Jackson[28] para dar a conocer éste, entre otros puntos importantes para el conocimiento de la fonología de un tipo de latín provincial, no se hayan divulgado tanto como merecían.

Si elegimos una sola lengua céltica, por simplificar la exposición, será mejor escogerla entre las británicas, sin recurrir al irlandés más que ocasionalmente, puesto que los préstamos han llegado a éste, por lo general, a través de aquéllas.[29] Y, de las británicas, resulta ventajoso atenerse al galés, lengua insular viva y mejor conocida que el córnico.

Algunas características de los préstamos que consideramos son
51 sumamente favorables para un estudio de este género: su número es bastante crecido (se habla de unas 800 palabras)[30] y constituyen un conjunto, en cierto modo cerrado, que se puede fechar con alguna aproximación. No lo creía así Pedersen, pero su juicio se debe sin duda a que no se detuvo a pensar que las condiciones en otros campos son mucho peores. Ni la influencia latina empezó en la Gran Bretaña con la conquista de buena parte de la isla en el siglo I de nuestra era ni el latín desapareció con la marcha al Continente del

---

[27] P. 16, con referencia a Pedersen.

[28] No he podido consultar su trabajo «On the vulgar Latin of Roman Britain», en *Mediaeval studies in honor of J. D. M. Ford,* Cambridge (Mass.) 1948, [[pp. 83-103]]. Sigo su *Language and history in Early Britain,* citado en la nota 11.

[29] Cf. J. Vendryes, *De Hibernicis uocabulis quae a Latina lingua originem duxerunt,* París 1902 y, más recientemente, *Lexique étymologique de l'irlandais ancien,* Dublín-París, A (1959), M-N-O-P (1960). Se emplea (como para el anglosajón) el acento para indicar la cantidad larga de las vocales irlandesas y en general la grafía normalizada de R. Thurneysen, *A grammar of Old Irish,* Dublín 1946.

[30] Cf. Sommerfelt, pp. 360 ss.

último legionario; tampoco se rompió toda relación con la Romania, con mediación germánica o sin ella, desde los comienzos (hacia el año 450) de la invasión anglosajona. Con todo, el período de penetración densa de elementos léxicos extraños de origen latino, fuera acaso de algún dominio como el religioso, queda bastante bien delimitado.

10. Comparado con la fecha de la introducción del latín en Cerdeña, en Hispania y hasta en la Galia transalpina, este período es francamente tardío, ya que cae por entero dentro de la época imperial. Por eso resulta chocante el aspecto sumamente arcaico que, a juzgar por los préstamos, ofrece el latín británico.

Conserva, claro está, sin asibilación *c* y *g* ante vocal anterior, hecho que nos es familiar en alguna zona románica y en muchas circunrománicas: *cegin* 'coquina', es decir, **cocīna* (cf. al. *Küche,* etc.), *certh* 'certus', *cyff* 'cippus', *gefell* 'gemellus', *neges* 'necesse', *plegyd* 'placitum', etc.[31] Mucho más sorprendente es que la asibilación tampoco se manifieste, en distintas oclusivas, ante yod: *gwyg* 'uicia', *nadolig* (med. *nodolyc)* 'natalicia',[32] *Padrig* 'Patricius' (irl. ant. *Cothr[a]ige,* más reciente *Pátr[a]icc, Pátric,* mod. *Pádraig), pydew* 52
'puteus' (cf. irl. ant. *cuithe,* anglosaj. *pytt* 'pit'), *pylgaint* 'pullicantio', *rhaid* 'ratio', *rhaidd* 'radius', *ynyd* 'initium' (cf. esp. ant. *entroydo,* etc., con el mismo valor de 'carnaval'), etc.

Se mantiene la oposición *m* / *mm (emys* 'admissus [equus]' < **ammiss-, gem* 'gemma', pero *calaf* 'calamus', *elfen* 'elementum', *ffurfafen* 'firmamentum'), lo mismo que *b* / *v* (todavía [w]), y esto no solamente en inicial, como en románico *(bendith* 'benedictio', *bwyst* 'bestia' / *gwener* 'Veneris [dies]', *gwyrdd* 'uiridis'), sino también en interior de palabra y particularmente entre vocales, frente al románico común: *ciwed* 'ciuitas' (y *ciwdod* < *ciuitatem), haliw* 'saliva' (irl. ant. *sa[i]le)* / *cufydd* 'cubitus', *tafarn* 'taberna'.

---

[31] Las oclusivas sordas se escriben *p, t, c;* las sonoras, *b, d, g; ff* (o *ph), th, ch* son espirantes sordas; *f, dd,* espirantes sonoras; *ll* y *rh, l* y *r* sordas. En las vocales, *w* es *u,* mientras que *u* indica la vocal que fue una especie de *ü,* redondeada, y se ha confundido en galés mod. con *y, [ï]*, vocal central, en la medida en que ésta no se ha reducido fuera de la última sílaba, antes acentuada. Cf. J. Morris-Jones, *An elementary Welsh grammar,* Oxford 1953, pp. 1 ss. Por ahorrar espacio, se sigue en todo el artículo la práctica de dar entre comillas no el sentido de la palabra, sino la palabra de la que procede o su descendiente moderno: gal. *pawl* '(lat.) pālus', anglosaj. *sápe* '(ingl.) soap', etc.

[32] Cf. Vendryes, *Lexique,* s.u. *notlaic.*

11. En este marco, se comprende sin trabajo que el latín británico conservara hasta muy tarde en las vocales las diferencias de cantidad. Dejando a un lado los factores perturbadores de la evolución propia, céltica (infección, etc.), no hay ahí dificultad alguna en distinguir *i* de *ē* y *u* de *ō*. Así tenemos, de una parte, *ffydd* 'fides', *pysg* 'piscis', *sych* 'siccus', frente a *ffrwyn* 'frēnum', *ffwyn* 'fēnum', *hwyr* 'sērus' y, de otra, *boch* 'bucca', *ffwrn* 'furnus', *torf* 'turma', frente a *ffurf* 'fōrma', *sul* 'Sōlis (dies)', *ysgub* 'scōpa'. La dificultad, como ya se ve por los ejemplos citados, está en distinguir los continuadores de las vocales breves, *i* y *e, u* y *o:* cf. *cest* 'cista', *tyst* 'testis', *crog* 'crucem', *swn* 'sonus'. Pero afortunadamente el timbre, a diferencia de la cantidad, nos interesa poco por el momento.

De los pocos ejemplos mencionados se infiere, además, con una claridad total, que la diferencia de cantidad se mantenía incluso en sílaba trabada: *bwyst* 'bēstia' (cf. *eglwys* 'eclēsia'), *ffurf* 'fōrma', ya aducidos, *urdd* 'ōrdo', etc. Frente a la opinión de Weinrich, hay también *ystwyll* 'Epifanía' < stēlla. Sin embargo, hay que reconocer honradamente que la vacilación *-l / -ll* (cf. *cannwyll* < candēla, ya ant. *cannuill)* quita fuerza al ejemplo.[33]

53 Como era de esperar, también se ha mantenido la oposición *a / ā,* frente a la fusión común a todos los romances. Aun a costa de anticipar los hechos, conviene advertir ya que, mientras la ant. *a* está representada en general por gal. *a,* su correlato largo se continúa en un diptongo escrito primero *au,* luego *aw,* cuando estaba en sílaba acentuada en galés antiguo, es decir, en la última sílaba (antigua penúltima que quedó en posición final por la pérdida generalizada de las últimas sílabas); si la sílaba era átona, *ā* estaba y está representada por *o.* Pero, al pasar ya tarde el acento de la última sílaba (conservada) a la penúltima,[34] el diptongo se redujo a *o.* No queda, pues, más que una clase de palabras cuyo acento no ha variado y conservan, en consecuencia, el diptongo: los monosílabos. Cf. *arch* 'arca', *carchar* 'carcer' *(carcar* en App. Probi, etcétera), *llafur* 'labor', pero *caws* 'cāseus' (irl. ant. *cá[i]se), ffawd* 'fāta', *pawl* 'pālus' (cf. a. al. ant. *pfāl* 'Pfahl') y *allor* 'altāre' (gal. medio *allawr), parod* 'parātus'

---

[33] Jackson, § 91, Pedersen, § 146.

[34] Este paso del acento de la última a la penúltima es general en celta británico, excepto en bretón de Vannes. Jackson, §§ 206 ss., piensa en un desarrollo independiente en cada una de las lenguas, que sitúa hacia el siglo XI.

(med. *parawt), pechod* 'peccātum' (med. *pechawt), trindod* (med. *trindawt)* < trīn(i)tātem, etc.

Una vez más, y a pesar de su rendimiento evidentemente escaso, la oposición se mantiene en sílaba trabada: *mawrth* 'Mārtis (dies)' y 'Mārtius (mensis)', *trawst* 'trānstrum' (cf. *palf* 'palma', con *a)*. La mayor alteración de las relaciones cuantitativas es la abreviación ocasional ante el acento latino *(pechadur* 'pecador' frente a *pechod* 'pecado', *sadwrn* 'Sāturni [dies]', etc.), que ha de imputarse, sin lugar a dudas, al latín británico, no al céltico.

12. Lo antedicho sólo nos habla del mantenimiento de las oposiciones latinas, y en algún caso de su desaparición, y no de la manera en que la huella de estas oposiciones ha llegado hasta nosotros. No podemos hacernos una idea justa de ese modo y manera, si previamente no examinamos el marco en que esas oposiciones se fueron adaptando e integrando, la estructura del receptáculo en que 54
hallaron lugar donde acomodarse.

Para contar una larga historia de la forma más breve posible, diremos que el protocelta, conservando, con algunos ajustes, las cinco vocales breves del indoeuropeo tardío (más o menos como en latín o en osco), había reducido a tres las cinco vocales largas anteriores.[35] Tenemos así el sistema triangular bien conocido en otras partes:

ī *ū*
ā

a cuyo lado, y sin tener en cuenta la sílaba final, hay que poner los diptongos:

ei *oi* *(eu)* *ou*
ai *au*

En este sistema, *ī* es la confluencia de i.-e. *ī* y *ē*. También en otras lenguas emparentadas vemos que la evolución del vocalismo conduce a un aumento de la frecuencia de *ī*, fonema cuya aparición «regular» tenía que ser un tanto escasa.[36] Sin embargo, el camino seguido ha

---

[35] Cf., para el galo, C. Watkins, «The phonemics of Gaulish. The dialect of Narbonensis», *Language* 31 (1955), 9-19.

[36] Cf. J. Vendryes, *Choix d'études linguistiques et celtiques,* París 1952, pp. 110-114.

sido distinto: en germánico, en latín y, en último término, en griego[37] es el diptongo *ei* el que aumenta su caudal. Por otra parte, como en germánico y en eslavo, p. ej., los antiguos *ā* y *ō* se han reunido en un solo fonema.

En realidad, las causas de este reajuste están, según toda probabilidad, en la presión de los diptongos[38] que tienden a reducirse a vocales largas y buscan su lugar dentro del espacio de abertura me-
55 dia. Sería, a mi entender, un tanto ocioso empezar a discutir los escasos e inseguros testimonios antiguos para determinar si el paso de *ē* a *ī* y el de *ō* a *ā* se habían realizado, cosa segura más que probable, antes de que los diptongos acabaran de ser sustituidos por vocales largas. Me parece ocioso porque, en contra de lo que algunas veces parece admitirse, no creo que de ello se siga ninguna determinación unívoca del sentido de las fuerzas. En otras palabras, como se podría apoyar con hechos de otras lenguas, esto no basta para dirimir si se trata de «drag-chain» o de «push-chain», para usar las palabras de Martinet.[39]

13. Con la monoptongación, hay un número impresionante de nuevas vocales largas. Según Jackson,[40] a finales del siglo I d.C. están ya cumplidos los siguientes cambios: *ei* > *ē* cerrada (muy antiguo, como céltico común), *ai* > *ē* abierta, *oi* > *ū*,[41] los tres diptongos, *au, eu, ou* > *ō* (de timbre cerrado). Al mismo tiempo (recuérdese la frecuente asimetría de los sistemas vocálicos, corolario de la asimetría de los órganos de articulación), la antigua *ū* deja libre su puesto, pasando a *ü* larga. El nuevo siste-

---

[37] Cf. M. S. Ruipérez, art. cit. en la nota 26.

[38] Se ha puesto entre paréntesis el diptongo *eu* porque, a juzgar por las vacilaciones *eu* / *ou* en la escritura (galo *Teutates* / *Toutatti,* dat., etc.), debía de estar a punto de confluir con *ou,* lo mismo que en itálico, en fecha ya muy antigua. No obstante, la verdad es que en celta insular, el único bien conocido, se ha dado una confusión total de *au, eu* y *ou.*

[39] ⟦«Function, structure and sound change»⟧, *Word* 8 (1952), 1-32.

[40] Véase la cronología, § 210.

[41] Cf. lat. *ūnus* < *oino-*, etc. Éste es el rango más problemático de la reconstrucción de Jackson, ya que faltan las pruebas directas de que el resultado de *oi* no confluyó, en *ō* cerrada o en *ū*, con el monoptongo continuador de *au, eu, ou,* en cuanto se realizó la reducción o inmediatamente después. En realidad, esa hipótesis se ha montado sobre todo para explicar el comportamiento de los préstamos latinos, en que *ō* = *ū:* en una primera etapa tendríamos lat. *ō* = brit. *ō* (de *au, eu, ou),* lat. *ū* = brit. *ū* (de *oi),* que se confundirían en *ū* en la fase siguiente. Véase abajo, § 14.

ma de vocales largas, mucho más complejo, sería por lo tanto el siguiente:

i *ü* *u*
ę *ǫ*
ę́
a

La distinción entre *ō* y *ū* se mantiene corto tiempo: hacia el año 300, siempre según Jackson, *ō*, de timbre ya cerrado, alcanza a *ū* y, a mediados del siglo V, *ü* larga se confunde con *ī* en la segunda etapa de su proceso de palatalización dejando libre el puesto que se ocupará por el proceso *ū* > *ü* larga en la primera mitad o 56
a mediados del siglo VI. Antes, a finales del siglo V o principios del siguiente, *ā* ha pasado a *ō*, de timbre abierto. Suponiendo que la cronología relativa sea exacta, hacia el año 500, antes de que las diptongaciones (acaso ya esbozadas en parte) se lleven a cabo y se derrumbe el antiguo sistema cuantitativo, tendríamos, siempre en sílaba interior, el sistema siguiente, donde cada unidad va seguida de indicación de orígenes:

ī (= ī, ē, ü larga < *ū)* *ū (= ū < oi, ō < au, eu, ou)*
ę̄ (= ei)
ę́ (= ai) *ǭ (= ā < ā, ō)*

14. Nos queda por ver dónde se incorporan las vocales largas latinas. Para empezar por la serie posterior, por interesarnos menos aquí, bastará con decir que lat. *ō* y *ū*, sin distinción, se equiparan en sílaba interior a *ū* de este sistema tardío, procedente de protocelta *au, eu, ou* y *oi*, y su resultado moderno común es *u*:[42] *dur* 'dūrus', *ffur* 'fūr', *plu* 'plūma' (pl.), como *ffurf* 'fōrma', *urdd* 'ōrdo', ya mencionados. Lat. *ā* se iguala a brit. tardío *ō*, protocelta *ā*, que dan galés *aw, o,* como se ha visto arriba, §11. Hay un corto número de excepciones, en que lat. *ū* va con protocelta *ū*, brit. tardío *ī* y galés *i* (cf. gal. *cil* = irl. *cúl* = lat. *cūlus,* voces emparentadas): *cib* 'cūpa', *cibell* 'cūpella', *misgl-en*

[42] Se prescinde en todo esto, como se supondrá, de introducir detalles que sólo contribuirían a difuminar las líneas generales de un cuadro ya demasiado complicado.

'mūsculus';[43] en algún otro caso, lat. *ō* da *aw,* al igual que lat. *ā* y brit. tardío *ō: awr* 'hōra', *nawn* 'nōna'.

15. En las vocales anteriores se registran los siguientes resultados: brit. tardío *ī*, junto con lat. *ī*, desemboca en galés *i;* brit. *ē*, de
57 timbre cerrado, con lat. *ē*, da *wy* (ant. *ui);* la *ē* abierta británica, por último, procedente del diptongo protocéltico *ai,* no tiene correlato latino: su resultado en galés es *oe* (ant. *oi).*[44]

Esta serie contaba en todo momento, conforme a la reseña precedente, con más unidades que la de las vocales posteriores: era, por así decirlo, un cedazo más fino. Esto debe puntualizarse mejor, puesto que el objeto de esta larga excursión por los páramos galeses es el de situar en su contexto auténtico el resultado británico de lat. *ae.*

No hay discusión por lo que respecta a brit. *ē* = i.-e. *ei,* de timbre cerrado según Jackson, cuya monoptongación pone el consenso general en fecha muy remota. Esta vocal diptonga en *ía* en irlandés ant., excepto ante consonante palatal, y es la que aparece regularmente en los préstamos como reproducción de lat. *ē: fíal* 'uēlum', *ríagol* 'rēgula', etc., como *scíath* : gal. *ysgwyd* 'scūtum' < **skeit-, rían* 'mar' : *Rhēnus* = **rein-,* etcétera. En galo, uno de los ejemplos más antiguos sería precisamente *rēda (uerēdus, parauerēdus* 'Pferd'), lo cual no se compadece muy bien con la opinión que explica la grafía *raeda* como un medio de representar una vocal a la vez larga y abierta en la lengua de origen.[45]

Más reciente tiene que ser la monoptongación de *ai:* cf. lat. *gaesum,* γαῖσος, Γαισάται en Polibio, etc. < **gaiso-*.[46] Tampoco es tan reconocido que *ai,* en su evolución hasta gal. *oi, oe* y sus correlatos británicos, haya tenido largo tiempo el valor de *ē* abierta. Sin embargo, hay testimonios como, en inscripciones, *sētlo-* que entra en

---

[43] Obsérvese que los tres casos se dan en contexto labial. Cf. (med.) *achub* 'occupo', *cufigl* 'cubiculum', *uffern* 'ī(n)ferna', *nifer* 'numerus', (ant.) *fual* 'fībula', etc. (Jackson, § 5, 2).

[44] Cf. Pedersen, §§ 39 s. El diptongo se produce también secundariamente por vocalización de la implosiva en los grupos *xt, xs (< kt, ks): -noeth* 'noche' (no latino!), *coeth* 'coctus', *doeth* 'doctus'. Para el diptongo *wy,* cf. *ffrwyth* 'fructus', *llwyth* 'carga', etc. < *luxt-, wyth* 'ocho' < **oxtī* < **oxtū* < **oktō.*

[45] Väänänen, § 59. Escrito ῥεδῶν, gen. pl., en el Nuevo Testamento (Ap. 18, 13).

[46] Cf. ⟦J.⟧ Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, ⟦Berna 1949 ss.⟧, p. 410; para el bret. ant. *guugoiuou* «spiculis .i. telis», véase ahora L. Fleuriot, *Dictionnaire des glosses en vieux breton,* París 1964, s.u.

la composición de nombres propios: cf. gal. *hoedl* 'vida' : lat. *saeculum* < **saitlo-*. Además, en algunos préstamos introducidos en irlandés, brit. *ē* = *ai* se reproduce por irl. *é (bés* : gal. *moes, cél* : gal. *coel),* pero esta *é* no diptonga nunca, a diferencia de *é (> ía) = ei:* coincide, 58
en otras palabras, con la *é* nacida de *e* por compensación.[47]

Para Thurneysen,[48] en los comienzos de la tradición irlandesa, la diferencia entre *ē (= ei) > ía* y *ē* (< brit. *ē = ai)* no era exactamente de timbre: ambas eran de timbre variable, pero la abertura era creciente en la primera y decreciente en la segunda.[49]

16. Después de esto, basta con señalar someramente que lat. *ae* ha sido tratado exactamente como *e* en ejemplos claros:[50] *Aifft* < **Eipht* 'Ae(g)yptus', *i(u)ddew* 'Iudaeus' (cf. *olew* 'oleum', *pydew* 'puteus'), *pregeth,* irl. *precept* 'praecepta' (a través de **precetta*, cf. gal. *ysgrythur* 'scriptura' con abreviación de *ī* pretónica),[51] *preseb* 'praesaepe' (frente a rom. *praesēpe), ymrain (ymre-)* 'impraegno'. Hay que añadir algunos ejemplos irlandeses, como *ceist* 'quaestio', *demon* 'daemon', *eres* 'haeresis'.[52]

Las excepciones son *bloesg* 'blaesus', que en rom. tenía *ē* [53] y *groeg,* med. *groec,* 'Graecus', que fue al parecer bisílabo en otro tiempo y tendría, por lo tanto, distinta explicación. Pero, sea de esto lo que fuere, lo mismo que de algún ejemplo irlandés contradictorio,[54] no pesan lo suficiente para invalidar las pruebas de que en céltico, y particularmente en las lenguas británicas, lat. *ae* se confundió con *e* y también, en último término, con la *e* breve patrimonial de esas lenguas.

Es curioso, y vale la pena señalarlo, que *poena,* contra lo que sucede en románico y germánico, no fue tratado en galés como *pēna,* 59
cuyo resultado habría sido naturalmente gal. ***pwyn:* el continuador es *poen.* Sus equivalentes en las otras lenguas británicas son ambiguos, pero en irlandés tenemos el esperado *pían.*[55]

---

[47] Jackson, § 27, Pedersen, § 38.

[48] *A grammar of Old Irish,* §§ 53 ss.

[49] A causa de la diptongación, en el primer caso, y de la grafia *ée, éi* en las glosas de Wurzburgo, en el segundo. En los textos irlandeses más antiguos hay todavía un diptongo vacilante *(aí, áe, oí, oé),* que alguna vez corresponde a gal. *é = ei: macwyf,* irl. *mac-coím* 'muchacho' (Thurneysen, § 66).

[50] Jackson, § 29, Pedersen, § 132.

[51] Con su correspondiente verbo: *in precept ro pridehus sa* «la predicación que tengo predicada», etc. Cf. Vendryes, *Lexique,* s.u. *precept* y *pridchaid.*

[52] Cf. Thurneysen, § 923.

[53] *FEW* I, p. 392b.

[54] Ant. *gréic* 'Graeci' y *spéir* 'sphaera', que Jackson cree tardíos.

[55] Alguna vez *pén* (por arcaísmo?). Cf. Vendryes, *Lexique,* s.u. *pían.*

Pedersen, que acepta el hecho de la igualdad *ae* = *e,* lo explica suponiendo que el celta británico, al carecer de una vocal larga de timbre análogo, tuvo que recurrir a la breve *e.* Después de lo que llevamos visto, sin embargo, lo natural es no pensar en un fenómeno de adaptación y admitir con Jackson que sencillamente en latín británico, no en celta, se habían confundido, como después en británico, *e* y el diptongo *ae* en una misma vocal breve.

17. Sin menospreciar el valor de las pruebas directas, creo que podría decirse, sin faltar a la verdad, que la opinión que sostiene que el resultado de *ae* fue una vocal larga se basa ante todo en un postulado tácito, que se podría formular así: mientras una lengua mantenga la correlación vocálica de cantidad, un diptongo al monoptongarse no puede tener otro resultado que una vocal larga. También por eso, quienes no acaban de aceptar en nuestro caso esa cantidad, se buscan salida por el rodeo que consiste en demorar la monoptongación plena hasta una época en que la cantidad vocálica ya no existía o estaba al menos en vías de desaparecer.

Ahora bien, si ese postulado, explícitamente formulado, tiene una base empírica, habría que reunir y valorar el mayor número posible de datos de distintas lenguas. La verdad es que así, a primera vista, se diría que es muy crecido el número de ejemplos favorables, pero probablemente no será imposible hallar, fuera del latín, algunos hechos que falsifiquen la generalización.

En todo caso, es difícil aceptar por ahora esto como ley universal que determina estricta y unívocamente las posibilidades de la ex-
60 periencia. Y, en nuestro caso, parece fuera de dudas que un tipo de latín provincial, el hablado en la Gran Bretaña, conservó hasta muy tarde las diferencias de cantidad y, a pesar de eso, había reducido *ae* a *e,* a una *e* que no era larga, sino breve.

Sería temerario generalizar, a partir de ahí, al latín hablado en otras regiones del Imperio, sobre todo si se toma en cuenta el posible carácter arcaico de ciertas variedades marginales de la lengua, pero no deja de ser un indicio de que tal cosa también pudo haber ocurrido en otros países.[56]

---

[56] Sólo cuando este trabajo estaba en pruebas he tenido ocasión de leer el artículo de Curtis Blaylock, «The monophthongization of Latin *ae* in Spanish», en *Romance philology* 18 (1964), 16-26, estudio mucho más amplio de lo que el título parece indicar, ya que las causas de la frecuencia del doble tratamiento español se examinan desde muy arriba.

18

LAT. *S:* EL TESTIMONIO VASCO

1. Es un lugar común entre lingüistas y hasta un hecho de ex- 473
periencia general, y basta por lo tanto con mencionarlo, que los signos de una lengua no pasan a otra sin que las unidades distintivas que son su expresión, las únicas que nos interesan aquí, sufran una acomodación, grande o pequeña. No se adoptan simplemente, para recoger una frase feliz de Amado Alonso, sino que tienen que adaptarse, si han de convertirse en patrimonio común, al patrón, molde o red —las imágenes podrían multiplicarse— del sistema fonológico de la lengua que les da entrada, red que puede ser muy bien más tupida en unos puntos que el modelo y más rala en otros. Es claro también que este patrón nada tiene de inmutable, que si queda sometido a una presión lo bastante intensa y lo bastante duradera acabará por modificarse, es decir, por encontrar lugar para fonemas hasta entonces inexistentes o, a la inversa, por renunciar a distinciones que antes tenían valor diferencial. En todo caso, el cambio en el sistema tarda en producirse y, cuando se produce, es el resultado final de un largo acarreo de préstamos.[1]

Por lo tanto, las correspondencias o equivalencias fonéticas que el estudio de los préstamos permite establecer entre dos lenguas sólo podrán interpretarse rectamente dentro del marco total de los sistemas en contacto y de su evolución en el tiempo: el examen habrá de ser minucioso y crítico si se quieren evitar inferencias erróneas, dada

---

Actas del XI congreso internacional de lingüística y filología románicas, Madrid 1968, pp. 473-489; *LH,* pp. 282-295.

[1] Los conceptos fundamentales están fijados o precisados en U. Weinreich, *Languages in contact,* Nueva York 1958.

la consideración especial que exigen los hechos de escritura, espejo infiel, por insuficiente, de la pronunciación. Así, las apariencias no parecen haber llevado a nadie a presumir que la sibilante fricativa del hitita, suponiendo que se trate de un fonema único, tuviera un tim-
474 bre palatal sólo porque se emplearan para representarlo los signos que se reservaron para acadio /ʃ/ en el silabario babilonio antiguo.[2]

El estudio de los préstamos desde el punto de vista de las unidades distintivas suele tener, como se sabe, una doble utilidad: nos informa sobre la evolución del sistema fonológico de la lengua adoptante cuando ésta es peor conocida directamente, como en el caso del albanés o del vasco en relación con el latín, o puede dar luz acerca de aspectos, fonológicos o fonéticos, de la pronunciación de la lengua de origen. En este último orden, como es natural, el valor del testimonio suele ser proporcional, por decirlo así, a la complejidad del sistema que ha recibido los préstamos, en otras palabras, a lo tupido de su malla.

2. Los préstamos del latín, como testigos de forma inicial conocida y de fecha determinable con alguna aproximación, constituyen un material precioso para fijar algunas líneas de la prehistoria de los sonidos vascos. En sentido contrario, su testimonio es evidentemente mucho menos valioso. El vasco histórico cuenta con un número reducido de fonemas y lo mismo debía de ocurrir, en la medida en que éste puede ser reconstruido, con el protovasco.[3] Por eso, las vocales latinas quedaron clasificadas en las cinco casillas preexistentes y sólo el timbre puede informarnos indirectamente acerca de su cantidad. De igual manera, el testimonio vasco sobre la pronunciación de lat. *c* ante vocal anterior es trivial y sólo nos enseña lo que ya sabíamos por incontables testigos, directos e indirectos.

Esta relación mutua se invierte, sin embargo, en un punto. El latín clásico había heredado una sibilante, fonema aislado y mal integrado: incluso el contraste *-s-* / *-ss-* en un mismo contexto llegó a estar severamente limitado a causa de cambios fonéticos sobrada-

---

[2] Cf. Th. V. Gamkrelidze, ⟦«The Akkado-Hittite syllabary and the problem of the origin of the Hittite script»⟧, *Archív Orientální* 29 (1961), 406-418; y H. Kronasser, *Etymologie der hethitischen Sprache,* Wiesbaden 1962, pp. 47 ss.

[3] Éste es un producto de los métodos de reconstrucción, pero, acaso con un optimismo excesivo, se suele admitir que estos productos aciertan a esbozar algunos rasgos de sistemas desaparecidos, en este caso los de las hablas éuskaras de hace unos dos mil años. Sobre estas cuestiones me he manifestado largamente en *Lenguas y protolenguas,* Salamanca 1963.

mente conocidos. El vasco histórico tiene, por el contrario, dos sibilantes fricativas: una predorsal, escrita hoy *z,* en cuya articulación la punta de la lengua permanece inactiva, y otra apical, escrita *s,* de timbre más grave. A su lado hay una chicheante, que se suele repre- 475
sentar ahora por *x,* y además las africadas correspondientes: *tz, ts* y *tx*.[4] Prescindimos de las sibilantes fonológicamente sonoras de algún dialecto[5] que, a todas luces, parecen de introducción reciente.

Las chicheantes *x* y *tx* se mantienen en todas partes, pero la fusión de *z* y *s* (no la confusión contextual en *zt* ~ *st* p. ej., que es de ordinario *zt* > *st)* se manifiesta a mediados del siglo XVII en el confín occidental del dominio vasco, en un autor bilbaíno; se había consumado en Durango, pero no en Marquina, en la segunda mitad del XVIII y sigue propagándose hoy en día por Guipúzcoa, extendiéndose desde las poblaciones importantes a las pequeñas y desde el casco urbano a la población dispersa de los caseríos. El resultado de la fusión es una *s* apical, con africada predorsal.[6]

Se diría que, en esta parte occidental del país, el abandono de la distinción va de par con la romanización y, por ello, no parece fuera de lugar el recordar aquí el seseo característico del castellano de Bilbao: *remaneser* 'aparecer' < *remanecer,* como *sensumbaco* 'insustancial' < *zentzunbako.*[7] Pero, en Navarra (y sin duda también en la mayor parte de Álava, hoy romanizada), se estableció un equilibrio en el

---

[4] Tanto nos da ahora que deban interpretarse como fonemas *(c, č)* o como grupos de fonemas *(ts, tś).*

[5] En suletino, sobre todo. Hay una descripción fonética de un habla suletina que J. Larrasquet publicó en varios lugares, entre otros ⟦«Phonétique du basque de Larraja (quartier de Barcus)»⟧, *RIEV* 23 (1932), 153-191, y *Le basque de la Basse-Soule orientale,* París 1939. Para la fonología de ese dialecto vasco, véase R. Lafon, ⟦«Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute-Soule)»⟧, *Miscelánea homenaje a A. Martinet,* La Laguna 1958, II, pp. 77-106.

[6] Además de la de Larrasquet para el suletino, las descripciones fonéticas disponibles son las de T. Navarro Tomás, ⟦«Pronunciación guipuzcoana»⟧, *Homenaje a Menéndez Pidal,* Madrid 1925, III, pp. 593-653 (guipuzcoano de Goyerri), y ⟦«Observaciones fonéticas sobre el vascuence de Guernica»⟧, *Tercer congreso de estudios vascos,* San Sebastián 1923, pp. 49-56 (vizcaíno de Guernica, sin distinción *s* /*ś).* En este último volumen, pp. 57-64, se encuentra el estudio de A. Alonso sobre las sibilantes del alto-navarro baztanés ⟦«Consonantes de timbre sibilante en el dialecto vasco baztanés»⟧.

[7] Véase, p. ej., el *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto,* Bilbao 1896 (nueva ed.: *Lexicón bilbaíno,* Madrid 1960), y el curioso folleto de Román Biel, *El habla vulgar en Vizcaya,* Bilbao 1882.

que vasc. *s* corresponde a rom. *s* y vasc. *z* a la interdental castellana, equilibrio que ha sobrevivido en muchos lugares a la pérdida de la lengua vernácula, mientras que en Guipúzcoa cast. *s* sigue siendo la
476 equivalencia normal, no culta, de vasc. *s* y *z: sesensusco* 'toro de fuego' < *zezen suzko, sira* 'especie de impermeable' < *zira.*[8] Hay que señalar, con todo, que la distinción se mantiene sin vacilaciones en todo el país vasco-francés, a pesar de la falta de correlato románico.

3. A título de aclaración preliminar y para desbrozar el camino, conviene hacer unas breves consideraciones acerca de los casos de trueques de sibilantes, independientes de la confusión dialectal moderna que se acaba de reseñar, que se suelen señalar muchas veces.[9] También hay que separar de antemano la permutación de sibilantes por chicheantes que, a título de variante expresiva, es siempre posible en principio: *saltsa* / *xaltxa* 'salsa',[10] *zotz* / *xotx (txotx)* 'palillo'. Hay casos ciertos de variación dialectal entre *s* y *z* y entre *ts* y *tz,* pero, entre los que se suelen entresacar de los diccionarios vascos, hay también muchos que no lo son y pueden agruparse en tres apartados. Están, en primer lugar, los que proceden de zonas, en particular Vizcaya, donde la distinción se ha perdido. Si Azkue, tras encabezar un artículo por *soru* 'suelo, fondo, etc.', advierte que en Vizcaya «algunos dicen *zoru»,* su observación no puede tener ningún sentido fonológicamente válido: en los textos, sin embargo, vemos que también en Vizcaya se escribía, y sin duda se decía, *zoru,* cuando y donde la distinción se conservaba.

Vienen luego los datos erróneos procedentes de lexicógrafos para quienes no era familiar la distinción: ocupa el primer lugar, en el siglo XVII, Pouvreau, que no era vasco, aunque llegó a dominar la lengua en otros aspectos, y cuyos materiales han sido muy aprovechados, no siempre con crítica, en los diccionarios posteriores. Y en último lugar están los frutos desmedrados de la «filología visual»,

---

[8] J. Hubschmid, *Thesaurus praeromanicus,* Berna 1965, II, p. 21, con referencia a *ELH,* I, p. 52, tiene razón al señalar que la equivalencia entre la predorsal vasca y la (moderna) interdental románica tuvo validez en una extensa zona, aun fuera de Álava y Navarra.

[9] Cf., p. ej., C. C. Uhlenbeck, ⟦«Contribution à une phonétique comparative des dialectes basques»⟧, *RIEV,* 4 (1910), ⟦65-120⟧, p. 111; J. Hubschmid, ⟦«Wörter mit *s-* / *z-, ts-* im Romanischen, Baskischen und in andern Sprachen»⟧, *Revue de linguistique romane* 27 (1963), ⟦364-448⟧, p. 435.

[10] En realidad, aunque no podemos entrar aquí en el detalle, se trata de muy diversas clases de «salsas».

si se me permite el calco. Así, en el mismo siglo el suletino Oihenart, autor de primera importancia para el conocimiento del léxico vasco antiguo, empleó un sistema ortográfico de su propia cosecha, en el 477
que, en principio, salvo los trastrueques que la impresión introdujo por necesidad (mayúsculas) o por descuido, *s* y *z* se representaban por *s* alta y *s* baja respectivamente, quedando la letra *z* reservada para la notación de la africada *tz:* tiene este origen, p. ej., *seihar* 'oblicuo', en lugar de la única forma atestiguada *zeihar.*

En resumen, y para atenernos a los préstamos, lo único que ofrece garantías es *zartagi(ñ)a* 'sartén', *zekale (zekela, zikirio)* 'centeno', *zerra* 'sierra' (y no *serra,* como Van Eys copió de Pouvreau), etcétera. No hay que olvidar otra fuente de interferencias gráficas, que es la ortografía de las lenguas oficiales, de donde *sapo* por *zapo, sopa* por *zopa,* etc.; es difícil hallar testimonios de alguna antigüedad de *pezeta* 'peseta', a pesar de lo difundida que está esta pronunciación, ni de *fran(t)ses* 'francés'. Encuentro *St. Franses* 'San Francisco' por primera vez en 1720.[11]

4. Hecha esta aclaración previa, se puede afirmar que dentro del campo de los estudios vascos no ha hallado mayor contradicción la opinión de Gavel, quien veía en la *z* predorsal vasca el correlato normal de lat. *s* en los préstamos más antiguos, a causa sin duda de que los vascos de entonces oían una «sifflante pure» de labios de sus vecinos romanizados; la relación se modificó cuando *s* adquirió entre éstos una pronunciación apical, de matiz un tanto chicheante.[12]

Algún romanista ha señalado, sin embargo, que junto a éstos hay otros préstamos, sin duda antiguos, en que vasc. *s* corresponde a lat. *s*.[13] Por otra parte, y desde un punto de vista más general, se ha puesto en duda el postulado que veía en la *s* predorsal de tipo francés o italiano el heredero fiel, imperturbado en su posesión, de la *s* latina: la extensión y antigüedad en la Romania de la *s* apical de tipo español es mucho mayor de lo que se solía indicar y, además, se puede defender con razones de peso que era análoga la pronunciación de la *s* latina.[14]

---

[11] Una *yglesia de Sant Frances* ocurre en documento pamplonés de 1408.

[12] *Éléments de phonétique basque,* París 1920 [= *RIEV* 12, 1921], p. 161.

[13] R. Lapesa, *Historia de la lengua española,* Madrid 1955[3], pp. 26 s.

[14] M. Joos, ⟦«The medieval sibilants»⟧, *Language* 28 (1952), 222-231. A. Martinet, ⟦«Concerning some Slavic and Aryan reflexes of ie. *s*»⟧, *Word* 7 (1951), 91-95, citados con aprobación por E. Alarcos Llorach, *Fonología española,* Madrid 1961[3], p. 245. Véase Fr. H. Jungemann, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones,* Madrid 1955, pp. 68 ss., y Á. Galmés de Fuentes, *Las sibilantes en la Romania,* Madrid 1962.

478 Aquí vamos a examinar exclusivamente el testimonio de los préstamos del latín al vascuence que podemos suponer más antiguos por distintas razones: no se discutirán, por lo tanto, los argumentos con que se trata de determinar directamente el carácter de las realizaciones de la sibilante latina. En lo esencial, además, nos interesa aquí el punto de articulación y no el modo, fricativo o africado, de las sibilantes vascas, que no se tocará más que de paso.

5. En todo caso, parece indispensable hacer una breve reseña histórica antes de tratar de remontarnos a períodos más antiguos y poco o nada documentados. Hay que señalar, pues, que desde que la documentación empieza a ser suficiente, más o menos desde los siglos X-XI, aparece bien establecido, sobre todo en la zona de influencia castellana, un sistema de equivalencias en la transcripción de los nombres propios y de algunas palabras vascas: vasc. /*ś*/ se escribe *s* y, más adelante, al precisarse la notación de las sibilantes románicas, *s* en posición inicial o implosiva y *ss* entre vocales; para vasc. /*s*/, se emplea *z* y, luego, *ç* en inicial o entre vocales y *z* en final o ante consonante. Así tenemos, por ejemplo, *elicera* '(a?) la iglesia' en el siglo XII, *ez* 'no' en las Glosas Emilianenses, *Hurizahar* (lit. 'villa vieja') en 1025, *guirisellu* 'candil' en el Fuero General de Navarra, *Sarricohuri* en 1025 (algo así como *Villaespesa,* lit. 'villa de la espesura'), etc., de acuerdo todos con la pronunciación vasca moderna. En los nombres románicos de villas de fundación real, bastante tardía, se mantiene la equivalencia vasc. *s* : rom. *s: Bastida* = *Labastide(-Clairence), Salbaterra* = *Salvatierra* (de Álava) y S*auveterre* (de Béarn), *Segura, Tolosa* (de Guipúzcoa y de Francia), etc.[15]

Como era de esperar, es en Francia donde primero se empieza a emplear la grafía *s(s)* tanto para la sibilante apical como para la predorsal vasca: cf., en texto gascón, *Lissondo* = vasc. *Elizondo,* como *Ssare* = vasc. *Sara* (Bayona, 1481).

479 6. Dos topónimos de Vasconia, señalados por Amado Alonso,[16] son importantes porque en ellos el grupo vasco *zt* tuvo el mismo re-

---

[15] Cf. *Pasaia,* nombre vasco del Pasaje (hoy Pasajes), procedente de la colonización gascona de la segunda mitad del siglo XII, o *Sebilia, Sibil(l)ia* = *Sevilla.* En el país vasco ultrapirenaico, desde que la influencia francesa —no occitana— se impuso, lo que sucede bastante tarde, se establecen, de palabra y por escrito, equivalencias como *(a)zieta* 'assiette' (ya en el siglo pasado), *Mozku* 'Moscou', *otobuz* 'autobus', etc.

[16] *Estudios lingüísticos. Temas españoles,* Madrid 1961², pp. 196 ss. Las variantes con *Ezt-, Eçt-,* no citadas por A. Alonso, parecen predominar claramente en los documentos medievales del país.

sultado romance, junto con el árabe *st (ṣṭ, ṣṭ),* que rom. *zt: Eztuñiga* > *Çúñiga* y *Baztan* > *Baçán,* como *aztor* > *açor,* etc. El último es de particular interés, ya que el valle navarro se hallaba situado en el mismo corazón de la zona de habla vasca.

La letra *ç,* con su variante contextual *z,* servía para representar tanto la fricativa vasca *z* como la africada *tz,* del mismo modo que *s(s)* se usaba por vasc. *s* y *ts.* Se distinguían mejor, aunque no de una manera consecuente, en documentos ultrapirenaicos y también en Navarra: cf. el nombre de población *Vitci* (siglo XII), escrito *Huyci* en 1372, vasc. *Uitzi,* el sobrenombre *Motça* o, para vasc. *ts, Eguarax, Eguarats, Beratssayn* junto a *Berassayn,* etc.

En textos vascos españoles la oposición *z* / *tz* no se distingue en la escritura durante el siglo XVI y esta promiscuidad se mantiene en bastantes obras del siglo siguiente; en Francia, por el contrario, hay distinción en el prólogo de Dechepare (1545) y en las obras de Leizarraga (1571).[17] La principal excepción la constituye el vocabulario del italiano Landucci (1562), donde, por lo general, se emplea *sç* para la notación de las dos africadas, predorsal y apical.

Es curioso, y merece la pena de señalarse, que la fricativa vasca *z* suele ser el representante normal, entre vocales, de rom. *ç* o *z:* una de las escasísimas excepciones (no sé si hay otra que esté fuera de toda disputa) es vasc. *butzu* (cf. *Bucçu Ondagauea,* sin duda 'el pozo sin fondo', en documento navarro de 1339), *p(h)utzu* 'pozo', con sonora románica continuada por una africada en judeo-español.[18] Hay, en cambio, todo un grupo de préstamos, atestiguados sobre todo en los dialectos orientales, en que la africada chicheante [t̂ʃ] es el reflejo del lat. tardío *-kj-, -tj-:* suf. *-antxa* < -antia, 480
atxeter 'médico', *atxeiru* 'acero', *zerbutxu* 'servicio', *zet(h)atxu* 'cedazo', etc.[19]

---

[17] Detalles y bibliografía en mis *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961 *(= FHV),* y *Textos arcaicos vascos,* Madrid 1964.

[18] A. Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español,* Madrid 1955, p. 122; Galmés de Fuentes, pp. 95 ss.

[19] *FHV,* p. 287. En la lista de poblaciones alavesas del año 1025, procedente de San Millán, parece atestiguarse una diferencia de tratamiento entre *Antiggana,* en zona de habla vasca, hoy *Antezana de Álava,* y *Antezana* (< Antistiana), hoy *Antezana de la Ribera.* Cf. para el primero *Lopeggana* y, para el segundo, *Billavizana* (< Avitus) y *Logrozana* (< Lucrētius), mod. *Lacorzana.* Recuérdese la etimología de *Logrosán* que propone J. Corominas, [«De toponomástica hispánica prerromana»], *Homenaje a D. Alonso,* [Madrid 1960], I, [pp. 373-411], p. 402.

A diferencia de lo que ocurría con vasc. *tz,* la africada apical *ts* debía de parecer en el siglo XVI un sonido extraño, que carecía de equivalente apropiado en romance, a juzgar por las indicaciones que se hacen sobre su peculiar pronunciación. Garibay, comentando la palabra que escribió *osho-ac (= otsoak)* en un refrán, decía: «En este lugar, y en otros muchos de esta lengua, se ha de herir mucho la S; y porque ayude algo, se pone aquí la aspiración, sin otra necesidad». Lo cual concuerda con las palabras de Pedro de Madariaga (1565): «La S, muchas veces se pronuncia apretando bien la lengua al paladar de arriba en medio de dicción, como *essea,* casa, *ossoa,* lobo, *assoa,* mujer vieja; y por eso se pone doblada para denotar aquella espesura de la pronunciación».[20] En los *Refranes y Sentencias* de 1596 aparecen grafías como *oshsoac, ocshso, eshse vshsa* «La casa vazía» (= *etse utsa)*, siempre con la segunda *s* alta, y hasta *vieshsz dun-* (o *vicshsz)* «espumoso», de *bits* 'espuma'.

7. Al tratar de remontar la corriente del tiempo, nos veremos pronto reducidos casi por entero a las inferencias que podamos obtener indirectamente de un material documentado en fecha mucho más tardía. De las vacilaciones en la continuación de lat. *s* da fe, p. ej., el léxico de carácter u origen religioso, formado en buena parte por préstamos que, a juzgar por las apariencias, no pertenecen al estrato más antiguo: *apostru* (< **apostoru)* 'apóstol', *saindu, sandu* 'santo' (y el antropónimo *Sanduru* < s a n c t ō r u m), etc., de una parte, y *el(e)iza* 'iglesia', *meza* 'misa' (confróntese *mezu* 'aviso, mensaje'), *zapatu* 'sábado', etc., de la otra. Es común la predorsal de occidental *zoru* (y *zolu,* mucho menos difundido, véase arriba § 3), oriental *zola* 'suelo, piso', 'planta del pie', lo mismo que la apical de *sor(h)o* (vizc. *solo)* 'prado' (or.), 'pieza labrantía' (occid.), que se supone nos
481 retrotraen a prototipos latino-románicos sustancialmente comunes;[21] cf. también *solleru / -aru, so(r)allu,* etc., «plancher supérieur».[22]

Es, en cambio, uniforme la equivalencia predorsal de rom. *ç, z,* lo mismo en *zeru* 'cielo' (suletino *zelü)*, etc., que en arabismos como

---

[20] J. de Urquijo, *Los refranes de Garibay,* San Sebastián 1919, pp. xi ss.

[21] *FEW,* XII, pp. 38 ss., y J. Hubschmid, ⟦«Wörter mit *s- / z-, ts-*…»⟧, p. 435. Las áreas laterales de *sorho* 'prado' avalan su prioridad frente al central *p(h)entze,* en la Alta Navarra *euntze* 'id.', acaso de lat. *fēnum* + vasc. *-tze:* cf. *Henares* o bearn. *Heas, Hias (= Féas).* Otro término agrícola, *sail,* parece relacionarse con fr. ant. *seil,* mod. *sillon,* etc. *(FEW,* XI, pp. 416 ss.).

[22] *FEW,* XII, pp. 36 ss. Azkue recoge, sin embargo, *zelarü* en suletino de Barcus.

azafrae 'azafrán', *azoka* / *-ga* 'mercado', *erraz, errez* 'fácil(mente)' (cf. rom. *rafez, refez)* o *izara* / *-e* 'sábana' (occid.).[23]

8. En los contados nombres propios de raigambre presumiblemente éuskara que se documentan en inscripciones de época romana se representa por medio de *s(s),* como era de esperar, tanto la fricativa apical vasca como la predorsal: *Nescato,* vasc. *neskato* 'muchacha', *Seni-.* protovasc. **seni* 'niño', como *Cison, Cis(s)on-,* vasc. *gizon, (Vmme)sahar,* vasc. *za(h)ar* 'viejo'. Cf. también *Oiassó:* en Ptolomeo por el actual *Oyarzun,* vasc. *Oiartzun.* Es exactamente lo que sucede con los nombres ibéricos. Los dos signos epicóricos, y alguna vez griegos, que representan sibilantes distintas (lo mismo da ahora que se trate de dos fonemas o de dos clases de fonemas) se confunden en la escritura latina; cf. el antropónimo *Bilustibas* en el bronce de Ascoli, compuesto de ib. *bilos* y *tibaś,* cuya sibilante final es diferente en la lengua de origen.[24]

En nombres de lugar usados en zonas donde el bilingüismo tuvo que ser temprano hallamos bastantes en que vasc. *z* responde a rom. *s*; así, junto a *Iciz* = vasc. *Izize* o *Bigüézal* = vasc. *Biotzari,* tenemos *Isaba* = vasc. *Izaba, Sangüesa* = roncalés *Zankoza* y al parecer *Sada* = vasc. *Zare,* frente a *Sos* = vasc. *Sause.* La equivalencia es clara, e importante por referirse a un estrato arcaico, en los nombres de población en *-oze, -otz,* del mismo origen sin duda que los aragoneses en *-ués* y los gascones en *-os (-osse): Gallués* = vasc. *Galoze* en el valle de 482
Salazar, cf. arag. *Biscarrués,* gasc. *Biscar(r)osse,* vasc. *bizkar* 'espalda'.[25]

Se diría, pues, que vasc. *s* va acompañado siempre de *s,* al menos en los romances hispánicos, pero que vasc. *z* puede corresponder también a rom. *s.* De las palabras de origen vasco (o al menos de común origen prerromano) en romance, parece llegarse a la misma conclusión, a pesar de que el material, por su especial naturaleza y

---

[23] E. K. Neuvonen, *Los arabismos del español en el siglo XIII,* Helsinki 1941, p. 79.

[24] El signo diacrítico es arbitrario y no prejuzga la pronunciación. Por desgracia, faltan en los textos ibéricos elementos latinos (o, para el caso, griegos y hasta púnicos) que pudieran dar alguna luz acerca de las sibilantes ibéricas. Éstas faltan en *corneli, luci, tiberi (Cornelius, Lucius, Tiberius)* y *munici (Municipium),* éste con las dos primeras letras latinas, señalados por don Pío Beltrán.

[25] G. Rohlfs, ⟦«Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord»⟧, *RFE* 36 (1952), 209-256. Los nombres vascos citados en la página 225, por error de las fuentes utilizadas, son, en realidad, además de *Galoze, Aloze, Bardoze, Behauze, Nabas- / Nabazkoze.* Hay dudas también acerca de la autenticidad de *Nardotze* y *Sagotze.*

por su escasez, no sea siempre seguro. De lo mejor establecido es el caso de cast. *sabandija,* vasc. *suangilla, sugandilla,* etc., muy probablemente compuesto de vasc. *suge* 'culebra', como quiere Corominas;[26] cf. el más reciente arag. *sabaya, sabayao,* vasc. *sabai.* Para vasc. *z* = rom. *ç,* es claro el ejemplo *zinzerri,* etc., *cencerro,* y mucho menos el de *zirri,* rom. *cirria, sirle,* etc.; lo mejor documentado en vascuence es el compuesto *altxirri* (< *art-* < *ardi* 'oveja', con disimilación) que como sobrenombre *(Eneco Alchirri)* se atestigua ya en 1193 en documento original de Leire referente a Leache (Navarra).[27]

9. Queda enfrentarse directamente con los préstamos del latín en lengua vasca y para ello habrá que establecer algunos criterios, no sea que, de otro modo, se reduzca el examen a una mera exposición de preferencias personales. No obstante, valdrá más eliminar desde el principio los dos fantasmas que repetidamente vuelven a presentarse: *asto* 'asno' y s*eme* 'hijo'. En cuanto al primero, aun si declaramos secundaria (cosa muy posible, aunque de ningún modo segura) la variante *arsto,* sigue siendo verdad que *asto* < a s i n u s es una derivación inaceptable porque no se ajusta a ningún molde evolutivo conocido. Además, si el antropónimo *Acenari* (de donde *Aceari* en zona de habla vasca) y *azeari,* etcétera, nombre vasco del
483 'zorro', proceden de *Asinārius,* cosa de ningún modo imposible,[28] tendríamos ahí la correspondencia esperada, lat. *-s-* : vasc. *-z-* y pérdida vasca de la nasal intervocálica,[29] que no encontramos en *asto.*

Por lo que hace a *seme* < s ē m e n , posibilidad ya sugerida por el Padre F. Fita,[30] no es más que una posibilidad muy poco probable por razones tanto fonéticas (¿qué ha sido de lat. *-n,* conservado en *mimen* 'mimbre', etc.?) como semánticas. Aparte de que faltan prés-

---

[26] ⟦«*Saso, sarda, seix,* voces topográficas de substrato»⟧, *Papeles de Son Armadans,* núm. 39, junio 1959, ⟦291-310⟧, pp. 300 s.; *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1961, s.u. Véase también su *DCELC,* s.u. *sel,* para su posible relación con vasc. *sare* 'red' y el compuesto *saroe* 'sel'.

[27] Corominas parece vacilar: mientras en IV, p. 179 manifiesta dudas acerca de la ecuación montañés *Selaya* : vasc. *zelai,* en los índices (IV, p. 1.097b) reúne ejemplos de esta correspondencia.

[28] En contra Hubschmid, *Thesaurus praeromanicus,* II, pp. 16 ss.

[29] También *-i* < - i u m es rasgo vasco, pero *-e-* apunta a una introducción relativamente reciente.

[30] ⟦«El vascuence alavés anterior al siglo XIV»⟧, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 3 (1883), ⟦215-243⟧, p. 234, en un artículo en el que anticipa muchas cosas.

tamos —al menos identificables— en los nombres vascos de parentesco próximo, es mucho más simple pensar que *seme* está ya representado, en forma arcaica, en *Sembe-*, componente frecuente en los nombres aquitanos de persona.

10. Para decidir acerca de la prioridad, la prueba más concluyente es la que proporcionan algunos dobletes en los cuales la alternancia *s* / *z* va acompañada de otros rasgos cuya mayor o menor antigüedad está bien establecida. Este tipo de variantes, como se comprenderá, no es muy numeroso, pero su testimonio, en conjunto, parece claro.

Así tenemos *baradizu* (hacia 1400) 'paraíso', con sonora inicial, *parabizu* (1545), *paradizu,* frente a *parabisu*,[31] *paradisu,* etc., siempre con sorda; *zap(h)ore* 'sabor', con sorda conservada, frente a *saborе* (cfr. *zeta* / *seda* 'seda', etc.); sul. *zekürü* 'siglo, mundo, vida', con *-l-* > *-r-,* frente al general *sekula* 'por siempre', usado sobre todo en frases negativas *(s. ez* 'jamás', etc.), cf. ronc. *sekularo-egun* 'día de Nochebuena'; sul. ant. *zeñhare* 'señal', *zeñharatü* 'señalado', frente al general *seinale, señale,* etc., (cf. *zeñu, zeinu* 'mueca, gesto' 'campana', occid. *siñu); zigulu* / *-ilu* 'sello', *zigilatu* 'sellado', frente a sus equivalentes suletinos, de clara ascendencia bearnesa, que eran (según Leizarraga) *sajet* y *sajeratü,* o el occid. *sillu; zopherna, zuperna* «πλήμμυρα inundatio», frente a *(ur) soberna* en Leizarraga. La cronología textual suele apoyar esta presunción: *oste* 'hueste' 'multitud' es más frecuente que *ozte,* pero en el Fuero General de Navarra, muy ante- 484
rior a los demás testimonios, ocurre el derivado *ozterate,* traducción de «alfonsadera».[32]

A falta de este género de variantes, es más difícil mostrar que las formas con sibilante predorsal son, en conjunto, anteriores: *soka* 'soga', por ejemplo, presenta la oclusiva en el mismo estado que *zuku* 'sopa' 'zumo', etc. No obstante, se diría que la pérdida de *n* intervocálica es general a todos aquellos préstamos *(zabau, zamau* 'mantel', *zeape, ziape* 'mostaza', etc.), sin que esto se cumpla, por citar un caso, en el muy extendido *soñu, sonu,* etc. 'sonido, música'. Otras particularidades arcaicas se dan en *gauza* 'cosa' (ronc. sul. *gaiza), hau-* / *haizu*

---

[31] No es necesario partir, para explicar vasc. *-b-,* de formas románicas como fr. ant. *parevis* > *parvis,* según se hace en ⟦H. M. Flasdieck, «Engl. dial. *gleave,* fr. *glaive,* lat. *gladius*»⟧, *ZRPh* 74 (1958), ⟦24-77⟧, p. 54.

[32] Cf. R. Menéndez Pidal, últimamente en *En torno a la lengua vasca,* Buenos Aires 1962, pp. 37 s.

'osado, lícito', *gorputz* 'cuerpo', occid. *marti(t)zen* 'martes' < M ā r t i s (más vasc. *-en* 'de'), etc. Su escasa o nula difusión en la Romania garantiza también la temprana introducción de *buztarina (uzterina, üztaria, uzturia)* 'baticola, grupera' < p o s t i l ē n a [33] o de *zizellu,* etc., 'escaño, banco largo con respaldo'.[34]

11. En un repaso de las contrapruebas posibles, podrían aparecer como buenos apoyos en favor de la mayor antigüedad de la apical el occid. *siku* 'seco' y el or. *gisu, kisu* 'yeso'. La conservación —al menos aparente— del timbre cerrado de *i* breve latina en el primer caso no es con todo tan probativa como parece a primera vista, ya que se puede aducir el paralelo de *pisu, pizu* 'peso' 'pesado' (en el extremo oriental del país, *p[h]ezu, phezü),* cuya *i* sólo puede ser secundaria, condicionada probablemente por la sibilante vecina. Además, *siku* es término poco difundido, que en el resto del dominio vasco tiene equivalentes patrimoniales *(leihor, idor, eihar,* etc.), de contenido semántico muy bien delimitado.

También en el segundo caso podría atribuirse a la sibilante inmediata, procedente además de un grupo, el timbre cerrado de la vocal, que en este caso es también románico; cf. gasc. *gis* (1294) en la vecina Bayona o *Garsia Gis(s)er* en Pamplona, en 1322. Hay, por otra parte, algo de extraño en el mantenimiento —si de mantenimiento se tra-
485 ta— de lat. *-g-* con pronunciación oclusivo-fricativa ante vocal anterior en voces como *aingeru* 'ángel', de cuño cristiano, *bagiña, magi(n)a* 'vaina', *zigilu* 'sello', etc. Por eso, desde Gavel por lo menos, se ha pensado que los vascos siguieron reproduciendo con su /g/, a falta de mejor equivalente, el latín *g* [e, i], aun muy dentro de la fase románica de su evolución. Recuérdense casos de vacilación como *jende,* ronc. *gente* (con conservación normal del grupo *nt)* 'gente' u or. *deus* / *jeus* 'algo' < g e n u s, usado en frases negativas e interrogativas.

Sea de esto lo que fuere, no se puede negar que predominan los ejemplos de sibilante predorsal vasca en préstamos que conservan la pronunciación oclusiva de lat. *c* ante vocal anterior: *gerezi* 'cereza', *gezi* 'dardo', si su origen inmediato es el latín. Es prueba brillante, por su arcaísmo morfológico, el nombre de población *Ak(h)ize = Axs, Dax* < A q u ī s.

---

[33] Defiendo esta etimología en ⟦«Vasco-romanica»⟧, *RFE* 48 (1965), ⟦105-119⟧, pp. 117 s.

[34] Al explicarlo por lat. *subsellium* en *FHV,* creía repetir un lugar común, pero luego no he podido encontrar precedentes.

12. Aún se puede subir más y preguntar por el reflejo vasco de la *s* indoeuropea prelatina. Por desgracia, mi pesimismo es mucho mayor que el de otros autores que han tratado el tema por lo que se refiere al número de préstamos de tal procedencia en el léxico vasco.[35] De cualquier modo, el vasc. *(h)altz* 'aliso', con predorsal, ha de estar emparentado de alguna manera con palabras como lat. *alnus,* rom. *alise, aliso,* etc.[36] Hay que ser también muy escéptico para dudar de que el nombre vasco de la 'plata' *zil(h)ar, zirar,* esté relacionado con el nombre de ese metal en germánico y balto-eslavo: eso supone que vasc. *zil-, zir-,* otra vez con predorsal, responde a *sil-, sir-* en esas lenguas. Igual se podría decir de *gezi* 'dardo' e *izoki(n)* 'salmón', si fuera posible descartar la mediación latina.[37]

Creo, en cambio, aunque no sé hasta qué punto es compartida esta opinión, que los topónimos vascos en *-ama* son, al menos en buena parte, de origen indoeuropeo: *Arama, Beizama, Berama, Cegama* (cf. i.-e. **segh-), Lezama,* etc. En ellos volvemos a topar con vasc. *z* (fonema, por otra parte, más frecuente que *s),* sobre todo en *Ulzama,* valle navarro cuyo nombre se escribe *U(t)çama* durante la 486
Edad Media. Es difícil no reconocer en él el ubicuo *Uxama:* de éste y de *Secontia* decía Plinio III, 27: *quae nomina crebro aliis in locis usurpantur.* Compárese el celtibérico *uśamus* 'Uxamēnsēs'.

13. En resumen, el testimonio vasco es, en mi modesta opinión, poco favorable a la hipótesis que atribuye una realización apical a lat. *s.* Hasta se diría que esto vale no solamente para la fase más antigua de la influencia latina, sino también para el contacto inmediatamente anterior con otros dialectos indoeuropeos: esto último, sin embargo, tiene un apoyo escaso y por ahora insuficiente. Este testimonio, salta a la vista, ni es el único ni siquiera uno de los más importantes, pero deberá ser tenido en cuenta en su justo valor.

La oposición vasca *sibilante apical / predorsal* es antigua, sin lugar a dudas, pero lo es en el mismo sentido en que el contraste latino *t- / d- / f-* (< **t- / d- / dh-)* lo es: es la continuadora de una oposición anterior sin que ello signifique que han permanecido inaltera-

---

[35] Cf. *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián 1964, pp. 123 ss.

[36] Cf., además de los diccionarios usuales (Pokorny, *IEW,* p. 302, etc.), J. Hubschmid, ⟦«Zur Ortsnamenkunde Belgiens und angrenzender romanisch-germanischer Gebiete»⟧, *ZRPh,* 79 (1963), ⟦343-396⟧, pp. 360 ss.

[37] Constituye una excepción *tusuri,* hapax que se suele relacionar con (galo-) lat. *dusius* «daemon immundus, incubus». Pero, aunque el sentido de la voz vasca estuviera asegurado, habría que explicar *-uri.*

das las realizaciones de los fonemas opuestos. Pero, si el esqueleto fonológico de la reconstrucción ha de vestirse de carne fonética, si queremos determinar siquiera sea de modo aproximado el valor numérico de los parámetros algebraicos, tenemos que apoyarnos en dos órdenes de datos: la pronunciación histórica y las inferencias indirectas de carácter filológico y comparativo.

Y la primera, mientras otros hechos no contradigan abiertamente su antigüedad, tiene la prioridad por el *ius possessionis,* para ser proyectada a la prehistoria de la lengua, como esbozo o modelo de lo que pudieron ser las particularidades fonéticas de la antigua oposición. No se debe valorar desmesuradamente la cacuminalidad que a sul. /*ś*/ atribuye la descripción de Larrasquet (esa sibilante suletina suena, en efecto, más chicheante que la propia a oídos de otros vascos), puesto que esa característica no vuelve a encontrarse en las excelentes descripciones que de otras zonas poseemos. En otras palabras, aun suponiéndola real, el suletino se nos manifiesta en clara minoría.

14. Tanto Jungemann como Galmés de Fuentes insisten, porque ese punto es esencial para su argumentación, en que vasc. /ʃ/ es reciente. Ambos se fundan en Gavel, pero no con entera razón, si no me equivoco. En efecto, lo que Gavel dice o diría es que, para la
487 reconstrucción interna, ese fonema es secundario (derivable, al menos idealmente y siempre que no se trate de préstamos,[38] de otro fonema «principal»), lo cual no equivale a declararlo reciente. En otras palabras, hay una correlación de palatalización o de «mouillure» en el vasco histórico, dentro de la cual el fonema que se escribe *x* es el correlato expresivo —o como quiera llamársele— de los que se representan por *s* y *z.*

Esta correlación, cargada de valor significativo —motivada— y no puramente distintiva, es de origen y fecha indeterminados e indeterminables. Se puede afirmar que existe hace ya medio milenio. Podemos todavía retrasarla algunos siglos más, si nos atenemos a indicios procedentes de un material escaso y nada adecuado para dilucidar el problema. Como ya vio Luchaire,[39] el sobrenombre medie-

---

[38] Se admite, p. ej., que *xa(h)u,* etc., 'limpio', cuya *(t)x-* no tiene correlato duro, procede del lat. *sānus:* cf., en sentido contrario, cast. ant. *xorguina* < *sorgin* 'bruja'.

[39] ⟦«Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XI^e^, XII^e^ et XIII^e^ siècles»⟧, *RLPhC* 14 (1881), 150-171.

val *Gutia,* probablemente 'el pequeño',[40] se escribe alguna vez *Guchia:* esa alternancia *-gutia* / *-guchia* se da también, en el siglo XIII, en nombre de población de Álava. Una de las explicaciones posibles, y sin duda no la peor, es que se trata de dos maneras aproximadas de escribir *Guttia,* con *t* mojada. Compárese para las sibilantes, *Johanes Petri de Chorrocha* (Pamplona, 1390) con *sub Mendico Zorroza* (Espinosa del Monte, Burgos, 1090) y *Mendico çorroça* (Mañeru, 1213), de *zorrotz* / *(t)xorrotx* 'agudo, afilado'.[41]

Del mismo Luchaire es la explicación de *Oxarra (don Oxarra,* Navarra, primera mitad del siglo XII, etc.) por el vasc. *ozar* 'perro': se trata, más exactamente, de su diminutivo. Ahora bien, *ozar* se analiza en *(h)or* 'perro' y *za(h)ar,* dim. *xa(h)ar,* 'perro' 'perrito', de uso frecuente y general, con valor afectivo, en segundo miembro de compuestos.[42] No es aventurado concluir, de éstos y de otros indicios, que la correlación (con /ʃ/ como uno de sus miembros) cuenta ya con unos mil años de edad. E indicios de esta clase se podrían buscar, y de hecho se han buscado, hasta en la onomástica aquitana. 488

15. Correlación supone que /ʃ/, como /t̂ʃ/, no estaba aislado, sino integrado como eslabón esencial de todo un sistema distintivo-significativo. Quiere también decir que su autonomía no estaba tan amenazada como se afirma. En realidad, /ʃ/ ha sobrevivido hasta hoy a la desaparición del fonema análogo en buena parte de las fronteras meridionales y, lo que ya constituye una auténtica hazaña, se ha sobrevivido a sí mismo, al cumplirse el cambio español que lo ha convertido en la fricativa velar /x/, en Guipúzcoa y zonas navarras y vizcaínas, sin que /ʃ/ haya dejado de existir como réplica expresiva de las sibilantes o de la sibilante única donde ambas se han confundido.

El sugerir que no podía haber sitio durante mucho tiempo, para emplear términos llanos, para los tres fonemas /s/, /ś/ y /ʃ/[43] nace

---

[40] Normalmente *gut(t)i* / *gutxi* vale 'poco', pero significa 'pequeño', p. ej., en Leizarraga, Ap. 3, 8. Para el cambio 'pequeño' > 'poco' véase *FEW,* VIII, p. 55, n. 13, y E. Löfstedt, *Late Latin,* Oslo 1959, p. 47.

[41] *Mendico* es probablemente 'montecillo', como en *in loco quem bascones vocant Ygurai Mendico* (Leire, 1085).

[42] Otra explicación en R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid,* ⟦Madrid 1944-1946²⟧, pp. 723, 772 y 1219 s. Cf. *Sobre el pasado de la lengua vasca,* pp. 95 s.

[43] Es muy posible que una tríada como ésta, según me indica en carta el profesor K. Bouda, no sea tan excepcional en el conjunto de las lenguas como piensa Joos.

de un prejuicio fisicista, expreso o tácito. Para muchos oídos españoles, por ejemplo, «no hay lugar» para siete vocales, número con todo moderado, donde sólo «caben» cinco, y así sucesivamente: no hay nunca sitio, al principio, para distinciones que no estamos acostumbrados a hacer o a percibir. El oído humano, y perdóneseme este lugar común, es un extraño instrumento que hace ascos al mosquito y se traga impasible el camello. No creo que haya un patrón absoluto y universal que permita inferir, a partir de la medida de distancias fisicas, el tiempo que una oposición dada ha de durar. La base empírica con que solemos operar en esta suerte de especulaciones es, además, radicalmente insuficiente para llegar a conclusiones generales de alguna probabilidad.

16. Confieso, finalmente, que no acierto a comprender exactamente lo que Galmés de Fuentes entiende por «los constantes errores en la transcripción de la *s* latina» que atribuye a los vascos.[44] Aun sin entrar en detalles de terminología, bastante discutibles por otra parte, tanto daría decir que en el ancho mundo de habla castellana, donde conviven *cabo* y *jefe, albérchigo* y *prisco,* etcétera, no hay sensibilidad para sordas y sonoras, oclusivas y fricativas, etc. Estamos
489 hablando de préstamos, y de préstamos que han entrado en la lengua en épocas muy distintas, desde países también diferentes; de préstamos que han seguido estando sometidos, después de su introducción, a interferencias de toda clase, internas y externas. Hay que ordenar el caos aparente, con arreglo a criterios cronológicos, geográficos o de otro género, porque no podemos conformarnos con la confusión y revolcarnos en ella. No puede hacer otra cosa la lingüística diacrónica si quiere ser tenida por una actividad científica y hasta por una actividad inteligente a secas.

---

[44] P. 183.

19

K. BALDINGER, *LA FORMACIÓN DE LOS DOMINIOS LINGÜÍSTICOS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA,* MADRID 1963

El libro cuya versión española actualizada comento, *Die Herausbildung der Sprachräume auf der Pyrenäenhalbinsel* de Kurt Baldinger, ⟦Berlín⟧ 1958, es una obra de utilidad poco común, cuyo carácter y alcance explica claramente el subtítulo alemán: *Querschnitt durch die neueste Forschung und Versuch einer Synthese.* Tomando como punto de partida la imagen nítidamente dibujada por Menéndez Pidal en *Orígenes del español,* el autor se adentra en la problemática, tocante en buena parte a la prehistoria, en sentido lingüístico, de los romances peninsulares. El suyo es ante todo un intento de plantear los problemas en sus términos correctos, en orden creciente de dificultad e indeterminación; trata, en otras palabras, de resumir y valorar los resultados de la investigación más reciente antes que de presentar una visión propia y personal de los problemas debatidos. Es posible que, como se establece modestamente en el prólogo, no sea ésta una obra exhaustiva y también que no se haya aprovechado toda la literatura pertinente; en todo caso, no es esa la impresión que recibe el lector en una primera lectura, ya que no se han esquivado las *cruces* y la documentación aducida es abrumadora en su densidad. No es menos impresionante la bibliografía utilizada, artículos en buena parte, que además está lejos de limitarse a lo estrictamente lingüístico. Tan sólo este aspecto accesorio de guía clasificada y razonada aseguraría por sí solo el interés del libro. 191

BAP 20 (1964), 191-195. Reseña de Kurt Baldinger, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica,* Madrid, Gredos, 1963.

Una breve frase escrita en la forma moderna de las tres lenguas literarias de la Península plantea el tema, porque de la comparación entre las tres versiones se siguen estas tres preguntas: ¿Cómo puede explicarse la posición central del español? ¿Cómo se explica la coexistencia en portugués de innovaciones revolucionarias junto a rasgos muy conservadores? ¿Cuál es la posición del catalán, Jano ambiguo que mira a la vez al norte y al sur?

192 Sólo la primera recibe respuesta cumplida, en el capítulo dedicado a la Reconquista. Los capítulos siguientes, remontando el curso del tiempo, examinan los resultados lingüísticos de la dominación musulmana primero y de la germánica después. Y, ya en los mismos orígenes, tenemos «La romanización y el problema osco-umbro», «El catalán, lengua-puente», «El gallego-portugués y sus relaciones de substrato con la Aquitania» y «Los problemas céltico y vasco-ibérico».

No es cosa de entrar aquí una vez más alegremente en la discusión de cuestiones disputadas hasta la saciedad y que en parte difícilmente podrán recibir alguna vez solución satisfactoria: baste con señalar que el estado de los diferentes problemas se resume siempre en el libro con amplia base informativa, honradez sin sesgo y clara brevedad. Mejor será si acaso presentar algunas observaciones sueltas relativas sobre todo a los aspectos que tocan más de cerca a los intereses de esta revista, es decir, a los dos últimos capítulos en particular.

A propósito de la conservación de *f-* en aragonés (p. 19) vuelvo a insistir en el hecho —cuya importancia, creo, no se suele señalar lo suficiente— de que, mientras los dialectos vasco-franceses en contacto con el gascón tienen / h / hasta hoy y la variedad más occidental de la lengua (en Álava, Vizcaya y la Rioja, en estrecha relación con el castellano) conservaba todavía ese fonema en los siglos XI-XIII, fue la variedad vasca vecina del aragonés (las hablas de la Navarra española en términos generales) la que antes lo perdió, a juzgar por los primeros documentos medievales. Según los mismos testimonios, *b-* parece ser aquí el correlato normal de lat. *f-*, lo mismo que de *p-, b-* o *v-: bago* «haya», *berme* = rom. *ferme* «testigo o fiador», etc.

Sin embargo, la inscripción de Lerga prueba que también en Navarra se conoció / h /, con una distribución muy semejante a la que nos es familiar en los dialectos septentrionales modernos, durante la época romana. Cabe también la posibilidad de que alguna variedad de la Navarra alta, como el baztanés por ejemplo, lo haya conservado hasta tiempos mucho más recientes: cf. acaso *Elgorriaga*, frente al general *El(h)orriaga*.

Aunque el ribagorzano *kimal* «branca d'arbre, cimal» (p. 22) no sea un espejismo, su testimonio acaso no sea del todo unívoco puesto que existe *quima* «rama de árbol» en Vizcaya, Santander (donde lo he oído, con sorpresa al principio, muchas veces) y Asturias, y no sólo en vasco. Véase Corominas, s.v. *esquilmar*.

Del mismo modo, *Nun Albariz* (p. 35) me parece poco apropiado para ejemplificar la pérdida de *-o* en dominio castellano, ya que la posición proclítica del primer miembro es del mismo orden que la que explica alternancias como *don, duen* / *dueño, hi* / *hijo, man* / *mano, val* / *valle,* etc.

Para los arabismos que sólo han pervivido en el Norte cristiano (pp. 60 ss.), valdría la pena de examinar, con más detención de lo que se ha hecho hasta aquí, si el vascuence da testimonio de alguno. En otras ocasiones he sugerido que el vasc. occidental *arraa* «palmo» podría tener este origen y creo que H. Berger tenía razón al pensar que vasc. *buthun, gut(h)un, kutun (kuttun)* «carta», «libro», «amuleto», etc., continúa el plural *kutub*. Para *azaga* «postrimería», hápax de los *Refranes y Sentencias* de 1596, cf. *azaga* «zaga, retaguardia» en el Fuero de Cuenca, citado por Menéndez Pidal, *Cantar de Mio* 193
Cid, s.v. *algara,* cuya *a-*, a ojos de un no especialista, parece susceptible de distintas explicaciones.

Entre los continuadores del lat. *caucum* (p. 89) hay que contar, además de vasc. *kaiku* «cuezo, cuenco o tazón de madera», el alavés *caucu* (o *cauco)* «pequeño hoyo que se abre en algunas hayas para que conserven el agua de lluvia en parajes que carecen de manantiales», recogido por López de Guereñu. En cambio, en contra de lo que suelen afirmar latinistas y romanistas (cf., p. ej., Ernout-Meillet), Kenneth Jackson, *Language and history in early Britain,* [[Edinburgo 1956]], p. 322, n. 3, sienta rotundamente que el galés *cawg*, emparentado con el irl. ant. *cúach*, no procede del latín.

Como ejemplo del paso vasco (dialectal) de *au* a *ai*, *mairu* «moro», tomado de Gamillscheg, es inadecuado, pues en roncalés y suletino, que son los dialectos innovadores, el cambio no se cumple ante *r:* por otra parte, *mairu,* junto al cual se atestigua *mauru*, tiene muy distinta difusión. En realidad, como ya vio Schuchardt, en *mairu*, como en *kaiku* que se acaba de citar, no hay otra cosa que un fenómeno de disimilación, determinado por la presencia de *u* en la sílaba siguiente. Las ideas más generales de Gamillscheg, digámoslo de pasada, adolecen de un vicio radical, que no se le oculta a Baldinger: por notables que sean las coincidencias en la evolución

de una parte del sistema consonántico gallego-portugués de un lado y del gascón y el vasco del otro, difícilmente podrá dárseles un fundamento histórico si para ello no hay apoyos más firmes que una novela que tiene más de fantástica que de histórica. Incidentalmente, el ensayo más documentado y crítico para establecer la antigua unidad del Norte peninsular sigue siendo *Los pueblos del norte de la Península Ibérica* de Caro Baroja [[Madrid 1943]]: claro es que se trata de una unidad de cultura, no de lengua, ya que ésta está claramente contradicha, para la época inmediatamente anterior a la romanización, por los testimonios estrictamente lingüísticos, que separan el Norte indoeuropeizado, como muy bien indica Tovar, de la zona de habla vasca.

Cuando en la discusión —como ocurre aquí en los dos últimos capítulos— se presentan datos y opiniones procedentes de campos científicos diversos, sería acaso conveniente deslindar más tajantemente los terrenos. De ello se seguiría, en primer lugar, que ciertas denominaciones, como la de lígur, no quieren decir prácticamente nada en sentido propiamente lingüístico y que otras, como la de ilirio o ambro-ilirio, pueden significar cosas muy distintas. Es difícil no asentir a lo que C. Watkins, *Indo-European origins of the Celtic verb* [[Dublín 1962]], I, p. 1, escribe sobre ciertas explicaciones de algunos caracteres peculiares del verbo celta: «Without sure knowledge of the presence of such substrate populations, and without any notion of the nature of the languages they might have spoken, such a line of speculation is otiose: it is merely a deplacement of the problem, a substitution of one unknown for another». Se vería, después, que muy a menudo los lingüistas, cuando hablan como tales y no por boca de ganso, por una parte, y arqueólogos, etnólogos, etc., por la otra, usan lenguas distintas que, para colmo de confusión, cuentan con mucho léxico común: es decir cuentan con muchos «significantes» comunes, pero que tienen muy distintos «significados». Lo que Bosch-Gimpera, p. ej., mienta cuando habla de los «vénetos» —aludidos también en esta obra— poco tiene que ver con el contenido preciso —aunque notoriamente insuficiente— que un lingüista puede y debe atribuir al concepto «venético».

194 Dentro del mismo orden de cosas, sería conveniente tener presente siempre que la dimensión temporal es un elemento esencial aunque difícil de fijar con exactitud, de cualquier marbete lingüístico. Se entiende, sin duda, lo que se quiere decir aquí cuando se habla (p. 167) «de celtas en una etapa de éstos en que su lengua no

había tomado alguno de estos rasgos característicos», pero cabe preguntar si una lengua que tuviera, p. ej., *prtus* «uadum», *tepent-* «calidus», *upo* «sub», *wirom* «uirum» o *wēros* «uerus» puede llamarse céltica. Sería algo así como un francés que tuviera *cabra*, o incluso *capra*, en vez de *chievre*, o un latín que dijera *penque* en lugar de *quinque*, y así sucesivamente.

Acerca de la expansión tardía de gentes de habla vasca, que aquí se trata con bastante extensión, pongo en duda que las opiniones de Gómez Moreno y de Sánchez Albornoz (pp. 170 s., n. 211) sean tan coincidentes como parecen a primera vista. El primero sacó ciertas conclusiones del estudio de la onomástica personal indígena, sin duda razonables, mientras no aparezcan testimonios en contrario: nótese, sin embargo, que al hablar de «modernas provincias Vascongadas» extrapoló pura y simplemente por lo que hace a Guipúzcoa (donde no se documenta más que un nombre indígena, de aire nada indoeuropeo) y en gran medida a Vizcaya. El segundo, por el contrario, con la vista fija en el presente y en el futuro, más que en el pasado, trata de establecer a toda costa «la frontera perdurable que ha separado dos comunidades históricas dispares», con lo que llega a la conclusión un tanto paradójica —que se cuida mucho de expresar en esos términos— de que los únicos vascos son los navarros. Pero, como ocurre a menudo cuando habla un historiador, no se sabe bien lo que piensa en términos de lengua: ¿la lengua de los vascones era «ibérica», puesto que «estaban profundamente iberizados», mientras que várdulos y caristios eran de habla indoeuropea en época romana? De los primeros, como se deduce sobre todo de los trabajos de Tovar, más bien se diría hoy que la influencia lingüística que sufrieron fue celtibérica, es decir, indoeuropea.

Por lo que se refiere al vasco hablado al norte de los Pirineos, creo que la situación, basada en indicios más que en pruebas, puede resumirse así: 1) Es seguro que hablas de tipo éuskaro existieron en una parte de Aquitania en época romana; 2) No hay pruebas de que la romanización fuera completa en la totalidad del territorio aquitano; 3) Si tras un hiato documental hallamos que se habla la lengua vasca al norte de la cordillera en la Edad Media, es más económico suponer, a falta de otras razones, una simple conservación que un retroceso y un avance. Esto no es otra cosa que una aplicación del «postulate of least moves» que I. Dyen puso con razón a la cabeza de su teoría de las migraciones.

Esto no significa negar la realidad, bien atestiguada, de movimientos de expansión hacia la llanura, al norte y al sur, durante los siglos oscuros de la Edad Media, aunque estemos bastante mal informados de los resultados permanentes de esas penetraciones guerreras. Lo que no se puede hacer es forzar los textos, práctica que enseñó Schulten y tuvo en Bähr un buen seguidor cuando se tomó la libertad de traducir *de montibus prorumpentes*, en el pasaje de Gregorio de Tours referido al año 587, por *die... die Pyrenäen überschritten*, llegando por tan fácil camino a la feliz conclusión: «por consiguiente, no había antes vascones al norte de la cordillera».

195 Ciertos planteamientos de tendencia estructuralista (véase, p. ej., pp. 175 s.) son mirados por Baldinger con alguna desconfianza, justificada sin duda en parte por el excesivo esquematismo a que puede conducir el espíritu de sistematización. Por lo que se refiere a los «desplazamientos de oposiciones», sin embargo, una vez que se ha llegado a descubrir un criterio firme de pertinencia, pocos se abstendrán de pensar de buena gana que lo único que tiene importancia real en el plano de la expresión son las oposiciones, «conservadas» o «desplazadas», o su pérdida. Para citar un ejemplo concreto, aquí (p. 196) se habla, como es costumbre general, de «zonas conservadoras» en los Pirineos que mantienen todavía las antiguas oclusivas sordas intervocálicas. Yo creo que de los hechos, lo mismo que del pasaje citado de Weinrich, se sigue exactamente la conclusión contraria: que esas zonas, lo mismo que el romance balcánico, son innovadoras en el sentido profundo de que han abandonado la oposición *-pp- / -p-*, etc., que en otras partes se ha conservado de una manera o de otra. Del mismo modo, el vocalismo típicamente sardo es menos conservador (mantiene menos distinciones) que el del iberorrománico, al igual que en las oclusivas apicales iniciales el griego *(t-, d-, th-)* o el itálico *(t-, d-, f-)* son más fieles al legado ancestral que el celta o el balto-eslavo *(t-, d-)*.

Sobre el tejón, que también tiene su papel en el folklore vasco, acaso no carezca de interés señalar el top. *Tajonar*, nombre de una población situada no lejos de Pamplona, en otro tiempo en plena zona de habla vasca: doc. *Taisonare* en el Becerro de Leire, cf. gasc. *tachoè* «relativo al tejón», *tachoère* «tejonera». La forma popular, vasca, del nombre (equivalente del genuino *Azconobieta)* debió de ser **Taxoare*, a juzgar por el top. moderno *Tasorebide* «camino de Tajonar», recogido por Irigaray.

Entre los rasgos comunes al vasco y al ibérico (p. 198), no puede atribuirse gran peso a la falta de *f,* que se da en las lenguas más diversas. Importa señalar, por el contrario, que el ibérico distinguía dos vibrantes (ninguna de las cuales podía iniciar palabra) y dos sibilantes, que el número de los fonemas, muy reducido en ambas lenguas, era parecido lo mismo que su distribución, que la naturaleza de las principales oposiciones tampoco debió de ser muy distinta. Por otra parte, de los últimos trabajos de Tovar parece seguirse que el valor de algunos índices gramaticales, de forma semejante, era también análogo.

Sobre las lenguas caucásicas se han publicado últimamente en Occidente algunos trabajos importantes: el póstumo de Deeters en *Handbuch der Orientalistik* I, 7 (1963),[a] el de K. Horst Schmidt, *Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache*, Wiesbaden 1962, en el que también se toca el problema del parentesco del grupo meridional con el septentrional, y el muy interesante resumen crítico de los resultados conseguidos por la investigación soviética debido a Aert H. Kuipers en *Current trends in linguistics,* I. *Soviet and east European linguistics,* La Haya 1963, pp. 315-344.[b]

En la bibliografía de esta obra, cuya riqueza ya hemos subrayado, no se hace alusión, si no me equivoco, a la traducción española de *Iberische Landeskunde* de Schulten: *Geografía y etnografía antiguas de la Península Ibérica,* Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, I (1959) y II (1963).

---

[a] *Armenisch und kaukasische Sprachen.* [b] «Caucasian».

20

A. ALONSO, *DE LA PRONUNCIACIÓN MEDIEVAL A LA MODERNA EN ESPAÑOL*, MADRID 1955

Gracias a la desinteresada y experta labor del prof. Lapesa tene- 119
mos en nuestras manos el primer volumen de esta obra póstuma que su autor, en una carrera contra la muerte que recuerda la de los *Grundzüge der Phonologie* del príncipe Trubetzkoy, no pudo dejar ultimada. A sus desvelos debemos pues esta obra que, a juzgar por esta primera parte, es la digna coronación de la actividad lingüística, tan rica y personal, del malogrado prof. A. Alonso.

Es sobradamente conocida la profunda transformación fonológica que sufrió el español entre el siglo XVI y el XVII, que consistió principalmente en la confusión de unidades fonémicas anteriormente distintivas: *b* y *v, s* y *ss, ç* y *z, x* y *j*. Lo que se nos ofrece en esta obra —el primer volumen está limitado a *b* y *v, d, ç* y *z*— es la determinación precisa del estado de cosas anterior a los cambios y una historia pormenorizada de éstos.

Es fundamental para la comprensión del libro el concepto que el autor tiene del «español», es decir el «habla del reino de Toledo y de la Corte, prácticamente identificadas en el sentimiento de las gentes» (p. 18) que le ha servido de «punto fijo de referencia» en su trabajo. Vale la pena de reproducir su pensamiento con mayor amplitud: «El castellano de Toledo era lo que hablaban todos, cultos e incultos, aunque sin coincidir en cada pormenor. Lo he elegido porque en verdad los españoles de aquellos siglos lo tenían elegido.

ASJU 1 (1954), 119-126 [=*BAP* 10, 1954, 379-386]; *SHLV*, I, pp. 240-245. Reseña de Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español* (tomo primero, ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa), Madrid, Editorial Gredos, 1955.

Cuando los españoles, según sus nuevas necesidades nacionales, necesitaron un idioma nacional, fué el castellano de Toledo, no el de Castilla la Vieja, el que servía de base... El castellano pasa a ser español y el español se identifica con el hablar de la corte y del reino de Toledo como el mejor. El idioma que llevan los españoles por Europa en su nuevo papel de hegemonía es el 'español' que, teniendo por base el hablar toledano, se impone sobre todas las variedades regionales para ser el idioma de todos los españoles. De hecho, este hablar nacional opera con creciente fuerza sobre las hablas regionales y locales, y ésta es la principal razón de que me haya sido no solamente legítimo, sino también obligatorio, el tomar el hablar del reino de Toledo como punto fijo de referencia» (pp. 20-21).

La documentación que se aduce para fijar la pronunciación de los fonemas considerados en esta primera parte es realmente abru-
120 madora y constituiría por sí sola, aun sin el minucioso y agudo examen a que se someten los textos, una aportación fundamental a la historia del español. Desde Enrique de Villena por lo menos hasta muy entrado el siglo XVII (alguna vez hasta dentro del XVIII) se someten al más cuidadoso cotejo opiniones de españoles de todas las procedencias, de franceses, italianos, ingleses, galeses y otros.

Los resultados más importantes —aunque nunca han sido de más valor el desarrollo imposible de resumir y los detalles innumerables— son los que indicamos ahora. La pronunciación «española» de *v* —no la castellana vieja— no era, como se tenía entendido, el de una fricativa bilabial: era «una labiodental sui generis», más parecida a la *w* alemana o la *v* inglesa que a la *v* valenciana o francesa. En cuanto a la oclusiva dental sonora, la antigua oposición fonológica —inferida, no atestiguada directamente— entre *d* oclusiva (procedente en posición intervocálica de lat. *t)* y *d* fricativa (representante de lat. *d* en la misma posición) había dejado de existir ya en la Edad Media tardía. Desde esa época por lo menos no hay más que un fonema *d,* oclusivo o fricativo según la posición. Galeses e ingleses —para quienes *d* oclusiva y *d* fricativa eran y son fonemas distintos— señalan claramente esta particularidad en el siglo XVI.

La mayor parte del libro —por la claridad de los datos y por la diversidad de opiniones a que han dado pie— está dedicado al estudio de *ç* y *z.* Según A. Alonso, ambas —*ç* sorda y *z* sonora— eran antes de los cambios africadas, aunque de africación blanda y caduca, de articulación ápicodental plana, más próximas a it. *z,* sordo y sonoro, que a fr. *ç, ss* y *z, s.* Perdió primero la africación *z,* y se hizo

sorda, confundiéndose luego con *ç,* pero la pronunciación moderna, interdental, el ceceo, «más bien propio de mujeres y practicado especialmente por las andaluzas» (p. 400), no se convierte en pleno y no se generaliza hasta fecha muy tardía, imposible de precisar por la falta de testimonios adecuados del siglo XVIII (p. 410). En Castilla la Vieja, aparte de que no se distinguía entre sordas y sonoras excepto en las oclusivas, *ç* era ya fricativa en el siglo XVI.

La manera en que se examinan los textos es ejemplar: cada testimonio se estudia en relación con otros próximos y teniendo muy en cuenta los conceptos y la terminología de la época, lo que permite sacar el mayor fruto de noticias redactadas en un lenguaje bien distinto al que hoy empleamos para describir sonidos, y también salvar contradicciones aparentes. Pero queda con todo un cierto número de testimonios incompatibles, que el autor somete a una detenida crítica interna y externa. La valoración así obtenida le autoriza a desechar los irreductibles y a mantener la imagen general 121
conseguida.

Quiere esto decir que la interpretación, inevitablemente, juega un papel considerable en esta reconstrucción. No puede, pues, excluirse la posibilidad de que otros lleguen a distintas conclusiones a partir de las mismas bases. No hay mayores posibilidades de discrepancia en cuanto a la pronunciación africada o fricativa, puesto que el autor admite que ambas existían una junto a otra, aunque la primera fuera «española» y la segunda dialectal.

Uno de los hechos que se aducen —bien es verdad que incidentalmente— en apoyo de la pronunciación africada (de *z,* no de *ç),* el testimonio del judeo-español, me parece francamente deficiente. En efecto, estas pruebas se reducen, prescindiendo de las variantes, a 1) los numerales «11», «12», «13», «14», «15», 2) *mandziya, pindzel* y *dondzeya* y 3) *podzu.* Pues bien: si los numerales demuestran algo, es que en a. cast. era distinto el reflejo de lat. *d'c'* del de *c'* (a lo que apuntan también grafías medievales con *dz)* y ¿en qué podrían diferenciarse sino en la oclusiva dental, es decir en algo muy parecido al momento oclusivo de la africación? En cuanto al grupo de *mandziya,* la africada puede explicarse sin dificultad por refuerzo articulatorio debido a la posición tras nasal: es lo que ocurrió, por ejemplo, al parecer en osco-umbro y lo que ocurre en algunos dialectos vascos o, para buscar un paralelo lejano, en el ojibway de la isla Walpole (N. M. Holmer, *The Ojibway of Walpole Island, Ontario,* [Upsala-Copenhague 1954], p. 20). Queda pues *podzu* que poco puede

probar estando aislado y menos aún cuando tenemos *tedzu* donde la africada proviene de *s* sonora. Pero esto, repetimos, en nada debilita la tesis que en este libro se defiende.

Hay otro aspecto de la reconstrucción en que, a nuestro entender, se pueden abrigar dudas más fundadas. Es el de la articulación ápicodental plana de ambas silbantes. En las pp. 374-375 se reúnen los testimonios que apoyan, con la excepción de Mateo Alemán y Bonet, esa reconstrucción. Pero todos estamos de acuerdo en que en estas cuestiones el número de votos debe ceder a la calidad, y Alemán era, se nos dice, un buen observador nada libresco, y Juan Pablo Bonet, el «fonetista más extraordinario de Europa antes de la fonética instrumental del siglo XIX». Su posible pronunciación dialectal no nos parece razón suficiente para rechazar tajantemente lo que afirman.

Creemos que es perfectamente posible que un observador ingenuo, ajeno a las complejidades de la descripción fonética tal como se practica en nuestros días, fuera más consciente de la posición del
122 ápice de la lengua que de la del predorso, y le concediera en consecuencia mayor importancia, sin que eso quiera decir necesariamente que el papel de la punta de la lengua fuera el decisivo en la articulación. ¿No será posible, en otras palabras, que Alemán y Bonet tuvieran razón, aun hallándose en franca minoría, frente a la turba de observadores menos advertidos y más superficiales?

Entrando ahora en aspectos que tocan más de cerca a nuestros estudios, diremos que el testimonio del vizcaíno Pedro de Madariaga se estudia en la p. 431 ss. Espero no se vaya a creer que una simple razón de paisanaje me mueve por decirlo así en su defensa. Pero es el caso que, para juzgar de su habilidad o inhabilidad para la distinción y descripción de sonidos, debe tenerse en cuenta la totalidad de su testimonio, o sea no solamente lo que dice de los sonidos castellanos, sino también lo que dice de los vascos. Fue T. Navarro Tomás quien señaló a D. Julio de Urquijo el interés que presentaba para los vascólogos el capítulo último de su *Honra de escriuanos* y éste lo publicó con un comentario en *RIEV* 13 (1922), 248-251.[a] Madariaga nos da tres noticias de orden fonético: 1) el vizcaíno de su época conocía vocales nasales («La N, alguna vez se pronuncia escondida en las narizes, como en oracioa Ardaoa... »), 2) *r* se pronunciaba fuerte en posición final («Vna sola R, al fin de dicion tie-

[a] «Notas de bibliografía vasca. XIII. Pedro de Madariaga Vizcayno, vascófilo».

ne fuerza de doblada r, vguer, nadar; eder, hermoso; laster, presto»), 3) junto a *s* fricativa sorda había un sonido africado («...la S, muchas veces se pronuncia apretando bien la lengua al paladar de arriba en medio de dicion como, essea, casa, ossoa, lobo, assoa, mujer vieja; y por eso se pone doblada para denotar aquella espesura de la pronunciacion»). Estas noticias son suficientemente exactas —y sería difícil mostrar que Madariaga copiaba a nadie— para que no deje de sorprender que se deban a un observador a quien se supone tan notoriamente incapaz. Por lo tanto no deja de tener interés lo que agrega, en relación con los sonidos españoles: «Todas las otras letras [vascas] guardan el mismo orden que las latinas y vulgares».

Se nos dice (p. 435) que «Madariaga era muy torpe para la percepción de los sonidos que no le eran nativos». Pero, ¿cuáles eran esos sonidos nativos? Habiendo nacido al pie del Axmutil, no podían ser ni los del español de Toledo y de la Corte ni los del castellano de Castilla la Vieja: eran sencillamente los del vasco de Arratia. Podemos inferir esto de la situación de *Oa,* que no es a todas luces sino la actual *Oba* u *Ova,* barrio de Dima, de que se ocupó Menéndez Pidal en *Orígenes del español* ⟦Madrid 1950[3]⟧, p. 103. A mayor abundamiento, el mismo Madariaga llama al vascuence «mi natural lenguaje». Por lo mismo, la observación de Menéndez Pidal, recogida en este libro, acerca del valor del testimonio de Madariaga como 123
prueba de que Vizcaya y el territorio castellano limítrofe se habían anticipado a los demás en la pérdida de la aspiración, sólo puede demostrar que el vasco vizcaíno no conocía ese fonema. Incidentalmente, la afirmación de que en su tiempo se decía *Oa,* no *Oba,* es una razón más para rechazar la etimología propuesta para ese topónimo por el maestro de la filología hispánica. Aun sin ello bastaba para hacerla dudosa en grado sumo la circunstancia de hallarse enclavada en plena zona de habla vasca donde la evolución normal es p. ej. *Aldura, Zaldu,* no *Otura, Soto.*

Cuesta creer que el último capítulo del libro de Madariaga haya pasado inadvertido al autor: no era hombre que estudiara apresuradamente los textos y la mención a Oa, que se recoge, está allí precisamente. Parecía pues natural hacer alguna referencia a los sonidos vascos. Tiene cierto interés para el conocimiento de las silbantes del a. cast, el hecho de que la mayor parte de los dialectos vascos poseen, y todos parecen haber poseído, silbantes ápicoalveolares y dorsoalveolares fricativas y africadas, ya que no sonoras. Sin embargo, aunque en éste y otros trabajos ha tenido en cuenta las corresponden-

cias de los sonidos españoles con los árabes, franceses, italianos, etc., no se alude a los vascos. Añádase que A. Alonso era navarro y que, aparte de la excelente descripción de la pronunciación guipuzcoana debida a Navarro Tomás que conocía, estudió él mismo las silbantes vascas en el Baztán («Consonantes de timbre sibilante en el dialecto vasco baztanés», *Tercer congreso de estudios vascos,* San Sebastián 1923, 57-64).

Aunque no hubiera otra razón que la proximidad, se debería, al parecer, hacer tanto caso de los hechos vascos como de los galeses, pongamos por caso. No nos sorprende, sin embargo, que ello no ocurra. Es un hecho, lamentable pero evidente, el divorcio que existe entre la vascología y la hispanística, si podemos emplear este término, ya que no se puede hablar de los romanistas en general. En ese divorcio tenemos una buena parte de culpa, hay que reconocerlo, los que nos dedicamos a los estudios vascos, por no haber procurado mantener la relación debida con el estudio lingüístico de zonas vecinas. Pero eso no exime de pecado a la otra parte que, acaso por comodidad, parece ignorar la existencia de la lengua vasca y de la investigación relacionada con ella. Permítasenos decir que tal actitud estaría justificada a lo sumo si se sustentaran opiniones análogas a las extrañas ideas que en esta materia profesa o ha profesado Mons. Griera.

Los textos vascos de la parte española tienen interés en cuanto al problema que aquí nos ocupa porque, al faltar una tradición
124 propia, la grafía se moldeó sobre la española. Resulta evidente que el castellano de esa época no tenía una africada ápicoalveolar, pues tanto Garibay como Madariaga nos describen el fonema que hoy se representa por *ts* como un sonido completamente *sui generis.* En cuanto a vasc. *z* y *tz,* fricativa y africada dorsoalveolares, estos textos emplean indistintamente *ç* (y ocasionalmente *z).* Pero disponemos de un buen documento, el vocabulario manuscrito de Landuchio de 1562, cuya parte vasca debió componerse en Álava, probablemente en Vitoria, a mi parecer. En la mayor parte del ms. se emplea la grafía *sç* (alguna vez *sz)* para las africadas *ts* y *tz,* sin distinguir una de otra, mientras que las fricativas aparecen representadas por *ss* (o *s)* y *ç; z* intervocálica sólo ocurre en préstamos que llevan esa letra (me refiero exclusivamente a la grafía) en castellano: *sazoy* «sazón», etc. Más adelante, Baltasar de Echave en 1607 distingue por medio de digramas *(t + c* o *z* y *s),* aunque no siempre, las africadas vascas.

Esto confirma, sin duda, la opinión del prof. A. Alonso de que *ç* era fricativa en Castilla la Vieja y constituye, a nuestro entender, un indicio de que era un sonido próximo a la silbante dorsoalveolar vasca. Téngase en cuenta que las abundantes alusiones al hablar desmañado de los vascos (v. ahora la rica documentación que presenta A. de Legarda, *Lo 'vizcaíno' en la literatura castellana,* San Sebastián 1954) se refieren a la construcción (y al parecer en algún caso al desplazamiento del acento en las palabras) y no a la pronunciación. Indirectamente esto demuestra que el ceceo no existía en el castellano de aquella época: modernamente los vascos son representados como seseantes.

Sería del mayor interés, para fases más antiguas, el estudio de los préstamos vascos. Algunos llevan, efectivamente, africada, como *putzu* «pozo», pero parece más frecuente la fricativa. La única posición pertinente es la intervocálica: en las demás la tendencia a la neutralización ha borrado o confundido las distinciones, si alguna vez existieron.

Aunque la fecha es ya tardía, reproduzco aquí el testimonio de Oihenart *(Les proverbes basques recveillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poesies Basques du mesme Auteur,* ⟦París⟧ 1657, Préface): «L'V consonante est encore superfluë en nostre Langue; Car, le B, sert au lieu d'icelle: mais ou [sic] le prononce plus doucement qu'aux autres Langues, & sans battre les levres par le deuant, ny les retirer, mais en les faisant seulement toucher legerement l'vne l'autre par les deux costez; Tellement que nostre B. approche fort du son de l'V. consonante: comme fait aussi le B. des Castillans. Voyez Iuan Lopez de Velasco, en son Traité de la *Ortographia y prononciation Castillana,* page 19». La descripción, a primera vista, parece más próxima a la 125
de Jean Doujat (p. 68 de la obra que reseñamos) que a la de López de Velasco.

La posición doctrinal del autor, que respetamos pero no compartimos, podría caracterizarse según creemos como idealista, antipositivista, o quizá mejor antiobjetivista. Su actitud quedaría bien resumida con las palabras de Taine, a pesar del positivismo de éste: «Rien n'existe que par l'individu; c'est l'individu lui-même qu'il faut connaître». Así, p. ej., escribe en la p. 19: «...los cambios no se hacen jamás sin intervención del espíritu de los hablantes, cultos o incultos: no resultan los cambios en español como en bantú, en japonés como en alemán, sino en cada idioma conforme a su propia tradición, conforme a gustos y preferencias colectivas y perdura-

bles». No es éste el momento de iniciar una larga argumentación tendente a demostrar que la atención centrada en la espontaneidad y actividad creadora del espíritu haría imposible la lingüística como ciencia, tal como la entendemos o como de hecho la practicamos, y que ciencia supone limitación —posición muy positivista y no contradicha, a mi entender, por la historia de las ciencias— a ciertos aspectos del objeto, sin que esto suponga negar la realidad de los demás. Bastará con decir que las lenguas tienen evidentemente cierta realidad, o quizá mejor cierta objetividad, que hace posible su estudio haciendo abstracción de la actividad psíquica (tradición, gustos y preferencias) de los hablantes. No parece descabellado suponer, por ejemplo, que analogías en el sistema fonológico o en la estructura gramatical del español y del bantú puedan conducir a cambios análogos en ambas lenguas, a pesar de las diferencias existentes entre unos y otros en punto a religión, gustos artísticos y tradiciones.

Sus principios llevan alguna vez al autor a subestimar el valor del instrumental que hemos recibido de los neogramáticos. Así, volviendo a los numerales, cuando se nos dice a propósito de *dz* en judeoespañol (p. 122): «estos casos de pronunciación como congelada de la *z* = *dz* tienen, sin duda, su misterio: ...por qué la *z* ha mantenido la africación en estas palabras y no en otras, lo que, sin duda, pertenece a la historia léxica y no a la fonética». Y en nota se señala el caso del valenciano *dotze, tretze, setze* y de *doce, trece* (con *c* española) en el Alto Perú: «Parece presidir estas excepciones en los numerales el deseo de acentuar la diferencia con *dos* y *tres».* Hemos visto ya que basta con suponer que el resultado de *d'c'* y *c'* no fué el mismo. Por qué en valenciano hay africada sólo en esos numerales y no en los correspondientes a «11», «14» y «15» (lo mismo que en el judeoespañol de Salónica, etc., que dice *onze, catorze* y *quinze* con
126 *z* = *s* sonora), basta con suponer que la oposición *z* / *dz* se neutralizaba (realizándose el arquifonema como fricativa) detrás de *r* y *n.* Así en Landuchio encontramos *çorçi* «8» / *bederasçi* «9», *arçaya* «ouejero» (de **ar-zai)* / *isçaya* «boyero» (de **it-zai)*, o en Leiçarraga *datza* «iacet» / *daunça* «iacent». Por muchos que sean los motivos de queja que tenemos con nuestros predecesores, el principio de no recurrir a la excepción más que en caso desesperado, que ellos erigieron en base metódica, no deja de ser una regla sana y cuya utilidad está ampliamente demostrada por el pasado de todas las ciencias, incluso por el de la lingüística histórica.

No se indica en este primer tomo cuál es el contenido de los dos restantes. No sabemos por tanto cuál será la posición del autor con respecto al artículo básico de A. Martinet («The unvoicing of Old Spanish sibilants», *Romance philology* 5, 1951-1952, 133-156) acerca de las causas de la transformación sufrida por el sistema fonológico español. En todo caso, no parece que los hechos presentados hasta ahora contradigan en manera alguna sus conclusiones.

No podemos tampoco, aunque sea anticiparse excesivamente, dejar de pensar cómo resolverá el autor la paradoja aparente implicada en la circunstancia de que el momento en que el «español» es aceptado por todos como lengua nacional, cuando precisamente alcanza el grado máximo su prestigio literario, social y político, sea el mismo en que es sustituido en la pronunciación por modos que, por ese mismo hecho, quedaban a ojos de todos caracterizados peyorativamente como dialectales, regionales y locales, y dignos por tanto de ser evitados cuidadosamente por las personas de alguna educación. Porque los episodios que nos ha narrado el prof. A. Alonso, como también los que nos narrará, son inconfundiblemente los de la derrota del «español», lengua nacional, a manos de los dialectos, de la Corte a manos de las provincias, y del bien hablar a manos de la plebeyez y la chabacanería, para expresarnos parcialmente en sus mismos términos.

Este libro, que suscita tantas cuestiones fundamentales en lo general y en el detalle, merece algo mejor que estas notas apresuradas. Las publicamos sin embargo como respetuoso homenaje a la memoria de su autor. Las ideas, cuya elaboración y difusión no quiso que quedara cortada ni aun por su última enfermedad, están vivas entre nosotros y con ellas la egregia personalidad del malogrado maestro en cuyo espíritu nacieron y se desarrollaron.

ÍNDICES

En la elaboración de los índices ha colaborado Arantza Bilbao.

ÍNDICE DE NOMBRES

Abaev, V. I. 287 n. 73
Adrados v. Rodríguez Adrados, F.
Alarcos Llorach, E. 31 n. 6, 77 n. 10, 103 n. 12, 171 n. 20, 172 n. 22, 172 n. 24, 189 n. 29, 327-328, 347 n. 14
Alemán, M. 370
Allen, W. S. 195 n. 48, 286 n. 68
Allières, J. 211
Alonso, A. 171, 172 n. 22, 202, 343, 345 n. 6, 348, 349 n. 18, 367-368, 372-373, 375
Alonso, D. 37-38, 269 n. 11, 327 n. 6
Alvar, M. 141 n. 72
Álvarez Delgado, J. 237-238
Antal, L. 100-102, 275 n. 28
Antkowski, F. 48 n. 14
Apresjan, Ju. D. 130 n. 43
Arana Goiri, S. 171 n. 20
Arens, H. 128 n. 37, 142 n. 77
Aresti, G. 225
Aristóteles 130 n. 41
Arntz, H. 142 n. 77, 297 n. 107
Ashby, W. R. 132 n. 50, 135 n. 58
Azkue, R. M.ª de 350

Bach, E. 126 n. 31, 139 n. 65, 142 n. 74, 154 n. 107, 166
Bachofen, J. J. 223
Bacon, R. 62 n. 4
Bagby, P. 11 n. 6
Bähr, G. 364
Baldinger, K. 359, 361, 364
Bar-Hillel, Y. 142 n. 75
Barritt, C. W. 13 n. 10
Bartoli, M. G. 12, 40 n. 16, 55-56, 62, 199, 270
Bartonék, A. 195 n. 48
Bassols de Climent, M. 183 n. 8, 332 n. 21
Basterrechea, N. 225
Battisti, C. 184 n. 12
Baudouin de Courtenay, J. 141, 161
Bazell, C. E. 121 n. 13
Belardi, W. 331 n. 17
Beltrán, P. 351 n. 24
Benveniste, É. 29, 31 n. 5, 43, 52, 65, 86-87, 94, 97, 100 n. 4, 105 n. 21, 109 n. 29, 111, 130 n. 42, 140, 146 n. 88, 150, 163 n. 7, 177, 195 n. 49, 201, 227, 268, 283 n. 59, 284, 297 n. 108, 302, 306 n. 151, 313 n. 14, 316 n. 28, 317 n. 32
Berge, C. 153 n. 105
Berger, H. 361
Bergsland, K. 70 n. 20
Bertoni, G. 119
Bès, G. 165 n. 12, 209

Biel, R. 345 n. 7
Birnbaum, H. 142 n. 76, 164 n. 9, 204 n. 14
Blaylock, C. 342
Bloomfield, L. 66, 101 n. 6, 102 n. 8, 117-118, 120, 161, 176, 210, 267 n. 5, 279, 290, 294
Bochner, S. 122 n. 17
Bonaparte, L.-L. 206-207, 210 n. 20
Bonet, J. P. 370
Bonfante, G. 12 n. 7, 22, 30, 52-53, 55, 97, 296 n. 99, 304
Bonioli, M. 333 n. 26
Bopp, F. 129, 227, 266 n. 2
Borst, A. 198 n. 2
Bosch-Gimpera, P. 255-256, 258, 299 n. 115, 362
Bouda, K. 357 n. 43
Brandenstein, W. 92
Bräuer, H. 285 n. 65
Brewer, J. 121 n. 15
Brillouin, L. 39 n. 15
Brocense v. Sánchez de las Brozas, F.
Brøndal, V. 283
Brosman, P. W. 315 n. 23
Brugmann, K. 127 n. 32, 152, 227, 310
Bücheler, F. 332 n. 24
Buck, C. D. 195 n. 50
Bühler, K. 123, 142 n. 73
Bunge, M. 222, 228-231
Burger, A. 195 n. 48
Burrow, T. 31 n. 6, 305 n. 147, 307 n., 314 n. 16, 315 n. 24
Butterfield, H. 62 n. 4

Çabej, E. 326 n. 4
Cantineau, J. 126 n. 28, 327 n. 6
Capell, A. 89 n. 12, 94 n. 26, 269 n. 10
Carnoy, A. J. 332
Caro Baroja, J. 223, 362
Carrión, M. 323
Cassirer, E. 16, 124 n. 23
Chafe, W. L. 10 n. 4, 58 n. 41, 97, 130 n. 42
Chantraine, P. 192 nn. 38-40, 314 n. 16, 316 n. 25
Chatterji, K. Ch. 319 n. 40
Chaucer, G. 226
Chomsky, N. 121 n. 16, 124, 129 n. 40, 139 n. 65, 143, 155 n. 109, 164-166, 171 n. 21, 180, 229, 281 n. 52
Chrétien, C. D. 8 n. 1, 70 n. 20
Cicerón 71
Čicobava, A. S. 102
Claudio 330
Cohen, D. 239
Cohen, M. 75 n. 5, 240, 266 n. 2
Collinder, B. 57 n. 37
Collinge, N. E. 275 n. 27
Corominas, J. 182 n. 5, 187 n. 21, 188 n. 28, 328 n. 9, 330 n. 16, 352, 361
Coseriu, E. 15 n. 13, 16 n. 16, 27, 37 n. 13, 63, 74, 84, 90 n. 14, 97, 99, 112 n. 41, 121 n. 16, 124 n. 23, 132, 143 n. 78, 155, 219, 259, 269, 274, 281 n. 52, 286, 288 n. 78, 299 n. 115
Covarrubias, S. de 186, 188
Cowan, W. 261
Curtius, G. 268
Cuvier, G. 127, 158

Darío I 250
Dechepare, B. 349
Deeters, G. 41 n. 20, 50 n. 19, 92, 153 n. 104, 365
De Rijk, R. P. G. 157, 173
Desnickaja, A. V. 204 n. 14
Dessau, H. 331 n. 18
Devoto, G. 146 n. 89
Díaz y Díaz, M. C. 329 n. 10
Dillon, M. 96 n. 30

Diringer, D. 240
Diver, W. 48 n. 14, 113 n. 42, 195 n. 48, 319 n. 39
Dixon, R. M. W. 140 n. 69
Doujat, J. 373
Dulcibella, J. W. 323
Dumézil, G. 266 n. 2
Dyen, I. 31, 89 n. 12, 363
Dzidziguri, S. V. 153 n. 104

Ebel, H. 145 n. 85
Echave, B. de 372
Einstein, A. 20
Ellis, J. 129 n. 38
Ernout, A. 184 n. 10, 330 n. 13, 331 n. 17, 361
Escalante, R. 260
Eys, W. van 347

Ferguson, Ch. A. 117 n. 2
Ferrater Mora, J. 156
Février, J. G. 75 n. 5
Fita, F. 352
Flasdieck, H. M. 353 n. 31
Fleuriot, L. 340 n. 46
Fodor, J. A. 271 n. 14
Foley, J. 143 n. 78
Fourquet, J. 31 n. 4, 174 n. 29
François, D. 190 n. 33
Friedrich, J. 194 n. 46, 238, 240, 266 n. 1, 300 n. 117, 300 nn. 119-120, 301 n. 126, 315 n. 23, 316 n. 26, 318 nn. 35-36
Fries, Ch. H. C. 117 n. 2
Frisk, Hj. 194

Galileo Galilei 19, 21, 63
Galmés de Fuentes, Á. 347 n. 14, 349 n. 18, 356, 358
Gamillscheg, E. 361
Gamkrelidze, T. V. 138 n. 64, 153 n. 104, 287 n. 75, 344 n. 2
García Calvo, A. 225
Garibay, E. de 350, 372
Garvin, P. L. 121 n. 15
Gaudio, A. 239
Gavel, H. 347, 354, 356
Gelb, I. J. 240
Génesis 198, 217, 246
Georgiev, V. 259, 317 n. 32
Giacomelli, G. 139 n. 67
Gilliéron, J. 161 n. 4, 207
Ginsburg, S. 139 n. 65, 153 n. 105
Gleason, H. A. 21 n. 22, 106 n. 22
Glosas Emilianenses 323, 348
Goethe, J. W. 61
Gómez Moreno, M. 363
González Ollé, F. 189 n. 30
Gorrochategui, J. 2
Grant, M. 325
Gray, L. H. 124 n. 24, 125 n. 26
Greenberg, J. H. 40, 43 n. 4, 58, 87 n. 5, 97, 114 n. 47, 180, 202, 223, 226, 240, 266 n. 2, 269
Gregorio de Tours 364
Greimas, A. J. 117 n. 1, 119
Griera, A. 202 n. 10, 372
Grimm, J. 20, 127, 178, 220, 248
Guiraud, P. 182-183, 190 n. 33
Gusmani, R. 297 n. 109, 298 n. 110, 300 n. 116, 312 n. 7, 317 n. 29, 319 n. 37
Guthrie, M. 94 n. 24, 201 n. 8, 268 n. 8

Haas, M. R. 117 n. 2
Hale, K. L. 65 n. 12, 176 n. 32
Hall, R. A. 66 n. 15, 91 n. 18, 97, 142 n. 77, 176, 277
Halle, M. 143 n. 78, 164 n. 9, 165-166, 171 n. 21

Hammarström, G. 13 n. 10, 137 n. 62
Hamp, E. P. 77 n. 9, 121 n. 13
Hanssen, F. 186
Harms, R. T. 166
Harris, J. W. 170, 173 n. 25, 185 n. 16
Harris, Z. S. 238
Hartmann, P. 198 n. 2
Harweg, R. 137 n. 62
Haudricourt, A. G. 327
Haugen, E. 155
Hazard, P. 218
Hegel, G. W. F. 231
Heisenberg,W. 61
Henry, P. 155
Herdan, G. 37 n. 12
Hermann, Ed. 57, 97
Hervás, L. 216, 236, 246
Hesíodo 195
Heubeck, A. 297 n. 109, 312 n. 7
Hirt, H. 28 n. 2, 44, 68, 88 n. 8, 97, 128 n. 37, 142 n. 77
Hjelmslev, L. 109, 117-119, 122-124, 127, 129-131, 141, 144-146, 147 n. 91, 153-156, 158, 161 n. 6, 162 n., 166, 274 n. 26, 283
Hockett, Ch. F. 8 n. 2, 13 n. 10, 14, 21 n. 22, 23, 24 n. 24, 46-47, 66 n. 13, 74 n. 1, 76 n. 6, 97, 109 n. 31, 130 n. 43, 139 n. 66, 141 n. 70, 267 n. 5, 284 n. 62
Hoenigswald, H. M. 5, 13 n. 10, 23, 30, 39, 40, 58 n. 41, 77 n. 9, 97, 103 n. 14, 105 n. 21, 128, 130, 131 n. 45, 151, 267 n. 4
Hoffman, K. 288 n. 77, 312 n. 10, 317 n. 33
Hofler, O. 19 n. 20, 150 n. 100
Hofmann, J. B. 184 n. 10, 330 n. 14
Hoijer, H. 8 n. 1, 117 n. 2
Holmer, N. M. 369
Holt, J. 131 n. 48, 135
Homero 36
Householder, F. W. 77 n. 9
Hrozny, B. 252, 296
Hubschmid, J. 258, 346 nn. 8-9, 350 n. 20, 352 n. 28, 355 n. 36
Huizinga, J. 63
Humboldt, W. von 124 n. 23
Husserl, E. 124 n. 23
Hutton, J. 222
Hymes, D. H. 52 n. 26, 261

Irigaray, A. 364
Ivić, M. 147 n. 92, 282 n. 58

Jackson, K. 329 n. 11, 334, 336 nn. 33-34, 338-339, 340 n. 43, 341 n. 47, 341 n. 50, 341 n. 54, 342, 361
Jakobson, R. 27 n. 1, 88 n. 9, 107 n. 23, 113-114, 122, 129, 143 n. 79, 153, 209, 285
Jensen, H. 49 n. 17, 240
Jones, W. 198, 219, 220
Joos, M. 347 n. 14, 357 n. 43
Jud, J. 326 n. 3
Juilland, A. G. 327
Jungemann, Fr. H. 347 n. 14, 356

Kammenhuber, A. 297 n. 104, 300 n. 119, 316 n. 26
Kant, I. 13, 22, 96
Katičić, R. 132, 134 n. 55, 138, 157, 203-204, 209
Katz, J. J. 271 n. 14
Kent, R. S. 183 n. 8, 184 n. 10, 184 n. 12
Kepler, J. 75
King, R. D. 163, 164 n. 10, 165 n. 12, 168-169, 171-172, 174, 176-177, 180, 181 n. 1
Kiparsky, P. 143 n. 78, 144 n. 82, 166, 167, 172-173, 209

Klimov, G. A. 179 n. 34, 274 n. 23, 287 n. 70, 321 n. 47
Krahe, H. 258, 331 n. 19
Krause, W. 49 n. 18, 295 n. 92, 295 nn. 94-96, 318 n. 35
Kretschmer, P. 104 n. 15
Kroeber, A. 87, 261
Kronasser, H. 93, 293 n. 88, 296, 298 n. 111, 299 nn. 112-113, 300 n. 119, 301 n. 121, 301 n. 127, 303, 306 nn. 149-151, 312 n. 7, 315 n. 23, 316 nn. 26-28, 322 n. 48
Kuhn, Th. 227
Kuipers, A. H. 365
Kurath, H. 165 n. 12
Kurylowicz, J. 40, 43, 48, 50 n. 22, 55 n. 31, 97, 109 n. 29, 110, 111 n. 38, 122, 142 n. 74, 147, 150 n. 99, 151 n. 103, 173-174, 184, 209 n. 19, 227, 280 n. 49, 282-284, 285 n. 64, 288 n. 79, 289-290, 292 n. 87, 302-304, 305 n. 147, 309 n. 1, 312 n. 8, 313 n. 15, 314 nn. 16-17, 315 n. 24, 317, 319, 320 n. 41, 321 nn. 45-46

Labov, W. 166
Lafon, R. 54 n. 30, 345 n. 5
Lahovary, N. 243
Lakatos, I. 227
Landuchio, N. 349, 372, 374
Lane, G. S. 19, 92 n. 20, 150 n. 100
Lang, A. 223
Langacker, R. W. 176 n. 32
Lapesa, R. 181, 185 n. 14, 186 n. 19, 347 n. 13, 367
Laroche, E. 66 n. 14, 297 n. 105, 300 n. 119, 302 n. 129, 303, 316 n. 26, 317
Larramendi, M. de 317 n. 34
Larrasquet, J. 345 nn. 5-6, 356
Larruquert, F. 225
Lausberg, H. 185 n. 15, 269 n. 11, 323
Leblanc, H. 156
Lee, D. J. N. 303 n. 140
Lees, R. 260
Legarda, A. 373
Lehmann, W. P. 70 n. 21, 111 n. 37
Leibniz, G. 122
Leinfeller, W. 125 n. 27, 156
Leizarraga, J. 349, 353, 357 n. 40, 374
Lejeune, M. 42 n. 1, 93 n. 22, 97, 193, 195 n. 50, 328 n. 8, 333 n. 25
Lenneberg, E. H. 229, 231
Lentin, A. 136 n. 61
Le Roy, M. 129 n. 40
Leumann, M. 185 n. 17, 280 n. 49, 312 n. 10, 317 n. 33
Lévi-Strauss, C. 15 n. 14, 81 n. 13, 123
Lewis, H. 161 n. 5
Lewy, E. 145 n. 85, 257, 285 n. 67
Libby, W. 260
Livio Andronico 330 n. 14
Locker, E. 285 n. 67
Löfstedt, E. 357 n. 40
Lohmann, J. 96, 109 n. 32
Lomatzsch, E. 332 n. 24
Longacre, R. E. 96 n. 29, 261
López de Guereñu, G. 361
López de Velasco, J. 373
Luchaire, A. 356-357
Lüdtke, H. 38, 269 n. 11, 325
Lunt, H. G. 144 n. 82, 279 n. 48, 299 n. 115, 311 n. 4
Lyell, Ch. 222, 248

Maas, P. 148 n. 94, 150, 271
Mačavariani, G. I. 138 n. 64, 153 n. 104, 287 n. 75

Macdonell, A. 143 n. 81, 289
Madariaga, P. de 350, 370-372
Mahmoudian, M. 165 n. 12
Malkiel, Y. 104 n. 17
Malmberg, B. 148-149
Manczak, W. 110, 270 n. 13
Marchand, J. W. 43 n. 6, 97
Marcus, S. 139 n. 65, 153 n. 105
Mariner Bigorra, S. 141 n. 72, 183 n. 8, 312 n. 8, 330 n. 15, 332
Marr, N. J. 96
Martin, R. 276 n. 31
Martinet, A. 19 n. 20, 43 n. 3, 45-46, 84, 91 n. 17, 98, 102 n. 10, 103, 104 n. 17, 107-109, 113 n. 44, 114, 115 n. 50, 129, 132 n. 50, 150 n. 99, 151 n. 102, 155, 161 n. 5, 165 n. 12, 182, 209, 233-234, 273, 276 n. 30, 282, 302 n. 131, 313, 318, 347 n. 14
Mathiot, M. 121 n. 15
Maxwell, J. C. 20
Meillet, A. 8-9, 20, 28 n. 2, 43 n. 5, 44-45, 47, 54, 57, 65, 95 n. 28, 98, 100, 108, 159, 173 n. 25, 177, 184 n. 10, 197, 224, 227, 279, 287 n. 72, 288, 303, 305, 311 n. 6, 312 n. 10, 314-315, 317, 330 n. 13, 331 n. 17, 332 n. 21, 333 n. 25, 361
Menéndez Pidal, R. 18 n. 18, 20, 75 n. 4, 81-82, 186, 187 n. 22, 188-189, 193 n. 41, 206, 209, 291, 330 n. 16, 353 n. 32, 357 n. 42, 359, 361, 371
Meriggi, P. 297 n. 107, 297 n. 109, 306, 312
Merlingen, W. 194
Meyer-Lübke, W. 162, 325
Miller, W. R. 176 n. 32
Misra, V. N. 319 n. 40
Monod, Th. 238
Morgan, L. H. 223
Morpurgo, A. 194 n. 45
Morris-Jones, J. 335 n. 31
Moscati, S. 266 n. 2, 280 n. 51
Mounin, G. 114 n. 48

Naert, P. 53, 54 n. 29
Navarro Tomás, T. 345 n. 6, 370, 372
Nebrija, E. A. de 35
Nehring, A. 104 n. 18
Neumann, G. 300 n. 118, 301 n. 125, 316 n. 26
Neuvonen, E. K. 351 n. 23
Niedermann, M. 49 n. 15, 328 n. 9, 329, 330 n. 13, 331
Novák, L. 327
Nuevo Testamento 340 n. 45

Oihenart, A. 347, 373
Orman Quine, W. van 203
Ortega y Gasset, J. 281
Otero, C. P. 209, 211 n. 21

Pagliaro, A. 331 n. 17
Palmer, L. R. 49, 55, 199 n. 3, 270 n. 12, 330 n. 14
Panini 143 n. 81, 289, 319
Pascual Pérez, Ch. 2
Paul, H. 129 n. 39, 160, 227
Pedersen, H. 40, 50 n. 20, 51 n. 23, 70, 98, 103 n. 14, 161 n. 5, 275 n. 27, 287 n. 72, 297 n. 107, 306 n. 150, 329 n. 11, 334 n. 27, 336 n. 33, 340 n. 44, 341 n. 47, 341 n. 50, 342
Penny, R. J. 200 n. 5
Pensado, J. L. 323
Penzl, H. 313
Pfänder, A. 157

Piaget, J. 169
Piotrovskij, R. G. 130 n. 43
Pisani, V. 40, 67, 85-86, 88, 98, 127 n. 32, 202 n. 11, 203, 274 n. 22, 312 n. 10
Pittard, E. 243
Plath, W. 126 n. 30
Plauto 36, 71, 228, 330
Plinio el Viejo 331, 355
Pokorny, J. 68, 97, 340 n. 46
Polák, V. 41, 44 n. 8
Polibio 340
Pop, S. 165 n. 12
Poppe, N. 86
Porzig, W. 205 n. 16, 206 n. 17
Postal, P. M. 166, 178, 291
Pouvreau, S. 346-347
Prebensen, H. 122
Ptolomeo 351
Puhvel, J. 142 n. 76, 164 n. 9, 204 n. 15, 303 n. 137
Pulgram, E. 32, 36, 59, 64, 66, 68, 89 n. 11, 91, 98, 146 n. 90, 269 n. 11

Quintiliano 332

Rask, R. 118, 127, 130, 155, 158, 220, 227, 247
Refranes y Sentencias 350, 361
Revzin, I. I. 130 n. 43, 153 n. 105
Rigveda 128 n. 36
Risch, E. 213
Rivaud, J. 136 n. 61
Robins, R. H. 161 n. 6, 312 n. 8
Rodríguez Adrados, F. 79-83, 100 n. 2, 108 n. 28, 113 n. 42, 213, 264, 271 n. 17, 282 n. 55, 284 n. 60, 296 n. 100, 303-307, 310 nn. 2-3, 312 n. 8, 314 nn. 17-18, 315 n. 24, 320 n. 42
Rohlfs, G. 187-188, 279 n. 46, 309 n. 1, 351 n. 25
Ronjat, J. 183 n. 7
Ross, A. S. C. 77 n. 9
Rössler, O. 94 n. 27, 240, 266 n. 2
Ruipérez v. Sánchez Ruipérez, M.
Russell, B. 18 n. 19
Rutten, M. G. 321 n. 44

Safarevič, J. 148 n. 93
Sánchez Albornoz, C. 363
Sánchez de las Brozas, F. ('El Brocense') 210
Sánchez-Mazas, M. 126 n. 30
Sánchez Ruipérez, M. 55, 103 n. 12, 108, 112 n. 39, 282 n. 54, 282 n. 56, 296 n. 100, 312 n. 8, 333 n. 26, 338 n. 37
Sandfeld, K. 331 n. 17
Sapir, E. 8, 53, 74, 98, 114 n. 47, 132 n. 51, 176, 230
Saporta, S. 141 n. 72
Sarmiento, M. 220
Saroïhandy, J.-J. 187
Šaumjan, S. K. 130 n. 43
Saussure, F. 13 n. 10, 16 n. 17, 25, 35 n. 11, 44, 55, 57, 64 n. 8, 67, 71, 98, 108, 123, 141, 147, 154, 159, 161-163, 204, 227, 247, 276, 302
Sauvy, A. 140
Schane, S. A. 171
Schlegel, Fr. 18
Schleicher, A. 67-68, 92 n. 20, 128, 142, 150, 178, 202, 204, 222, 227, 267 n. 4, 277
Schmidt, J. 139 n. 66, 204, 271, 313
Schmidt, K. H. 365
Schogt, H. G. 104 n. 17, 141 n. 72
Schuchardt, H. 16 n. 15, 25, 86 n. 2, 160 n. 1, 199 n. 4, 270 n. 13, 274, 313, 325 n. 1, 361
Schulten, A. 364-365

Schwyzer, E. 195 nn. 49-50
Sebeok, Th. A. 118 n. 4
Séguy, J. 211
Senn, A. 13 n. 9
Shane, S. A. 143 n. 78
Shefts, B. 319 n. 40
Shevelov, G. Y. 191-192
Siertsema, B. 118 n. 5, 121, 172 n. 24
Sigurd, B. 142 n. 75
Simonet, F. J. 330 n. 16
Smith, H. L. 146 n. 90
Snow, C. P. 216
Sobelmann, H. 140 n. 69
Solta, G. R. 210, 287 n. 72, 306 n. 152
Sommer, F. 304, 328 n. 8, 330 n. 14, 332 n. 20, 333
Sommerfelt, A. 329 n. 12, 334 n. 30
Southworth, Fr. C. 148 n. 94, 271 n. 18
Spang-Hanssen, H. 123, 132 n. 51
Speiser, S. A. 301 n. 123, 301 nn. 127-128
Spinoza, B. 161
Spuler, B. 280 n. 51
Stang, Ch. S. 195 nn. 48-49
Stankiewicz, E. 146 n. 90
Stevick, R. D. 115 n. 49
Stockwell, R. P. 13 n. 10
Stolz, F. 280 n. 49
Sturtevant, E. H. 303, 316
Swadesh, M. 14 n. 11, 70, 96, 255, 259, 260-261, 266, 299 n. 115
Szantyr, A. 317 n. 33
Szemerényi, O. 100 n. 2, 108 n. 27, 150 n. 99
Szinnyei, J. 107 n. 24

Teeter, K. V. 144 n. 82, 166, 279 n. 48, 290, 320 n. 41
Terencio Escauro 332
Thomas, W. 295 n. 92, 295 nn. 94-96, 318 n. 35
Thurneysen, R. 35 n. 10, 49 n. 16, 161 n. 5, 334 n. 29, 341
Timpanaro, S. 268 n. 6, 271 n. 16, 320 n. 43
Togeby, K. 15 n. 13, 119, 123
Tovar, A. 90, 91 n. 16, 92 n. 19, 101 n.7, 234-235, 299 n. 115, 362-363, 365
Trager, G. L. 146 n. 90
Trombetti, A. 95 n. 28, 96
Trubetzkoy, N. S. 27 n. 1, 63, 88 n. 9, 89, 126 n. 28, 161, 166, 266 n. 2, 284 n. 62, 367
Tylor, E. B. 223
Tynan, J. 2

Uhlenbeck, C. C. 346 n. 9
Uldall, H. J. 120, 121 n. 13, 122 n. 18, 124, 126
Ullmann, S. 86 n. 2
Ungeheuer, G. 120, 126 n. 28
Urquijo, J. de 350 n. 20, 370
Uspenskij, B. A. 154 n. 107

Väänänen, V. 183 n. 8, 323, 332-333, 340 n. 45
Valin, R. 134 n. 57, 149 n. 96, 274
Vasmer, M. 191 nn. 36-37
Vendryes, J. 332 n. 21, 333 n. 25, 334 n. 29, 335 n. 32, 337 n. 36, 341 n. 51, 341 n. 55
Verburg, P. A. 198 n. 2
Verner, K. 227
Vico, G. B. 124 n. 23
Vidos, B. E. 327 n. 6
Vilborg, E. 314 n. 16
Villena, E. de 368
Voegelin, C. F. 65, 176, 266 n. 3

Voegelin, F. M. 65, 176, 266 n. 3
Vogt, H. 31 n. 5, 50 n. 19, 57 n. 36, 58, 70 n. 20, 287 n. 75, 299 n. 115
Vossler, K. 63
Voyles, J. B. 143 n. 78, 148 n. 94, 165 n. 11

Wackernagel, J. 147, 213, 279
Wagner, H. 56, 285 n. 67
Wagner, M. L. 327 n. 6
Walde, A. 184 n. 10, 330 n. 14
Watkins, C. 105, 108-109, 110 n. 33, 110 n. 35, 142 n. 76, 147, 150 n. 99, 164 n. 9, 165 n. 11, 204-205, 209-210, 273 n. 20, 276 n. 29, 277, 278 n. 45, 279 n. 47, 284 n. 60, 288 n. 79, 296 nn. 101-102, 309 n. 1, 311 n. 4, 321 n. 45, 337 n. 35, 362
Wechssler, G. 73
Weinreich, U. 31, 87 n. 5, 91, 91 n. 18, 146 n. 90, 155, 326 n. 5, 343 n. 1
Weinrich, H. 185 nn. 13-14, 190 n. 32, 328-329, 334, 336, 364
Whatmough, J. 325 n. 2
Wijf, N. van 273 n. 19
Wilbur, T. H. 226
Windekens, A. J. van 259
Windelband, W. 63 n. 6
Winter, W. 273 n. 20, 295 n. 93, 296, 302 n. 131, 312 n. 9, 315 n. 22
Wittgenstein, L. 229
Worth, D. S. 100 n. 3
Wulfila 330
Wurzburgo (glosas de) 36, 341 n. 49

Yen, S. L. 142 n. 75

Zgusta, L. 127 n. 32, 301 n. 124, 303 n. 135
Zoroastro 250
Zyhlarz, E. 240

ÍNDICE DE CONCEPTOS

acadio 39-40, 281, 306, 344
acentuación 49-50, 93, 213
  v. indoeuropeo, latín, vasco
adquisición del lenguaje 168
afinidad 85 ss., 103 n. 13
agrupación lingüística 87
albanés 40, 85, 145, 203, 245, 251, 299, 305, 310 n. 3, 326, 344
alemán 10, 24, 31, 36, 51, 53, 57, 140, 144, 161 n. 2, 174, 193, 194 n. 44, 199 n. 4, 220, 225, 244-245, 251, 288, 295, 305, 313, 316, 325-326, 329, 368
alfabeto v. escritura
algonquinas (lenguas) 66, 101 n. 6, 267, 290, 294
  v. wiyot
algoritmo transformativo 32-33
altaicas (lenguas) 258
alternancia 87 n. 5, 191 ss.
amerindias (lenguas) 69
analogía 19, 47, 91, 127, 154, 166, 172-173, 193, 245, 247, 374
  leveling 173
  polarization 173
anaptixis 35 n. 10
anatólicas (lenguas) 52, 66, 93, 250, 252, 256, 262, 264 ss., 280, 292, 297, 305, 310, 312
  v. hitita, licio, lidio, luvita, palaíta
andamanés 74
anglosajón 88-89, 113
anomalía 50, 54-55, 290
aquitano 69, 357, 363
árabe 38, 40, 217, 245, 281, 349
aragonés 89, 151 n. 101, 185, 187, 199, 270, 360
arameo 40, 217, 235
árbol genealógico 91, 153, 203-204
arcaísmo 24-25, 55-56, 69, 80, 92, 148, 173 n. 25, 199 n. 4, 270 n. 13, 288, 307, 310
archifonema 171
área lateral 56, 199 n. 4, 270 n. 13
  norma areal 57
ario 147
armenio 31, 45, 49, 53, 83, 113, 191, 247, 250, 260, 278-279, 286, 295, 306 n. 150, 309 n. 1, 310 n. 3, 313 n. 15, 315, 318, 321
articulación
  doble a. 64
  primera a. 282
  razón articulatoria 57
  segunda a. 102, 109, 127, 281
Ascoli (bronce de) 205, 351
Asia Menor 251-252, 264, 292, 297, 304
aspiración 23, 58, 371
asterisco (*) 12, 45, 128, 161, 175-176, 252, 276

asturiano 270
asturiano-leonés 199
ático v. griego
atlas lingüístico 206
austronesias (lenguas) 94, 202 n. 9
avéstico 55, 280

Babel (torre de) 217, 246
bálticas (lenguas) 205, 245, 256, 313, 326
v. letón, lituano
balto-eslavas (lenguas) 45, 51, 67, 93, 137, 251, 273, 280, 293, 355, 364
v. bálticas (lenguas), eslavas (lenguas)
bantú (lenguas) 94, 201-202, 268-269
baztanés 345 n. 6, 360, 372
bearnés 187, 353
berber 239-240
bilingüismo 90
bretón 251
británico 51, 53, 73, 145, 296, 329, 336 n. 34, 339 ss.
v. bretón, córnico, galés
Brugmann (ley de) 151 n. 103, 173

cadena hablada 79-80
cambio lingüístico 7, 15, 23, 28, 31, 36-37, 43, 47, 53, 58, 74-75, 78-79, 84, 102-103, 165-168, 212, 218-219, 224, 248-249, 343, 374
analógico 110
condicionado 83
cualitativo 9
documentado 9
fonético 9, 19 n. 20, 22, 45, 47, 53, 55, 70, 74, 76, 84, 104, 109, 113, 166, 167 n. 14, 172, 233, 248, 276
fónico 58, 212
fonológico 181 n. 1
Canarias (Islas) 237-241
casillas vacías (del sistema fonológico) 57
castellano 89
antiguo 279
ceceo 369, 373
de Bilbao 35 n. 10, 345
de Toledo 367-368
pérdida de *-o* 361
préstamos árabes 185
sistema morfológico 34
x, s 185 ss.
catalán 31, 54 n. 29, 174, 185, 187 n. 21, 199, 202-203, 270, 360
categoría gramatical 52, 58, 88
caucásicas (lenguas) 56, 95 n. 28, 250, 365
septentrionales 89 n. 11, 94, 161 n. 6
v. kartvélicas (lenguas)
Ceilán (lenguas de) 250
celta 45, 51, 70-71, 108, 137, 139, 161 n. 5, 199, 219, 245, 251, 256, 258, 260, 272, 278 n. 45, 279 n. 47, 293, 327 ss., 334, 338 n. 38, 342, 362, 364
protocelta 272, 337, 339-340
v. británico, goidélico, galo
celtibérico 89, 251, 292, 315
centro-europeo 258
centum (lenguas) 256
chipriota v. griego
circunrománicas (lenguas) 293
clasificación de las lenguas 29, 86, 94, 113, 245, 249-250, 268
coeficientes sonánticos 55, 108, 154
comparación 8, 10, 14 n. 12, 24-25, 28 n. 2, 34, 36, 39, 41 ss., 57, 65 n. 12 , 70, 79-80, 83, 86-87, 89 n. 11, 91, 94 ss., 104, 106-109, 114, 117-118, 222, 247, 277, 279, 288

clásica 70
dialectal 25
externa 25, 288
genética 118
interna 25
tipológica 114, 118
comparatista 6, 11, 13, 20, 22, 32, 35-36, 41, 44, 52 ss., 77 n. 9, 85, 91, 96, 100, 149-150, 159, 204, 209, 222, 230, 271, 278
comunidad lingüística 77, 93
condicionamiento 28, 49 ss., 76 ss., 108 n. 28, 110, 279
contacto lingüístico 16, 56, 88-89, 110, 326-327, 343
contaminación 145, 203
contenido 11, 86 n. 2, 130, 147
contexto 19 n. 20, 40
continuidad lingüística 77, 91, 140, 157, 184, 198-199, 201, 248-249, 270
espacial, *continuum* geográfico 89, 199, 201, 270
convergencia 44, 110, 207
convivencia lingüística 258
Copenhague (círculo de) 122, 283
copto 299 n. 114
Córcega 38
coreano 86 n. 4
córnico 334
correspondencia 10, 22, 28, 32, 39 ss., 44-45, 52-53, 83, 85, 107, 127-128, 130, 132 ss., 144-145, 220-221, 247-249, 293, 343
Crimea 251
criterios de reconstrucción 52, 70, 78, 114, 246
áreas marginales 55-56
formal 87
geográfico 270
interno 56, 69, 111
longitud de las palabras 53
verosimilitud fonológica 46 n. 10
v. reconstrucción
crítica textual 54, 91, 103, 247, 268, 277, 279-280
cronología lingüística
absoluta 69-70, 211
relativa 42, 69, 108, 161, 166, 211, 223, 225, 267, 288, 307
textual 12, 353
cuantificación 207

danubiano (grupo) 256
descripción 10, 17, 19 n. 20, 21, 27 n. 1, 31, 63 n. 6, 113-114, 129, 132 n. 50, 141 n. 72, 154, 160-161
de estados de lengua 6, 99, 101 n. 7, 102
diacrónica 109
sincrónica 84
teoría de la d. 77 n. 9
devanagari v. escritura
diacronía 6, 7, 10, 16-17, 20-21, 102, 109, 112, 114, 117-118, 129, 132, 146-147, 181 n. 1, 209, 274 n. 25, 275, 282, 290
diacrónico
construcción d. 29
explicación d. 54
interferencia d. 58
interpretación d. 24, 42
proceso d. 57
sentido d. 77
diacronista 159-160, 162, 172
dialectal
área d. 80
dato d. 11
fragmentación d. 203
variedad d. 25, 210
dialectos 10 n. 4, 18 n. 18, 81-83, 89, 197-199, 206, 210, 213, 221, 269-270
atípico 56
central 56
lateral 56

dialectología 81-82, 165, 200-201, 206 ss., 210 ss., 213
estructural 146
encuesta dialectal 150, 165 n. 12, 206, 208
diasistema 146, 208
diferenciación 110, 151, 184, 197, 283
dialectal 66
discontinuidad 199, 270
dispersión 78, 266-267
distribución lingüística 7, 35 n. 10, 37, 45, 48, 50 ss., 55, 77 n. 9, 105, 183, 190, 278 ss.
distribucionalismo 77 n. 9
divergencia (entre lenguas) 69-70, 88, 148
dialectal 83, 207, 259
diversidad lingüística 90, 246
diversificación lingüística 78, 92, 198-199, 220, 246, 253
dialectal 60
documentación 10-11, 13, 23, 65, 71-72, 80-81, 200-201, 212, 265, 287
hiato documental 16, 75, 363
dórico v. griego

economía (de la lengua) 7
egipcio antiguo 245, 251, 266, 299 n. 114
elementos (de la lengua) 224
alógenos 88
centrales 76, 145
fónicos 82, 212
empírico (fundamento e.) 27, 111
equilibrio inestable 102, 106
ergativo 78, 115 n. 50, 179 n. 34, 223, 313
v. vasco
escítico (grupo) 257
escritura 13, 15, 18, 24-25, 44, 75, 155, 189, 344
alfabética 75
babilónica 344
celtibérica 301 n. 122
chipriota 301
cirílica 25
cuneiforme 301
devanagari 136
hitita 301
hurrita 301
ibérica 301 n. 122
micénica 301
protosilabario 75
sumeria 75
eslavas (lenguas) 204, 245, 265-266
v. eslavo, ruso
eslavo 33, 36, 79, 147, 190 ss., 195, 198, 205, 260, 280, 282 n. 58, 285, 326, 338
protoeslavo 272
español 10, 33 n. 9, 34, 51, 53, 67, 76-77, 114, 175, 203, 219-220, 224, 247-248, 313 n. 15, 320 n. 41, 360, 367-368
-to / *-do* 23-24, 51
abreviación de palabras 53
alteración de la oclusiva interior 291
alternancia vocálica *ie* / *e, ue* / *o* 48
anomalías 54 n. 29
asimilación nasal y lateral 170
ç y *z,* pérdida de la africación 368 ss.
confusión de unidades fonémicas 367
ch 189
s implosiva 189 n. 29
escritura *-s-, -ss-; ç, z* 35
lat. *-pt-, -tt-* > cast. *-t-* 34
oposición *ll* / *y* 76, 167 n. 14
pérdida de vocal breve postónica latina 34
pronunciación de *v* 368
s > *ç, x* 188

estado de lengua 6, 8, 12 n. 8, 13, 17-18, 20-21, 24, 27-28, 32 ss., 36-37, 39, 42, 44, 47, 49, 54, 67, 71-72, 76, 77 n. 9, 78, 80, 91, 99, 108-109, 112, 128, 131-132, 137-138, 144, 149, 154, 202, 205, 220, 248, 289
v. descripción
estructura lingüística 7, 36, 43, 100, 208
estructuralismo 43, 57, 77, 99 ss, 102, 106 ss., 112, 114, 126, 167 n. 13, 208, 275-276, 281-282, 326, 327
americano 119 n. 6, 129, 165, 170, 176
europeo 119, 123, 129, 170
etimología 20, 59, 247
diccionario etimológico 87, 145
etiópico 281
etrusco 330
éuskaro (protovasco) 344 n. 3
evolución (lingüística) 10, 14-15, 28, 33, 46, 73, 78-79, 82, 94 n. 27, 99, 118, 128-129, 140, 155, 168, 181, 220-221, 231, 248, 253, 258, 275, 283-284, 286, 321
excepción 78-79, 84, 172, 181-182, 220, 290, 374
expresividad 85, 190, 195

falisco 139, 205, 251
familia (lingüística) 91-92, 250
finés 145, 250, 326
fino-ugrias (lenguas) 57 n. 37, 107 n. 24, 250, 257-258, 265
v. finés, húngaro
fonema 7, 18 n. 18, 28-30, 43-44, 48, 51, 57, 64-65, 68, 82, 84, 104, 106, 136, 188, 222
fisión 151
frecuencia 7, 57, 181 n. 1, 182, 190
fusión 7, 30, 151, 167
protofonemas 22
reconstrucción 45-46, 65, 67, 76, 105
variantes 7, 11, 68
fonética 81, 281
histórica 29, 74, 282
fonología 31, 46 n. 10, 53, 67, 211-212, 224, 281-282
descriptiva 102
diacrónica 29, 74, 78, 234, 282, 284
generativa 170-171, 177
sincrónica 234
transformativa 151 n. 103
forma lingüística 11-12, 18 n. 18, 25, 29, 33, 35-36, 43-44, 46, 53-54, 63-64, 77 n. 9, 114, 128, 147, 248 277
formalización 5, 31, 41,146 n. 87
formalismo 61-62, 119
francés 24, 29, 51, 53, 77, 87, 114, 136, 138, 182-183, 185, 189 n. 29, 190, 198, 211, 220, 224, 245, 269, 279, 291, 303, 309 n. 1, 320 n. 41, 347, 363, 368
franco-provenzal 211
frigio 10, 250

galés 50-51, 145, 251, 278 n. 45, 285, 296, 302 n. 131, 334-335, 339-341, 368
gallego, gallego-portugués 199, 220, 270, 309 n. 1, 362
galo 89, 338 n. 38
galorrománicas (lenguas) 37
v. francés, normando
gascón 151 n. 101, 187-188, 199, 205, 360, 362
género 225-226
geografía lingüística 10 n. 4, 55, 80

georgiano 41, 50, 54, 58, 78, 92, 113, 153 n. 104, 179, 286, 321
germánicas (lenguas) 204, 245, 251, 257, 265-266, 327, 329
v. alemán, anglosajón, inglés, islandés, gótico, neerlandés
germánico 45, 51, 67, 80, 140, 145, 184-185, 199, 206-207, 211, 221, 243, 248, 258, 270, 272, 292, 330-331, 338, 355
protogermánico 70, 147, 175
glosemática 118 ss., 123-124, 126, 131, 147, 172
glotocronología 69-70, 210, 260-261, 269, 299
glotogonía 289
goidélico 272
v. irlandés
gótico 23, 53, 134-135, 141, 161, 175, 185, 193 ss., 219, 248, 251, 277-278, 295, 299, 303, 312, 315 n. 23, 318, 330
grafema 75
grafía 25, 166
grafo 153, 203
gramática 168, 291
comparada 14, 44, 95 n. 28, 101, 290
generativa 136, 140 n. 69, 142, 164-165, 170, 173, 209, 276, 292
histórica 74, 81
transformativa 29, 100 n. 3, 140 n. 69, 143, 209, 277, 281 n. 52, 289, 319
Grassmann (ley de) 23, 109
griego 22, 32, 35-36, 51, 57, 77 n. 9, 78-79, 87, 92, 93 n. 22, 135, 139, 174, 191, 193, 195-196, 212, 217, 245, 247-250, 278-279, 280 n. 50, 293, 295-296, 302 n. 131, 304, 309 n.1, 314-315, 317-318, 330, 331 n. 18, 338, 364
ático 94-95, 211, 333
cambios fonéticos
**-m* > *-n* 57
**p-* > *p-* 45
**s* > *h,* ∅ 22-23, 53
ττ- / τ- 193-194
-h- > *-∅-* / *-s-* 192-193
chipriota 193
clásico 24, 57
correspondencia con armenio 278
correspondencia con latín 133-134
dialectos 200, 259, 262, 272
dórico 193, 195
homérico 192-193, 195, 279
jónico del Asia Menor 333
jónico-ático 211
koiné 250, 272
micénico 57, 192, 194, 250, 265, 314 n. 16
pregriego 22, 57
protogriego 272
tsaconio 92, 272
vocalismo 35 n. 11
grupos consonánticos 57, 185, 189, 349
guaicurú 74
guaraní 236
guipuzcoano de Goyerri 345 n. 6

hamíticas (lenguas) 266
v. berber, copto, egipcio antiguo, libio, numídico
hamito-semíticas (lenguas) 94 n. 27, 266 n. 2
v. hamíticas (lenguas), semíticas (lenguas)
hebreo 40, 95, 217, 224, 245
herencia común 86
historia 8 ss., 12 n. 8, 13-14, 16, 19-20, 42, 63, 83, 95, 103, 151, 160-161, 216, 233
externa 16, 32, 71, 101, 226

h. de la lengua 11-12, 19, 28, 49 n. 15, 61, 91, 100 ss., 109, 246, 248, 284
interna 101
hitita 28 n. 2, 93, 174, 195, 213, 251-252, 256, 264 ss., 288, 292, 296-306, 310, 315-319, 344
homología 28, 59, 71, 75, 87-88, 91, 127, 151, 247, 249
homomorfismo 138-139, 157, 221
húngaro 250
hurrita 306

ibérico 365
iberorrománico 364
ilirio 10, 251, 292
indeterminación 36, 66
índice gramatical 87, 249, 365
indicio tipológico 58
indio 32-33, 36, 107, 143 n. 81, 173, 191, 193 ss., 204, 247, 249-250, 265, 267, 278, 280, 302, 304, 306 n. 150, 312, 314, 316
v. sánscrito, védico
indo-hitita (hipótesis) 93
indo-iranio 31 n. 6, 35 n. 11, 45, 55, 194, 204, 256, 272, 296, 307 n.
indoeuropeas (lenguas) 10, 28 n. 2, 45, 69, 80, 83, 94, 193, 199, 201, 213, 245, 250, 261, 265 ss., 268 ss., 280, 318, 320
dialectos 80, 92, 204
parentesco genético 288
indoeuropeo 22, 29, 42-43, 46, 48, 59 ss., 65-66, 69, 72, 80, 87, 89, 93, 95, 128, 140-141, 146-147, 149, 221, 229, 255-256, 258, 302, 316, 321-322
acentuación 282 n. 58
alternancia *e* / *o* , *e* / ∅ 69, 268
apofonía 286
**b* 57
categorías gramaticales 52
desinencias **bh* y **m* 67
desinencias medias primarias 55
distribución irregular de las desinencias ∅, *-m* y *-d* 288
**dw-* 182
flexión nominal 311 ss.
**k', *s* 190-191
oclusivas 40, 45, 107, 293
**-oi, *-os* 51
oposición nominativo/acusativo 52
**p- > ∅, f-, h-, p-* 45
reconstrucción 60, 69, 252-253, 294-295
reducción de **e* 285
šwa 62
variante [z], *zd* 68
verbo 108, 311
vocalismo 309 n. 1, 337
inglés 77 n. 9, 87, 88-89, 113-114, 137, 161 n. 2, 173 n. 25, 174, 190 n. 34, 199 n. 4, 203, 224, 244-245, 247 ss., 251, 295, 329
grupos *sp- / sk- / st-* 57
oposición *d* oclusiva / *d* fricativa 368
pronunciación de *v* 368
vocalismo 171 n. 21, 247
innovación 51, 55-56, 58 n. 40, 69, 80, 93 n. 22, 167 n. 14, 168, 199 n. 4, 207, 270 n. 13, 280, 288, 300, 310
interferencia 16, 78, 90, 91, 155
introspección 90
inventario 64, 109, 144, 277
iranio 53, 191, 204, 219, 250
proto-iranio 34
v. avéstico, persa, oseta
irlandés 36, 68, 77 n. 9, 79, 83, 134-135, 139, 141,145, 224, 251, 260, 302 n. 131, 305, 334, 339, 341
antiguo 33, 35 n. 10, 49, 51, 161 n. 5, 193, 278 n. 45, 295, 307 n., 320

iroquesas (lenguas) 178
irreversibilidad 30, 36, 74
islandés 329
isoglosa 88, 206, 259, 262
isomorfismo 138, 157, 282, 283 n.
italiano 32, 33 n. 9, 51, 76, 85, 188 ss., 347, 368
itálico (grupo) 45, 89, 205, 212, 251, 259, 273, 280, 299, 338 n. 38, 364
  proto-itálico 93
  v. falisco, latín, sabélicos (dialectos), osco, osco-umbro, umbro, véneto

jónico-ático v. griego
jónico del Asia Menor v. griego
judeoespañol 369, 374

kartvélicas (lenguas) 41, 44 n. 8, 153 n. 104, 179, 286 n. 75, 299
  v. georgiano, lazo, mingrelio, svano
koiné v. griego

Lachmann (ley de) 151 n. 103, 212
languedociano 199
laringales 46 n. 10, 47, 55, 79, 83, 238-239
latencia 172
latín 18, 24, 29, 32-36, 42, 51, 53, 59, 66-67, 69, 71, 77 n. 9, 78, 87-88, 95, 100 n. 3, 128, 133-135, 137 ss., 141, 144-145, 147, 151 n. 103, 110 n. 33, 113-114, 171, 175, 179, 182 ss., 188, 191, 193 ss., 198, 200, 202, 205, 211, 217-221, 224-225, 244-245, 248-253, 260, 272, 277 ss., 293, 295, 299-300, 302 n. 131, 305, 306 n. 150, 306 n. 152, 312 ss., 315 n. 23, 316 ss., 320 n. 41, 326 ss., 342, 344, 361, 363, 369
  acento 285, 291-292
  decadencia y fragmentación 218, 246
  h 293
  influencia latina 325 ss.
  innovaciones 212
  latín británico 335-336, 342
  límites romance / latín 189
  prelatín 33
  sistema consonántico 151 n. 101, 344, 347-348, 368
  sistema vocálico 37, 39, 49-50, 142, 247, 278, 291-292, 324, 327-333, 338-342
lazo 41, 92, 153 n. 104, 179
lengua aislada 8, 25, 42
lengua criolla 91, 230 s.
lengua grande / pequeña 74
lengua prehistórica 60, 65, 71, 106
leonés 270
Lerga (inscripción de) 360
letón 251
léxico 52, 56, 64, 66, 69, 87, 105, 112, 210, 249, 260
léxico-estadística 261
leyes 104, 143 n. 80, 285 n. 67
  estáticas 141
  físicas 73
  fonéticas 10, 22, 30-31, 47, 71, 73 ss., 79-82, 84, 182
  morfológicas 47
libio 238 ss., 266
licio 252, 265, 280, 292, 297, 300, 302 n. 129, 304, 315-316
lidio 252, 297-298, 300, 302 n. 129, 303 n. 134, 304-305, 312, 316, 318
liga de lenguas *(Sprachbund)* 88

lingüística 13, 61, 76, 82, 93, 99, 106, 115, 118-119, 123 ss., 127, 233, 247, 374
comparada 102 n. 9, 127-130, 142-143, 154, 209, 217-218, 226, 231, 246, 248, 261
cuantitativa 126
descriptiva 281
diacrónica 6, 10, 13, 16-19, 21 ss., 36-37, 62-63, 67-68, 96, 100 ss., 111, 126, 144-145, 147, 160, 161 n. 6, 162-163, 165, 178, 216-217, 222, 226-227, 257, 282 s., 358, 374
indoeuropea 35 n. 11, 79, 94, 264 ss., 275, 309 s.
inmanente 15, 101, 123
pretransformativa 279
románica 202
sincrónica 6, 101, 281
soviética 102 n. 9, 130 n. 43, 132 n. 50
lituano 148, 193, 199 n. 4, 251, 278, 280, 295, 305
lógica 119-120, 276
logudorés 136
luvita 93, 252, 256, 265, 297-298, 302 n. 129, 306 n. 152, 315 ss.

maliota 272
mesapio 251, 292
método 16-17, 19, 21, 27, 29, 41, 52-54, 60, 62-63, 93, 96, 108, 259-260, 274
comparativo 14, 39, 65, 69-70, 85, 92, 103, 202, 277
micénico v. griego
mingrelio 41, 92, 153 n. 104, 179
morfema 67, 77 n. 9, 87 n. 5, 88
alomorfo 43 n. 6
cognado 43 n. 6
m. emparentado 52, 85
m. gramatical 64, 86
m. isofuncional 67
m. léxico 86
variantes de m. 23
morfología 67, 211-212, 224, 282

neerlandés 251
neogramáticos 78 ss., 81, 84, 128, 142, 151, 162, 209, 221, 291, 374
neolingüística 56
italiana 199, 296 n. 99
neutralización 49, 57, 112, 170-171, 184, 312 n. 7
nominativo / acusativo 312-320
normando 88-89
numídico 240

occitano 203, 205, 211
ojibway 369
oposición lingüística 24 n. 24, 51, 76, 106, 112, 337, 364
fonológica 7, 25, 126
significativa 109, 112, 113 n. 44, 282
orden SOV 223-224
origen del lenguaje 230-231
ortografía 24, 35, 137, 347
reforma ortográfica 25
osco 51, 88, 205, 251
osco-umbro 369
oseta 34, 113, 250, 286, 321
Osthoff (ley de) 328 n. 8

Pakistán (lenguas de) 250
palaíta 252, 297, 306 n. 151

paradigma 50, 54-55, 64, 146 n. 87, 289
casual 66, 78
verbal 51, 66
parentesco lingüístico 34-36, 70, 85-88, 91-96, 118 n. 3, 130, 144, 153, 198, 201-202, 221, 226, 249-250, 261, 268-269, 291
patois 80
persa 113, 219, 318, 250
pidgin, lingua franca 91, 230-231
Pirineos 364
póntico-caucásico (grupo) 256
póntico-cimérico (grupo) 257
portugués 42, 54 n. 29, 113, 136, 185, 187 n. 21, 219, 270, 360
Praga (círculo de) 100
prerromanas (lenguas hispánicas p.) 251
préstamo 24-25, 35 n. 10, 41, 53, 56, 86, 131 n. 48, 144-145, 191, 327, 343-344, 358
pronunciación 25, 35, 166, 344, 356
protoforma 21, 28, 32, 277
protolengua 10, 28, 32, 40, 42, 44 ss., 51, 57, 59 ss., 63-72, 75, 77 n. 9, 87, 93, 104 n. 18, 106, 160, 130 n. 42, 134-138, 146-147, 149, 221-222, 229, 252, 277, 288, 292, 321
v. celta, eslavo, germánico, griego, iranio, itálico, románicas (lenguas), semítico, vasco
provenzal 29
Puente la Reina 89

quechua 236

rapport de fondation 283
rasgo 8, 68, 114, 172, 174 n. 30, 249
distintivo 28, 46, 64, 102, 208
reconstrucción 5, 6, 11, 12 n. 8, 17, 23, 29-32, 39-41, 43, 45-46, 49-50, 52 nn. 25-26, 55, 58, 58 n. 41, 59, 63 ss., 69-70, 72 ss., 83, 87, 91-92, 99 ss., 105, 110-111, 113, 117 ss., 128, 130, 134, 144, 147 ss., 150, 155, 159, 166, 173 n. 25, 175-178, 194-195, 202, 204, 211, 222-223, 230, 266-269, 271 ss., 275 ss., 279-280, 282, 286, 289, 369-370
externa 10, 14, 42, 54, 79, 95, 100-101, 103, 107-108, 127, 129, 150, 258-259, 265 ss., 320-321
interna 14, 25, 42-43, 49 n. 15, 69, 107 ss., 127, 146, 166, 265 ss., 276, 283, 288, 320-321
método 5, 10 n. 4, 12, 18, 20-22, 25, 27 ss, 30-31, 35 n. 11, 42, 44-45, 57, 59, 60 ss., 66, 68, 175, 259, 274 ss., 293-294, 344 n. 3
notación 47
orden sintagmático 311 n. 4
univocidad 128, 222
regla 32, 35 n. 10, 79, 143, 168, 173-174, 211-212, 290-291
adición 168, 291
ordenación 144 n. 82, 168, 173, 212, 290 ss.
de transformación 30, 33, 35, 39, 43, 71-72, 77, 79, 93, 105-106, 128, 221
univocidad 32-33
sintáctica 212-213
regularidad 16 n. 15, 23, 28-29, 44, 47, 50, 55, 58, 74-75, 78-79, 81, 83-84, 108, 117 n. 2, 128-129, 182 n. 3, 212, 220-221, 247-248
retorrománico 37, 219
románicas (lenguas) 18, 24, 33, 47, 58 n. 40, 69, 73, 80, 182 n. 5,

184-185, 188, 199, 204, 219, 245, 265-266, 270, 272
dialectología románica 206-207, 211
proto-románico 18, 60, 65-66, 71, 252, 272, 294
romance balcánico 364
romance navarro 189 n. 30
romances peninsulares 359
vocalismo 34, 37 ss., 149, 269, 294, 323-324
v. alto-aragonés, aragonés, asturiano, asturiano-leonés, bearnés, castellano, catalán, español, francés, franco-provenzal, gallego o gallego-portugués, gascón, iberorromántico, italiano, languedociano, leonés, normando, occitano, portugués, provenzal, retorromántico, rumano, sardo, siciliano, valenciano
roncalés 361
rumano 38, 51, 136, 149, 198, 203, 219, 243 ss., 269, 294, 303, 310 n. 3
ruso 24, 100 n. 3, 136, 191-192, 194 n. 44, 225, 251, 278 n. 45, 280 n. 50, 285, 288, 295, 312, 315

sabélicos (dialectos) 205, 251
samoyedo 258
sánscrito 192-193, 217, 219, 221, 247, 250
sardo 38, 136, 149, 294, 323, 364
v. logudorés, sasarés
sasarés 38
satem (lenguas) 256
semántica 52
semíticas (lenguas) 217, 265, 266 n. 2
v. acadio, árabe, arameo, etiópico
semítico 40, 43, 95, 240, 280-281, 286, 299 n. 114
protosemítico 38, 57
sibilantes 44 n. 8, 186 ss.
siciliano 323
sincronía 8, 17, 27 n. 1, 77, 99, 112, 143, 319
sintaxis 66, 164, 180, 210
stemma 271 n. 18
Sturtevant (ley de) 302
sudarábigo 281
suletino 361
de Barcus 350 n. 22
descripción fonética 345 n. 6
fonología 345 n. 5
svano 41, 92, 153 n. 104, 179

tasmanio 56
tibetano 56
tipología 113, 154, 155, 285-286
tocario 28 n. 2, 49, 213, 251-252, 257, 278, 292 ss., 298-299, 305, 306 n. 152, 310, 316, 318 n. 35, 322 n. 48
tracio 10
tsaconio v. griego

umbro 205, 251, 316
unidad lingüística 7, 28-29, 46, 48, 66, 77, 77 n. 9, 86, 88-89, 93, 104, 190, 259, 271-272, 343-344
Unión India (lenguas de) 250
universales lingüísticos 200-201
univocidad 32-35, 128-129, 137, 170, 267
urálicas (lenguas) 201, 258, 265
v. fino-ugrias (lenguas), samoyedo
urálico 56, 57 n. 37, 87
uralo-altaico 258
Ursprache 67

valenciano 368, 374
vasco 25, 54, 78, 85, 89, 95 n. 28, 145, 186, 187 n. 21, 203, 220, 223-224, 234, 250, 362, 363-364, 369
acentuación antigua 50
alternancia nasal / cero 25
au > *ai* 361
b- / latín *f-* 360
determinación 58 n. 40
dialectos 56, 69, 83, 199, 210 n. 20, 270, 363
h 50, 58, 285, 360
historia 9
nasales 171 n. 20
nominativo / ergativo 179
número gramatical 58 n. 40
préstamos latinos 344, 352 ss.
lat. *-g-* 354
lat. *i* 354
-ium > *-i* 352 n. 29
lat. *s* 186, 350
-s- > *-z-* 352-353
pérdida nasal intervocálica 352-353
prótesis *a-, e-* 35 n. 10
protovasco 344
v. euskaro
-rekin 286
sibilantes 167 n. 14, 344-347, 350-352, 371, 373
escritura *ç, z, s(s)* 347 ss., 372
i.e. *s* 355
oposición apical / predorsal 355-356
s / *z* 167 n. 14
s(s) 351
sul. *ś* 356
textos vascos 15, 69 n. 19
topónimos en *-ama* 355
vasco e ibérico 365
v. baztanés, guipuzcoano de Goyerri, roncalés, suletino, vizcaíno
vascones 363
védico 55, 172, 250, 280, 295, 312, 318
venético 205, 251, 256, 259, 292, 313 n. 15
Verner (ley de) 161 n. 3, 292
vizcaíno
aspiración 371
de Guernica 345 n. 6
habla vizcaína 54
-r 370-371
sibilantes 371
vocales nasales 370
vrddhi 194

Wackernagel (ley de) 162
wiyot 290

zíngaro 250

ÍNDICE DE PALABRAS

Vasco

afoñu 36
aingeru 354
haizu, hauzu 353
Ak(h)ize 354
Aldura 371
algara 361
Aloze 351 n. 25
Altxirri 352
(h)altz 355
ama 225
Amalur 225
handi 171 n. 20
Anso 186 n. 20
-antxa 349
antxume 171 n. 20
antzu 171 n. 20
apostru, *apostoru 350
Arama 355
ardan- v. ardo
ardi 352
    art-
ardo 25
    ardan-
(h)area 25
arraa 361
arrats 35 n. 10
arropa 35 n. 10
arsto v. asto
art- (ardi) v. ardi
asto 352
    arsto
atso 350
    assoa
atxeiru 349
atxeter 36, 325, 349
autobus v. otobuz
azafrae 351
azaga 361
Azconobieta 364
azeari, Ace(n)ari 352
(a)zieta 348 n. 15
azoka 351
    azoga
aztor 349

bagiña 354
balea 25
baradizu v. paradisu
Bardoze 351 n. 25
Bastida 348
Baztan 349
Behauze 351 n. 25
Beizama 355
Bera(t)ssayn 349
Berama 355
Biotzari 351
bits, etc. 350
bizkar 351
butzu v. putzu
buztarina, etc. 354

Cegama 355
Chipia 189 n. 30

denbora 171 n. 20
deus 354
    jeus

Echeuerria 189 n. 30
edergarri 171 n. 20
Eguarats, etc. 349
eguerdi 50
eguzki amandrea 226
eihar 354
el(e)iza 350
    elicera 348
Elizondo 348
(h)erio 317 n. 34
(h)eriotza / -tze 317
    n. 34
erraz, errez 351

erro 35 n. 10
erropa v. arropa
errota 35
estrata 36
etxe 350
  essea
euntze 350 n. 21
ez 348
ezkur 331 n. 17

fran(t)ses 347

gaiza v. gauza
Galoze 351
gathilu 325
gauherdi 50
gauza 353
  gaiza
gazta, gaztan- 25
genuen 54
  genduan, geban
gerezi 36, 354
gezi 331 n. 17, 354-355
gisu 354
  kisu
gizon 351
  v. Cison
gorputz 69, 354
goru 211 n. 21
guirisellu v. kriselu
gut(h)un, kutun, etc. 361
Gut(t)ia, Guchia 357
gutxi v. Gutia

idor 354
Isaba, Izaba 351
izara / -e 351
Izize 351
izkiribatu 36
izoki(n) 355
izugarri 171 n. 20

jende 354
  gente
jeus v. deus

kaiku 361
katea 25
katillu 36
kisu v. gisu
koroa 25
kriselu 348
  guirisellu
kullu 36
kutun v. gutun

landatu 36
leihor 354
Lezama 355
lintzura 36
lohi 69 n. 19
lur 225-226

magi(n)a 354
mairu, mauru 361
maizter 36
marti(t)zen 354
Mendico 357 n. 41
mertxika 36
meza 350
mezu 350
mimen 352
Motça 349
Mozku 348 n. 15
muxika 36

Nabazkoze, Nabas- 351 n. 25
Nardotze 351 n. 25
neskato 351
nuen 54
  *neuan, neban, nuan, nenduan

Oba, Oa 371
Oiartzun 351
ondu 171 n. 20
ongarri 171 n. 20
(h)or 357
orga, organ- 25
oste 353
otobuz 348 n. 15
otso 350
  ossoa, etc.
-otz 351
Oxarra v. ozar
ozar 357
  Oxarra
-oze 351
ozte 353
ozterate 353

p(h)entze 350 n. 21
p(h)ezu, etc. v. pisu
paradisu, etc. 353
pezeta 347
pisu, pizu 354
piztia 36
putzu, etc. 373
  p(h)utzu, butzu 349

sabai 352
Sagotze 351 n. 25
sahar (Vmmesahar) 351
sail 350 n. 21
saindu, sandu 350
sajeratü 353
sajet 353
Salbaterra 348
saltsa, xaltsa 346
Sanduru 350
Sanoyz 186 n. 20
sapo v. zapo
Sara, Ssare 348
sare 352 n. 26
saroe 352 n. 26
Sarricohuri 348

Sause 351
Sebilia, Sibil(l)ia 348 n. 15
Segura 348
sehi 69
seihar v. zeihar
seiñ 69
seinale, señale 353
sekula 353
sekularo-egun
(*)seme 69, 352-353
Semero 186 n. 20
Semeroyz 186 n. 20
*senbe 70
*seni 69-70, 351
sensumbaco 345
sesensusco 346
siku 354
so(r)allu 350
soberna 353
soka 353
solleru, -aru 350
solo 350
soñu, sonu 353
sor(h)o 350
sorgin 356 n. 38
soru 346
sugandilla, suangilla 352
suge 352

Tasorebide 364
*Taxoare 364
Tolosa 348
tusuri 355 n. 37
txipi v. Chipia

Huici, Uitzi, etc. 349
Ulzama, U(t)çama 355
(H)urizahar 348
hutsa 350
vshsa

uzterina, uzturia, etc. 354

vieshsz, etc. 350

xa(h)ar v. za(h)ar
xa(h)u 356 n. 38
xorguina v. sorgin

za(h)ar 351, 357
xa(h)ar 357
v. Vmmesahar
zabau 353
Zaldu 371
zamau 353
Zankoza 351
zap(h)ore, sabore 353
zapata 188 n. 28
zapatu 350
zapo, sapo 347
Zare 351
zartagi(ñ)a 347
zeape 353
zeban 54
zeihar, seihar 347
zeinu 353
siñu
zekale, zekela 347
zekürü 353
zelai 352 n. 27
zelarü 350
zelü 350
zeñhare, zeñharatü 353
zentzunbako 345
zenuen 54
zenduan, zeban
zerbutxu 349
zerra 347
zeru 350
zet(h)atxu 349
zeta, seda 353
zezen v. sesen-
ziape 353
zigilu, zigulu 353-354
zigilatu 353
zikirio v. zekale
zil(h)ar, zirar 355
zinzerri 352
zira 346
zirri 352
zizellu 354
zopa, sopa 347
zopherna 353
zorrotz / (t)xorrotx 357
Chorrocha, Zorroza, çorroça
zoru, zolu, zola 350
zotz, xotx, txotx 346
zuku 353
zuperna 353

Latín y lenguas romances

alise, aliso 355
alnus 355
Antezana 349 n. 19
-antia 349
Antiggana 349 n. 19
Antistiana 349 n. 19
Aquis 354
archiater 325
arrepiso 51
arreyto 189 n. 30
Asinarius 352
asinus 352

Avitus 349 n. 19
Axs 354
azor 349
aztor 349

Baçan 349
Bigüézal 351
Billavizana 349 n. 19
Biscar(r)osse 351
Biscarrués 351

catillus 325
caucu, cauco 361
caucum 361
caupo 326
cencerro 352
Chipia 189 n. 30
collocat 291, 320 n. 41
colus 211 n. 21
couche 291, 320 n. 41
cuelga 291, 320 n. 41

Dax 354
dondzeya 369
dreyto 189 n. 30
dusius 355 n. 37

Echeuerria 189 n. 30
eixugar 187
enjugar 186, 187 n. 21
enxugar 187 n. 21
errada 35 n. 10
exsucare 186, 187 n. 21
Eztuñiga 349

Féas v. Heas
feito 189 n. 30
fenum 350 n. 21

Gallués 351
genus 354
gis 354
Gis(s)er 354

Heas, Hias 350 n. 21
Henares 350 n. 21

ianua 85
Iciz 351
Isaba, Izaba 351

jabón 186, 187 n. 21
Jánobas 185
jeringa 186
jibia 186, 187 n. 21
Jimeno, Xemen(o), Semen(o) 186 n. 20
jugo 186, 187 n. 21

kimal 361

Labastide (-Clairence) 348
Lacorzana 349
Lissondo 348 n. 15
Logrosán, Logrozana 349 n. 19
Lopeggana 349 n. 19
Lucretius 349 n. 19

mandziya 369
Martis 354

Nun (Albariz) 361

Oiassó 351
-os, -osse 351
Otura 371

parvis, parevis 353
Pasajes, Pasaje 348 n. 15
Pasajes, Pasaje 348 n. 15
peite 189 n. 30
pindzel 369
podzu 369
postilena 354
postu 291
puesto 291

quima 361

rada 35 n. 10
rafez, refez 351
remanecer, remaneser 345
repiso 51

sabandija 352
sabaya, sabayao 352
Sada 351
Salvatierra 348
Sangüesa 351
sanus 356 n. 38
Sauveterre 348
sazoy 372
seil 350 n. 21
Selaya 352 n. 27
semen 352
sensumbaco 345
sesensusco 346
Sevilla 348 n. 15
sillon 350 n. 21
sira 346
sirle 352
Sos 351
Soto 371
subsellium 354
suc 187 n. 21

sugo 187 n. 21
syringa 186

tachoè, tachoère 364
Tajonar, Taissonare 364
tedzu 370
tusuri 355 n. 37

-ués 351

Villaespesa 348

xaringa 187
xorguina 356 n. 38

Yanguas 185

zapato 188 n. 28
Zúñiga 349

Aquitano, lenguas paleohispánicas, onomástica antigua

bilos 351
Bilustibas 351
Cison, Cis(s)on- 351
Nescato 351

Sembe- 70, 353
Seni- 69, 351
tibas 351
(Vmme)sahar 351

usámus 355
Uxama 355

Otras lenguas

Alemán

Arzt 36, 325
Biest 36
Föhn 36
Insel 36
kaufen 326
Kessel 36, 326
Kirsche 36
Kunhel 36
Meister 36
Pfirsich 36
pflanzen 36
schreiben 36
Strasse 36

Anglosajón

céap 326

Árabe

kutub 361

Finés

kauppa 326

Indoeuropeo

*segh- 355
*sekh- 22

Inglés

cheap 326
kettle 326

Lituano

kātilas 326

Ruso

kotël 326
kupit 326

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

I. Lingüística histórica
II. Lingüística general
III. *Palaeohispanica*
IV. Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico
V. Historia y geografía de la lengua vasca
VI. *Fonética histórica vasca*
VII. Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología
VIII. Lexicografía. Historia del léxico. Etimología
IX. Onomástica
X. Norma y unificación de la lengua. Historia de la vascología. Presente y futuro de la vascología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios
XI. Textos vascos
XII. *Textos arcaicos vascos.* N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562)*
XIII. Historia de la literatura vasca. Literatura vasca del siglo XX
XIV. Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales
XV. Bibliografía. Índices